叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000001

2. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000002

3. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000003

4. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000004

5. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000005

6. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000006

7. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000007

8. 已婚还是单身？第3卷（共3卷）(married Or Single, Vol. 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第1/8页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] .
NEW NOVELS AT ALL LIBRARIES .
新的 小说 在 全部 图书馆 .

所有图书馆均有新小说上架。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] :
HEART OF OAK :
心 的 橡木 :

橡树之心:

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːrn] .
A Three - Stranded Yarn .
一个 三 - 搁浅 纱 .

三股纱线。

[baɪ]['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl] .
By W . Clark Russell .
经过 W . 克拉克 罗素 .

作者：W·克拉克·罗素。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ɪk'sperɪmənt] .
THE PROFESSOR'S EXPERIMENT .
这 教授们 实验 .

教授的实验。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] .
By Mrs . Hungerford .
经过 太太 . 亨格福德 .

作者：亨格福德夫人。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

THE	WOMAN	IN	THE	DARK	.
这	女士	在	这	黑暗的	.

黑暗中的女人。

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɔbinsn] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	F	.	W	.	Robinson	.	2	vols	.
经过	F	.	W	.	罗宾逊	.	2	卷	.

作者：F·W·罗宾逊。共2卷。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] .

THE	VOICE	OF	THE	CHARMER	.
这	嗓音	的	这	魔术师	.

魅力之声。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] . [θriː][vɑːlz] .

By	L	.	T	.	Meade	.	3	vols	.
经过	L	.	T	.	米德	.	3	卷	.

作者：LT Meade。共3卷。

[sʌnz] [ʌv; əv] ['biːljəl] .

SONS	OF	BELIAL	.
儿子们	的	恶魔	.

彼列之子。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstəl] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	William	Westall	.	2	vols	.
经过	威廉	韦斯托尔	.	2	卷	.

作者：威廉·韦斯托尔。共2卷。

['liliθ] .

LILITH	.
莉莉丝	.

莉莉丝。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] . [wʌn]['vɑːl] .

By	George	MacDonald	.	1	vol	.
经过	乔治	麦克唐纳	.	1	卷	.

乔治·麦克唐纳著。1卷。

['leɪdi] [kɪl'pætrɪk] .

LADY	KILPATRICK	.
女士	基尔帕特里克	.

基尔帕特里克夫人。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	Buchanan	.	1	vol	.
经过	罗伯特	布坎南	.	1	卷	.

罗伯特·布坎南著。1卷。

['klærəns] .

CLARENCE	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Bret	Harte	.	1	vol	.
经过	布雷特	哈特	.	1	卷	.

作者：布雷特·哈特。1卷。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɔːrioʊl] .

THE	IMPRESSIONS	OF	AUREOLE	.
这	印象	的	光环	.

奥雷奥莱的印象。

[ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . [wʌn]['vɑːl] .

A	Diary	of	To	-	Day	.	1	vol	.
一个	日记	的	到	-	天	.	1	卷	.

今日日记。1卷。

['dægənɛt] [ə'brɔːd] .

DAGONET	ABROAD	.
达戈内特	国外	.

DAGONET ABROAD。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . ['sɪmz] . [wʌn]['vɑːl] .

By	George	R	.	Sims	.	1	vol	.
经过	乔治	拉	.	模拟人生	.	1	卷	.

作者：乔治·R·西姆斯。1卷。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] .

THE	KING	IN	YELLOW	.
这	国王	在	黄色的	.

黄衣之王。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	W	.	Chambers	.	1	vol	.
经过	罗伯特	W	.	钱伯斯	.	1	卷	.

罗伯特·W·钱伯斯著。1卷。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] .

IN	THE	QUARTER	.
在	这	四分之一	.

本季度。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	W	.	Chambers	.	1	vol	.
经过	罗伯特	W	.	钱伯斯	.	1	卷	.

罗伯特·W·钱伯斯著。1卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .

London	:	CHATTO	&	WINDUS	,	Piccadilly	.
伦敦	:	聊天	&	温德斯	,	皮卡迪利	.

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?

MARRIED	OR	SINGLE	?
已婚	或者	单身的	?

已婚还是单身?

[baɪ]

BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['kroʊkər]

B	.	M	.	CROKER
B	.	M	.	克罗克

BM CROKER

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

“ [daɪˈænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
“ 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ A FAMILY LIKENESS , ” ETC .
“ 一个 家庭 相似 , ” ETC .

“家族肖像”等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1895
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

“ ['mɪstər] . ['wɪn] ! ” [wʌn]
“ Mr . Wynne ! ” 1
“ 先生 . 温妮 ! ” 1

“温恩先生！”1

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

['mærid] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l] ? -
Married or Single ? 11
已婚 或者 单身的 ? -

已婚还是单身？11

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] -
A False Alarm 31
一个 错误的 警报 -

虚惊一场 31

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

['mɪstər] . [dʒɛsəps] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] -
Mr . Jessop's Suggestion 55
先生 . 杰索普的 建议 -

杰索普先生的建议 55

[ˌɛks'ɛks'θri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

“ [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst] [əd'maɪərəz] ” -
“ One of your Greatest Admirers ” 65
“ 一 的 你的 最 仰慕者 ” -

“你最忠实的仰慕者之一” 65

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

['mɪstər] . ['wɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] -
Mr . Wynne is a Widower 83
先生 . 温妮 是 一个 鳏夫 -

温恩先生是一位83岁的鳏夫。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['θæŋkfəli] [rɪ'si:vd] -
Information thankfully received 97
信息 谢天谢地 已收到 -

感谢收到97条信息

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɑː] - [ˌdiː ˈeɪ] - [ʃɑː] -
To **meet** **the** **Shah** **-** **da** **-** **Shah** **119**
到 见面 这 沙阿 - 达 - 沙阿 -

觐见沙达沙 119

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

“ [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃuːz] ! ” -
“ **Gone** **off** **in** **her** **White** **Shoes** **!** **”** **134**
“ 已消失 离开 在 她 白色的 鞋 ! ” -

“穿着白鞋走了！”134

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[deθ] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] -
Death **and** **Sickness** **148**
死亡 和 疾病 -

死亡与疾病 148

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[waɪt] [ˈflaʊərz] -
White **Flowers** **164**
白色的 花朵 -

白色花朵 164

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] -
A **Forlorn** **Hope** **178**
一个 绝望 希望 -

渺茫的希望 178

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

“ [ˈlɔːrəns] ! ” -
“ **Laurence** **!** **”** **199**
“ 劳伦斯 ! ” -

“劳伦斯！”199

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[wʌn] [ɔːl'redi] -
Won **Already** **218**
韩元 已经 -

已赢 218

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

['hɑːrts] [ɑːr; ər] [trʌmps] -
Hearts **are** **Trumps** **238**
红心 是 特朗普 -

红桃是王牌 238

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED **OR** **SINGLE** **?**
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

“ ['mɪstər] . ['wɪn] !
“ **MR** **.** **WYNNE** **!**
“ 先生 . 温妮 !

“温恩先生！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saʊθ] , [mɪs] [west] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
” **A** **few** **days** **before** **their** **departure** **for** **the** **sunny** **south** **,** **Miss** **West** **,** **her** **father**
” 一个 很少 天 前 他们的 离开 为了 这 阳光明媚 南 , 错过 西方 , 她 父亲
,
,
,

在他们启程前往阳光明媚的南方前几天，韦斯特小姐和她的父亲

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ðɪ][tɔːl] ['ʃeɪdɪd] [læmps]
and **several** **visitors** **were** **sitting** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **the** **tall** **shaded** **lamps**
和 一些 访客 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 , 这 高的 阴影 灯
[wɜːr; wər] [lɪt] ,
were **lit** **,**
是 点燃 ,

客厅里坐着几位客人，高高的灯罩灯亮着。

[ðə; ðɪ] ['freɪgrənt] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [kʌp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [baɪ] ['mædəlɪn] ; [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
the **fragrant** **five** **-** **o'clock** **cup** **was** **being** **dispensed** **by** **Madeline** **;** **who** **was** **not** **,**
这 香 五 - 点钟 杯子 曾是 存在 分发 经过 玛德琳 ; WHO 曾是 不是 ,
[æz; əz] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ri'mɑːkt] ,
as **Lady** **Rachel** **remarked** **,**
作为 女士 瑞秋 评论 ,

那杯香气扑鼻的五点钟茶是由玛德琳斟上的；正如瑞秋夫人所说，她并非.....

[ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .
in **her** **usual** **good** **spirits** **.**
在 她 通常 好的 烈酒 .

她精神状态一如既往地好。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər][fəːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Lady	**Rachel**	**had**	**thrown**	**off**	**her**	**furs**	**,**	**she**	**had**	**secured**	**a**	**comfortable**
女士	瑞秋	有	抛掷	离开	她	毛皮	,	她	有	安全	一个	舒服的

[siːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] ,

seat	**in**	**a**	**becoming**	**light**	**,**
座位	在	一个	成为	光	,

瑞秋夫人脱下皮草，在光线宜人的地方找了个舒服的座位坐下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [ɔː'deɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] .

and	**was**	**flirting**	**audaciously**	**with**	**a**	**congenial**	**spirit**	**.**
和	曾是	调情	大胆地	和	一个	相投	精神	.

他大胆地与一位志趣相投的女子调情。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['prez(ə)nt] ,

Mrs	**.**	**Leach**	**was**	**of**	**course**	**present**	**,**
太太	.	利奇	曾是	的	课程	展示	,

利奇夫人当然也在场。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l] , ['mɪsɪz] . - ([ə; eɪ][smɑːrt][sə'saɪəti]['meɪtrən]) , [hɜːr; hər]

and	**an**	**elderly**	**colonel**	**,**	**Mrs**	**.**	**Veryphast**	**(**	**a**	**smart**	**society**	**matron**	**)**	**,**	**her**
和	一个	老年	上校	,	太太	.	-	(	一个	聪明的	社会	护士长	)	,	她

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

还有一位年长的上校，维里法斯特夫人（一位精明干练的社交名媛），她的妹妹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːdzmən] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] .

and	**a**	**couple**	**of**	**Guardsmen**	**—**	**quite**	**a**	**gathering**	**.**
和	一个	夫妻	的	卫兵	—	相当	一个	采集	.

还有几个卫兵——真是不少人呢。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [kəm'pɛrɪŋ]

Mrs	**.**	**Veryphast**	**was**	**laughing**	**uproariously**	**,**	**Mrs**	**.**	**Leach**	**was**	**solemnly**	**comparing**
太太	.	-	曾是	笑	哄堂大笑	,	太太	.	利奇	曾是	庄严地	比较

[noʊts] [rɪ'spektɪŋ] ['dresmeɪkər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['sɪstər] .

notes	**respecting**	**dressmakers**	**with**	**Mrs**	**.**	**Veryphast's**	**sister**	**.**
笔记	尊重	服装设计师	和	太太	.	-	姐姐	.

维里法斯特太太开怀大笑，利奇太太则一本正经地和维里法斯特太太的妹妹交流关于裁缝的见闻。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['mɪstər] . [west] , [ænd; ənd] [lɔːrd]['toʊni] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ʃer] [lɪst] .

The	**colonel**	**,**	**Mr**	**.**	**West**	**,**	**and**	**Lord**	**Tony**	**,**	**were**	**discussing**	**the**	**share**	**list**	**.**
这	上校	,	先生	.	西方	,	和	主	托尼	,	是	讨论	这	分享	列表	.

上校、韦斯特先生和托尼勋爵正在讨论股票清单。

[ðə; ði] ['gɑːdzmən] [wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [tiː] - ['meɪkər] ,

The	**Guardsmen**	**were**	**devoting**	**themselves**	**to**	**the**	**fair**	**tea**	**-**	**maker**	**,**
这	卫兵	是	奉献	他们自己	到	这	公平的	茶	-	制造商	,

卫兵们正全心全意地侍奉着那位美丽的茶女。

[wen] [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	**the**	**anteroom**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**with**	**a**	**flourish**	**,**	**and**	**a**
什么时候	这	接待室	门	曾是	扔	打开	和	一个	繁荣	,	和	一个

['fʊtmən] [ə'naʊnst] “ ['mɪstər] . ['wɪn] !

footman	**announced**	**“**	**Mr**	**.**	**Wynne**	**!**
男仆	宣布	“	先生	.	温妮	!

前厅的门被猛地推开，一个男仆宣布：“温先生！”

” [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['vɪzɪtər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

”	This	name	was	merely	that	of	an	ordinary	visitor	—	one	of	the	multitude
”	这	姓名	曾是	仅仅	那	的	一个	普通的	游客	—	一	的	这	民众

[huː] [flɑːkt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

who	flocked	to	offer	incense	to	his	daughter	,
WHO	成群结队的	到	提供	香	到	他的	女儿	,

“这个名字只是一个普通访客的名字——他是众多前来向他女儿献香的访客之一，

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [seɪv] [tuː] — [lɔːrd]

a	partner	and	a	slave	,	in	fact	,	in	the	ears	of	every	one	save	two	—	Lord
一个	伙伴	和	一个	奴隶	,	在	事实	,	在	这	耳朵	的	每一个	一	节省	二	一	主

['toʊniːz] ,

Tony's	,
托尼的	,

事实上，除了托尼勋爵之外，所有人都认为他既是合伙人又是奴隶。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪnz] .

and	Mrs	.	Wynne's	.
和	太太	.	温妮的	.

还有温恩太太的。

[ðə; ði] ['lætər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

The	latter	felt	as	if	she	had	been	turned	to	stone	.
这	后者	毛毡	作为	如果	她	有	到过	转向	到	石头	.

后者感觉自己仿佛变成了石头。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hæd; həd] ['lɔːrəns] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] ?

Had	Laurence	come	to	make	a	scene	?
有	劳伦斯	来	到	制作	一个	场景	?

劳伦斯是来闹事的吗?

[tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ?

to	claim	her	?
到	宣称	她	?

认领她?

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːrd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]

She	breathed	hard	,	living	a	whole	year	of	anxiety	in	a	few	seconds	of
她	呼吸	难的	,	活的	一个	所有的	年	的	焦虑	在	一个	很少	秒	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

她喘着粗气，仿佛在短短几秒钟内经历了一整年的焦虑。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] [θruː] [fɪr] .

The	hand	that	held	the	sugar	-	tongs	actually	became	rigid	through	fear	.
这	手	那	握住	这	糖	-	钳	实际上	成为	死板的	通过	害怕	.

拿着糖钳的那只手因为害怕而僵住了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	glanced	at	her	father	.
她	瞥了一眼	在	她	父亲	.

她瞥了父亲一眼。

[hiː; hi] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

He	,	poor	innocent	individual	,	was	totally	unconscious	of	the	crisis	,
他	,	贫穷的	清白的	个人	,	曾是	完全	无意识	的	这	危机	,

他，这个可怜的无辜者，对这场危机完全没有意识到。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

and	little	supposed	that	the	good	-	looking	young	fellow	now	shaking	hands
和	小的	据称	那	这	好的	-	寻找	年轻的	同伴	现在	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !

with	Madeline	was	actually	his	son	-	in	-	law	!
和	玛德琳	曾是	实际上	他的	儿子	-	在	-	法律	!

谁也没想到，眼前这位正与玛德琳握手的英俊小伙子，竟然是他的女婿！

" [oʊ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? " ['fɔ:ltəd] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] , [ə'pi:lɪŋ] ,

"	Oh	,	how	do	you	do	?	"	faltered	Miss	West	,	and	raising	a	swift	,	appealing	,
"	哦	,	如何	做	你	做	?	"	犹豫不决	错过	西方	,	和	提高	一个	迅速	,	上诉	,

“哦，你好吗？”韦斯特小姐结结巴巴地说，随即迅速而亲切地问道。

[hæf] - ['terəfaɪd] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

half	-	terrified	look	to	the	stranger	.
一半	-	恐惧	看	到	这	陌生人	.

她带着几分惊恐的神色看向陌生人。

" ['pɑ:pə] , [let] [ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] ['mɪstər] . ['wɪn] .

"	Papa	,	let	me	introduce	Mr	.	Wynne	.
"	爸爸	,	让	我	介绍	先生	.	温妮	.

“爸爸，让我来介绍一下温恩先生。”

" ['mɪstər] . ['wɪn] [boʊd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] ['kɔmənpleisiz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

"	Mr	.	Wynne	bowed	,	uttered	a	few	commonplaces	to	the	invalid	,
"	先生	.	温妮	鞠躬	,	说出	一个	很少	俗语	到	这	无效的	,

温恩先生鞠了一躬，对病人说了几句客套话，

[ænd; ənd] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	stood	talking	to	him	for	some	time	.
和	站立	说	到	他	为了	一些	时间	.

然后我们站着和他聊了一会儿。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['mɪstər] . [west] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blu:] [blʌd] (

Mr	.	West	noticed	with	satisfaction	the	air	of	refinement	and	of	blue	blood	(
先生	.	西方	注意到	和	满意	这	空气	的	精炼	和	的	蓝色的	血	(

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'dɔrd]) [ɪn][ðə; ði]

which	he	adored	)	in	the
哪个	他	受人喜爱	)	在	这

韦斯特先生满意地注意到，这里弥漫着一种高雅的气质和贵族血统（他非常欣赏这种气质）。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['vɪzɪtɚz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

visitor's	appearance	and	carriage	.
访客	外貌	和	运输	.

来访者的外貌和举止。

['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

Wynne	was	a	good	name	.
温妮	曾是	一个	好的	姓名	.

温妮是个好名字。

[noʊ][wʌn] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [lɔ:rd] ['toʊni] .

No	one	guessed	at	the	situation	,	except	Lord	Tony	.
不	一	猜对了	在	这	情况	,	除了	主	托尼	.

除了托尼勋爵，没有人猜到会发生什么。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [geɪpt] ,

His	breath	was	taken	away	,	he	looked	,	he	gaped	,
他的	气息	曾是	已采取	离开	,	他	看起来	,	他	张开的	,

他屏住了呼吸，他张大了眼睛，目瞪口呆。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔ:r] [taɪmz] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - — [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə]

he	repeated	the	same	thing	four	times	over	to	Mrs	.	Veryphast	—	who	began	to
他	重复	这	相同的	事物	四	时代	超过	到	太太	.	-	—	WHO	开始	到

[θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dʒoʊviəl]['lɪt(ə)l] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .

think	that	this	jovial	little	nobleman	was	a	fool	.
思考	那	这	欢乐的	小的	贵族	曾是	一个	傻子	.

他向维里法斯特太太重复了四遍同样的话——维里法斯特太太开始认为这位和蔼可亲的小贵族是个傻瓜。

[tu:; tə] [si:] [mɪs] [west] [ðʌs] ['kɑ:mli] ([ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]) ['prez(ə)nt][hɜ:r; hər]

To	see	Miss	West	thus	calmly	(	it	looked	so	at	a	distance	)	present	her
到	看	错过	西方	因此	平静地	(	它	看起来	所以	在	一个	距离	)	展示	她

['hʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

husband	to	her	father	,
丈夫	到	她	父亲	,

看到韦斯特小姐如此平静地（从远处看确实如此）将她的丈夫介绍给她的父亲，

[æz; əz][hi:; hi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , “ [kəm'pli:tli] [flɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

as	he	afterwards	expressed	it	,	“	completely	floored	him	.
作为	他	然后	表达	它	,	“	完全地	倒地	他	.

正如他后来所说，“彻底击垮了他。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['wɪn] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz]

”	And	the	old	chap	,	innocent	as	an	infant	,	and	Wynne	as	cool	as
”	和	这	老的	小伙子	,	清白的	作为	一个	婴儿	,	和	温妮	作为	凉爽的	作为

[ə; eɪ]['kju:kʌmbər] ,

a	cucumber	,
一个	黄瓜	,

“而那老头，天真得像个婴儿，温恩则冷静得像根黄瓜。”

[æz; əz] [self] - [pə'zest] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] !

as	self	-	possessed	as	it	was	possible	to	be	!
作为	自己	-	拥有	作为	它	曾是	可能的	到	是	!

尽可能地保持镇定！

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn]

And	then	suddenly	Lady	Rachel	turned	round	and	saw	him	,	and	called	out	in
和	然后	突然	女士	瑞秋	转向	圆形的	和	锯	他	,	和	称为	出去	在

[hɜ:r; hər] [ʃrɪl] ,

her	shrill	,
她	尖锐	,

突然，瑞秋夫人转过身，看见了他，便尖声喊道：

[klɪr] [vɔɪs] , “ [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] !

clear	voice	,	“	Why	,	Mr	.	Wynne	,	is	it	possible	!
清除	嗓音	,	“	为什么	,	先生	.	温妮	,	是	它	可能的	!

清晰的声音：“为什么，温恩先生，这可能吗！”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

who	would	have	thought	of	seeing	you	here	?
WHO	会	有	想法	的	看到	你	这里	?

谁能想到会在这里见到你呢？

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][sɪt]
Come over and sit
来 超过 和 坐

过来坐吧

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ” ['meɪkɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃestərfiːld] [kaʊtʃ] , “ [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . ”
beside me , ” making room on the Chesterfield couch , “ and amuse me . ”
旁 我 , ” 制作 房间 在 这 切斯特菲尔德 长椅 , “ 和 娱乐 我 . ”

“在我旁边,”在切斯特菲尔德沙发上腾出地方，“逗我开心。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [bi'riŋd]
“ I'm afraid I'm not a very amusing person , ” he replied , accepting her beringed
“ 我是 害怕的 我是 不是 一个 非常 有趣 人 , ” 他 回复 , 接受 她 环状
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

“恐怕我不是个很有趣的人,”他回答道，同时接过她戴着戒指的手指。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and standing before her .
和 常设 前 她 .

站在她面前。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
“ You can be , if you like ;
“ 你 能 是 , 如果 你 喜欢 ;

“如果你愿意，你可以成为；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɪti] ['seɪɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɔːriz] .
but perhaps you now reserve all your witty sayings for your stories .
但 也许 你 现在 预订 全部 你的 机智 谚语 为了 你的 故事 .

但或许你现在把所有妙语都留给了你的故事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?
Are you writing anything at present ?
是 你 写作 任何事物 在 展示 ?

你目前在写什么作品吗?

” (['steriətaɪpt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ɔːθər] .)
” (Stereotyped question to author .)
” (刻板印象 问题 到 作者 .)

（向作者提出的老套问题。）

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” ['ræðər] ['stɪfli] .
“ No , not at present , ” rather stiffly .
“ 不 , 不是 在 展示 , ” 相当 僵硬地 .

“不，目前还没有。”他语气生硬地回答。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [west] .
“ I did not know you knew the Wests .
“ 我 做过 不是 知道 你 知道 这 韦斯特斯 .

我不知道你认识韦斯特一家。

['mædi] , [dɪr] , " ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] .

Maddie	**,**	**dear**	**,**	**"**	**raising**	**her**	**voice**	**,**	**"**	**you**	**never**	**told**	**me**	**that**	**you**	**and**	**Mr**	**.**
麦迪	,	亲爱的	,	"	提高	她	嗓音	,	"	你	绝不	讲述	我	那	你	和	先生	.

['wɪn] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntəns] .

Wynne	**were**	**acquaintances**	**.**
温妮	是	熟人	.

"亲爱的麦迪，"她提高了嗓门，"你从来没告诉我你和温恩先生是熟人。"

" ['mædəlɪn] [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - ['koʊzi] ,

"	**Madeline**	**affected**	**not**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**stooped**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**tea**	**-**	**cosy**	**,**
"	玛德琳	做作的	不是	到	听到	,	和	弯腰	到	挑选	向上	这	茶	-	舒适	,

玛德琳假装没听见，弯腰捡起了茶壶套。

[ænd; ənd] [haɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['hægərd] ; [waɪlst] ['mɪstər] . [west] ,

and	**hide**	**a**	**face**	**which**	**had**	**grown**	**haggard**	**;**	**whilst**	**Mr**	**.**	**West**	**,**
和	隐藏	一个	脸	哪个	有	生长	枯槁	;	而	先生	.	西方	,

并掩饰一张饱经风霜的脸；而韦斯特先生，

[huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] ['wɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks]

who	**had**	**gathered**	**that**	**Wynne**	**was**	**a**	**rising**	**man**	**,**	**and**	**that**	**his**	**books**
WHO	有	聚集	那	温妮	曾是	一个	上升	男人	,	和	那	他的	图书

[wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

were	**getting**	**talked**	**about**	**,**
是	获得	谈话	关于	,

他了解到温恩是一位冉冉升起的新星，而且他的书也引起了人们的关注。

[ɪn'vaɪtɪd]

invited
受邀

受邀

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

him	**to**	**come**	**and**	**sit**	**near**	**him**	**,**
他	到	来	和	坐	靠近	他	,

让他过来坐在他旁边，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] — ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ?

and	**tell**	**him**	**if**	**there**	**was**	**anything**	**going**	**on**	**—**	**anything**	**in**	**the**	**evening**	**papers**	**?**
和	告诉	他	如果	那里	曾是	任何事物	去	在	—	任何事物	在	这	晚上	文件	?

告诉他最近有什么事发生——比如晚报上有什么报道?

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; " ['ʃeɪki] [ɑːn] [maɪ] [pɪnz] ,

"	**You**	**see**	**,**	**I'm**	**still**	**a**	**bit**	**of**	**an**	**invalid**	**,**	**"**	**indicating**	**a**	**walking**	**-**	**stick**	**;**	**"**	**shaky**	**on**	**my**	**pins**	**,**
"	你	看	,	我是	仍然	一个	少量	的	一个	无效的	,	"	表明	一个	步行	-	戳	;	"	摇晃	在	我的	别针	,

"你看，我还是有点行动不便，"他指着拐杖说，"走路都有些摇晃。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [klʌb] .

and	**not**	**allowed**	**to**	**go**	**to**	**my**	**club**	**.**
和	不是	允许	到	去	到	我的	俱乐部	.

不准去我的俱乐部。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ə'tæk] ,
I've had a very sharp attack ,
我已经 有 一个 非常 锋利的 攻击 ,

我经历了一次非常剧烈的头痛，

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maɪldər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ]
and I'm only waiting till the weather is a little milder to start for the south
和 我是 仅有的 等待 直到 这 天气 是 一个 小的 较温和 到 开始 为了 这 南
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

我只等天气稍微暖和一点就出发去法国南部了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪn] ([ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][fɔːl][ɪn]
" He had taken quite a fancy to this Wynne (and he did not often fall in
" 他 有 已采取 相当 一个 想要 到 这 温妮 (和 他 做过 不是 经常 落下 在
[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]) .
love at first sight) .
爱 在 第一的 视线) .

“他对这位温妮一见钟情（他很少一见钟情）。

['mædəlɪn] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [baɪ][hɜːr; hər]
Madeline looked on as she handed her husband a cup of tea , by her
玛德琳 看起来 在 作为 她 递交 她 丈夫 一个 杯子 的 茶 , 经过 她
['pɛrənts] ['ɔːrdərz] ,
parent's orders ,
父母 订单 ,

玛德琳听从父母的吩咐，递给丈夫一杯茶，同时看着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['lɔːrəns]
and was spellbound with amazement and trepidation to see Laurence
和 曾是 着迷 和 惊愕 和 忐忑不安 到 看 劳伦斯
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
and her father , seated side by side ,
和 她 父亲 , 坐着 边 经过 边 ,

她既惊奇又忐忑地看到劳伦斯和她的父亲并排坐着。

['eɪmiəbli] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , [bəuθ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['hæpənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
amiably talking politics , both being , as it providentially happened , of the same
友好地 说 政治 , 两个都 存在 , 作为 它 天意眷顾 发生 , 的 这 相同的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

两人友好地谈论政治，巧合的是，他们同属一个政党。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['æktʃuəl]
This was to her almost as startling a spectacle as if an actual
这 曾是 到 她 几乎 作为 令人震惊 一个 奇观 作为 如果 一个 实际的

对她来说，这几乎和亲眼目睹一样令人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
miracle had been performed in the drawing - room before her eyes .
奇迹 有 到过 执行 在 这 绘画 - 房间 前 她 眼睛 .

奇迹在她眼前于客厅里发生了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [streɪd] [ɪn] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːtʃɪz]

That	her	attention	strayed	in	one	particular	direction	did	not	escape	Mrs	.	Leach's
那	她	注意力	迷路了	在	一	特别的	方向	做过	不是	逃脱	太太	.	水蛭的

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

利奇太太注意到她的注意力转移到了某个特定方向。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] — —

Could	this	be	—	—
可以	这	是	—	—

难道是——

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [prɪˈzentəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

But	no	,	he	was	far	too	presentable	,	he	was	evidently	one	of	the
但	不	,	他	曾是	远的	也	像样	,	他	曾是	显然	一	的	这

- [ʌv; əv] [ˈraɪvlz] [ˈwɪn] ;

Wynnes	of	Rivals	Wynne	;
-	的	竞争对手	温妮	;

但是，不，他看起来太体面了，显然是 Rivals Wynne 家族的 Wynne 成员之一；

[ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [sɔː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] .

she	herself	saw	the	strong	family	likeness	.
她	她自己	锯	这	强的	家庭	相似	.

她自己也看到了家族成员之间强烈的相似之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [mɪs] [west] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

He	was	absolutely	at	his	ease	,	he	scarcely	noticed	Miss	West	,	though	she
他	曾是	绝对地	在	他的	舒适	,	他	几乎	注意到	错过	西方	,	尽管	她

[glɑːnst] [rɪˈpiːtɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

glanced	repeatedly	at	him	,
瞥了一眼	反复	在	他	,

他显得十分自在，几乎没注意到韦斯特小姐，尽管她时不时地瞥他一眼。

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [tɔːkt] [ɪkˈstriːm] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd] [fɪld] [kʌps] [æt; ət]

was	looking	pale	and	agitated	,	talked	extreme	nonsense	,	and	filled	cups	at
曾是	寻找	苍白	和	激动	,	谈话	极端	废话	,	和	已填	杯子	在

[ˈrændəm] .

random	.
随机的	.

他脸色苍白，情绪激动，胡言乱语，随意地往杯子里倒水。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [frend] .

No	,	no	;	this	man	was	not	the	mysterious	friend	.
不	,	不	;	这	男人	曾是	不是	这	神秘	朋友	.

不，不；这个人不是那位神秘的朋友。

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər] [ˈmædəlɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

No	such	luck	for	Madeline	;	and	,	if	he	had	been	,
不	这样的	运气	为了	玛德琳	;	和	,	如果	他	有	到过	,

玛德琳就没有那么幸运了；而且，如果他有幸.....

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈboʊldli][ænd; ənd][əˈloʊn][ˈɪntuː][ðə; ði]

he	never	could	have	had	the	nerve	to	walk	boldly	and	alone	into	the
他	绝不	可以	有	有	这	神经	到	走	大胆地	和	独自的	进入	这

[ˈveri] [ˈlaɪənz][den] .

very	lion's	den	.
非常	狮子的	丹	.

他绝对没有胆量独自一人大胆地走进狮子的巢穴。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nuː] [ðə; ði] ['riːəl] ['saɪmən] [pjʊr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn]

But	he	probably	knew	the	real	Simon	Pure	,	and	was	a	go	-	between
但	他	大概	知道	这	真实的	西蒙	纯的	,	和	曾是	一个	去	-	之间

[ænd; ənd] ['mesɪndʒər] .

and	messenger	.
和	信使	.

但他可能认识真正的西蒙·普尔，并且是中间人和信使。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	was	it	.
是的	,	那	曾是	它	.

是的，就是这样。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Having	thus	disposed	of	her
拥有	因此	处置	的	她

这样处置了她之后，她就被处理掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdid] ['mɪstər] . ['wɪn] ,

question	to	her	entire	satisfaction	,	and	carefully	studied	Mr	.	Wynne	,
问题	到	她	全部的	满意	,	和	小心	研究	先生	.	温妮	,

她完全满意地回答了这个问题，并仔细研究了温恩先生。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

from	the	parting	of	his	hair	to	the	buttons	of	his	boots	,
从	这	离别	的	他的	头发	到	这	按钮	的	他的	靴子	,

从他头发的分缝到靴子的纽扣，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['eksəd] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

she	turned	and	exercised	her	fascinations	on	the	colonel	,	who	was	one	of
她	转向	和	锻炼	她	魅力	在	这	上校	,	WHO	曾是	一	的

[hɜːr; hər][swɔːrn][əd'maɪərəz] .

her	sworn	admirers	.
她	宣誓	仰慕者	.

她转身，将自己的魅力倾注到那位上校身上，而上校正是她的忠实仰慕者之一。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [huː] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Lady	Rachel	,	who	had	wearied	of	her	companion	,
女士	瑞秋	,	WHO	有	疲惫	的	她	伴侣	,

瑞秋夫人厌倦了她的同伴，

[θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] [greɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

threw	him	off	with	an	airy	grace	—	which	is	one	of	the	finest	products	of
扔	他	离开	和	一个	轻盈的	优雅	—	哪个	是	一	的	这	最好的	产品	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] ,

civilization	—	and	,
文明	—	和	,

她以一种轻盈优雅的姿态将他甩开——这是文明最美好的产物之一——然后，

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [west] , ['klevərli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

on	pretence	of	having	a	little	talk	with	Mr	.	West	,	cleverly	managed	to
在	虚伪	的	拥有	一个	小的	讲话	和	先生	.	西方	,	巧妙地	管理	到

[mə'nɑːpəlaɪz] ['mɪstər] . ['wɛsts] [kəm'pænjən] ,

monopolize	Mr	.	West's	companion	,
独占	先生	.	西部的	伴侣	,

她假装要和韦斯特先生聊一会儿，巧妙地霸占了韦斯特先生的同伴。

['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [moʊst] ['vɑːljəbli] — [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [west] , [huː] [wʌz; wəz] [wel]
chatting **away** **most** **volubly** **—** **though** **now** **and** **then** **Mr** **.** **West** **,** **who** **was** **well**
聊天 离开 最多 滔滔不绝 — 尽管 现在 和 然后 先生 . 西方 , WHO 曾是 出色地
[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,
on **the** **road** **to** **recovery** **,**
在 这 路 到 恢复 ,

他滔滔不绝地聊着天——尽管韦斯特先生（他当时正在康复中）偶尔也会……

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] ,
insisted **on** **having** **his** **say** **;** **and** **,** **as** **he** **discoursed** **,**
坚持 在 拥有 他的 说 ; 和 , 作为 他 谈论的 ,

他坚持要发表意见；而且，在他发言的过程中，

['lɔːrəns] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
Laurence **had** **leisure** **to** **take** **in** **the** **magnificence** **of** **his** **surroundings** **.**
劳伦斯 有 闲暇 到 拿 在 这 壮丽 的 他的 周围环境 .

劳伦斯有闲暇时间欣赏周围环境的壮丽景色。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] , ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] , ['velvɪt] [paɪl] ['kɑːrpəts] , ['praɪsləs] [oʊld] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd]
The **lofty** **rooms** **,** **silken** **hangings** **,** **velvet** **pile** **carpets** **,** **priceless** **old** **china** **,** **and**
这 高远 房间 , 丝 绞刑 , 天鹅绒 桩 地毯 , 无价 老的 中国 , 和
[welθ] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['flaʊərz] .
wealth **of** **exotic** **flowers** **.**
财富 的 异域风情 花朵 .

高大的房间、丝绸挂毯、天鹅绒地毯、价值连城的古董瓷器和琳琅满目的异国花卉。

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] , “ ['mʌni] ! ['mʌni] !
seemed **to** **cry** **out** **in** **chorus** **,** **“** **Money** **!** **money** **!**
似乎 到 哭 出去 在 合唱 , ” 钱 ! 钱 !

仿佛齐声高喊：“钱！钱！”

['mʌni] !
money **!**
钱 !

钱!

['mʌni] ['evriwer] .
Money **everywhere** **.**
钱 到处 .

到处都是钱。

” ['mædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [gaʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi]
” **Madeline** **,** **in** **a** **velvet** **gown** **,** **sitting** **in** **the** **midst** **of** **it** **,** **mistress** **of** **all** **she**
” 玛德琳 , 在 一个 天鹅绒 袍 , 坐着 在 这 中间 的 它 , 情妇 的 全部 她
['sɜrˌveɪd] ,
surveyed **,**
调查 ,

“玛德琳身着天鹅绒长裙，坐在人群中央，俯瞰着一切，宛如女王。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærənət][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːks] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæbsə'luːtli]

with	a	young	baronet	on	one	side	and	a	duke's	heir	on	the	other	absolutely
和	一个	年轻的	男爵	在	一	边	和	一个	公爵的	继承人	在	这	其他	绝对地

['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

hanging	on	her	words	.
绞刑	在	她	字	.

一边是一位年轻的男爵，另一边是一位公爵的继承人，两人都对她的话听得入了迷。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [dres] , [sɔːft] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Her	beauty	,	in	its	setting	of	brilliant	dress	,	soft	light	,	and	a	thousand
她	美丽	,	在	它是	环境	的	杰出的	裙子	,	柔软的	光	,	和	一个	千

['femənɪn] [sə'raʊndɪŋz] ,

feminine	surroundings	,
女性	周围环境	,

她的美，在华丽的服饰、柔和的光线和千百个充满女性魅力的环境中，显得格外动人。

[feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] .

failed	to	impress	him	.
失败的	到	令人印象深刻	他	.

没能打动他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['fʊtmən] , ['pɪktʃərz] , ['gɪldɪŋ] ,

It	was	for	this	—	looking	about	,	and	taking	in	footmen	,	pictures	,	gildings	,
它	曾是	为了	这	—	寻找	关于	,	和	采取	在	侍从	,	图片	,	镀金	,

['sɪlvər] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] ,

silver	tea	equipage	,
银	茶	装备	,

正是为了这个——四处看看，欣赏侍从、画像、镀金装饰、银质茶具，

[ðə; ði] ['hevi] ['sentɪd] ['flaʊərz] , [sɔːft] ['ʃeɪdɪd] [læmps] , [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['daiəmənds] , [ðə; ði] ['taɪtld]

the	heavy	scented	flowers	,	soft	shaded	lamps	,	the	sparkle	of	diamonds	,	the	titled
这	重的	香味	花朵	,	柔软的	阴影	灯	,	这	火花	的	钻石	,	这	标题

,

,

,

浓郁的花香，柔和的灯罩，闪耀的钻石，以及.....

[ə'priːʃətɪv] [frendz] [ɪn][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] — [jes] , [ðæt]

appreciative	friends	in	one	searching	glance	—	that	she	had	deserted	—	yes	,	that
欣赏的	朋友们	在	一	搜索	瞥一眼	—	那	她	有	荒凉的	—	是的	,	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] — [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæri] .

was	the	proper	word	—	deserted	him	and	Harry	.
曾是	这	恰当的	单词	—	荒凉的	他	和	哈里	.

感激的朋友们一眼就看出——她抛弃了——是的，用这个词很贴切——她抛弃了他和哈利。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

Even	as	he	watched	her	,
甚至	作为	他	观看	她	,

即使他注视着她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [læp][dɔːg] ([ə; eɪ] ['hɪdiəs] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]) ,

she	was	nursing	a	Chinese	lap	dog	(	a	hideous	beast	in	his	opinion	)	,
她	曾是	护理	一个	中国人	膝	狗	(	一个	可怕	兽	在	他的	观点	)	,

她当时正在照顾一只中国小型犬（在他看来，那是一种丑陋的动物）。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

and	calling	the	attention	of	her	companions
和	呼叫	这	注意力	的	她	同伴

并引起同伴们的注意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaʊ] - [tʃaʊz] [tʃɑːrmz] .
to her darling Chow - chow's charms .
到 她 亲爱的 周 - 周氏 魅力 .

她被她心爱的松狮犬的魅力所吸引。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kɜːrld] [teɪl] !
“ Look at his lovely curled tail !
“ 看 在 他的 迷人的 卷曲 尾巴 !

“瞧他那可爱的卷尾巴！”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪk'skleɪm] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [blæk] [tʌŋ] !
” he heard her exclaim , “ and his beautiful little black tongue !
” 他 听到 她 惊叹 , “ 和 他的 美丽的 小的 黑色的 舌头 !

他听到她惊呼道：“还有他那漂亮的小黑舌头！”

” [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
” And , meanwhile , the farmer's wife was nursing her child ,
” 和 , 同时 , 这 农民的 妻子 曾是 护理 她 孩子 ,

与此同时，农妇正在给孩子哺乳。

[huː] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
who did not recognize his mother when he saw her .
WHO 做过 不是 认出 他的 母亲 什么时候 他 锯 她 .

他见到母亲时竟然认不出她来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

['mærid] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] ?
MARRIED OR SINGLE ?
已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

['mɪstər] . [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
Mr . West and his new acquaintance had apparently an inexhaustible
先生 . 西方 和 他的 新的 熟人 有 显然 一个 取之不尽的
['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
capital of conversation ,
首都 的 对话 ,

韦斯特先生和他的新朋友似乎有说不完的话题。

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and still kept up the ball , as other people departed one after the other .
和 仍然 保留 向上 这 球 , 作为 其他 人们 已离开 一 后 这 其他 .

其他人一个接一个地离开，而他仍然继续控球。

['mædəlɪn] [nuː] [ðæt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][sɪt][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] , [fɔːr; fər] ,
Madeline knew that Laurence was resolved to sit them all out , for ,
玛德琳 知道 那 劳伦斯 曾是 已解决 到 坐 他们 全部 出去 , 为了 ,

玛德琳知道劳伦斯决心全程不参加，因为

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd]['sɔːsər] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [hiː; hi][sed] ,

as	he	laid	his	cup	and	saucer	beside	her	,	he	said	,
作为	他	铺设	他的	杯子	和	碟子	旁	她	,	他	说	,

他把杯碟放在她身边，说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['oʊnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] ,

in	a	whisper	only	audible	to	her	,	"	I'm	going	to	wait	,
在	一个	耳语	仅有的	可听见的	到	她	,	"	我是	去	到	等待	,

她用只有自己能听见的低语说道："我要等。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	must	have	a	word	with	you	alone	.
我	必须	有	一个	单词	和	你	独自的	.

我必须单独和你谈谈。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] ,

"	After	a	time	,	when	he	was	positively	the	last	visitor	,
"	后	一个	时间	,	什么时候	他	曾是	积极地	这	最后的	游客	,

"过了一段时间，当他确定是最后一位访客时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæf][pæst][sɪks] , [hiː; hi] [tuː] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk]

and	the	clock	was	pointing	to	half	past	six	,	he	too	rose	and	took
和	这	钟	曾是	指向	到	一半	过去的	六	,	他	也	玫瑰	和	采取

时钟指向六点半，他也起身走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[liːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [west] — [huː] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm]

leave	of	Mr	.	West	—	who	expressed	a	cordial	hope	that	they	would	see	him
离开	的	先生	.	西方	—	WHO	表达	一个	亲切	希望	那	他们	会	看	他

[wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mædəlɪn] ,

whenever	they	came	back	to	town	—	and	of	Madeline	,
每当	他们	来了	后退	到	镇	—	和	的	玛德琳	,

向韦斯特先生告别——他热情地表示希望他们下次回城时能再见到他——也向玛德琳告别，

[huː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['erəli]

who	instead	of	ringing	the	bell	,	crossed	the	room	with	the	visitor	,	airily
WHO	反而	的	铃声	这	钟	,	交叉	这	房间	和	这	游客	,	轻盈地

[riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

remarking	to	her	father	,
评论	到	她	父亲	,

她没有按门铃，而是和访客一起穿过房间，漫不经心地对父亲说：

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['wɪn] [ðæt] [læst]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [bɔːt] [æt; ət]

"	I'm	just	going	to	show	Mr	.	Wynne	that	last	little	picture	you	bought	at
"	我是	只是	去	到	展示	先生	.	温妮	那	最后的	小的	图片	你	买	在

['krɪstiːz] — [hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['peintiŋz] .

Christy's	—	he	is	so	fond	of	paintings	.
克里斯蒂的	—	他	是	所以	喜爱	的	绘画	.

"我只是想把您在佳士得买的最后一幅小画给温先生看看——他非常喜欢绘画。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪ'miːdiətli] " — [ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][baɪ]

I'll	be	back	immediately	"	—	effecting	her	escape	at	the	same	moment	by
患病的	是	后退	立即地	"	—	产生影响	她	逃脱	在	这	相同的	片刻	经过

['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

opening	another	door	,
开幕	其他	门	,

"我马上回来"——说着，她立刻打开另一扇门逃走了。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['seɪɪŋ] ['hɜːrɪdli] , “ [ɪn] [hɪr] , [ɪn] [hɪr] , [ðə; ði]

through	which	she	waved	her	husband	,	saying	hurriedly	,	“	In	here	,	in	here	,	the
通过	哪个	她	挥手	她	丈夫	,	说	匆匆	,	“	在	这里	,	在	这里	,	这

['pɪktʃər] [ɪz][ðer; ðər] .

picture	is	there	.
图片	是	那里	.

她挥了挥手示意丈夫，急忙说道：“在这里，在这里，照片就在那里。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	along	and	stand	before	it	;	and	now	what	is	it	?
来	沿着	和	站立	前	它	;	和	现在	什么	是	它	?

过来站在它面前；现在它是什么?

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

”	The	room	was	dimly	lit	,	and	there	was	not	much	light	upon	the	painting	,
”	这	房间	曾是	依稀	点燃	,	和	那里	曾是	不是	很多	光	之上	这	绘画	,

房间光线昏暗，画作上光线也很暗。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['wɪn] .

but	that	was	of	no	consequence	to	Laurence	Wynne	.
但	那	曾是	的	不	结果	到	劳伦斯	温妮	.

但这对于劳伦斯·温恩来说无关紧要。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ]

He	,	however	,	took	his	stand	before	it	,	glanced	at	it	,	and	then	,	turning
他	,	然而	,	采取	他的	站立	前	它	,	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	,	转弯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

to	his	companion	,
到	他的	伴侣	,

然而，他却在它面前站了起来，瞥了一眼，然后转向他的同伴，

[sed] ['greɪvli] , “ [ɔːl]

said	gravely	,	“	All
说	严重地	,	“	全部

他严肃地说：“所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] . ”

I've	come	to	answer	your	letter	in	person	.	”
我已经	来	到	回答	你的	信	在	人	.	”

我特地前来回复您的来信。

“ ['lɔːrəns] !

“	Laurence	!
“	劳伦斯	!

“劳伦斯!

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mædnəs] !

I	never	knew	of	such	madness	!
我	绝不	知道	的	这样的	疯狂	!

我从未听说过如此疯狂的事情!

[tɔːk] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃembər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;
Talk **of** **my** **going** **to** **your** **chambers** **—** **it** **was** **nothing** **;**
讲话 的 我的 去 到 你的 房间 — 它 曾是 没有什么 ;

所谓我去你房间的事——根本没什么大不了的；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] [hɪr] — — ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [bɪ'keɪm]
but **for** **you** **to** **venture** **here** **—** **—** **”** **and** **her** **eyes** **and** **gesture** **became**
但 为了 你 到 风险投资 这里 — — ” 和 她 眼睛 和 手势 成为
['trædʒɪk] .
tragic **.**
悲惨 .

但你竟然冒险来到这里——”她的眼神和姿态变得悲伤起来。

“ ['pɑːzətɪvli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [aɪ] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] . ”
“ **Positively** **,** **when** **I** **saw** **you** **walk** **in** **,** **I** **felt** **on** **the** **point** **of** **fainting** **.** **”**
“ 积极地 , 什么时候 我 锯 你 走 在 , 我 毛毡 在 这 观点 的 昏厥 . ”

“说真的，当我看到你走进来的时候，我感觉自己快要晕倒了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] .
“ **I** **am** **glad** **,** **however** **,** **that** **you** **did** **not** **get** **beyond** **that** **point** **.**
“ 我 是 高兴的 , 然而 , 那 你 做过 不是 得到 超过 那 观点 .

“不过，我很高兴你没有走到那一步。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] [wel] ; ['æftər][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — — ”
I **was** **surprised** **to** **see** **your** **father** **so** **well** **;** **after** **your** **account** **of** **him** **—** **—** **”**
我 曾是 惊讶 到 看 你的 父亲 所以 出色地 ; 后 你的 帐户 的 他 — — ”

看到你父亲身体这么好，我感到很惊讶；听你描述过他的情况——”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ;
“ **Oh** **,** **that** **was** **written** **more** **than** **a** **fortnight** **ago** **;**
“ 哦 , 那 曾是 书面 更多的 比 一个 两星期 前 ;

“哦，那是两周前写的；

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] — [bʌt; bət] ['weðər] [baʊnd] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
he **is** **much** **better** **—** **but** **weather** **bound** **—** **on** **account** **of** **the** **snow** **in** **the** **south** **.**
他 是 很多 更好的 — 但 天气 边界 — 在 帐户 的 这 雪 在 这 南 .

他的情况好多了，但因为南方下雪，他无法外出。

“ [wel] , [jes] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'loʊkt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['fɔrwɚdɪd] .
“ **Well** **,** **yes** **;** **and** **your** **letter** **was** **overlooked** **,** **and** **not** **forwarded** **.**
“ 出色地 , 是的 ; 和 你的 信 曾是 被忽视的 , 和 不是 转发 .

“是的，你的信被忽略了，没有被转发。”

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] . ”
I've **been** **away** **on** **circuit** **.** **”**
我已经 到过 离开 在 电路 . ”

我一直在外地巡回比赛。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ]
“ **I** **believe** **you** **don't** **care** **whether** **I**
“ 我 相信 你 不 关心 无论 我

我相信你并不在意我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['nevər] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ; [nɔːr][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] ? ”
never **write** **to** **you** **or** **not** **;** **nor** **to** **hear** **what** **I'm** **doing** **?** **”**
绝不 写 到 你 或者 不是 ; 也不 到 听到 什么 我是 正在做 ? ”

既不给你写信，也不告诉你我在做什么？

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [wel] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['pepərz] . ”

“	Oh	,	but	,	you	know	,	I	am	always	well	posted	in	the	society	papers	.	”
”	哦	,	但	,	你	知道	,	我	是	总是	出色地	发布	在	这	社会	文件	.	”

“哦，不过，你知道，我经常在社会报纸上露面。”

“ [sə'saɪəti] ['pepərz] ！ ”

“	Society	papers	!	”
”	社会	文件	！	”

“社会报纸！”

“ [jes] ; [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [klʌb] .

“	Yes	;	I	see	them	at	my	club	.
”	是的	;	我	看	他们	在	我的	俱乐部	.

“是的，我在俱乐部里见过他们。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [haʊ]

I	can	actually	rise	to	a	couple	of	sixpences	a	week	—	and	I	read	how
我	能	实际上	上升	到	一个	夫妻	的	六便士	一个	星期	—	和	我	读	如何

[ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] [west] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ,

the	lovely	Miss	West	was	at	a	ball	,
这	迷人的	错过	西方	曾是	在	一个	球	,

我其实每周能挣到两便士左右——而且我还读到可爱的韦斯特小姐参加舞会的消息，

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɑːrt][ɪn] [strɔː] ['kʌlər] ; [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [pə'reɪd] ['werɪŋ]

looking	very	smart	in	straw	colour	;	or	had	been	observed	at	church	parade	wearing
寻找	非常	聪明的	在	稻草	颜色	;	或者	有	到过	观察到	在	教会	游行	穿着

[hɜːr; hər] [nuː] ['seɪbəlz] ;

her	new	sables	;
她	新的	貂	;

她身穿稻草色长袍，显得非常漂亮；或者有人看到她在教堂游行时穿着她的新貂皮大衣；

[ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn][bɑːnd] [striːt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

or	shopping	in	Bond	Street	,	looking	very	bright	and	happy	;
或者	购物	在	纽带	街道	,	寻找	非常	明亮的	和	快乐的	;

或者在邦德街购物，看起来容光焕发，心情愉悦；

[ɔːr] — [æt; ət] — [ðə; ði] ['θiːətər] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn]['daiəmənds][ænd; ənd][goʊld] [im'brɔidəriz] .

or	—	at	—	the	theatre	glorified	in	diamonds	and	gold	embroideries	.
或者	—	在	—	这	剧院	光荣的	在	钻石	和	金子	刺绣	.

或者——在——装饰着钻石和金线刺绣的剧院里。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'kweɪntəns] ;

However	,	I	have	at	last	made	your	father's	acquaintance	;
然而	,	我	有	在	最后的	制成	你的	父亲的	熟人	;

不过，我终于认识了你父亲；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['oʊgər] !

he	does	not	seem	to	be	such	a	terrible	ogre	!
他	做	不是	似乎	到	是	这样的	一个	糟糕的	食人魔	！

他看起来并不像个可怕的恶魔！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] ['plez(ə)nt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

You	may	have	noticed	how	pleasant	he	was	to	me	;
你	可能	有	注意到	如何	令人愉快的	他	曾是	到	我	;

你可能已经注意到他对我有多么和蔼可亲；

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] .

we	got	on	like	a	house	on	fire	.
我们	得到	在	喜欢	一个	房子	在	火	.

我们相处得非常融洽。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪs'kloʊʒər] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

I	do	not	think	that	your	disclosure	will	have	the	awful	consequence	you	anticipate	,
我	做	不是	思考	那	你的	披露	将要	有	这	可怕	结果	你	预料	,

我不认为你的披露会造成你预想的那种可怕后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts]

and	I	am	perfectly	confident	that	it	will	be	attended	with	no	ill	effects
和	我	是	完美	自信的	那	它	将要	是	参加	和	不	患病的	效果

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [helθ] .

as	regards	his	health	.
作为	问候	他的	健康	.

我完全相信这不会对他的健康造成任何不良影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

I	am	sure	you	have	taken	a	wrong	estimate	of	his	character	.
我	是	当然	你	有	已采取	一个	错误的	估计	的	他的	特点	.

我相信你对他的性格判断有误。

[hiː; hi] [meɪ] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] — [aɪ]['fænsi] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] — [bʌt; bət]

He	may	fly	into	a	passion	just	at	first	—	I	fancy	you	may	expect	that	—	but
他	可能	飞	进入	一个	热情	只是	在	第一的	—	我	想要	你	可能	预计	那	—	但

[hiː; hi] [wɪl] [kɑːm] [daʊn] ,

he	will	calm	down	,
他	将要	冷静的	向下	,

他一开始可能会情绪激动——我想你也会预料到这一点——但他会冷静下来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] ;

and	we	shall	all	be	very	good	friends	;
和	我们	将	全部	是	非常	好的	朋友们	;

我们都会成为非常好的朋友;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæri] . ”

and	I	am	certain	he	will	be	delighted	with	Harry	.	”
和	我	是	肯定	他	将要	是	高兴极了	和	哈里	.	”

我确信他会非常喜欢哈里。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['duːbiəsli] ;

“	I	am	not	at	all	so	sanguine	as	to	that	,	”	returned	his	wife	dubiously	;
“	我	是	不是	在	全部	所以	乐观	作为	到	那	,	”	返回	他的	妻子	可疑地	;

“我对此一点也不乐观,”他的妻子疑惑地回答道;

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem 'iː] ,

“	and	you	have	not	yet	told	me	,
“	和	你	有	不是	然而	讲述	我	,

你还没有告诉我,

['lɔːrəns] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Laurence	—	and	we	have	no	time	to	lose	—	what	has	brought	you	here	?
劳伦斯	—	和	我们	有	不	时间	到	失去	—	什么	有	带来	你	这里	?

”

”

”

劳伦斯——我们时间紧迫——你来这里做什么?

“ [aɪ] [keɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈletər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .

“	**I**	**came**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**before**	**,**	**to**	**answer**	**your**	**letter**	**in**	**person**	**.**
〃	我	来了	,	作为	我	有	说	前	,	到	回答	你的	信	在	人	.

“正如我之前所说，我来亲自回复你的来信。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

I	**am**	**glad**	**I**	**have**	**done**	**so**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**things**	**with**	**my**	**own**	**eyes**	**,**
我	是	高兴的	我	有	完毕	所以	,	我	有	已见	事物	和	我的	自己的	眼睛	,

我很高兴我这么做了，我亲眼看到了这些事情。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ˌhɪðərˈtuː] .

and	**I**	**can**	**realize**	**your**	**position**	**more**	**clearly**	**than**	**hitherto**	**.**
和	我	能	意识到	你的	位置	更多的	清楚地	比	迄今为止	.

我现在比以前更清楚地认识到你的立场。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] .

I	**see**	**you**	**surrounded**	**with**	**luxury**	**.**
我	看	你	包围	和	奢华	.

我看到你被奢华包围着。

[ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] .

A	**duchess**	**could**	**have**	**no**	**more**	**.**
一个	公爵夫人	可以	有	不	更多的	.

一位公爵夫人不可能拥有更多。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər]

I	**see**	**your**
我	看	你的

我看到了你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ˈfɑːðər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ðɪ] [freɪl] [ɪnˈvælɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] ;

father	**,**	**by**	**no**	**means**	**the**	**frail**	**invalid**	**that**	**I**	**was**	**led**	**to**	**expect**	**;**
父亲	,	经过	不	方法	这	脆弱	无效的	那	我	曾是	引领	到	预计	;

父亲，绝非我之前以为的那种体弱多病的病人；

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [frendz] — [jʊr; jər] — [ˈpɔːzɪŋ] [ɪkˈspresɪvli] — [ədˈmaɪərəz] !

I	**see**	**your**	**friends**	**—**	**your**	**—**	**pausing**	**expressively**	**—**	**admirers**	**!**
我	看	你的	朋友们	—	你的	—	暂停	富有表现力地	—	仰慕者	!

我看到了你的朋友——你的——（停顿了一下，意味深长）——仰慕者们！

[aɪv] [hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [laɪf] ,

I've	**had**	**,**	**in**	**short**	**,**	**a**	**glimpse**	**into**	**your**	**life**	**,**
我已经	有	,	在	短的	,	一个	一瞥	进入	你的	生活	,

简而言之，我对你的生活有了初步的了解。

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [kɔːrdz] — [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [kleɪmz] — [ðæt] [baɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ,

and	**realized**	**the**	**powerful**	**cords**	**—**	**you**	**call**	**them**	**claims**	**—**	**that**	**bind**	**you**	**here**	**,**
和	已实现	这	强大的	绳索	—	你	称呼	他们	索赔	—	那	绑定	你	这里	,

你意识到了那些强大的束缚——你称之为诉求——将你束缚于此。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

and	**have**	**drawn**	**you**	**away**	**from**	**me**	**.**
和	有	绘制	你	离开	从	我	.

并把你从我身边带走。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

”	**He**	**paused**	**again**	**for**	**a**	**moment**	**,**
〃	他	暂停	再次	为了	一个	片刻	,

他再次停顿了一下，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['mædəlɪn] [mʌst; məst] [hɪr] [hɪm; ɪm]
making **a** **quick** **gesture** **with** **his** **hand** **to** **show** **that** **Madeline** **must** **hear** **him**
制作 一个 快的 手势 和 他的 手 到 展示 那 玛德琳 必须 听到 他
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他迅速地挥了挥手，示意玛德琳必须听他解释。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ][læst] [wɜ:rd] .
“ **And** **now** **I** **have** **come** **to** **tell** **you** **my** **last** **word** **.**
” 和 现在 我 有 来 到 告诉 你 我的 最后的 单词 .

“现在我来告诉你们我的最后一句话。”

[ju:; jʊ] [wɪl] — [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] — [tel] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
You **will** **—** **or** **,** **if** **you** **wish** **,** **I** **will** **—** **tell** **your** **father** **the** **truth** **now** **—** **within** **the**
你 将要 — 或者 , 如果 你 希望 , 我 将要 — 告诉 你的 父亲 这 真相 现在 — 之内 这
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

你——或者，如果你愿意，我可以——现在就告诉你父亲真相——在一个小时内。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ðen] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['weðər] [ju:; jʊ] [li:v] ['ɪŋglənd] [ɔ:r][nɑ:t] .
It **will** **then** **depend** **upon** **circumstances** **,** **whether** **you** **leave** **England** **or** **not** **.**
它 将要 然后 依赖 之上 情况 , 无论 你 离开 英格兰 或者 不是 .

到那时，你是否离开英国将取决于具体情况。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ]
If **your** **father** **wishes** **to** **have** **you** **and** **Harry** **with** **him** **,** **I** **shall** **say**
如果 你的 父亲 愿望 到 有 你 和 哈里 和 他 , 我 将 说
['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
nothing **against** **it** **.**
没有什么 反对 它 .

如果你的父亲希望你和哈利跟他在一起，我不会反对。

” ['mædəlɪn] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətəɪtɪv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] .
” **Madeline** **listened** **to** **this** **long** **and** **authoritative** **speech** **with** **some** **dismay** **.**
” 玛德琳 听着 到 这 长的 和 权威性 演讲 和 一些 沮丧 .

玛德琳有些沮丧地听完了这冗长而权威的演讲。

[ðɪs] [plæn] [wʊd] [nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
This **plan** **would** **not** **suit** **her** **at** **all** **.**
这 计划 会 不是 套装 她 在 全部 .

这个计划完全不适合她。

[wʌt] [wʊd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [geɪ] [sə'saɪəti] [frendz]
What **would** **all** **her** **gay** **society** **friends**
什么 会 全部 她 同性恋 社会 朋友们

她所有的同性恋朋友会怎么想?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[seɪ] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] — [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
say **—** **and** **most** **of** **them** **were** **coming** **to** **the** **Riviera** **—** **if** **,** **instead** **of**
说 — 和 最多 的 他们 是 未来 到 这 里维埃拉 — 如果 , 反而 的
[ðə; ði] ['brɪliənt] [mɪs] [west] ,
the **brilliant** **Miss** **West** **,**
这 杰出的 错过 西方 ,

比如说——而且他们中的大多数人都要来里维埃拉——如果，不是才华横溢的韦斯特小姐，

[ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɪn] — [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,

they	found	Mrs	.	Wynne	—	a	prodigal	daughter	who	had	married	without	leave	,
他们	成立	太太	.	温妮	—	一个	浪子	女儿	WHO	有	已婚	没有	离开	,

他们找到了温妮太太——一个未经许可就结婚的浪荡女儿，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːðɪŋ] ['beɪbi] ?

and	who	was	hampered	with	a	teething	baby	?
和	WHO	曾是	受阻	和	一个	出牙	婴儿	?

谁家有正在长牙的宝宝?

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [ˌoʊvər'berɪŋ] !

And	Laurence	was	really	becoming	quite	too	overbearing	!
和	劳伦斯	曾是	真的	成为	相当	也	霸道	!

劳伦斯真的变得太专横跋扈了!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

She	would	not	give	in	—	if	she	succumbed	now	,	it	was	for	always	.
她	会	不是	给	在	—	如果	她	屈服了	现在	,	它	曾是	为了	总是	.

她绝不屈服——如果现在屈服，那就永远无法挽回了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

What	a	fuss	he	was	making	,
什么	一个	大惊小怪	他	曾是	制作	,

他真是大惊小怪啊!

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

simply	because	she	was	going	abroad	for	three	months	with	her	father	.
简单地	因为	她	曾是	去	国外	为了	三	几个月	和	她	父亲	.

仅仅因为她要和父亲一起出国三个月。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

“	Surely	you	can	wait	until	we	come	back	.
“	一定	你	能	等待	直到	我们	来	后退	.

“你肯定可以等到我们回来。”

[juː; jʊ] [siː] , ['pɑːpə][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .

You	see	,	papa	is	not	in	a	state	now	for	any	sudden	excitement	.
你	看	,	爸爸	是	不是	在	一个	状态	现在	为了	任何	突然	激动	.

你看，爸爸现在的状态并不适合任何突发的兴奋。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] —

I	will	tell	him	if	you	wish	in	a	month	,	when	he	has	completely	recovered	—
我	将要	告诉	他	如果	你	希望	在	一个	月	,	什么时候	他	有	完全地	恢复	—

— ”

—	”
—	”

如果你愿意，我会在一个月后，等他完全康复后告诉他——”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	I	will	wait	no	longer	,	”	interrupted	her	husband	.
“	我	将要	等待	不	更长	,	”	中断	她	丈夫	.

“我不会再等了，”她丈夫打断道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['weɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jɪr] ;

“	I	have	already	waited	on	your	good	pleasure	for	close	upon	a	year	;
“	我	有	已经	等待	在	你的	好的	乐趣	为了	关闭	之上	一个	年	;

“我已经等待您的恩惠将近一年了；

[pʊt] [ɔːf] [taɪm] ['æftər] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪk'skjuːs]['æftər][ɪk'skjuːs] , [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][juː; jʊ]

put	off	time	after	time	,	with	excuse	after	excuse	,	until	such	a	period	as	you
放	离开	时间	后	时间	,	和	原谅	后	原谅	,	直到	这样的	一个	时期	作为	你

一次又一次地拖延，找各种借口，直到你.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skruː] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
could manage to screw your courage to the sticking - point .
可以 管理 到 拧紧 你的 勇气 到 这 粘性 - 观点 .

可能会把你的勇气彻底磨灭。

[aɪ] [naʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['epək] [æz; əz][ðə; ði] [griːk]
I now apprehend that that period will be of the same epoch as the Greek
我 现在 逮捕 那 那 时期 将要 是 的 这 相同的 时代 作为 这 希腊语
['kæləndz] !
Kalends !
初一 !

我现在明白，那个时期将与希腊的卡伦德斯时期属于同一时代!

['fræŋkli] , ['mædəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] .
Frankly , Madeline , I am not going to stand any more nonsense .
坦率地说 , 玛德琳 , 我 是 不是 去 到 站立 任何 更多的 废话 .

坦白说，玛德琳，我再也忍不下去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst]
I am your husband ; I can support you — certainly only in a very modest
我 是 你的 丈夫 ; 我 能 支持 你 — 当然 仅有的 在 一个 非常 谦虚的
['fæʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
fashion compared to this ,
时尚 比较的 到 这 ,

我是你丈夫；我可以养活你——当然，与你现在的情况相比，我的养活能力只能非常有限。

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" looking round .
" 寻找 圆形的 .

环顾四周。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kærɪdʒ] , [noʊ] [meɪd] , [noʊ] [faɪn] [kloʊðz] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] , [ðeɪ]
" You will have no carriage , no maid , no fine clothes — at least not yet , they
" 你 将要 有 不 运输 , 不 女佣 , 不 美好的 衣服 — 在 至少 不是 然而 , 他们
[meɪ] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
may come by - and - by .
可能 来 经过 - 和 - 经过 .

“你将没有马车，没有女仆，也没有漂亮的衣服——至少现在还没有，也许以后会有的。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'loʊn] ; [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [tiː] ,
Your father is quite fit to travel alone ; he ate a remarkably good tea ,
你的 父亲 是 相当 合身 到 旅行 独自的 ; 他 吃 一个 非常 好的 茶 ,

你父亲身体很适合独自旅行；他喝了一顿非常棒的茶。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [geɪmz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
and told me that he had played two games of billiards this afternoon ;
和 讲述 我 那 他 有 玩 二 游戏 的 台球 这 下午 ;
[wɜːr; wər][hiː; hi] ['riːəli] ['fiːb(ə)l] ,
were he really feeble ,
是 他 真的 微弱 ,

他告诉我他今天下午打了两局台球；难道他真的身体虚弱吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] .
it would be a different affair .
它 会 是 一个 不同的 事务 .

那将是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] — [jes] ,
It is shameful — yes ,
它 是 可耻 — 是的 ,

这很可耻——是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [fɪt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd]
that is the only word that will fit the subject — that I should have to remind
那 是 这 仅有的 单词 那 将要 合身 这 主题 — 那 我 应该 有 到 提醒
[juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] !
you of your child !
你 的 你的 孩子 !

只有这个词才能恰当地表达我的意思——我竟然还要提醒你关于你孩子的事情!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [ker] .
He should be your first care .
他 应该 是 你的 第一的 关心 .

他应该是你首先要照顾的人。

[naʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; — [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
Now , he is delicate , if you like ; — he wants his mother , poor little chap !
现在 , 他 是 精美的 , 如果 你 喜欢 ; — 他 想要 他的 母亲 , 贫穷的 小的 小伙子 !

现在，他很脆弱，如果你愿意这么说的话；——他想念他的妈妈，可怜的小家伙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
You will stay at home and look after him .
你 将要 停留 在 家 和 看 后 他 .

你会留在家里照顾他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [jʊr; jər]['duːti] .
It may not be your pleasure , but it is unquestionably your duty .
它 可能 不是 是 你的 乐趣 , 但 它 是 毫无疑问 你的 责任 .

这或许不是你所乐意的，但毫无疑问是你的职责。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlts][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] [æz; əz]
You can go to Mrs . Holt's and remain there and be welcome as
你 能 去 到 太太 . 霍尔特 和 保持 那里 和 是 欢迎 作为
[lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
long as you like .
长的 作为 你 喜欢 .

您可以去霍尔特太太家，在那里待多久都行，她会热情欢迎您。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər][wʌns] , ['mædi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['wɪstfəli] .
You were very happy there once , Maddie , " he added rather wistfully .
你 是 非常 快乐的 那里 一次 , 麦迪 , " 他 额外 相当 怅然地 .

"你曾经在那里过得很开心，麦迪，"他略带伤感地补充道。

[noʊ] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .
No answer ; she merely raised her eyes , and surveyed him fixedly .
不 回答 ; 她 仅仅 提高 她 眼睛 , 和 调查 他 固定地 .

她没有回答，只是抬起头，目光紧紧地打量着他。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [flæt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] ['nɔrwʊd] ,
" I will look about for a small furnished flat ; a little villa at Norwood ,
" 我 将要 看 关于 为了 一个 小的 提供 平坦的 ; 一个 小的 别墅 在 诺伍德 ,

"我会四处找找，找一套带家具的小公寓；或者诺伍德附近的一栋小别墅，

[ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
or wherever you like .
或者 无论 你 喜欢 .

或者你喜欢的任何地方。

['lɑːdʒɪŋz] , ['æftər] [ðɪs] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] . ”
Lodgings , after this , would be too terrible a change — I must admit . ”
住宿 , 后 这 , 会 是 也 糟糕的 一个 改变 — 我 必须 承认 . ”

说实话，之后换个住处实在太糟糕了。”

“ [soʊ] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [flæt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
“ So would the villa , or even the small flat , ” she said to herself .
“ 所以 会 这 别墅 , 或者 甚至 这 小的 平坦的 , ” 她 说 到 她自己 .

“那栋别墅，甚至那套小公寓，也一样会是这样，”她自言自语道。

[ɪn] [wʌn] [glæns] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] : [tuː] ['sɜːrvənt] , [pər'hæps] ; [tuː] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
In one glance she beheld her future : two servants , perhaps ; two sitting - rooms ,
在 一 瞥一眼 她 观看 她 未来 : 二 仆人 , 也许 ; 二 坐着 - 房间 ,
[pər'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;

她一眼就看到了自己的未来：或许有两个仆人；或许有两个起居室；

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [bæk] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] ; ['lɔːrəns] ['æbsənt] [frʌm; frəm]
a strip of back garden with stockings on a line ; Laurence absent from
一个 条 的 后退 花园 和 长筒袜 在 一个 线 ; 劳伦斯 缺席的 从
['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
morning till night ;
早晨 直到 夜晚 ;

后花园的一小块地方，晾衣绳上挂着长袜；劳伦斯从早到晚都不在。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fruːg(ə)l]
nothing to do all day long , but attend to her frugal
没有什么 到 做 全部 天 长的 , 但 出席 到 她 节俭

整天无所事事，只管照顾她节俭的开销。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['haʊskiːpɪŋ] ; [noʊ] [smɑːrt] [frɑːks] ; [noʊ] [smɑːrt] [frendz] ; [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌə'mjuːzmənts] , [ɔːr]
housekeeping ; no smart frocks ; no smart friends ; no excitement , amusements , or
家政 ; 不 聪明的 连衣裙 ; 不 聪明的 朋友们 ; 不 激动 , 娱乐 , 或者
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

家务；没有华丽的礼服；没有时髦的朋友；没有刺激、娱乐或社交活动。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['lɔːrəns] .
She glanced at Laurence .
她 瞥了一眼 在 劳伦斯 .

她瞥了劳伦斯一眼。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [freɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
Yes , his linen was frayed , there was a hole in one of his gloves ,
是的 , 他的 亚麻布 曾是 磨损的 , 那里 曾是 一个 洞 在 一 的 他的 手套 ,

是的，他的亚麻布衣服已经磨损了，一只手套上还有个洞。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [flerd] [ʌp][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	in	her	heart	there	flared	up	a	passionate	hatred	of	genteel	poverty	;	it
和	在	她	心	那里	喇叭口	向上	一个	热情的	仇恨	的	文雅的	贫困	;	它

[wʌz; wəz][nɑːt][laɪf] ,

was	not	life	,
曾是	不是	生活	,

她心中燃起了对体面贫穷的强烈憎恨；那不是生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['drægd] - [aʊt] [ɪg'zɪstəns] ,

it	was	a	mere	dragged	-	out	existence	,
它	曾是	一个	仅仅	拖拽	-	出去	存在	,

那不过是苟延残喘罢了。

[frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn][ʌv; əv] [biːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] - ['kwɔːrtər]

from	Sunday	to	Sunday	—	from	a	sirloin	of	beef	to	a	fore	-	quarter
从	星期日	到	星期日	—	从	一个	西冷牛排	的	牛肉	到	一个	前	-	四分之一

[ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

of	mutton	.
的	羊肉	.

从周日到周日——从牛里脊到羊前腿肉。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][trɪp][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][diː] - [jɑːt] ,

And	,	on	the	other	hand	,	the	trip	on	the	Princesse	de	Lynxky's	yacht	,
和	,	在	这	其他	手	,	这	旅行	在	这	公主	德	-	游艇	,

另一方面，乘坐林克斯公主的游艇旅行，

[ðə; ði] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['dresɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd]

the	already	made	up	party	for	the	carnival	,	the	dresses	that	she	had	ordered
这	已经	制成	向上	派对	为了	这	狂欢	,	这	连衣裙	那	她	有	订购

[fɔːr; fər][bəuθ] ;

for	both	;
为了	两个都	;

已经为狂欢节准备好的派对，以及她为两人订购的礼服；

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]['dæz(ə)l] [naɪs] ; [ðə; ði] [sketʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æt; ət]

the	costumes	that	were	to	dazzle	Nice	;	the	sketch	for	her	carriage	at
这	服装	那	是	到	炫	好的	;	这	草图	为了	她	运输	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

the	battle	of	flowers	.
这	战斗	的	花朵	.

那些将在尼斯大放异彩的服装；她在鲜花大战中乘坐的马车草图。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] —

At	last	she	said	—
在	最后的	她	说	—

最后她开口说道——

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['lɔːrəns] .

“	The	child	is	perfectly	well	,	Laurence	.
“	这	孩子	是	完美	出色地	,	劳伦斯	.

“孩子一切都很好，劳伦斯。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] .

I	saw	him	a	week	ago	,	and	he	was	then	the	picture	of	health	.
我	锯	他	一个	星期	前	,	和	他	曾是	然后	这	图片	的	健康	.

我一周前见过他，当时他看起来非常健康。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [wʌn] [jet] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜːrs(ə)n] .
is too young to trouble any one yet , and Mrs . Holt is an excellent person .
是 也 年轻的 到 麻烦 任何 一 然而 , 和 太太 . 霍尔特 是 一个 出色的 人 .

她年纪太小，还不会给任何人添麻烦，而且霍尔特太太是个很好的人。

[preɪ] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] ,
Pray how many children are sent out to nurse ,
祈祷 如何 许多 孩子们 是 发送 出去 到 护士 ,

祈祷有多少孩子被派去当护士，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ?
and their parents never see them for two or three years ?
和 他们的 父母 绝不 看 他们 为了 二 或者 三 年 ?

他们的父母两三年都见不到他们?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn] [fræns] , [wer] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi]
It is always done in France , where they manage things so much better than we
它 是 总是 完毕 在 法国 , 在哪里 他们 管理 事物 所以 很多 更好的 比 我们
[duː] .
do .
做 .

在法国，这种事总是发生，他们处理事情比我们好得多。

[wen] ['hæri] [ɪz]['oʊldər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ;
When Harry is older , it will be quite different ;
什么时候 哈里 是 老 , 它 将要 是 相当 不同的 ;

等哈利长大一些，情况就会大不相同了；

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,
at present it is all the same to a baby where he is ,
在 展示 它 是 全部 这 相同的 到 一个 婴儿 在哪里 他 是 ,

目前对婴儿来说，无论他在哪里，都一样。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
as long as he is well cared for .
作为 长的 作为 他 是 出色地 关心 为了 .

只要他得到妥善照顾。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [moʊst] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ;
You have suddenly become most arbitrary and tyrannical ;
你 有 突然 变得 最多 随意的 和 强横 ;

你突然变得极其专横跋扈；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ɔːl] ?
and as to my leaving you for a few months , what is it after all ?
和 作为 到 我的 离开 你 为了 一个 很少 几个月 , 什么 是 它 后 全部 ?

至于我离开你们几个月，这到底是怎么回事?

[lʊk] [haʊ] [waɪvz] [liːv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
Look how wives leave their husbands in India , and come home for years !
看 如何 妻子们 离开 他们的 丈夫们 在 印度 , 和 来 家 为了 年 !

看看那些把丈夫留在印度，然后回家好几年的妻子们!

" [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] ['hɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	resolved	that	all	the	hard	hitting	should	not	be	on	his	side	.
"	已解决	那	全部	这	难的	击中	应该	不是	是	在	他的	边	.

决心不让所有重拳都站在他这边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

"	You	are	not	like	what	you	used	to	be	,
"	你	是	不是	喜欢	什么	你	用过的	到	是	,

“你已经和以前不一样了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['kru:əl][tu:; tə][kɔ:l][maɪ] [kən'dʌkt] ['ʃeɪmfl] — [ænd; ənd] ['veri] [ru:d] , [tu:] .

and	you	are	very	cruel	to	call	my	conduct	shameful	—	and	very	rude	,	too	.
和	你	是	非常	残忍的	到	称呼	我的	执行	可耻	—	和	非常	粗鲁的	,	也	.

你称我的行为可耻，这太残忍了——而且也很无礼。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

You	are	not	going	the	right	way	to	work	,	if	you	want	to	recall
你	是	不是	去	这	正确的	方式	到	工作	,	如果	你	想	到	记起

如果你想回忆起什么，你上班的路走错了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌem 'i:] [hoʊm] — [tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .

me	home	—	to	your	home	.
我	家	—	到	你的	家	.

带我回家——回到你家。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][led] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['drɪvn] .

I	may	be	led	,	but	I	won't	be	driven	.
我	可能	是	引领	,	但	我	惯于	是	驱动	.

我可能会被引导，但我不会被驱使。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] ['pɑ:pə] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [oʊn] [taɪm] ;

I	shall	take	my	own	way	about	papa	,	and	tell	him	at	my	own	time	;
我	将	拿	我的	自己的	方式	关于	爸爸	,	和	告诉	他	在	我的	自己的	时间	;

关于爸爸的事，我会自己想办法，在合适的时机告诉他；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,

and	,	what	is	more	,	I	shall	certainly	accompany	him	to	the	Riviera	,
和	,	什么	是	更多的	,	我	将	当然	陪伴	他	到	这	里维埃拉	,

而且，我一定会陪他去里维埃拉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [hoʊp] , " ['spi:kɪŋ] ['breθləsli] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [gɑ:sps] ,

and	when	I	return	I	hope	,	"	speaking	breathlessly	,	and	in	little	short	gasps	,
和	什么时候	我	返回	我	希望	,	"	请讲	气喘吁吁	,	和	在	小的	短的	喘息	,

“当我回来的时候，我希望……”他气喘吁吁地说，断断续续地说着。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	I	hope	that	I	shall	find	you	in	a	more	agreeable	frame	of	mind	.
"	我	希望	那	我	将	寻找	你	在	一个	更多的	同意	框架	的	头脑	.

“我希望下次见到你时，你的心情会更加愉快。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgri]

"	There	was	an	appreciable	pause	,	and	then	he	said	,	in	a	tone	of	angry
"	那里	曾是	一个	值得赞赏	暂停	,	和	然后	他	说	,	在	一个	语气	的	生气的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“他沉默了相当长一段时间，然后带着愤怒和惊讶的语气说道：”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mædəlɪn] ? ”
“ Are you in earnest , Madeline ? ”
“ 是 你 在 认真 , 玛德琳 ? ”

“你是认真的吗，玛德琳？”

“ [ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
“ In earnest ?
“ 在 认真 ?

“真的吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Of course I am !
的 课程 我 是 !

当然是!

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['vɪzəbli] ['peɪlər] ,
” She looked at him ; he had grown visibly paler ,
” 她 看起来 在 他 ; 他 有 生长 明显地 肤色较浅 ,

她看着他，他的脸色明显苍白了许多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər]
and there was a strange expression in his eyes that she did not remember
和 那里 曾是 一个 奇怪的 表达 在 他的 眼睛 那 她 做过 不是 记住
[tuː; tə][hæv; həv]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
to have ever seen before .
到 有 曾经 已见 前 .

他眼中流露出一种她从未见过的奇怪神情。

[ðen] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [rɪ'prest] [vɔɪs] —
Then , speaking in a low repressed voice —
然后 , 请讲 在 一个 低的 压抑 嗓音 —

然后，他用低沉而压抑的声音说道——

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
“ In that case I must ask you now to make your choice , once for all ,
“ 在 那 案件 我 必须 问 你 现在 到 制作 你的 选择 , 一次 为了 全部 ,

“既然如此，我现在必须请你们做出最终选择。”

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tuː] ['kærəktərz] .
between your two characters .
之间 你的 二 人物 .

你们两个角色之间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði]
You must for the
你 必须 为了 这

你必须为此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['fjuːtʃər] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [mɪs] [west] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['wɪn] .
future always be known as Miss West , or Mrs . Wynne .
未来 总是 是 已知 作为 错过 西方 , 或者 太太 . 温妮 .

将来她将永远被称为韦斯特小姐或温恩夫人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .
We will not have this double - dealing any longer .
我们 将要 不是 有 这 双倍的 - 处理 任何 更长 .

我们绝不再容忍这种两面三刀的行为。

[naʊ] , [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ?

Now	**,**	**which**	**will**	**you**	**be**	**,**	**married**	**or**	**single**	**?**
现在	,	哪个	将要	你	是	,	已婚	或者	单身的	?

那么，你打算结婚还是单身?

" ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	**keeping**	**his**	**eyes**	**steadily**	**fixed**	**on**	**her**	**with**	**a**	**look**	**of**	**quiet**	**determination**	**.**
"	保持	他的	眼睛	稳步	固定的	在	她	和	一个	看	的	安静的	决心	.

他目光坚定地注视着她，眼神平静而坚定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['beri] [ðə; ði][pæst] .

"	**If**	**you**	**wish**	**,**	**we**	**can**	**bury**	**the**	**past**	**.**
"	如果	你	希望	,	我们	能	埋葬	这	过去的	.

“如果你愿意，我们可以把过去埋葬。”

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	**No**	**reply**	**.**
"	不	回复	.

“无回复。

['mædəˌlɪnz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ʌv; əv] [daʊt] , [fɪr] , [ə'meɪzmənt] , ['æŋgər] , [ænd; ənd]

Madeline's	**mind**	**was**	**a**	**battle**	**-**	**field**	**of**	**doubt**	**,**	**fear**	**,**	**amazement**	**,**	**anger**	**,**	**and**
玛德琳的	头脑	曾是	一个	战斗	-	场地	的	怀疑	,	害怕	,	惊愕	,	愤怒	,	和

[self] - [wɪl] .

self	**-**	**will**	**.**
自己	-	将要	.

玛德琳的内心世界充满了怀疑、恐惧、惊奇、愤怒和固执己见。

“ [spiːk] , ['mædəlɪn] !

“	**Speak**	**,**	**Madeline**	**!**
“	说话	,	玛德琳	!

“说吧，玛德琳！”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**he**	**reiterated**	**impatiently**	**.**
"	他	重申	不耐烦地	.

他不耐烦地重复道。

“ ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ? ”

“	**Married**	**or**	**single**	**?**	**”**
“	已婚	或者	单身的	?	”

已婚还是单身?

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['pæʃənətli] ;

“	**If**	**it**	**were**	**not**	**for**	**the**	**child**	**,**	**”**	**she**	**burst**	**out**	**passionately**	**;**
“	如果	它	是	不是	为了	这	孩子	,	”	她	爆裂	出去	热情地	;

“如果不是为了孩子，”她激动地喊道；

“ [ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ;

“	**if**	**my**	**life**	**is**	**to**	**be**	**made**	**a**	**burthen**	**to**	**me**	**like**	**this**	**;**
“	如果	我的	生活	是	到	是	制成	一个	负担	到	我	喜欢	这	;

“如果我的生命注定要成为我的负担；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈprəutʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] — — ”

if	**you**	**are**	**always**	**to**	**be**	**reproaching**	**and**	**scolding**	**me**	**—**	**—**	**”**
如果	你	是	总是	到	是	责备	和	责骂	我	—	—	”

如果你总是责备我、训斥我——”

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [mɪs] [west] .

“	**I**	**see**	**,**	**”**	**he**	**interrupted**	**quickly**	**,**	**“**	**you**	**would**	**rather**	**be**	**Miss**	**West**	**.**
“	我	看	,	”	他	中断	迅速地	,	“	你	会	相当	是	错过	西方	.

“我明白了，”他迅速打断道，“你宁愿成为韦斯特小姐。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

The	child	,	I	know	,	is	a	flimsy	excuse	,	and	of	no	importance	;
这	孩子	,	我	知道	,	是	一个	脆弱的	原谅	,	和	的	不	重要性	;

我知道，孩子只是一个站不住脚的借口，根本无关紧要；

[bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [də'rekt]

but	please	to	give	me	a	direct
但	请	到	给	我	一个	直接的

但请直接给我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ænsər] .

answer	.
回答	.

回答。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .

I	must	have	it	from	your	own	lips	.
我	必须	有	它	从	你的	自己的	嘴唇	.

我必须亲耳听到你这么说。

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [west] ,

"	At	this	critical	juncture	the	door	was	opened	,	and	Mr	.	West	,
"	在	这	批判的	契机	这	门	曾是	打开	,	和	先生	.	西方	,

“在这个关键时刻，大门敞开了，韦斯特先生……”

['sʌmwʌt] [ɪ'ræsəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] (['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ]

somewhat	irascible	from	having	been	left	so	long	alone	(	Mrs	.	Leach	was	dressing
有些	暴躁	从	拥有	到过	左边	所以	长的	独自的	(	太太	.	利奇	曾是	敷料

[fɔːr; fər] ['dɪnər]) [keɪm] [ɪn] ,

for	dinner	)	came	in	,
为了	晚餐	)	来了	在	,

由于长时间独处，利奇太太有些烦躁（当时她正在准备晚餐），她走了进来。

['seɪɪŋ] , " [wel] — [wel] — [wel] — ['mædəlɪn] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

saying	,	"	Well	—	well	—	well	—	Madeline	,	what	is	the	meaning	of	this	?
说	,	"	出色地	—	出色地	—	出色地	—	玛德琳	,	什么	是	这	意义	的	这	?

说：“哎呀——哎呀——哎呀——玛德琳，这是什么意思？”

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [hæf] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	room	is	half	in	darkness	.
这	房间	是	一半	在	黑暗	.

房间一半处于黑暗中。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] — [hæz; həz] [ðæt] ['feloʊ] — — ?

What	the	deuce	has	kept	you	—	has	that	fellow	—	—	?
什么	这	二	有	保留	你	—	有	那	同伴	—	—	?

那家伙到底把你困在哪儿了？

[oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] .

Oh	,	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Wynne	,	I	did	not	know	you	were	still	here	.
哦	,	我	求	你的	赦免	,	先生	.	温妮	,	我	做过	不是	知道	你	是	仍然	这里	.

哦，对不起，温恩先生，我不知道您还在这里。

[kɑːnt] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ən'les] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæv; həv] [aɪz]

Can't	have	seen	much	of	the	pictures	,	unless	you	and	Madeline	have	eyes
不能	有	已见	很多	的	这	图片	,	除非	你	和	玛德琳	有	眼睛

[laɪk] [kæts] .

like	cats	.
喜欢	猫	.

除非你和玛德琳的眼睛像猫一样，否则应该没看到多少照片。

" ([noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [kæts] .)

"	(	No	,	they	had	only	been	fighting	like	cats	.	)
"	(	不	,	他们	有	仅有的	到过	斗争	喜欢	猫	.	)

（不，他们只是像猫一样打架而已。）

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] , ” ['wɪspəd] ['lɔːrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['ʌndərtoʊn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Answer	me	,	Madeline	,	”	whispered	Laurence	in	a	hurried	undertone	,	holding	her
“	回答	我	,	玛德琳	,	”	低声说道	劳伦斯	在	一个	慌忙	底色	,	保持	她

[hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

hand	like	a	vice	.
手	喜欢	一个	副	.

“回答我，玛德琳，”劳伦斯急切地低声说道，紧紧地握住她的手。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [baɪ]['mɪstər] . [west] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

This	action	was	not	seen	by	Mr	.	West	,	who	had	his	back	to	them	,
这	行动	曾是	不是	已见	经过	先生	.	西方	,	WHO	有	他的	后退	到	他们	,

韦斯特先生背对着他们，所以没有看到这一幕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	was	occupied	with	the
和	曾是	占领	和	这

并忙于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['poʊkər] .

poker	.
扑克	.

扑克。

“ ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ?

“	Married	or	single	?
“	已婚	或者	单身的	?

已婚还是单身?

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

Now	is	the	time	—	I	shall	tell	him	.	”
现在	是	这	时间	—	我	将	告诉	他	.	”

现在是时候了——我要告诉他。

“ ['sɪŋg(ə)l] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , ['heɪstɪli] ['rentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [spɜːrd] [baɪ] [ɪ'miːdiət]

“	Single	!	”	replied	Madeline	,	hastily	wrenching	her	hand	away	,	spurred	by	immediate
“	单身的	!	”	回复	玛德琳	,	草草	扭动	她	手	离开	,	受到刺激	经过	即时

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

“单身！”玛德琳回答道，出于恐惧，她慌忙抽回了手。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

and	regardless	of	all	but	the	present	moment	.
和	不管	的	全部	但	这	展示	片刻	.

除了当下这一刻，其他一切都无关紧要。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪˈdʒɔɪndər] .

“	So	be	it	,	”	was	the	low	rejoinder	.
”	所以	是	它	,	”	曾是	这	低的	回复	.

“那就这样吧。”对方低声回应道。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [west] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈvɪgərəsli] [poʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [prest]

And	Mr	.	West	,	as	he	vigorously	poked	the	fire	,	and	furiously	pressed
和	先生	.	西方	,	作为	他	大力	戳	这	火	,	和	愤怒地	按下

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

韦斯特先生一边用力拨弄着火堆，一边疯狂地按着铃铛，

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ðæn; ðən][ˈpoʊkər][ɔːr] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][taɪ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

had	no	more	idea	than	poker	or	button	of	the	important	tie	that	had	just
有	不	更多的	主意	比	扑克	或者	按钮	的	这	重要的	领带	那	有	只是

[bɪn] [ˈsɛvɝd] .

been	severed	.
到过	切断	.

就像扑克牌或纽扣一样，他们丝毫不知刚刚斩断的那条重要纽带。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] , [keɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Wynne	,	looking	rather	white	and	stern	,	came	over	,	and	again	took	his
先生	.	温妮	,	寻找	相当	白色的	和	船尾	,	来了	超过	,	和	再次	采取	他的

[liːv] [ænd; ənd] ,

leave	and	,
离开	和	,

温恩先生脸色苍白，神情严肃，走了过来，再次告辞后，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈmædəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɪn][ðə; ði]

without	any	farewell	to	Madeline	,	who	was	still	standing	in	the	background	in	the
没有	任何	告别	到	玛德琳	,	WHO	曾是	仍然	常设	在	这	背景	在	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

他没有向仍然站在暮色中的玛德琳道别，玛德琳当时还站在远处。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

he	opened	the	door	and	departed	.
他	打开	这	门	和	已离开	.

他打开门离开了。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [west]

“	What	have	you	been	doing	in	here	all	this	time	?	”	asked	Mr	.	West
”	什么	有	你	到过	正在做	在	这里	全部	这	时间	?	”	问	先生	.	西方

[ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] .

querulously	.
抱怨地	.

“你这段时间都在这里做什么？”韦斯特先生抱怨道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]

“	What	the	deuce	have	you	been
”	什么	这	二	有	你	到过

你到底在干什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

关于?

[lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈfeloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] .
Looked to me as if you and that fellow had been having a row .
看起来 到 我 作为 如果 你 和 那 同伴 有 到过 拥有 一个 排 .

我看你好像和那个人吵过架似的。

[ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
Never saw him before .
绝不 锯 他 前 .

以前从未见过他。

[naɪs] [ˈdʒentlmənli] [tʃæp] .
Nice gentlemanly chap .
好的 绅士风度 小伙子 .

一位和蔼可亲的绅士。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [jɔː] - [hɔː] - [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] ,
None of your ' Yaw - haw ' sort of people , with no more brains than a pin ,
没有任何 的 你的 - 偏航 - 霍 - 种类 的 人们 , 和 不 更多的 大脑 比 一个 别针 ,

不是那种只会“汪汪叫”、脑子比针还少的人，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˈsiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈpiːˌkɔks] .
and as much conceit as a flock of peacocks .
和 作为 很多 自负 作为 一个 群 的 孔雀 .

以及如同孔雀群般的自负。

[noʊ] , [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [sens] .
No , this man has sense .
不 , 这 男人 有 感觉 .

不，这个人很有头脑。

[aɪ] — — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmædi] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈræðər] [pʊt] [aʊt] , [tuː] , [eɪ] ?
I — — By the way , Maddie , you look rather put out , too , eh ?
我 — — 经过 这 方式 , 麦迪 , 你 看 相当 放 出去 , 也 , 嗯 ?

我——对了，麦迪，你看上去也很不高兴，是吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prəˈpəuzɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
He has not been proposing for you , has he ?
他 有 不是 到过 提议 为了 你 , 有 他 ?

他没有向你求婚吧?

[kʌm] [naʊ] , [tel] [jʊr; jər][oʊld] [ˈdædi] , ” [fəˈsiːʃəsli] .
Come now , tell your old daddy , ” facetiously .
来 现在 , 告诉 你的 老的 爸爸 , ” 戏谑地 .

“来吧，告诉你老爹，”他开玩笑地说。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Make a clean breast of it . ”
“ 制作 一个 干净的 胸部 的 它 . ”

“坦诚相告。”

“ [noʊ] , [ˈpɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʃeɪki] [toʊn] , “ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ;
“ No , papa , ” she answered , in a rather shaky tone , “ he has not ;
“ 不 , 爸爸 , ” 她 回答 , 在 一个 相当 摇晃 语气 , “ 他 有 不是 ;

“不，爸爸，”她用颤抖的声音回答说，“他没有；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .
that is just the last thing he would do .
那 是 只是 这 最后的 事物 他 会 做 .

那绝对是他最不可能做的事。

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !
You won't see him again , that's one comfort !
你 惯于 看 他 再次 , 那就是 一 舒适 !

你不会再见到他了，这算是一种安慰吧!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] ['tempər] .
" she added , with a final blaze of temper .
" 她 额外 , 和 一个 最终的 火焰 的 脾气 .

“她最后怒气冲冲地补充道。”

“ ['kʌmfərt] , ['kʌmfərt] ?
“ Comfort , comfort ?
" 舒适 , 舒适 ?

“舒适，舒适？”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ,
I'd like to see more of him ; and when we come back ,
ID 喜欢 到 看 更多的 的 他 ; 和 什么时候 我们 来 后退 ,

我想多见见他；等我们回来的时候，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] — [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlskæp]
remind me to ask him to dinner — he belongs to the Foolscap
提醒 我 到 问 他 到 晚餐 — 他 属于 到 这 活页纸

提醒我邀请他共进晚餐——他是Foolscap的成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[klʌb] — [dəunt] [fər'get] .
Club — don't forget .
俱乐部 — 不 忘记 .

俱乐部——别忘了。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɪlz] — ['wɪts] ? "
What's his name — Wills — Witts ? "
是什么 他的 姓名 — 遗嘱 — 威茨 ? "

他叫什么名字——威尔斯·维茨?

“ ['wɪn] . "
“ Wynne . "
" 温妮 . "

“温妮。”

“ [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ Yes , yes , to be sure !
" 是的 , 是的 , 到 是 当然 !

“是的，是的，当然！”

[ə; eɪ] ['bærɪstər] .
A barrister .
一个 律师 .

一名大律师。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['raɪvlz] ['wɪn] — [gʊd] [oʊld]['fæməli] .

one	of	the	Wynnes	of	Rivals	Wynne	—	good	old	family	.
一	的	这	-	的	竞争对手	温妮	—	好的	老的	家庭	.

Rivals Wynne 的 Wynne 家族成员之一——一个老牌家族。

[lʊks] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃæp] , [tuː] .

Looks	a	clever	chap	,	too	.
看起来	一个	聪明的	小伙子	,	也	.

他看起来也是个很聪明的小伙子。

[baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] , [eɪ] ?

Bound	to	win	,	eh	?
边界	到	赢	,	嗯	?

肯定会赢，是吧?

[nɑːt][bæd] , [eɪ] ? ” ['tʃʌklɪŋ] .

Not	bad	,	eh	?	”	chuckling	.
不是	坏的	,	嗯	?	”	轻笑	.

“还不错吧？”他轻笑着说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	But	what	were	you	talking	about	.
”	但	什么	是	你	说	关于	.

“但是你们刚才在说什么呢？”

[juːv] [nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jet] ? ”

You've	not	told	me	that	yet	?	”
你已经	不是	讲述	我	那	然而	?	”

你还没告诉我吗?

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['pɑːpə] , [ðæts] [ɔːl] .

“	We	were	quarrelling	,	papa	,	that's	all	.
”	我们	是	争吵	,	爸爸	,	那就是	全部	.

“爸爸，我们只是吵架了而已。”

['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['kwɑːrəl] , ” [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

Our	first	and	last	quarrel	,	”	attempting	to	laugh	it	off	,
我们的	第一的	和	最后的	争吵	,	”	尝试	到	笑	它	离开	,

我们第一次也是最后一次争吵，”他试图一笑置之。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

with	a	laugh	that	was	almost	hysterical	.
和	一个	笑	那	曾是	几乎	歇斯底里的	.

他发出近乎歇斯底里的笑声。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːrst] [gɔːŋ] ! ”

“	There's	the	first	gong	!	”
”	有	这	第一的	锣	!	”

“第一声锣响了！”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['pekɪʃ] .

“	So	it	is	;	and	I'm	quite	peckish	.
”	所以	它	是	;	和	我是	相当	饿	.

“确实如此；而且我有点饿了。”

[lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dres] !

Look	sharp	and	dress	!
看	锋利的	和	裙子	!

打扮得体!

” ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][baɪ] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stɪk] [ɪn][hænd] ,

”	setting	an	example	on	the	spot	by	hurrying	out	of	the	room	,	stick	in	hand	,
”	环境	一个	例子	在	这	点	经过	匆忙	出去	的	这	房间	,	戳	在	手	,

“当场以身作则，手持棍棒，匆匆离开房间。”

[wɪtʃ] [stɪk] [went] ['tæpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

which	stick	went	tapping	all	the	way	down	the	corridor	,
哪个	戳	去	窃听	全部	这	方式	向下	这	走廊	,

哪根棍子一路敲击着走廊尽头?

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	the	sound	was	lost	in	the	distance	.
直到	这	声音	曾是	丢失的	在	这	距离	.

直到声音消失在远方。

[stɪl] , ['mædəlɪn] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Still	,	Madeline	did	not	stir	.
仍然	,	玛德琳	做过	不是	搅拌	.

然而，玛德琳仍然一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk]

She	took
她	采取

她拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

a	step	and	looked	at	the	picture	.
一个	步	和	看起来	在	这	图片	.

走了一步，看了看图片。

[streɪndʒ] ['oʊmən] !

Strange	omen	!
奇怪的	预兆	!

奇怪的预兆!

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	represented	a	farewell	—	a	man	and	a	girl	.
它	代表	一个	告别	—	一个	男人	和	一个	女孩	.

它象征着告别——一个男人和一个女孩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌn][ʌv; əv] ['boʊnəˌpɑːrts] ['hɪroʊz] ,

The	man	was	a	soldier	,	one	of	Bonaparte's	heroes	,
这	男人	曾是	一个	士兵	,	一	的	波拿巴的	英雄	,

那人是一名士兵，是拿破仑的英雄之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] — [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

and	his	face	was	turned	away	—	the	girl	was	weeping	.
和	他的	脸	曾是	转向	离开	—	这	女孩	曾是	哭泣	.

他的脸转了过去——女孩正在哭泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Then	she	walked	over	to	the	fire	,	and	stood	looking	into	it	with	her
然后	她	步行	超过	到	这	火	,	和	站立	寻找	进入	它	和	她

[hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] ,

hands	tightly	clasped	,
双手	紧紧	紧握	,

然后她走到火堆旁，双手紧紧交握，凝视着火堆。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] — [ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪk'saɪtɪŋ]

her	heart	beating	rather	quickly	—	the	after	-	effects	of	her	late	exciting
她	心	殴打	相当	迅速地	—	这	后	-	效果	的	她	晚的	激动人心

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

她的心跳得很快——这是她昨晚那场激动人心的采访的后遗症。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] — [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

Her	mind	was	tossed	about	among	conflicting	emotions	—	indignation	with
她	头脑	曾是	抛掷	关于	之中	冲突	情绪	—	愤慨	和

['lɔːrəns] , [rɪ'liːf] , [rɪ'gret] ,

Laurence	,	relief	,	regret	,
劳伦斯	,	宽慰	,	后悔	,

她的思绪在各种矛盾的情绪中翻腾——对劳伦斯的愤怒、如释重负、后悔，

[ɔːl] ['stɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrbd] .

all	stirring	like	a	swarm	of	bees	suddenly	disturbed	.
全部	搅拌	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	突然	不安	.

一切都像一群突然受惊的蜜蜂一样躁动不安。

“ [wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['lɔːrəns] ['wɪn] ?

“	What	had	possessed	her	to	marry	Laurence	Wynne	?
“	什么	有	拥有	她	到	结婚	劳伦斯	温妮	?

“她究竟是出于什么原因嫁给了劳伦斯·温恩？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːfti] ['emɪnəns]

”	she	asked	herself	,	now	looking	back	on	their	marriage	from	the	lofty	eminence
”	她	问	她自己	,	现在	寻找	后退	在	他们的	婚姻	从	这	高远	卓越

[ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] ,

of	a	spoiled	,
的	一个	被宠坏了	,

她现在以一个被宠坏的女人的优越视角回望他们的婚姻，不禁自问：

['ædʒəˌleɪtid] , [ænd; ənd] ['welθi] ['bjuːti] .

adulated	,	and	wealthy	beauty	.
受人崇拜的	,	和	富裕	美丽	.

受人追捧、家境富裕的美人。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

A	certain	bitter	grudge	against	him	and	their	days	of	poverty	,
一个	肯定	苦的	怨恨	反对	他	和	他们的	天	的	贫困	,

对他和他们曾经的贫困岁月怀有一种难以言喻的怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dræg][hɜːr; hər] [bæk] , ['ænɪmeɪtɪd]

and	the	hateful	existence	into	which	he	would	drag	her	back	,	animated
和	这	可恶	存在	进入	哪个	他	会	拖	她	后退	,	动画

以及他将她拖回的那种充满仇恨的生活，真是令人作呕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ə'loʊn] .

her	feelings	as	she	stood	before	the	fire	alone	.
她	情怀	作为	她	站立	前	这	火	独自的	.

她独自站在火堆前，心中充满感受。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] , ['ɑːbstɪnət] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɑːrtnər] [wʊd] ['nevər] [suːt][hɜːr; hər] [naʊ] .

Such	an	overbearing	,	obstinate	sort	of	partner	would	never	suit	her	now	.
这样的	一个	霸道	,	顽固	种类	的	伙伴	会	绝不	套装	她	现在	.

她现在绝对不适合这种专横跋扈、固执己见的伴侣。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]['nevər] [ment]

He	deserved	to	be	taken	at	his	word	—	though	of	course	he	never	meant
他	应得的	到	是	已采取	在	他的	单词	—	尽管	的	课程	他	绝不	意思是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

人们理应相信他所说的话——尽管他当然从来就不是真心这么想的。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]['eni] [seɪn] [mæn] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ['nevər] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

The	idea	of	any	sane	man	relinquishing	such	a	wife	never	dawned	upon	her	.
这	主意	的	任何	理智	男人	放弃	这样的	一个	妻子	绝不	黎明	之上	她	.

她从未想过，任何一个神智正常的男人会放弃这样的妻子。

[jes] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] .

Yes	—	her	heart	was	hot	within	her	—	he	might	go	.
是的	—	她	心	曾是	热的	之内	她	—	他	可能	去	.

是的——她内心一片火热——他可能会走。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['mætər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	to	the	child	,	that	was	another	matter	;	he	was	still	,	of	course	,
作为	到	这	孩子	,	那	曾是	其他	事情	;	他	曾是	仍然	,	的	课程	,

[hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] ['dɑːrlɪŋ] .

her	own	pretty	darling	.
她	自己的	漂亮的	亲爱的	.

至于孩子，那就是另一回事了；他当然仍然是她自己的宝贝儿子。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːrəns] , [hæd; həd][ə; eɪ][rɪft][əˈpɑːn][ðə; ði] ['tuːnfl] [luːt] ;

They	had	never	,	she	and	Laurence	,	had	a	rift	upon	the	tuneful	lute	;
他们	有	绝不	,	她	和	劳伦斯	,	有	一个	裂痕	之上	这	悦耳动听	琵琶	;

她和劳伦斯之间从未有过因弹奏优美的鲁特琴而产生的矛盾；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋgri] [wɜːrdz] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm]

and	now	a	little	plain	speaking	and	a	few	angry	words	had	parted	them
和	现在	一个	小的	清楚的	请讲	和	一个	很少	生气的	字	有	分手了	他们

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

现在，几句直言不讳和几句愤怒的话语，就让他们永远分开了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

as	he	had	said	.
作为	他	有	说	.

正如他所说。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv]

“	So	be	it	,	”	she	echoed	aloud	,	and	pulling	a	chain	from	the	inside	of
“	所以	是	它	,	”	她	回声	大声	,	和	拉	一个	链	从	这	里面	的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

“那就这样吧，”她大声重复道，然后从裙子里面拉出一条链子。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈfæsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

she	unfastened	it	,	slipped	off	her	wedding	ring	,	and	dropped	it	into	the
她	解开	它	,	滑倒了	离开	她	婚礼	戒指	,	和	掉落	它	进入	这

她解开扣子，脱下结婚戒指，扔进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['faɪər] ,
fire ,
火 ,

火，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [poʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] — ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
which her father had poked up to some purpose — little dreaming for what
哪个 她 父亲 有 戳 向上 到 一些 目的 — 小的 做梦 为了 什么
[æn; ən] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] .
an occasion it would serve .
一个 场合 它 会 服务 .

她父亲曾把它拿出来用过——却没想到它会在如此重要的场合发挥作用。

[ðen] ['mædəlɪn] [went] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [heɪst] ,
Then Madeline went at last , and scrambled into her tea - gown with haste ,
然后 玛德琳 去 在 最后的 , 和 打乱 进入 她 茶 - 袍 和 匆忙 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [daʊn] ,
and was just down ,
和 曾是 只是 向下 ,

最后玛德琳也走了，她匆匆忙忙地套上茶会礼服，然后就下楼了。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
luckily for herself , in the nick of time .
幸运的是 为了 她自己 , 在 这 缺口 的 时间 .

幸亏她及时躲过了这一劫。

['æftər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fiːvərɪʃli] [geɪ] .
After dinner , she was quite feverishly gay .
后 晚餐 , 她 曾是 相当 狂热地 同性恋 .

晚饭后，她变得异常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] - [pɑːn'seɪz] .
She meant to thoroughly enjoy herself , without any arrières pensées .
她 意思是 到 彻底 享受 她自己 , 没有 任何 - 思想 .

她本想彻底享受生活，不留任何后顾之忧。

[hɜːr; hər] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
Her sword of Damocles had been removed .
她 剑 的 达摩克利斯 有 到过 已移除 .

她的达摩克利斯之剑已被移除。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
She went to the piano ,
她 去 到 这 钢琴 ,

她走到钢琴前，

[ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋ] ['æftər] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and sang song after song with a feeling that she must do something to
和 唱 歌曲 后 歌曲 和 一个 感觉 那 她 必须 做 某物 到
[kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [lɪmp] [self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] ['spɪrɪts] .
keep up her somewhat limp self - esteem and her rapidly falling spirits .
保持 向上 她 有些 跛行 自己 - 尊重 和 她 快速 坠落 烈酒 .

她一首接一首地唱着歌，觉得自己必须做点什么来维持自己有些低落的自尊心和迅速低落的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第2/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
A FALSE ALARM .
一个 错误的 警报 .

虚惊一场。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] — [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr]
Mr . West had enjoyed his dinner ; his appetite was excellent — on a par
先生 . 西方 有 享受 他的 晚餐 ; 他的 食欲 曾是 出色的 — 在 一个 帕
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['spɪrɪts] .
with his daughter's spirits .
和 他的 女儿的 烈酒 .

韦斯特先生很享受他的晚餐；他的胃口非常好——和他女儿的精神状态一样好。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]
He asked no more troublesome questions , and departed to bed at an early
他 问 不 更多的 麻烦的 问题 , 和 已离开 到 床 在 一个 早期的
['aʊər] .
hour .
小时 .

他没有再问那些麻烦的问题，很早就上床睡觉了。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [tuː] , [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] (['pliːdɪŋ] [fəˈtiːg]) , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l]
Mrs . Leach , too , had retired (pleading fatigue) , to enjoy a French novel
太太 . 利奇 , 也 , 有 退休 (恳求 疲劳) , 到 享受 一个 法语 小说
[ænd; ənd] [koʊˈkeɪn] ,
and cocaine ,
和 可卡因 ,

利奇夫人也退休了（她声称自己疲惫不堪），去享受阅读法国小说和吸食可卡因的乐趣。

['liːvɪŋ] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [əˈloʊn] !
leaving Madeline to sing and make merry alone !
离开 玛德琳 到 唱歌 和 制作 欢乐 独自的 !

留下玛德琳独自唱歌玩乐！

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['fendər] - [stuːl] ,
After a while she went over and sat on the fender - stool ,
后 一个 尽管 她 去 超过 和 卫星 在 这 挡泥板 - 凳子 ,

过了一会儿，她走过去坐在挡泥板凳上。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
and had a long conversation with herself ,
和 有 一个 长的 对话 和 她自己 ,

她与自己进行了长时间的对话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .

and	tried	to	persuade	her	conscience	that	she	had	done	right	.
和	尝试	到	说服	她	良心	那	她	有	完毕	正确的	.

她试图说服自己的良心，自己做的是对的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɑːp][ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ]

She	offered	it	a	sop	in	assuring
她	提供	它	一个	肥皂	在	保证

她给了它一个安慰，以示保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr'self]

herself
她自己

她自己

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊlt][fɑːrm][ænd; ənd] [siː] ['hæri] ,

that	the	next	morning	she	would	go	down	to	the	Holt	farm	and	see	Harry	,
那	这	下一个	早晨	她	会	去	向下	到	这	霍尔特	农场	和	看	哈里	,

第二天早上她要去霍尔特农场见哈利。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

and	have	a	comfortable	talk	with	his	nurse	.
和	有	一个	舒服的	讲话	和	他的	护士	.

并与他的护士进行一次轻松的谈话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Her	father	would	not	be	out	of	bed	till	twelve	o'clock	.
她	父亲	会	不是	是	出去	的	床	直到	十二	点钟	.

她父亲要到十二点才会起床。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [tuː] , ['rerli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] .

Mrs	.	Leach	,	too	,	rarely	appeared	before	lunch	.
太太	.	利奇	,	也	,	很少	出现	前	午餐	.

利奇夫人也很少在午餐前露面。

[ðə; ði] [koʊst] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

The	coast	would	be	clear	.
这	海岸	会	是	清除	.

安全无虞。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][baɪ]

She	carried	out	this	resolution	to	the	letter	,	starting	from	Waterloo	by
她	携带	出去	这	解决	到	这	信	,	开始	从	滑铁卢	经过

[æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ,

an	early	train	,
一个	早期的	火车	,

她一丝不苟地执行了这一决定，清晨搭乘火车从滑铁卢出发。

[ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][flaɪ] , ['greɪtli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlts]

arriving	a	little	after	ten	at	the	farm	in	the	station	fly	,	greatly	to	Mrs	.	Holt's
抵达	一个	小的	后	十	在	这	农场	在	这	车站	飞	,	非常	到	太太	.	霍尔特

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

十点刚过，车站的飞机就到了农场，这让霍尔特太太非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] ,
She asked many questions ,
她 问 许多 问题 ,

她问了很多问题，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] “ [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][bɪg] ,
and was warmly assured that “ though little Harry was not to say a big ,
和 曾是 热情地 保证 那 “ 尽管 小的 哈里 曾是 不是 到 说 一个 大的 ,
[strɔːŋ] [bɔɪ] ,
strong boy ,
强的 男生 ,

并被热情地保证说：“虽然小哈利还不是个高大强壮的男孩，

[laɪk] [tɑːm][ðə; ði] ['plaʊmənz] [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [jet] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [eɪl] [hɪm; ɪm]
like Tom the ploughman's child , of the same age , yet that nothing ailed him
喜欢 汤姆 这 农夫的 孩子 , 的 这 相同的 年龄 , 然而 那 没有什么 生病的 他
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
but his teeth ,
但 他的 牙齿 ,

就像农夫的儿子汤姆一样，年纪相仿，只是除了牙齿有点问题之外，他什么病都没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] [θruː] ,
and that his eye teeth were through ,
和 那 他的 眼睛 牙齿 是 通过 ,

他的犬齿都断了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər]) [niːd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr'self][noʊ] [ʌn'iːzinis] .
and that she (his mother) need not give herself no uneasiness .
和 那 她 (他的 母亲) 需要 不是 给 她自己 不 不安 .

她（他的母亲）不必为此感到不安。

['mɪstər] . ['wɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .
Mr . Wynne was full of fancies .
先生 . 温妮 曾是 满的 的 幻想 .

温恩先生满脑子都是幻想。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[daʊn] [twaɪs] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”
down twice last week , and had been alarming her for nothing . ”
向下 两次 最后的 星期 , 和 有 到过 令人担忧 她 为了 没有什么 . ”

上周摔倒了两次，她之前完全是杞人忧天。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] — ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [sed] ['mædəlɪn] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
“ Mr . Wynne — Mr . Wynne , ” said Madeline , becoming agitated and feeling
“ 先生 . 温妮 — 先生 . 温妮 , ” 说 玛德琳 , 成为 激动 和 感觉
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['taɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ;
a certain tightness in her throat ;
一个 肯定 紧绷 在 她 喉 ;

“温恩先生——温恩先生，”玛德琳说道，她变得焦躁不安，喉咙也感到一阵紧绷；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] ['su:nər]
but **knowing** **that** **the** **fact** **she** **was** **about** **to** **disclose** **must** **come** **out** **sooner**
但 会心 那 这 事实 她 曾是 关于 到 透露 必须 来 出去 很快
[ɔ:r]['leɪtər] ,
or **later** **,**
或者 之后 ,

但她知道自己即将透露的事实迟早会被人发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
and **that** **the** **first** **blow** **was** **half** **the** **battle** **;**
和 那 这 第一的 吹 曾是 一半 这 战斗 ;

第一击就是胜利的一半;

“ ['mɪstər] . ['wɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
“ **Mr** **.** **Wynne** **and** **I** **have** **had** **a** **serious** **disagreement** **.**
“ 先生 . 温妮 和 我 有 有 一个 严肃的 分歧 .

“我和韦恩先生发生了严重的分歧。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['dɪfər] — [ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:rt] , ” ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **have** **agreed** **to** **differ** **—** **and** **to** **part** **,** **”** **looking** **steadily** **out** **of** **the**
我们 有 同意 到 不同 — 和 到 部分 , ” 寻找 稳步 出去 的 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

我们同意保留各自的意见——并就此分道扬镳,”他目光坚定地望着窗外。

[waɪlst] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] .
whilst **her** **face** **took** **a** **delicate** **shade** **of** **red** **.**
而 她 脸 采取 一个 精美的 阴影 的 红色的 .

她的脸颊泛起了淡淡的红晕。

“ [lɔ:z] !
“ **Laws** **!**
“ 法律 !

“法律!

['greɪʃəs] ['mɜ:rsi] !
gracious **mercy** **!**
亲切 怜悯 !

仁慈的恩典!

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] , ['nɪrli] ['drɑ:pɪŋ] ['mæstər] ['wɪn] .
” **ejaculated** **her** **listener** **,** **nearly** **dropping** **Master** **Wynne** **.**
” 射精 她 听众 , 几乎 下降 掌握 温妮 .

“她惊呼出声，差点把温恩少爷摔下来。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ **You** **don't** **say** **so** **!**
“ 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说!”

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness **gracious** **!**
善良 亲切 !

我的天哪!

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ] . ”
you **don't** **mean** **it** **,** **ma'am** **;** **you** **are** **joking** **.** **”**
你 不 意思是 它 , 女士 ; 你 是 开玩笑 . ”

女士，您不是认真的，您在开玩笑吧?

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ” — ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t]
“ **No** , **indeed** ” — **very** **decidedly** — “ **I** **am** **not** , **Mrs** . **Holt** ; **and** **you** **need** **not**
“ 不 , 的确 ” — 非常 绝对地 — “ 我 是 不是 , 太太 . 霍尔特 ; 和 你 需要 不是
[kɔ:l][ˌem 'i:][mæm, mɑ:m, məm] ['eni] [mɔ:r] ,
call **me** **ma'am** **any** **more** **,**
称呼 我 女士 任何 更多的 ,

“不，的确如此，”他非常肯定地说，“我不是，霍尔特太太；您也不用再叫我夫人了。”

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ]
for **though** **I**
为了 尽管 我

虽然我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ˌeɪ 'em] ['mærid] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] [west] — ['ɔ:lweɪz] .
am **married** **,** **I** **am** **going** **back** **to** **be** **Miss** **West** **—** **always** **.**
是 已婚 , 我 是 去 后退 到 是 错过 西方 — 总是 .

我已经结婚了，我将继续做西小姐——永远如此。

[pli:z] ['nevər] [kɔ:l][ˌem 'i:]['mɪsɪz] . ['wɪn] [ə'gen] . ”
Please **never** **call** **me** **Mrs** **.** **Wynne** **again** **.** **”**
请 绝不 称呼 我 太太 . 温妮 再次 . ”

请你以后永远不要再叫我温恩太太了。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][du:] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn]
“ **But** **you** **can't** **do** **that** **,** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Holt** **,** **in** **a** **loud** **tone** **of** **expostulation**
“ 但 你 不能 做 那 , ” 惊呼 太太 . 霍尔特 , 在 一个 大声 语气 的 解释
;
;
;

“但是你不能那样做，”霍尔特太太大声地抗议道；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ən'les] , ” ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
“ **you** **are** **married** **right** **and** **tight** **as** **I** **am** **,** **unless** **,** **”** **lowering** **her** **voice** **,**
“ 你 是 已婚 正确的 和 紧的 作为 我 是 , 除非 , ” 降低 她 嗓音 ,

“你的婚姻和我一样牢固，除非，”她压低声音说，“

“ [its] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æftər] ['getɪŋ] ? ”
“ **it's** **a** **divorce** **you** **are** **after** **getting** **?** **”**
“ 它是 一个 离婚 你 是 后 获得 ? ”

“你是想离婚吗？”

“ [dɪ'vɔ:rs] ?
“ **Divorce** **?**
“ 离婚 ?

“离婚?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi] —
Nothing **of** **the** **kind** **;** **but** **Mr** **.** **Wynne** **and** **I** **have** **agreed** **to** **be** **—**
没有什么 的 这 种类 ; 但 先生 . 温妮 和 我 有 同意 到 是 —
[bi:; bi][st'reɪndʒəz] ,
be **strangers** **,**
是 陌生人 ,

绝无此事；但我和温恩先生已经同意——做陌生人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['mærid] ;

and	to	forget	that	we	have	ever	been	married	;
和	到	忘记	那	我们	有	曾经	到过	已婚	;

并忘记我们曾经结过婚;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] [æz; əz] [mɪs] [west] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt]

and	as	I	am	only	known	to	most	people	as	Miss	West	,	it	will	be	quite
和	作为	我	是	仅有的	已知	到	最多	人们	作为	错过	西方	,	它	将要	是	相当

['iːzi] . ”

easy	.	”
简单的	.	”

而且因为大多数人只知道我叫韦斯特小姐，所以这会很容易。”

“ [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌenər'dʒetɪkli] ,

“	It's	nothing	of	the	sort	,	ma'am	,	”	cried	the	other	,	energetically	,
“	它是	没有什么	的	这	种类	,	女士	,	”	哭	这	其他	,	精力充沛地	,

“根本不是那样，夫人！”另一个人激动地喊道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	you	are	mad	to	think	of	it	.
“	和	你	是	疯狂的	到	思考	的	它	.

“你这么想真是疯了。”

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][maɪ'self] [keit] ['fɪʃər] [wʌns] [mɔːr] ,

Why	,	I	might	just	as	well	go	and	call	myself	Kate	Fisher	once	more	,
为什么	,	我	可能	只是	作为	出色地	去	和	称呼	我	凯特	费舍尔	一次	更多的	,

为什么呢，我干脆重新改回凯特·费舍尔这个名字算了。

[ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wed] [tuː; tə][hoʊlt] !

and	give	out	I	was	never	wed	to	Holt	!
和	给	出去	我	曾是	绝不	结婚	到	霍尔特	!

然后宣布我从未与霍尔特结婚!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] !

That	would	be	a	fine	how	-	do	-	you	-	do	!
那	会	是	一个	美好的	如何	-	做	-	你	-	做	!

那将是一个很棒的问候语!

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz]

And	where	there's
和	在哪里	有

以及有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃɪldrən] [its] [wɜːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [stɪl] .

children	it's	worse	and	more	wicked	,	and	more	ridiculous	to	think	of	still	.
孩子们	它是	更糟	和	更多的	邪恶	,	和	更多的	荒谬的	到	思考	的	仍然	.

对孩子来说，这更糟糕、更邪恶、更荒谬，现在想起来仍然如此。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] ?

What's	to	be	said	and	done	about	this	boy	?
是什么	到	是	说	和	完毕	关于	这	男生	?

对于这个男孩，我们应该说些什么，做些什么?

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

Who	is	his	mother	?
WHO	是	他的	母亲	?

他的母亲是谁?

[juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [mɪs] [west] ， [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	can't	say	Miss	West	,	now	can	you	?
你	不能	说	错过	西方	，	现在	能	你	？

你不能说韦斯特小姐，对吧?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ， ” ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'stɑːnɪʃmənt] ， “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

Believe	me	,	”	seeing	her	visitor's	face	of	crimson	astonishment	,	“	it	won't	do	.
相信	我	，	”	看到	她	访客	脸	的	赤红	惊讶	，	“	它	惯于	做	.

看到来访者脸上露出惊愕的红晕，“相信我，这行不通。”

[its] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['skwɔbəlz] [ə'mʌŋ] ['mærid] [foʊks] [ðæt] [bloʊ] ['oʊvər] .

It's	just	one	of	those	common	squabbles	among	married	folks	that	blow	over	.
它是	只是	一	的	那些	常见的	争吵	之中	已婚	各位	那	吹	超过	.

这只是夫妻间常见的小争吵，很快就会过去。

[waɪ] ， [hoʊlt][ænd; ənd][aɪ][hæz; həz] - [æd] ['meni] [ə; eɪ] [tɪf] ， [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] .

Why	,	Holt	and	I	has	'	ad	many	a	tiff	,	and	we	are	none	the	worse	.
为什么	，	霍尔特	和	我	有	-	广告	许多	一个	蒂芙	，	和	我们	是	没有任何	这	更糟	.

我和霍尔特之间有过很多次争吵，但我们的关系并没有因此而恶化。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

You	and	Mr	.	Wynne	just	make	it	up	.
你	和	先生	.	温妮	只是	制作	它	向上	.

你和温恩先生只是凭感觉编造故事而已。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] ， [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ， [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv]

You	are	both	young	,	and	maybe	he	is	determined	,	and	likes	to	have
你	是	两个都	年轻的	，	和	或许	他	是	决定	，	和	点赞	到	有

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ，

his	own	way	,
他的	自己的	方式	，

你们俩都很年轻，也许他意志坚定，喜欢按自己的方式行事。

[æz; əz][moʊst] [men] [duː] ; [bʌt; bət] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ,

as	most	men	do	;	but	—	excuse	me	,	ma'am	,
作为	最多	男人	做	；	但	—	原谅	我	，	女士	，

就像大多数男人那样；但是——打扰一下，女士，

[æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ，

as	an	humble	friend	and	a	much	older	woman	than	yourself	,
作为	一个	谦逊的	朋友	和	一个	很多	老	女士	比	你自己	，

作为一个谦逊的朋友，一个比你年长许多的女性，

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [tuː] [boʊld] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['traɪɪŋ] .

if	I	make	too	bold	—	you	are	a	bit	trying	.
如果	我	制作	也	大胆的	—	你	是	一个	少量	尝试	.

如果我语气太冲——你有点过分了。

[juː; jʊ] [siː] [its] [nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

You	see	it's	not	usual	for	a	young	fellow	to	have	his	wife	leave	him	,
你	看	它是	不是	通常	为了	一个	年轻的	同伴	到	有	他的	妻子	离开	他	，

你看，年轻小伙子被妻子抛弃并不常见。

[ænd; ənd][goʊ] [ˌgælə'væntɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wɪn] [ɪz]

and	go	galavanting	about	as	a	single	lady	;	and	then	Mr	.	Wynne	is
和	去	游荡	关于	作为	一个	单身的	女士	；	和	然后	先生	.	温妮	是

['greɪtli] [set] [ə'pɑːn]

greatly	set	upon
非常	放	之上

然后像个单身女士一样四处游荡；这时，温恩先生就非常着急了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

孩子。

[ə; eɪ] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪks'pekts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hɜːr'self] .
A man , of course , expects that his wife will look after his children herself .
一个 男人 , 的 课程 , 预期 那 他的 妻子 将要 看 后 他的 孩子们 她自己 .

男人当然希望妻子能亲自照顾孩子。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [tuː] [friː] ,
Excuse me again if I make too free ,
原谅 我 再次 如果 我 制作 也 自由的 ,

如果我说话太随意，请再次原谅。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ,
but I don't like to see a young girl going astray , whoever she be ,
但 我 不 喜欢 到 看 一个 年轻的 女孩 去 误入歧途 , 谁 她 是 ,

但我不愿看到年轻女孩误入歧途，无论她是谁。

[wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] - ['spɑːtɪd]
without just giving her a word , " wiping her face with a red - spotted
没有 只是 给予 她 一个 单词 , " 擦拭 她 脸 和 一个 红色的 - 斑
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

一句话也没说，就用一块沾满红点的方巾擦了擦脸。

([ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['pætərn] .)
(The family was largely supplied with this favourite pattern .)
(这 家庭 曾是 很大程度上 供应 和 这 最喜欢的 图案 .)

（这家人主要用的就是这种他们最喜欢的图案。）

['mædəlɪn] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]
Madeline sat in silence , feeling very uncomfortable and wretched ; but all the same
玛德琳 卫星 在 沉默 , 感觉 非常 不舒服 和 可怜 ; 但 全部 这 相同的
,
,
,

玛德琳默默地坐着，感到非常不自在和难受；但即便如此，

['ɑːbstɪnətli] [bent] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
obstinately bent on her own way .
顽固地 弯曲 在 她 自己的 方式 .

她固执己见，一意孤行。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst]
" Mrs . Holt , you forget there are two sides to a question , " she said at last
" 太太 . 霍尔特 , 你 忘记 那里 是 二 侧面 到 一个 问题 , " 她 说 在 最后的
.
:
.

“霍尔特太太，你忘了任何问题都有两面性，”她最后说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['veri] ['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] ['fɑːðər] .
" I know you mean very kindly ; but I have to consider my father .
" 我 知道 你 意思是 非常 亲切地 ; 但 我 有 到 考虑 我的 父亲 .

“我知道你是好心，但我必须考虑我父亲的感受。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

He	has	no	one	but	me	.
他	有	不	一	但	我	.

他除了我之外，没有其他亲人了。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈstʌdi] [hɪz; ɪz]

He	is	an	invalid	,	and	I	am	his	only	child	,	and	must	study	his
他	是	一个	无效的	,	和	我	是	他的	仅有的	孩子	,	和	必须	学习	他的

[wɪʃɪz] . ”

wishes	.	”
愿望	.	”

他体弱多病，我是他的独生女，必须遵从他的意愿。

“ [ˈmeɪbi] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [soʊ] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

“	Maybe	if	he	wasn't	so	rich	,	you	wouldn't	think	of	him	so	much	,
“	或许	如果	他	不是	所以	富有的	,	你	不会	思考	的	他	所以	很多	,

“如果他没那么有钱，你或许就不会那么在意他了。”

” [pʊt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] , [ˈblʌntli] .

”	put	in	Mrs	.	Holt	,	bluntly	.
”	放	在	太太	.	霍尔特	,	直截了当地	.

霍尔特太太直截了当地插话道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmædəlɪn] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [snɪr] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	Yes	,	I	would	,	”	retorted	Madeline	,	stung	by	the	sneer	;	“	but	I	see	you	are
”	是的	,	我	会	,	”	反驳	玛德琳	,	被蜇了	经过	这	冷笑	;	”	但	我	看	你	是

[ˈpredʒədɪst] ,

prejudiced	,
有偏见的	,

“是的，我会的，”玛德琳反驳道，被对方的嘲讽刺痛了；“但我看得出来你带有偏见。”

[ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] .

Mrs	.	Holt	.
太太	.	霍尔特	.

霍尔特夫人

[juː; jʊ] [fərˈget] [wʌt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [əˈbaʊt] [ˈɑːnər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . ”

You	forget	what	the	Bible	says	about	honouring	your	father	and	mother	.	”
你	忘记	什么	这	圣经	说道	关于	致敬	你的	父亲	和	母亲	.	”

你忘了圣经里是怎么教导我们要孝敬父母的吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ə; eɪ] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [tuː] .

“	No	,	no	,	I	don't	;	but	the	Bible	says	a	deal	about	husbands	and	wives	too	.
“	不	,	不	,	我	不	;	但	这	圣经	说道	一个	交易	关于	丈夫们	和	妻子们	也	.

“不，不，我没有；但圣经也对夫妻关系有很多论述。”

[aɪ][dəunt] [fərˈget] [ðæt] .

I	don't	forget	that	.
我	不	忘记	那	.

我不会忘记这件事。

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ; [its] [ðə; ði] [lɔː] [oʊ] - [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [oʊ] - [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,

Stick	to	your	husband	;	it's	the	law	o	'	the	land	and	the	law	o	'	the	Bible	,
戳	到	你的	丈夫	;	它是	这	法律	o	-	这	土地	和	这	法律	o	-	这	圣经	,

忠于你的丈夫；这是法律，也是圣经的教义。

〞 [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'jiːldɪŋ] [vɔɪs] .

〞	said	Mrs	.	Holt	in	her	most	unyielding	voice	.
〞	说	太太	.	霍尔特	在	她	最多	不屈	嗓音	.

“霍尔特太太用她最坚定的语气说道。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,

She	said	a	great	deal	more	,
她	说	一个	伟大的	交易	更多的	,

她还说了很多其他的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɔːr][tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

but	she	failed	to	persuade	her	visitor	or	to	bend	her	pride	,
但	她	失败的	到	说服	她	游客	或者	到	弯曲	她	自豪	,

但她没能说服来访者，也没能让她放下自尊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

and	she	soon	perceived	that	it	was	of	no	avail	.
和	她	很快	感知	那	它	曾是	的	不	可用	.

她很快意识到这样做毫无用处。

['mʌni] [ænd; ənd] ['grændʒər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] .

Money	and	grandeur	,	she	told	herself	,	had	turned	her	poor	head	.
钱	和	宏伟	,	她	讲述	她自己	,	有	转向	她	贫穷的	头	.

她告诉自己，金钱和地位蒙蔽了她的双眼。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

Some	day	she	would	be	sorry	for	what	she	was	doing	now	;	and	,	anyway	,
一些	天	她	会	是	对不起	为了	什么	她	曾是	正在做	现在	;	和	,	反正	,

总有一天她会后悔自己现在的所作所为；而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] [tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['med(ə)l]

it	was	an	ill	and	thankless	task	for	a	third	person	to	meddle
它	曾是	一个	患病的	和	忘恩负义	任务	为了	一个	第三	人	到	插手

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .

between	a	married	couple	.
之间	一个	已婚	夫妻	.

第三者插手夫妻之间的私事，是一件既糟糕又吃力不讨好的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]

She	had	always	known	that	he
她	有	总是	已知	那	他

她一直都知道他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [hoʊlt] [wʊd] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [naʊ]

was	the	better	of	the	two	;	and	maybe	Holt	would	allow	she	was	right	now	!
曾是	这	更好的	的	这	二	;	和	或许	霍尔特	会	允许	她	曾是	正确的	现在	!

两人中她更胜一筹；也许霍尔特现在会承认她是对的！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , ['teɪkɪŋ]

Here	was	a	young	lady	,	turning	her	back	on	husband	and	child	,	taking
这里	曾是	一个	年轻的	女士	,	转弯	她	后退	在	丈夫	和	孩子	,	采取

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ə'gen] ,

her	maiden	name	again	,
她	少女	姓名	再次	,

这位年轻女子背弃了丈夫和孩子，重新恢复了娘家姓。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

and	going	off	to	foreign	countries	.
和	去	离开	到	外国的	国家	.

然后前往国外。

['prɪti] ['duːɪŋz] !

Pretty	doings	!
漂亮的	行为	!

真漂亮!

['prɪti] ['duːɪŋz] !

pretty	doings	!
漂亮的	行为	!

真漂亮!

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [flai] - [mæn] ['nəutifaid] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

At	eleven	o'clock	the	fly	-	man	notified	that	time	was	up	,
在	十一	点钟	这	飞	-	男人	已通知	那	时间	曾是	向上	,

十一点钟的时候，飞行员通知时间到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [treɪn] .

and	the	lady	must	go	if	she	wanted	to	catch	her	train	.
和	这	女士	必须	去	如果	她	通缉	到	抓住	她	火车	.

如果这位女士想赶上火车，她就必须走了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wept] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	kissed	little	Harry	over	and	over	again	,	and	wept	one	or	two	tears	as	she
她	亲吻	小的	哈里	超过	和	超过	再次	,	和	哭泣	一	或者	二	眼泪	作为	她

[sed] —

said	—
说	—

她一遍又一遍地亲吻小哈利，一边说着，一边流下了几滴眼泪——

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

“	How	I	wish	I	could	take	him	with	me	,
“	如何	我	希望	我	可以	拿	他	和	我	,

“我多么希望我能带他一起走啊！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] ['meɪdz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ”

even	if	I	could	smuggle	him	as	my	maid's	little	boy	!	”
甚至	如果	我	可以	走私	他	作为	我的	女佣	小的	男生	!	”

就算我能把他伪装成我女佣的小男孩偷运过去也行!

“ [seiks] [ænd; ənd] [stɑːrz] !

“	Sakes	and	stars	!
“	清酒	和	明星	!

“清酒和星星！”

['mɪsɪz] . ['wɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['æŋgrəli] .

Mrs	.	Wynne	,	”	exclaimed	Mrs	.	Holt	,	angrily	.
太太	.	温妮	,	”	惊呼	太太	.	霍尔特	,	愤怒地	.

“温恩太太！”霍尔特太太生气地喊道。

“ [wət'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

“	Whatever	are	you	thinking	of	?
“	任何	是	你	思维	的	?

你在想什么呢?

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [tʃaɪld] .

I	wish	his	father	heard	you	pass	him	off	as	a	servant's	child	.
我	希望	他的	父亲	听到	你	经过	他	离开	作为	一个	仆人的	孩子	.

我真希望他父亲能听到你把他当作仆人的孩子来介绍。

[wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Well , upon my word !
出色地， 之上 我的 单词 ！

真的吗！

[aɪ]['nevər] — — ” [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][wɜːrdz][ræn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [kəm'pliːtli] [feɪld] [hɜːr; hər]
I never — — ” At this crisis words ran short and utterance completely failed her
我 绝不 — — ” 在 这 危机 字 跑 短的 和 发声 完全地 失败的 她
.
:
.

我从未——” 在这危急时刻，她词穷，完全无法表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] — ['iːv(ə)n][wʌn] [laɪn] .
“ Mind you write to me often , Mrs . Holt — even one line .
“ 头脑 你 写 到 我 经常 , 太太 . 霍尔特 — 甚至 一 线 .

“霍尔特太太，请记住要经常给我写信——哪怕只有一行。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ['envələʊps] .
I have left you a packet of addressed and stamped envelopes .
我 有 左边 你 一个 包 的 已解决 和 盖章 信封 .

我给你留了一包写好地址并贴好邮票的信封。

[pliːz] [raɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , ” [ænd; ənd] ,
Please write at least once a week , ” and ,
请 写 在 至少 一次 一个 星期 , ” 和 ,

请至少每周写一封信，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [gʊd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][flaɪ] , [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər][veɪl] ,
with a hurried good - bye she stepped into the fly , pulled down her veil ,
和 一个 慌忙 好的 - 再见 她 步 进入 这 飞 , 拉 向下 她 面纱 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] ,
and was driven off ,
和 曾是 驱动 离开 ,

她匆匆道别，走进车厢，拉下面纱，然后被车开走了。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [iks'kleimɪŋ] —
leaving Mrs . Holt and her son upon the steps , the former exclaiming —
离开 太太 . 霍尔特 和 她 儿子 之上 这 步骤 , 这 以前的 惊呼 —

霍尔特太太和她的儿子独自站在台阶上，霍尔特太太惊呼道——

“ [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [biːt] [ɔːl] !
“ Well , if she don't beat all !
“ 出色地 , 如果 她 不 打 全部 !

“好吧，如果她不打败所有人！”

” [waɪlst] ['mæstər] ['wɪn] ['drægd] ['vaɪələntli] [æt; ət][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” whilst Master Wynne dragged violently at her apron , and , pointing to the
” 而 掌握 温妮 拖拽 暴力 在 她 围裙 , 和 , 指向 到 这
['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['kærɪdʒ] , ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] —
rapidly disappearing carriage , shouted gleefully —
快速 消失 运输 , 喊叫 兴高采烈地 —

“温恩少爷用力拽着她的围裙，指着迅速消失的马车，兴高采烈地喊道——

“ [dʒiː] - [dʒiː] !
“ Gee - gee !
“ 吉 - 哎呀 !

“吉吉！

[dʒiː] - [dʒiː] ！ ”
Gee - gee ! ”
吉 - 哎呀 ！ ”

嘎嘎！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ It is all right , my dear , ” whispered Mrs . Leach , receiving her with a
” 它 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 低声说道 太太 . 利奇 , 接收 她 和 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd] .
significant nod .
重要的 点头 .

“没关系，亲爱的，”利奇太太轻声说道，并意味深长地点了点头。

“ [aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]
“ I told your father you had gone to lunch with the Countess of
” 我 讲述 你的 父亲 你 有 已消失 到 午餐 和 这 伯爵夫人 的
[kæbəntiːli] ,
Cabinteely ,
卡宾特利 ,

“我告诉过你父亲，你和卡宾特利伯爵夫人一起吃过午饭了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
and he was perfectly satisfied .
和 他 曾是 完美 使满意 .

他非常满意。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['plezntli] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪlə] [æt; ət] [naɪs]
In another week Madeline was very pleasantly settled in a charming villa at Nice
在 其他 星期 玛德琳 曾是 非常 愉快 定居 在 一个 迷人 别墅 在 好的
['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['taɪdlɪs] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] .
looking out over the blue tideless sea and the Promenade des Anglais .
寻找 出去 超过 这 蓝色的 无潮汐 海 和 这 长廊 德斯 英语 .

又过了一周，玛德琳非常愉快地住进了尼斯一栋迷人的别墅，别墅可以俯瞰蔚蓝无潮的大海和盎格鲁大道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lændɔːˌlændaʊ][ænd; ənd] [per] , [ə; eɪ]['poʊni] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] “ [æt; ət]
She had a landau and pair , a pony carriage , and an “ at
她 有 一个 兰道 和 一对 , 一个 小马 运输 , 和 一个 “ 在
[hoʊm] ” [deɪ] ,
home ” day ,
家 ” 天 ,

她有一辆敞篷马车和一对马夫，一辆小马车，以及一天的“居家”时光。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] , ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd]
for not a few of their London acquaintances , early as it was , had
为了 不是 一个 很少 的 他们的 伦敦 熟人 , 早期的 作为 它 曾是 , 有
[kʌm] [saʊθ] .
come south .
来 南 .

因为他们不少伦敦熟人很早就来到了南方。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ræpɪdli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['læviʃt]
Her father rapidly regained his usual health and amiability , and lavished
她 父亲 快速 恢复 他的 通常 健康 和 和蔼 , 和 慷慨的
['prez(ə)nts][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
presents upon her .
礼物 之上 她 .

她的父亲很快恢复了往日的健康和和蔼，并送给她很多礼物。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] [braɪt] .

The	horizon	before	her	was	literally	and	metaphorically	bright	.
这	地平线	前	她	曾是	字面上地	和	比喻意义上的	明亮的	.

她面前的地平线，无论从字面意义还是象征意义上来说，都一片明亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][kwaɪt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['flætərər] [ænd; ənd] ['fɔ:ləuəz] ,

She	was	surrounded	by	quite	a	brilliant	pageantry	of	flatterers	and	followers	,
她	曾是	包围	经过	相当	一个	杰出的	盛大场面	的	奉承者	和	追随者	,

她身边围绕着一群光鲜亮丽的奉承者和追随者，场面蔚为壮观。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [praɪd][ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]

and	could	not	help	feeling	a	pardonable	pride	in	the	sensation	she	created	and
和	可以	不是	帮助	感觉	一个	情有可原	自豪	在	这	感觉	她	创建	和

[ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] — [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['bukeiz] [left] ['deɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

in	her	remarkable	social	triumphs	—	in	finding	bouquets	left	daily	at	her	door	,
在	她	卓越	社会的	胜利	—	在	寻找	花束	左边	日常的	在	她	门	,

她不禁为自己引起的轰动和非凡的社交成就感到一丝可以理解的自豪——每天都有人把鲜花放在她家门口。

[ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pepərz] ,

in	seeing	her	name	in	enthusiastic	little	paragraphs	in	the	local	papers	,
在	看到	她	姓名	在	热情的	小的	段落	在	这	当地的	文件	,

看到她的名字出现在当地报纸热情洋溢的小段落中，

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns]

in	hearing	that	the	fact	of	her	expected	presence
在	听力	那	这	事实	的	她	预期的	在场

听到她预计会到场的消息后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[brɔ:t] ['nʌmbərz] [tu:; tə][æn; ən] [ə'sembli] [ɔ:r] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs]

brought	numbers	to	an	assembly	or	entertainment	in	order	to	see	the	lovely	Miss
带来	数字	到	一个	集会	或者	娱乐	在	命令	到	看	这	迷人的	错过

[west] ,

West	,
西方	,

为了一睹美丽的韦斯特小姐的风采，许多人带着他们参加集会或娱乐活动。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌnfʊl'fɪld] .

to	know	that	she	had	not	an	ambition	in	the	world	unfulfilled	.
到	知道	那	她	有	不是	一个	志向	在	这	世界	未实现的	.

知道她在世上没有一个未实现的抱负。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd]

Was	not	this	all	-	sufficient	to	prove	that	her	millennium	of	happiness	had
曾是	不是	这	全部	-	充足的	到	证明	那	她	千年	的	幸福	有

[kə'menst] ?

commenced	?
开始	?

难道这一切还不足以证明她千年的幸福生活已经开始了吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

She	was	the	beauty	of	the	season	,
她	曾是	这	美丽	的	这	季节	,

她是当季最美的女子。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'sɔ:t] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

though	she	was	in	this	particular	the	victim	of	an	unsought	reputation	;
尽管	她	曾是	在	这	特别的	这	受害者	的	一个	不请自来	名声	;

虽然在这件事上，她是无辜受辱的受害者；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [əs'paiəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]

she	had	never	aspired	to	the	honour	,	and	the	character	had	been	forced
她	有	绝不	渴望	到	这	荣誉	,	和	这	特点	有	到过	强制

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

她从未渴望过这份荣誉，这个角色是被强加给她的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kwiːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

All	the	same	,	she	did	not	dislike	the	position	of	social	queen	;	and	as	to
全部	这	相同的	,	她	做过	不是	不喜欢	这	位置	的	社会的	女王	;	和	作为	到

['mɪstər] . [west] ,

Mr	.	West	,
先生	.	西方	,

尽管如此，她并不讨厌社交女王的地位；至于韦斯特先生，

[hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] ['splendər] .

he	gloried	in	the	fact	,	and	basked	in	the	light	of	her	reflected	splendour	.
他	光荣的	在	这	事实	,	和	晒太阳	在	这	光	的	她	反映	辉煌	.

他为此感到无比自豪，并沉浸在她光彩照人的光芒中。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] “ [mɪs] ['wɛsts] ['fɑːðər] .

He	was	even	content	to	be	known	as	“	Miss	West's	father	.
他	曾是	甚至	内容	到	是	已知	作为	“	错过	西部的	父亲	.

他甚至满足于被称为“韦斯特小姐的父亲”。

” [æz; əz][sʌm; səm] [men] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər]['fæməli] , [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] , [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ,

”	As	some	men	pride	themselves	on	their	family	,	their	estates	,	race	-	horses	,
”	作为	一些	男人	自豪	他们自己	在	他们的	家庭	,	他们的	庄园	,	种族	-	马匹	,

['pɪktʃərz] , [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] ,

pictures	,	collection	of	old	china	,
图片	,	收藏	的	老的	中国	,

“有些男人以他们的家庭、庄园、赛马、照片、古董瓷器收藏为荣，

[ɔːr]['sɪlvər] , [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

or	silver	,	he	prided	himself	upon	his	daughter	,	and
或者	银	,	他	自豪	他自己	之上	他的	女儿	,	和

或者银子，他以女儿为荣，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l]

was	convinced	that	he	got	more	enjoyment	out	of	his	hobby	than	most	people
曾是	确信	那	他	得到	更多的	享受	出去	的	他的	爱好	比	最多	人们

.

:
.

他坚信自己从爱好中获得的乐趣比大多数人都要多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] , ['enviəs] , [ænd; ənd]

She	was	always	en	evidence	,	and	he	could	see	the	curious	,	envious	,	and
她	曾是	总是	英文	证据	,	和	他	可以	看	这	好奇的	,	羡慕	,	和

[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

admiring	eyes	,
钦佩	眼睛	,

她总是出现在众目睽睽之下，他能看到那些好奇、羡慕和钦佩的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [naɪs] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

as	he	drove	with	her	about	Nice	,	walked	with	her	on	the	British
作为	他	驾驶	和	她	关于	好的	,	步行	和	她	在	这	英国

['kwɔːrtərdek] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

Quarterdeck	at	Monte	Carlo	,
后甲板	在	蒙特	卡洛	,

他开车带她游览尼斯，陪她漫步在蒙特卡洛的英国甲板上。

[ɔːr] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːnsərts] , [rɪ'sɛpʃənz] , [bɔːlz] , [ɔːr] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] .

or	escorted	her	to	concerts	,	receptions	,	balls	,	or	garden	parties	.
或者	护送	她	到	音乐会	,	接待	,	球	,	或者	花园	各方	.

或者陪同她参加音乐会、招待会、舞会或花园派对。

['fɔːrən] [djuːks][ænd; ənd] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt]

Foreign	dukes	and	princes	were	supremely	affable	to	him	—	all	on	account
外国的	公爵们	和	王子们	是	至高无上	和蔼可亲	到	他	—	全部	在	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] [jɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəlɪn] .

of	the	beaux	yeux	of	his	charming	and	celebrated	Madeline	.
的	这	美男子	眼睛	的	他的	迷人	和	著名	玛德琳	.

外国公爵和王子们对他都非常和蔼可亲——这一切都归功于他那迷人而著名的妻子玛德琳那双美丽的眼睛。

[wɜːrθ] [ænd; ənd] [duː'sɛt] [hæd; həd] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] , [fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] ['kɑːstuːmz] [mʌst; məst][biː; bi]

Worth	and	Doucet	had	carte	blanche	,	for	Madeline's	costumes	must	be
值得	和	杜塞	有	卡片	布兰奇	,	为了	玛德琳的	服装	必须	是

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

worthy	of	her	,
值得	的	她	,

沃斯和杜塞拥有完全的创作自由，因为玛德琳的服装必须配得上她。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	Madeline	was	not	averse	to	the	idea	.
和	玛德琳	曾是	不是	反	到	这	主意	.

玛德琳并不反对这个想法。

[ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] , [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɜːr; hər] .

A	new	hat	,	which	became	the	rage	,	was	named	after	her	.
一个	新的	帽子	,	哪个	成为	这	愤怒	,	曾是	命名	后	她	.

一款风靡一时的新帽子以她的名字命名。

[sʌtʃ] [ɪz] [feɪm] !

Such	is	fame	!
这样的	是	名声	!

这就是名声！

[ə; eɪ] [nuː] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] .

A	new	yacht	had	been	honoured	by	the	same	distinction	.
一个	新的	游艇	有	到过	荣幸	经过	这	相同的	区别	.

一艘新游艇也获得了同样的殊荣。

[juːθ] , ['bjuːti] , [welθ] , [sə'lebrəti] — ['iːv(ə)n] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei]

Youth	,	beauty	,	wealth	,	celebrity	—	even	Fortune	seemed	to	go	out	of	her	way
青年	,	美丽	,	财富	,	名人	—	甚至	财富	似乎	到	去	出去	的	她	方式

[tuː; tə] [kraʊd] ['feɪvəz] [ə'pɑːn]

to	crowd	favours	upon
到	人群	恩惠	之上

青春、美貌、财富、名望——就连命运女神似乎也刻意地将恩惠倾注于某些人身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[ðɪs] ['lʌki] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

this	lucky	young	lady	;	but	,	alas	!
这	幸运的	年轻的	女士	;	但	,	唉	!

这位幸运的年轻女士；但是，唉!

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] , [huː] [smaɪlz] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,

we	all	know	that	fortune	is	a	fickle	jade	,	who	smiles	at	one	moment	,
我们	全部	知道	那	财富	是	一个	反复无常	玉	,	WHO	微笑	在	一	片刻	,

我们都知道，命运就像一块变幻莫测的玉石，一会儿微笑，一会儿又消失。

[ænd; ənd] [huː] [skaulz] [ðə; ði][nekst] .

and	who	scowls	the	next	.
和	WHO	皱眉	这	下一个	.

接下来是谁皱起了眉头?

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ,

Thus	,	as	a	kind	of	social	divinity	in	a	gay	,	earthly	Paradise	,
因此	,	作为	一个	种类	的	社会的	神	在	一个	同性恋	,	尘世的	天堂	,

因此，作为一种在同性恋的、人间天堂中的社会神性，

['wɪntər] [glaidid][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] . [sprɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs]

winter	glided	on	with	Madeline	.	Spring	had	appeared	with	a	radiant	face
冬天	滑翔	在	和	玛德琳	.	春天	有	出现	和	一个	辐射状	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

and	a	train	of	flowers	;
和	一个	火车	的	花朵	;

冬日随着玛德琳悄然离去。春天带着灿烂的笑容和簇拥的花朵悄然到来；

[ðə; ði][tɜːrf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'neməniz] , [ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər] [stɑːrd]

the	turf	under	the	olives	was	covered	with	anemones	,	the	valleys	were	starred
这	草皮	在下面	这	橄榄	曾是	涵盖	和	海葵	,	这	山谷	是	星形

[wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ;

with	primroses	;
和	报春花	;

橄榄树下的草地上长满了银莲花，山谷里点缀着报春花；

['dʒɔŋkwil] , [tiː] - ['roʊziz] , [ænd; ənd] [nɑːr'sɪsəs] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

jonquils	,	tea	-	roses	,	and	narcissus	filled	the	air	with	fragrance	.
水仙花	,	茶	-	玫瑰	,	和	水仙花	已填	这	空气	和	香味	.

水仙、茶玫瑰和洋水仙的香气弥漫在空气中。

[siː] [ænd; ənd][skaɪ] [rɪ'flektɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] — ['sʌnbiːmz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði]

Sea	and	sky	reflected	one	another	—	sunbeams	glanced	from	the	waves	,	the
海	和	天空	反映	一	其他	—	阳光	瞥了一眼	从	这	波浪	,	这

['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [læf] ,

water	seemed	to	laugh	,
水	似乎	到	笑	,

海天相映成趣——阳光从波浪上掠过，海水仿佛在笑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] .

and	the	whole	face	of	Nature	was	one	good	-	natured	smile	.
和	这	所有的	脸	的	自然	曾是	一	好的	-	自然	微笑	.

大自然的整个面容都洋溢着和蔼的微笑。

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

The	Riviera	was	full	,	the	carnival	about	to	commence	.
这	里维埃拉	曾是	满的	,	这	狂欢	关于	到	开始	.

里维埃拉人山人海，狂欢节即将开始。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

Madeline	was	in	a	state	of	feverish	gaiety	and	exhilaration	.
玛德琳	曾是	在	一个	状态	的	发烧	欢乐	和	兴奋	.

玛德琳当时处于一种狂热的快乐和兴奋状态。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

She	could	not	now	exist	without	excitement	;	she	must	always	be	doing	something
她	可以	不是	现在	存在	没有	激动	;	她	必须	总是	是	正在做	某物

[ɔːr]

or
或者

她现在无法忍受没有兴奋的生活；她必须总是做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

going	somewhere	,	and	required	a	rapid	succession	of	amusements	,	from	a
去	某处	,	和	必需的	一个	迅速的	演替	的	娱乐	,	从	一个

“ [ˌprɑːmə'neɪd] ['oʊ] - ” [ʌp][ðə; ði] ['væliz] ,

“	promenade	aux	ânes	”	up	the	valleys	,
“	长廊	辅助	-	”	向上	这	山谷	,

前往某个地方，需要快速地进行一系列娱乐活动，从山谷间的“漫步”开始，

[tuː; tə]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['baɪsɪkl] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tiː] ['pɪknɪk][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [trɑːnt] [et][kwɜ'ɑːnteɪ] .

to	riding	a	bicycle	;	from	a	tea	picnic	to	playing	trente	et	quarante	.
到	骑术	一个	自行车	;	从	一个	茶	野餐	到	玩耍	特伦特	等	隔离	.

从骑自行车；从茶野餐到玩三十四方棋。

[ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'grets] ,

All	her	regrets	,
全部	她	遗憾	,

她所有的遗憾，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm])

and	all	her	little	twinges	of	remorse	(	and	she	had	experienced	some	)
和	全部	她	小的	轻微的刺痛	的	悔恨	(	和	她	有	经验丰富的	一些	)

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænədaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

had	succumbed	to	the	anodyne	of	a	season	on	the	Riviera	—	and	such
有	屈服了	到	这	镇痛剂	的	一个	季节	在	这	里维埃拉	—	和	这样的

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] !

a	season	!
一个	季节	!

她所有的些许悔恨（她确实有过一些）都被里维埃拉之旅的麻醉剂所消解——而那真是一个美好的旅程！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɑːk] [ɪn]

But	on	the	very	first	day	of	the	carnival	her	spirits	received	a	rude	shock	in
但	在	这	非常	第一的	天	的	这	狂欢	她	烈酒	已收到	一个	粗鲁的	震惊	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [spelt] [skrɔːl] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,

the	form	of	an	ill	-	spelt	scrawl	from	Mrs	.	Holt	,
这	形式	的	一个	患病的	-	拼写	乱涂	从	太太	.	霍尔特	,

但在嘉年华的第一天，霍尔特太太潦草拼写的字迹让她大吃一惊。

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	ran	as	follows	:	—
哪个	跑	作为	跟随	:	—

运行情况如下：—

“ ['ɑːnɝd] ['mædəm] ,

“	Honoured	Madam	,
“	荣幸	女士	,

尊敬的女士，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ I think it rite to let you no ,
“ 我 思考 它 仪式 到 让 你 不 ,

我认为应该告诉你，

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [hæz; həz] [bɪn] ['vɛri] ['pʊrliˌpɔːrli] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] ;
as little Harry has been verry poorly the last two days ;
作为 小的 哈里 有 到过 非常 差 这 最后的 二 天 ;

小哈利这两天身体很不好；

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['betər] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
in case he is not better I think you ought to know ,
在 案件 他 是 不是 更好的 我 思考 你 应该 到 知道 ,

万一他病情没有好转，我觉得你应该知道。

[ænd; ənd] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
and mite wish to come home .
和 螨虫 希望 到 来 家 .

螨虫可能想回家。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [bæk] [tiːθ] .
It's his back teath .
它是 他的 后退 牙齿 .

那是他后牙。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] ['veri] - [læst]
The Docter looked very cerrius last
这 医生 看起来 非常 - 最后的

医生最后看起来很冷静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
evening , and spoke of konvulshions , but I don't wish to frighten you .
晚上 , 和 辐 的 - , 但 我 不 希望 到 吓唬 你 .

晚上，他谈到了抽搐，但我不想吓唬你。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
“ I am your humble servant ,
“ 我 是 你的 谦逊的 仆人 ,

“我是您卑微的仆人，

“ [keit] [hoʊlt] .
“ Kate Holt .
“ 凯特 霍尔特 .

“凯特·霍尔特。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
” This was a heavy blow .
” 这 曾是 一个 重的 吹 .

“这真是沉重的打击。”

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪmpʌls] [swept] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
The rush of maternal impulse swept everything else out of her mind .
这 匆忙 的 母体 冲动 扫荡 一切 别的 出去 的 她 头脑 .

一股强烈的母性本能席卷了她的思绪，让她忘记了其他一切。

['mædəlɪn] [θrʌst] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['daiəmənds] , [bɔːl] [dres] , ['mæsks] , ['bukeiz] ,
Madeline thrust aside her diamonds , ball dress , masks , bouquets ,
玛德琳 推力 旁边 她 钻石 , 球 裙子 , 面具 , 花束 ,

玛德琳一把将钻石、舞会礼服、面具和花束扔到一边。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

and	hurried	off	on	foot	to	the	telegraph	office	,
和	慌忙	离开	在	脚	到	这	电报	办公室	,

然后匆匆步行前往电报局。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['betər] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] ; [rɪ'plaɪ]

and	despatched	a	message	—	"	If	he	is	not	better	I	start	to	-	night	;	reply
和	已派送	一个	信息	—	"	如果	他	是	不是	更好的	我	开始	到	-	夜晚	;	回复

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

并发出了一条消息——"如果他没有好转，我今晚就开始行动；回邮。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['kɔrəli] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	And	then	she	returned	to	the	Villa	Coralie	,	quivering	and	trembling	with
"	和	然后	她	返回	到	这	别墅	科拉莉	,	颤抖	和	发抖	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

"然后她回到了科拉莉别墅，焦急得浑身颤抖。"

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['dʒəuzifiːn] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,

In	case	of	the	worst	,	she	told	Josephine	to	pack	a	few	things	,
在	案件	的	这	最差	,	她	讲述	约瑟芬	到	盒	一个	很少	事物	,

为了以防万一，她叮嘱约瑟芬收拾一些东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [ræ'pɪd] .

as	she	might	be	going	to	England	that	night	by	the	Rapide	.
作为	她	可能	是	去	到	英格兰	那	夜晚	经过	这	快速	.

她当晚可能要乘坐快船前往英国。

['dʒoʊsəˌfiːnz] [dʒɔː] [drɑːpt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'nɔːrməsli] .

Josephine's	jaw	dropped	;	she	was	enjoying	herself	enormously	.
约瑟芬的	颚	掉落	;	她	曾是	享受	她自己	非常	.

约瑟芬惊讶得合不拢嘴；她玩得非常开心。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the
一	的	这

中的一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['weitəz] [æt; ət][ðə; ði] [sɜːrkl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

waiters	at	the	Cercle	was	her	cousin	.
服务员	在	这	圆	曾是	她	表哥	.

在 Cercle 餐厅当服务员的是她的表兄。

[ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hiː; hi][tɔːrn]

The	carnival	was	just	commencing	;	this	was	terrible	—	must	she	he	torn
这	狂欢	曾是	只是	开始	;	这	曾是	糟糕的	—	必须	她	他	撕裂

[ə'weɪ] [tuː] !

away	too	!
离开	也	!

狂欢节才刚刚开始；这太可怕了——难道她也要被夺走吗！

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['ækjərətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['heɪsnd]

Her	face	expressed	her	feelings	most	accurately	,	and	her	mistress	hastened
她	脸	表达	她	情怀	最多	准确	,	和	她	情妇	加快

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

to	reassure	her	.
到	保证	她	.

她的表情最准确地表达了她的感受，她的女主人赶紧上前安慰她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ] , ['dʒəuzifiːn] ; [aɪ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] .

"	I	shall	not	require	you	,	Josephine	;	I	only	go	to	see	a	sick	friend	.
"	我	将	不是	要求	你	,	约瑟芬	;	我	仅有的	去	到	看	一个	生病的	朋友	.

"约瑟芬，我不会需要你的帮助；我只是去看望一位生病的朋友。"

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [noʊ] [gʊd] [nuːz] , [aɪ][stɑːrt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ɪf] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] ,

If	I	hear	no	good	news	,	I	start	this	evening	;	if	the	tidings	are	better	,
如果	我	听到	不	好的	消息	,	我	开始	这	晚上	;	如果	这	消息	是	更好的	,

如果今晚没有好消息，我就开始行动；如果消息好转，

[aɪ] [rɪ'meɪn] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] . "

I	remain	—	but	I	am	almost	sure	to	go	.	"
我	保持	—	但	我	是	几乎	当然	到	去	.	"

我留了下来——但我几乎肯定会离开。

" [et] [məˈsjɜːr] ? " ['elɪveɪtɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] .

"	Et	monsieur	?	"	elevating	hands	and	eyebrows	.
"	等	先生	?	"	提升	双手	和	眉毛	.

"还有，先生？"(举起双手，挑起眉毛)

[jes] , [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

Yes	,	how	was	she	to	announce	her	departure	to	her	father	?
是的	,	如何	曾是	她	到	宣布	她	离开	到	她	父亲	?

是啊，她该如何向父亲宣布她的离开呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] .

She	made	the	plunge	at	once	.
她	制成	这	暴跌	在	一次	.

她立刻就行动了。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [naʊ] .

Her	fears	and	her	anxieties	were	not	on	his	account	now	.
她	恐惧	和	她	焦虑	是	不是	在	他的	帐户	现在	.

她的恐惧和焦虑现在与他无关了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

She	was	desperate	,	and	ready	to	brave	anything	or	anybody	.
她	曾是	绝望的	,	和	准备好	到	勇敢的	任何事物	或者	任何人	.

她当时走投无路，准备不惜一切代价，哪怕面对任何人和任何事。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kuːl] ['sæŋktəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] - ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

She	ran	down	into	his	cool	sanctum	,	with	its	wide	-	open	windows	overlooking
她	跑	向下	进入	他的	凉爽的	圣所	,	和	它是	宽的	-	打开	视窗	俯瞰

她跑进他凉爽的圣所，圣所的窗户大开，可以俯瞰.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [beɪ] , [ɪts] ['gɔːdi] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [və'rændə] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the	bay	,	its	gaudy	,	striped	awnings	,	and	verandah	full	of	flowers	,
这	湾	,	它是	艳丽的	,	有条纹的	遮阳篷	,	和	阳台	满的	的	花朵	,

海湾，它那艳丽的条纹遮阳篷，以及开满鲜花的阳台，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]

and	finding	her	parent	smoking	a	cigarette	and	absorbed	in	the	Financial
和	寻找	她	父母	吸烟	一个	卷烟	和	吸收	在	这	金融的

[nuːz] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .

News	,	began	at	once	.
消息	,	开始	在	一次	.

她发现父母正在抽烟，专心致志地阅读财经新闻，于是立刻行动起来。

“ ['pɑːpə] , [aɪv] [hæd; həd][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] .

“	Papa	,	I've	had	bad	news	from	England	.
”	爸爸	,	我已经	有	坏的	消息	从	英格兰	.

“爸爸，我从英国得到了坏消息。”

[ə; eɪ] — [wʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ɪl] ,

A	—	one	who	is	very	dear	to	me	is	ill	,
一个	—	一	WHO	是	非常	亲爱的	到	我	是	患病的	,

A——我非常亲近的人生病了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [hɪr] ['betər] [nuːz] [baɪ] ['telɪgræm] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər]

and	if	I	don't	hear	better	news	by	telegram	,	I	wish	to	start	to	-	night	for
和	如果	我	不	听到	更好的	消息	经过	电报	,	我	希望	到	开始	到	-	夜晚	为了

['lʌndən] . ”

London	.	”
伦敦	.	”

如果我没有收到更好的电报消息，我希望今晚就启程前往伦敦。

“ ['mædəlɪn] !

“	Madeline	!
”	玛德琳	!

“玛德琳！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['æŋgri] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	he	cried	,	laying	down	the	paper	and	gazing	at	her	in	angry	astonishment	.
”	他	哭	,	躺下	向下	这	纸	和	凝视	在	她	在	生气的	惊讶	.

他喊道，放下报纸，愤怒而又惊讶地盯着她。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	thinking	about	?
”	什么	是	你	思维	关于	?

你在想什么?

[jʊr; jər] [sɪk] [frend] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['relətɪvz] ;

Your	sick	friend	has	her	own	relatives	;
你的	生病的	朋友	有	她	自己的	亲属	;

你生病的朋友有她自己的亲戚;

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end]

they	would	never	expect	you	to	go	flying	to	her	bedside	from	the	other	end
他们	会	绝不	预计	你	到	去	飞行	到	她	床头	从	这	其他	结尾

[ʌv; əv] [fræns] .

of	France	.
的	法国	.

他们绝对想不到你会从法国的另一端飞到她的床边。

['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] !

Nonsense	,	nonsense	!
废话	,	废话	!

胡说八道，胡说八道!

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] [im'perətivli] , [wʌns] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	he	concluded	imperatively	,	once	more	taking	up	the	news	,	and	arranging	his
"	他	结束	必须	,	一次	更多的	采取	向上	这	消息	,	和	安排	他的

[pɪns] - ['nɛz] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

pince	-	nez	with	grave	deliberation	.
夹子	-	内兹	和	严重	审议	.

"他语气坚定地总结道，再次听完这个消息，然后认真地调整了一下他的夹鼻眼镜。"

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

The	matter	was	decided	.
这	事情	曾是	决定	.

此事已成定局。

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['iːkwəl] [ʃoʊ]

But	Madeline	was	resolved	to	make	an	equal	show
但	玛德琳	曾是	已解决	到	制作	一个	平等的	展示

但玛德琳决心要展现出同样的风采。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [toʊn] —

of	determination	,	and	said	,	in	a	stubborn	tone	—
的	决心	,	和	说	,	在	一个	固执的	语气	—

他语气坚定，用一种固执的语气说道——

" ['pɑːpə] , [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [weɪ] .

"	Papa	,	in	this	I	must	have	my	way	.
"	爸爸	,	在	这	我	必须	有	我的	方式	.

"爸爸，这件事我必须按我的方式来。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [kɔːrs] ;

It	is	not	often	I	take	my	own	course	;
它	是	不是	经常	我	拿	我的	自己的	课程	;

我很少走自己的路；

[aɪ] [duː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] ['evriwer] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	do	everything	and	go	everywhere	to	please	you	.
我	做	一切	和	去	到处	到	请	你	.

我竭尽所能，不辞辛劳，只为博您一笑。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [wʌns] .

You	must	allow	me	to	please	myself	for	once	.
你	必须	允许	我	到	请	我	为了	一次	.

请允许我这一次满足一下自己的欲望。

" ['mɪstər] . [west] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [fʊl] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Mr	.	West	pushed	back	his	chair	a	full	yard	,	and	gazed	at	his	daughter	.
"	先生	.	西方	推动	后退	他的	椅子	一个	满的	院子	,	和	凝视	在	他的	女儿	.

韦斯特先生把椅子往后推了一码，凝视着他的女儿。

" [duː] [nɑːt] [θroʊ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , ['pɑːpə] , [nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ]

"	Do	not	throw	any	obstacle	in	my	way	,	papa	,	nor	seek	to	know	where	I	am	going
"	做	不是	扔	任何	障碍	在	我的	方式	,	爸爸	,	也不	寻找	到	知道	在哪里	我	是	去

. "

:	"
.	"

"爸爸，不要在我前进的路上设置任何障碍，也不要过问我要去哪里。"

“ [ɑː] , [ɑː] ! [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] , [aɪ][hoʊp] , ['mædəm] ?
“ Ah , ah ! Not a lover , I hope , madam ?
“ 啊 , 啊 ! 不是 一个 情人 , 我 希望 , 女士 ?

“啊，啊！夫人，希望您不是情人吧？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] ? ”
“ The curate , the — the drawing - master ? ”
“ 这 策展 , 这 — 这 绘画 - 掌握 ? ”

“那位牧师，那位——那位绘画老师？”

“ [noʊ] ; [let] [ðæt] [sə'faɪs] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
“ No ; let that suffice , and let us understand one another , once for all .
“ 不 ; 让 那 足够了 , 和 让 我们 理解 一 其他 , 一次 为了 全部 .

“不，就此打住吧，让我们彻底互相理解。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I have been an obedient daughter to you ;
我 有 到过 一个 听话 女儿 到 你 ;

我一直都是您孝顺的女儿;

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ” — ([ɑː] !
I have made sacrifices that you have never dreamt of ” — (Ah !
我 有 制成 牺牲 那 你 有 绝不 梦见 的 ” — (啊 !

我做出了你做梦都想不到的牺牲”——（啊！

[ðə; ði] [pʊr] ['kjʊrət] ! [θɔːt] ['mɪstər] . [west]) — “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv]
the poor curate ! thought Mr . West) — “ and you must give
这 贫穷的 策展 ! 想法 先生 . 西方) — “ 和 你 必须 给

可怜的牧师！韦斯特先生心想——“你必须给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌem 'iː] [mɔːr] ['lɪbərti] .
me more liberty .
我 更多的 自由 .

给我更多自由。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][aɪ] [pliːz] [ʌn'kwestʃənd] .
I am of age to go and come as I please unquestioned .
我 是 的 年龄 到 去 和 来 作为 我 请 毋庸置疑 .

我已经成年，可以自由出入，无需任何人过问。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I will do nothing wrong ; you may trust me .
我 将要 做 没有什么 错误的 ; 你 可能 相信 我 .

我不会做错事，你可以信任我。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] ['friːdəm] . ”
I can take excellent care of myself , and I must have more freedom . ”
我 能 拿 出色的 关心 的 我 , 和 我 必须 有 更多的 自由 . ”

我能很好地照顾自己，我必须拥有更多自由。

“ [mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [mʌst; məst] !
“ Must , must , must !
“ 必须 , 必须 , 必须 !

“必须，必须，必须！

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] - [mʌsts] - ?
How many more ' musts ' ?
如何 许多 更多的 - 必备品 - ?

还有多少条“必须”?

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,
Well , at any rate , you are a girl to be trusted ,
出色地 , 在 任何 速度 , 你 是 一个 女孩 到 是 可信 ,

总之，你是个值得信任的女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
and there is something in what you say .
和 那里 是 某物 在 什么 你 说 .

你说的话有一定道理。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] [sʌm; səm] ['gɜ:rlɪʃ] ['fænsi] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [nə:st] [ˌem 'i:] ;
I dare say you have sacrificed some girlish fancy ; you have nursed me ;
我 敢 说 你 有 牺牲 一些 少女 想要 ; 你 有 护理 我 ;

我敢说你牺牲了一些少女的幻想；你养育了我；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kredɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
you are a credit to me .
你 是 一个 信用 到 我 .

你让我感到骄傲。

[jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ɑ:n][ðə; ði] [trʌst] - [ˌem 'i:] - [ɔ:l] -
Yes , and you shall come and go as you please , on the trust - me - all -
是的 , 和 你 将 来 和 去 作为 你 请 , 在 这 相信 - 我 - 全部 -
[ɪn] - [ɔ:l] ['prɪnsəp(ə)l] ,
in - all principle ,
在 - 全部 原则 ,

是的，你可以随意来去，一切都听我的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['kɑ:mprəmaɪz] [jɔ:r'self] [ɪn] ['eni] [wei] ; [bʌt; bət]
and the understanding that you do not compromise yourself in any way ; but
和 这 理解 那 你 做 不是 妥协 你自己 在 任何 方式 ; 但
[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [æd'væntɪʤɪz] ,
you have your advantages ,
你 有 你的 优势 ,

而且你要明白，你不会在任何方面妥协自己；但你也有自己的优势。

['mædəlɪn] — [ə; eɪ] [faɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .
Madeline — a fine home and position , and everything money can buy .
玛德琳 — 一个 美好的 家 和 位置 , 和 一切 钱 能 买 .

玛德琳——拥有优越的地理位置和良好的住所，以及金钱能买到的一切。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [best] [bɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][stɑ:rt][tu:; tə] - [naɪt] ,
Remember , you will miss the best ball if you start to - night ,
记住 , 你 将要 错过 这 最好的 球 如果 你 开始 到 - 夜晚 ,

记住，如果你今晚开始打球，你会错过最好的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and the Princess Raggawuffinsky was to call for you .
和 这 公主 - 曾是 到 称呼 为了 你 .

拉加瓦芬斯基公主要来接你。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you thought of that ?
有 你 想法 的 那 ?

你考虑过这一点吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

"[第 50 页]

" [oʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl] ? "
" Oh ! " with a frantic wave of her hand , " what is a ball ? "
" 哦 ! " 和 一个 疯狂的 海浪 的 她 手 , " 什么 是 一个 球 ? "

"哦！"她慌乱地挥了挥手，"球是什么？"

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地，出色地，出色地！

"哎呀，哎呀，哎呀！"

[haʊ] [mʌtʃ] [kæʃ] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ? "
How much cash do you require , and when will you be back ? "
如何 很多 现金 做 你 要求 , 和 什么时候 将要 你 是 后退 ? "

你需要多少现金？什么时候回来？

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" I have plenty of money .
" 我 有 很多 的 钱 .

"我有很多钱。"

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [fɔːr; fər]
If all goes well , I shall be back in a few days — as soon as possible — for
如果全部 去 出色地 , 我 将 是 后退 在 一个 很少 天 — 作为 很快 作为 可能的 — 为了
[ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ,
the regatta ,
这 帆船赛 ,

如果一切顺利，我将在几天后——尽快——回来参加帆船赛。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ri'maːks] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] ,
" And so , with a few more remarks and assurances ,
" 和 所以 , 和 一个 很少 更多的 评论 和 保证 ,

"于是，在又做了一些说明和保证之后，

[ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɛsts] [pɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['pɔkitid]
and expostulations on Mr . West's part at her travelling alone , she pocketed
和 抗议 在 先生 . 西部的 部分 在 她 旅行 独自的 , 她 口袋
[ə; eɪ] [tʃek] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
a cheque pressed upon her ,
一个 查看 按下 之上 她 ,

韦斯特先生对她独自旅行颇有微词，她便将塞到她手里的支票揣进了口袋。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [vɪk'tɔːriəs] .
and left the room victorious .
和 左边 这 房间 胜利者 .

然后凯旋而归。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Her father was easier to deal with than she had anticipated .
她 父亲 曾是 更轻松 到 交易 和 比 她 有 预期 .

她发现父亲比她预想的要好相处得多。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [raɪt] — [fɔːr; fər] [wʌns] !
Laurence **was** **right** **—** **for** **once** **!**
劳伦斯 曾是 正确的 — 为了 一次 !

劳伦斯这次说对了!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sæŋktəm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊld] [ɔːf]
Then **she** **ran** **upstairs** **to** **her** **own** **sanctum** **and** **locked** **the** **door** **,** **pulled** **off**
然后 她 跑 楼上 到 她 自己的 圣所 和 已锁定 这 门 , 拉 离开
[hɜːr; hər] [dres] ,
her **dress** **,**
她 裙子 ,

然后她跑上楼，回到自己的私人空间，锁上门，脱下裙子。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kuːl] ['dresɪŋ] - ['ræpər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [maɪnd]
put **on** **her** **cool** **dressing** **-** **wrapper** **,** **and** **sat** **down** **in** **a** **fever** **of** **mind**
放 在 她 凉爽的 敷料 - 包装纸 , 和 卫星 向下 在 一个 发烧 的 头脑

她披上凉爽的罩衫，心潮澎湃地坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
and **body** **to** **wait** **for** **the** **telegram** **.**
和 身体 到 等待 为了 这 电报 .

身体则静候电报。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
She **remained** **motionless** **,** **with** **her** **eyes** **fastened** **on** **the** **clock** **,** **a** **prey** **to** **the**
她 剩余 静止不动 , 和 她 眼睛 系紧 在 这 钟 , 一个 猎物 到 这
['waɪldɪst] [fɪrz] .
wildest **fears** **.**
最狂野的 恐惧 .

她一动不动，眼睛紧盯着时钟，被最可怕的恐惧所困扰。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] ! — [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
Supposing **the** **child** **was** **dead** **!** **—** **she** **shuddered** **involuntarily** **;** **if** **it** **were** **,**
假如 这 孩子 曾是 死的 ! — 她 颤抖 不由自主 ; 如果 它 是 ,

假设孩子死了！——她不由自主地颤抖了一下；如果真是那样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .
she **would** **go** **out** **of** **her** **senses** **.**
她 会 去 出去 的 她 感官 .

她会失去理智。

[hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] .
Her **anxiety** **increased** **with** **every** **hour** **.**
她 焦虑 增加 和 每一个 小时 .

她的焦虑情绪每小时都在加剧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] , [naʊ]
She **was** **in** **a** **frenzy** **of** **impatience** **,** **now** **pacing** **the** **room** **,** **now** **sitting** **,** **now**
她 曾是 在 一个 狂热 的 不耐烦 , 现在 踱步 这 房间 , 现在 坐着 , 现在
['stændɪŋ] ,
standing **,**
常设 ,

她焦躁不安，一会儿在房间里踱步，一会儿坐下，一会儿站起来。

[naʊ] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] .
now **kneeling** **in** **prayer** **.**
现在 跪着 在 祷告 .

现在跪下祈祷。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — ['dʒoʊsəˌfiːnz] [nɑːk] .

At	last	there	was	a	knock	at	the	door	—	Josephine's	knock	.
在	最后的	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	—	约瑟芬的	敲	.

最后，有人敲门——是约瑟芬的敲门声。

['dʒoʊsəˌfiːnz] [vɔɪs] , " [ˌju ɛn 'i] - [pɔːr] ['vuː] , [mædəmwə'zel] .

Josephine's	voice	,	"	Une	dépêche	pour	vous	,	mademoiselle	.
约瑟芬的	嗓音	,	"	一个	-	倒	您	,	小姐	.

约瑟芬的声音："请为您服务，小姐。

" [mædəməzɛlz] [hænd] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['hɑːrdli]

"	Mademoiselle's	hand	shook	so	much	that	she	could	hardly	open	the	door	,	hardly
"	小姐的	手	摇晃	所以	很多	那	她	可以	几乎	打开	这	门	,	几乎

[ter; tɪ(ə)r] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

tear	asunder	the	envelope	,
撕	分离	这	信封	,

"小姐的手抖得厉害，几乎打不开门，也几乎撕不开信封。"

[ɔːr] [riːd] [ɪts] ['kɑːntents] — [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

or	read	its	contents	—	at	a	gulp	.
或者	读	它是	内容	—	在	一个	咕噜	.

或者一口气读完它的内容。

['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] ['frenzid] , [dɪ'strɔːt] [kən'dɪʃ(ə)n] —

Josephine	had	never	seen	her	mistress	in	this	frenzied	,	distraught	condition	—
约瑟芬	有	绝不	已见	她	情妇	在	这	丧心病狂	,	心烦意乱	状况	—

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [laɪk] [deθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hægərd] ,

her	colour	like	death	,	her	face	haggard	,
她	颜色	喜欢	死亡	,	她	脸	枯槁	,

约瑟芬从未见过她的女主人如此疯狂、惊恐——她脸色苍白如死，面容憔悴。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['stərɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [luːs] [ə'bændən] .

her	eyes	staring	,	her	hair	hanging	in	loose	abandon	.
她	眼睛	凝视	,	她	头发	绞刑	在	松动的	放弃	.

她眼神呆滞，头发随意地披散着。

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

did	it	mean	?
做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðə; ði] ['telɪgræm] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] .

The	telegram	brought	good	news	.
这	电报	带来	好的	消息	.

电报带来了好消息。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

It	said	,	"	He	is	much	better	,	and	in	no	danger	.
它	说	,	"	他	是	很多	更好的	,	和	在	不	危险	.

声明称："他情况好转了很多，没有危险。"

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] .

You	need	not	come	.
你	需要	不是	来	.

你不必来。

" [ðə; ði] ['sɛndərz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['nəutifaid] .

"	The	sender's	name	was	not	notified	.
"	这	发件人的	姓名	曾是	不是	已通知	.

“发件人姓名未被公布。”

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

Whoever	it	was	,	it	mattered	little	;	the	relief	was	inexpressible	.
谁	它	曾是	,	它	重要	小的	;	这	宽慰	曾是	难以言喻的	.

不管是谁，都无关紧要；那种如释重负的感觉难以言表。

[wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

What	a	fright	Mrs	.	Holt	had	given	her	,	and	all	for	nothing	!
什么	一个	惊吓	太太	.	霍尔特	有	给定	她	,	和	全部	为了	没有什么	!

霍尔特太太真是把她吓坏了，结果却毫无结果！

[mɪs] [west] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] ['flikəd] [ə'lɔːŋ]

Miss	West	went	to	the	ball	that	night	,	and	danced	until	the	dawn	flickered	along
错过	西方	去	到	这	球	那	夜晚	,	和	跳舞	直到	这	黎明	闪烁	沿着

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

当晚，韦斯特小姐参加了舞会，一直跳舞到黎明破晓的那一刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

She	was	one	of	the	most	brilliant	figures	at	the	carnival	,
她	曾是	一	的	这	最多	杰出的	数据	在	这	狂欢	,

她是嘉年华上最耀眼的人物之一。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [mɑːrkt] ['noʊtɪs] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kwɔːrtərz] .

and	received	marked	notice	in	distinguished	quarters	.
和	已收到	标记	注意	在	杰出的	四分之一	.

并引起了显要人物的注意。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv]

At	the	battle	of	flowers	,	she	and	her	equipage	were	the	cynosure	of
在	这	战斗	的	花朵	,	她	和	她	装备	是	这	焦点	的

[ɔːl] [aɪz] .

all	eyes	.
全部	眼睛	.

在鲜花大战中，她和她的队伍成为了所有人的焦点。

[ðə; ði]['oʊpən][vɪk'tɔːriə][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]

The	open	victoria	was	made	to	counterfeit	a	crown	,	and	covered	with	pink
这	打开	维多利亚	曾是	制成	到	伪造	一个	王冠	,	和	涵盖	和	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] [ə'zeiliəz] .

and	white	azaleas	.
和	白色的	杜鹃花	.

敞开的维多利亚式花瓶是为了模仿王冠而制作的，上面覆盖着粉色和白色的杜鹃花。

[mɪs] [west] [wʌz; wəz][ə'taɪərd][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] .

Miss	West	was	attired	to	correspond	.
错过	西方	曾是	穿着	到	对应	.

韦斯特小姐的着装符合通信要求。

[fɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnɪst] [ɪn] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ] [poʊ'stɪljən] [ɪn] [pɪŋk]
Four **beautiful** **white** **horses** **were** **harnessed** **in** **pink** **,** **and** **ridden** **by** **postilions** **in** **pink**
四 美丽的 白色的 马匹 是 已掌握 在 粉色的 , 和 骑 经过 邮差 在 粉色的
['sætn] ['dʒækɪts] ;
satin **jackets** **;**
缎 夹克 ;

四匹漂亮的白马套着粉红色的马具，由身穿粉红色缎子外套的侍从骑乘；

[ænd; ənd] [ðə; ði]
and **the**
和 这

以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['prɑːmptli] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['bænər] [tuː; tə]
general **effect** **was** **such** **that** **the** **committee** **promptly** **awarded** **the** **first** **banner** **to**
一般的 影响 曾是 这样的 那 这 委员会 及时 获奖 这 第一的 横幅 到
“ [lɑː] [bel] [ɑːŋ'gleɪz] ,
“ **la** **belle** **Anglaise** **,**
“ 拉 美女 英式蛋奶冻 ,

总体效果如此之好，以至于委员会立即将第一面旗帜授予了“美丽的英国人”。

” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kloʊz] ['raɪv(ə)lri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [demi] - [mːn'dein] ,
” **despite** **the** **close** **rivalry** **of** **a** **celebrated** **demi** **-** **mondaine** **,**
” 尽管 这 关闭 对抗 的 一个 著名 半 - 蒙丹 ,

尽管有一位著名的半上流社会女性的激烈竞争，

[huː] ['fjʊriəsli] [flʌŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['bænər] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ,
who **furiously** **flung** **the** **second** **banner** **in** **the** **faces** **of** **the** **judges** **,** **and** **,**
WHO 愤怒地 扔 这 第二 横幅 在 这 面孔 的 这 法官 , 和 ,

他愤怒地将第二面旗帜扔到法官们脸上，并且

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fɔːr] [blæk] ['pəuniz] ,
with **her** **yellow** **flowers** **and** **four** **black** **ponies** **,**
和 她 黄色的 花朵 和 四 黑色的 小马 ,

她带着黄色的花朵和四匹黑色的小马，

[hæd; həd] [wɜːrl] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
had **whirled** **off** **in** **high** **dudgeon** **and** **a** **cloud** **of** **dust** **.**
有 旋转 离开 在 高的 怒气 和 一个 云 的 灰尘 .

带着愤怒和扬起的尘土，飞速逃离。

[æt; ət] [læst] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrɪvi'ɛrəz] [oʊn]
At **last** **this** **enchanting** **period** **was** **brought** **to** **an** **end** **by** **the** **Riviera's** **own**
在 最后的 这 妖娆 时期 曾是 带来 到 一个 结尾 经过 这 里维埃拉的 自己的
[best] ['peɪtrən] — [ðə; ði] [sʌn] .
best **patron** **—** **the** **sun** **.**
最好的 赞助人 — 这 太阳 .

最终，这段迷人的时光被里维埃拉最好的守护神——太阳——终结了。

['piːp(ə)l] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .
People **melted** **away** **as** **if** **by** **magic** **.**
人们 融化 离开 作为 如果 经过 魔法 .

人们仿佛被施了魔法一般消失了。

[sʌm; səm] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] , [sʌm; səm] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , ['meni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Some **went** **on** **to** **the** **Italian** **lakes** **,** **some** **to** **Switzerland** **,** **many** **to** **England** **.**
一些 去 在 到 这 意大利语 湖泊 , 一些 到 瑞士 , 许多 到 英格兰 .

有些人去了意大利湖区，有些人去了瑞士，很多人去了英国。

['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [dɪ'fɜːrd] [ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][meɪ] , ['stɑːpɪŋ]
Madeline and her father deferred their return until the end of May , stopping
玛德琳 和 她 父亲 延期 他们的 返回 直到 这 结尾 的 可能 , 停止
[ɪn]['pærɪs][ɪn] [ruːt] ;
in Paris en route ;
在 巴黎 英文 路线 ;

玛德琳和她的父亲将返回时间推迟到五月底，途中在巴黎停留；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm][ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
and when they reached home the season was at its height ,
和 什么时候 他们 达到 家 这 季节 曾是 在 它是 高度 ,

当他们回到家时，赛季正值高峰期。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['laɪbreri][teiblz][wɜːr; wər] [waɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
and the hall and library tables were white from a heavy fall of visiting
和 这 大厅 和 图书馆 表格 是 白色的 从 一个 重的 落下 的 访问
- [kɑːrdz][ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
- cards and notes of invitation .
- 牌 和 笔记 的 邀请 .

大厅和图书馆的桌子上堆满了名片和邀请函，桌面一片雪白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [lɔːrd]['toʊni] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
Lady Rachel and Lord Tony came in on the evening of their arrival to pay a
女士 瑞秋 和 主 托尼 来了 在 在 这 晚上 的 他们的 到达 到 支付 一个
['lɪt(ə)l] ['neɪbərli] [kɔːl] ,
little neighbourly call ,
小的 邻里 称呼 ,

瑞秋夫人和托尼勋爵在抵达当晚顺道拜访了一下邻居。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] —
and to tell them that they must on no account miss a great match —
和 到 告诉 他们 那 他们 必须 在 不 帐户 错过 一个 伟大的 匹配 —
[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['poʊloʊ] ['tʊrnəmənt] [æt; ət] ['hɑːliŋəm] — [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] .
the final in a polo tournament at Hurlingham — the next afternoon .
这 最终的 在 一个 马球 比赛 在 赫灵汉姆 — 这 下一个 下午 .

并告诉他们，他们绝对不能错过第二天下午在赫灵汉姆举行的一场重要比赛——马球锦标赛的决赛。

['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
Every one would be there .
每一个 一 会 是 那里 .

所有人都会到场。

[ðɪs] [spiːtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl][tuː; tə]['mɪstər] . [west] .
This speech acted as a trumpet - call to Mr . West .
这 演讲 行动 作为 一个 喇叭 - 称呼 到 先生 . 西方 .

这篇演讲对韦斯特先生来说犹如一声号角。

“ ['evri] [wʌn] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Every one will see that we have returned , ” he said to himself ,
“ 每一个 一 将要 看 那 我们 有 返回 , ” 他 说 到 他自己 ,

“所有人都会看到我们回来了，”他自言自语道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and it will save a lot of trouble .
和 它 将要 节省 一个 很多 的 麻烦 .

这样可以省去很多麻烦。

[ðen] , [ə'laʊd] , “ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] .

Then	,	aloud	,	“	All	right	,	then	,	Lady	Rachel	,	we	shall	certainly	go	.
然后	,	大声	,	“	全部	正确的	,	然后	,	女士	瑞秋	,	我们	将	当然	去	.

然后，大声说道：“好吧，那么，雷切尔夫人，我们一定去。”

['mædəlɪn] [mʌst; məst][trɑːt] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][smɑːrt]['pærɪs] [frɑːks] .

Madeline	must	trot	out	some	one	of	her	smart	Paris	frocks	.
玛德琳	必须	小跑	出去	一些	一	的	她	聪明的	巴黎	连衣裙	.

玛德琳必须拿出她那些漂亮的巴黎礼服来炫耀一番。

[ænd; ənd] , ['mædəlɪn] , [juː; jʊ] [maɪt] [send] [ə; eɪ]['waɪər]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər]

And	,	Madeline	,	you	might	send	a	wire	over	to	Mrs	.	Leach	,	and	offer
和	,	玛德琳	,	你	可能	发送	一个	金属丝	超过	到	太太	.	利奇	,	和	提供

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [daʊn] .

her	a	seat	down	.
她	一个	座位	向下	.

玛德琳，你可以给利奇太太发个电报，请她坐下。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈtuː] .

CHAPTER	XXXII	.
章	xxxii	.

第三十二章

['mɪstər] . [dʒɛsəps] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

MR	.	JESSOP'S	SUGGESTION	.
先生	.	杰索普的	建议	.

杰索普先生的建议。

['lɔːrəns] ['wɪn] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðæt]

Laurence	Wynne	had	taken	but	one	person	into	his	confidence	,	and	that
劳伦斯	温妮	有	已采取	但	一	人	进入	他的	信心	,	和	那

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒɛsəp] .

was	Mr	.	Jessop	.
曾是	先生	.	杰索普	.

劳伦斯·温恩只信任过一个人，那就是杰索普先生。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɪdnaɪt] [sɪ'gɑːr]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

As	he	sat	smoking	a	post	-	midnight	cigar	over	the	fire	in	his	friend's
作为	他	卫星	吸烟	一个	邮政	-	午夜	雪茄	超过	这	火	在	他的	朋友们

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

他坐在朋友的房间里，在午夜过后，对着壁炉抽着雪茄。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .

he	told	him	that	Mrs	.	Wynne	no	longer	existed	.
他	讲述	他	那	太太	.	温妮	不	更长	存在	.

他告诉他，温恩太太已经不在人世了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] [west] ,

She	preferred	to	stick	to	her	name	of	West	,
她	首选	到	戳	到	她	姓名	的	西方	,

她更喜欢保留自己的名字韦斯特。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] — [nɑːt][ə'loʊn][hɜːr; hər]

and	wished	to	keep	her	marriage	a	secret	always	from	—	not	alone	her
和	希望	到	保持	她	婚姻	一个	秘密	总是	从	—	不是	独自的	她

['fɑːðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

father	,	but	the	whole	world	.
父亲	,	但	这	所有的	世界	.

她希望永远对所有人保密她的婚姻，不仅是对她的父亲，而是对全世界。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][di'vʌldʒd] .

This	much	he	had	divulged	.
这	很多	他	有	泄露	.

他已经透露了这么多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

He	felt	that	he	must	speak	to	some	one	.
他	毛毡	那	他	必须	说话	到	一些	一	.

他觉得他必须找个人谈谈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪn'teɪn] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [huː] [soʊ]

His	heart	was	so	sore	that	he	could	not	maintain	total	silence	,	and	who	so
他的	心	曾是	所以	疮	那	他	可以	不是	维持	全部的	沉默	,	和	WHO	所以

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ]

fitting	a
配件	一个

他心如刀绞，无法保持沉默，而谁又能如此恰当地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɑːnfɪdænt][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [dɪk] ['dʒɛsəp] ?

confidant	as	his	old	friend	Dick	Jessop	?
知己	作为	他的	老的	朋友	迪克	杰索普	?

知己是他的老朋友迪克·杰索普吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] ['mædəlɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

He	was	chivalrous	to	Madeline	in	spite	of	all	that	had	come	and	gone	,
他	曾是	骑士精神	到	玛德琳	在	尽管如此	的	全部	那	有	来	和	已消失	,

尽管经历了那么多事，他仍然对玛德琳彬彬有礼。

[ænd; ənd] [veɪld] [hɜːr; hər]['diːfekts; dɪ'fekts][æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	veiled	her	defects	as	skilfully	as	he	could	,
和	含蓄	她	缺陷	作为	巧妙地	作为	他	可以	,

他尽可能巧妙地掩盖了她的缺点。

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

not	speaking	out	of	the	full	bitterness	of	his	soul	.
不是	请讲	出去	的	这	满的	苦味	的	他的	灵魂	.

他没有说出心里的全部苦楚。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɛsəps] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkətli] [treɪst] ['aʊtlaɪn] —

But	Mr	.	Jessop's	active	imagination	filled	in	all	the	delicately	traced	outline	—
但	先生	.	杰索普的	积极的	想像力	已填	在	全部	这	轻柔地	追踪	大纲	—

[pər'hæps][ɪn] ['ræðər] [tuː] [blæk] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪŋ] ,

perhaps	in	rather	too	black	a	shading	,
也许	在	相当	也	黑色的	一个	阴影	,

但杰索普先生丰富的想象力填满了所有精心勾勒的轮廓——或许阴影部分过于浓重了。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] !

if	the	truth	were	known	!
如果	这	真相	是	已知	!

如果真相大白的话!

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
However , he kept his surmises discreetly to himself ,
然而 , 他 保留 他的 推测 谨慎地 到 他自己 ,

然而，他却将自己的猜测谨慎地藏在心底。

[ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
and puffed and pondered for a long time in silence .
和 膨胀的 和 沉思 为了 一个 长的 时间 在 沉默 .

他喘着粗气，沉默地沉思了很久。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [aɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['lɔːrəns] !
“ I would let her alone , and not bother my head about her , Laurence !
“ 我 会 让 她 独自的 , 和 不是 打扰 我的 头 关于 她 , 劳伦斯 !

“我会让她一个人待着，不会再为她操心，劳伦斯！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”
She is bound to come back . ”
她 是 边界 到 来 后退 . ”

她一定会回来的。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɜːrtli] .
“ I don't think so , ” responded the other , curtly .
“ 我 不 思考 所以 , ” 回应 这 其他 , 简短地 .

“我不这么认为，”对方简短地回答道。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”
“ Yes ; she will return on account of the child . ”
“ 是的 ; 她 将要 返回 在 帐户 的 这 孩子 . ”

“是的，她会为了孩子回来。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] - [bæk]
“ And what would such a coming - back
“ 和 什么 会 这样的 一个 未来 - 后退

“而这样的回归又会是怎样一番景象呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
be worth to me ?
是 值得 到 我 ?

对我而言有价值吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ” [sed] ['wɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ʌndər] [strɔːŋ] [rɪ'streɪnt] .
It will not be for my sake , ” said Wynne , holding his feelings under strong restraint .
它 将要 不是 是 为了 我的 清酒 , ” 说 温妮 , 保持 他的 情怀 在下面 强的 克制 .

“这并非为了我好，”温恩强忍着自己的情绪说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] -
“ I know of something that would bring her , like a shot out of a seventy -
” 我 知道 的 某物 那 会 带来 她 , 喜欢 一个 射击 出去 的 一个 七十 -
[fɔːr] ['paʊndər] ,
four pounder ,
四 重锤 ,

“我知道有什么东西能让她像被74磅重的炮弹击中一样，

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] ['meditətivli] [æz; əz] [hiː; hi]
” observed Mr . Jessop after another pause , surveying the coals meditatively as he
” 观察到 先生 . 杰索普 后 其他 暂停 , 测量 这 煤炭 冥想地 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

杰索普先生停顿了一下，一边沉思地打量着煤炭，一边说道。

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] . [get] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
“ Your paying attention to another woman . Get up a strong and remarkable
” 你的 付费 注意力 到 其他 女士 . 得到 向上 一个 强的 和 卓越
[flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɪti] ,
flirtation with some pretty ,
调情 和 一些 漂亮的 ,

你把注意力放在别的女人身上了。和某个漂亮的女人展开一场热烈而引人注目的调情吧，

[smɑːrt] [sə'saɪəti] ['meɪtrən] .
smart society matron .
聪明的 社会 护士长 .

智慧社会的女家长。

[lɑːts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʌv] [jʊr; jər] ['stɔːriz] .
Lots of them love your stories .
很多 的 他们 爱 你的 故事 .

他们很多人都喜欢你的故事。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ] ['stɔːriz] .
Love me , love my stories .
爱 我 , 爱 我的 故事 .

爱我，就爱我的故事。

[lʌv] [maɪ] ['stɔːriz] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
Love my stories , love me , eh ?
爱 我的 故事 , 爱 我 , 嗯 ?

喜欢我的故事，就喜欢我这个人，是吗?

[ʃoʊ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [æt; ət] ['θiətəz] — ['betər] [stɪl] ,
Show yourself in the park , at theatres — better still ,
展示 你自己 在 这 公园 , 在 剧院 — 更好的 仍然 ,

在公园里、剧院里露露面——更好的是，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪn] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [siːn]
a little dinner at the Savoy — and Mrs . Wynne will be on in the scene
一个 小的 晚餐 在 这 萨沃伊 — 和 太太 . 温妮 将要 是 在 在 这 场景
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] !
before you can say Jack Robinson !
前 你 能 说 杰克 罗宾逊 !

在萨沃伊酒店吃顿小晚餐——温妮夫人还没等你反应过来，就会出现在舞台上!

['dʒeləsi] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] ! ”
Jealousy will fetch her ! ”
妒忌 将要 拿来 她 ! ”

嫉妒会把她抓回来的!

“ [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ I wouldn't give a straw for the
” 我 不会 给 一个 稻草 为了 这

“我连一根吸管都不会给……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['influənst] ['soʊlli] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .
affection of a woman who was influenced solely by what you have suggested .
感情 的 一个 女士 WHO 曾是 影响 仅 经过 什么 你 有 建议 .

一个女人完全受你建议的影响而产生的爱慕之情。

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不，不;

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]
I married her before she knew her own mind — before she had a chance
我 已婚 她 前 她 知道 她 自己的 头脑 — 前 她 有 一个 机会
[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
of seeing other people ,
的 看到 其他 人们 ,

我娶她的时候，她还不了解自己的想法——在她有机会认识其他人之前。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .
and the world .
和 这 世界 .

以及全世界。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi]
Now she has seen other people , and become acquainted with the world , she
现在 她 有 已见 其他 人们 , 和 变得 熟人 和 这 世界 , 她
[prɪ'fəːz] [bəuθ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
prefers both to me .
偏好 两个都 到 我 .

现在她见识过其他人，了解了这个世界，她更喜欢他们俩而不是我。

[ɑːn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,
On five or six hundred a year , with no rich relations ,
在 五 或者 六 百 一个 年 , 和 不 富有的 关系 ,

年收入五六百美元，没有富裕的亲戚，

['mædəlɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
Madeline and I would have been happy enough .
玛德琳 和 我 会 有 到过 快乐的 足够的 .

我和玛德琳本来就很满足了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
As it is , she is happy enough .
作为 它 是 , 她 是 快乐的 足够的 .

她现在这样已经很满足了。

[aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][əˈloʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	must	get	on	alone	as	well	as	I	can	.
我	必须	得到	在	独自的	作为	出色地	作为	我	能	.

我必须尽可能独自生活下去。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

I	made	a	mistake	.
我	制成	一个	错误	.

我犯了个错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈheɪsti] . ”

I	was	too	hasty	.	”
我	曾是	也	仓促	.	”

我太草率了。

“ [jes] , [ˈmæri] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [rɪˈpent] [æt; ət] [ˈliːʒər] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛsəp] , [ˈgrɪmli] .

“	Yes	,	marry	in	haste	,	and	repent	at	leisure	!	”	said	Mr	.	Jessop	,	grimly	.
“	是的	,	结婚	在	匆忙	,	和	悔改	在	闲暇	!	”	说	先生	.	杰索普	,	阴沉地	.

“是的，仓促结婚，慢慢后悔！”杰索普先生冷冷地说。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [mʌld] [ðæt] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpɚz] .

“	I	don't	mean	that	;	I	mean	that	I	mulled	that	business	at	Mrs	.	Harper's	.
“	我	不	意思是	那	;	我	意思是	那	我	仔细考虑	那	商业	在	太太	.	哈珀斯	.

“我不是那个意思；我的意思是，我在哈珀太太家考虑过那件事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈwaɪərd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [wʊlfɚːtən] , [ɔːr] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər] [ˈteɪkɪŋ]

I	should	have	wired	to	Mrs	.	Wolferton	,	or	insisted	on	Mrs	.	Harper	taking
我	应该	有	有线	到	太太	.	沃尔弗顿	,	或者	坚持	在	太太	.	哈珀	采取

[ˈmædəlɪn] [bæk] ,

Madeline	back	,
玛德琳	后退	,

我应该给沃尔弗顿太太发个电报，或者坚持让哈珀太太把玛德琳接回去。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈflekt] ; [bʌt; bət][aɪ] [rʌʃt] [ðə; ði]

and	given	her	time	to	turn	round	and	to	reflect	;	but	I	rushed	the
和	给定	她	时间	到	转动	圆形的	和	到	反映	;	但	我	匆忙	这

给了她时间转身反思；但我却急于求成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hoʊl] [θɪŋ] .

whole	thing	.
所有的	事物	.

全部。

[haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pleɪst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfɔːrtɪtuːd]

However	,	I	must	now	abide	by	the	position	I	am	placed	in	with	what	fortitude
然而	,	我	必须	现在	遵守	经过	这	位置	我	是	放置	在	和	什么	坚韧

[aɪ][kæn; kən] . ”

I	can	.	”
我	能	.	”

然而，我现在必须尽我所能，接受我所处的境地。

“ [juː; jʊ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] ,

“	You	married	her	,	and	gave	her	a	home	,	when	she	had	no	friend	,
“	你	已婚	她	,	和	给予	她	一个	家	,	什么时候	她	有	不	朋友	,

“你娶了她，在她孤苦伶仃的时候给了她一个家，

" [pʊt] [ɪn] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] , ['ʃɑ:rpli] .
" put in Mr . Jessop , sharply .
" 放 在 先生 . 杰索普 , 尖锐地 .

杰索普先生厉声说道。

['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['lɔ:rəns] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rənsɪz] [waɪf] .
Mr . Jessop was devoted to Laurence , and excessively angry with Laurence's wife .
先生 . 杰索普 曾是 奉献 到 劳伦斯 , 和 过度 生气的 和 劳伦斯的 妻子 .

杰索普先生对劳伦斯先生十分忠诚，并且对劳伦斯的妻子非常生气。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['evri] [wʌn] [aɪ] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn] , [dɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
" It is not every one I would confide in , Dick , " said his companion ;
" 它 是 不是 每一个 一 我 会 信任 在 , 迪克 , " 说 他的 伴侣 ;

“迪克，不是每个人都值得我信任，”他的同伴说；

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['oʊldɪst] [tʃʌm] .
" but you are my oldest chum .
" 但 你 是 我的 最老 密友 .

但你是我最老的朋友。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['kʌbərd] — [æn; ən] [oʊld] ['frɛndz] ['prɪvəlɪdʒ] .
You are welcome to be introduced to the skeleton in my cupboard — an old friend's privilege .
你 是 欢迎 到 是 介绍 到 这 骨骼 在 我的 橱柜 — 一个 老的 朋友们 特权 .

欢迎你来了解我不可告人的秘密——这是老朋友的特权。

[wi:; wi] [ni:d] ['nevər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
We need never talk of this again .
我们 需要 绝不 讲话 的 这 再次 .

我们以后永远不必再谈这件事了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['pi:p(ə)l] [get] ['oʊvər] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [taɪm] !
I suppose people get over these things in time !
我 认为 人们 得到 超过 这些 事物 在 时间 !

我想人们总有一天会释怀的！

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [wɜ:rk] — ['plenti] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
There is nothing for it but work — plenty of work .
那里 是 没有什么 为了 它 但 工作 — 很多 的 工作 .

除了工作别无他法——大量的工作。

" [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [ɪn] [ðɪs] [ku:l] , [self] - [rɪ'streɪnd] ['mænər] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [nu:] , [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,
" Although he discoursed in this cool , self - restrained manner , Mr . Jessop knew , by years of experience ,
" 虽然 他 谈论的 在 这 凉爽的 , 自己 - 克制 方式 , 先生 . 杰索普 知道 , 经过 年 的 经验 ,

“尽管杰索普先生说话时语气冷静克制，但他凭借多年的经验知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] — [hu:] ['nevər] [meɪd] [mʌtʃ] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] , ['eni] ,
that his friend — who never made much , or , indeed , any ,
那 他的 朋友 — WHO 绝不 制成 很多 , 或者 , 的确 , 任何 ,

他的朋友——一个从未赚过多少钱，或者说根本没赚过钱的人——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

fuss	about	his	feelings	—	had	felt	the	blow	in	every	nerve	of	his	body	.
大惊小怪	关于	他的	情怀	—	有	毛毡	这	吹	在	每一个	神经	的	他的	身体	.

他的感受让他大惊小怪——他感觉全身每一根神经都受到了打击。

" [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['dɪki] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['prɑːmptli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːts] .

"	Do	not	think	too	hardly	of	her	,	Dicky	,	"	he	exclaimed	,	promptly	reading	the	other's	thoughts	.
"	做	不是	思考	也	几乎	的	她	,	微弱	,	"	他	惊呼	,	及时	阅读	这	其他的	想法	.

"别对她想得太重，迪基，"他脱口而出，迅速看穿了对方的心思。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] .

"	She	is	very	young	,	and	very	pretty	.
"	她	是	非常	年轻的	,	和	非常	漂亮的	.

她很年轻，也很漂亮。

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['bærɪstər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wʌns] — [juː; jʊ] [noʊ] [wen] !

I'm	only	a	poor	,	hard	-	working	barrister	;	and	she	had	an	awful	time	once	—	you	know	when	!
我是	仅有的	一个	贫穷的	,	难的	-	在职的	律师	;	和	她	有	一个	可怕	时间	一次	—	你	知道	什么时候	!

我只是个贫穷但勤奋的律师；而且她曾经有过一段非常糟糕的时光——你知道是什么时候！

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðæt] [ɔːr'diːl] .

We	must	never	forget	how	she	came	through	that	ordeal	.
我们	必须	绝不	忘记	如何	她	来了	通过	那	考验	.

我们永远不能忘记她是如何挺过那场磨难的。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['hjuːmən] ['raɪv(ə)l] .

And	,	after	all	,	I	have	no	human	rival	.
和	,	后	全部	,	我	有	不	人类	竞争对手	.

毕竟，我没有人类对手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] .

If	she	does	not	care	for	me	,	she	cares	for	no	other	man	.
如果	她	做	不是	关心	为了	我	,	她	关心	为了	不	其他	男人	.

如果她不在乎我，她也不会在乎其他男人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kuːl] , [ˌʌnsə'sɛptəbəl] ['temprəmənt] .

She	is	blessed	with	a	particularly	cool	,	unsusceptible	temperament	.
她	是	蒙福	和	一个	特别	凉爽的	,	不易受影响	气质	.

她天生性格沉稳冷静，不易受影响。

[maɪ] ['oʊnli] ['raɪv(ə)l] [ɪz] ['rɪtʃɪz] .

My	only	rival	is	riches	.
我的	仅有的	竞争对手	是	财富	.

我唯一的对手就是财富。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] ['aʊstɪd] [ˌem 'iː] .

It	is	the	money	that	has	ousted	me	.
它	是	这	钱	那	有	被驱逐	我	.

是金钱把我赶下了台。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] [ʌv; əv] [welθ] [hæz; həz] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	enormous	strength	of	wealth	has	pushed	me	out	of	her	heart	,	and	barred	the	door	.
这	巨大的	力量	的	财富	有	推动	我	出去	的	她	心	,	和	禁止	这	门	.

巨大的财富力量将我从她的心中驱逐出去，并关闭了那扇门。

[taɪm] , [ə'nʌðər] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] , [meɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ! ”
Time , another powerful engine , may thrust her out of mine ! ”
时间 , 其他 强大的 引擎 , 可能 推力 她 出去 的 矿 ! ”

时间，这台强大的引擎，或许会将她从我的引擎中推出去!

“ [taɪm] !
“ Time !
” 时间 !

“时间!

[bɑːʃ] .
Bosh .
博世 .

博世。

[taɪm] [wɪl] ['nevər] [θrʌst]
Time will never thrust
时间 将要 绝不 推力

时间永远不会推动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
away the fact that she is the mother of your child .
离开 这 事实 那 她 是 这 母亲 的 你的 孩子 .

别去想她是你的孩子母亲这个事实。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['niːðər] [taɪm] , ['rɪtʃɪz] ,
He is a tie between you that neither time , riches ,
他 是 一个 领带 之间 你 那 两者都不 时间 , 财富 ,

他是你们之间的纽带，这种纽带既非时间也非财富。

[nɔːr] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɔːldərdæʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] — [nɔːr] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌmætrɪ'moʊniəl]
nor any amount of balderdash you may talk — nor any number of matrimonial
也不 任何 数量 的 梦呓 你 可能 讲话 — 也不 任何 数字 的 婚姻
['skwɔbəlz] — [kæn; kən] ['evər] [breɪk] . ”
squabbles — can ever break . ”
争吵 — 能 曾经 休息 . ”

无论你胡说八道多少次，无论夫妻之间发生多少争吵，都无法打破这段关系。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , ['dʒɛsəp] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
“ You are mistaken in your idea of the whole case , Jessop , and under a
” 你 是 错误 在 你的 主意 的 这 所有的 案件 , 杰索普 , 和 在下面 一个
['toʊtəli] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
totally wrong impression .
完全 错误的 印象 .

“杰索普，你对整个案件的看法是错误的，你的印象完全错了。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Nothing can bridge the gulf between Madeline and me ,
没有什么 能 桥 这 海湾 之间 玛德琳 和 我 ,

没有什么能弥合我和玛德琳之间的鸿沟。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
unless she chooses to come back of her own accord ,
除非 她 选择 到 来 后退 的 她 自己的 符合 ,

除非她自愿选择回来，

[ænd; ənd] [ʌn'seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [duː] —

and	unsay	a	good	deal	that	she	has	said	;	and	this	she	will	never	do	—
和	未说	一个	好的	交易	那	她	有	说	;	和	这	她	将要	绝不	做	—

['nevər] .

never	.
绝不	.

她会收回很多她说过的话；而她永远不会这样做——永远不会。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

She	does	not	care	a	straw	for	me	.
她	做	不是	关心	一个	稻草	为了	我	.

她根本不在乎我。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [skwɑlɚ] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pɑːvərti] .

I	merely	remind	her	of	days	of	squallor	,	sickness	,	and	hideous	poverty	.
我	仅仅	提醒	她	的	天	的	肮脏	,	疾病	,	和	可怕	贫困	.

我只是让她想起那些肮脏、疾病和可怕的贫困的日子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] — — ”

She	was	delighted	to	accept	the	freedom	which	I	offered	her	—	—	”
她	曾是	高兴极了	到	接受	这	自由	哪个	我	提供	她	—	—	”

她欣然接受了我给予她的自由——

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	And	what	a	fool	you	were	to	do	it	!
“	和	什么	一个	傻子	你	是	到	做	它	!

“你真是个傻瓜才会这么做！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , [kən'temptʃuəsli] .

”	exclaimed	his	listener	,	contemptuously	.
”	惊呼	他的	听众	,	轻蔑地	.

“他轻蔑地说道。”他的听众说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]

“	Not	at	all	;	but	I	should	be	a	fool
“	不是	在	全部	;	但	我	应该	是	一个	傻子

“完全不是；但我岂不是个傻瓜？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] , [huː] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ɪn] [neɪm] ,

were	I	to	try	to	keep	a	wife	,	who	is	not	even	one	in	name	,
是	我	到	尝试	到	保持	一个	妻子	,	WHO	是	不是	甚至	一	在	姓名	,

如果我想留住一个连名义上都不是妻子的人，

[ænd; ənd] ['nevər] ['kæsts][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mʌnθs] [end][tuː; tə] ['mʌnθs] [end] .

and	never	casts	a	thought	to	me	from	month's	end	to	month's	end	.
和	绝不	演员	一个	想法	到	我	从	月份	结尾	到	月份	结尾	.

从月底到月底，他从未想起过我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [friː] [tuː] . ”

I	shall	be	—	nay	,	I	am	—	free	too	.	”
我	将	是	—	不	,	我	是	—	自由的	也	.	”

我也将——不，我已经——自由了。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] ['mæri] [ə'gen] . ”

“	But	not	in	a	legal	sense	,	my	dear	boy	;	you	cannot	marry	again	.	”
“	但	不是	在	一个	合法的	感觉	,	我的	亲爱的	男生	;	你	不能	结婚	再次	.	”

“但从法律意义上讲，我的孩子；你不能再婚。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ɪmˈfætɪkli] [ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][wɪð; wɪθ] [greɪt]

“	No	,	thank	you	,	”	emphatically	knocking	the	ashes	off	his	cigar	with	great
”	不	,	感谢	你	,	”	强调地	敲门	这	灰烬	离开	他的	雪茄	和	伟大的

[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

deliberation	as	he	spoke	.
审议	作为	他	辐	.

“不，谢谢，”他一边说着，一边郑重其事地抖落雪茄上的烟灰。

“ [ðə; ði][bɜːrnt][tʃaɪld] [dredz] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

“	The	burnt	child	dreads	the	fire	.
”	这	烧焦的	孩子	脏辫	这	火	.

“烧伤的孩子害怕火。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][stɑːrt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] — [wɪtʃ] ,

I	made	a	bad	start	this	time	,	and	even	if	I	had	the	chance	—	which	,
我	制成	一个	坏的	开始	这	时间	,	和	甚至	如果	我	有	这	机会	—	哪个	,

[pliːz] [gɑːd] ,

please	God	,
请	上帝	,

我这次开局不利，即便我还有机会——但愿上帝保佑，

[aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [feɪt] [əˈgen] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n]

I	never	shall	have	—	I	would	not	tempt	Fate	again	,	no	matter	what	the	provocation
我	绝不	将	有	—	我	会	不是	诱惑	命运	再次	,	不	事情	什么	这	挑衅

.

:
.

我绝不会——无论受到怎样的挑衅，我都不会再去试探命运。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɪstəri] : [ðer; ðər] [tʃiːf] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

Women	are	a	great	mystery	:	their	chief	faults	and	virtues	are	so	unexpected	.
女性	是	一个	伟大的	神秘	:	他们的	首席	故障	和	美德	是	所以	意外	.

女人真是个谜：她们的主要缺点和优点都出乎意料。

[lʊk] [æt; ət] [ˈmædəlɪn] : [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɔːpəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒl] .

Look	at	Madeline	:	when	we	were	paupers	she	was	a	ministering	angel	.
看	在	玛德琳	:	什么时候	我们	是	贫民	她	曾是	一个	服侍	天使	.

看看玛德琳：当我们一贫如洗的时候，她就像天使一样帮助我们。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɪrli] , [ə; eɪ][smɑːrt][səˈsaɪəti][gɜːrl] , [ænd; ənd] — —

Now	that	she	is	rich	,	she	is	merely	,	a	smart	society	girl	,	and	—	—
现在	那	她	是	富有的	,	她	是	仅仅	,	一个	聪明的	社会	女孩	,	和	—	—

如今她有了钱，她只不过是一个精明的社交名媛而已——

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	63	]
”	[	页	-	]

“[第 63 页]

“ [ænd; ənd] [ˈmɪlɪnər] , [ˈdʒuːələz] , [ˈflætərər] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [broʊk] [ɪn][ˈdʒɛsəp] .

“	And	milliners	,	jewellers	,	flatterers	minister	to	her	,	”	broke	in	Jessop	.
”	和	女帽商	,	珠宝商	,	奉承者	部长	到	她	,	”	打破	在	杰索普	.

“还有女帽商、珠宝商、阿谀奉承者伺候她，”杰索普插嘴道。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [maɪ] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself][tuː; tə]

“	I	intend	to	make	my	profession	my	mistress	,	and	to	devote	myself	to
”	我	打算	到	制作	我的	职业	我的	情妇	,	和	到	奉献	我	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

her	heart	and	soul	.
她	心	和	灵魂	.

“我打算以我的职业为我的主人，全心全意地奉献给我的身心。”

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] ['stedi] [oʊld]['leɪdi] . ”

The	law	is	a	steady	old	lady	.	”
这	法律	是	一个	稳定的	老的	女士	.	”

法律就像一位沉稳的老太太。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kæn'tæŋkərəs] , [hɑ:rd] , ['flɪnti] - [feɪst] , [kə'prɪʃəs] [oʊld][hæg] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði]

“	And	a	very	cantankerous	,	hard	,	flinty	-	faced	,	capricious	old	hag	you'll	find	the
”	和	一个	非常	脾气暴躁的	,	难的	,	燧石	-	面对	,	任性	老的	魔女	你会	寻找	这

['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

goddess	of	Justice	,
女神	的	正义	,

“而正义女神则是一位脾气暴躁、冷酷无情、面容坚毅、反复无常的老巫婆。”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

my	dear	fellow	.
我的	亲爱的	同伴	.

我亲爱的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['peɪɪŋ] [maɪ] [ə'dresiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

I	am	going	to	give	up	paying	my	addresses	to	her	!
我	是	去	到	给	向上	付费	我的	地址	到	她	!

我决定不再向她支付我的地址信息了!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['taɪdi] ['legəsi] .

My	uncle	has	left	me	a	tidy	legacy	.
我的	叔叔	有	左边	我	一个	整齐的	遗产	.

我叔叔给我留下了一笔可观的遗产。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['mænər] - [haʊs] — [ʃu:t] , [fɪʃ] , [hʌnt] ,

I	intend	to	settle	down	in	comfort	in	his	old	manor	-	house	—	shoot	,	fish	,	hunt	,
我	打算	到	定居	向下	在	舒适	在	他的	老的	庄园	-	房子	—	射击	,	鱼	,	打猎	,

[bɜ:rn][maɪ][wɪg] ,

burn	my	wig	,
烧伤	我的	假发	,

我打算在他那座老庄园里安顿下来——打猎、钓鱼、狩猎，烧掉我的假发。

[gaʊn] , [ænd; ənd] [lɔ:] [bʊks] , [ænd; ənd][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] . ”

gown	,	and	law	books	,	and	turn	my	back	for	ever	on	the	Inns	of	Court	.	”
袍	,	和	法律	图书	,	和	转动	我的	后退	为了	曾经	在	这	旅馆	的	法庭	.	”

我将脱下法袍，拿起法律书籍，永远背弃律师学院。

“ ['dʒɛsəp] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] . ”

“	Jessop	,	you	are	not	in	earnest	.	”
”	杰索普	,	你	是	不是	在	认真	.	”

“杰索普，你不是认真的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ɪm'presɪvli] ; “ [ænd; ənd] [wɒts] [wʌn]['mænz] [lɔ:s] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] [geɪn] .

“	I	am	,	”	impressively	;	“	and	what's	one	man's	loss	is	another	man's	gain	.
”	我	是	,	”	令人印象深刻	;	“	和	是什么	一	男人的	损失	是	其他	男人的	获得	.

“没错，”他语气坚定地说；“一个人的损失可能是另一个人的收获。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lɔ:rəns] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

It	will	be	all	the	better	for	you	,	Laurence	,	since	you	are	so	bent	upon	the
它	将要	是	全部	这	更好的	为了	你	,	劳伦斯	,	自从	你	是	所以	弯曲	之上	这

['wʊlˌsæk] .

woolsack	.
羊毛袋	.

劳伦斯，既然你如此钟情于羊毛袋，那这对你来说就再好不过了。

[aɪl]

I'll

患病的

患病的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːv] - [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
give you a heave - up with pleasure .
给 你 一个 举 - 向上 和 乐趣 .

让你爽到飞起。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [get] [ɔːl] ['bæg] [ænd; ənd] - ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] , [let]
You will now get all Bagge and Keepe's business , for one thing — and , let
你 将要 现在 得到 全部 包 和 - 商业 , 为了 一 事物 — 和 , 让
[ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
me tell you ,
我 告诉 你 ,

首先，你将接手 Bagge 和 Keepe 的所有业务——而且，让我告诉你，

[ðæt] [ðæt] [ɪz][noʊ]['traɪf(ə)l] .
that that is no trifle .
那 那 是 不 琐事 .

那可不是小事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

"[第 65 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

" [wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst] [əd'maɪərəz] .
" ONE OF YOUR GREATEST ADMIRERS .
" 一 的 你的 最 仰慕者 .

"你最忠实的仰慕者之一。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['hə:liŋəm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
" It was a perfect afternoon , and Hurlingham was crowded .
" 它 曾是 一个 完美的 下午 , 和 赫灵汉姆 曾是 挤 .

"那是一个完美的下午，赫灵汉姆人山人海。"

['evri] [siːt] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['poʊloʊ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv]
Every seat bordering the polo ground was occupied , and the brilliant hues of
每一个 座位 毗邻 这 马球 地面 曾是 占领 , 和 这 杰出的 色调 的
[hæts] , [gaʊnz] ,
hats , gowns ,
帽子 , 礼服 ,

马球场周围的每个座位都坐满了人，帽子、礼服的绚丽色彩……

[ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪbən] ['bɔːrdər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [griːn] [tɜːrf] .
and parasols made a sort of ribbon border to the brilliant green turf .
和 阳伞 制成 一个 种类 的 丝带 边界 到 这 杰出的 绿色的 草皮 .

阳伞在翠绿的草坪上勾勒出一道缎带般的边缘。

['mɪstər] . [west] — [ə; eɪ] ['fʌsi] [ɔːr] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['piːpəlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] —
Mr . West — a fussy or punctual man , according to people's point of view —
先生 . 西方 — 一个 挑剔的 或者 准时 男人 , 根据 到 人们的 观点 的 看法 —
[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
had arrived early with his party ,
有 到达的 早期的 和 他的 派对 ,

在人们眼中，韦斯特先生是个爱操心或者守时的人，他和他的同伴们早早地就到了。

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [plaːntid][hɪz; ɪz] [fer] ['tʃɑːrdʒɪz] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə]

and	,	so	to	speak	,	planted	his	fair	charges	under	one	of	the	umbrella
和	,	所以	到	说话	,	已种植	他的	公平的	收费	在下面	一	的	这	伞

['ɔːnɪŋz] ,

awnings	,
遮阳篷	,

可以说，他把自己的合理诉求放在了其中一把遮阳伞下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sentrəl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wer] ['mædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]

and	in	a	most	central	and	commanding	situation	,	where	Madeline	,	in	a	white
和	在	一个	最多	中央	和	指挥	情况	,	在哪里	玛德琳	,	在	一个	白色的

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

在一个极其重要且引人注目的场景中，身着白色服装的玛德琳

[wɪtʃ] [set] [ɔːf] [hɜːr; hər]

which	set	off	her
哪个	放	离开	她

这引发了她的愤怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['vɪvɪd][dɑːrk] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [baɪ] ['meni] [ə'kweɪntəns] .

vivid	dark	beauty	,	was	seen	and	greeted	by	many	acquaintances	.
生动	黑暗的	美丽	,	曾是	已见	和	问候	经过	许多	熟人	.

她拥有鲜明的深色皮肤，美得令人惊艳，受到许多熟人的瞩目和打招呼。

[lɔːrd] - , ['kæptɪn] [væn'sitət] ,

Lord	Montycute	,	Captain	Vansittart	,
主	-	,	队长	范西塔特	,

蒙提库特勋爵，范西塔特船长

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt]['leɪdi] [frend] (['mɪsɪz] . -) [ʃerd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs]

and	a	smart	lady	friend	(	Mrs	.	Veryphast	)	shared	the	shade	of	the	canvas
和	一个	聪明的	女士	朋友	(	太太	.	-	)	共享	这	阴影	的	这	帆布

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

一位聪明的女伴（维里法斯特夫人）也和她一起在帆布伞下乘凉。

[ænd; ənd] [spæz'mɑːdɪkli] ['prɔfəd] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] [nuːz] , [fɔːr; fər]

and	spasmodically	proffered	morsels	of	the	latest	and	choicest	news	,	for
和	间歇性地	提供的	小块	的	这	最新的	和	精选	消息	,	为了

[ðə; ði]['poʊloʊ][wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,

the	polo	was	absorbing	,
这	马球	曾是	吸收	,

他时不时地抛出一些最新最热门的新闻，因为马球比赛太吸引人了。

[ðə; ði] [mætʃ] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['kloʊsli] [kən'testid] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'tens] .

the	match	very	fast	and	closely	contested	,	the	excitement	intense	.
这	匹配	非常	快速地	和	密切	有争议的	,	这	激动	激烈的	.

比赛节奏非常快，双方比分非常接近，场面十分激烈。

['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['drɪftɪd] [nɪr] — [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['kɑːstuːm] ,

During	an	interval	Lady	Rachel	drifted	near	—	clad	in	a	rainbow	costume	,
期间	一个	间隔	女士	瑞秋	漂移	靠近	—	覆膜	在	一个	彩虹	戏服	,

间隙中，瑞秋夫人身着彩虹色的服装飘了过来，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

and	talking	volubly	and	emphatically	to	a	man	.
和	说	滔滔不绝	和	强调地	到	一个	男人	.

并滔滔不绝、语气坚定地与一名男子交谈。

[hɜːr; hər] [kwɪk] , ['roʊvɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

Her	quick	,	roving	eye	caught	sight	of	Madeline's	comfortable	little	party	,
她	快的	,	漫游	眼睛	捕捉	视线	的	玛德琳的	舒服的	小的	派对	,

她敏锐的目光扫过，看到了玛德琳舒适的小聚会。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .

and	she	swept	down	upon	her	at	once	.
和	她	扫荡	向下	之上	她	在	一次	.

她立刻向她扑了过来。

“ [oʊ] , ['mædi] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [aɪm] [hæf] [ded] ,

“	Oh	,	Maddie	,	my	dear	girl	,	how	nice	and	cool	you	look	,	and	I'm	half	dead	,
“	哦	,	麦迪	,	我的	亲爱的	女孩	,	如何	好的	和	凉爽的	你	看	,	和	我是	一半	死的	,

“哦，麦迪，我亲爱的女孩，你看起来真漂亮真酷，而我却快要死了。”

['stændɪŋ] ['beɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr]

standing	baking	in	the	sun	,	and	not	a	chair	to	be	had	for	love	or
常设	烘烤	在	这	太阳	,	和	不是	一个	椅子	到	是	有	为了	爱	或者

['mʌni] !

money	!
钱	!

站在烈日下暴晒，就算花再多钱也找不到一把椅子！

[ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [siː] !

Ah	,	you	have	two	to	spare	,	I	see	!
啊	,	你	有	二	到	空闲的	,	我	看	!

啊，看来你还有两个备用的！

[hɪr] — [hɪr] [ɪz] ['æktʃuəli] [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Here	—	here	is	actually	one	for	you	.
这里	—	这里	是	实际上	一	为了	你	.

给你——这其实就是给你准备的。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

”	She	called
”	她	称为

她打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [frend] .

to	her	escort	,	who	had	stopped	to	speak	to	a	passing	friend	.
到	她	护送	,	WHO	有	停止	到	说话	到	一个	通过	朋友	.

她的护送人员停下来和一位路过的朋友聊天。

“ ['mædəlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['wɪn] , [huː] [raɪts] .

“	Madeline	,	”	she	continued	,	“	I	think	you	know	Mr	.	Wynne	,	who	writes	.
“	玛德琳	,	”	她	持续	,	“	我	思考	你	知道	先生	.	温妮	,	WHO	写	.

“玛德琳，”她继续说道，“我想你认识温恩先生，他是一位作家。”

['mɪstər] . ['wɪn] , [mɪs] [west] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gretɪst] [əd'maɪərəz] !

Mr	.	Wynne	,	Miss	West	is	one	of	your	greatest	admirers	!
先生	.	温妮	,	错过	西方	是	一	的	你的	最	仰慕者	!

温恩先生，韦斯特小姐是您最忠实的仰慕者之一！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl][jʊr; jər] ['stɔːriz] [baɪ] [hɑːrt] .

She	**knows**	**all**	**your**	**stories**	**by**	**heart**	**.**
她	知道	全部	你的	故事	经过	心	.

她把你所有的故事都背得滚瓜烂熟。

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn'ventɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

〞	**This**	**was**	**a**	**fiction**	**,**	**invented**	**on**	**the**	**spur**	**of**	**the**	**moment**	**.**
〞	这	曾是	一个	小说	,	发明	在	这	刺	的	这	片刻	.

“这是临时编造的虚构故事。”

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kɔɪnd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪ] .

Her	**ladyship**	**coined**	**many**	**a**	**little**	**lie**	**.**
她	夫人	创造	许多	一个	小的	说谎	.

她夫人编造了不少小谎言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第3/8页

['mædəlɪn] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'wɪldərd] .
Madeline looked up bewildered .
玛德琳 看起来 向上 困惑 .

玛德琳茫然地抬起头。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] — ['lɔːrəns] ! —
The gentleman who was taking off his hat to her was — Laurence ! —
这 绅士 WHO 曾是 采取 离开 他的 帽子 到 她 曾是 — 劳伦斯 ! —
[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['lɔːrəns] .
and yet not Laurence .
和 然而 不是 劳伦斯 .

那位向她脱帽致敬的绅士是——劳伦斯！——但又不是劳伦斯。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
What had he done to himself ?
什么 有 他 完毕 到 他自己 ?

他究竟对自己做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ;
He had discarded his beard , and was fashionably clean - shaven ;
他 有 丢弃 他的 胡须 , 和 曾是 时尚地 干净的 - 剃光 ;

他剃掉了胡子，刮得干干净净，显得很时髦；

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [drest] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [lɔːŋ] [frɑːk] - [koʊt] , [ænd; ənd]
moreover he was fashionably dressed in the orthodox long frock - coat , and
而且 他 曾是 时尚地 穿着 在 这 正统 长的 连衣裙 - 外套 , 和
[wɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,
wore a flower in his buttonhole ,
穿着 一个 花 在 他的 纽扣孔 ,

此外，他身着时髦的正统长礼服，纽扣孔里还别着一朵花。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] [glʌvz] [ænd; ənd][taɪ] .
and the most absolutely correct gloves and tie .
和 这 最多 绝对地 正确的 手套 和 领带 .

还有最合适的手套和领带。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [taɪ] — [ænd; ənd]
So much depends upon the style , shape , and colour of a man's tie — and
所以 很多 取决于 之上 这 风格 , 形状 , 和 颜色 的 一个 男人的 领带 — 和
[ðə; ði] ['veri]
the very
这 非常

男士领带的款式、形状和颜色至关重要——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['meɪkɚz] [neɪm] !
maker's name !
制造商的 姓名 !

制造商名称!

[ə; eɪ] ['ræʃli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][taɪ] [meɪ] [stæmp][ə; eɪ]['mænz] [teɪst] [kwaɪt][æz; əz] ['feɪtəli] [æz; əz][ðə; ði]

A	rashly	selected	tie	may	stamp	a	man's	taste	quite	as	fatally	as	the
一个	贸然	已选	领带	可能	邮票	一个	男人的	品尝	相当	作为	致命的	作为	这

[rɔːŋ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] !

wrong	number	and	pattern	of	buttons	proclaim	the	date	of	his	coat	!
错误的	数字	和	图案	的	按钮	宣布	这	日期	的	他的	外套	!

一条草率选择的领带可能会像外套上纽扣的数量和样式错误一样，致命地暴露一个人的品味，就像纽扣的数量和样式错误会暴露外套的年代一样！

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ['lɔːrəns] [wɪnz] [ə'pɪrəns] .

The	removal	of	his	beard	had	entirely	changed	Laurence	Wynne's	appearance	.
这	移动	的	他的	胡须	有	完全	已更改	劳伦斯	温妮的	外貌	.

剃掉胡子后，劳伦斯·温的外貌彻底改变了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [skwer] [tʃɪn] ,

He	looked	much	younger	:	he	had	a	very	square	chin	,
他	看起来	很多	年轻	:	他	有	一个	非常	正方形	下巴	,

他看起来年轻得多：他的下巴很方正。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] — [mɔːr] [sɑːr'kæstɪk][ðæn; ðən] ['smaɪlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['fɜːrmli]

his	mouth	was	expressive	—	more	sarcastic	than	smiling	—	with	thin	,	firmly
他的	嘴	曾是	富有表现力的	—	更多的	讽刺的	比	微笑	—	和	薄的	,	牢牢

[kloʊzd] , [bʌt; bət] [wel] - [kʌt] [lɪps] .

closed	,	but	well	-	cut	lips	.
关闭	,	但	出色地	-	切	嘴唇	.

他的嘴唇很有表情——与其说是微笑，不如说是讽刺——嘴唇很薄，紧紧地闭着，但轮廓分明。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət][ðem; ðəm] —

Had	she	known	of	that	mouth	and	chin	,	had	she	guessed	at	them	—
有	她	已知	的	那	嘴	和	下巴	,	有	她	猜对了	在	他们	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

如果她事先知道那张嘴和下巴的样子，如果她猜到过它们——嗯，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðer; ðər][prə'praɪətər] .

she	would	have	thought	twice	before	she	married	their	proprietor	.
她	会	有	想法	两次	前	她	已婚	他们的	业主	.

她当初嫁给他们的老板之前肯定会三思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['stedi] , [kuːl] [glæns]

As	she	looked	up	she	coloured	to	her	hair	when	she	met	his	steady	,	cool	glance
作为	她	看起来	向上	她	有色	到	她	头发	什么时候	她	遇见	他的	稳定的	, 凉爽的		瞥一眼

.

:

.

她抬起头，与他沉稳冷静的目光相遇，头发顿时泛起了红晕。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv]

This	meeting	was	no	surprise	to	him	,	for	he	had	noted	the	entrée	of
这	会议	曾是	不	惊喜	到	他	,	为了	他	有	著名的	这	主菜	的

[ðə; ði] ['bjuːti] ,

the	beauty	,
这	美丽	,

这次会面对他来说并不意外，因为他早就注意到了这位美女的到来。

[hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] .

her	marvellous	costume	,	and	her	train	of	admirers	.
她	奇妙	戏服	,	和	她	火车	的	仰慕者	.

她那华丽的服饰，以及她身后那群仰慕者。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .

He	had	not	,	however	,	intended	to	come	to	such	close	quarters	.
他	有	不是	,	然而	,	故意的	到	来	到	这样的	关闭	四分之一	.

但他原本并没有打算与对方如此近距离接触。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən]

He	was	taken
他	曾是	已采取

他被带走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌʌnəˈwerz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

unawares	when	he	found	himself	in	her	neighbourhood	,	and	he	was
不知情	什么时候	他	成立	他自己	在	她	邻里	,	和	他	曾是

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪˈmiːdiətli] ,

determined	to	escape	immediately	,
决定	到	逃脱	立即地	,

他毫无防备地来到了她的住处附近，并决心立即逃离。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈreɪtʃəl] .

in	spite	of	Lady	Rachel	.
在	尽管如此	的	女士	瑞秋	.

尽管有瑞秋夫人。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈleɪdi] [ˈreɪtʃəlz] [laʊd] [ˈpræt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ,

The	silence	that	followed	Lady	Rachel's	loud	prattle	was	becoming	noticeable	,
这	沉默	那	随后	女士	瑞秋的	大声	喋喋不休	曾是	成为	显	,

瑞秋夫人喋喋不休之后，随之而来的寂静越来越明显。

[ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] —

and	curious	eyes	were	turned	upon	him	when	he	said	very	distinctly	—
和	好奇的	眼睛	是	转向	之上	他	什么时候	他	说	非常	明显地	—

当他非常清晰地说道时，所有人都好奇地看着他——

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈembər] [baɪ] — [mɪs] [west] ? ”

“	I	don't	know	if	I	am	so	fortunate	as	to	be	remembered	by	—	Miss	West	?	”
“	我	不	知道	如果	我	是	所以	幸运	作为	到	是	记得	经过	—	错过	西方	?	”

“我不知道我是否足够幸运，能被——韦斯特小姐——记住？”

“ [oʊ] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər] ['ɑːbviəsli] [əˈvɔɪdɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	Oh	yes	,	”	she	answered	,	rather	obviously	avoiding	looking	at	him	,
“	哦	是的	,	”	她	回答	,	相当	明显地	避免	寻找	在	他	,

“哦，是的，”她回答道，明显是在避免与他对视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] .

with	a	bright	patch	of	colour	on	either	cheek	.
和	一个	明亮的	修补	的	颜色	在	任何一个	脸颊	.

双颊各有一块鲜艳的色斑。

“ [mɪs] [west] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

“	Miss	West	has	such	an	enormous	acquaintance	of	young	men	that	she	must
“	错过	西方	有	这样的	一个	巨大的	熟人	的	年轻的	男人	那	她	必须

[get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ['sʌmtaɪmz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ,

get	a	little	confused	sometimes	—	a	little	mixed	,
得到	一个	小的	使困惑	有时	—	一个	小的	混合	,

“韦斯特小姐认识的年轻男子太多了，以至于她有时肯定会有点困惑——有点混杂，

[dəunt][juː; jʊ] , ['mædi] ?
don't you , Maddie ?
不 你 , 麦迪 ?

对吧，麦迪?

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə] , " [sed] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ; " [bʌt; bət][noʊ] ,
Now , Mr . Wynne , I see what you are up to , " said Lady Rachel ; " but no ,
现在 , 先生 . 温妮 , 我 看 什么 你 是 向上 到 , " 说 女士 瑞秋 ; " 但 不 ,

“温恩先生，我明白你的意图了，”瑞秋夫人说，“但是，不，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
you shall not run away .
你 将 不是 跑步 离开 .

你不准逃跑。

[hɪr] , [sɪt][ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃer] .
Here , sit upon this chair .
这里 , 坐 之上 这 椅子 .

请坐。

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rʌn] - ['æftər][ænd; ənd] [spɔɪlt] ,
I had great difficulty in capturing you , you are so run - after and spoilt ,
我 有 伟大的 困难 在 捕捉 你 , 你 是 所以 跑步 - 后 和 被宠坏了 ,
[ænd; ənd] [naʊ]
and now
和 现在

我费了好大劲才把你抓住，你太受宠爱了，现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ]['dezərt] .
I am not going to let you desert .
我 是 不是 去 到 让 你 沙漠 .

我不会让你逃跑的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ]
You ought to be thankful for a seat in the shade , and amongst such
你 应该 到 是 感恩 为了 一个 座位 在 这 阴影 , 和 在 这样的
['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] !
pleasant company !
令人愉快的 公司 !

你应该庆幸能坐在树荫下，而且身边还有这么愉快的人陪伴!

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] , [ʃiː; ʃi]
" As he reluctantly seated himself at the very outskirts of the group , she
" 作为 他 勉强 坐着 他自己 在 这 非常 郊区 的 这 团体 , 她
[kən'tɪnjuːd] — " [naʊ] ,
continued — " Now ,
持续 — " 现在 ,

“当他很不情愿地坐在人群最边缘时，她继续说道——“现在，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snerd] ['ænɪm(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
you must not sit there looking like a snared animal , watching for some
你 必须 不是 坐 那里 寻找 喜欢 一个 被困 动物 , 观看 为了 一些
[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
chance of escape .
机会 的 逃脱 .

你不能像一只被困住的动物一样坐在那里，等待逃脱的机会。

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst] [ˈstɔːri] .

Do	**tell**	**me**	**all**	**about**	**the**	**heroine**	**of**	**your**	**last**	**story**	**.**
做	告诉	我	全部	关于	这	女英雄	的	你的	最后的	故事	.

请你详细说说你上一篇故事里的女主角吧。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [ˈwiknəsɪz]

How	**is**	**it**	**that**	**you**	**are**	**so**	**familiar**	**with**	**all**	**our**	**little**	**ways**	**,**	**and**	**weaknesses**
如何	是	它	那	你	是	所以	熟悉的	和	全部	我们的	小的	方式	,	和	弱点

?

?

?

你怎么会如此了解我们所有的小习惯和弱点?

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

You	**know**	**too**	**much**	**.**
你	知道	也	很多	.

你知道得太多了。

[wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ! ”

One	**would**	**almost**	**suppose**	**that**	**you**	**were**	**a**	**married**	**man**	**!**	**”**
一	会	几乎	认为	那	你	是	一个	已婚	男人	!	”

人们几乎会以为你已婚!

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tiː] , ” [sed] [ˈmædəlɪn] ,

“	**I**	**think**	**it**	**must**	**be**	**time**	**to**	**go**	**to**	**tea**	**,**	**”**	**said**	**Madeline**	**,**
“	我	思考	它	必须	是	时间	到	去	到	茶	,	”	说	玛德琳	,

“我想是时候去喝下午茶了,”玛德琳说。

[ˈglænsɪŋ] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

glancing	**appealingly**	**at**	**her**	**father**	**,**	**who**	**had**	**just**	**joined**	**them**	**.**
瞥了一眼	吸引人的	在	她	父亲	,	WHO	有	只是	加入	他们	.

她妩媚地看了一眼刚刚加入他们的父亲。

“ [tiː] !

“	**Tea**	**!**
“	茶	!

“茶!

[dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	**you**	**wish**	**you**	**may**	**get**	**it**	**!**
不	你	希望	你	可能	得到	它	!

你难道不希望自己也能得到它吗!

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈveɪkənt] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

There	**is**	**not**	**a**	**single**	**vacant**	**table**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
那里	是	不是	一个	单身的	空缺	桌子	在	这	草地	.

草坪上没有一张空桌子。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [lʊk] .

I've	**just**	**been**	**to**	**look**	**.**
我已经	只是	到过	到	看	.

我刚才去看了一下。

[həˈloʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好!

[ɑː] — [ɜːr; ər] — [ˈwɪn] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

Ah	**—**	**er**	**—**	**Wynne**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**
啊	—	呃	—	温妮	,	如何	做	你	做	?

啊——呃——温妮，你好吗?

" ['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]

"	Mr	.	Wynne	had	been	pointed	out	to
"	先生	.	温妮	有	到过	尖	出去	到

“有人指出温恩先生……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['dʒuːniər][æt; ət][ðə; ðiː][bɑːr] — [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mæn][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

him	as	a	rising	junior	at	the	bar	—	a	coming	man	in	literature	,
他	作为	一个	上升	初级	在	这	酒吧	—	一个	未来	男人	在	文学	,

[huː] [wiːldid] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [pen] ,

who	wielded	an	able	pen	,
WHO	挥舞	一个	有能力的	笔	,

他曾是律师界冉冉升起的新星，也是文坛一颗冉冉升起的新星，文笔流畅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['siːzənz] ['maɪnər] [sə'lebrətiz] .

and	was	quite	one	of	the	season's	minor	celebrities	.
和	曾是	相当	一	的	这	本季	次要的	名人	.

他是本季颇具人气的小明星之一。

[hɪz; ɪz] [sketʃiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , ['nætʃ(ə)rəli] .

His	sketches	were	a	feature	of	the	day	—	a	short	one	,	naturally	.
他的	草图	是	一个	特征	的	这	天	—	一个	短的	一	,	自然	.

他的素描是当天的一大特色——当然，篇幅都很短。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Every	one	was	talking	of	him	.
每一个	一	曾是	说	的	他	.

每个人都在谈论他。

['mɪstər] . [west] [lʌvd] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

Mr	.	West	loved	a	celebrity	—	if	he	was	gentlemanly	and	in	good	society	,
先生	.	西方	喜爱	一个	名人	—	如果	他	曾是	绅士风度	和	在	好的	社会	,

韦斯特先生喜欢名人——只要他举止绅士，出身于上流社会。

['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] — ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ; [ænd; ənd]

bien	entendu	—	nearly	as	much	as	he	loved	a	lord	,	but	not	quite	;	and
好	理解	—	几乎	作为	很多	作为	他	喜爱	一个	主	,	但	不是	相当	;	和

[hiː; hi] ['ædɪd] —

he	added	—
他	额外	—

bien entendu——几乎和他爱一位领主一样，但又不完全一样；他还补充道——

“ [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [læst] ['wɪntər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd]

“	I	remember	you	were	at	our	house	last	winter	,	and	you	are	interested
“	我	记住	你	是	在	我们的	房子	最后的	冬天	,	和	你	是	感兴趣的

[ɪn] ['peintiŋz] [ænd; ənd][ɑːrt] .

in	paintings	and	art	.
在	绘画	和	艺术	.

“我记得你去年冬天来过我们家，你对绘画和艺术很感兴趣。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] , [eɪ] ? — [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] . ”

You	must	look	us	up	,	eh	?	—	and	come	and	dine	.	”
你	必须	看	我们	向上	,	嗯	?	—	和	来	和	用餐	.	”

你一定要来找我们，好吗？——然后来我们餐厅吃饭。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
“	感谢	你	.

“谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . ”

You	are	very	kind	.	”
你	是	非常	种类	.	”

您真是太好了。

“ [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

“	We've	just	come	back	from	the	Riviera	.
”	我们已经	只是	来	后退	从	这	里维埃拉	.

我们刚从里维埃拉回来。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] !

Delightful	place	!
愉快	地方	!

令人愉悦的地方!

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ðer; ðər] ? ”

Were	you	ever	there	?	”
是	你	曾经	那里	?	”

你当时在场吗?

“ [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['laɪənz] . ”

“	No	,	I've	never	been	nearer	to	it	than	Lyons	.	”
”	不	, 我已经	绝不	到过	更近	到	它	比	莱昂斯	.	”	

“不，我从未比莱昂斯更接近它。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [broʊk] [ɪn] ['leɪdi]

“	But	I've	been	there	,	”	broke	in	Lady
”	但	我已经	到过	那里	,	”	打破	在	女士

“但我去过那里，”女士插话道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['reɪtʃəl] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] [ə'gen] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əːθkweiks] ,

Rachel	;	“	and	I	shall	never	go	again	,	on	account	of	the	earthquakes	,
瑞秋	;	“	和	我	将	绝不	去	再次	,	在	帐户	的	这	地震	,

拉结说：“我再也不会去了，因为地震……”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . ”

although	it	was	capital	fun	at	the	time	.	”
虽然	它	曾是	首都	乐趣	在	这	时间	.	”

虽然当时确实非常有趣。

“ [fʌn] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [west] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

“	Fun	!	”	repeated	Mr	.	West	,	with	a	look	of	amazement	.
”	乐趣	!	”	重复	先生	.	西方	,	和	一个	看	的	惊愕	.

“真有趣！”韦斯特先生重复道，脸上带着惊讶的表情。

“ [jes] , [hæf][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['blæŋkits] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['heəpɪnz] ,

“	Yes	,	half	the	refugees	were	running	about	in	blankets	fastened	with	hairpins	,
”	是的	,	一半	这	难民	是	跑步	关于	在	毯子	系紧	和	发夹	,

“是的，一半的难民都裹着毯子，用发夹固定着，到处乱跑。”

[ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊðz] .

afraid	to	return	for	their	clothes	.
害怕的	到	返回	为了	他们的	衣服	.

害怕回去拿衣服。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [əb'sɜːrd] !

Oh	,	they	were	too	absurd	!
哦	,	他们	是	也	荒诞	!

哦，它们太荒谬了!

[ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [fʊl] [went] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] — [sʌm; səm][ɪn] [ber] [fiːt] .

A	whole	train	full	went	to	Paris	in	their	dressing	-	gowns	—	some	in	bare	feet	.
一个	所有的	火车	满的	去	到	巴黎	在	他们的	敷料	-	礼服	—	一些	在	裸	脚	.

一整列火车上的人都穿着睡袍去了巴黎——有些人甚至光着脚。

['evrɪ] [wʌn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — - [aʊt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [fræns] .

Every	one	was	different	—	'	out	of	themselves	,	'	as	they	say	in	France	.
每一个	一	曾是	不同的	—	-	出去	的	他们自己	,	-	作为	他们	说	在	法国	.

每个人都与众不同——正如法国人所说，“他们特立独行”。

[wʌn] [oʊld]['leɪdi] , [ɪn][hɜːr; hər][mæd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['spiːdɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] ,

One	old	lady	,	in	her	mad	excitement	in	speeding	some	relations	,
一	老的	女士	,	在	她	疯狂的	激动	在	超速	一些	关系	,

一位老太太，因为太过兴奋地催促一些亲戚，

['æktʃuəli] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər][wɪg][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðem; ðəm] . ”

actually	tore	off	her	wig	and	waved	it	after	them	.	”
实际上	撕裂	离开	她	假发	和	挥手	它	后	他们	.	”

她竟然扯下假发，在他们身后挥舞。”

“ [pʊr] [oʊld] [dɪr] !

“	Poor	old	dear	!
“	贫穷的	老的	亲爱的	!

“可怜的老太太！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] ! ” [sed] [lɔːrd] - .

How	she	must	have	regretted	it	subsequently	!	”	said	Lord	Montycute	.
如何	她	必须	有	后悔	它	随后	!	”	说	主	-	.

“她后来一定后悔极了！”蒙提库特勋爵说道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

“	My	sister	was	there	at	the	same	time	,
“	我的	姐姐	曾是	那里	在	这	相同的	时间	,

“我姐姐当时也在那里，

[ænd; ənd] [peɪd] ['twentɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	paid	twenty	pounds	a	night	for	the	luxury	of	sleeping	in	the
和	有薪酬的	二十	磅	一个	夜晚	为了	这	奢华	的	睡眠	在	这

他们每晚支付二十英镑，只为享受睡在……的奢华体验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hoʊ'tel]['ɑːmnɪbəs] .

hotel	omnibus	.
酒店	综合	.

酒店巴士。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ˌɪn'dɔːrz] .

Nothing	would	induce	her	to	go	to	bed	indoors	.
没有什么	会	诱导	她	到	去	到	床	室内	.

没有什么能让她愿意待在室内睡觉。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [krækt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ! ”

The	hotel	was	cracked	from	top	to	bottom	!	”
这	酒店	曾是	裂纹	从	顶部	到	底部	!	”

这家酒店从上到下都裂开了！

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , ” [ri'mɑːkt] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .

“	I	don't	care	for	the	Riviera	,	”	remarked	Lady	Rachel	.
“	我	不	关心	为了	这	里维埃拉	,	”	评论	女士	瑞秋	.

“我不喜欢里维埃拉，”瑞秋夫人说道。

“ [its] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [rɪ'dɪkjələsli] ['gɔːdi] .
“ It's too hot , and the scenery is ridiculously gaudy .
“ 它是 也 热的 , 和 这 风景 是 荒谬地 艳丽的 .

“天气太热了，而且景色俗艳得令人难以忍受。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp] - [siːn] .
It always reminded me of a drop - scene .
它 总是 提醒 我 的 一个 降低 - 场景 .

它总是让我想起一个突然出现的场景。

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] ,
I declare to you , sitting on a promenade , facing the blue sea and blue sky ,
我 宣布 到 你 , 坐着 在 一个 长廊 , 面向 这 蓝色的 海 和 蓝色的 天空 ,

我坐在海滨长廊上，面对着蔚蓝的大海和蓝天，向你们宣告：

[ænd; ənd] [peɪl] , [bʌf] ['prɔməntəriz] [ænd; ənd] [pɑːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and pale , buff promontories and palms , with a band playing in the
和 苍白 , 增幅 海岬 和 棕榈树 , 和 一个 乐队 玩耍 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

还有淡黄色的海岬和棕榈树，附近还有乐队在演奏。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] . ”
I have felt as if I was in the stalls of a theatre . ”
我 有 毛毡 作为 如果 我 曾是 在 这 摊位 的 一个 剧院 . ”

我感觉自己就像坐在剧院的观众席上一样。

“ [oʊ] , [ʃeɪm] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .
“ Oh , shame ! ” cried Mrs . Leach .
“ 哦 , 耻辱 ! ” 哭 太太 . 利奇 .

“哦，真丢人！”利奇太太喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . ”
“ You have no feeling for the beauties of Nature . ”
“ 你 有 不 感觉 为了 这 美女 的 自然 . ”

“你对大自然的美景毫无感觉。”

“ [aɪ] [θɔːt] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ['lʌvli] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] . ”
“ I thought Monte Carlo lovely — the garden too exquisite for words . ”
“ 我 想法 蒙特 卡洛 迷人的 — 这 花园 也 精美的 为了 字 . ”

“我觉得蒙特卡洛很美——花园更是美得无法用语言形容。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [west] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ And the tables ? ” inquired Mr . West significantly .
“ 和 这 表格 ? ” 询问 先生 . 西方 显著地 .

“那桌子呢？”韦斯特先生意味深长地问道。

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [pet] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]
“ Yes , I had my own pet table ; and
“ 是的 , 我 有 我的 自己的 宠物 桌子 ; 和

“是的，我有一张自己的宠物桌；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
at first I was successful .
在 第一的 我 曾是 成功的 .

起初我成功了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːn][ðə; ði] - [dɑːz] - [enz] , - [ɔːr] - [pæ'seɪ] .
I always went on the ' doz - ens , ' or ' passe .
我 总是 去 在 这 - 打 - ens , - 或者 - 过去 .

我总是乘坐“doz-ens”或“passe”。

- [wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪd] ['naɪnti] [paʊndz] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
' One day I made ninety pounds in an hour ; but , alas !
- 一 天 我 制成 九十 磅 在 一个 小时 ; 但 , 唉 !

“有一天，我一小时赚了九十英镑；但是，唉！

[aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] . ”
I lost it all in about ten minutes . ”
我 丢失的 它 全部 在 关于 十 分钟 . ”

我大概十分钟之内就把所有东西都弄丢了。

“ [ðə; ði] [teiblz] ['ɔːlweɪz] [duː] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ” [sed] ['mɪstər] . [west] , [sen'tenʃəsli] .
“ The tables always do win in the long run , ” said Mr . West , sententiously .
“ 这 表格 总是 做 赢 在 这 长的 跑步 , ” 说 先生 . 西方 , 义正言辞地 .

“从长远来看，桌子总是最终的赢家，”韦斯特先生一本正经地说。

“ [jes] , ” [ə'griːd] [lɔːrd] - , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fiːlɪŋ] , [noʊ] [i'məuʃənz] .
“ Yes , ” agreed Lord Montycute , “ they have no feeling , no emotions .
“ 是的 , ” 同意 主 - , “ 他们 有 不 感觉 , 不 情绪 .

“是的，”蒙提库特勋爵同意道，“他们没有感觉，没有情感。”

[wen] [ðeɪ] [geɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪk'saɪtɪd] ; [wen] [ðeɪ] [luːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'prest] ;
When they gain they are not excited ; when they lose they are not depressed ;
什么时候 他们 获得 他们 是 不是 兴奋的 ; 什么时候 他们 失去 他们 是 不是 郁闷 ;

他们得胜时并不兴奋，失败时也不沮丧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] . ”
and this is their advantage . ”
和 这 是 他们的 优势 . ”

这就是他们的优势。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ɔːf] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] , ” [kraɪd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .
“ Oh , but they cannot leave off if they are losing , ” cried Lady Rachel .
“ 哦 , 但 他们 不能 离开 离开 如果 他们 是 输 , ” 哭 女士 瑞秋 .

“哦，可是他们输了就不能停下来啊！”瑞秋夫人喊道。

“ [wiː; wi] [skɔːr] [ðer; ðər] . ”
“ We score there . ”
“ 我们 分数 那里 . ”

“我们在那里得分。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [skɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ You did not score , at any rate , ” remarked Mrs . Leach , with a smile .
“ 你 做过 不是 分数 , 在 任何 速度 , ” 评论 太太 . 利奇 , 和 一个 微笑 .

“至少你没得分，”利奇太太笑着说道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .
“ No ; I wish I had left off .
“ 不 ; 我 希望 我 有 左边 离开 .

“不，我真希望我当时就此打住。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['reɪmənd] - .
There is Mrs . Raymond Tufto .
那里 是 太太 . 雷蒙德 - .

还有雷蒙德·塔夫托夫人。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [naɪs] , ['mædəlɪn] ? ”
Did you see her at Nice , Madeline ? ”
做过 你 看 她 在 好的 , 玛德琳 ? ”

玛德琳，你在尼斯看到她了吗?

“ [oʊ] [jes] ; [ʃi:; ʃi] [went] ['evriwer] . ”
“ Oh yes ; she went everywhere . ”
“ 哦 是的 ; 她 去 到处 . ”

“哦，是的；她到处都去过。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['flaʊər]
“ She is wearing that same flower
“ 她 是 穿着 那 相同的 花

她戴着同样的花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[toʊk] .
toque .
帽子 .

毛线帽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪm'peɪʃntli] .
I am so sick of it , ” cried Mrs . Veryphast , impatiently .
我 是 所以 生病的 的 它 , ” 哭 太太 . - , 不耐烦地 .

“我真是受够了！”维里法斯特太太不耐烦地喊道。

“ [ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] , ” [əb'zɜ:rvd] ['kæptɪn]
“ Nevertheless she is one of the prettiest women in London , ” observed Captain
“ 尽管如此 她 是 一 的 这 最漂亮的 女性 在 伦敦 , ” 观察到 队长
[væn'sitət] .
Vansittart .
范西塔特 .

“尽管如此，她仍然是伦敦最漂亮的女人之一，”范西塔特上尉评论道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪntli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [gʊd] . ”
“ She has such a saintly expression , and she looks so good . ”
“ 她 有 这样的 一个 圣洁的 表达 , 和 她 看起来 所以 好的 . ”

“她表情慈祥，容貌姣好。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rəbli] ['hɑ:rtləs] [retʃ] .
“ She is a horribly heartless wretch .
“ 她 是 一个 糟糕透了 狠心 可怜虫 .

“她真是个冷血无情的恶棍。”

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] [li:vz] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪz]
She goes off for months on the Continent , and leaves her children to nurses
她 去 离开 为了 几个月 在 这 大陆 , 和 树叶 她 孩子们 到 护士
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

她一去就是几个月，去了欧洲大陆，把孩子留给家里的护士照顾。

” [sed] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , ['vɪʃəsli] .
” said Lady Rachel , viciously .
” 说 女士 瑞秋 , 恶毒地 .

“瑞秋夫人恶狠狠地说。”

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tɑ:t][ʌv; əv] [tu:] , [ðæt] ['æktʃuəli] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [saɪt] . ”
“ She has one dear little tot of two , that actually does not know her by sight . ”
“ 她 有 一 亲爱的 小的 总计 的 二 , 那 实际上 做 不是 知道 她 经过 视线 . ”

“她有一个可爱的两岁孩子，孩子甚至还不认识她。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔːrd] [aʊt] ['beɪbiːz] , ” [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ,
“ It is quite the French fashion to board out babies , ” remarked Mrs . Leach ,
“ 它 是 相当 这 法语 时尚 到 木板 出去 婴儿 , ” 评论 太太 . 利奇 ,

“把婴儿寄养在别人家是法国的一种风尚，”利奇太太说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] .
who was invariably in opposition to Lady Rachel .
WHO 曾是 总是 在 反对 到 女士 瑞秋 .

他总是与雷切尔夫人持相反意见。

“ [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [jʌŋ] [haʊndz] , ” [drɔːld] ['kæptɪn] [væn'sitət] .
“ Turn them out to walk like young hounds , ” drawled Captain Vansittart .
“ 转动 他们 出去 到 走 喜欢 年轻的 猎犬 , ” 拖长音 队长 范西塔特 .

“让他们像小猎犬一样走，”范西塔特上尉慢吞吞地说。

“ ['mɪsɪz] . - , [bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bleɪzər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
“ Mrs . Tufto , bad as she may be , is nothing to Lady Blazer , ” continued Mrs .
“ 太太 . - , 坏的 作为 她 可能 是 , 是 没有什么 到 女士 开拓者 , ” 持续 太太 .
[liːtʃ] , [ɪmˈpresɪvli] .
Leach , impressively .
利奇 , 令人印象深刻 .

“塔夫托太太虽然不好，但跟布雷泽夫人比起来根本不算什么，”利奇太太语气坚定地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
“ She has a
“ 她 有 一个

她有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['nɜːrsəri] [fʊl] [ʌv; əv]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
nursery full of girls , and yet , what do you think ?
苗圃 满的 的 女孩们 , 和 然而 , 什么 做 你 思考 ?

育婴室里全是女孩，可是，你怎么看？

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
When she was asked the other day to subscribe to the Society for the
什么时候 她 曾是 问 这 其他 天 到 订阅 到 这 社会 为了 这
[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
Prevention of Cruelty to Animals ,
预防 的 残酷 到 动物 ,

前几天有人问她是否愿意加入防止虐待动物协会时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪ'laɪtɪd] !
she said , ' Delighted !
她 说 , - 高兴极了 !

她说：“太好了！”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][aɪ] [loʊð] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][tʃaɪld] . - ”
There is only one species of animal I loathe , and that's a child . ' ”
那里 是 仅有的 一 物种 的 动物 我 厌恶 , 和 那就是 一个 孩子 . - ”

我唯一厌恶的动物就是小孩。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] — [kʌm] !
“ Oh , I say — come !
“ 哦 , 我 说 — 来 !

“哦，我说——来吧！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , ” [kraɪd]['mɪstər] . [west] , “ [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] — [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] .

I	don't	believe	that	,	”	cried	Mr	.	West	,	“	of	any	woman	—	or	even	a	man	.
我	不	相信	那	,	”	哭	先生	.	西方	,	“	的	任何	女士	—	或者	甚至	一个	男人	.

“我不相信，”韦斯特先生喊道，“任何女人——甚至男人——都会这样。”

[aɪm] ['ræðər] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][naɪs] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] . ”

I'm	rather	partial	to	nice	small	children	myself	.	”
我是	相当	部分的	到	好的	小的	孩子们	我	.	”

我本人也挺喜欢可爱的小孩子。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [sed] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]

“	Mr	.	Wynne	,	”	said	Lady	Rachel	,	turning	on	him	suddenly	,	“	why	are	you	so
“	先生	.	温妮	,	”	说	女士	瑞秋	,	转弯	在	他	突然	,	“	为什么	是	你	所以

['saɪlənt] ?

silent	?
沉默的	?

“温恩先生，”瑞秋夫人突然转过身来对他说，“你为什么这么沉默？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][meɪ'tjeɪ][tuː; tə] [tɔːk] . ”

You	know	it	is	your	métier	to	talk	.	”
你	知道	它	是	你的	职业	到	讲话	.	”

你知道你的强项就是说话。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ] ?

“	Then	why	do	you	grudge	me	a	well	-	earned	holiday	?
“	然后	为什么	做	你	怨恨	我	一个	出色地	-	获得	假期	?

“那你为什么吝啬于让我享受来之不易的假期呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

”	he	asked	imperturbably	.
”	他	问	沉着冷静	.

他镇定地问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst] [sketʃ] ; ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər]

“	I	believe	you	are	studying	us	for	your	next	sketch	;	taking	us	in	your
“	我	相信	你	是	学习	我们	为了	你的	下一个	草图	;	采取	我们	在	你的

['lɪtəreri] ['koʊˌdæk] . ”

literary	kodak	.	”
文学	柯达	.	”

“我相信你是在为你的下一幅素描研究我们；用你的文学柯达相机记录我们。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] !

“	No	,	indeed	!
“	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpər] .

I	am	not	a	reporter	for	a	society	paper	.
我	是	不是	一个	记者	为了	一个	社会	纸	.

我不是社会类报纸的记者。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	77	]
”	[	页	-	]

“[第 77 页]

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [ænd; ənd][hæts] , [ɔːr] [ðæt] ; [aɪ] [miːn] ['kærəktər]

“	Oh	,	I	don't	mean	about	our	dresses	and	hats	,	or	that	;	I	mean	character
“	哦	,	我	不	意思是	关于	我们的	连衣裙	和	帽子	,	或者	那	;	我	意思是	特点

[sketʃiz] . ”

sketches	.	”
草图	.	”

“哦，我指的不是我们的裙子和帽子之类的；我是指人物素描。”

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [maɪn] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,

“	How	I	should	like	to	sit	to	you	for	mine	!	”	said	Mrs	.	Veryphast	,
“	如何	我	应该	喜欢	到	坐	到	你	为了	矿	！	”	说	太太	.	-	,

[vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] ,

vivaciously	,
活泼地	,

“我多么希望也能和你一起坐！”维里法斯特太太兴高采烈地说。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

moving	her	chair	an	inch	or	two	nearer	to	his	.
移动	她	椅子	一个	英寸	或者	二	更近	到	他的	.

她把椅子往他那边挪了一两英寸。

“ [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

“	I	do	wish	you	would	make	a	study	of	me	,
“	我	做	希望	你	会	制作	一个	学习	的	我	,

“我真希望你能研究一下我，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz] [ɔːr] ['daɪəlɔːgz] . ”

and	put	me	in	one	of	your	charming	stories	or	dialogues	.	”
和	放	我	在	一	的	你的	迷人	故事	或者	对话	.	”

请把我写进你那些精彩的故事或对话里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['heroʊɪn] , ” [sed] [lɔːrd]

“	It	would	have	a	fabulous	circulation	if	you	were	the	heroine	,	”	said	Lord
“	它	会	有	一个	太棒了	循环	如果	你	是	这	女英雄	,	”	说	主

- ,

Montycute	,
-	,

“如果你是女主角，这本书的发行量一定会非常惊人，”蒙提柯勋爵说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

with	a	bow	.
和	一个	弓	.

鞠躬。

['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [wel] [pliːzd] .

Mrs	.	Veryphast	smiled	,	well	pleased	.
太太	.	-	微笑	, 出色地		高兴	.

维里法斯特夫人露出了笑容，非常满意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd] ['flætəri] .

She	was	not	always	able	to	distinguish	between	impertinence	and	flattery	.
她	曾是	不是	总是	有能力的	到	区分	之间	无礼	和	奉承	.

她有时无法区分无礼和奉承。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['æneks] [ə'nʌðər] ['leɪdiz] - [frend] ,

Mrs	.	Veryphast	was	evidently	anxious	to	annex	another	ladies	'	friend	,
太太	.	-	曾是	显然	焦虑的	到	附件	其他	女士们	-	朋友	,

维里法斯特夫人显然很想拉拢另一位女士的朋友。

[huː] [hæd; həd] [edʒd] [hɪm'self] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] .

who	had	edged	himself	so	far	away	that	he	was	quite	an	outsider	.
WHO	有	边缘	他自己	所以	远的	离开	那	他	曾是	相当	一个	局外人	.

他与外界的距离如此之远，以至于他完全成了一个局外人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] , ['niːðər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

But	he	would	not	be	appropriated	,	neither	could	he	effect	his	escape	.
但	他	会	不是	是	挪用	,	两者都不	可以	他	影响	他的	逃脱	.

但他既不会被征用，也无法逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" ['mɪstər] . ['wɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , ['brɪskli] ,
" Mr . Wynne , " said Lady Rachel , briskly ,
" 先生 . 温妮 , " 说 女士 瑞秋 , 轻快地 ,

"温恩先生,"瑞秋夫人干脆利落地说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" you are up in all the principal subjects of the day .
" 你 是 向上 在 全部 这 主要的 主题 的 这 天 .

"你今天所有主要科目都考得不错。"

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] . "
Do tell us what you think of the new woman . "
做 告诉 我们 什么 你 思考 的 这 新的 女士 . "

请告诉我们你对这位新女性的看法。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] . "
" That she will be an old woman in a few years . "
" 那 她 将要 是 一个 老的 女士 在 一个 很少 年 . "

"再过几年她就会老了。"

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['miːnli] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" So shall I . You are meanly evading the question . "
" 所以 将 我 . 你 是 卑鄙地 逃避 这 问题 . "

"我也一样。你这是在卑鄙地回避问题。"

" [aɪ] [θɪŋk] — — [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'gen] . "
" I think — — Let me think again . "
" 我 思考 — — 让 我 思考 再次 . "

"我想——让我再想想。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [let][ˌem 'iː] [driːm] [ə'gen] .
" You mean , let me dream again .
" 你 意思是 , 让 我 梦 再次 .

你的意思是，让我再次做梦吧。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hæf] [ə'sliːp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
You seem to be half asleep this afternoon .
你 似乎 到 是 一半 睡着了 这 下午 .

你今天下午看起来有点昏昏欲睡。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地? "

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] . "
" On reflection , I consider that she is a devastating social influence . "
" 在 反射 , 我 考虑 那 她 是 一个 毁灭性的 社会的 影响 . "

"仔细想想，我认为她对社会产生了毁灭性的影响。"

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ɪn] [tuː] [weɪz] , [juː; jʊ] ['weri] [fɑːks] .
" That can be read in two ways , you wary fox .
" 那 能 是 读 在 二 方式 , 你 警惕 狐狸 .

"这句话有两种解读方式，你这只狡猾的狐狸。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [waɪvz] [ɪ'speʃəli] ? "
What is your opinion of the emancipation of women — wives especially ? "
什么 是 你的 观点 的 这 解放 的 女性 — 妻子们 尤其 ? "

您对女性解放，尤其是妻子解放，有何看法?

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
“ Upon my word !
” 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] !
Lady Rachel , I must protest !
女士 瑞秋 , 我 必须 反对 !

瑞秋夫人，我必须抗议！

” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fɪkst] [smaɪl] .
” he answered , with a somewhat fixed smile .
” 他 回答 , 和 一个 有些 固定的 微笑 .

他回答道，脸上带着一丝僵硬的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə]
“ You are endeavouring to
” 你 是 努力 到

“你正努力……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[əb'teɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .
obtain my opinion gratis .
获得 我的 观点 免费 .

免费获取我的意见。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot afford it .
我 不能 买得起 它 .

我买不起。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
How am I to live ?
如何 是 我 到 居住 ?

我该如何活下去?

” ['miːnwaɪl] ['mædəlɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , ['lisnd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz]
” Meanwhile Madeline , looking rather pale , listened furtively to this passage of arms
” 同时 玛德琳 , 寻找 相当 苍白 , 听着 偷偷摸摸 到 这 通道 的 武器
.
:
.

“与此同时，脸色苍白的玛德琳偷偷地听着这场武器交锋。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['hɔːrɪd] .
“ I think you are too horrid .
” 我 思考 你 是 也 可怕的 .

“我觉得你太可怕了。”

[æt; ət] ['eni] - [reɪt] ,
At any - rate ,
在 任何 - 速度 ,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

it	cannot	hurt	your	pocket	to	tell	me	if	you	approve	of	the	higher	education
它	不能	伤害	你的	口袋	到	告诉	我	如果	你	批准	的	这	更高	教育

[ʌv; əv] [maɪ] [seks] . ”

of	my	sex	.	”
的	我的	性别	.	”

告诉我你是否赞成女性接受高等教育，这又不会损害你的经济利益。

“ [noʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [moʊd] — [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [wʊl] - ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd]

“	No	;	I	prefer	the	ancient	Greek	mode	—	complete	isolation	,	wool	-	spinning	,	and
”	不	;	我	更喜欢	这	古老的	希腊语	模式	—	完全的	隔离	,	羊毛	-	旋转	,	和

[noʊ] [bʊks] . ”

no	books	.	”
不	图书	.	”

“不，我更喜欢古希腊的生活方式——完全与世隔绝，纺羊毛，不看书。”

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
”	亲切	!

“亲切!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pɪti] [jʊr; jər] [waɪf] .

I	shall	pity	your	wife	.
我	将	遗憾	你的	妻子	.

我会同情你的妻子。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mædəˌlɪnz] [met] [fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] - ['sekənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] ['leɪdi]

”	His	eyes	and	Madeline's	met	for	one	half	-	second	all	the	way	across	Lady
”	他的	眼睛	和	玛德琳的	遇见	为了	一	一半	-	第二	全部	这	方式	穿过	女士

['reɪtʃəlz] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

Rachel's	bonnet	and	Captain	Vansittart's	broad	shoulders	.
瑞秋的	引擎盖	和	队长	-	广阔	肩膀	.

“他的目光和玛德琳的目光交汇了半秒钟，越过雷切尔夫人的帽子，落在了范西塔特船长的宽阔肩膀上。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	stood	up	.
然后	他	站立	向上	.

然后他站了起来。

“ [wʌt] — ['goʊɪŋ] ?

“	What	—	going	?
”	什么	—	去	?

“去哪儿？ ”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪn] ! ” [prəu'testid][hɪz; ɪz]['kæptər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

Oh	,	Mr	.	Wynne	!	”	protested	his	captor	,	with	a	little	scream	.
哦	,	先生	.	温妮	!	”	抗议	他的	俘虏者	,	和	一个	小的	尖叫	.

“哦，温恩先生！”他的俘虏尖叫着抗议道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] .

“	I	am	extremely	sorry	;	but	I	really	must	.
”	我	是	极其	对不起	;	但	我	真的	必须	.

“我非常抱歉，但我真的必须这样做。”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ]

I	see	a	man	over	there	that	I
我	看	一个	男人	超过	那里	那	我

我看到那边有个男人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [pər'tɪkjələrli] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk]

want	to	speak	to	particularly	;	and	I	shall	lose	sight	of	him	if	I	don't	look
想	到	说话	到	特别	;	和	我	将	失去	视线	的	他	如果	我	不	看

[ʃɑːrp] .

sharp	.
锋利的	.

特别想和他说话；如果我不仔细找，就会跟他失去联系。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [smaɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	taking	off	his	hat	with	a	comprehensive	smile	,	he	was	gone	.
"	和	采取	离开	他的	帽子	和	一个	综合的	微笑	,	他	曾是	已消失	.

“他带着灿烂的笑容摘下帽子，然后就走了。”

[jes] , ['mædəlɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

Yes	,	Madeline	watched	him	under	her	parasol	.
是的	,	玛德琳	观看	他	在下面	她	阳伞	.

是的，玛德琳撑着阳伞看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] — [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

He	looked	as	well	as	any	one	—	in	fact	,	quite	distinguished	.
他	看起来	作为	出色地	作为	任何	一	—	在	事实	,	相当	杰出的	.

他看上去精神矍铄，甚至显得相当出色。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['teɪlər] .

She	wondered	vaguely	who	was	his	tailor	.
她	想知道	依稀	WHO	曾是	他的	裁缝	.

她隐约想知道他的裁缝是谁。

[ðen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['mɪsɪz]

Then	people	began	to	discuss	him	,	and	she	gathered	by	a	word	from	Mrs
然后	人们	开始	到	讨论	他	,	和	她	聚集	经过	一个	单词	从	太太

. - ,

.	Veryphast	,
.	-	,

于是人们开始议论他，她从维里法斯特太太那里听到了一些消息。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [væn'sitət] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lɔːrəns]

and	another	from	Captain	Vansittart	,	that	the	general	opinion	of	Laurence
和	其他	从	队长	范西塔特	,	那	这	一般的	观点	的	劳伦斯

['wɪn] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] .

Wynne	was	highly	favourable	.
温妮	曾是	高度	有利	.

还有来自范西塔特上尉的消息称，人们对劳伦斯·温恩的普遍评价非常高。

“ [ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] [stɑːk] , [bʌt; bət] [pʊr] ; [bʌt; bət] [breɪnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [reɪs] , [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ]

“	Of	fine	old	stock	,	but	poor	;	but	brains	,	and	good	race	,	ought	to	bring
“	的	美好的	老的	库存	,	但	贫穷的	;	但	大脑	,	和	好的	种族	,	应该	到	带来

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

him	something	,
他	某物	,

“出身名门，但家境贫寒；不过他的才智和优良血统应该能给他带来些什么。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

"	said	Mrs	.	Leach	.
"	说	太太	.	利奇	.

“利奇夫人说道。”

“ [æn; ən] ['erəs] ! " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .

“	An	heiress	!	"	suggested	Mrs	.	Veryphast	,	with	a	giggle	.
“	一个	女继承人	!	"	建议	太太	.	-	,	和	一个	傻笑	.

“女继承人！”维里法斯特太太咯咯笑着建议道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi] [du:] [ə'dʒɜ:rn] , [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [ti:] .

“	And	now	I	propose	that	we	do	adjourn	,	and	go	to	tea	.
”	和	现在	我	提出	那	我们	做	休会	,	和	去	到	茶	.

“现在我提议休会，去喝茶。”

” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ['lɔ:rəns] ['noʊtɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [rɪ'freʃmənts] , ['mædəlɪn]

”	From	a	distance	Laurence	noted	the	party	en	route	to	refreshments	,	Madeline
”	从	一个	距离	劳伦斯	著名的	这	派对	英文	路线	到	茶点	,	玛德琳

劳伦斯远远地注意到一行人正前往享用茶点，玛德琳

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

and	Lord	Montycute	bringing	up	the	rear	.
和	主	-	带来	向上	这	后部	.

蒙提库特勋爵压轴出场。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,

She	belonged	to	another	world	than	his	,
她	属于	到	其他	世界	比	他的	,

她属于另一个世界，与他的世界截然不同。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hæri] .

there	was	no	room	in	her	life	for	him	and	Harry	.
那里	曾是	不	房间	在	她	生活	为了	他	和	哈里	.

她的生活中没有他和哈利的位置。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tʃeɪft] [ɪn] ['leɪdi] ['reɪtʃəlz] [tʃeɪnz] ,

As	he	had	chafed	in	Lady	Rachel's	chains	,
作为	他	有	擦伤	在	女士	瑞秋的	链条	,

因为他被瑞秋夫人的锁链束缚得难受，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hu:] ['flʌtəd]

he	had	caught	snatches	of	the	conversation	of	the	butterflies	who	fluttered
他	有	捕捉	抢夺	的	这	对话	的	这	蝴蝶	WHO	飘动

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

round	his	wife	.
圆形的	他的	妻子	.

他偶尔能听到围绕着他妻子翩翩飞舞的蝴蝶的对话。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɔ:lz] , ['rɪvər] ['pɑ:rtiz] , [raɪdz] , ['pikniks] .

He	heard	of	balls	,	river	parties	,	rides	,	picnics	.
他	听到	的	球	,	河	各方	,	骑行	,	野餐	.

他听说过舞会、河边派对、游船、野餐。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] ['wɛsts] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪ'mens] [dɪ'mænd] ;

He	was	aware	that	Miss	West's	society	was	in	immense	demand	;
他	曾是	意识到的	那	错过	西部的	社会	曾是	在	巨大	要求	;

他知道韦斯特小姐的社交圈非常受欢迎；

[hi:; hi] [kɔ:t] [wʌn] ['læfɪŋ] [ə'naʊnsmənt] “ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

he	caught	one	laughing	announcement	“	that	she	had	four	engagements	for	the
他	捕捉	一	笑	公告	“	那	她	有	四	订婚	为了	这

[nekst] ['i:vnɪŋ] ,

next	evening	,
下一个	晚上	,

他听到有人笑着宣布：“她第二天晚上有四个约会。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [sper] ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] .
and not a spare hour for the next three weeks .
和 不是 一个 空闲的 小时 为了 这 下一个 三 周 .

接下来的三周，他连一个小时的空闲时间都没有。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['pɑːrsənz]
" Not long after that , as he and a friend were walking down to Parsons
" 不是 长的 后 那 , 作为 他 和 一个 朋友 是 步行 向下 到 帕森斯
[griːn] ['steɪʃ(ə)n] ,
Green station ,
绿色的 车站 ,

“不久之后，当他和朋友步行前往帕森斯格林地铁站时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['frɔːθi] -
they were passed by a splendid carriage , which gave a glimpse of two frothy -
他们 是 通过了 经过 一个 灿烂 运输 , 哪个 给予 一个 一瞥 的 二 泡沫状的 -
['lʊkɪŋ] ['pærəˌsɔːlz] ,
looking parasols ,
寻找 阳伞 ,

他们经过一辆华丽的马车，马车上露出两把蓬松的阳伞。

[ænd; ənd] [tuː] [tɔːl][hæts] .
and two tall hats .
和 二 高的 帽子 .

还有两顶高高的帽子。

“ [ðer; ðər][goʊz] [mɪs] [west] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['erəs]
“ There goes Miss West , ” explained his companion , “ the Australian heiress
“ 那里 去 错过 西方 , ” 解释 他的 伴侣 , “ 这 澳大利亚 女继承人

“韦斯特小姐来了，”他的同伴解释道，“那位澳大利亚女继承人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][lɔːrd]['toʊni][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
and beauty , with Lord Tony on the back seat .
和 美丽 , 和 主 托尼 在 这 后退 座位 .

还有美女，托尼勋爵坐在后座。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['setld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] . ”
I hear it is quite settled , they are to be married in the autumn . ”
我 听到 它 是 相当 定居 , 他们 是 到 是 已婚 在 这 秋天 . ”

我听说已经定好了，他们将在秋天结婚。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Are they ?
“ 是 他们 ?

是吗?

[huː] [ɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ? ”
Who is your authority ? ”
WHO 是 你的 权威 ? ”

你的权威是谁?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
“ I can't say ; it's in the air .
“ 我 不能 说 ; 它是 在 这 空气 .

“我无法断言；一切都还未可知。”

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [snæpt] [ʌp] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

I	wonder	she	was	not	snapped	up	,	long	ago	,
我	想知道	她	曾是	不是	啪啪	向上	,	长的	前	,

我真纳闷她怎么没早点被人抢走。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [oʊld] [west] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

for	although	old	West	is	about	as	common	as	they	make	'	em	,
为了	虽然	老的	西方	是	关于	作为	常见的	作为	他们	制作	-	呃	,

虽然西部老故事已经非常普遍了，

[jet] ['evri] [wʌn] [ə'laʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

yet	every	one	allows	that	his	daughter	is	charming	.
然而	每一个	一	允许	那	他的	女儿	是	迷人	.

然而，每个人都承认自己的女儿很迷人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

['mɪstər] . ['wɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

MR	.	WYNNE	IS	A	WIDOWER	.
先生	.	温妮	是	一个	鳏夫	.

温恩先生是位鳏夫。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['mædəlɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊlt] .

The	first	opportunity	that	Madeline	could	find	she	ventured	a	visit	to	the	Holts	.
这	第一的	机会	那	玛德琳	可以	寻找	她	冒险	一个	访问	到	这	霍尔茨	.

玛德琳一有机会就去拜访了霍尔特一家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ʌv; əv]

It	was	a	lovely	June	morning	as	she	walked	up	to	the	front	entrance	of
它	曾是	一个	迷人的	六月	早晨	作为	她	步行	向上	到	这	正面	入口	的

[ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [fɑ:rm] .

the	sequestered	Farm	.
这	隔离	农场	.

那是一个美好的六月早晨，她走到了这座僻静农场的正门前。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['hæri] — [hɜ:r; hər] ['hæri] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [fer] [sɔ:ft] [her] [ænd; ənd]

She	found	Harry	—	her	Harry	,	a	pretty	little	fellow	with	fair	soft	hair	and
她	成立	哈里	—	她	哈里	,	一个	漂亮的	小的	同伴	和	公平的	柔软的	头发	和

[sər'praɪzd] [dɑ:rk] [aɪz] ,

surprised	dark	eyes	,
惊讶	黑暗的	眼睛	,

她找到了哈利——她的哈利，一个漂亮的小家伙，有着柔软的金发和充满惊讶的黑眼睛。

['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] [pʌp] .

sitting	alone	upon	the	doorstep	,	and	nursing	a	pointer	pup	.
坐着	独自的	之上	这	家门口	,	和	护理	一个	指针	小狗	.

她独自坐在门口，照顾着一只指示犬幼崽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænər] —

It	was	useless	for	her	to	ask	in	her	most	winning	manner	—
它	曾是	无用	为了	她	到	问	在	她	最多	获胜	方式	—

即使她用最得体的方式询问，也无济于事——

" ['hæri] [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Harry dear , don't you know me ?
" 哈里 亲爱的 , 不 你 知道 我 ?

"亲爱的哈利，你不认识我吗？"

['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ; [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌmi] !
Darling , I am your own mother ; your own mummy !
亲爱的 , 我 是 你的 自己的 母亲 ; 你的 自己的 木乃伊 !

亲爱的，我就是你的亲生母亲；你的亲妈咪！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['hæri] ['sɪmpli] [fraund] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ,
Harry simply frowned and shook his curls ,
哈里 简单地 皱眉 和 摇晃 他的 卷发 ,

哈利只是皱了皱眉，甩了甩卷发。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['pʌpi] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [ˌaɪ 'tiː] .
and clutched the puppy tightly in his clasp as if he meant to throttle it .
和 紧握 这 小狗 紧紧 在 他的 搭扣 作为 如果 他 意思是 到 风门 它 .

他紧紧地抱着小狗，仿佛要掐死它似的。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [tɜːrnd] - [ʌp] [sliːvz] , [ænd; ənd] [staʊt]
Presently Mrs . Holt came upon the scene , with turned - up sleeves , and stout
目前 太太 . 霍尔特 来了 之上 这 场景 , 和 转向 - 向上 袖子 , 和 肥硕
[ber] [ɑːrmz] ,
bare arms ,
裸 武器 ,

这时，霍尔特太太出现了，她卷起袖子，露出粗壮的双臂。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] .
fresh from the dairy .
新鲜的 从 这 奶制品 .

新鲜出炉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [kuːl] ; [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] [west] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
She was exceedingly civil , and exceedingly cool ; invited Miss West into the little
她 曾是 非常 民用 , 和 非常 凉爽的 ; 受邀 错过 西方 进入 这 小的
['pɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

她举止彬彬有礼，却又异常冷静；她邀请韦斯特小姐进入小客厅。

['dʌstɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
dusted a chair for her ,
掸去灰尘 一个 椅子 为了 她 ,

他帮她掸了掸椅子上的灰尘。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hɛriːz] ['æspekt]
and did her best to soften the rigidity and hauteur of little Harry's aspect
和 做过 她 最好的 到 软化 这 刚性 和 高 的 小的 哈利的 方面
.
:
.

她尽力柔化小哈利脸上僵硬傲慢的神情。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [tiːθ] , [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][naɪs] , [ʃiː; ʃi]

After	some	conversation	about	his	double	teeth	,	the	weather	,	and	Nice	,	she
后	一些	对话	关于	他的	双倍的	牙齿	,	这	天气	,	和	好的	,	她

[sed] —

said	—
说	—

在聊了一会儿他的双排牙、天气和尼斯之后，她说——

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [meɪk]

"	Suppose	you	and	he	just	go	round	the	garden	,	ma'am	,	and	make
"	认为	你	和	他	只是	去	圆形的	这	花园	,	女士	,	和	制作

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

"假设你和他一起在花园里走走，夫人，交个朋友吧。"

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [waɪlst] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] . "

I'll	leave	you	to	yourselves	,	whilst	I	go	and	see	after	the	dinner	.	"
患病的	离开	你	到	你们自己	,	而	我	去	和	看	后	这	晚餐	.	"

晚饭后我去看看，你们就先这样吧。

" [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt][get] ['eniθɪŋ] ['ekstrə][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , " [ɪm'plɔːd] ['mædəlɪn] .

"	But	pray	don't	get	anything	extra	for	me	,	Mrs	.	Holt	,	"	implored	Madeline	.
"	但	祈祷	不	得到	任何事物	额外的	为了	我	,	太太	.	霍尔特	,	"	恳求	玛德琳	.

"但是霍尔特太太，求求您别给我准备额外的礼物，"玛德琳恳求道。

" [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'selvz] .

"	Just	what	you	have	yourselves	.
"	只是	什么	你	有	你们自己	.

"就像你们自己拥有的那样。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	shall
我	将

我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

be	very	angry	if	you	make	a	stranger	of	me	.
是	非常	生气的	如果	你	制作	一个	陌生人	的	我	.

如果你把我当陌生人，我会非常生气。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ['mʌtəd] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] —

"	Mrs	.	Holt	muttered	some	incoherent	reply	,	and	went	away	saying	to	herself	—
"	太太	.	霍尔特	低声说道	一些	语无伦次	回复	,	和	去	离开	说	到	她自己	—

霍尔特太太咕哝了几句含糊不清的回答，然后一边自言自语一边走开了——

" [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Not	make	a	stranger	of	you	!
"	不是	制作	一个	陌生人	的	你	!

"不要把你当陌生人！"

[ænd; ənd] [wʌt] [els] ?

and	what	else	?
和	什么	别的	?

还有什么?

[nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Not make any difference for you !
不是 制作 任何 不同之处 为了 你 !

对你来说没有任何影响!

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juːd] [lʊk] ['veri] [glʌm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][set][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [biːnz] [ænd; ənd]
I'm thinking you'd look very glum if I were to set you down to beans and
我是 思维 你会 看 非常 沮丧 如果 我 是 到 放 你 向下 到 豆子 和
['beɪkən] ,
bacon ,
熏肉 ,

我想如果我让你吃豆子和培根，你会看起来很沮丧的。

[maɪ][grænd] [jʌŋ] ['lʌndən] ['mædəm] .
my grand young London madame .
我的 盛大 年轻的 伦敦 夫人 .

我那位年轻貌美的伦敦女老板。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] !
Dear me , but she is changed !
亲爱的 我 , 但 她 是 已更改 !

我的天哪，她变了!

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ;
She cannot stir without a sound of rustling ;
她 不能 搅拌 没有 一个 声音 的 沙沙声 ;

她一动就会发出沙沙声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːrn] !
and the price of one of her rings would build a new barn !
和 这 价格 的 一 的 她 戒指 会 建造 一个 新的 谷仓 !

她一枚戒指的价格就能盖一座新谷仓!

" ['miːnwaɪl] , ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [hænd] - [ɪn]
" Meanwhile , Harry and his mother went round the garden as desired , hand - in
" 同时 , 哈里 和 他的 母亲 去 圆形的 这 花园 作为 想要的 , 手 - 在
- [hænd] .
- hand .
- 手 .

“与此同时，哈利和他的母亲按照意愿手牵着手在花园里散步。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['veri] ['pleɪnli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
He could talk very plainly for his age , and trotted along by her side ,
他 可以 讲话 非常 显然 为了 他的 年龄 , 和 小跑 沿着 经过 她 边 ,

他年纪虽小，但说话却很清晰，他小跑着跟在她身边。

[kən'sɪdərəbli] [θɔːd] [ɪn] ['mænər] .
considerably thawed in manner .
相当 解冻 在 方式 .

态度明显缓和。

[ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prə'duːst] , [ə; eɪ] [geɪ]
This process was due to a lovely ball she had unexpectedly produced , a gay
这 过程 曾是 到期的 到 一个 迷人的 球 她 有 不料 生产 , 一个 同性恋
['pɪktʃər] - [bʊk] ,
picture - book ,
图片 - 书 ,

这一切源于她意外创作的一本精美画册，一本同性恋题材的绘本。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['kændi] .
and a packet of candy .
和 一个 包 的 糖果 .

还有一包糖果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hiː; hi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] [staɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
He chattered away in a most friendly style , and showed her the pigeons ,
他 喋喋不休 离开 在 一个 最多 友好的 风格 , 和 显示 她 这 鸽子 ,
[ðə; ði] [biːz] ,
the bees ,
这 蜜蜂 ,

他用非常友好的方式喋喋不休，并带她看了鸽子和蜜蜂。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] ['berid] — [ɪn][fækt] , [ɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['laɪənz]
and where the lark was buried — in fact , all what he considered the lions
和 在哪里 这 云雀 曾是 埋葬 — 在 事实 , 全部 什么 他 经过考虑的 这 狮子
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
of the place ;
的 这 地方 ;

还有云雀埋葬的地方——事实上，所有他认为是这个地方的狮子；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [kəm'pænjən] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɑːrv(ə)l]
and every moment unfolded to his delighted companion some additional marvel
和 每一个 片刻 展开 到 他的 高兴极了 伴侣 一些 额外的 奇迹
[ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
and charm .
和 魅力 .

每一刻都为他欣喜的同伴增添了额外的奇妙和魅力。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌn] - [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn] ['eksələnt]
By the time that one - o'clock dinner was ready , the couple were on excellent
经过 这 时间 那 一 - 点钟 晚餐 曾是 准备好 , 这 夫妻 是 在 出色的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

到一点钟晚餐准备好时，这对夫妇的关系已经非常好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
and he had even gone so far as to kiss her ,
和 他 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 吻 她 ,

他甚至还吻了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɑːlənd] - [klæd][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
and to put his little holland - clad arms round her neck of his own accord .
和 到 放 他的 小的 荷兰 - 覆膜 武器 圆形的 她 脖子 的 他的 自己的 符合 .

他自发地用穿着荷兰短袖的胳膊搂住了她的脖子。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] .
The sensation was extremely pleasant .
这 感觉 曾是 极其 令人愉快的 .

这种感觉非常舒服。

['æftər] ['dɪnər] — [nɑːt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [biːnz] [ænd; ənd]['beɪkən] — ['mɪsɪz] . [hoʊlt][ænd; ənd][hɜːr; hər]
After dinner — not consisting of beans and bacon — Mrs . Holt and her
后 晚餐 — 不是 由 的 豆子 和 熏肉 — 太太 . 霍尔特 和 她
[gest] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪt] - - - [teɪt] .
guest had a long tête - à - tête .
客人 有 一个 长的 头 - - - 头 .

晚餐后（晚餐并非豆子和培根），霍尔特太太和她的客人进行了长时间的私下交谈。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [helθ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

The	condition	of	Harry's	health	was	first	disposed	of	,
这	状况	的	哈利的	健康	曾是	第一的	处置	的	,

首先处理了哈利的健康状况。

[ðen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [keɪm] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

then	the	state	of	his	wardrobe	came	under	discussion	.
然后	这	状态	的	他的	衣柜	来了	在下面	讨论	.

然后，他的衣着品味也成了讨论的话题。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [sɪns] [juː; jʊ]

“	I	should	tell	you	,	ma'am	,	since	you
“	我	应该	告诉	你	,	女士	,	自从	你

“我应该告诉您，夫人，因为您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[æsk] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] [frɑːks] [ænd; ənd] [pə'lis] [juː; jʊ] [sent] [frʌm; frəm] [fræns] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['leɪɪŋ]

ask	,	that	all	the	lovely	frocks	and	pelisses	you	sent	from	France	are	just	laying
问	,	那	全部	这	迷人的	连衣裙	和	皮毛	你	发送	从	法国	是	只是	躺下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

问你，你从法国寄来的所有漂亮的连衣裙和披风是不是都堆在那里。

['mɪstər] . ['wɪn] [wəʊnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv]

Mr	.	Wynne	won't	allow	him	to	wear	one	of	them	,	nor	anything	you	gave
先生	.	温妮	惯于	允许	他	到	穿	一	的	他们	,	也不	任何事物	你	给予

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

温恩先生不会允许他戴其中任何一件，也不会允许他戴你送他的任何东西。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd]

“	And	why	not	,	pray	?	”	demanded	the	young	lady	with	considerably	heightened
“	和	为什么	不是	,	祈祷	?	”	要求	这	年轻的	女士	和	相当	增强

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

“为什么不呢，祈祷吧？”那位年轻女士脸色涨得通红，问道。

“ [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɪriəs] , [wʌn] [deɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] -

“	He	told	me	quite	serious	,	one	day	,	”	said	Mrs	.	Holt	,	now	speaking	with	ill	-
“	他	讲述	我	相当	严肃的	,	一	天	,	”	说	太太	.	霍尔特	,	现在	请讲	和	患病的	-

[sə'prest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

suppressed	satisfaction	,
被抑制	满意	,

“有一天，他很严肃地跟我说了这件事，”霍尔特太太说道，语气中带着难以掩饰的得意。

“ [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

“	that	what	he	had	worn	and	was	wearing	,	as	you	gave	him	,	he
“	那	什么	他	有	磨损	和	曾是	穿着	,	作为	你	给予	他	,	他

[maɪt] [wer] [aʊt] ;

might	wear	out	;
可能	穿	出去	;

“让他穿旧衣服，就是你们给他的那件，可以穿破了；

[bʌt; bət][noʊ] [nuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əkˈseptɪd] ,

but	no	new	things	were	to	be	accepted	,
但	不	新的	事物	是	到	是	公认	,

但任何新事物都不被接受。

[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [naʊ] .

as	you	had	nothing	to	do	with	the	child	now	.
作为	你	有	没有什么	到	做	和	这	孩子	现在	.

因为你现在和这个孩子没有任何关系了。

[soʊ][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ˈwɔːrdroʊb] ,

So	I	put	them	all	by	,	just	as	they	came	,	in	the	front	room	wardrobe	,
所以	我	放	他们	全部	经过	,	只是	作为	他们	来了	,	在	这	正面	房间	衣柜	,

于是我把它们原封不动地放进了客厅的衣柜里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

and	there	they	are	.	”
和	那里	他们	是	.	”

他们就在那里。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [æskt] [ˈmædəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kiː] .

“	What	does	he	mean	?	”	asked	Madeline	,	in	a	sharp	key	.
“	什么	做	他	意思是	?	”	问	玛德琳	,	在	一个	锋利的	钥匙	.

“他是什么意思？”玛德琳厉声问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi]

“	I'm	sure	,	ma'am	,	you	know	better	than	I	do	;	he	said	as	he
“	我是	当然	,	女士	,	你	知道	更好的	比	我	做	;	他	说	作为	他

[hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n]

had	no	objection
有	不	异议

“夫人，您肯定比我更清楚，”他说道，语气中并无异议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

to	your	seeing	the	child	,	now	and	then	,	but	that	was	all	.
到	你的	看到	这	孩子	,	现在	和	然后	,	但	那	曾是	全部	.

你偶尔会见到孩子，但也仅此而已。

[aɪ][ɪkˈspekt][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [kæn; kən][biː; bi][ˈriːəl] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

I	expect	Mr	.	Wynne	can	be	real	stiff	and	determined	,
我	预计	先生	.	温妮	能	是	真实的	僵硬的	和	决定	,

我估计温恩先生会非常固执和坚决。

” [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ˌdɪsəˈpruːvl] , [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	smoothing	out	her	apron	with	an	air	of	solemn	disapproval	,	not	of	him	,
”	平滑	出去	她	围裙	和	一个	空气	的	庄严	不赞成	,	不是	的	他	,

她抚平围裙，神情严肃而略带不满，但并非针对他。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪtər] .

but	of	her	visitor	.
但	的	她	游客	.

但她的访客。

[ˈmædəlɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Madeline	said	nothing	,	but	she	felt	a	good	deal	.
玛德琳	说	没有什么	,	但	她	毛毡	一个	好的	交易	.

玛德琳什么也没说，但她感觉很好。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [sæt][ɪn]

Mrs	**.**	**Holt**	**,**	**from**	**her**	**manner**	**more**	**than**	**from**	**her**	**words**	**,**	**sat**	**in**
太太	.	霍尔特	,	从	她	方式	更多的	比	从	她	字	,	卫星	在

['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

judgment	**upon**	**her**	**.**
判断	之上	她	.

霍尔特夫人从她的举止而非言语中，对她做出了评判。

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɑːrmər] ,

She	**,**	**this**	**wife**	**of**	**a**	**common**	**farmer**	**,**
她	,	这	妻子	的	一个	常见的	农民	,

她，这位普通农夫的妻子，

['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [spɔɪld] [mɪs] [west] .

actually	**dared**	**to**	**criticise**	**the**	**beautiful**	**and**	**admired**	**and**	**spoiled**	**Miss**	**West**	**.**
实际上	敢于	到	批评	这	美丽的	和	钦佩	和	被宠坏了	错过	西方	.

竟然敢批评美丽、受人仰慕、娇生惯养的韦斯特小姐。

“ [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

“	**You**	**see**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**you**	**are**	**,**	**and**	**you**	**are**	**not**	**,**
“	你	看	,	女士	,	”	她	持续	,	“	你	是	,	和	你	是	不是	,

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] .

the	**child's**	**mother**	**.**
这	孩子的	母亲	.

“你看，夫人，”她继续说道，“你是孩子的母亲，但你又不是孩子的母亲。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æz; əz] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kept]

He	**does**	**not**	**recognize**	**you**	**as**	**that**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**child**	**himself**	**—**	**you**	**have**	**kept**
他	做	不是	认出	你	作为	那	—	我	意思是	这	孩子	他自己	—	你	有	保留

[ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

away	**too**	**long**	**.**
离开	也	长的	.

他认不出你就是那个你远离太久的孩子——我是指那个孩子本身。

[ɪn] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ,

In	**course**	**you**	**can't**	**be**	**in**	**two**	**places**	**at**	**once**	**,**
在	课程	你	不能	是	在	二	地方	在	一次	,

当然，你不可能同时出现在两个地方。

[nɔːr][biː; bi][bəuθ] [mɪs] [west] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] .

nor	**be**	**both**	**Miss**	**West**	**and**	**Mrs**	**.**	**Wynne**	**.**
也不	是	两个都	错过	西方	和	太太	.	温妮	.

既不是韦斯特小姐，也不是温恩夫人。

- ['tɪzənt][maɪ] [wɪʃ] , [nɔːr][maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld]

'	**Tisn't**	**my**	**wish**	**,**	**nor**	**my**	**own**	**doing**	**,**	**as**	**I**	**have**	**taken**	**your**	**place**	**with**	**the**	**child**
-	不是	我的	希望	,	也不	我的	自己的	正在做	,	作为	我	有	已采取	你的	地方	和	这	孩子

.

:
.

这不是我的意愿，也不是我主动做的，因为我代替你照顾了这个孩子。

[hiː; hi][ɪz][meɪn]

He	**is**	**main**
他	是	主要的

他是主要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
fond **of** **me** **.**
喜爱 的 我 .

喜欢我。

[ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [hiː; hi] [felt] [jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [noʊ] [daʊt]
And **then** **,** **poor** **Mr** **.** **Wynne** **,** **he** **felt** **your** **leaving** **him** **at** **first** **,** **no** **doubt**
和 然后 , 贫穷的 先生 . 温妮 , 他 毛毡 你的 离开 他 在 第一的 , 不 怀疑
[ʌv; əv] [ðæt] ;
of **that** **;**
的 那 ;

可怜的温恩先生，起初他肯定感觉到了你的离开；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [men] [ˈhævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] .
but **he** **is** **getting** **over** **it** **now** **;** **men** **haven't** **as** **much** **feeling** **as** **we** **think** **.**
但 他 是 获得 超过 它 现在 ; 男人 还没有 作为 很多 感觉 作为 我们 思考 .

但他现在已经释怀了；男人的感情并没有我们想象的那么丰富。

〞 [ˈmædəlɪn] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈkɑːnʃəns] ,
〞 **Madeline** **listened** **with** **a** **guilty** **conscience** **,**
〞 玛德琳 听着 和 一个 有罪的 良心 ,

玛德琳带着愧疚的心情听着，

[ˈevri] [wɜːrd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] .
every **word** **went** **home** **to** **her** **with** **as** **much** **force** **as** **a** **blow** **.**
每一个 单词 去 家 到 她 和 作为 很多 力量 作为 一个 吹 .

每个字都像重拳一样击中了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜːr; hər][laɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] .
She **had** **chosen** **her** **line** **,** **and** **she** **must** **stick** **to** **single** **blessedness** **.**
她 有 选定 她 线 , 和 她 必须 戳 到 单身的 幸福 .

她已经选择了自己的道路，就必须坚持一夫一妻制的幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
There **was** **to** **be** **no** **going** **back** **,** **at** **any** **rate** **at** **present** **.**
那里 曾是 到 是 不 去 后退 , 在 任何 速度 在 展示 .

至少目前来看，已经没有回头路了。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] ['rekləs] ,
This **conviction** **made** **her** **reckless** **,**
这 定罪 制成 她 鲁莽 ,

这种信念使她变得鲁莽，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **she** **rushed** **with** **eagerness** **into** **the** **full** **tide** **of** **London** **gaiety** **with** **a**
和 她 匆忙 和 渴望 进入 这 满的 潮 的 伦敦 欢乐 和 一个
['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
passionate **desire** **to** **escape** **from** **the** **past** **,**
热情的 欲望 到 逃脱 从 这 过去的 ,

她满怀热情地投入到伦敦热闹繁华的生活中，渴望逃离过去。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['kɑːnʃəns] ,
to **get** **away** **from** **the** **clamouring** **of** **a** **still** **articulate** **conscience** **,**
到 得到 离开 从 这 喧闹 的 一个 仍然 能言善辩 良心 ,

为了逃避那依然清晰可辨的良心的喧嚣，

[tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ['meməri] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
to **annihilate** **memory** **by** **some** **great** **and** **effective** **action** **,** **and** **to** **be**
到 歼灭 记忆 经过 一些 伟大的 和 有效的 行动 , 和 到 是
['hæpi] !
happy **!**
快乐的 !

通过一些伟大而有效的行动来消除记忆，然后快乐起来！

[bʌt; bət] ['meməri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['lɔːrəns] [hæd; həd]

But	memory	was	not	so	easily	stifled	,	and	now	that	Laurence	had
但	记忆	曾是	不是	所以	容易地	窒息	,	和	现在	那	劳伦斯	有

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] — [sʌtʃ]

disappeared	from	her	life	—	such
消失	从	她	生活	—	这样的

但记忆并非那么容易被抹去，如今劳伦斯已从她的生活中消失——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪz][ðə; ði] [kən'trerinəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

is	the	contrariness	of	humanity	—	she	wished	him	back	.
是	这	矛盾	的	人类	—	她	希望	他	后退	.

这就是人性的矛盾之处——她希望他回来。

[æt; ət] [taɪmz] , [æt; ət]['reɪsɪz] , [æt; ət] ['həːliŋəm] , [ɪn] [greɪt] [ə'sembliz] , [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɔːr][ɪn] [ðə; ði] [roʊ] ,

At	times	,	at	races	,	at	Hurlingham	,	in	great	assemblies	,	at	the	theatre	,	or	in	the	Row	,
在	时代	,	在	种族	,	在	赫灵汉姆	,	在	伟大的	组件	,	在	这	剧院	,	或者	在	这	排	,

有时，在赛马场上，在赫灵汉姆赛马场上，在大型集会上，在剧院里，或者在街上，

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [kraʊdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

she	searched	the	crowds	for	him	in	vain	.
她	搜索	这	人群	为了	他	在	徒劳	.

她在人群中徒劳地寻找他。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'lektɪd] ['ʃæpərɔn] ,

Mrs	.	Leach	,	who	was	her	constant	companion	and	self	-	elected	chaperon	,
太太	.	利奇	,	WHO	曾是	她	持续的	伴侣	和	自己	-	当选	监护人	,

利奇夫人是她形影不离的伴侣，也是她自封的监护人。

['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meməriz] ,

reading	her	young	friend	by	the	light	of	her	own	memories	,
阅读	她	年轻的	朋友	经过	这	光	的	她	自己的	回忆	,

借着自己记忆的光芒，读着她年轻朋友的故事。

['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .

noticed	that	she	was	not	like	other	girls	,	content	and	happy	with	her	company	and	surroundings	.
注意到	那	她	曾是	不是	喜欢	其他	女孩们	,	内容	和	快乐的	和	她	公司	和	周围环境	.

我注意到她和其他女孩不一样，她对身边的人和环境感到满足和快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ;

There	was	a	restlessness	in	her	manner	;
那里	曾是	一个	躁动不安	在	她	方式	;

她举止间透着一股躁动不安；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nevər] [keɪm] ,

she	seemed	to	be	continually	looking	for	some	one	—	some	one	who	never	came	,
她	似乎	到	是	持续	寻找	为了	一些	一	—	一些	一	WHO	绝不	来了	,

她似乎一直在寻找某个人——一个从未出现过的人。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
who **was** **never** **to** **be** **seen** **.**
WHO 曾是 绝不 到 是 已见 .

他从此杳无音讯。

['mædəlɪn] [prɪ'fɜːrd] ['leɪdi] ['reɪtʃəlz] , [ɔːr]['mɪsɪz] . [lɔrɪmɚz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['wɪdoʊz]
Madeline **preferred** **Lady** **Rachel's** **,** **or** **Mrs** **.** **Lorimer's** **company** **to** **the** **splendid** **widow's**
玛德琳 首选 女士 瑞秋的 , 或者 太太 . 洛里默的 公司 到 这 灿烂 寡妇的
[sə'saɪəti] ,
society **,**
社会 ,

比起那位光鲜亮丽的寡妇，玛德琳更喜欢与雷切尔夫人或洛里默太太作伴。

[ænd; ənd] [meɪd] ['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ʃæklz] — ['efərts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][veɪn] .
and **made** **futile** **efforts** **to** **shake** **off** **her** **shackles** **—** **efforts** **which** **were** **vain** **.**
和 制成 徒劳 努力 到 摇 离开 她 镣铐 — 努力 哪个 是 徒劳 .

她徒劳地试图挣脱束缚——这些努力都是徒劳的。

[jes] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['mædəˌlɪnz] ['soʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['dæzlɪŋ]
Yes **,** **among** **all** **Madeline's** **social** **successes** **,** **in** **the** **midst** **of** **her** **most** **dazzling**
是的 , 之中 全部 玛德琳的 社会的 成功 , 在 这 中间 的 她 最多 耀眼的

是的，在玛德琳所有的社交成功中，在她最耀眼的时刻……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['traiəmfs] , [ʃiː; ʃi]['evər][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] .
triumphs **,** **she** **ever** **cast** **a** **glance** **around** **in** **search** **of** **Laurence** **.**
胜利 , 她 曾经 投掷 一个 瞥一眼 大约 在 搜索 的 劳伦斯 .

每当她取得胜利，她总会四处张望，寻找劳伦斯的身影。

['ʃʊrli] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] ,
Surely **,** **if** **he** **went** **to** **see** **her** **in** **the** **full** **blaze** **of** **her** **triumph** **,**
一定 , 如果 他 去 到 看 她 在 这 满的 火焰 的 她 胜利 ,

当然，如果他去亲眼目睹她凯旋的辉煌时刻，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [er] [hiː; hi] ['pɜːrmənəntli] [ri'naunst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] !
he **would** **think** **twice** **ere** **he** **permanently** **renounced** **such** **a** **treasure** **!**
他 会 思考 两次 埃雷 他 永久的 放弃 这样的 一个 宝藏 !

他一定会三思而后行，才会彻底放弃这份珍贵的宝藏！

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɑːt][ænd; ənd] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She **felt** **hot** **and** **angry** **when** **she** **thought** **of** **him** **,**
她 毛毡 热的 和 生气的 什么时候 她 想法 的 他 ,

一想到他，她就感到燥热难耐，怒火中烧。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] — ['oʊdiəs] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
but **nevertheless** **she** **longed** **to** **see** **him** **once** **more** **—** **odious** **,** **unreasonable** **,**
但 尽管如此 她 渴望 到 看 他 一次 更多的 — 令人厌恶的 , 不合理 ,
[ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and **tyrannical** **as** **he** **was** **.**
和 强横 作为 他 曾是 .

但她仍然渴望再见他一面——尽管他令人憎恶、蛮不讲理、专横跋扈。

['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][ɪn] [ri'ælətɪ] .
Surely **he** **did** **not** **mean** **to** **abandon** **her** **in** **reality** **.**
一定 他 做过 不是 意思是 到 放弃 她 在 现实 .

他当然不是真心想抛弃她。

[ðæt] [aɪˈdiːə][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .

That	idea	had	no	place	in	her	mind	when	she	was	abroad	.
那	主意	有	不	地方	在	她	头脑	什么时候	她	曾是	国外	.

当她在国外时，这种想法根本没有出现在她的脑海中。

[ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] ['dɪfrənt] .

There	everything	and	everybody	seemed	different	.
那里	一切	和	大家	似乎	不同的	.

那里的一切，包括每个人，似乎都不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] ['hæri] ,

It	was	easy	,	in	a	strange	country	,	far	away	from	Laurence	and	Harry	,
它	曾是	简单的	,	在	一个	奇怪的	国家	,	远的	离开	从	劳伦斯	和	哈里	,

在一个陌生的国度，远离劳伦斯和哈里，这很容易。

[tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['mɪsti] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,

to	drop	a	misty	cloud	over	the	past	,
到	降低	一个	蒙蒙	云	超过	这	过去的	,

给过去蒙上一层薄雾

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mɪs] [west] .

and	to	feel	as	if	she	really	was	Miss	West	.
和	到	感觉	作为	如果	她	真的	曾是	错过	西方	.

并感觉自己真的就是韦斯特小姐。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

But	here	in	London	,	where	she	had	lived	as	a	married	woman	,	and
但	这里	在	伦敦	,	在哪里	她	有	居住地	作为	一个	已婚	女士	,	和

[hæd; həd] ['strʌgld] — [ænd; ənd][oʊ] ,

had	struggled	—	and	oh	,
有	挣扎	—	和	哦	,

但是，在伦敦，她曾以已婚妇女的身份生活，并为此奋斗过——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ! — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld]

what	a	struggle	!	—	with	the	awful	question	of	how	to	support	a	household
什么	一个	斗争	!	—	和	这	可怕	问题	的	如何	到	支持	一个	家庭

[ɑːn] ['nʌθɪŋ] ,

on	nothing	,
在	没有什么	,

真是太难了！——如何靠一无所有养家糊口，这简直是个可怕的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈprɑːpər] .

the	idea	was	unnatural	—	nay	,	it	went	further	,	it	was	improper	.
这	主意	曾是	不自然	—	不	,	它	去	更远	,	它	曾是	不当	.

这种想法很不自然——不，它更进一步，是不恰当的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pərˈhæps] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [brænt͡ʃ] ;

She	would	perhaps	write	to	him	some	day	,	and	hold	out	the	olive	branch	;
她	会	也许	写	到	他	一些	天	,	和	抓住	出去	这	橄榄	分支	;

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] ,

but	not	yet	,
但	不是	然而	,

她或许有一天会给他写信，伸出橄榄枝；但现在还不是时候。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	meanwhile	she	must	see	him	.
和	同时	她	必须	看	他	.

与此同时，她必须见到他。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'striːmli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Mr	.	West	was	still	extremely	uneasy	about	himself	.
先生	.	西方	曾是	仍然	极其	不安	关于	他自己	.

韦斯特先生仍然对自己感到非常不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] ,

He	found	the	heat	,	and	dust	,	and	noise	of	London	trying	to	his	health	,
他	成立	这	热	,	和	灰尘	,	和	噪音	的	伦敦	尝试	到	他的	健康	,

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ;

he	declared	;
他	声明	;

他宣称，伦敦的炎热、尘土和喧嚣正在损害他的健康；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] [frendz] ,

and	,	much	to	the	disgust	of	Mrs	.	Leach	and	other	interested	friends	,
和	,	很多	到	这	厌恶	的	太太	.	利奇	和	其他	感兴趣的	朋友们	,

令利奇夫人和其他感兴趣的朋友非常反感的是，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

he	announced	that	the	middle	of	July	would	not	find	him	in	England	.
他	宣布	那	这	中间	的	七月	会	不是	寻找	他	在	英格兰	.

他宣布七月中旬他将不会在英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːlzbæd] , [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪntər] [ə'brɔːd] —

He	was	going	to	Carlsbad	,	to	Switzerland	,	and	to	winter	abroad	—
他	曾是	去	到	卡尔斯巴德	,	到	瑞士	,	和	到	冬天	国外	—

['prɑːbəbli] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] .

probably	at	Biarritz	.
大概	在	比亚里茨	.

他要去卡尔斯巴德，去瑞士，然后出国过冬——很可能是在比亚里茨。

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kærid] [ɔːf] , ['mædəlɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] ['lɔːrəns] .

Ere	she	was	thus	carried	off	,	Madeline	resolved	to	see	Laurence	.
埃雷	她	曾是	因此	携带	离开	,	玛德琳	已解决	到	看	劳伦斯	.

在被带走之前，玛德琳决心要见劳伦斯。

[ʃiː; ʃi] [pri'veild] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

She	prevailed	upon	Lady	Rachel	to	take	her	to	the	Temple	church	.
她	最终获胜	之上	女士	瑞秋	到	拿	她	到	这	寺庙	教会	.

她成功说服瑞秋夫人带她去圣殿教堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ,

She	was	aware	that	he	went	there	every	Sunday	,	and	Lady	Rachel	,
她	曾是	意识到的	那	他	去	那里	每一个	星期日	,	和	女士	瑞秋	,

她知道他每个星期天都去那里，还有瑞秋夫人

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

little	guessing	the	reason	of	her
小的	猜测	这	原因	的	她

很难猜到她这么做的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['frɛndz] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

friend's	sudden	enthusiasm	for	the	venerable	edifice	,	and	anxiety	to	hear	a
朋友们	突然	热情	为了	这	可敬	大厦	,	和	焦虑	到	听到	一个

['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] ['priːtʃər] ,

certain	well	-	known	preacher	,
肯定	出色地	-	已知	牧师	,

朋友突然对这座古老的建筑表现出极大的热情，并且急切地想听一位著名牧师的布道。

[prəʊˈkjʊəd] [tuː] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [ˈbentʃər] - [siːts] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]

procured	**two**	**tickets**	**for**	**benchers**	**'**	**seats**	**,**	**and**	**occupied**	**them**	**the**	**ensuing**
采购	二	门票	为了	替补席	-	座位	,	和	占领	他们	这	随后

[ˈsæbəθ] .

sabbath	**.**
安息日	.

弄到了两张长椅座位票，并在接下来的安息日坐了上去。

[ðiːz] [siːts] [wɜːr; wər] [ˈruːmiˌˈrʊmi] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] ,

These	**seats**	**were**	**roomy**	**and**	**elevated**	**,**
这些	座位	是	宽敞	和	升高	,

这些座位宽敞且位置较高，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [æn; ən] [ˈeksələnt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer]

and	**commanded**	**an**	**excellent**	**view**	**of**	**the**	**whole**	**centre**	**of**	**the**	**church**	**where**
和	命令	一个	出色的	看法	的	这	所有的	中心	的	这	教会	在哪里

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnz] [sæt] .

the	**members**	**of**	**the**	**various**	**inns**	**sat**	**.**
这	成员	的	这	各种各样的	旅馆	卫星	.

从这里可以清楚地看到教堂中心的整个区域，各个客栈的成员都坐在那里。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈgrædʒuəli] , [nɑːt] [ɪn] [ˈliːg(ə)l] [gɑːrb] , [æz; əz] [ˈmædəlɪn] [hæd; həd] [hæf] [ɪkˈspektɪd] ,

They	**came**	**in**	**gradually**	**,**	**not**	**in**	**legal**	**garb**	**,**	**as**	**Madeline**	**had**	**half**	**expected**	**,**
他们	来了	在	逐步地	,	不是	在	合法的	外衣	,	作为	玛德琳	有	一半	预期的	,

他们陆续进来，并没有像玛德琳预想的那样穿着律师服。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈjuːʒuəl] [dres] ;

but	**in**	**their**	**usual**	**dress**	**;**
但	在	他们的	通常	裙子	;

但他们穿着平常的衣服；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [ˈiːgərli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [nʌdʒd] [hɜːr; hər]

and	**she**	**strained**	**her**	**eyes**	**so**	**eagerly**	**that**	**her**	**sharp**	**little**	**friend**	**nudged**	**her**
和	她	紧张	她	眼睛	所以	急切地	那	她	锋利的	小的	朋友	轻推	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

她眯着眼睛，急切地想看，以至于她机敏的小伙伴用鼻子拱了拱她，说道：

“ [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈmædi] ? ”

“	**For**	**whom**	**are**	**you**	**looking**	**,**	**Maddie**	**?**	**”**
“	为了	谁	是	你	寻找	,	麦迪	?	”

“麦迪，你在找谁？”

“ [oʊ] , [noʊ] [wʌn] , ” [ˈkʌlərɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**one**	**,**	**”**	**colouring**	**.**
“	哦	,	不	一	,	”	染色	.

“哦，没有人，”着色。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .

“	**It**	**is**	**such**	**a**	**very**	**interesting**	**old**	**place**	**.**
“	它	是	这样的	一个	非常	有趣的	老的	地方	.

“这是一个非常有趣的古老地方。”

[aɪ] [laɪk] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] .

I	**like**	**staring**	**about**	**.**
我	喜欢	凝视	关于	.

我喜欢四处张望。

[wʌt] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈkænɑːt] [get] [siːts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] !

What	**crowds**	**of**	**people**	**who**	**cannot**	**get**	**seats**	**,**	**and**	**have**	**to**	**stand**	**!**
什么	人群	的	人们	WHO	不能	得到	座位	,	和	有	到	站立	!

这么多人找不到座位，只能站着！

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋkʧər] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [piːld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwaɪər]
" At this juncture the organ pealed out , and every one stood up as the choir
" 在 这 契机 这 器官 剥皮 出去 , 和 每一个 一 站立 向上 作为 这 唱诗班
[faɪld]
filed
已提交

这时，管风琴发出嘹亮的乐声，唱诗班列队入场，所有人都站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , ['leɪdi] ['reɪʧəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] ,
in , and just immediately afterwards , Lady Rachel exclaimed in an excited whisper ,
在 , 和 只是 立即地 然后 , 女士 瑞秋 惊呼 在 一个 兴奋的 耳语 ,
“ [ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . ['wɪn] — [lʊk] !
“ There's Mr . Wynne — look !
“ 有 先生 . 温妮 — 看 !

话音刚落，瑞秋夫人就兴奋地低声说道：“看，那是温恩先生！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mædəlɪn] ['nevər] [muːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
" Of course Madeline never moved her eyes from him ; they followed him ,
" 的 课程 玛德琳 绝不 已搬 她 眼睛 从 他 ; 他们 随后 他 ,

当然，玛德琳的目光从未离开过他；她的目光一直追随着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjuː] , ['lʌkɪli] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [vjuː] .
as he found a seat at the end of a pew , luckily well within her view .
作为 他 成立 一个 座位 在 这 结尾 的 一个 座位 , 幸运的是 出色地 之内 她 看法 .

他找到一个长椅的尽头的座位，幸运的是，这个座位正好在她的视线范围内。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt]
He could not see her , but she could study him , especially when she knelt
他 可以 不是 看 她 , 但 她 可以 学习 他 , 尤其 什么时候 她 跪下
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他看不见她，但她可以观察他，尤其当她跪下来的时候。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['ʃiːldɪŋ] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [frʌm; frəm] ['wɑːʧfl] ['leɪdi]
with her two hands shielding either side of her face , from watchful Lady
和 她 二 双手 屏蔽 任何一个 边 的 她 脸 , 从 警惕 女士
['reɪʧəl] .
Rachel .
瑞秋 .

她双手护住脸颊两侧，以免被警惕的瑞秋夫人发现。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrn] ; [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He looked well , a little grave perhaps , a little worn ; no doubt he was
他 看起来 出色地 , 一个 小的 严重 也许 , 一个 小的 磨损 ; 不 怀疑 他 曾是
['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] .
working hard .
在职的 难的 .

他看起来精神不错，或许有点严肃，有点疲惫；毫无疑问，他工作很努力。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ster] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪd] ['ʌðər] ,
He did not stare about as did others ,
他 做过 不是 盯 关于 作为 做过 其他的 ,

他不像其他人那样四处张望。

[nɔːr][kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bentʃər] - [siːts] .

nor	cast	a	single	glance	at	the	radiant	figure	in	the	benchers	'	seats	.
也不	投掷	一个	单身的	瞥一眼	在	这	辐射状	数字	在	这	替补席	-	座位	.

甚至连看一眼坐在长椅上的那个光彩照人的身影都没有。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [θɔːt] ,

At	times	he	seemed	preoccupied	and	buried	in	thought	,
在	时代	他	似乎	心事重重	和	埋葬	在	想法	,

他有时似乎心事重重，陷入沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

but	he	gave	his	undivided	attention	to	the	sermon	,
但	他	给予	他的	未分割的	注意力	到	这	讲道	,

但他全神贯注地听着布道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] ,

to	which	he	listened	with	folded	arms	and	a	critical	air	,
到	哪个	他	听着	和	折叠	武器	和	一个	批判的	空气	,

他双臂抱胸，带着批判的神情听着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]

as	if	he	were	weighing	every	word	of
作为	如果	他	是	称重	每一个	单词	的

仿佛他在斟酌每一个字

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

it	in	his	mind	,
它	在	他的	头脑	,

他心里想着这件事。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] [leɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

and	as	though	it	were	a	summing	up	of	evidence	being	laid	before	a
和	作为	尽管	它	是	一个	求和	向上	的	证据	存在	铺设	前	一个

['dʒʊri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

jury	of	which	he	was	a	member	.
陪审团	的	哪个	他	曾是	一个	成员	.

仿佛是在总结提交给他所在的陪审团的证据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [æbˈstræktɪd] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,

There	was	no	abstracted	air	about	him	,	his	mind	was	on	the	alert	,
那里	曾是	不	摘要	空气	关于	他	,	他的	头脑	曾是	在	这	警报	,

他神情专注，没有丝毫懈怠之感。

[hiː; hi][hæd; həd][kæst][ðə; ði][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

he	had	cast	the	past	or	future	aside	,	and	was	absorbed	in	the	present	.
他	有	投掷	这	过去的	或者	未来	旁边	,	和	曾是	吸收	在	这	展示	.

他把过去和未来都抛在了脑后，全神贯注于当下。

[ðə; ði]['sɜːrmən] [kənˈkluːdid] , [kraʊdz] [flɑːkt] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['skætərd]

The	sermon	concluded	,	crowds	flocked	through	the	ancient	doorway	,	and	scattered
这	讲道	结束	,	人群	成群结队的	通过	这	古老的	门口	,	和	疏散

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

布道结束后，人群涌入古老的门廊，然后散落在外面。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [stɪl] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['i:gərli] , [er] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Lady	Rachel	still	lingered	,	and	looked	about	eagerly	,	ere	taking	her	departure
女士	瑞秋	仍然	徘徊不去	,	和	看起来	关于	急切地	,	埃雷	采取	她	离开

['westwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

westward	,	and	then	she	exclaimed	,
向西	,	和	然后	她	惊呼	,

瑞秋夫人仍驻足片刻，急切地环顾四周，然后才启程西行，接着她惊呼道：

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] —

in	a	disgusted	voice	—
在	一个	厌恶	嗓音	—

带着厌恶的语气——

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . ['wɪn] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

“	I	wanted	to	have	asked	Mr	.	Wynne	to	lunch	,	if	I	had	seen	him	to
“	我	通缉	到	有	问	先生	.	温妮	到	午餐	,	如果	我	有	已见	他	到

[spi:k] [tu:; tə] ,

speak	to	,
说话	到	,

“如果我见到韦恩先生并和他交谈，我很想邀请他共进午餐。”

” ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

”	shaking	out	her	parasol	and	opening	it	with	a	jerk	of	annoyance	.
”	摇晃	出去	她	阳伞	和	开幕	它	和	一个	混蛋	的	烦恼	.

她抖了抖阳伞，恼怒地猛地打开了它。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] ,

“	But	there	he	goes	,
“	但	那里	他	去	,

但他就这样走了，

['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [baɪ] [ðæt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [frɑ:k] — [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

marched	off	by	that	girl	in	the	green	and	blue	frock	—	the	very	sight	of	it
行军	离开	经过	那	女孩	在	这	绿色的	和	蓝色的	连衣裙	—	这	非常	视线	的	它

[tɜ:rnz] [ˌem 'i:][koʊld] !

turns	me	cold	!
转弯	我	寒冷的	!

被那个穿着绿蓝相间连衣裙的女孩昂首阔步地带走了——光是看到它就让我感到一阵寒意！

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][oʊld]['pɑ:pə] ['rʌʃɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

And	do	you	see	the	old	papa	rushing	after	them	,
和	做	你	看	这	老的	爸爸	匆忙	后	他们	,

你看到老爸爸追着他们跑了吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ?

and	accosting	him	with	rapture	?
和	骚扰	他	和	狂喜	?

并以狂喜之情迎接他?

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɜ:lz] [θroʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][menz] ['hedz] ['naʊədeɪz] , [ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] .

The	way	in	which	girls	throw	themselves	at	men's	heads	nowadays	,	is	abominable	.
这	方式	在	哪个	女孩们	扔	他们自己	在	男士	头部	如今	,	是	可恶	.

如今女孩们扑向男人的方式令人作呕。

[haʊ'evər] , [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [ðiːz] [boʊld] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [men] [wɪl] ['mæri]
However , it's a mistake for these bold creatures to imagine that men will marry
然而 , 它是 一个 错误 为了 这些 大胆的 生物 到 想象 那 男人 将要 结婚
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然而，这些大胆的生物认为男人会娶她们，这是一个错误的想法。

[ðeɪ] ['iːðər] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɔːr]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [ɔːr][sʌm; səm]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]
They either take a wife from the stage or music - hall , or some quiet little
他们 任何一个 拿 一个 妻子 从 这 阶段 或者 音乐 - 大厅 , 或者 一些 安静的 小的
['kʌntri] [maʊs] .
country mouse .
国家 老鼠 .

他们要么娶一个舞台剧或音乐厅的姑娘，要么娶一个安静的乡下姑娘。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪn] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
As for Mr . Wynne , he is a widower ,
作为 为了 先生 . 温妮 , 他 是 一个 鳏夫 ,

至于温恩先生，他是一位鳏夫。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrər] — [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt]
and I believe his wife was a perfect horror — so he will not be caught
和 我 相信 他的 妻子 曾是 一个 完美的 恐怖 — 所以 他 将要 不是 是 捕捉
[ə'gen] !
again !
再次 !

我相信他的妻子简直是个十足的恶魔——所以他不会再被抓住了！

[ɑː] , [hɪəz] [ə; eɪ]['hænsəm] !
Ah , here's a hansom !
啊 , 这里是 一个 汉森 !

啊，瞧，这是一辆骏马！

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [get][ɪn] , [get][ɪn] .
Now , my dear girl , get in , get in .
现在 , 我的 亲爱的 女孩 , 得到 在 , 得到 在 .

好了，我的宝贝女儿，上车，上车。

[ðiːz] [draɪ] ['səːmənz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fraɪtfəli] ['θɜːrsti] .
These dry sermons make me frightfully thirsty .
这些 干燥 布道 制作 我 可怕地 渴 .

这些枯燥乏味的布道让我感到无比口渴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] .
I am dying for my lunch .
我 是 垂死 为了 我的 午餐 .

我饿得不行了，午饭都快吃不下了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第 97 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] .
INFORMATION THANKFULLY RECEIVED .
信息 谢天谢地 已收到 .

非常感谢收到这些信息。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skweɪ] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

The	house	in	Belgrave	Square	remained	closed	for	many	months	,
这	房子	在	贝尔格雷夫	正方形	剩余	关闭	为了	许多	几个月	,

贝尔格雷夫广场的那栋房子关闭了好几个月。

[waɪlst] [ɪts] ['mæstər] [rəumd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

whilst	its	master	roamed	from	one	fashionable	continental	resort	to	another	,
而	它是	掌握	漫游	从	一	时髦	大陆	采取	到	其他	,

当它的主人游历于各个时尚的欧洲度假胜地时，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [helθ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər]

in	search	of	what	he	called	health	—	but	which	was	merely	another	name	for
在	搜索	的	什么	他	称为	健康	—	但	哪个	曾是	仅仅	其他	姓名	为了

[və'raɪəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

variety	and	amusement	.
种类	和	娱乐	.

他追求的是他所谓的健康——但这只不过是追求多样性和娱乐的另一种说法而已。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['æbsəns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

Madeline	was	at	first	averse	to	this	protracted	absence	;	but	she
玛德琳	曾是	在	第一的	反	到	这	拖延	缺席	;	但	她

[hæd; həd] ['eksələnt] [nuːz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hæri] .

had	excellent	news	of	little	Harry	.
有	出色的	消息	的	小的	哈里	.

玛德琳起初很不情愿长时间离开家人；但她带来了关于小哈利的好消息。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sʌlks] ;

Laurence	was	still	in	what	she	called	“	the	sulks	;
劳伦斯	曾是	仍然	在	什么	她	称为	“	这	生闷气	;

劳伦斯仍然处于她所谓的“闷闷不乐”的状态；

” [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [hoʊld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [taɪz] ,

”	and	every	day	weakened	her	hold	more	and	more	on	her	former	ties	,
”	和	每一个	天	减弱	她	抓住	更多的	和	更多的	在	她	以前的	领带	,

“而且她与过去关系的联系也一天比一天减弱。”

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	bound	her	to	her	present	condition	.
和	边界	她	到	她	展示	状况	.

并将她束缚在了现在的境地。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['twentiz]

In	the	early	twenties
在	这	早期的	二十多岁

二十年代初

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪz] ['veri] [ə'dæptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

a	girl	is	very	adaptable	,	and	it	had	come	to	this	,
一个	女孩	是	非常	适应性强	,	和	它	有	来	到	这	,

女孩适应能力很强，事情竟然发展到了这一步。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [mɪs] [west] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sʌni]

that	at	times	Miss	West	forgot	that	she	had	ever	had	other	than	this	sunny
那	在	时代	错过	西方	忘了	那	她	有	曾经	有	其他	比	这	阳光明媚

['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

butterfly	existence	;
蝴蝶	存在	;

有时，韦斯特小姐甚至忘记了除了这种阳光灿烂、如蝴蝶般翩翩起舞的生活之外，她还拥有过其他的生活；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

and	,	if	her	conscience	occasionally	made	a	claim	on	behalf	of	her	child	,
和	,	如果	她	良心	偶尔	制成	一个	宣称	在	代表	的	她	孩子	,

而且，如果她的良心偶尔会为她的孩子提出要求的话，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

she	promptly	told	herself	that	he	was	well	cared	for	,
她	及时	讲述	她自己	那	他	曾是	出色地	关心	为了	,

她立刻告诉自己，他得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['fredrɪk] ['tɔːlˌbɔɪz] [sent] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	that	Lady	Frederick	Talboys	sent	all	her	children	out	to	nurse	until	they
和	那	女士	弗雷德里克	酒瓶	发送	全部	她	孩子们	出去	到	护士	直到	他们

[wɜːr; wər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

were	three	years	of	age	,
是	三	年	的	年龄	,

弗雷德里克·塔尔博伊斯夫人把她所有的孩子都送到外面去哺乳，直到他们三岁。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['berli] [tuː] .

and	Harry	was	barely	two	.
和	哈里	曾是	仅仅	二	.

哈利当时才两岁。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [taɪm] ;

As	for	Laurence	,	he	would	come	to	his	senses	in	time	;
作为	为了	劳伦斯	,	他	会	来	到	他的	感官	在	时间	;

至于劳伦斯，他总有一天会醒悟过来的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn]

and	the	idea	of	telling	her	father	of	her	marriage	she	now	put	away	in
和	这	主意	的	讲述	她	父亲	的	她	婚姻	她	现在	放	离开	在

[ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

the	lumber	-	room	of	her	brain	,
这	木材	-	房间	的	她	脑	,

而告诉父亲自己结婚这件事，这个念头，她现在已经彻底搁置在了脑海深处。

[ænd; ənd] ['rerli] [lʊkt] [æt; ət] .

and	rarely	looked	at	.
和	很少	看起来	在	.

而且很少有人注意。

[ə'baʊt] ['krɪsməs] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [west] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] ,

About	Christmas	Mr	.	and	Miss	West	and	suite	arrived	at	Biarritz	,
关于	圣诞节	先生	.	和	错过	西方	和	套房	到达的	在	比亚里茨	,

圣诞节前后，韦斯特先生、韦斯特小姐及其随行人员抵达比亚里茨。

[pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz]

put	up	at	a	large	and	fashionable	hotel	,	and	occupied	the	best	rooms
放	向上	在	一个	大的	和	时髦	酒店	,	和	占领	这	最好的	房间

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .

on	the	first	floor	.
在	这	第一的	地面	.

他们入住了一家大型时尚酒店，并占据了二楼最好的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] ['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mædəlɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

They	found	Biarritz	charming	,	Madeline	liked	the	sea	,	the	rolling
他们	成立	比亚里茨	迷人	,	玛德琳	喜欢	这	海	,	这	滚动

他们觉得比亚里茨很迷人，玛德琳喜欢大海和波涛汹涌的海面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ətˈlæntɪk] [ˈbreikəz] , [ðə; ði][bæskˌbɑːsk] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːnzd] [ˈsemi] - [ˈspænɪʃ] [ˈpezntri] .

Atlantic	breakers	,	the	Basque	tongue	,	and	the	bronzed	semi	-	Spanish	peasantry	.
大西洋	断路器	,	这	巴斯克	舌头	,	和	这	古铜色	半	-	西班牙语	农民	.

大西洋的巨浪、巴斯克语和古铜色的半西班牙农民。

[ˈmɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ]

Mr	.	West	was	charmed	with	the	society	,	the	golf	links	,	and	the	Casino
先生	.	西方	曾是	迷住了	和	这	社会	,	这	高尔夫球	链接	,	和	这	赌场

.

:

.

韦斯特先生对这个社交圈、高尔夫球场和赌场都非常着迷。

[wʌn] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [liːtʃ] [ˈkæʒuəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbæskɪt]

One	day	Mrs	.	Leach	casually	arrived	at	their	hotel	,	with	a	number	of	basket
一	天	太太	.	利奇	随意地	到达的	在	他们的	酒店	,	和	一个	数字	的	篮子

- [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] ,

-	trunks	and	a	maid	,
-	树干	和	一个	女佣	,

一天，利奇太太带着几个篮子和一个女佣，若无其事地来到了他们住的酒店。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈdɪrɪst] [ˈmædəlɪn] [ænd; ənd]

looking	very	handsome	,	and	was	enchanted	to	meet	dearest	Madeline	and
寻找	非常	英俊的	,	和	曾是	迷人的	到	见面	亲爱的	玛德琳	和

[dɪr] [ˈmɪstər] . [west] .

dear	Mr	.	West	.
亲爱的	先生	.	西方	.

他看起来非常英俊，并且很高兴见到亲爱的玛德琳和亲爱的韦斯特先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pəj] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]

She	had	heard	that	they	were	at	Pau	,	and	was	so	surprised	to	discover
她	有	听到	那	他们	是	在	保罗	,	和	曾是	所以	惊讶	到	发现

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她听说他们在波城，所以当她发现他们时非常惊讶。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [gɜːrl] [əˈbaʊt] [ˈraɪtɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləsli] [ˈleɪzi]

Madeline	was	such	a	naughty	girl	about	writing	,	such	a	hopelessly	lazy
玛德琳	曾是	这样的	一个	淘气	女孩	关于	写作	,	这样的	一个	绝望地	懒惰的

[ˌkɔːrəˈspɑːndənt] .

correspondent	.
通讯员	.

玛德琳在写作方面是个十足的淘气鬼，是个无可救药的懒惰写信人。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] [west] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [təˈneɪʃəs]

To	tell	the	truth	,	Miss	West	was	secretly	anxious	to	shake	off	the	tenacious
到	告诉	这	真相	,	错过	西方	曾是	偷偷	焦虑的	到	摇	离开	这	顽强

[ˈwɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

说实话，韦斯特小姐其实很想摆脱那个纠缠不休的寡妇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [ˈsaɪlənt] .

and	was	purposely	silent	.
和	曾是	故意	沉默的	.

他故意保持沉默。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [sweɪ] [ˈoʊvər] [ˈmædəˌlɪnz] [ˈpɑːpə] .

In	less	than	a	week	the	lady	had	resumed	her	sway	over	Madeline's	papa	.
在	较少的	比	一个	星期	这	女士	有	恢复	她	摇摆	超过	玛德琳的	爸爸	.

不到一周，这位女士就重新掌控了玛德琳的爸爸。

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['mænərz] , [pə'θetɪk] [aɪz] , ['steɪtlɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [loʊ] , [kə'resɪŋ] [vɔɪs] ,

Her	soft	manners	,	pathetic	eyes	,	stately	presence	,	and	low	,	caressing	voice	,
她	柔软的	礼仪	,	可怜的	眼睛	,	庄严	在场	,	和	低的	,	爱抚	嗓音	,

[pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

proved	his	undoing	.
已证实	他的	撤销	.

她温柔的举止、可怜的眼神、高贵的气质和低沉温柔的声音，最终让他彻底沦陷。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn]

He	had	almost	forgotten
他	有	几乎	被遗忘的

他几乎都忘了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] — [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [θriː] [deɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

the	Honourable	Mrs	.	Leach	—	and	here	,	in	three	days	,	he	was	as	much	,
这	尊敬的	太太	.	利奇	—	和	这里	,	在	三	天	,	他	曾是	作为	很多	,

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	more	,
或者	更多的	,

尊敬的利奇夫人——而在这里，短短三天之内，他就变得和她一样，甚至更多。

[hɜːr; hər] [sleɪv] [æz; əz] ['evər] .

her	slave	as	ever	.
她	奴隶	作为	曾经	.

一如既往，她是她的奴隶。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [menz] ['vænəti] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [waɪlz] .

So	much	for	men's	vanity	and	women's	wiles	.
所以	很多	为了	男士	虚荣	和	女性的	诡计	.

男人的虚荣心和女人的诡计都见鬼去吧。

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] — [hiː; hi] [kən'faidid] .

She	flattered	—	he	confided	.
她	受宠若惊	—	他	坦白	.

她奉承了他——他向他吐露心声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	came	to	pass	,	as	a	matter	of	course	,
它	来了	到	经过	,	作为	一个	事情	的	课程	,

事情自然而然地发生了，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mædəlɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['lændɔːˌlændaʊ] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

that	the	lady	occupied	a	seat	beside	Madeline	in	the	landau	every	afternoon	.
那	这	女士	占领	一个	座位	旁	玛德琳	在	这	兰道	每一个	下午	.

每天下午，这位女士都会坐在马车里玛德琳旁边。

[hɜːr; hər] [meɪd] [trɪpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] ['pærəsɔːl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Her	maid	tripped	down	with	her	wraps	and	parasol	precisely	as	if	it
她	女佣	绊倒了	向下	和	她	卷饼	和	阳伞	恰恰	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] .

were	her	mistress's	own	carriage	.
是	她	情妇的	自己的	运输	.

她的女仆披着披肩，撑着阳伞，轻快地走下马车，就像是她女主人自己的马车一样。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [mɪs] ['wɛsts] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [frendz]
Her **mistress** **also** **occupied** **Miss** **West's** **private** **sitting** **-** **room** **,** **received** **her** **friends**
她 情妇 还 占领 错过 西部的 私人的 坐着 - 房间 , 已收到 她 朋友们
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [roʊt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ,
in **it** **,** **wrote** **,** **and** **worked** **,**
在 它 , 写道 , 和 工作 ,

她的女主人还占用了韦斯特小姐的私人起居室，在那里接待朋友、写作和工作。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [west] - ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
and **read** **all** **the** **Wests** **'** **papers** **and** **books** **,**
和 读 全部 这 韦斯特斯 - 文件 和 图书 ,

阅读韦斯特夫妇的所有论文和书籍，

[ʃerd] [ðer; ðər] ['teɪbl] [æt; ət] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [sæl] - ['meɪndʒər] ,
shared **their** **table** **at** **meals** **in** **the** **salle** **à** **manger** **,**
共享 他们的 桌子 在 餐 在 这 厅 - 马槽 ,

他们在餐厅里共用一张桌子用餐。

[ænd; ənd] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] ['mædəlɪn]) [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [ə'kaʊnt]
and **(** **but** **this** **was** **never** **known** **to** **Madeline** **)** **her** **little** **weekly** **account**
和 (但 这 曾是 绝不 已知 到 玛德琳) 她 小的 每周 帐户
[fɔːr; fər] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][ænd; ənd] ['setld] [baɪ] ['mædəˌlɪnz]
for **room** **and** **board** **was** **always** **furnished** **to** **and** **settled** **by** **Madeline's**
为了 房间 和 木板 曾是 总是 提供 到 和 定居 经过 玛德琳的
['pɑːpə] ;
papa **;**
爸爸 ;

（但玛德琳对此一无所知）她每周的食宿费总是由玛德琳的爸爸支付和结算；

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wʌn] [naɪt] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætər] .
a **few** **whispered** **words** **on** **the** **balcony** **one** **night** **had** **arranged** **this** **trifling** **matter** **.**
一个 很少 低声说道 字 在 这 阳台 一 夜晚 有 安排 这 琐事 事情 .

一天晚上，阳台上几句低语，就安排好了这件小事。

[ðə; ði] ['hænsəm]
The **handsome**
这 英俊的

英俊的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ['fæməli] ,
widow **was** **completely** **identified** **with** **the** **West** **family** **,**
寡妇 曾是 完全地 已识别 和 这 西方 家庭 ,

寡妇完全认同韦斯特家族，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] .
and **was** **included** **in** **all** **their** **invitations** **as** **well** **as** **their** **accounts** **.**
和 曾是 包括 在 全部 他们的 邀请函 作为 出色地 作为 他们的 账户 .

并被列入他们所有的邀请函和账户中。

['evri] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
Every **evening** **,** **after** **dinner** **,**
每一个 晚上 , 后 晚餐 ,

每天晚上，晚餐后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [sæt] [ə'luːf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv] [waɪlst] [hiː; hi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] ,
she **and** **Mr** **.** **West** **sat** **aloof** **in** **a** **little** **alcove** **whilst** **he** **smoked** **cigarettes** **,**
她 和 先生 . 西方 卫星 超然 在 一个 小的 壁龛 而 他 熏制 香烟 ,

她和韦斯特先生冷漠地坐在一个小壁龛里，他则在抽烟。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] [waɪlst] [hiː; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] ,

or	on	the	verandah	whilst	he	smoked	and	sipped	his	coffee	,
或者	在	这	阳台	而	他	熏制	和	啜饮	他的	咖啡	,

或者在阳台上，一边抽烟一边喝咖啡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspɪʃəs]

and	she	amused	him	and	cut	up	many	of	the	gay	and	unsuspicious
和	她	觉得好笑	他	和	切	向上	许多	的	这	同性恋	和	不带怀疑的

[ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n] .

company	for	his	delectation	.
公司	为了	他的	愉悦	.

她逗他开心，还戏弄了许多快乐而毫无戒心的同伴，让他尽情享乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈferz] .

She	was	also	confidential	respecting	her	own	affairs	.
她	曾是	还	机密的	尊重	她	自己的	事务	.

她对自己的事情也十分保密。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [truː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈskænti] [ˈlɑːks] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd]

If	she	had	told	him	their	true	position	his	few	scanty	locks	would	have	stood
如果	她	有	讲述	他	他们的	真的	位置	他的	很少	稀少	锁	会	有	站立

[ɑːn][end] .

on	end	.
在	结尾	.

如果她告诉他他们的真实处境，他那稀疏的头发肯定会竖起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl]

She	was	almost	at	the	end	of	her	wits	,	and	he	was	her	sole
她	曾是	几乎	在	这	结尾	的	她	智慧	,	和	他	曾是	她	唯一

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

她几乎已经走投无路，他是她唯一的希望。

[hɜːr; hər][læst] [ˈriːsɔːrs] .

her	last	resource	.
她	最后的	资源	.

这是她最后的希望。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

For	years	she	had	lived	beyond	her	income	—	a	small	one	.
为了	年	她	有	居住地	超过	她	收入	—	一个	小的	一	.

多年来，她一直入不敷出，而她的收入本来就很少。

[hɜːr; hər] [ˈdrɛsˌmeɪkərz] [bɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstægərd] [ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

Her	dressmaker's	bills	would	have	staggered	even	him	.
她	裁缝的	账单	会	有	交错	甚至	他	.

她的裁缝账单即使是对他来说也会是天文数字。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˈmʌni] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ; [hɜːr; hər] [ˈkrɛdɪtɚz] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] , [hɜːr; hər][səˈsaɪəti] [frendz]

She	owed	money	in	all	directions	;	her	creditors	were	pressing	,	her	society	friends
她	欠款	钱	在	全部	方向	;	她	债权人	是	紧迫	,	她	社会	朋友们

[wɜːr; wər][nɑːt]

were	not
是	不是

她债台高筑，债主们催债催债，而她的社交圈朋友们却不以为然。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kə'nekʃnz] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .

pressing	with	invitations	;	her	husband's	connections	ignored	her	.
紧迫	和	邀请函	;	她	丈夫的	连接	忽略	她	.

她不断发出邀请；但她丈夫的人脉关系却对她不理不睬。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self][ɪn]['mɪstər] . ['wɛsts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	if	she	could	establish	herself	in	Mr	.	West's	heart	and	home	,	as	his
但	如果	她	可以	建立	她自己	在	先生	.	西部的	心	和	家	,	作为	他的

['sekənd] [waɪf] ,

second	wife	,
第二	妻子	,

但如果她能成为韦斯特先生的第二任妻子，并在他的心中和家中站稳脚跟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'rɪr] .

she	would	have	before	her	a	new	and	delightful	career	.
她	会	有	前	她	一个	新的	和	愉快	职业	.

她将拥有一个崭新而令人愉快的职业生涯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wel] !

And	she	had	begun	well	!
和	她	有	开始	出色地	!

她一开始做得很好！

['sɜːrt(ə)nli] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [kuːl] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'laɪt]

Certainly	Madeline	was	irresponsive	and	cool	,	but	always	pleasant	and	polite
当然	玛德琳	曾是	无反应	和	凉爽的	,	但	总是	令人愉快的	和	有礼貌的

.

:

.

玛德琳的确反应冷淡，态度也比较冷漠，但她总是和蔼可亲，彬彬有礼。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [tʃeɪndʒd] ?

Why	was	Madeline	changed	?
为什么	曾是	玛德琳	已更改	?

玛德琳为什么被改了名字?

[haʊ'evər] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz] ['mæmə] , ['mædəlɪn] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

However	,	once	she	was	Madeline's	mamma	,	Madeline	would	find	a	difference	!
然而	,	一次	她	曾是	玛德琳的	妈妈	,	玛德琳	会	寻找	一个	不同之处	!

然而，当她成为玛德琳的妈妈后，玛德琳就会发现一切都不同了！

['evri] [naɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪft] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːft][tuː; tə][hɜːr; hər]

Every	night	,	as	Mrs	.	Leach	stepped	into	the	lift	,	to	be	borne	aloft	to	her
每一个	夜晚	,	作为	太太	.	利奇	步	进入	这	举起	,	到	是	出生	高空	到	她

[oʊn] ['baʊər] ,

own	bower	,
自己的	凉亭	,

每天晚上，当利奇太太走进电梯，被送往她自己的闺房时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'poʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [bʌt; bət][ə'læs] !

she	said	to	herself	,	"	He	will	certainly	propose	to	-	morrow	,	"	but	alas	!
她	说	到	她自己	,	"	他	将要	当然	提出	到	-	明天	,	"	但	唉	!

她心想："他明天肯定会向我求婚的。"但是，唉！

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðiːz] ['tʃɪrɪŋ] [prɪ'zentɪmənts] [wɜːr; wər] [krʌʃt] .

one	evening	these	cheering	presentiments	were	crushed	.
一	晚上	这些	欢呼	预感	是	碎	.

一天晚上，这些令人振奋的预感破灭了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['mædəlɪn] .

The	conversation	had	turned	upon	Madeline	.
这	对话	有	转向	之上	玛德琳	.

话题转到了玛德琳身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	was	a	favourite	subject	with	her	father	.
她	曾是	一个	最喜欢的	主题	和	她	父亲	.

她是她父亲最喜欢的学生。

“ [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː] [wel] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['næsti] ['ɪlnəs] [læst] ['wɪntər] .

“ She	nursed	me	well	and	pulled	me	through	that	nasty	illness	last	winter	.
” 她	护理	我	出色地	和	拉	我	通过	那	可恶的	疾病	最后的	冬天	.

“去年冬天她悉心照料我，帮助我度过了那场严重的疾病。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	103]
[页	-]

[第103页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .

I	shall	never	forget	her	.
我	将	绝不	忘记	她	.

我永远不会忘记她。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] — [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

One	would	have	said	she	was	accustomed	to	nursing	—	and	nursing	a	man
一	会	有	说	她	曾是	习惯	到	护理	—	和	护理	一个	男人

[tuː] , [hɑː] , [hɑː] !

too	,	ha	,	ha	!
也	,	哈	,	哈	!

人们会说她很擅长护理——而且还是护理男人，哈哈！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['terəbli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] . ”

I	should	miss	her	terribly	if	she	married	. ”
我	应该	错过	她	可怕	如果	她	已婚	. ”

如果她再婚，我会非常想念她。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

“ But	there	is	no	prospect	of	that	at	present	,	is	there	?
” 但	那里	是	不	前景	的	那	在	展示	,	是	那里	?

但目前看来，这并非成为现实，对吗?

” [æskt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ['sɔːftli] .

” asked	his	listener	softly	.
” 问	他的	听众	轻轻	.

“他轻声问道。”

“ [noʊ] .

“ No	.
” 不	.

“不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [stænd] - [ɔːf] .

She	is	too	stand	-	off	.
她	是	也	站立	-	离开	.

她太冷漠了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd] [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] , [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'tenʃnz]

She	will	ride	and	dance	,	and	talk	and	laugh	,	but	once	a	man's	attentions
她	将要	骑	和	舞蹈	,	和	讲话	和	笑	,	但	一次	一个	男人的	注意

[bɪ'kʌm] [mɑːrkt] ,

become	marked	,
变得	标记	,

她会骑马、跳舞、聊天、欢笑，但一旦某个男人的注意变得明显，

[ʃiː; ʃi] ['friːzɪz] [ʌp] !

she	**freezes**	**up**	**!**
她	冰冻	向上	!

她愣住了!

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['mæri] .

I'm	**afraid**	**she**	**is**	**serious**	**when**	**she**	**says**	**she**	**won't**	**marry**	**.**
我是	害怕的	她	是	严肃的	什么时候	她	说道	她	惯于	结婚	.

恐怕她说不结婚是认真的。

[ðeəz; ðəz] [lɔːrd] ['toʊni] ['hæŋɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] . ”

There's	**Lord**	**Tony**	**hanging**	**after**	**her**	**.**	**”**
有	主	托尼	绞刑	后	她	.	”

“托尼勋爵还在后面等着她呢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第4/8页

“ [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tiːl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? ”
“ Oh , don't you think he is very much épris with Miss Teale of New York ? ”
“ 哦 , 不 你 思考 他 是 非常 很多 - 和 错过 蒂尔 的 新的 约克 ? ”

“哦，你不觉得他非常嫉妒纽约的蒂尔小姐吗？”

“ [nɑːt][hiː; hi] !
“ Not he ! ”
“ 不是 他 !

“不是他！”

” [ɪm'peɪʃntli] .
” impatiently .
” 不耐烦地 .

“不耐烦地。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ I dare say he and Madeline will settle it some day . ”
“ 我 敢 说 他 和 玛德琳 将要 定居 它 一些 天 . ”

“我敢说他和玛德琳总有一天会解决这个问题。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [dɪr] ['mɪstər] . [west] !
“ And then how lonely you will be , dear Mr . West ! ”
“ 和 然后 如何 孤独 你 将要 是 , 亲爱的 先生 . 西方 ! ”

“到那时，亲爱的韦斯特先生，您将会多么孤独啊！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] . ”
I know what it is like . ”
我 知道 什么 它 是 喜欢 . ”

我知道那种感觉。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lɪv; laɪv]
“ Yes , I suppose it will be a little dull , unless the young people will live
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“是的，我想这会有点无聊，除非年轻人愿意和我一起生活。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]

“[第 104 页]

“ [oʊ] ! ” ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , “ [ðeɪ] [wəʊnt][duː] [ðæt] ! ”
“ Oh ! ” rather sharply , “ they won't do that ! ”
“ 哦 ! ” 相当 尖锐地 , “ 他们 惯于 做 那 ! ”

“哦！”他语气生硬地说，“他们不会那样做的！”

“ [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][set] [ʌp] [ə'nʌðər] ['haʊskiːpər] ,
“ If they don't , I shall have to set up another housekeeper ,
“ 如果 他们 不 , 我 将 有 到 放 向上 其他 管家 ,

“如果他们不这样做，我就得再雇一个管家了。”

[tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [ə'gen] ,
to get some one to take pity on me and marry again ,
到 得到 一些 一 到 拿 遗憾 在 我 和 结婚 再次 ,

想找个人可怜我，让我再婚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['liːtʃɪz] [ˌʌnə'bæʃt] [aɪz] .

"	and	he	looked	significantly	into	Mrs	.	Leach's	unabashed	eyes	.
"	和	他	看起来	显著地	进入	太太	.	水蛭的	毫不掩饰	眼睛	.

他意味深长地凝视着利奇太太毫不掩饰的眼神。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Mrs	.	Leach	held	her	breath	.
太太	.	利奇	握住	她	气息	.

利奇太太屏住了呼吸。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mædəlɪn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	But	I	should	never	dream	of	doing	that	as	long	as	Madeline	is	with	me	.	"
"	但	我	应该	绝不	梦	的	正在做	那	作为	长的	作为	玛德琳	是	和	我	.	"

"但只要玛德琳和我在一起，我就绝不会做那样的事。"

" [soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	So	here	was	the	matter	in	a	nutshell	,	"	said	his	listener	to	herself	,
"	所以	这里	曾是	这	事情	在	一个	简而言之	,	"	说	他的	听众	到	她自己	,

"事情的来龙去脉就是这样，"他的听众自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][fæn] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps] .

as	she	grasped	her	fan	fiercely	and	closed	her	lips	.
作为	她	抓住	她	扇子	激烈地	和	关闭	她	嘴唇	.

她紧紧握住扇子，抿紧了嘴唇。

[ən'les] ['mædəlɪn] [went] [ɔːf] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] .

Unless	Madeline	went	off	,	he	would	never	marry	.
除非	玛德琳	去	离开	,	他	会	绝不	结婚	.

除非玛德琳离开，否则他永远不会结婚。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ðə; ði][gɜːrl] ['setld] .

The	great	thing	,	of	course	,	was	to	get	the	girl	settled	.
这	伟大的	事物	,	的	课程	,	曾是	到	得到	这	女孩	定居	.

当然，最重要的是让女孩安顿下来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [əd'maɪərəz][ɪn] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'vjuː] .

She	passed	her	obvious	admirers	in	lightning	review	.
她	通过了	她	明显的	仰慕者	在	闪电	审查	.

她以闪电般的速度通过了那些明显仰慕者的审视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [nɑːt][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

There	was	actually	not	one	whom	she	could	lay	her	finger	upon	as	a
那里	曾是	实际上	不是	一	谁	她	可以	躺	她	手指	之上	作为	一个

['pɑːsəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

possible	son	-	in	-	law	for	the	little	gentleman	beside	her	.
可能的	儿子	-	在	-	法律	为了	这	小的	绅士	旁	她	.

事实上，她根本找不到一个合适的人选来做她身边这位小绅士的女婿。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sevrəl] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]

She	knew	several	who	would	have	gladly
她	知道	一些	WHO	会	有	乐意

她认识好几个很乐意这么做的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , [bʌt; bət] ['mædəlɪn] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

proposed	to	Madeline	,	but	Madeline	never	gave	them	a	chance	.
建议的	到	玛德琳	,	但	玛德琳	绝不	给予	他们	一个	机会	.

他向玛德琳求婚，但玛德琳从未给他们机会。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]
She would make it her business to discover the reason why Miss Madeline was
她 会 制作 它 她 商业 到 发现 这 原因 为什么 错过 玛德琳 曾是
[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˌdɪfə'sil] ,
so cold and difficile ,
所以 寒冷的 和 艰难梭菌 ,

她决心要查明玛德琳小姐为何如此冷漠难相处。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
and to find out who he was ?
和 到 寻找 出去 WHO 他 曾是 ?

找出他是谁?

['mɪstər] . ['dʒɛsəp] [nuː] .
Mr . Jessop knew .
先生 . 杰索普 知道 .

杰索普先生知道。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['saʊər] -
Oh , if she only had a chance of exercising her fascination on that sour -
哦 , 如果 她 仅有的 有 一个 机会 的 锻炼 她 魅力 在 那 酸的 -
['lʊkɪŋ] ['bærɪstər] !
looking barrister !
寻找 律师 !

哦，要是她有机会对那个一脸冷漠的律师施展一下她的迷恋就好了!

['mædəlɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['riːs(ə)ntli] ,
Madeline had had a note from him recently ,
玛德琳 有 有 一个 笔记 从 他 最近 ,

玛德琳最近收到过他的一张便条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and she had been on the point of perusing it when she had been
和 她 有 到过 在 这 观点 的 仔细阅读 它 什么时候 她 有 到过
[dɪ'stɜːrbd] :
disturbed :
不安 :

她正要仔细阅读时，却被打扰了:

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [mɪ'stʊk] ['mædəˌlɪnz] ['letərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
she frequently mistook Madeline's letters for her own ,
她 频繁地 误 玛德琳的 信件 为了 她 自己的 ,

她经常把玛德琳的信误认为是自己的信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
and had glanced over a good deal of her correspondence .
和 有 瞥了一眼 超过 一个 好的 交易 的 她 一致 .

并且粗略地浏览了她的大量信件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɪk'striːmli] ['kɑːmənpleɪs] ,
It had proved extremely commonplace ,
它 有 已证实 极其 平凡 ,

事实证明，这种情况极其普遍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɛsəps] ['letər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

but	she	felt	confident	that	Mr	.	Jessop's	letter	would	be	of	absorbing
但	她	毛毡	自信的	那	先生	.	杰索普的	信	会	是	的	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但她相信杰索普先生的来信会引起人们极大的兴趣。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] .

Madeline	was	on	the	alert	.
玛德琳	曾是	在	这	警报	.

玛德琳保持着警惕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [ðɪs] [tɔːl] , ['dæʃɪŋ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

She	had	taken	a	sincere	dislike	to	this	tall	,	dashing	body	-	guard	of	hers	,
她	有	已采取	一个	真诚	不喜欢	到	这	高的	,	帅气	身体	-	警卫	的	她的	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendɪd] [twɑː'let] ,

with	her	splendid	toilettes	,
和	她	灿烂	厕所	,

她真心厌恶她这位身材高大、英俊潇洒、衣着考究的保镖。

['ʃɑːkɪŋ] ['miːnnəs] ,

shocking	meannesses	,
令人震惊	卑鄙	,

令人震惊的卑鄙行径

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɜːr; hər][sɔːft] ['mænərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [klɔːz] .

her	soft	manners	,	and	her	sharp	claws	.
她	柔软的	礼仪	,	和	她	锋利的	爪子	.

她举止温柔，却又锋利无比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letərz] .

She	was	aware	that	she	tampered	with	her	letters	.
她	曾是	意识到的	那	她	篡改	和	她	信件	.

她知道自己篡改了信件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ([bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self]) ;

She	had	surprised	her	(	but	not	discovered	herself	)	;
她	有	惊讶	她	(	但	不是	发现	她自己	)	;

她让她感到惊讶（但并非她自己）;

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['riːs(ə)ntli] - [juːst] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][ænd; ənd][hoʊld]

and	seen	her	carry	a	piece	of	recently	-	used	blotting	-	paper	and	hold
和	已见	她	携带	一个	片	的	最近	-	用过的	印迹法	-	纸	和	抓住

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['mɪrər] ;

it	up	before	the	sitting	-	room	mirror	;
它	向上	前	这	坐着	-	房间	镜子	;

我看到她拿着一张刚用过的吸墨纸，把它举到客厅的镜子前;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [frʌm; frəm] ['dʒəuzifiːn] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

and	she	was	aware	,	from	Josephine	,	that	Mrs	.	Leach	had	made	an
和	她	曾是	意识到的	,	从	约瑟芬	,	那	太太	.	利奇	有	制成	一个

[ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

exhaustive	search	in	her	room	,
详尽的	搜索	在	她	房间	,

她从约瑟芬那里得知，利奇太太已经彻底搜查过她的房间。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr] [ˌkɑːlə'ret] .

under	pretence	of	seeking	a	fur	collarette	.
在下面	虚伪	的	寻求	一个	毛皮	领子	.

假装要买一件皮草领子。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [spaɪ] .

Oh	!	she	was	a	clumsy	spy	.
哦	！	她	曾是	一个	笨拙	间谍	.

哦！她是个笨手笨脚的间谍。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [hoʊ'tel][ænd; ənd]

In	March	,	when	the	English	season	was	as	its	height	,	and	every	hotel	and
在	行进	,	什么时候	这	英语	季节	曾是	作为	它是	高度	,	和	每一个	酒店	和

['vɪlə] [wʌz; wəz] [pækt] ,

villa	was	packed	,
别墅	曾是	包装	,

三月份正值英国旅游旺季，每家酒店和别墅都爆满。

[æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , ['werɪŋ] [bluː] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sændi] - ['herd]

an	elderly	Englishwoman	,	wearing	blue	spectacles	,	and	a	small	sandy	-	haired
一个	老年	英国女人	,	穿着	蓝色的	眼镜	,	和	一个	小的	沙	-	头发

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

一位戴着蓝色眼镜的英国老妇人，和一个有着浅棕色头发的小女孩，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlər] - [meɪd] [ænd; ənd] ['seɪlər] [hæt] — [ðæt] [siːl] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪvəri] — ['tɔɪld] [ʌp]

wearing	a	tailor	-	made	and	sailor	hat	—	that	seal	of	British	livery	—	toiled	up
穿着	一个	裁缝	-	制成	和	水手	帽子	—	那	海豹	的	英国	涂装	—	辛勤劳作	向上

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ,

the	staircase	of	the	Grand	Hotel	,
这	楼梯	的	这	盛大	酒店	,

他头戴定制水手帽——这是英国制服的标志——艰难地爬上了大酒店的楼梯。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

followed	by	their	luggage	.
随后	经过	他们的	行李	.

然后是他们的行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt]

At	the	first	landing	the	young	lady	stopped	and	stared	at	a	very	smart
在	这	第一的	降落	这	年轻的	女士	停止	和	凝视	在	一个	非常	聪明的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] ['prɪti] ,

apparition	which	had	just	come	out	of	a	sitting	-	room	—	a	pretty	,
幻影	哪个	有	只是	来	出去	的	一个	坐着	-	房间	—	一个	漂亮的	,

这位年轻女士在楼梯第一层停了下来，凝视着一个刚从客厅里走出来的非常漂亮的身影——一个漂亮的女孩。

[tɔːl] [gɜːrl] , [drest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['elɪgəns] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlərd] [klɔːθ] [koʊt][ænd; ənd][skɜːrt] ,

tall	girl	,	dressed	with	much	elegance	in	a	plum	-	coloured	cloth	coat	and	skirt	,
高的	女孩	,	穿着	和	很多	优雅	在	一个	李子	-	有色	布	外套	和	裙子	,

[ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	white	cloth	waistcoat	,
一个	白色的	布	马甲	,

一位身材高挑的女孩，穿着优雅，身着紫红色布质外套和裙子，内搭白色布质背心。

[waɪt] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [waɪt] [glʌvz] , [waɪt] ['sʌnʃeɪd] .

white	felt	hat	with	purple	velvet	,	white	gloves	,	white	sunshade	.
白色的	毛毡	帽子	和	紫色的	天鹅绒	,	白色的	手套	,	白色的	遮阳伞	.

白色毡帽配紫色天鹅绒，白色手套，白色遮阳帽。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [west] ?

Could	it	be	possible	that	she	was	Madeline	West	?
可以	它	是	可能的	那	她	曾是	玛德琳	西方	?

她会不会就是玛德琳·韦斯特?

['mædəlɪn] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɑːrpɚz] ?

Madeline	,	the	pupil	-	teacher	at	Mrs	.	Harper's	?
玛德琳	,	这	瞳孔	-	老师	在	太太	.	哈珀斯	?

玛德琳，哈珀太太学校的实习老师?

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] : [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] .

She	raised	her	eyes	:	yes	,	it	was	Madeline	.
她	提高	她	眼睛	:	是的	,	它	曾是	玛德琳	.

她抬起头：没错，是玛德琳。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

She	would	speak	.
她	会	说话	.

她会说话。

“ ['mædəlɪn] — [west] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

“	Madeline	—	West	,	I	am	sure	.
”	玛德琳	—	西方	,	我	是	当然	.

“我确定是玛德琳·韦斯特。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] — ['naɪnər] ['berik] ? ”

Don't	you	remember	me	at	school	—	Nina	Berwick	?	”
不	你	记住	我	在	学校	—	妮娜	贝里克	?	”

你不记得我了吗？我以前在学校叫妮娜·伯威克。

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

“	Oh	yes	,	of	course	,	”	shaking	hands	.
”	哦	是的	,	的	课程	,	”	摇晃	双手	.

“哦，是的，当然，”他握手道。

“ ['groʊɪŋ] [ʌp] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Growing	up	makes	a	difference	,	doesn't	it	?
”	生长	向上	制作	一个	不同之处	,	不	它	?

“长大成人确实会带来改变，不是吗？”

” (['groʊɪŋ] [rɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː] .)

”	(	Growing	rich	makes	a	difference	too	.	)
”	(	生长	富有的	制作	一个	不同之处	也	.	)

（变得富有也会产生影响。）

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [mɪs] ['berik] [ɪ'fjuːsɪvli] .

“	You	are	staying	here	?	”	said	Miss	Berwick	effusively	.
”	你	是	入住	这里	?	”	说	错过	贝里克	热情洋溢	.

“你要留在这里吗？”伯威克小姐热情地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] ['krɪsməs] . ”

“	Yes	,	we	have	been	here	ever	since	Christmas	.	”
”	是的	,	我们	有	到过	这里	曾经	自从	圣诞节	.	”

“是的，我们从圣诞节以来就一直在这里。”

“ [haʊ] [naɪs] !
“ How nice !
” 如何 好的 !

“真好！”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tɔːks] ['oʊvər] [oʊld]
I hope we shall see a great deal of one another , and have talks over old
我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 一 其他 , 和 有 会谈 超过 老的
[taɪmz] . ”
times . ”
时代 . ”

我希望我们能经常见面，一起回忆往事。

“ [jes] , ” [ə'sentid] ['mædəlɪn] , ['kʌlərɪŋ] , “ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] . ”
“ Yes , ” assented Madeline , colouring , “ that will be charming . ”
” 是的 , ” 同意 玛德琳 , 染色 , “ 那 将要 是 迷人 . ”

“是的，”玛德琳脸红着赞同道，“那会很迷人。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mærid] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['mædəlɪn] ? ”
“ You are not married , are you , Madeline ? ”
” 你 是 不是 已婚 , 是 你 , 玛德琳 ? ”

“你还没结婚吧，玛德琳？”

“ [wʌt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ What has put such an idea into your head ? ” was the misleading reply .
” 什么 有 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? ” 曾是 这 误导性的 回复 .

“是什么让你产生了这种想法？”这是一个具有误导性的回答。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbtərfjuːdʒ] :
Madeline was clever at evasion and subterfuge :
玛德琳 曾是 聪明的 在 逃避 和 托词 :

玛德琳很擅长逃避和诡计：

['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] .
practice makes perfect .
实践 制作 完美的 .

熟能生巧。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,
“ You see we have been living abroad for two years ,
” 你 看 我们 有 到过 活的 国外 为了 二 年 ,

“你看，我们已经在国外生活了两年，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [nuːz] .
and are rather out of the way of news .
和 是 相当 出去 的 这 方式 的 消息 .

而且它们与新闻报道关系不大。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ænt] , ['leɪdi] - .
I am living with my aunt , Lady Fitzsandy .
我 是 活的 和 我的 阿姨 , 女士 - .

我和我的姑姑菲茨桑迪夫人住在一起。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['ɪŋgland] .
She hates England .
她 讨厌 英格兰 .

她讨厌英国。

[wel] , [aɪm] ['nɪrli] [ded] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
Well , I'm nearly dead , and very dusty and thirsty .
出色地 , 我是 几乎 死的 , 和 非常 尘土飞扬 和 渴 .

我快要死了，浑身灰尘，口渴难耐。

['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] - [ə'tɑːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪft][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [aɪ]

Our	rooms	are	on	the	quatrième	étage	,	and	the	lift	is	out	of	order	,	I
我们的	房间	是	在	这	-	层	,	和	这	举起	是	出去	的	命令	,	我

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

我们的房间在四楼，听说电梯坏了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][tɔɪl][ʌp] .

so	I	must	toil	up	.
所以	我	必须	辛劳	向上	.

所以我必须努力工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tɑː] - [tɑː] !

Ta	-	ta	!
ta	-	ta	!

再见！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ]['æftər][ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['relətɪv] .

"	and	she	hurried	away	after	the	porters	and	her	relative	.
"	和	她	慌忙	离开	后	这	搬运工	和	她	相对的	.

于是她匆匆跟在搬运工和亲戚身后离开了。

['naɪnər] ['berik] [hæd; həd][left] [skuːl] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] — ['mædəlɪn] [rɪ'kɔːld] [ðɪs]

Nina	Berwick	had	left	school	just	after	the	breaking	-	up	—	Madeline	recalled	this
妮娜	贝里克	有	左边	学校	只是	后	这	打破	-	向上	—	玛德琳	召回	这

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

with	a	sensation	of	relief	.
和	一个	感觉	的	宽慰	.

妮娜·伯威克在分手后不久就离开了学校——玛德琳回忆起这件事时感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]

She	came	from	the	borders	of	Scotland	,	and	knew	nothing	;	besides	,	she
她	来了	从	这	边界	的	苏格兰	,	和	知道	没有什么	;	除了	,	她

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tensli] ['stuːpɪd] ,

was	always	intensely	stupid	,
曾是	总是	强烈地	愚蠢的	,

她来自苏格兰边境，一无所知；而且，她一直都非常愚蠢。

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] — [neɪmz] , [deɪts] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]

and	never	could	remember	anything	—	names	,	dates	,	historical	events	,	and
和	绝不	可以	记住	任何事物	—	姓名	,	日期	,	历史	活动	,	和

['iːv(ə)n] [skuːl] [ɪ'vents] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [sɪv] - [laɪk] [breɪn] .

even	school	events	went	through	her	sieve	-	like	brain	.
甚至	学校	活动	去	通过	她	筛	-	喜欢	脑	.

她什么都记不住——名字、日期、历史事件，甚至学校活动都像筛子一样从她那空空如也的大脑中溜走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ,

She	had	not	been	a	particular	friend	of	Madeline's	,
她	有	不是	到过	一个	特别的	朋友	的	玛德琳的	,

她和玛德琳并不是特别要好。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	had	only	known	her	in	those	days	when	she	had	fallen	from	her
和	有	仅有的	已知	她	在	那些	天	什么时候	她	有	倒下	从	她

[haɪ] [ɪ'steɪt] — ['nevər] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mɪs] [west] .

high	estate	—	never	as	the	rich	Miss	West	.
高的	财产	—	绝不	作为	这	富有的	错过	西方	.

而且只在她从高贵地位跌落的时候认识她——从未见过她作为富有的韦斯特小姐的样子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['naɪnər] ['berik] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

For	her	part	,	Nina	Berwick	was	amazed	at	her	friend's	transformation	.
为了	她	部分	,	妮娜	贝里克	曾是	惊叹	在	她	朋友们	转型	.

妮娜·伯威克对朋友的转变感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

She	occupied	a	suite	on	the	first	floor	.
她	占领	一个	套房	在	这	第一的	地面	.

她住在一楼的套房里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fʊtmən] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ]['pærɪs] [frɑːk] , [ænd; ənd]

She	had	an	English	footman	,	a	private	sitting	-	room	,	a	Paris	frock	,	and
她	有	一个	英语	男仆	,	一个	私人的	坐着	-	房间	,	一个	巴黎	连衣裙	,	和

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] !

yet	she	was	not	married	!
然而	她	曾是	不是	已婚	!

她有英国男仆、私人客厅、巴黎礼服，但她还没结婚！

[ðə; ði] [mɪs] [bɜ:ːwɪks] [wɜːr; wər]

The	Miss	Berwicks	were
这	错过	贝里克	是

伯威克小姐们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wel] - [bɔːrn][bʌt; bət] [pʊr] ; [ðer; ðər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ə; eɪ]

well	-	born	but	poor	;	their	aunt	could	not	afford	them	the	delights	of	a
出色地	-	出生	但	贫穷的	;	他们的	阿姨	可以	不是	买得起	他们	这	美味	的	一个

['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

London	season	.
伦敦	季节	.

他们出身名门，但家境贫寒；他们的姑妈负担不起他们参加伦敦社交季的种种乐趣。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['soʊʃ(ə)l]

She	carried	them	abroad	,	where	they	had	never	heard	of	Madeline's	social
她	携带	他们	国外	,	在哪里	他们	有	绝不	听到	的	玛德琳的	社会的

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

她把他们带到国外，在那里他们从未听说过玛德琳在社交界取得的成就。

['leɪdi] - [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [frʌm; frəm][wʌn] [geɪ] ['sentər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Lady	Fitzsandy	roved	about	the	Continent	,	from	one	gay	centre	to	another	,
女士	-	漫游	关于	这	大陆	,	从	一	同性恋	中心	到	其他	,

菲茨桑迪夫人游历了整个欧洲大陆，从一个同性恋中心到另一个同性恋中心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [niːsiz] ['setld] — [ɪ'speʃəli] ['luːsi] , [huː]
and **was** **extremely** **anxious** **to** **get** **her** **nieces** **settled** **—** **especially** **Lucy** **,** **who**
和 曾是 极其 焦虑的 到 得到 她 侄女 定居 — 尤其 露西 , WHO
[wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] .
was **plain** **and** **twenty** **-** **eight** **.**
曾是 清楚的 和 二十 - 八 .

她非常急切地想让她的侄女们安顿下来——尤其是露西，她相貌平平，已经二十八岁了。

['leɪdi] - ['glædli] ['fɔːr'gæðərd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɛsts] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] .
Lady **Fitzsandy** **gladly** **foregathered** **with** **Mr** **.** **West's** **pleasant** **party** **.**
女士 - 乐意 聚集 和 先生 . 西部的 令人愉快的 派对 .

菲茨桑迪夫人欣然与韦斯特先生一行人欢聚一堂。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɔːfi] [tə'geðər] .
They **always** **joined** **forces** **after** **dinner** **in** **the** **hall** **,** **and** **took** **coffee** **together** **.**
他们 总是 加入 力量 后 晚餐 在 这 大厅 , 和 采取 咖啡 一起 .

晚饭后，他们总是会在大厅里碰面，一起喝咖啡。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [mɪs] ['wɛsts]
And **her** **ladyship** **was** **specially** **charmed** **with** **Mrs** **.** **Leach** **,** **Miss** **West's**
和 她 夫人 曾是 特别 迷住了 和 太太 . 利奇 , 错过 西部的
['ʃæpərɔn] ,
chaperon **,**
监护人 ,

夫人尤其喜欢韦斯特小姐的监护人利奇夫人。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] , [tuː] ,
who **was** **so** **sweet** **and** **so** **handsome** **—** **she** **was** **connected** **,** **too** **,**
WHO 曾是 所以 甜的 和 所以 英俊的 — 她 曾是 连接 , 也 ,

她既温柔又英俊——而且她人脉也很广。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌznz] [ðə; ði] [hɔːrs] - [liːtʃiz] — [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] [ænd; ənd]
with **her** **own** **cousins** **the** **Horse** **-** **Leaches** **—** **and** **seemed** **so** **pleased** **and**
和 她 自己的 表兄弟姐妹 这 马 - 水蛭 — 和 似乎 所以 高兴 和
['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['naɪnər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [west] .
interested **to** **hear** **that** **Nina** **had** **been** **at** **school** **with** **Miss** **West** **.**
感兴趣的 到 听到 那 妮娜 有 到过 在 学校 和 错过 西方 .

她和自己的表亲马水蛭们在一起——听说妮娜曾和韦斯特小姐一起上学，她似乎非常高兴和感兴趣。

“ [ðə; ði] [dɪr] ['gɝːlz] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
“ **The** **dear** **girls** **,** **”** **as** **she** **pointed** **out**
“ 这 亲爱的 女孩们 , ” 作为 她 尖 出去

“亲爱的女孩们，”她指出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [per] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɪ'væn] ,
the **pair** **sitting** **side** **by** **side** **on** **a** **distant** **divan** **,**
这 一对 坐着 边 经过 边 在 一个 遥远 迪万 ,

两人并排坐在远处的沙发上，

“ [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][oʊld][taɪmz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
“ **were** **going** **over** **old** **times** **three** **years** **ago** **,** **and** **talking** **so** **happily** **together** **.**
“ 是 去 超过 老的 时代 三 年 前 , 和 说 所以 快乐地 一起 .

“我们一起回忆了三年前的往事，聊得非常开心。”

” [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
” **This** **is** **what** **they** **were** **saying** **,**
” 这 是 什么 他们 是 说 ,

他们当时是这么说的：

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [best] [rɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] : —

and	what	Mrs	.	Leach	would	have	given	her	best	ring	to	hear	:	—
和	什么	太太	.	利奇	会	有	给定	她	最好的	戒指	到	听到	:	—

而利奇太太最想听到的，莫过于：——

“ [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər]['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ['veri] ['welθi] , ['mædi] ?

“	And	so	your	father	came	home	very	wealthy	,	Maddie	?
”	和	所以	你的	父亲	来了	家	非常	富裕	,	麦迪	?

“所以你父亲回家时变得非常富有，麦迪？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['siːznz] , [ænd; ənd][goʊ]

And	you	live	in	London	,	and	have	had	two	seasons	,	and	go
和	你	居住	在	伦敦	,	和	有	有	二	季节	,	和	去

['evriwer] — [ænd; ənd] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ? ”

everywhere	—	and	know	everybody	?	”
到处	—	和	知道	大家	?	”

你住在伦敦，已经经历了两个赛季，到处走走——而且认识所有人？

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

“	Oh	,	I	don't	know	about	that	.	”
”	哦	,	我	不	知道	关于	那	.	”

“哦，我对此并不了解。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][həusts][ʌv; əv][əd'maɪərəz] . ”

“	Well	,	of	course	,	you	have	hosts	of	admirers	.	”
”	出色地	,	的	课程	,	你	有	主持人	的	仰慕者	.	”

“当然，你有很多仰慕者。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːðər] ! ”

“	I	don't	know	about	that	either	!	”
”	我	不	知道	关于	那	任何一个	!	”

“我也不清楚！”

“ ['nɑːnsens] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['hʌndrədz] .

“	Nonsense	,	I'm	sure	you	have	had	hundreds	.
”	废话	,	我是	当然	你	有	有	数百	.

“胡说，我相信你已经吃过几百个了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [skuːl] ? ”

What	was	the	name	of	that	gentleman	at	school	?	”
什么	曾是	这	姓名	的	那	绅士	在	学校	?	”

那位学校里的先生叫什么名字？

“ ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [skuːl] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] [skuːl] . ”

“	Gentleman	at	school	—	there	were	no	gentlemen	—	at	school	.	”
”	绅士	在	学校	—	那里	是	不	先生们	—	在	学校	.	”

“学校里没有绅士——根本没有绅士——在学校里。”

“ [naʊ] [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

“	Now	don't	be	silly	!
”	现在	不	是	愚蠢的	!

“别傻了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

He	was	the	friend	of	some	people	that	used	to	come
他	曾是	这	朋友	的	一些	人们	那	用过的	到	来

他以前和一些人是朋友，这些人经常来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] .

to	the	breaking	-	up	.
到	这	打破	-	向上	.

到分手。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [sə'liːnə][wʌz; wəz][waɪld] .

He	danced	with	you	,	and	Miss	Selina	was	wild	.
他	跳舞	和	你	,	和	错过	塞琳娜	曾是	荒野	.

他与你共舞，而塞琳娜小姐则狂野奔放。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] . ”

I'm	sure	you	must	remember	him	.	”
我是	当然	你	必须	记住	他	.	”

我相信你一定记得他。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [skuːl] ,

“	I	don't	want	,	as	you	may	easily	imagine	,	to	remember	anything	about	school	,
“	我	不	想	,	作为	你	可能	容易地	想象	,	到	记住	任何事物	关于	学校	,

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

“正如你可能很容易想象的那样，我不想记住任何关于学校的事情，除了……”

” ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - ['fɛloʊz] . ”

”	picking	herself	up	,	“	some	of	my	school	-	fellows	.	”
”	挑选	她自己	向上	,	“	一些	的	我的	学校	-	伙伴们	.	”

她站起身来说：“我的一些同学。”

“ [oʊ] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [aɪv] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['meməri] [fɔːr; fər] [neɪmz] .

“	Oh	,	now	,	let	me	see	,	I've	a	shocking	memory	for	names	.
“	哦	,	现在	,	让	我	看	,	我已经	一个	令人震惊	记忆	为了	姓名	.

“哦，让我想想，我的记性真是惊人，我记名字特别好。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][en] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][en][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	think	his	name	began	with	N	,	or	was	there	an	N	in	it	?	”
我	思考	他的	姓名	开始	和	N	,	或者	曾是	那里	一个	N	在	它	?	”

我想他的名字是以N开头的，或者名字里本来就有N?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [ðæt] ['ænsər] [æz; əz] [wel] .

“	There	was	nothing	in	it	—	will	that	answer	as	well	.
“	那里	曾是	没有什么	在	它	—	将要	那	回答	作为	出色地	.

“里面什么也没有——这个答案也是一样。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][bɔːl] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] . ”

There	is	to	be	a	big	ball	here	to	-	morrow	;	you	are	just	in	time	.	”
那里	是	到	是	一个	大的	球	这里	到	-	明天	;	你	是	只是	在	时间	.	”

明天这里将举办一场大型舞会；你来得正是时候。

“ [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”

“	In	the	hotel	?	”
“	在	这	酒店	?	”

“在酒店里吗？”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dæns] . ”

“	Yes	;	it	will	be	a	capital	dance	.	”
“	是的	;	它	将要	是	一个	首都	舞蹈	.	”

“是的，这将是一场精彩绝伦的舞蹈。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ][men] . ”

“	But	I	know	no	men	.	”
“	但	我	知道	不	男人	.	”

“但我不认识任何男人。”

“ [aɪ] [noʊ] ['eni] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ]['pɑːrtnərz] , ” [sed] ['mædəlɪn] , ['rekləsli] .

“	I	know	any	number	,	and	I	will	get	you	partners	,	”	said	Madeline	,	recklessly	.
“	我	知道	任何	数字	,	和	我	将要	得到	你	合作伙伴	,	”	说	玛德琳	,	鲁莽地	.

“我知道任何数字，我都能帮你找到合伙人，”玛德琳鲁莽地说。

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['berik] , [huː] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] - ['feloʊ] ,

And	Madeline	kept	her	word	,	to	the	intense	enjoyment	of	Miss	Berwick	,	who	,	thanks	to	her	school	-	fellow	,
和	玛德琳	保留	她	单词	,	到	这	激烈的	享受	的	错过	贝里克	,	WHO	,	谢谢	到	她	学校	-	同伴	,

玛德琳信守诺言，这让伯威克小姐非常高兴，多亏了她的同学，

[hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

had	quite	a
有	相当	一个

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[dɪ'laɪtf(ə)l] [plʊ'rælәti] [ʌv; əv][,kævə'liəs] .

delightful	plurality	of	cavaliers	.
愉快	复数	的	骑士	.

一群令人愉悦的骑士。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]['naɪnər] ['berik] [tuː; tə] [siː] ['mædəlɪn] [west] ,

It	seemed	so	strange	to	Nina	Berwick	to	see	Madeline	West	,
它	似乎	所以	奇怪的	到	妮娜	贝里克	到	看	玛德琳	西方	,

妮娜·伯威克看到玛德琳·韦斯特时，感觉非常奇怪。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [drʌdʒ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pitid] [æt; ət] [skuːl] ,

the	shabby	drudge	whom	she	had	pitied	at	school	,
这	破旧	苦力	谁	她	有	可怜的	在	学校	,

那个她在学校里曾怜悯过的衣衫褴褛的苦力，

[naʊ] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv][smɑːrt] [ə'kweɪntəns] ,

now	surrounded	with	every	luxury	and	crowds	of	smart	acquaintances	,
现在	包围	和	每一个	奢华	和	人群	的	聪明的	熟人	,

如今，他被各种奢侈品和众多精明的熟人环绕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][best]['pɑːrtɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

with	a	carriage	and	servants	at	her	orders	,	and	all	the	best	partis
和	一个	运输	和	仆人	在	她	订单	,	和	全部	这	最好的	党派

at	her	feet	.
在	她	脚	.

她有马车，有仆人听命，所有最好的派对都在她脚下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ræðər] [pleɪn] ,

She	was	extremely	good	-	natured	,	and	did	her	utmost	to	give	this	rather	plain	,
她	曾是	极其	好的	-	自然	,	和	做过	她	极致	到	给	这	相当	清楚的	,

她性情极其善良，尽其所能地给予这个相当平凡的人以.....

[dʌl] ['lɪt(ə)l] ['spɪnstər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

dull	little	spinster	a	good	time	.
乏味的	小的	单身女子	一个	好的	时间	.

无聊的老处女玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] ['pikniks] [ænd; ənd] [gɑːlf] ['tɔːnəmənts] .

She	got	up	picnics	and	golf	tournaments	.
她	得到	向上	野餐	和	高尔夫球	锦标赛	.

她组织了野餐和高尔夫球赛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ekspɪ'dɪʃnz] .

She	took	her	for	long	drives	and	pleasant	expeditions	.
她	采取	她	为了	长的	驱动	和	令人愉快的	探险	.

她带她进行了长途驾车和愉快的远足。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['bɛrɪks] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,

One	afternoon	Miss	Berwick's	grandmamma	and	Mrs	.	Leach	remained	at	home	,
一	下午	错过	伯威克的	奶奶	和	太太	.	利奇	剩余	在	家	,

[hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] ,

had	tea	together	,
有	茶	一起	,

一天下午，伯威克小姐的祖母和利奇太太留在家里，一起喝茶。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [mɪs] [west] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	talked	Miss	West	over	in	her	own	sitting	-	room	.
和	谈话	错过	西方	超过	在	她	自己的	坐着	-	房间	.

在韦斯特小姐的客厅里和她进行了交谈。

['leɪdi] - [laɪkt] [mɪs] [west] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [kiː] ; ['dɪtoʊ]['mɪsɪz] .

Lady	Fitzsandy	liked	Miss	West	,	and	sang	her	praises	in	a	mild	key	;	ditto	Mrs	.
女士	-	喜欢	错过	西方	,	和	唱	她	赞扬	在	一个	温和的	钥匙	;	同上	太太	.

[liːtʃ] ,

Leach	,
利奇	,

菲茨桑迪夫人很喜欢韦斯特小姐，并温和地赞扬了她；利奇夫人也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [jet] ['laʊdər] [streɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'keɪʒən(ə)l]

in	a	yet	louder	strain	,	with	one	occasional
在	一个	然而	更大声	拉紧	,	和	一	偶然

声音更加响亮，偶尔夹杂着一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['pɪrsɪŋ] [haɪ] [noʊt] — [ðæt] [noʊt] [ə; eɪ] “ [bʌt; bət] . ”

piercing	high	note	—	that	note	a	“	but	.	”
冲孔	高的	笔记	—	那	笔记	一个	“	但	.	”

刺耳的高音——那个音符是一个“但是”。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪldlɪ] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]

“	But	she	is	wildly	extravagant	;	but	she	is	wonderful	,	considering	her
“	但	她	是	疯狂地	靡	;	但	她	是	精彩的	,	考虑	她

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ;

antecedents	;
来路	;

“但她挥霍无度；但考虑到她的出身，她真是了不起；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [f'rendʃɪps] .

but	she	cannot	live	without	excitement	;	but	she	is	uncertain	in	her	friendships	.
但	她	不能	居住	没有	激动	;	但	她	是	不确定	在	她	友谊	.

但她离不开刺激；但她在友谊方面却很不确定。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [stɔ:ntʃ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r]
" But Lady Fitzsandy was staunch , and said , " I must say that , as far
" 但 女士 - 曾是 坚定 , 和 说 , " 我 必须 说 那 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
as I can judge ,
作为 我 能 法官 ,

但菲茨桑迪夫人态度坚决，说道："我必须说，就我所知，

[mɪs] [west] [ɪz] [tru:] [tu:; tə][oʊld] [frendz] .
Miss West is true to old friends .
错过 西方 是 真的 到 老的 朋友们 .

韦斯特小姐对老朋友很忠诚。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['naɪnər] .
She is very much attached to Nina .
她 是 非常 很多 随附的 到 妮娜 .

她和妮娜感情很深。

" ['mɪsɪz] . [li:tʃ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] , [prə'fest] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['berik]
" Mrs . Leach , on her own part , professed a rival attachment for Miss Berwick
" 太太 . 利奇 , 在 她 自己的 部分 , 声称 一个 竞争对手 依恋 为了 错过 贝里克
,
,
,

"而利奇夫人则声称自己对伯威克小姐怀有爱慕之情，与她争夺男友的芳心。"

[geɪv] [hɜ:r; hər] ['ɔ:tə,græfs] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] — ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['preɪˌli:nz] ,
gave her autographs — which she was collecting — also a box of pralines ,
给予 她 签名 — 哪个 她 曾是 收集 — 还 一个 盒子 的 果仁糖 ,

送给她签名（她一直在收集签名），还送了一盒巧克力。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ga:dnz] [wʌns] , ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɔ:fi] [æt; ət][ðə; ði]
and took her arm round the gardens once , treated her to coffee at the
和 采取 她 手臂 圆形的 这 花园 一次 , 治疗 她 到 咖啡 在 这
[kə'si:noʊ] ,
Casino ,
赌场 ,

还曾挽着她的胳膊在花园里散步，并请她在赌场喝咖啡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʌmpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bɪləti] .
and there pumped her to the best of her ability .
和 那里 泵 她 到 这 最好的 的 她 能力 .

然后她竭尽全力地激励自己。

" [ænd; ənd][soʊ] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] - ['ti:tʃər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] ,
" And so Madeline was only a pupil - teacher when you were at school ,
" 和 所以 玛德琳 曾是 仅有的 一个 瞳孔 - 老师 什么时候 你 是 在 学校 ,
[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [dɪr] ? "
you tell me , dear ? "
你 告诉 我 , 亲爱的 ? "

"所以，亲爱的，你上学的时候，玛德琳只是个实习老师吗？"

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] , [fɔ:r; fər]
" Yes ; I was there fourteen months , for
" 是的 ; 我 曾是 那里 十四 几个月 , 为了

"是的，我在那里待了十四个月，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

['fɪnɪʃɪŋ] .
finishing .
精加工 .

精加工。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['eldəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [fraɪ] ;
I was among the elders , and she had charge of the small fry ;
我 曾是 之中 这 长者 , 和 她 有 收费 的 这 小的 炒 ;

我当时是长者之一，而她负责照顾小孩子；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['klæsɪz] [ɔ:r][ɪn] [sku:l] ['aʊərz] ,
I did not come across her at classes or in school hours ,
我 做过 不是 来 穿过 她 在 课程 或者 在 学校 小时 ,

我在课堂上或上课时间都没有遇到过她。

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [bu:t] - [ru:m] ,
but I used to meet her in passages , and in the boot - room ,
但 我 用过的 到 见面 她 在 段落 , 和 在 这 启动 - 房间 ,

但我以前经常在走廊和鞋帽间遇到她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [wɔ:ltst] [tə'geðər] [ɑ:n][hæf]['hɑ:lədeɪz] .
and sometimes we waltzed together on half holidays .
和 有时 我们 华尔兹 一起 在 一半 假期 .

有时我们会在半个假期里一起跳华尔兹。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['mædi] . ”
I always liked Maddie . ”
我 总是 喜欢 麦迪 . ”

我一直都很喜欢麦迪。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ? ”
“ And you left before her ? ”
“ 和 你 左边 前 她 ? ”

“你比她先走？”

“ [jes] ; [aɪ] [left] [læst] ['krɪsməs] [θri:] ['jɪrz] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [dæns] .
“ Yes ; I left last Christmas three years , after the breaking - up dance .
“ 是的 ; 我 左边 最后的 圣诞节 三 年 , 后 这 打破 - 向上 舞蹈 .

“是的；三年前的圣诞节，在分手舞之后，我离开了。”

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['mædi] [pleɪd] , [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ][oʊld] ['skɪnˌflɪnts] [ə; eɪ] ['gɪni] .
I recollect Maddie played , to save the old skinflints a guinea .
我 追忆 麦迪 玩 , 到 节省 这 老的 吝啬鬼 一个 几内亚 .

我记得麦迪为了省下几个老吝啬鬼的钱，玩了一枚金币。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['sevrəl] [taɪmz] ,
But the end of the evening she danced with a man several times ,
但 这 结尾 的 这 晚上 她 跳舞 和 一个 男人 一些 时代 ,

但当晚临近结束时，她与一名男子跳了几次舞。

[ænd; ənd] [mɪs] [sə'li:nə][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][əd'maɪəd] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and Miss Selina was furious ; I think he admired Madeline , and that was
和 错过 塞琳娜 曾是 狂怒 ; 我 思考 他 钦佩 玛德琳 , 和 那 曾是
[hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] . ”
her reason . ”
她 原因 . ”

塞琳娜小姐非常生气；我想他很欣赏玛德琳，这就是她生气的原因。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['dɑ:rlɪŋ] ? ”
“ And what was his name , darling ? ”
“ 和 什么 曾是 他的 姓名 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，他叫什么名字？”

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .
“ I really cannot remember .
” 我 真的 不能 记住 .

“我真的记不起来了。”

[aɪ] [æskt] ['mædəlɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [snʌbd] [ˌem 'iː] ;
I asked Madeline about him , and she rather snubbed me ;
我 问 玛德琳 关于 他 , 和 她 相当 冷落 我 ;

我问玛德琳关于他的事，她却冷落了我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][en] , [aɪ] [θɪŋk] .
but it was something beginning with an N , I think .
但 它 曾是 某物 开始 和 一个 N , 我 思考 .

但我记得好像是以字母N开头的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 116]
” [页 -]

“[第 116 页]

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] , ['stuːpɪd] ['kriːtʃər] !
Oh , what a tiresome , stupid creature !
哦 , 什么 一个 令人厌烦 , 愚蠢的 生物 !

哦，多么令人厌烦、愚蠢的生物啊！

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] , ['dɑːrlɪŋ] ? ”
“ You cannot recollect , darling ? ”
” 你 不能 追忆 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你记不起来了？”

“ [noʊ] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][en][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] !
“ No ; except that there was an N in his name !
” 不 ; 除了 那 那里 曾是 一个 N 在 他的 姓名 !

“不，只是他的名字里有个N！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
I am sure of that . ”
我 是 当然 的 那 . ”

我对此深信不疑。

“ [ænd; ənd][soʊ] ['mædəlɪn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;
“ And so Madeline remained on for a year ;
” 和 所以 玛德琳 剩余 在 为了 一个 年 ;

“于是，玛德琳又留任了一年；

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['æftər][juː; jʊ] [left] ? ”
and did you never hear anything more of the school after you left ? ”
和 做过 你 绝不 听到 任何事物 更多的 的 这 学校 后 你 左边 ? ”

你离开学校后就再也没听到过关于那所学校的消息了吗?

“ [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Yes ; let me see , I did hear something , I may have dreamt it ,
” 是的 ; 让 我 看 , 我 做过 听到 某物 , 我 可能 有 梦见 它 ,

“是的；让我想想，我确实听到了一些声音，也许是我做梦梦到的。”

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'speld] . ”
that some one was expelled . ”
那 一些 一 曾是 被驱逐 . ”

有人被开除了。

“ [ɪk'speld] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
“ Expelled ! ” with a slight start .
” 被驱逐 ! ” 和 一个 轻微 开始 .

“开除！”他微微一惊。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] ! ”
“ Dear me , how shocking ! ”
” 亲爱的 我 , 如何 令人震惊 ! ”

“我的天哪，太令人震惊了！”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌrekəˈlekt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmædəlɪn] .
“ I cannot recollect , but I am sure it was not Madeline .
” 我 不能 追忆 , 但 我 是 当然 它 曾是 不是 玛德琳 .

“我记不清了，但我肯定那不是玛德琳。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
She was not that sort of girl ; and I may have read it in a book .
她 曾是 不是 那 种类 的 女孩 ; 和 我 可能 有 读 它 在 一个 书 .

她不是那种女孩；我可能是在一本书里读到过类似的说法。

[aɪ] [get] [soʊ] [mɪkst] [bɪˈtwiːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [əˈbaʊt] ;
I get so mixed between what I have heard and what I have read about ;
我 得到 所以 混合 之间 什么 我 有 听到 和 什么 我 有 读 关于 ;

我经常把听到的和读到的混淆起来；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈæbsənt][ænd; ənd] [ˈdriːmi] . ”
but I am awfully absent and dreamy . ”
但 我 是 非常 缺席的 和 梦幻般的 . ”

但我却心不在焉，经常做白日梦。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] ? ”
“ Have you kept up a correspondence with any of your school - fellows ? ”
” 有 你 保留 向上 一个 一致 和 任何 的 你的 学校 - 伙伴们 ? ”

你和以前的同学还有联系吗?

“ [oʊ] [noʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

[aɪ] [heɪt] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] ; [ænd; ənd]
I hate letter - writing ; and
我 恨 信 - 写作 ; 和

我讨厌写信；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[aɪ] [dɪˈtestid] [skuːl] .
I detested school .
我 令人厌恶的 学校 .

我讨厌上学。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈmædi] [west] .
But I always liked Maddie West .
但 我 总是 喜欢 麦迪 西方 .

但我一直都很喜欢麦迪·韦斯特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
She was so pretty to look at , so pleasant to talk to , so good - natured .
她 曾是 所以 漂亮的 到 看 在 , 所以 令人愉快的 到 讲话 到 , 所以 好的 - 自然 .

她长得非常漂亮，说话也很和蔼可亲，性格非常善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tʃeɪndʒd] .
And she is not a bit changed .
和 她 是 不是 一个 少量 已更改 .

她一点都没变。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] . ”
She is a dear . ”
她 是 一个 亲爱的 . ”

她真是个好人。

“ [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz]['eni] — [juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['eni] [skreɪp] [æt; ət]
“ There never was any — you never heard of her getting into any scrape at
“ 那里 绝不 曾是 任何 — 你 绝不 听到 的 她 获得 进入 任何 刮 在
[skuːl] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”
school , did you ? ”
学校 , 做过 你 ? ”

“从来没有过——你从来没听说过她在学校惹过什么麻烦，对吧？”

“ [oʊ][noʊ] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] — [ə; eɪ] [skreɪp] !
“ Oh no ; what a funny idea — a scrape !
“ 哦 不 ; 什么 一个 有趣的 主意 — 一个 刮 !

“哦不；多么滑稽的想法——擦伤！”

[waɪ] , ['mædi] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːlz] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːpiz] [ðəm'selvz] ! ”
Why , Maddie was as strict about the rules as the Harpies themselves ! ”
为什么 , 麦迪 曾是 作为 严格的 关于 这 规则 作为 这 哈耳庇厄 他们自己 ! ”

“哎呀，麦迪对规矩的遵守程度简直和哈比帮一样严格！”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ? ”
“ And this gentleman that admired her ? ”
“ 和 这 绅士 那 钦佩 她 ? ”

“那位仰慕她的先生呢？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋz] - [ʌp] ; [hiː; hi] ['nevər] [geɪv]
“ Oh , it was only at our dances , the breakings - up ; he never gave
“ 哦 , 它 曾是 仅有的 在 我们的 舞蹈 , 这 打破 - 向上 ; 他 绝不 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
her a second thought .
她 一个 第二 想法 .

“哦，那只是在我们跳舞的时候，分手而已；他从来没有再想过她。”

” [soʊ]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] , [hɜːr; hər] [taɪm] ,
” So Mrs . Leech had wasted her blandishments , her time ,
” 所以 太太 . 水蛭 有 浪费 她 奉承 , 她 时间 ,

“所以，利奇太太的甜言蜜语和时间都白费了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hæf] - ['wɪtɪd] , [toʊ] - ['hedɪd] [gɜːrl] .
and her money all for nothing on this half - witted , tow - headed girl .
和 她 钱 全部 为了 没有什么 在 这 一半 - 机智的 , 拖 - 标题 女孩 .

她花在那个头脑简单的金发女孩身上，全白费了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ræðər] [ə'brʌptli] — ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzɪŋli]
When she realized the fact , she rose rather abruptly — looking surprisingly
什么时候 她 已实现 这 事实 , 她 玫瑰 相当 突然 — 寻找 出奇

当她意识到这一点时，她突然站了起来——看起来出乎意料地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['saʊər] , [peɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑmˌtwɑːr] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn]
sour , paid at the comptoir , and led the way back to the promenade in
酸的 , 有薪酬的 在 这 电脑 , 和 引领 这 方式 后退 到 这 长廊 在
['sʌmwʌt] ['gluːmi] ['saɪləns] .
somewhat gloomy silence .
有些 阴沉 沉默 .

酸溜溜地，在收银台付了钱，然后带着些许阴郁的沉默回到了海滨大道。

[ðə; ði] [bɜːwɪks] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pəj] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌns]
The Berwicks went on to Pau a few days later , and were lost sight of once
这 贝里克 去 在 到 保罗 一个 很少 天 之后 , 和 是 丢失的 视线 的 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

几天后，伯威克一家继续前往波城，再次失去了他们的踪迹。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .
as is the usual way with these wandering birds of passage .
作为 是 这 通常 方式 和 这些 漫游 鸟类 的 通道 .

这些迁徙的候鸟通常都是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɑː] - [ˌdiː 'eɪ] - [ʃɑː] .
TO MEET THE SHAH - DA - SHAH .
到 见面 这 沙阿 - DA - 沙阿 .

觐见沙阿大帝。

['mɪstər] . [west] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [i'nɔːgjureitid] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ]
Mr . West returned home early in the season , and inaugurated his arrival with
先生 . 西方 返回 家 早期的 在 这 季节 , 和 就职典礼 他的 到达 和
[nuː] ['hɔːrsɪz] ,
new horses ,
新的 马匹 ,

韦斯特先生赛季初就回到了家，并带着新马匹迎接他的归来。

[nuː] ['lɪvəri] , [nuː] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][moʊst] [ɹəʃɹ'ʃeɪ] ['dinəz] .
new liveries , new footmen , and gave a series of most recherché dinners .
新的 涂装 , 新的 侍从 , 和 给予 一个 系列 的 最多 仔细研究 晚餐 .

新的制服，新的侍从，并举办了一系列极其讲究的晚宴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪdn] ['mɪstər] . ['wɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bæŋkwɪt] ,
He would have bidden Mr . Wynne to one of these banquets ,
他 会 有 拜登 先生 . 温妮 到 一 的 这些 宴会 ,

他本会邀请温恩先生参加其中一场宴会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['meməri] ([ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt]
for the old gentleman had a tenacious memory (especially for things that
为了 这 老的 绅士 有 一个 顽强 记忆 (尤其 为了 事物 那
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪk'spresli] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get]) ,
his daughter expressly wished he would forget) ,
他的 女儿 明确地 希望 他 会 忘记) ,

因为这位老先生记忆力惊人（尤其是一些他女儿明确希望他忘记的事情），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
but she quietly turned the subject ;
但 她 悄悄 转向 这 主题 ;

但她悄悄地转移了话题；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	did	not	encourage	the	idea	of	entertaining	her	husband	under	her
和	做过	不是	鼓励	这	主意	的	娱乐	她	丈夫	在下面	她

[ˌʌnsə'spɪʃəs] ['pɛrənts] [ruːf] .

unsuspicious	parent's	roof	.
不带怀疑的	父母	屋顶	.

她并不赞成在毫无戒心的父母家招待丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] , [ðə; ði] ['fuːlskæp] .

“	But	he	belongs	to	my	club	,	The	Foolscap	.
“	但	他	属于	到	我的	俱乐部	,	这	活页纸	.

“但他属于我的俱乐部，傻瓜帽俱乐部。”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tʃæp] ,

I	see	him	there	now	and	then	,	and	he	seems	a	popular	chap	,
我	看	他	那里	现在	和	然后	,	和	他	似乎	一个	受欢迎的	小伙子	,

我偶尔会在那儿看到他，他看起来很受欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn] .

and	to	know	every	one	.
和	到	知道	每一个	一	.

并且要认识每一个人。

[aɪ] [hɜːrd] - — [lɔːrd] - — ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

I	heard	Fotherham	—	Lord	Fotherham	—	pressing	him	to	spend	a	couple	of	days
我	听到	-	—	主	-	—	紧迫	他	到	花费	一个	夫妻	的	天

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

with	them	up	the	river	,
和	他们	向上	这	河	,

我听到福瑟勒姆——福瑟勒姆勋爵——恳求他跟他们到河上游去待几天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['pɑːpjələr] . ”

and	they	say	his	articles	and	writings	are	quite	popular	.	”
和	他们	说	他的	文章	和	著作	是	相当	受欢迎的	.	”

他们说他的文章和著作非常受欢迎。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;

“	Oh	,	I	don't	think	literary	people	are	very	interesting	;
“	哦	,	我	不	思考	文学	人们	是	非常	有趣的	;

“哦，我觉得文学界人士没什么意思；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːrks] ,

you	have	always	to	get	up	all	their	works	,
你	有	总是	到	得到	向上	全部	他们的	作品	,

你必须始终把他们的所有作品都整理出来，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [stɪf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

and	be	able	to	stand	a	stiff	examination	in	them	,	if	you	want	to
和	是	有能力的	到	站立	一个	僵硬的	考试	在	他们	,	如果	你	想	到

[ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

invite	them	here	.
邀请	他们	这里	.

如果你想邀请他们来这里，他们必须能够经受住严格的考验。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk][ɪn] [ɔː'streɪliə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Did	you	see	the	failure	of	a	great	bank	in	Australia	—	it	was	among	the
做过	你	看	这	失败	的	一个	伟大的	银行	在	澳大利亚	—	它	曾是	之中	这

['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði]['ekoʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

telegrams	in	the	Echo	this	evening	?
电报	在	这	回声	这	晚上	?

你看到澳大利亚一家大银行倒闭的消息了吗？它出现在今晚《回声报》的电报中。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːrtfəli] .

"	she	added	artfully	.
"	她	额外	巧妙地	.

她巧妙地补充道。

" [noʊ] . [bles] [maɪ] [soʊl] !

"	No	.	Bless	my	soul	!
"	不	.	保佑	我的	灵魂	!

"不。我的天哪！"

[wʌt] [bæŋk] ?

what	bank	?
什么	银行	?

哪家银行?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ? " [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Where	is	the	paper	?	"	in	great	excitement	.
在哪里	是	这	纸	?	"	在	伟大的	激动	.

"文件在哪里？"她激动地问道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɛsts] [maɪnd][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

And	Mr	.	West's	mind	was	hurried	away	into	another	channel	,	and	Mr	.
和	先生	.	西部的	头脑	曾是	慌忙	离开	进入	其他	渠道	,	和	先生	.

[wɪnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] - [kɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spætʃ] .

Wynne's	invitation	-	card	was	not	despatched	.
温妮的	邀请	-	卡片	曾是	不是	已派送	.

于是韦斯特先生的思绪迅速转移到了另一个事情上，温恩先生的邀请函也就没能寄出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['mædəlɪn] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['meni] ['stelθi] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]

Madeline	found	time	to	pay	many	stealthy	visits	to	Harry	,	who	was	really	a
玛德琳	成立	时间	到	支付	许多	隐秘的	访问	到	哈里	,	WHO	曾是	真的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

beautiful	child	,
美丽的	孩子	,

玛德琳抽出时间多次偷偷去看望哈利，哈利真是一个漂亮的孩子。

[ʌv; əv] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['mʌðər] [maɪt] [wel] [fiːl] [praʊd] .

of	whom	even	the	most	indifferent	mother	might	well	feel	proud	.
的	谁	甚至	这	最多	冷漠	母亲	可能	出色地	感觉	自豪的	.

即使是最冷漠的母亲，也可能会为之感到骄傲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [soʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'dɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l]

He	could	talk	and	walk	so	nicely	,	and	was	such	a	pretty	,	endearing	little
他	可以	讲话	和	走	所以	很好	,	和	曾是	这样的	一个	漂亮的	,	可爱的	小的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他说话走路都那么好，真是个漂亮又讨人喜欢的小家伙。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['wiːkli]
that her visits , from being spasmodic and irregular , became of weekly
那 她 访问 , 从 存在 痉挛性的 和 不规律的 , 成为 的 每周
[ə'kɜːrəns] .
occurrence .
发生 .

她的来访从零星不规律变成了每周一次。

[ɪm'pjuːnəti][hæd; həd] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər]
Impunity had emboldened her , and every Saturday morning , when her
免责 有 加粗 她 , 和 每一个 周六 早晨 , 什么时候 她
['fɑːðər] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːpɪŋ] ,
father imagined her to be shopping ,
父亲 想象 她 到 是 购物 ,

不受惩罚让她更加胆大妄为，每个星期六早上，当她父亲以为她去购物时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . ['hoʊlts][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
or in the Park — found her in Mrs . Holt's old - fashioned garden , walking and
或者 在 这 公园 — 成立 她 在 太太 . 霍尔特 老的 - 造型 花园 , 步行 和
['pleɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hɑːlihɑːk] ,
playing between high hollyhocks ,
玩耍 之间 高的 蜀葵 ,

或者在公园里——我在霍尔特太太那古色古香的花园里发现了她，她正在高高的蜀葵丛中散步玩耍。

['sʌnˌflaʊəz] , [ænd; ənd] ['lævəndər] [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
sunflowers , and lavender bushes , with a fair - haired little boy .
向日葵 , 和 薰衣草 灌木丛 , 和 一个 公平的 - 头发 小的 男生 .

向日葵、薰衣草丛，还有一个金发小男孩。

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . [west] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] ['rʌnɪŋ]
What would Mr . West have said had he seen his lovely daughter running
什么 会 先生 . 西方 有 说 有 他 已见 他的 迷人的 女儿 跑步
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,

如果韦斯特先生看到他可爱的女儿跑来跑去，他会说什么呢?

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæθ] , ['drɪvn] [baɪ] [tuː] ['nɑːtɪd] [reɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and up and down the gravel path , driven by two knotted reins , and a
和 向上 和 向下 这 碎石 小路 , 驱动 经过 二 打结的 缰绳 , 和 一个
[smɔːl] [fɪrs] ['draɪvər] ,
small fierce driver ,
小的 凶猛的 司机 ,

沿着碎石小路上下奔跑，由两条打结的缰绳牵引，车夫身材矮小但脾气暴躁。

[wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
wielding a long whip with a whistle at the end of it ?
挥舞 一个 长的 鞭 和 一个 哨 在 这 结尾 的 它 ?

挥舞着一根末端带有哨子的长鞭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] ['nevər] [met] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Mr . and Mrs . Wynne never met , for her days , as we have seen ,
先生 . 和 太太 . 温妮 绝不 遇见 , 为了 她 天 , 作为 我们 有 已见 ,
[wɜːr; wər]['sætədiz; -deiz] ,
were Saturdays ,
是 星期六 ,

温恩夫妇从未见过面，因为正如我们所见，她的工作日只有星期六。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['sʌndiz; -deiz] .

and	his	were	invariably	Sundays	.
和	他的	是	总是	星期日	.

而且他作案的日期总是星期天。

[loʊ] ['fiːvər] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [ðæt] ['sʌltri] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['ɔːlsoʊ] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd]

Low	fever	was	prevalent	that	sultry	month	of	June	,	also	typhoid	and
低的	发烧	曾是	流行	那	闷热	月	的	六月	,	还	伤寒	和

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

diphtheria	.
白喉	.

六月是闷热的月份，低烧很普遍，伤寒和白喉也很常见。

[ðə; ði] ['lætər] ['fɑːsənd] [ɪts] [grɪm] [klʌtʃ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['hæri] .

The	latter	fastened	its	grim	clutch	on	little	Harry	.
这	后者	系紧	它是	严峻	离合器	在	小的	哈里	.

后者紧紧抓住了小哈利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] .

It	was	a	case	which	developed	rapidly	.
它	曾是	一个	案件	哪个	发达	快速	.

案件发展迅速。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [braɪt] ['tɔːkətɪv] [self] ,

The	child	had	been	hot	and	heavy	,	and	not	his	usual	bright	talkative	self	,
这	孩子	有	到过	热的	和	重的	,	和	不是	他的	通常	明亮的	健谈	自己	,

孩子当时情绪低落，浑身发热，不像平时那样活泼健谈。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

when	his	mother	saw	him	on	Saturday	.
什么时候	他的	母亲	锯	他	在	周六	.

星期六，他母亲见到了他。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'presɪv] ['weðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['θʌndər] [ɪn]

Mrs	.	Holt	attributed	this	entirely	to	the	oppressive	weather	,	and	to	thunder	in
太太	.	霍尔特	归因于	这	完全	到	这	压迫性的	天气	,	和	到	雷	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

霍尔特夫人将这一切完全归咎于恶劣的天气和空中的雷声。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['dʒʌstli] [ə'lɑːrmd] , ['sʌmənd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɑːktər] ,

On	Sunday	his	father	,	justly	alarmed	,	summoned	the	local	doctor	,
在	星期日	他的	父亲	,	公正地	惊慌	,	被召唤	这	当地的	医生	,

星期天，他的父亲忧心忡忡，于是请来了当地的医生。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː; tə][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] .

who	at	once	pronounced	that	the	little	patient	was	a	victim	to	diphtheria	.
WHO	在	一次	发音	那	这	小的	病人	曾是	一个	受害者	到	白喉	.

他立即断定，这个小病人是白喉的受害者。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

On	Monday	Madeline	was	sent	for	.
在	周一	玛德琳	曾是	发送	为了	.

星期一，玛德琳被叫了过来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] , [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [ɪl] .

The	child	was	a	shade	better	,	though	still	very	ill	.
这	孩子	曾是	一个	阴影	更好的	,	尽管	仍然	非常	患病的	.

孩子的情况稍好一些，但仍然病得很重。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] — [ænd; ənd]

He	lay	in	his	cot	and	gazed	at	her	with	large	distended	eyes	—	and
他	躺	在	他的	婴儿床	和	凝视	在	她	和	大的	膨胀	眼睛	—	和

他躺在小床上，睁着大大的眼睛凝视着她——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[gɑːspt] [aʊt] “ ['mʌmi] — ['mʌmi] , ” [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɑːt][hændz] .

gasped	out	“	Mummy	—	mummy	,	”	as	he	held	out	his	little	hot	hands	.
倒吸一口气	出去	“	木乃伊	—	木乃伊	,	”	作为	他	握住	出去	他的	小的	热的	双手	.

他喘着气喊着“妈妈——妈妈”，同时伸出他滚烫的小手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;

She	remained	all	day	,	for	it	so	happened	that	her	father	was	out	of	town	;
她	剩余	全部	天	,	为了	它	所以	发生	那	她	父亲	曾是	出去	的	镇	;

她待了一整天，因为她父亲正好出城了；

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]

but	,	under	any	circumstances	,	she	assured	herself	,	she	would	have	stayed	all	the
但	,	在下面	任何	情况	,	她	保证	她自己	,	她	会	有	入住	全部	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

但是，无论如何，她都向自己保证，她一定会留下来；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

and	when	she	finally	departed	,	late	in	the	evening	,	the	patient	was	sleeping	,
和	什么时候	她	最后	已离开	,	晚的	在	这	晚上	,	这	病人	曾是	睡眠	,

当她最终离开时，已是深夜，病人正在睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

and	the	doctor's	opinion	more	encouraging	.
和	这	医生的	观点	更多的	鼓励	.

医生的意见也令人鼓舞。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][ə'lɑːrm][hɜːr'self] ,

He	assured	her	that	she	need	not	alarm	herself	,
他	保证	她	那	她	需要	不是	警报	她自己	,

他向她保证她不必惊慌。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][flaɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] .

as	he	walked	down	with	her	to	where	the	fly	stood	waiting	in	the	lane	.
作为	他	步行	向下	和	她	到	在哪里	这	飞	站立	等待	在	这	车道	.

他陪着她走到苍蝇所在的巷子边。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

“	You	really	need	not	be	uneasy	,	my	dear	madam	,	”	he	said	impressively	,
“	你	真的	需要	不是	是	不安	,	我的	亲爱的	女士	,	”	他	说	令人印象深刻	,

“您真的不必担心，夫人，”他语气庄重地说。

“ [ən'les] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɪl] [let]

“	unless	things	take	a	most	unexpected	turn	,	and	then	,	of	course	,	we	will	let
“	除非	事物	拿	一个	最多	意外	转动	,	和	然后	,	的	课程	,	我们	将要	让

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“除非事情发生意想不到的转变，那样的话，我们当然会通知你们。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['helθi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [nəːst] [baɪ]['jɑːndər] [gʊd] ['wʊmən] ,

He	is	a	fine	healthy	child	,	and	admirably	nursed	by	yonder	good	woman	,
他	是	一个	美好的	健康	孩子	,	和	令人钦佩地	护理	经过	远处	好的	女士	,

他是个健康漂亮的孩子，那位善良的妇人把他照顾得非常好。

" ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	nodding	towards	the	house	.
"	点头	向	这	房子	.

朝房子方向点点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

"	She	is	indeed	a	good	woman	!
"	她	是	的确	一个	好的	女士	!

"她确实是个好女人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

"[第 124 页]

[rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] ['fɜːrvəntli] ,

returned	Madeline	fervently	,
返回	玛德琳	热切地	,

玛德琳热情地回应道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [ri'kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

as	her	thoughts	recalled	Mrs	.	Holt's	unwearying	care	and	night	and	day
作为	她	想法	召回	太太	.	霍尔特	不知疲倦	关心	和	夜晚	和	天

[ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɜːrslɪŋ] .

attendance	on	her	nursling	.
出席	在	她	哺乳	.

她的思绪回到了霍尔特太太日夜不停地照顾她的婴儿身上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz]

She	even	seemed	to	grudge	her	permission	to	feed	him	,	or	to	moisten	his
她	甚至	似乎	到	怨恨	她	允许	到	喂养	他	,	或者	到	濡	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她甚至似乎很不情愿被允许喂他吃饭，或者润润他的嘴唇。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['niːdɪd] , " [sed] ['mædəlɪn]

"	I'm	afraid	I	can't	come	to	-	morrow	,	unless	I	am	really	needed	,	"	said	Madeline
"	我是	害怕的	我	不能	来	到	-	明天	,	除非	我	是	真的	需要	,	"	说	玛德琳

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

"恐怕我明天来不了，除非真的需要我，"玛德琳哀怨地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?

"	You	say	there	is	no	danger	now	—	you	are	sure	?
"	你	说	那里	是	不	危险	现在	—	你	是	当然	?

"你说现在没有危险——你确定吗？"

[aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

I	may	rely	on	you	to	tell	me	?	"
我	可能	依靠	在	你	到	告诉	我	?	"

我可以指望你告诉我吗?

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wət'evər] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	Yes	;	there	is	none	whatever	at	present	.	"
"	是的	;	那里	是	没有任何	任何	在	展示	.	"

"是的，目前完全没有。"

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] . ”

“	Because	if	there	were	,	I	should	remain	all	night	.	”
”	因为	如果	那里	是	,	我	应该	保持	全部	夜晚	.	”

“因为如果真有的话，我恐怕要彻夜不眠了。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] ['elsˌwer] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	There	is	no	occasion	,	especially	if	you	are	urgently	needed	elsewhere	,	”	rejoined	the	doctor	,
”	那里	是	不	场合	,	尤其	如果	你	是	紧急	需要	别处	,	”	重新加入	这	医生	,

“没有必要，尤其是如果你急需去别的地方，”医生回答道。

[huː] [ˌnevərðə'les] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] , ['tɪrfl] ,

who	nevertheless	thought	it	rather	strange	that	this	pretty	,	tearful	,
WHO	尽管如此	想法	它	相当	奇怪的	那	这	漂亮的	,	内牛满面	,

然而，她却觉得这很奇怪，这个漂亮、爱哭的……

['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ]

agitated	young	lady	should	not	find	it	the	most	natural	thing
激动	年轻的	女士	应该	不是	寻找	它	这	最多	自然的	事物

情绪激动的年轻女子不应该觉得这是最自然不过的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld] — [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

to	remain	with	her	sick	child	—	her	only	child	.
到	保持	和	她	生病的	孩子	—	她	仅有的	孩子	.

她要留下来陪伴生病的孩子——她唯一的孩子。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɜːrli] [nuːz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['telɪgræf] ,

Promising	that	she	should	have	early	news	the	next	morning	by	telegraph	,
有前途	那	她	应该	有	早期的	消息	这	下一个	早晨	经过	电报	,

他承诺第二天一早就会通过电报给她消息。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [siːn] ,

he	handed	her	into	the	fly	,	and	bowed	her	off	the	scene	,
他	递交	她	进入	这	飞	,	和	鞠躬	她	离开	这	场景	,

他把她递到行李舱，然后鞠躬让她离开了现场。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['relətɪv] — ['iːkwəli] [nɪr] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] — [keɪm]

just	as	another	inquiring	relative	—	equally	near	and	equally	anxious	—	came
只是	作为	其他	查询	相对的	—	同样地	靠近	和	同样地	焦虑的	—	来了

['hʌrɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] ,

hurrying	up	to	him	—	in	fact	,	the	child's	father	,
匆忙	向上	到	他	—	在	事实	,	这	孩子的	父亲	,

就在这时，另一位同样焦急、同样亲近的亲戚——实际上是孩子的父亲——匆匆赶来询问情况。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

who	had	taken	the	short	cut	from	the	station	by	the	path	across	the	fields	.
WHO	有	已采取	这	短的	切	从	这	车站	经过	这	小路	穿过	这	字段	.

他从车站抄近路，沿着田野中的小路走。

“ [moʊst] [pɪ'kjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	Most	peculiar	state	of	affairs	,	”	thought	the	doctor	to	himself	;
”	最多	奇特	状态	的	事务	,	”	想法	这	医生	到	他自己	;

“真是非常奇怪的情况，”医生心想；

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] .
“ there must be a screw loose somewhere .
〃 那里 必须 是 一个 拧紧 松动的 某处 .

“肯定是哪里出了问题。”

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perənts] [ə'pærəntli] [wel] - [ɔːf] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ]
The child's parents apparently well - off , fashionable people , living apart and visiting
这 孩子的 父母 显然 出色地 - 离开 , 时髦 人们 , 活的 除 和 访问
[ðə; ði][fɑːrm] ['seprətli] ,
the farm separately ,
这 农场 分别地 ,

孩子的父母显然是家境优渥、穿着时尚的人，他们分居两地，分别去农场探望孩子。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
and never alluding to one another .
和 绝不 暗示 到 一 其他 .

而且彼此之间从未提及对方。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

〃 ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ['prɑːmptli] [set][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [wɜːrdz] .
〃 Mrs . Holt promptly set the matter before him in three words .
〃 太太 . 霍尔特 及时 放 这 事情 前 他 在 三 字 .

霍尔特夫人立即用三个字向他陈述了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] “ [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] .
It meant that “ they had quarrelled .
它 意思是 那 “ 他们 有 争吵 .

这意味着“他们吵架了”。

〃 ['mɪstər] . ['wɪn]
〃 Mr . Wynne
〃 先生 . 温妮

温恩先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɔːl] [naɪt] , ['ʃerɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlts]['vɪdʒɪl] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]
remained at the farmhouse all night , sharing Mrs . Holt's vigil , and watching
剩余 在 这 农家 全部 夜晚 , 分享 太太 . 霍尔特 守夜 , 和 观看
['evri] [tɜːrn] , ['evri] ['muːvmənt] ,
every turn , every movement ,
每一个 转动 , 每一个 移动 ,

他整夜都待在农舍里，和霍尔特太太一起守夜，密切关注着每一个动静。

['evri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpər] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] .
every breath of the little sleeper as anxiously as she did herself .
每一个 气息 的 这 小的 轨枕 作为 焦虑地 作为 她 做过 她自己 .

小睡者的每一次呼吸都像她自己一样焦虑不安。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
In the morning there was no positive change one way or another .
在 这 早晨 那里 曾是 不 积极的 改变 一 方式 或者 其他 .

早上情况没有任何好转或恶化。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hɛriːz] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
The pendulum of little Harry's existence seemed to have paused for a time
这 摆 的 小的 哈利的 存在 似乎 到 有 暂停 为了 一个 时间
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðæt] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['iːðər] [laɪf] [ɔːr]
before it made that one vital movement in the direction of either life or
前 它 制成 那 一 必不可少的 移动 在 这 方向 的 任何一个 生活 或者
[deθ] .
death .
死亡 .

小哈利的生命之钟似乎停顿了一段时间，然后才朝着生或死的方向做出那至关重要的一次摆动。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [mɪs] [west] [ɪn] [ðiːz] [lə'kɑːnɪk] [wɜːrdz] — “ [slept] ['prɪti]
A message was despatched to Miss West in these laconic words — “ Slept pretty
一个 信息 曾是 已派送 到 错过 西方 在 这些 简洁 字 — ” 睡着了 漂亮的
[wel] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
well ; much the same .
出色地 ; 很多 这 相同的 .

给韦斯特小姐发来的消息简洁明了——“睡得很好；和以前一样。”

” [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [rɪ'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
” And Madeline , relieved in her mind , entered on the work of a long
” 和 玛德琳 , 松了口气 在 她 头脑 , 进入 在 这 工作 的 一个 长的
[ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [deɪ] .
and toilsome day .
和 辛苦 天 .

“玛德琳心里松了口气，开始忙碌起来，迎接漫长而艰辛的一天。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][grænd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ]
In short , she continued the grand preparations for a ball that they were giving
在 短的 , 她 持续 这 盛大 准备工作 为了 一个 球 那 他们 是 给予
[ðæt] ['iːvnɪŋ] .
that evening .
那 晚上 .

简而言之，她继续为当晚举办的舞会做着盛大的准备工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
It was to be the ball of the season .
它 曾是 到 是 这 球 的 这 季节 .

那本该是本赛季最精彩的足球。

[ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] .
Invitations had been out for four weeks .
邀请函 有 到过 出去 为了 四 周 .

邀请函已经发出四个星期了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [prɪns] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['rɔɪəltiːz] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd]
A native Indian prince , and some of the lesser Royalties had signified
一个 本国的 印度 王子 , 和 一些 的 这 较少 版税 有 表示
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
their intention of being present .
他们的 意图 的 存在 展示 .

一位印度本土王子和一些地位较低的王室成员已表示有意出席。

['mɪstər] . [west] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Mr . West looked upon the festivity as the supreme occasion of his life ,
先生 . 西方 看起来 之上 这 节日 作为 这 最高 场合 的 他的 生活 ,

韦斯特先生将这次庆典视为他一生中最盛大的时刻。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — ['fʊli] [ænd; ənd] ['flɔːləsli] [ə'teɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi]

the	summit	of	his	ambition	—	fully	and	flawlessly	attained	—	and	he
这	首脑	的	他的	志向	—	完全	和	完美无瑕	已达到	—	和	他

[wʌz; wəz] ['hæpi] .

was	happy	.
曾是	快乐的	.

他实现了自己的抱负，达到了顶峰，而且完美无瑕，他感到很开心。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] ['evri] [roʊz] ; [ɪn] [ðɪs] [roʊz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

Only	,	of	course	,	there	is	a	thorn	in	every	rose	;	in	this	rose	there	were	two
仅有的	,	的	课程	,	那里	是	一个	刺	在	每一个	玫瑰	;	在	这	玫瑰	那里	是	二

[θɔːrnz] .

thorns	.
荆棘	.

当然，每朵玫瑰都有一根刺；这朵玫瑰有两根刺。

[wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [wʌn] — [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ruːmər] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [ɪn]

One	—	and	a	very	sharp	one	—	the	disquieting	rumours	of	financial	affairs	in
一	—	和	一个	非常	锋利的	一	—	这	令人不安的	谣言	的	金融的	事务	在

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

其中之一——而且是非常尖锐的——是关于澳大利亚金融事务的令人不安的传闻。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ;

where	a	great	part	of	his	huge	income	was	invested	;
在哪里	一个	伟大的	部分	的	他的	巨大的	收入	曾是	投资	;

他将巨额收入的大部分投资于此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lesər] [θɔːrn] — [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['toʊniːz]

and	the	other	and	lesser	thorn	—	the	announcement	of	Lord	Tony's
和	这	其他	和	较少	刺	—	这	公告	的	主	托尼的

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] ,

engagement	to	an	old	acquaintance	and	partner	,
订婚	到	一个	老的	熟人	和	伙伴	,

另一个较小的麻烦是——托尼勋爵宣布与一位老相识兼合伙人订婚。

[mɪs] ['pæmələ] [peɪs] .

Miss	Pamela	Pace	.
错过	帕梅拉	步伐	.

帕梅拉·佩斯小姐。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [lɔːrd] ['toʊni][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] -

And	so	his	dream	of	calling	Lord	Tony	by	his	Christian	name	,	as	his	son	-
和	所以	他的	梦	的	呼叫	主	托尼	经过	他的	基督教	姓名	,	作为	他的	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

于是，他梦想着能称呼托尼勋爵为他的女婿，也就是他的基督教名字。

[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

was	at	an	end	.
曾是	在	一个	结尾	.

结束了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

However	,	he	was	resolved	to	make	the	most	of	the	delightful	present	,
然而	,	他	曾是	已解决	到	制作	这	最多	的	这	愉快	展示	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	to	give	an	entertainment	,
和	到	给	一个	娱乐	,

然而，他决心充分利用这份令人愉悦的礼物，并为大家带来一场精彩的娱乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
the fame of which should ring from one end of London to the other .
这 名声 的 哪个 应该 戒指 从 一 结尾 的 伦敦 到 这 其他 .

它的名声应该响彻伦敦。

[hiː; hi] [ˈfʊli] [ˈkærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːtoʊ] , “ [ˈmʌni] [noʊ] [ˈɑːbdʒekt] .
He fully carried out his motto , “ money no object .
他 完全 携带 出去 他的 座右铭 , “ 钱 不 目的 .

他完全践行了自己的座右铭：“金钱不是问题”。

” [ðə; ði] [ˈflɔːrəl] [dekəˈreiʃəns] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [hɔːl] , [ˈsterkeɪs] , [ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,
” The floral decorations alone for hall , staircase , ballrooms ,
” 这 花的 装饰 独自的 为了 大厅 , 楼梯 , 舞厅 ,

“光是大厅、楼梯、宴会厅的花卉装饰，就足以令人惊艳。”

[ænd; ənd] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpeni] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and supper - table came to the pretty penny of two thousand pounds .
和 晚餐 - 桌子 来了 到 这 漂亮的 一分钱 的 二 千 磅 .

晚餐花费了整整两千英镑。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [əˈtendəns] .
The favourite band of the season was , of course , in attendance .
这 最喜欢的 乐队 的 这 季节 曾是 , 的 课程 , 在 出席 .

本季最受欢迎的乐队当然也到场了。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] ,
As to the supper , it was to be a banquet ,
作为 到 这 晚餐 , 它 曾是 到 是 一个 宴会 ,

至于晚餐，那将是一场盛宴。

[ðə; ði] [ˈmenjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈepɪkjʊr] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ;
the menu of which would make an epicure green with envy ;
这 菜单 的 哪个 会 制作 一个 美食家 绿色的 和 嫉妒 ;

其菜单足以让美食家羡慕不已；

[ænd; ənd] [ˈmædəˌlɪnz] [dres] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [dəˈrekt] [frʌm; frəm] [duːˈsɛt] ,
and Madeline's dress was to come direct from Doucet ,
和 玛德琳的 裙子 曾是 到 来 直接的 从 杜塞 ,

玛德琳的礼服将直接来自杜塞特。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɛsts] [kəˈmændz] .
and had been specially designed for the occasion by Mr . West's commands .
和 有 到过 特别 设计 为了 这 场合 经过 先生 . 西部的 命令 .

这是根据韦斯特先生的指示，专门为此次场合设计的。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsplendɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ɪn] [vjuː] ,
With all these splendid preparations in view ,
和 全部 这些 灿烂 准备工作 在 看法 ,

鉴于所有这些精心的准备工作，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmædəlɪn]
it will be easily understood that it was with some trepidation that Madeline
它 将要 是 容易地 理解 那 它 曾是 和 一些 忐忑不安 那 玛德琳
[æskt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ði] [bɔːl] .
asked her father to postpone the ball .
问 她 父亲 到 推迟 这 球 .

不难理解，玛德琳带着些许忐忑不安的心情请求父亲推迟舞会。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ['veri] ['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [lɪps] — [ɪn'diːd]

She	made	her	request	very	timidly	,	with	failing	heart	and	faltering	lips	—	indeed
她	制成	她	要求	非常	胆怯地	,	和	失败	心	和	摇摇欲坠	嘴唇	—	的确

,

,

,

她怯懦地提出了请求，心跳加速，嘴唇颤抖——的确，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ]

the	end	of	her	sentence	died	away
这	结尾	的	她	句子	死亡	离开

她的刑期结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪn] [ðə; ði] [er] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [feɪs] .

in	the	air	when	she	beheld	the	terrible	expression	on	her	parent's	face	.
在	这	空气	什么时候	她	观看	这	糟糕的	表达	在	她	父母	脸	.

当她看到父母脸上可怕的表情时，空气仿佛凝固了。

“ [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːl] !

“	Put	off	the	ball	!
“	放	离开	这	球	!

“把球传出去！”

” [hiː; hi] [rɔːrd] ; “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ?

”	he	roared	;	“	are	you	mad	?
”	他	咆哮	;	“	是	你	疯狂的	?

他咆哮道：“你疯了吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] [ʃɔːrt] .

You	must	have	a	shingle	short	.
你	必须	有	一个	卵石	短的	.

你家屋顶瓦片肯定短了。

[pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [swelz] , ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] !

Put	off	the	swells	,	after	all	the	work	I've	had	to	get	them	!
放	离开	这	涌浪	,	后	全部	这	工作	我已经	有	到	得到	他们	!

别再让海浪涌来，我费了那么多功夫才弄到手的！

[pʊt] [ɔːf] ” — [hiː; hi] ['æktʃuəli] [tʃoʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrdz] — “ [ðə; ði] [ʃɑː] - [ˌdiː 'eɪ] - [ʃɑː] ,

Put	off	”	—	he	actually	choked	over	the	words	—	“	the	Shah	-	da	-	shah	,
放	离开	”	—	他	实际上	窒息	超过	这	字	—	“	这	沙阿	-	达	-	沙阿	,

推迟”——他真的被这些话哽咽了——“沙达沙，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] !

when	you	know	there's	not	another	day	in	the	season	!
什么时候	你	知道	有	不是	其他	天	在	这	季节	!

当你意识到赛季已经结束了！

['evri] [naɪt] [ɪz] ['teɪkən] .

Every	night	is	taken	.
每一个	夜晚	是	已采取	.

每个夜晚都被占据。

[waɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

Why	,	what	do	you	mean	?
为什么	,	什么	做	你	意思是	?

为什么？你是什么意思？

[wɒts] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ?
What's your reason ?
是什么 你的 原因 ?

你的理由是什么?

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .
" he almost screamed .
" 他 几乎 尖叫 .

他几乎尖叫起来。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] — [aɪ] ['fænsɪd] ['æskɑːt] — ['reɪsɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" I — I thought the intense heat — I fancied Ascot — races happening to - morrow ,
" 我 — 我 想法 这 激烈的 热 — 我 幻想 阿斯科特 — 种族 发生 到 - 明天 ,
[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] — [wel] ,
and I'm not feeling very — well ,
和 我是 不是 感觉 非常 — 出色地 ,

"我——我以为是酷热难耐——我很喜欢阿斯科特赛马会——明天有比赛，但我感觉不太——嗯，

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['leɪmli] .
" she faltered lamely .
" 她 犹豫不决 跛行 .

她蹒跚着说道。

" [oʊ] , [bɑːʃ] !
" Oh , bosh !
" 哦 , 博什 !

"哦，糟糕！"

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
You look as fit as possible .
你 看 作为 合身 作为 可能的 .

你看上去状态极佳。

[jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][noʊ] ['riːz(ə)nz] .
Your reasons are no reasons .
你的 原因 是 不 原因 .

你的理由根本算不上理由。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['toʊni] — [ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I suppose you are cut up about Tony — though why you should be is more than
我 认为 你 是 切 向上 关于 托尼 — 尽管 为什么 你 应该 是 是 更多的 比
[aɪ][kæn; kən] [seɪ] — ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [twaɪs] . "
I can say — seeing that you refused him twice . "
我 能 说 — 看到 那 你 拒绝 他 两次 . "

我猜你一定很伤心托尼的事——虽然我不知道你为什么会伤心——毕竟你拒绝了他两次。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" On the contrary , I'm delighted at his
" 在 这 相反 , 我是 高兴极了 在 他的

"恰恰相反，我对他感到非常高兴。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

订婚。

['pæmələ] [peɪs] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

Pamela	**Pace**	**is**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
帕梅拉	步伐	是	,	作为	你	知道	,	一个	朋友	的	矿	.

如你所知，帕梅拉·佩斯是我的朋友。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] . ”

He	**promised**	**to**	**bring**	**her**	**to**	**the**	**dance**	**without**	**fail**	**.**	**”**
他	承诺	到	带来	她	到	这	舞蹈	没有	失败	.	”

他承诺一定会带她去参加舞会。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæns] [kʌmz] [ɔːf][ɑːn] ['wenzdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

“	**And**	**the**	**dance**	**comes**	**off**	**on**	**Wednesday**	**without**	**fail**	**.**
“	和	这	舞蹈	来	离开	在	周三	没有	失败	.

“而且，周三的舞蹈表演一定会如期举行。”

” [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪts] [poʊ'spoʊnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] —

”	**The**	**suggestion**	**of**	**its**	**postponement**	**had**	**been**	**made**	**on**	**Monday**	**—**
”	这	建议	的	它是	延期	有	到过	制成	在	周一	—

['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

after	**her**	**return**	**from**	**the**	**farm**	**.**
后	她	返回	从	这	农场	.

“推迟会议的建议是在周一提出的——在她从农场回来之后。”

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['mædəlɪn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][stɜːr] [jɔːr'self] — [lʊk] ['æftər]

“	**And**	**remember**	**,**	**Madeline**	**,**	**that**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**to**	**stir**	**yourself**	**—**	**look**	**after**
“	和	记住	,	玛德琳	,	那	我	将	预计	你	到	搅拌	你自己	—	看	后

[ðə; ðɪ] [dekə'reɪʃəns] ,

the	**decorations**	**,**
这	装饰	,

“记住，玛德琳，我希望你能自觉地打理好装饰品，

[hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [teiblz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [duː][ðə; ðɪ] [flɔːrz]

have	**an**	**eye**	**to**	**the**	**supper**	**-**	**tables**	**,**	**and**	**see**	**that**	**the**	**men**	**do**	**the**	**floors**
有	一个	眼睛	到	这	晚餐	-	表格	,	和	看	那	这	男人	做	这	楼层

['prɑːpərli] ,

properly	**,**
适当地	,

注意一下餐桌的清洁情况，并确保男人们把地板打扫干净。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][oʊld] [wɔːltsiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] .

and	**that**	**there**	**are**	**no**	**old**	**waltzes**	**in**	**the**	**programme**	**.**
和	那	那里	是	不	老的	华尔兹	在	这	程序	.

而且节目单里没有老式华尔兹。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] .

You	**will**	**have**	**your**	**work**	**cut**	**out**	**,**	**and**	**I**	**mine**	**.**
你	将要	有	你的	工作	切	出去	,	和	我	矿	.

你将面临艰巨的任务，我也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['bɪziːst] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] — [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ɑːn]

It	**will**	**be**	**the**	**busiest**	**day**	**in**	**your**	**life**	**—**	**one**	**to**	**talk**	**of**	**and**	**look**	**back**	**on**
它	将要	是	这	最繁忙	天	在	你的	生活	—	一	到	讲话	的	和	看	后退	在

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

when	**you**	**are**	**a**	**grandmother**	**.**
什么时候	你	是	一个	祖母	.

这将是你一生中最忙碌的一天——当你成为祖母时，这将是值得谈论和回味的一天。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑː] - [ˌdiː 'eɪ] - [ʃɑː] !

It's	**not**	**a**	**common**	**event**	**to**	**entertain**	**the**	**Shah**	**-**	**da**	**-**	**shah**	**!**
它是	不是	一个	常见的	事件	到	招待	这	沙阿	-	达	-	沙阿	!

款待沙阿大帝可不是件容易的事！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
" As he said this he jumped up and began to
" 作为 他 说 这 他 跳了起来 向上 和 开始 到

"说着这话，他突然跳了起来，开始……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
pace the room , rubbing his hands , in an ecstasy of anticipation .
步伐 这 房间 , 擦 他的 双手 , 在 一个 狂喜 的 预期 .

他来回踱步，搓着手，兴奋不已。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'baʊt] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] , ['ɔːrdərɪŋ] ,
On the morning of the ball Mr . West was early about , arranging , ordering ,
在 这 早晨 的 这 球 先生 . 西方 曾是 早期的 关于 , 安排 , 订购 ,
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] .
superintending , and sending telegrams .
监督 , 和 发送 电报 .

舞会当天早上，韦斯特先生早早就到了，忙着安排、订购、监督和发送电报。

" [hɪəz] [ə; eɪ][paɪl] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp]
" Here's a pile , " he suddenly exclaimed at breakfast - time , indicating a heap
" 这里是 一个 桩 , " 他 突然 惊呼 在 早餐 - 时间 , 表明 一个 堆
[ʌv; əv] ['letərz] .
of letters .
的 信件 .

"这里有一堆信，"他在早餐时突然喊道，指着一堆信件。

" [aɪ][gɑːt] [ðiːz] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teɪʃənz] — [ˌɪnvi'teɪʃənz] [fɔːr; fər]
" I got these all yesterday from people asking for invitations — invitations for
" 我 得到 这些 全部 昨天 从 人们 问 为了 邀请函 — 邀请函 为了
[ðəm'selvz] , ['kʌznz] , [ænt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
themselves , cousins , aunts , and so on ,
他们自己 , 表兄弟姐妹 , 姑姑们 , 和 所以 在 ,

"我昨天收到了很多人的邀请函——有给自己、表兄弟姐妹、姑姑阿姨等等的邀请函。"

[frʌm; frəm][foʊk] [huː] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌjuː 'es][læst] ['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] !
from folk who wouldn't know us last season ; but it's my turn now !
从 民间 WHO 不会 知道 我们 最后的 季节 ; 但 它是 我的 转动 现在 !

上个赛季，我们被一些根本不认识我们的人介绍；但现在轮到我了！

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'll have none of them .
患病的 有 没有任何 的 他们 .

我一个都不要。

[wət'evər] [els] [ðə; ði][bɔːl] [wɪl] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'lekt] ,
Whatever else the ball will be , it shall be select ,
任何 别的 这 球 将要 是 , 它 将 是 选择 ,

无论球最终会是什么样子，它都应该被选中。

" ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ɪts][pɑːm'pɑːsəti] .
" waving his arm with a gesture that was ludicrous in its pomposity .
" 挥手 他的 手臂 和 一个 手势 那 曾是 荒谬 在 它是 华丽 .

他挥舞着手臂，做出一个滑稽可笑、极尽浮夸的手势。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['feloʊ] ['wɪn] — [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]

“	By	the	way	,	that	fellow	Wynne	—	he	belongs	to	my	club	,	you	know	—	and
”	经过	这	方式	,	那	同伴	温妮	—	他	属于	到	我的	俱乐部	,	你	知道	—	和

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

besides	that	,
除了	那	,

“顺便说一句，那个叫温恩的家伙——你知道，他是我们俱乐部的成员——而且，除此之外，

['bæg] [ænd; ənd] [kiːp] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [aɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] .

Bagge	and	Keepe	have	given	him	a	brief	in	a	case	I'm	much	concerned	in	.
包	和	保持	有	给定	他	一个	简短的	在	一个	案件	我是	很多	担心的	在	.

Bagge 和 Keepe 委托他处理一个我非常关注的案件。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

You	remember	him	,	eh	?
你	记住	他	,	嗯	?

你还记得他吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	132	]
”	[	页	-	]

“[第 132 页]

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ræðər] ['stɪfli] .

“	Yes	,	I	remember	Mr	.	Wynne	,	”	she	answered	rather	stiffly	.
”	是的	,	我	记住	先生	.	温妮	,	”	她	回答	相当	僵硬地	.

“是的，我记得温恩先生，”她有些生硬地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə]

“	Well	,	I	met	him	in	the	street	yesterday	morning	,	and	asked	him	for	to
”	出色地	,	我	遇见	他	在	这	街道	昨天	早晨	,	和	问	他	为了	到

- ['mɔːroʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

“嗯，我昨天早上在街上遇到了他，问他明天能不能来。

['hiːz] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] - ['lʊkɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , ” ['nɑːdɪŋ] ['ræðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He's	a	presentable	-	looking	sort	of	chap	,	”	nodding	rather	apologetically	at	his
他是	一个	像样	-	寻找	种类	的	小伙子	,	”	点头	相当	带着歉意地	在	他的

['dɔːtər] ; “ [bʌt; bət] ,

daughter	;	“	but	,
女儿	;	“	但	,

他看起来是个挺体面的小伙子，”说着，他有些歉意地朝女儿点了点头；“但是，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

would	you	believe	it	,	he	would	not	come	;
会	你	相信	它	,	他	会	不是	来	;

你相信吗，他竟然没来；

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

though	I	told	him	it	would	be	something	out	of	the	common	.
尽管	我	讲述	他	它	会	是	某物	出去	的	这	常见的	.

虽然我告诉他这将是不同寻常的事情。

[ænd; ənd] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ” — ['pɔːzɪŋ] [drə'mætɪkli] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪsɪŋ]

And	fancy	his	reason	”	—	pausing	dramatically	—	the	little	man	was	still	pacing
和	想要	他的	原因	”	—	暂停	戏剧性地	—	这	小的	男人	曾是	仍然	踱步

[ðə; ði] [ruːm] — “ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] ;

the	room	—	“	you	will	never	guess	;
这	房间	—	“	你	将要	绝不	猜测	;

“你绝对猜不到他的理由，”——他戏剧性地停顿了一下——这个矮个子男人还在房间里踱步——“你绝对猜不到；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ə'staʊndɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

you	will	be	as	astounded	as	I	was	.
你	将要	是	作为	震惊	作为	我	曾是	.

你一定会和我一样感到震惊。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪl] .

He	said	his	child	was	ill	.
他	说	他的	孩子	曾是	患病的	.

他说他的孩子生病了。

〞 ['mædəlɪn] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

〞	Madeline	never	raised	her	eyes	,	but	sat	with	them	fixed	upon	a	certain
〞	玛德琳	绝不	提高	她	眼睛	,	但	卫星	和	他们	固定的	之上	一个	肯定

['pætərn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

pattern	on	the	carpet	,
图案	在	这	地毯	,

“玛德琳始终没有抬头，而是目不转睛地盯着地毯上的某个图案。”

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] , ['mɪrli] [ɪn'dɪfrənt] , [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

not	looking	particularly	interested	,	merely	indifferent	,	white	and	rigid	.
不是	寻找	特别	感兴趣的	,	仅仅	冷漠	,	白色的	和	死板的	.

看起来并不特别感兴趣，只是漠不关心，脸色苍白而僵硬。

“ [hiː; hi] [ə'pɪrd] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , 〞 [prə'siːdɪd] ['mɪstər] . [west] , ['vɑːljəbli] , “ [ænd; ənd] ['veri]

“	He	appeared	quite	in	a	fright	,	〞	proceeded	Mr	.	West	,	volubly	,	“	and	very
“	他	出现	相当	在	一个	惊吓	,	〞	继续	先生	.	西方	,	滔滔不绝	,	“	和	非常

“他看起来相当惊恐，”韦斯特先生滔滔不绝地继续说道，“而且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[mʌtʃ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] .

much	worried	and	put	out	.
很多	担心	和	放	出去	.

非常担心和沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɑːn][ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

He	had	a	case	on	in	court	,	and	wanted	to	get	away	.
他	有	一个	案件	在	在	法庭	,	和	通缉	到	得到	离开	.

他当时有案子在法庭上，想离开。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ; [hæd; həd][juː; jʊ] ?

I	had	no	idea	that	he	was	a	married	man	;	had	you	?
我	有	不	主意	那	他	曾是	一个	已婚	男人	;	有	你	?

我完全不知道他已婚；你知道吗?

〞 [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [wɪnz] ['waɪfs] [draɪ][lɪps][kʊd; kəd] [freɪm] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs]

〞	Before	Mr	.	Wynne's	wife's	dry	lips	could	frame	an	appropriate	answer	to	this
〞	前	先生	.	温妮的	妻子的	干燥	嘴唇	可以	框架	一个	合适的	回答	到	这

['ɔːkwərd] ['kwestʃən] ,

awkward	question	,
尴尬的	问题	,

“还没等温恩先生的妻子用她干涩的嘴唇组织出一个合适的答案来回答这个尴尬的问题，

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] ,

a	footman	entered	with	another	bundle	of	notes	on	a	salver	,
一个	男仆	进入	和	其他	捆	的	笔记	在	一个	托盘	,

一名侍从端着托盘走了进来，托盘上放着另一捆钞票。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['mɪstər] . ['wɛsts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['dɔːtər] .

and	thus	Mr	.	West's	attention	was	diverted	from	his	unhappy	daughter	.
和	因此	先生	.	西部的	注意力	曾是	改道	从	他的	不开心	女儿	.

于是，韦斯特先生的注意力从他不快乐的女儿身上转移开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

“ [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃuːz] !

“	GONE	OFF	IN	HER	WHITE	SHOES	!
“	已消失	离开	在	她	白色的	鞋	!

“穿着她的白鞋走了！”

” [ɪn] [duː] [taɪm] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]

”	In	due	time	all	preparations	were	completed	for	the	reception	of	Mr	.	and
”	在	到期的	时间	全部	准备工作	是	完全的	为了	这	接待	的	先生	.	和

[mɪs] ['wɛsts] [gests] .

Miss	West's	guests	.
错过	西部的	客人	.

“一切准备工作都按时完成，迎接韦斯特先生和小姐的客人。”

[ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['trɑːpɪk(ə)l] ['fɜːnz] ,

The	grand	staircase	was	lined	with	palm	-	trees	and	immense	tropical	ferns	,
这	盛大	楼梯	曾是	衬里	和	棕榈	-	树木	和	巨大	热带	蕨类植物	,

宏伟的楼梯两旁种满了棕榈树和巨大的热带蕨类植物。

[ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] [ə'reɪndʒd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dʌski] ['foʊliɪdʒ] ;

and	lights	were	cunningly	arranged	amid	the	dusky	foliage	;
和	灯	是	狡猾地	安排	之中	这	昏暗	叶子	;

灯光巧妙地布置在昏暗的树叶间；

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [sent] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [ænd; ənd] [juː'niːk] [ə'proʊtʃ]

a	fountain	of	scent	played	at	the	head	of	this	splendid	and	unique	approach
一个	喷泉	的	香味	玩	在	这	头	的	这	灿烂	和	独特的	方法

,

,

,

芬芳的气息贯穿始终，引领着这种精彩独特的体验。

[ænd; ənd] [hɪr] [stʊd] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	here	stood	the	host	and	hostess	side	by	side	.
和	这里	站立	这	主持人	和	女主人	边	经过	边	.

主人和女主人并肩站在这里。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['iːvnɪŋ] [suːt] — ([wʊd] , [oʊ] !

Mr	.	West	was	adorned	in	a	plain	evening	suit	—	(	would	,	oh	!
先生	.	西方	曾是	装饰	在	一个	清楚的	晚上	套装	—	(	会	,	哦	!

韦斯特先生身着一套朴素的晚礼服——（哦，天哪！

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] !) — [ænd; ənd]

would	that	he	might	have	decked	himself	with	chains	and	orders	!	)	—	and
会	那	他	可能	有	甲板	他自己	和	链条	和	订单	!	)	—	和

[ə; eɪ] [pə'reniəl] [smaɪl] .

a	perennial	smile	.
一个	多年生	微笑	.

但愿他能披上锁链，戴上军令！——脸上永远挂着笑容。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] ,
daughter was arrayed in a French gown of white satin and white chiffon ,
女儿 曾是 排列 在 一个 法语 袍 的 白色的 缎 和 白色的 薄纱 ,
['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .
powdered with silver .
粉末状 和 银 .

女儿身穿一件白色缎子和白色雪纺制成的法式礼服，上面撒着银粉。

['daiəmənds] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdɪs] , [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
Diamonds shone on her bodice , her neck , and in her hair .
钻石 闪耀 在 她 紧身胸衣 , 她 脖子 , 和 在 她 头发 .

钻石在她胸衣、脖颈和秀发上闪耀。

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [sʌtʃ] ['ædʒʌŋkts][tuː; tə][set] [ɔːf][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She required no such adjuncts to set off her appearance , but there they were
她 必需的 不 这样的 附属品 到 放 离开 她 外貌 , 但 那里 他们 是
!
!
!

她原本不需要这些装饰品来衬托她的容貌，但它们却出现在那里！

[ɔːl'ðoʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] [fægd] ,
Although tired and fagged ,
虽然 疲劳的 和 疲惫不堪 ,

虽然疲惫不堪，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪdi] [gests] — [huː] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]
she looked as superior to most of her lady guests — who were chiefly of
她 看起来 作为 优越的 到 最多 的 她 女士 客人 — WHO 是 主要 的
['ævərɪdʒ] ['evrideɪ] ['prɪtinəs] — [æz; əz][ə; eɪ] ['juːkərɪst] ['lɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .
average everyday prettiness — as a Eucharist lily to a single dahlia .
平均的 每天 美丽 — 作为 一个 圣餐 百合 到 一个 单身的 大丽花 .

她与大多数女宾客——她们大多长相普通——相比，显得高贵典雅，就像圣餐百合与一朵大丽花之间的差距一样。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [baɪ]
Her colour and eyes were exceptionally bright , for she was flushed by
她 颜色 和 眼睛 是 非常 明亮的 , 为了 她 曾是 酡 经过
[fə'tiːg] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
fatigue , excitement , and anxiety .
疲劳 , 激动 , 和 焦虑 .

她脸色红润，双眼炯炯有神，因为她既疲惫又兴奋，还带着一丝焦虑。

[noʊ] [nuːz] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
No news was good news , she told herself .
不 消息 曾是 好的 消息 , 她 讲述 她自己 .

她告诉自己，没有消息就是好消息。

[ðə; ði][læst] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
The last telegram was reassuring .
这 最后的 电报 曾是 令人安心 .

最后一封电报令人安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][fret][ænd; ənd] ['wɜːri] .

There	was	no	need	to	fret	and	worry	.
那里	曾是	不	需要	到	烦恼	和	担心	.

无需忧虑烦恼。

[hæf] [ðə; ði] ['mizəriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] ['hæpənd] !

Half	the	miseries	in	the	world	are	those	that	have	never	happened	!
一半	这	苦难	在	这	世界	是	那些	那	有	绝不	发生	!

世界上一半的苦难都是从未发生过的!

[soʊ][ʃiː; ʃi][kæst] [daʊt] [ænd; ənd] [ker] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]

So	she	cast	doubt	and	care	behind	her	as	she	took	her	place	in	the	state
所以	她	投掷	怀疑	和	关心	在后面	她	作为	她	采取	她	地方	在	这	状态

[kwə'drɪl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

quadrille	and	prepared	to	abandon	herself	to	the	occasion	.
方阵舞	和	准备	到	放弃	她自己	到	这	场合	.

于是，她抛开疑虑和担忧，在国家方阵中站好位置，准备全身心投入到这场盛事中。

[noʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [wʊd] [sə'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

one	in	their	senses	would	suspect	for	a	moment	that	the	beautiful	,
一	在	他们的	感官	会	怀疑	为了	一个	片刻	那	这	美丽的	,

任何一个有理智的人都会在某一刻怀疑，这位美丽的女子，

['brɪliənt] [mɪs] [west] [hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

brilliant	Miss	West	had	a	care	on	her	mind	,
杰出的	错过	西方	有	一个	关心	在	她	头脑	,

才华横溢的韦斯特小姐心事重重。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

much	less	that	her	heart	was	aching	with	suspense	with	regard	to	her
很多	较少的	那	她	心	曾是	疼痛	和	悬念	和	看待	到	她

[sɪk] [tʃaɪld] .

sick	child	.
生病的	孩子	.

更何况，她还因为生病的孩子而焦急万分。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['lʌld] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə] [sliːp] ,

She	indeed	lulled	her	fears	to	sleep	,
她	的确	昏昏欲睡	她	恐惧	到	睡觉	,

她确实用自己的力量安抚了恐惧，使之沉入梦乡。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hoʊstəs][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] — [nɑːt] ['dænsɪŋ] ['oʊvər] [mʌtʃ] ,

and	played	the	part	of	hostess	to	perfection	—	not	dancing	over	much	,
和	玩	这	部分	的	女主人	到	完美	—	不是	跳舞	超过	很多	,

她完美地扮演了女主人的角色——没有过多地跳舞，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

as	became	the	lady	of	the	house	,	till	quite	late	in	the	evening	,
作为	成为	这	女士	的	这	房子	,	直到	相当	晚的	在	这	晚上	,

正如女主人一贯的作风，一直到深夜。

[ɔ:r] ['ræðər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] — [ænd; ənd]

or	rather	early	in	the	morning	,	and	having	a	word	—	the	right	word	—	and
或者	相当	早期的	在	这	早晨	,	和	拥有	一个	单词	—	这	正确的	单词	—	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

a	smile	for	everybody	.
一个	微笑	为了	大家	.

或者更确切地说，在清晨，对每个人说句话——恰当的话——并报以微笑。

[ðə; ði] [bɔ:l] [went] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['drɔ:bæk] .

The	ball	went	off	without	a	single	drawback	.
这	球	去	离开	没有	一个	单身的	退税	.

球顺利发射出去，没有出现任何意外。

[ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] [men] [ə'vaʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ [wel] [dʌn] ;

The	most	fastidious	young	men	avowed	they	had	been	“	well	done	;
这	最多	挑剔	年轻的	男人	公开承认	他们	有	到过	“	出色地	完毕	;

最挑剔的年轻人也宣称他们“做得很好”；

” [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['ʃæpəroʊnz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ɪn] ['mænərz] , ['pɑ:rtnərz] , [ɔ:r]

”	the	most	critical	chaperones	could	detect	no	shortcomings	in	manners	,	partners	,	or
”	这	最多	批判的	监护人	可以	探测	不	缺点	在	礼仪	,	合作伙伴	,	或者

[rɪ'freʃmənts] .

refreshments	.
茶点	.

最挑剔的监护人也挑不出礼仪、伴侣或茶点方面的任何不足。

['pi:p(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æftər] - ['sʌpər] ['eksədəs] ; [ðə; ði][men][ænd; ənd]

People	enjoyed	themselves	;	there	was	no	after	-	supper	exodus	;	the	men	and
人们	享受	他们自己	;	那里	曾是	不	后	-	晚餐	出埃及记	;	这	男人	和

['meidnz] [faʊnd]

maidens	found
少女们	成立

人们玩得很开心；晚餐后没有散去；男男女女都找到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] “ ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

that	they	were	not	bored	,	and	changed	their	minds	about	“	going	on	.
那	他们	是	不是	无聊的	,	和	已更改	他们的	思想	关于	“	去	在	.

他们并不觉得无聊，改变了“继续前进”的想法。

” [jes] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [leɪt] .

”	Yes	,	distinguished	guests	remained	unusually	late	.
”	是的	,	杰出的	客人	剩余	异常地	晚的	.

“是的，尊贵的客人都异常地晚归。”

[ðə; ði] ['sʌpər] , [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:ltləs] ;

The	supper	,	floor	,	and	arrangements	were	faultless	;
这	晚餐	,	地面	,	和	安排	是	完美无瑕	;

晚餐、地板和布置都无可挑剔；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][foʊk] “ [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	Mr	.	West	was	informed	by	one	or	two	important	folk	“	that	such	an
和	先生	.	西方	曾是	知情的	经过	一	或者	二	重要的	民间	“	那	这样的	一个

[ˌentər'teɪnmənt] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [fɔ:r; fər][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .

entertainment	reminded	them	of	the	Arabian	Nights	for	its	magnificence	.
娱乐	提醒	他们	的	这	阿拉伯	夜晚	为了	它是	壮丽	.

韦斯特先生从一两位重要人物那里得知，“这样的娱乐活动让他们想起了《一千零一夜》的盛况。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][bɔːlz] .

It	was	a	ball	of	balls	.
它	曾是	一个	球	的	球	.

那简直就是一堆球。

〞[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spekjuleɪtər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɪ'saɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd][self] -

〞	The	little	speculator	was	almost	beside	himself	with	pride	and	self	-
〞	这	小的	投机者	曾是	几乎	旁	他自己	和	自豪	和	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“这位小投机者几乎欣喜若狂，自鸣得意。”

['truːli] [ðoʊz] ['meni] [t'ʃeks] [ðæt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ri'diːmd] .

Truly	those	many	cheques	that	had	to	be	drawn	were	already	redeemed	.
真的	那些	许多	支票	那	有	到	是	绘制	是	已经	已赎回	.

事实上，那些需要开出的支票都已经兑现了。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

He	must	,	of	course	,	pay	for	his	whistle	;	but	it	was	a	pretty
他	必须	,	的	课程	,	支付	为了	他的	哨	;	但	它	曾是	一个	漂亮的

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

他当然得为他的哨子付钱；不过那哨子确实挺漂亮的。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ɪts] [praɪs] .

and	worth	its	price	.
和	值得	它是	价格	.

物有所值。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg]

He	unfolded	his	feelings	to	his	daughter	as	they	stood	alone	in	the	big
他	展开	他的	情怀	到	他的	女儿	作为	他们	站立	独自的	在	这	大的

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

他和女儿独自站在大宴会厅里，他向女儿倾诉了自己的感受。

['æftər][ðə; ði][læst] [gest] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] ['roʊlɪŋ]

after	the	last	guest	had	taken	leave	and	the	carriages	were	rapidly	rolling
后	这	最后的	客人	有	已采取	离开	和	这	马车	是	快速	滚动

[frʌm; frəm]

from
从

最后一位客人告别后，马车迅速驶离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

门。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz][hænd] ['æktʃuəli] [ʃʊk] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]

His	sharp	little	eyes	shone	,	his	mouth	twitched	,	his	hand	actually	shook	,	not	with
他的	锋利的	小的	眼睛	闪耀	,	他的	嘴	抽搐	,	他的	手	实际上	摇晃	,	不是	和

[ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət] ['traɪʌmf] .

champagne	,	but	triumph	.
香槟酒	,	但	胜利	.

他那双锐利的小眼睛闪闪发光，嘴角抽动了一下，手也颤抖起来，不是因为香槟，而是因为胜利。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] , ['mædi] .

“	You	did	it	splendidly	,	Maddie	.
“	你	做过	它	精彩地	,	麦迪	.

“你做得太棒了，麦迪。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['betər] !

If	you	were	a	duchess	you	could	not	have	hit	it	off	better	!
如果	你	是	一个	公爵夫人	你	可以	不是	有	打	它	离开	更好的	!

如果你是一位公爵夫人，你们也不可能一见如故！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] ['mænərz] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz]

I	often	wonder	where	you	get	your	manners	and	air	and	way	of	saying	things
我	经常	想知道	在哪里	你	得到	你的	礼仪	和	空气	和	方式	的	说	事物

.

:
.

我常常好奇你的举止、风度和说话方式是从哪里学来的。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [tuː] .

Your	mother	was	something	of	the	same	style	,	too	.
你的	母亲	曾是	某物	的	这	相同的	风格	,	也	.

你母亲的风格也与此类似。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəl] [bluː] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz]

She	had	real	blue	blood	in	her	veins	;	but	she	was	not	so	sparkling	as
她	有	真实的	蓝色的	血	在	她	静脉	;	但	她	曾是	不是	所以	闪闪发光	作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

她血统高贵，但她不像你那样光彩照人。

[ðoʊ] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] .

though	very	vivacious	.
尽管	非常	活泼	.

虽然非常活泼。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðoʊz] [mɪs] ['hɑːrpərz][dɪd][ðer; ðər]['duːti][baɪ][juː; jʊ] .

I	must	say	those	Miss	Harpers	did	their	duty	by	you	.
我	必须	说	那些	错过	哈珀斯	做过	他们的	责任	经过	你	.

我必须说，哈珀小姐们尽职尽责地为你服务了。

[wel] , ” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [ɪts] [ɔːl]['oʊvər] .

Well	,	”	looking	round	,	“	it's	all	over	.
出色地	,	”	寻找	圆形的	,	“	它是	全部	超过	.

“唉，”环顾四周，“一切都结束了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

They	are	putting	out	the	candles	,	and	there's	broad	daylight	outside	.
他们	是	推杆	出去	这	蜡烛	,	和	有	广阔	日光	外部	.

他们正在熄灭蜡烛，外面阳光明媚。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] !

It's	been	a	success	—	a	triumph	!
它是	到过	一个	成功	—	一个	胜利	!

这是一次成功——一次巨大的胜利！

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [tʃʌmz] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	some	of	my	old	chums	had	seen	it	.
我	希望	一些	的	我的	老的	朋友们	有	已见	它	.

我希望我的一些老朋友也能看到它。

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ster] !

Bless	me	,	how	they	would	stare	!
保佑	我	,	如何	他们	会	盯	!

天哪，他们会怎么盯着我看！

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][kə'loʊniəl]['dænsəz, 'dænsɪz] .

A	trifle	better	than	Colonial	dances	.
一个	琐事	更好的	比	殖民	舞蹈	.

比殖民时期的舞蹈略好一些。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪdni] ['bʊlətɪn] .

And	wouldn't	they	like	to	get	hold	of	this	in	the	Sydney	Bulletin	.
和	不会	他们	喜欢	到	得到	抓住	的	这	在	这	悉尼	公告	.

他们难道不想在《悉尼公报》上看到这篇文章吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['peɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There's	a	personal	paper	for	you	!
有	一个	个人的	纸	为了	你	!

这里有一份你的个人文件！

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['gɪdi] .

I	feel	a	bit	giddy	.
我	感觉	一个	少量	头晕	.

我感觉有点晕乎乎的。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɑːkt] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	expect	I	shall	be	knocked	up	to	-	morrow	—	I	mean	to	-	day	.
我	预计	我	将	是	敲门	向上	到	-	明天	—	我	意思是	到	-	天	.

我估计明天——我是说今天——就会怀孕。

[dəunt][juː; jʊ][raɪz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] - [taɪm] .

Don't	you	rise	before	dinner	-	time	.
不	你	上升	前	晚餐	-	时间	.

晚饭前不要起床。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] [ɪn] .

There's	the	sun	streaming	in	.
有	这	太阳	流媒体	在	.

阳光洒了进来。

[get] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] !

Get	away	to	your	bed	!
得到	离开	到	你的	床	!

快回床上睡觉去！

" ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɑːr 'iː]

"	Madeline	had	listened	to	this	pæan	of	triumphant	complacency	without	any	re
"	玛德琳	有	听着	到	这	祈祷	的	凯	自满	没有	任何	关于

- [rɪ'mɑːrk] ,

-	remark	,
-	评论	,

“玛德琳听着这首充满胜利喜悦的赞歌，一言不发。”

['mɪrli] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [jɔːn] , [ænd; ənd] [jɔːn] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

merely	opening	her	mouth	to	yawn	,	and	yawn	,	and	yawn	.
仅仅	开幕	她	嘴	到	打哈欠	,	和	打哈欠	,	和	打哈欠	.

她只是张开嘴打哈欠，打哈欠，打哈欠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

She	was	very	tired	;	and	now	that	the	stir	and	whirl	and	excitement
她	曾是	非常	疲劳的	;	和	现在	那	这	搅拌	和	旋转	和	激动

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

她非常疲惫；现在，喧嚣和兴奋都已过去，

[felt] ['redi] [tuː; tə] [kə'læps] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fə'tiːg] .

felt	ready	to	collapse	from	sheer	fatigue	.
毛毡	准备好	到	坍塌	从	透明	疲劳	.

感觉自己疲惫不堪，几乎要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , ['redɪli] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [bɪ'hest] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

She	,	therefore	,	readily	obeyed	her	parent's	behest	,	and	,	kissing	him	on	his
她	,	所以	,	容易	服从	她	父母	要求	,	和	,	接吻	他	在	他的

['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] ,

wrinkled	cheek	,
皱	脸颊	,

因此，她欣然遵从父母的意愿，亲吻了他满是皱纹的脸颊。

[wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

walked	off	to	her	own	room	.
步行	离开	到	她	自己的	房间	.

她径直回了自己的房间。

['dʒəuzifiːn] , [hæf] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][wæks] ['kændlz] [wɜːr; wər]

Josephine	,	half	asleep	,	was	sitting	up	for	her	,	the	wax	candles	were
约瑟芬	,	一半	睡着了	,	曾是	坐着	向上	为了	她	,	这	蜡	蜡烛	是

['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

guttering	in	their	sockets	,
排水沟	在	他们的	插座	,

约瑟芬半睡半醒地坐了起来，蜡烛在烛台上摇摇晃晃。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

the	electric	light	was	struggling	at	the	shutters	with	the	sun	.
这	电的	光	曾是	挣扎	在	这	百叶窗	和	这	太阳	.

电灯在阳光的照射下，艰难地穿过百叶窗。

“ [oʊ] , [mædəmwə'zel] ! ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] ,

“	Oh	,	mademoiselle	!	”	said	the	maid	,
“	哦	,	小姐	!	”	说	这	女佣	,

“哦，小姐！”女仆说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

rubbing	her	eyes	,	“	I've	been	asleep	,	I	do	believe	.
擦	她	眼睛	,	“	我已经	到过	睡着了	,	我	做	相信	.

她揉了揉眼睛，“我想我一直睡着了。”

[aɪv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [jʊr; jər] [dres] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ;

I've	waited	to	unlace	your	dress	,	though	you	said	I	need	not	;
我已经	等待	到	解开	你的	裙子	,	尽管	你	说	我	需要	不是	;

我一直等着解开你的裙子，尽管你说我不必这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ” [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tæsk][æt; ət][wʌns] ,

but	I	know	you	could	never	do	it	yourself	,	”	beginning	her	task	at	once	,
但	我	知道	你	可以	绝不	做	它	你自己	,	”	开始	她	任务	在	一次	,

但我知道你永远不可能自己做到,”说着，她立刻开始动手。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] ['sliːpi] ['mɪstrəs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'muːvd]

whilst	her	equally	sleepy	mistress	stood	before	the	mirror	and	slowly	removed
而	她	同样地	困	情妇	站立	前	这	镜子	和	缓慢地	已移除

[hɜːr; hər] [glʌvz] , ['bæŋglz] ,

her	gloves	,	bangles	,
她	手套	,	手镯	,

与此同时，同样昏昏欲睡的女主人站在镜子前，缓缓脱下手套和手镯。

[ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	diamonds	,	and	yawned	at	her	own	reflection	.
和	钻石	,	和	打哈欠	在	她	自己的	反射	.

还有钻石，她对着自己的倒影打了个哈欠。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] , [mædəmwə'zel] .

“	It	was	splendid	,	mademoiselle	.
“	它	曾是	灿烂	,	小姐	.

“太棒了，小姐。”

[ʒɑ'meɪ] — ['pɑː] [meɪm] - ['pærɪs] — [dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !

Jamais	—	pas	même	à	Paris	—	did	I	see	such	a	fête	!
jamais	—	帕斯	同	-	巴黎	—	做过	我	看	这样的	一个	宴请	!

贾迈斯——我在巴黎——我见过这样的盛宴吗!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bænd] .

I	saw	it	well	from	a	place	behind	the	band	.
我	锯	它	出色地	从	一个	地方	在后面	这	乐队	.

我从乐队后面的位置看得很清楚。

[wʌt] [kraʊdz] , [wʌt] [twɑː'let] !

What	crowds	,	what	toilettes	!
什么	人群	,	什么	厕所	!

人山人海，厕所也脏兮兮的!

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʃɑːr'mɑːnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	mademoiselle	was	the	most	charmante	of	all	.
但	小姐	曾是	这	最多	迷人的	的	全部	.

但小姐是最有魅力的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['dresmeɪkər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] .

there	is	nothing	like	a	French	dressmaker	—	and	a	good	figure	,	bien	entendu	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	法语	裁缝	—	和	一个	好的	数字	,	好	理解	.

没有什么比得上法国裁缝——还有好身材，明白吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɑːstuːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] .

There	were	some	costumes	that	were	ravishing	in	the	ladies	'	room	.
那里	是	一些	服装	那	是	迷人的	在	这	女士们	-	房间	.

女洗手间里有一些非常惊艳的服装。

[aɪ] [helpt] .

I	helped	.
我	帮助	.

我帮忙了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] . ”
I saw them . ”
我 锯 他们 . ”

我看见他们了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒəuzifiːn] , [ænd; ənd][ˈpɑːpə][ɪz] [pliːzd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt]
“ It went off well , I think , Josephine , and papa is pleased ; but I am glad that
” 它 去 离开 出色地 , 我 思考 , 约瑟芬 , 和 爸爸 是 高兴 ; 但 我 是 高兴的 那

“我觉得一切都很顺利，约瑟芬，爸爸也很高兴；但我很高兴……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈwɪrəli] .
it is over , ” said her mistress , wearily .
它 是 超过 , ” 说 她 情妇 , 疲劳 .

“结束了，”她的女主人疲惫地说。

“ [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][let][ˌem ˈiː] [sliːp] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . ”
“ Mind you don't let me sleep later than twelve o'clock on any account . ”
” 头脑 你 不 让 我 睡觉 之后 比 十二 点钟 在 任何 帐户 . ”

“记住，无论如何都别让我睡到十二点以后。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [twelv] [ə'klɔk, əu-] !
“ Twelve o'clock !
“ 十二 点钟 !

“十二点！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] !
and it is now six !
和 它 是 现在 六 !

现在已经六点了！

” [kraɪd] ['dʒəuzifiːn] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
” cried Josephine in a tone of horror .
” 哭 约瑟芬 在 一个 语气 的 恐怖 .

“约瑟芬惊恐地喊道。”

“ [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nɑːkt] [ʌp] — [juː; jʊ] — — ”
“ Mademoiselle , you will be knocked up — you — — ”
“ 小姐 , 你 将要 是 敲门 向上 — 你 — — ”

“小姐，你会怀孕的——你——”

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ,
“ Oh ! what is this ? ” interrupted her mistress in a strange voice ,
“ 哦 ! 什么 是 这 ? ” 中断 她 情妇 在 一个 奇怪的 嗓音 ,

“哦！这是什么？”她的女主人用一种奇怪的声音打断了她的话。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪts] [tæn] - ['kʌlərd] ['envələʊp] [æz; əz] [jet]
snatching up a telegram that lay upon a table , its tan - coloured envelope as yet
抢夺 向上 一个 电报 那 躺 之上 一个 桌子 , 它是棕褐色 - 有色 信封 作为 然而
[ɪn'tækt] ,
intact ,
完好无损的 ,

他一把抓起桌上的一份电报，那棕褐色的信封还完好无损。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [bækt] [hænd] - [glæs] , [æz; əz]
and which had hitherto been concealed by a silver - backed hand - glass , as
和 哪个 有 迄今为止 到过 暗 经过 一个 银 - 支持的 手 - 玻璃 , 作为
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
if it were of no importance .
如果 它 是 的 不 重要性 .

此前，它一直被一面银背手镜遮盖着，仿佛它无关紧要。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
“ Oh , I forgot !
“ 哦 , 我 忘了 !

“哦，我忘了！”

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [juː; jʊ] [siː] .
I fell asleep , you see .
我 跌倒 睡着了 , 你 看 .

我睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][læst] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər]

It	came	for	you	at	eleven	o'clock	last	night	,	just	as	the	company	were
它	来了	为了	你	在	十一	点钟	最后的	夜晚	,	只是	作为	这	公司	是

[əˈraɪvɪŋ] ,

arriving	,
抵达	,

昨晚十一点，就在公司客人到达的时候，它来接你了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

and	I	could	not	disturb	you	.
和	我	可以	不是	打扰	你	.

我不能打扰你。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .

I	hope	it	is	of	no	consequence	.
我	希望	它	是	的	不	结果	.

我希望这不会造成什么影响。

" [bʌt; bət] , [ˈevɪdəntli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz]

"	But	,	evidently	,	it	was	of	great	consequence	,	for	the	young	lady	was
"	但	,	显然	,	它	曾是	的	伟大的	结果	,	为了	这	年轻的	女士	曾是

[ˈriːdɪŋ]

reading
阅读

但显然，这件事意义重大，因为这位年轻女士正在阅读。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] , [ˈgæstli] [ˈkaʊntənəns] ,

it	with	a	drawn	,	ghastly	countenance	,
它	和	一个	绘制	,	阴森	面容	,

它面容憔悴，十分恐怖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ˈrætld] [æz; əz]

and	her	hand	holding	the	message	shook	so	much	that	the	paper	rattled	as
和	她	手	保持	这	信息	摇晃	所以	很多	那	这	纸	摇晃	作为

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

if	in	a	breeze	of	wind	.
如果	在	一个	微风	的	风	.

她拿着信的手抖得厉害，信纸像被风吹动一样发出沙沙声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [aɪz] .

And	this	is	what	she	was	reading	with	strained	eyes	.
和	这	是	什么	她	曾是	阅读	和	紧张	眼睛	.

她眯着眼睛读着这篇文章。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlt][tuː; tə] [mɪs] [west] , [naɪn] . - . — [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Mrs	.	Holt	to	Miss	West	,	9	.	30	.	—	Come	immediately	;	there	is	a	change	.
"	太太	.	霍尔特	到	错过	西方	,	9	.	-	.	—	来	立即地	;	那里	是	一个	改变	.

“霍尔特太太对韦斯特小姐说，9点30分——立即过来；有变动。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][sent] [eɪt] [ˈaʊərz][əˈgoʊ] .

"	And	this	was	sent	eight	hours	ago	.
"	和	这	曾是	发送	八	小时	前	.

“这条信息是八小时前发送的。”

" ['dʒəuzifiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [əˈpɔːld] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃwʊmən] ,

"	Josephine	,	"	she	said	,	with	a	look	that	appalled	the	little	Frenchwoman	,
"	约瑟芬	,	"	她	说	,	和	一个	看	那	震惊	这	小的	法国女人	,

“约瑟芬，”她说，脸上带着一种令那位法国小妇人感到震惊的表情。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ?
“ why did you not give me this ?
“ 为什么 做过 你 不是 给 我 这 ?

你为什么不把这个给我?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
It is a matter of life and death .
它 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这是生死攸关的大事。

[ɪf] — [ɪf] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [leɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] ,
If — if , ” with a queer catch in her breath , “ I am too late , I shall never ,
如果 — 如果 , ” 和 一个 酷儿 抓住 在 她 气息 , “ 我 是 也 晚的 , 我 将 绝不 ,

如果——如果,”她喘息着，语气中带着一丝怪异的哽咽，“我太迟了，我永远……”

[ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] !
never , never forgive you !
绝不 , 绝不 原谅 你 !

永远、永远不会原谅你!

[hɪr] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] , [ˈterɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [dres] — “ [teɪk] [əˈweɪ] [ðɪs] [ræg]
Here ” — with a gesture of frenzy , tearing off her dress — “ take away this rag
这里 ” — 和 一个 手势 的 狂热 , 撕裂 离开 她 裙子 — “ 拿 离开 这 抹布
[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈheɪtfl] [θɪŋz] ,
and these hateful things ,
和 这些 可恶 事物 ,

“来,”她疯狂地撕下裙子，“把这块破布和这些可憎的东西拿走，

” [ˈdrægɪŋ] [ðə; ði][tiˈɑːrə] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
” dragging the tiara out of her hair and flinging it passionately on the floor
” 拖拽 这 头饰 出去 的 她 头发 和 投掷 它 热情地 在 这 地面
,
,
,

她一把扯下头上的皇冠，激动地扔到地上。

“ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪˈself] .
“ for which I have sold myself .
“ 为了 哪个 我 有 卖 我 .

“为此我出卖了自己。”

[get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
Get me a common
得到 我 一个 常见的

给我一个普通的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[gaʊn] , [ˈwʊmən] .
gown , woman .
袍 , 女士 .

礼服，女人。

[kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick !
快的 , 快的 !

快，快!

[ænd; ənd][dəunt][stænd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] !

and	don't	stand	looking	like	a	fool	!
和	不	站立	寻找	喜欢	一个	傻子	！

别傻站在那里出丑！

" ['dʒəuzifiːn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] ,

"	Josephine	had	indeed	been	looking	on	as	if	she	was	petrified	,
"	约瑟芬	有	的确	到过	寻找	在	作为	如果	她	曾是	石化	，

约瑟芬确实像被吓呆了一样看着这一切。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [stɑːrk] - ['sterɪŋ] [mæd] ?

and	asking	herself	if	her	mistress	had	not	suddenly	gone	stark	-	staring	mad	?
和	问	她自己	如果	她	情妇	有	不是	突然	已消失	斯塔克	-	凝视	疯狂的	？

她不禁自问，她的女主人是不是突然疯了？

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [bɔːl] - [dres] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

Mechanically	she	picked	up	the	despised	ball	-	dress	and	brought	out	a	morning
机械地	她	挑选	向上	这	被鄙视的	球	-	裙子	和	带来	出去	一个	早晨

['kɑːt(ə)n] ,

cotton	,
棉布	，

她机械地拿起那件令她厌恶的舞会礼服，拿出一件晨用棉布衣。

[wɪtʃ] ['mædəlɪn] [restid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] —

which	Madeline	wrested	from	her	hands	and	flung	over	her	head	,	saying	—
哪个	玛德琳	夺取	从	她	双手	和	扔	超过	她	头	，	说	—

玛德琳从她手中夺过东西，扔过头顶，说道——

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænsəm] — [flaɪ] — [flaɪ] !

"	Send	for	a	hansom	—	fly	—	fly	!
"	发送	为了	一个	汉森	—	飞	—	飞	！

“快叫辆马车——飞——飞！”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪg'zɔːtid] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	And	thus	exhorted	and	catching	a	spark	of	the	other's	excitement	,
"	和	因此	劝勉	和	捕捉	一个	火花	的	这	其他的	激动	，

于是，他受到鼓舞，并被对方的兴奋之情所感染，

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd]

she	ran	out	of	the	room	and	hurriedly	dispatched	a	heavy	-	eyed	and	amazed
她	跑	出去	的	这	房间	和	匆匆	已派出	一个	重的	-	眼睛	和	惊叹

['fʊtmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] ,

footman	for	the	cab	,
男仆	为了	这	出租车	，

她跑出房间，匆匆吩咐一个眼神迷离、惊愕不已的男仆去叫出租车。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

with	many	lively	and	impressive	gesticulations	.
和	许多	热闹	和	感人的	手势	.

伴随着许多生动而令人印象深刻的手势。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [dres] ,

When	she	returned	she	found	that	Madeline	had	already	fastened	her	dress	,
什么时候	她	返回	她	成立	那	玛德琳	有	已经	系紧	她	裙子	，

她回来时发现玛德琳已经系好了裙子。

[flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][hæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] ,

flung	on	a	cape	and	the	first	hat	she	could	find	,	and	,
扔	在	一个	岬	和	这	第一的	帽子	她	可以	寻找	，	和	，

她披上斗篷，戴上能找到的第一顶帽子，然后.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn][wʌn][hænd]
with **a** **purse** **in** **one** **hand**
和 一个 钱包 在 一 手

一手拿着钱包

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɪn] [əˈnʌðər] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈredi] .
and **her** **gloves** **in** **another** **,** **was** **actually** **ready** **.**
和 她 手套 在 其他 , 曾是 实际上 准备好 .

她的手套放在另一处，其实已经准备好了。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhænsəm] , [fɔːr; fər][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd]
So **was** **the** **hansom** **,** **for** **one** **had** **been** **found** **outside** **,** **still** **lingering** **and**
所以 曾是 这 汉森 , 为了 一 有 到过 成立 外部 , 仍然 挥之不去的 和
[ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] .
hoping **for** **a** **fare** **.**
希望 为了 一个 票价 .

马车也一样，有人发现一辆马车停在外面，还在徘徊，希望能有乘客。

[ˈmædəlɪn] [dɪd][nɑːt] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Madeline **did** **not** **delay** **a** **second** **.**
玛德琳 做过 不是 延迟 一个 第二 .

玛德琳一刻也没有耽搁。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪts] , [ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [pɑːmz] , [ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ]
She **ran** **downstairs** **between** **the** **fading** **lights** **,** **the** **tropical** **palms** **,** **the** **withering**
她 跑 楼下 之间 这 褪色 灯 , 这 热带 棕榈树 , 这 枯萎
[ˈflaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

她跑下楼，穿过昏暗的灯光、热带棕榈树和凋零的花朵。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
which **had** **had** **their** **one** **little** **day** **,** **and** **it** **was** **over** **.**
哪个 有 有 他们的 一 小的 天 , 和 它 曾是 超过 .

它们短暂的一天就结束了。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [fled] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [red] - [klɔːθ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪ] [ˈɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [spræŋ]
Down **she** **fled** **along** **the** **red** **-** **cloth** **carpetings** **,** **under** **the** **gay** **awnings** **,** **and** **sprang**
向下 她 逃亡 沿着 这 红色的 - 布 地毯 , 在下面 这 同性恋 遮阳篷 , 和 弹簧
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
into **the** **vehicle** **.**
进入 这 车辆 .

她沿着红色的地毯，穿过色彩鲜艳的遮阳篷，一路狂奔，跳进了车里。

[ˈdʒəuzifiːn] , [huː] [ˈhɜːrid] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [dæʃ] [frʌm; frəm]
Josephine **,** **who** **hurried** **after** **her** **,** **was** **just** **in** **time** **to** **see** **her** **dash** **from**
约瑟芬 , WHO 慌忙 后 她 , 曾是 只是 在 时间 到 看 她 短跑 从
[ðə; ði] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

约瑟芬赶紧跟在她后面，正好看到她冲出门口。

“ [grænd] [siːl] !
“ Grand ciel !
“ 盛大 西尔 !

“伟大的天空！

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid][tuː; tə] [tuː] [əˈmeɪzd] [men] - [ˈsɜːrvənt] , [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
" she ejaculated to two amazed men - servants , who now stood beside her ,
" 她 射精 到 二 惊叹 男人 - 仆人 , WHO 现在 站立 旁 她 ,

她对着站在她身旁的两个惊愕的男仆射精了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .
looking very limp in the bright summer morning .
寻找 非常 跛行 在 这 明亮的 夏天 早晨 .

在明媚的夏日清晨，它显得非常无力。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Did any one ever see the like of that ?
" 做过 任何 一 曾经 看 这 喜欢 的 那 ?

"有人见过这样的景象吗？"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] [bɔːl] - ['slɪpərz] . "
She has gone away in her white satin ball - slippers . "
她 有 已消失 离开 在 她 白色的 缎 球 - 拖鞋 . "

她穿着白色缎面舞会拖鞋走了。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

"这是怎么回事?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

"[第 145 页]

[diˈmɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
demanded one of her companions authoritatively .
要求 一 的 她 同伴 权威地 .

她以权威的口吻向其中一位同伴问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [west] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" What's the meaning of Miss West running out of the house as if she was
" 是什么 这 意义 的 错过 西方 跑步 出去 的 这 房子 作为 如果 她 曾是
['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn][ɔːr][ðə; ði] [pəˈliːs] ?
going for a fire - engine or the police ?
去 为了 一个 火 - 引擎 或者 这 警察 ?

"韦斯特小姐跑出房子，好像要去叫消防车或警察似的，这是什么意思？"

[ɪz][ʃiː; ʃi][mæd] ? "
Is she mad ? "
是 她 疯狂的 ? "

她疯了吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [baɪ] ['telɪgræm] .
It was something that she heard by telegram .
它 曾是 某物 那 她 听到 经过 电报 .

这是她从电报上得知的消息。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ɪl] .
Some one is ill .
一些 一 是 患病的 .

有人生病了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
She talked of life or death ; she is mad with fear of something .
她 谈话 的 生活 或者 死亡 ; 她 是 疯狂的 和 害怕 的 某物 .

她谈论生死；她因恐惧而发疯。

[oʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] !
Oh , you should have seen her eyes !
哦 , 你 应该 有 已见 她 眼睛 !

哦，你应该看看她的眼睛！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər] , ['ɔːf(ə)l] !
She looked , when she opened the paper , awful !
她 看起来 , 什么时候 她 打开 这 纸 , 可怕 !

她打开报纸时，看起来糟透了！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . ”
I thought she would have struck me because I kept it back . ”
我 想法 她 会 有 击 我 因为 我 保留 它 后退 . ”

我以为她会打我，因为我没把枪打出去。

“ ['enihaʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst]
“ Anyhow , whatever it is , she could not have gone before , ” said the first
“ 无论如何 , 任何 它 是 , 她 可以 不是 有 已消失 前 , ” 说 这 第一的
['fʊtmən] ,
footman ,
男仆 ,

“不管怎样，她不可能早走，”第一个男仆说道。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
with solemn importance .
和 庄严 重要性 .

庄严地。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ But what the devil can it be ?
“ 但 什么 这 魔鬼 能 它 是 ?

“但那究竟是什么呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
” he added , as he stroked his chin reflectively .
” 他 额外 , 作为 他 抚摸 他的 下巴 反思地 .

“他一边若有所思地抚摸着下巴，一边补充道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [liːst] ['glɪmər]
This was precisely the question upon which no one could throw the least glimmer
这 曾是 恰恰 这 问题 之上 哪个 不 一 可以 扔 这 至少 微光
[ʌv; əv] [laɪt] ;
of light ;
的 光 ;

这个问题，却始终无人能给出哪怕一丝答案；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː]
and , leaving the three
和 , 离开 这 三

最后，留下这三人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['mædəlɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊlt] .
servants to their speculations , we follow Madeline down to the Holt .
仆人 到 他们的 猜测 , 我们 跟随 玛德琳 向下 到 这 霍尔特 .

为了迎合他们的猜测，我们跟随玛德琳来到霍尔特。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] .
She caught an early train .
她 捕捉 一个 早期的 火车 .

她赶上了早班火车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['lʌki] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][flai][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ([baɪ] ['braɪbɪŋ] ['hevɪli]) [ænd; ənd]
She was equally lucky in getting a fly at the station (by bribing heavily) and
她 曾是 同样地 幸运的 在 获得 一个 飞 在 这 车站 (经过 贿赂 重度) 和
[ɪm'plɔːd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə]['gæləp][ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
implored the driver to gallop the whole way .
恳求 这 司机 到 驰骋 这 所有的 方式 .

她同样幸运地在车站弄到了一只苍蝇（通过重金贿赂），并恳求车夫一路飞奔。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
She arrived at the farm at eight o'clock ,
她 到达的 在 这 农场 在 八 点钟 ,

她八点钟到达农场。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] .
and rushed up the garden and burst into the kitchen white and breathless .
和 匆忙 向上 这 花园 和 爆裂 进入 这 厨房 白色的 和 喘不过气 .

然后她冲上花园，气喘吁吁地冲进厨房，脸色苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But she was too late .
但 她 曾是 也 晚的 .

但她为时已晚。

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [pæŋ] .
The truth came home to her with an agonizing pang .
这 真相 来了 家 到 她 和 一个 痛苦的 疼痛 .

真相如晴天霹雳般袭来，令她痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dægər] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She felt as if a dagger had been thrust into her heart ,
她 毛毡 作为 如果 一个 匕首 有 到过 推力 进入 她 心 ,

她感觉就像一把匕首刺入了她的心脏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt]['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
for there at the table sat Mrs . Holt , her elbows resting on it ,
为了 那里 在 这 桌子 卫星 太太 . 霍尔特 , 她 肘部 休息 在 它 ,

因为霍尔特太太就坐在桌旁，双肘撑在桌子上。

[hɜːr; hər]['eɪprən] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
her apron thrown over her head .
她 围裙 抛掷 超过 她 头 .

她把围裙披在头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['gæspɪŋ] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [griːf] .
She was sobbing long , long gasping sobs , and looked the picture of grief .
她 曾是 啜泣 长的 , 长的 喘息 啜泣 , 和 看起来 这 图片 的 悲伤 .

她抽泣着，声音很长很长，带着喘息声，脸上满是悲痛。

['mædəlɪn] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɔːlzi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Madeline	shook	as	if	seized	with	a	sudden	palsy	as	she	stood	in	the	doorway	.
玛德琳	摇晃	作为	如果	查获	和	一个	突然	麻痹	作为	她	站立	在	这	门口	.

玛德琳站在门口，浑身颤抖，仿佛突发了麻痹症。

[hɜːr; hər][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [ɔːr][fɔːrm][ə; eɪ] [saʊnd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn]

Her	lips	refused	to	move	or	form	a	sound	;	her	heart	was	beating	in
她	嘴唇	拒绝	到	移动	或者	形式	一个	声音	;	她	心	曾是	殴打	在

[hɜːr; hər] ['veri] [θroʊt] ,

her	very	throat	,
她	非常	喉	,

她的嘴唇无法动弹，也发不出任何声音；她的心脏仿佛在喉咙里怦怦直跳。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [tʃoʊk]

and	would	assuredly	choke
和	会	当然	呛

而且肯定会噎到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	have	asked	a	question	if	her	life	depended	on	it	.
她	可以	不是	有	问	一个	问题	如果	她	生活	取决于	在	它	.

就算性命攸关，她也问不出问题。

['mɪsɪz] . [hoʊlt] , ['hɪrɪŋ] [steps] , [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Holt	,	hearing	steps	,	threw	down	her	apron	and	confronted	her	.
太太	.	霍尔特	,	听力	步骤	,	扔	向下	她	围裙	和	面对	她	.

霍尔特太太听到脚步声，扔下围裙，迎面走上前去。

“ [eɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] !

“	Ay	,	I	thought	it	might	be	you	!
“	哎	,	我	想法	它	可能	是	你	!

“哎呀，我就觉得可能是你！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

”	she	ejaculated	in	a	husky	voice	.
”	她	射精	在	一个	沙哑	嗓音	.

她用沙哑的声音射了出来。

“ [wel] , [its] [ɔːl]['oʊvər] ! . . .

“	Well	,	it's	all	over	!	.	.	.
”	出色地	,	它是	全部	超过	!	.	.	.

“唉，一切都结束了！……”

[hiː; hi][daɪd] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] !

He	died	,	poor	darling	,	at	daybreak	,	in	these	arms	!
他	死亡	,	贫穷的	亲爱的	,	在	拂晓	,	在	这些	武器	!

可怜的宝贝，他黎明时分死在了我的怀里！

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [tuː] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [iks'tremitis] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" holding out those two hard - working extremities to their fullest extent , with a
" 保持 出去 那些 二 难的 - 在职的 四肢 到 他们的 最 程度 , 和 一个
['dʒestʃər] [ðæt] [spoʊk] ['vɑːljəmz] .
gesture that spoke volumes .
手势 那 辐 卷 .

"将那两个辛勤劳作的肢体完全伸展开来，这个姿势意义非凡。"

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" I will not believe it ; it is not true ; it — it is impossible !
" 我 将要 不是 相信 它 ; 它 是 不是 真的 ; 它 — 它 是 不可能的 !

"我不相信；这不是真的；这——这不可能！"

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] .
" broke in the wretched girl .
" 打破 在 这 可怜 女孩 .

"可怜的女孩闯了进来。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .
" The doctor said that there was no danger .
" 这 医生 说 那 那里 曾是 不 危险 .

医生说没有危险。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,
Oh , Mrs . Holt , for God's sake ,
哦 , 太太 . 霍尔特 , 为了 神的 清酒 ,

哦，霍尔特太太，看在上帝的份上！

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] !
I implore you to tell me that you are only frightening me !
我 恳求 你 到 告诉 我 那 你 是 仅有的 令人恐惧 我 !

请你告诉我，你只是在吓唬我！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['les(ə)n] ,
You think I have not been a good mother , that I want a lesson ,
你 思考 我 有 不是 到过 一个 好的 母亲 , 那 我 想 一个 课 ,

你认为我不是个好母亲，想让我吸取教训，

[ðæt] — [ðæt] — [aɪ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]
that — that — I will see for myself , " hurrying across the kitchen and opening
那 — 那 — 我 将要 看 为了 我 , " 匆忙 穿过 这 厨房 和 开幕
[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɔːr] .
a well - known door .
一个 出色地 - 已知 门 .

"那——那——我要亲眼看看，"说着，他匆匆穿过厨房，打开了一扇熟悉的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[deθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .
DEATH AND SICKNESS .
死亡 和 疾病 .

死亡与疾病。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɜːrnd] [ˈevri] [veɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [aɪs]
what was this that she beheld , and that turned every vein in her body to ice
什么 曾是 这 那 她 观看 , 和 那 转向 每一个 静脉 在 她 身体 到 冰
?
?
?

她所看到的究竟是什么东西，以至于让她全身的血管都变得冰冷?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
It was death for the first time .
它 曾是 死亡 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次经历死亡。

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [kɑːt] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɪl] [ˈfɪgjər] ,
There before her , in the small cot , lay a little still figure ,
那里 前 她 , 在 这 小的 婴儿床 , 躺 一个 小的 仍然 数字 ,

在她面前的小床上，躺着一个静静的小身影。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hændz] , [ə; eɪ] [ˈlɪli] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [bed] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]
with closed eyes and folded hands , a lily between them ; the bed around it
和 关闭 眼睛 和 折叠 双手 , 一个 百合 之间 他们 ; 这 床 大约 它
— [jes] ,
— yes ,
— 是的 ,

她双目紧闭，双手交叠，中间放着一朵百合花；花旁是床——是的，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːlˈredi] [struːn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈflaʊərz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [duː]
it was now it — already strewn with white flowers , on which the morning dew
它 曾是 现在 它 — 已经 散落的 和 白色的 花朵 , 在 哪个 这 早晨 露
[stɪl] [ˈliŋgə] .
still lingered .
仍然 徘徊不去 .

现在，这里已经遍布白色花朵，晨露还未干涸。

[huː] [struːz] [waɪt] [ˈflaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ?
Who strews white flowers on the living ?
WHO 散落 白色的 花朵 在 这 活的 ?

谁会在生者身上撒白花?

[jes] , [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ded] !
Yes , Harry was dead !
是的 , 哈里 曾是 死的 !

是的，哈利死了!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braʊ] ;
There was no look of suffering now on the little brow ;
那里 曾是 不 看 的 痛苦 现在 在 这 小的 眉头 ;

小额头上再也没有痛苦的神色了;

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [sɔːft]
he seemed as if he was sleeping ; his soft
他 似乎 作为 如果 他 曾是 睡眠 ; 他的 柔软的

他看起来像是在睡觉；他柔软

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[fer] [kəːlz] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

fair	**curls**	**fell**	**naturally**	**over**	**his**	**forehead**	**;**	**his**	**long**	**dark**	**lashes**	**swept**	**his**	**cheek**	**.**
公平的	卷发	跌倒	自然	超过	他的	前额	;	他的	长的	黑暗的	睫毛	扫荡	他的	脸颊	.

金色的卷发自然地垂落在他的额头上；浓密的黑色睫毛拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'sliːp] !

He	**might**	**be**	**asleep**	**!**
他	可能	是	睡着了	!

他可能睡着了!

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [stɪl] ?

But	**why**	**was**	**he**	**so**	**still**	**?**
但	为什么	曾是	他	所以	仍然	?

他为什么一动不动?

[noʊ] [breθ] , [noʊ]['dʒent(ə)l]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]['taɪni] [krɔːst] [hændz] ,

No	**breath**	**,**	**no**	**gentle**	**rising**	**and**	**falling**	**disturb**	**his**	**tiny**	**crossed**	**hands**	**,**
不	气息	,	不	温和的	上升	和	坠落	打扰	他的	微小的	交叉	双手	,

他那双交叉的小手纹丝不动，没有呼吸，也没有轻微的起伏。

[soʊ] ['leɪtli] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] !

so	**lately**	**full**	**of**	**life**	**and**	**mischief**	**—**	**and**	**now**	**!**
所以	最近	满的	的	生活	和	恶作剧	—	和	现在	!

最近还那么活泼好动、调皮捣蛋——现在呢!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ['mædəlɪn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː][tʃaɪld] ,

With	**a**	**low**	**cry**	**Madeline**	**fell**	**upon**	**her**	**knees**	**beside**	**the**	**child**	**,**
和	一个	低的	哭	玛德琳	跌倒	之上	她	膝盖	旁	这	孩子	,

玛德琳低声啜泣着，跪倒在孩子身边。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] .

and	**laid**	**her**	**lips**	**on**	**his**	**.**
和	铺设	她	嘴唇	在	他的	.

然后，她将嘴唇贴上了他的嘴唇。

[haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

How	**cold**	**they**	**were**	**!**
如何	寒冷的	他们	是	!

他们真冷啊!

[bʌt; bət] , [noʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ded] !

But	**,**	**no**	**he**	**could**	**not**	**be**	**dead**	**!**
但	,	不	他	可以	不是	是	死的	!

但是，不，他不可能死了!

“ ['hæri] , ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**Harry**	**,**	**Harry**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	哈里	,	哈里	,	”	她	低声说道	.

“哈利，哈利，”她低声说道。

“ ['hæri] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

“	**Harry**	**,**	**I**	**have**	**come**	**.**
“	哈里	,	我	有	来	.

“哈利，我来了。”

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['oʊnli][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Open	**your**	**eyes**	**,**	**darling**	**,**	**for**	**me**	**,**	**only**	**one**	**moment**	**,**	**and**	**look**	**at**	**me**	**,**
打开	你的	眼睛	,	亲爱的	,	为了	我	,	仅有的	一	片刻	,	和	看	在	我	,

亲爱的，睁开你的眼睛，就一会儿，看着我。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] ! ”

or	**I**	**shall**	**go**	**mad**	**!**	**”**
或者	我	将	去	疯狂的	!	”

否则我会疯掉的!

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi]
“ So you have come , ” said a voice close to her , and starting round she
“ 所以 你 有 来 , ” 说 一个 嗓音 关闭 到 她 , 和 开始 圆形的 她
[sɔː] ['lɔːrəns] ,
saw Laurence ,
锯 劳伦斯 ,

“你来了，”一个声音在她耳边响起，她转过身，看到劳伦斯。

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] , [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .
pale and haggard from a long vigil , and stern as an avenging angel .
苍白 和 枯槁 从 一个 长的 守夜 , 和 船尾 作为 一个 复仇 天使 .

长时间守夜后，他面色苍白憔悴，神情严厉得像个复仇天使。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ˌwɜːrθ'waɪl] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [jʊr; jər] [ker] ['eni] [lɔːŋgər] .
“ It was hardly worthwhile now ; there is nothing to need your care any longer .
“ 它 曾是 几乎 值得 现在 ; 那里 是 没有什么 到 需要 你的 关心 任何 更长 .

“现在已经没什么意义了；已经没有什么需要你照顾的了。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Poor little child !
贫穷的 小的 孩子 !

可怜的小家伙!

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
he is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd]
He wanted
他 通缉

他想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[juː; jʊ] ; [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['mʌmi] - — [hɪz; ɪz] -
you ; he called as long as he could articulate for his ' mummy ' — his '
你 ; 他 称为 作为 长的 作为 他 可以 能言善辩 为了 他的 - 木乃伊 - — 他的 -
['prɪti] , ['prɪti] ['mʌmi] . -
pretty , pretty mummy . '
漂亮的 , 漂亮的 木乃伊 . -

他一直喊着他的“妈妈”——他“漂亮漂亮的妈妈”。

” [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
” Here his faltering voice broke , and he paused for a second ,
” 这里 他的 摇摇欲坠 嗓音 打破 , 和 他 暂停 为了 一个 第二 ,

“说到这里，他声音颤抖，停顿了一下，然后哽咽了。”

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
then continued in a sudden burst of indignation .
然后 持续 在 一个 突然 爆裂 的 愤慨 .

然后突然爆发出一阵义愤填膺。

“ [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] !
“ And whilst he was dying , his mother was dancing !
“ 和 而 他 曾是 垂死 , 他的 母亲 曾是 跳舞 !

“当他临终时，他的母亲还在跳舞！”

" ['glænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] .
" glancing as he spoke at her visible , and incriminating white satin shoes .
" 瞥了一眼 作为 他 辐 在 她 可见的 , 和 有罪证 白色的 缎 鞋 .

说话间，他瞥了一眼她那双显眼且带有罪证的白色缎面鞋。

" [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ]
" I only got the telegram this morning at six o'clock , " returned Madeline with
" 我 仅有的 得到 这 电报 这 早晨 在 六 点钟 , " 返回 玛德琳 和
['ɔːf(ə)l] ['kɑːmnəs] .
awful calmness .
可怕 平静 .

“我今天早上六点才收到电报，”玛德琳平静得可怕地回答道。

[ðə; ði] [fʊl] [ri'æləti] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] .
The full reality had not come home to her yet .
这 满的 现实 有 不是 来 家 到 她 然而 .

她还没有完全意识到事情的真相。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən] [ɪl] .
" You were summoned when the child was first taken ill .
" 你 是 被召唤 什么时候 这 孩子 曾是 第一的 已采取 患病的 .

“孩子刚生病的时候，你就被召集过来。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt][biː; bi]
Yes , I know you had a great social part to play — that you dared not be
是的 , 我 知道 你 有 一个 伟大的 社会的 部分 到 玩 — 那 你 敢于 不是 是
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

是的，我知道你肩负着重要的社交责任——你绝不敢缺席。

[ðæt] [juː; jʊ] [derd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['hoʊliːɪst] , ['nɪrəst] , ['dɪrɪst] [ʌv; əv]
that you dared not tell your father that another , the holiest , nearest , dearest of
那 你 敢于 不是 告诉 你的 父亲 那 其他 , 这 最神圣的 , 最近的 , 亲爱的 的
[kleɪmz] ,
claims ,
索赔 ,

你不敢告诉你的父亲，还有另一份，最神圣、最亲近、最珍贵的诉求，

[ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
appealed to you , " pointing to the child .
上诉 到 你 , " 指向 到 这 孩子 .

“这很吸引你，”他指着孩子说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ɔːl] , [tuː; tə]
" You have sacrificed us , you have sacrificed all , to
" 你 有 牺牲 我们 , 你 有 牺牲 全部 , 到

“你们牺牲了我们，你们牺牲了所有人，为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[jʊr; jər]['məulɔk] — ['mʌni] .
your Moloch — money .
你的 摩洛克 — 钱 .

你的摩洛克——金钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] [hɪr] ;
But it is not fitting that I should reproach you here ;
但 它 是 不是 配件 那 我 应该 责备 你 这里 ;

但在这里责备你并不合适；

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['toʊtəli] ['hɑrdnd] — [wɪl] [tel] [juː; jʊ][fɑːr]

your	conscience	—	and	surely	you	are	not	totally	hardened	—	will	tell	you	far
你的	良心	—	和	一定	你	是	不是	完全	硬化	—	将要	告诉	你	远的

['sædɚ] ,

sadder	,
更悲伤	,

你的良心——当然，你并非完全麻木不仁——会告诉你更令人悲伤的消息。

[stɜːn] [trʊθs] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [lɪps] .

sterner	truths	than	any	human	lips	.
更严厉	真相	比	任何	人类	嘴唇	.

比任何人的嘴唇都更严厉的真理。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] ,

"	She	stood	gazing	at	him	vacantly	,
"	她	站立	凝视	在	他	空洞地	,

她呆呆地望着他，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][bəuθ][hændz] .

holding	the	brass	bar	at	the	head	of	the	bed	in	both	hands	.
保持	这	黄铜	酒吧	在	这	头	的	这	床	在	两个都	双手	.

双手握住床头的黄铜杆。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

"	It	may	be	some	poor	consolation	to	you	to	know	that	,
"	它	可能	是	一些	贫穷的	安慰	到	你	到	知道	那	,

"或许知道这一点对你来说只是些微不足道的安慰，

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

although	your	presence	would	have	been	a	comfort	,	nothing	could	have	saved
虽然	你的	在场	会	有	到过	一个	舒适	,	没有什么	可以	有	已保存

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然你的陪伴会给他带来安慰，但谁也无法救他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [set] [ɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [keɪs]

From	the	time	the	change	set	in	last	evening	,	the	doctor	pronounced	the	case
从	这	时间	这	改变	放	在	最后的	晚上	,	这	医生	发音	这	案件

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

从昨晚病情发生变化的那一刻起，医生就宣布此案已无望。

" ['mædəlɪn] [stɪl] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [træns]

"	Madeline	still	stood	and	looked	at	the	speaker	as	if	she	were	in	a	trance
"	玛德琳	仍然	站立	和	看起来	在	这	扬声器	作为	如果	她	是	在	一个	发呆

,

,

,

"玛德琳仍然站在那里，呆呆地看着演讲者，仿佛着了魔似的。"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	he	,	although	he	spoke	with	a	certain	sort	of	deliberation	,
和	他	,	虽然	他	辐	和	一个	肯定	种类	的	审议	,

而他，虽然说话时带着某种深思熟虑的语气，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [huːz] [maɪnd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][græsp]

and	as	if	he	was	addressing	one	whose	mind	found	it	difficult	to	grasp
和	作为	如果	他	曾是	解决	一	谁	头脑	成立	它	难的	到	抓牢

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

a	subject	,
一个	主题	,

仿佛他是在对一个难以理解某个概念的人讲话一样，

['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [set] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

surveyed	her	with	a	pale	set	face	,	and	his	eyes	shone	like	a	flame	.
调查	她	和	一个	苍白	放	脸	,	和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	一个	火焰	.

他脸色苍白，目光如炬地打量着她。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

“	There	is	no	occasion	for	you	to
“	那里	是	不	场合	为了	你	到

你没有理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[rɪ'meɪn] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] .

remain	;	I	will	make	all	arrangements	.
保持	;	我	将要	制作	全部	安排	.

留下来；我会安排好一切。

[ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] ['sɛvɚd] :

The	tie	between	us	is	severed	:
这	领带	之间	我们	是	切断	:

我们之间的联系已经断绝：

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz] [ded] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

you	and	I	are	as	dead	to	one	another	as	the	child	is	to	us	both	.
你	和	我	是	作为	死的	到	一	其他	作为	这	孩子	是	到	我们	两个都	.

你我之间就像死人一样，就像孩子对我们俩来说一样。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] .

We	have	nothing	now	in	common	but	a	grave	.
我们	有	没有什么	现在	在	常见的	但	一个	严重	.

如今我们之间除了坟墓，再无其他共同之处。

” [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

”	His	grief	and	indignation	left	no	room	for	pity	.
”	他的	悲伤	和	愤慨	左边	不	房间	为了	遗憾	.

他的悲痛和愤慨让他没有丝毫怜悯之心。

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs]

Incidents	which	take	some	time	to	describe	,	are	occasionally	almost	instantaneous
事件	哪个	拿	一些	时间	到	描述	,	是	偶尔	几乎	瞬间

[ɪn]['ækʃ(ə)n] .

in	action	.
在	行动	.

有些事件需要一段时间才能描述，但实际发生却往往几乎是瞬间的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] ['mædəlɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd]

It	was	barely	five	minutes	since	Madeline	had	entered	the	farmhouse	,	and
它	曾是	仅仅	五	分钟	自从	玛德琳	有	进入	这	农家	,	和

[bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

become	aware	of	her	loss	,
变得	意识到的	的	她	损失	,

玛德琳走进农舍，意识到自己失去亲人，还不到五分钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ]

and	now	she	was	looking	with	stony	eyes	upon	the	destruction	of	everything
和	现在	她	曾是	寻找	和	石质的	眼睛	之上	这	破坏	的	一切

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [soʊl] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd] .

that	in	her	inmost	soul	she	valued	.
那	在	她	最	灵魂	她	有价值的	.

现在，她面无表情地看着自己内心深处珍视的一切被摧毁。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	child	had	wound	himself	into	her	heart	.
她	孩子	有	伤口	他自己	进入	她	心	.

她的孩子已经深深地走进了她的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [ɑːrmz] , [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	dead	;	he	had	died	in	a	stranger's	arms	,	neglected	by	his	own
他	曾是	死的	;	他	有	死亡	在	一个	陌生人的	武器	,	被忽视的	经过	他的	自己的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他死了；他死在了陌生人的怀里，被自己的母亲遗弃了。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !

Laurence	was	also	lost	to	her	for	ever	!
劳伦斯	曾是	还	丢失的	到	她	为了	曾经	!

劳伦斯也永远地离开了她!

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	Have	you	nothing	to	say	?
“	有	你	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .

”	he	asked	at	last	,	as	she	still	remained	silent	and	immovable	.
”	他	问	在	最后的	,	作为	她	仍然	剩余	沉默的	和	不可移动的	.

“他终于问道，因为她仍然沉默不语，一动不动。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bræs] [reɪl] ['fɪrsli] [ɪn][hɜːr; hər][græsp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət]

She	clutched	the	brass	rail	fiercely	in	her	grasp	;	there	was	a	desperate
她	紧握	这	黄铜	轨	激烈地	在	她	抓牢	;	那里	曾是	一个	绝望的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

expression	in	her	face	.
表达	在	她	脸	.

她紧紧抓住黄铜扶手，脸上带着绝望的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɪlti] , [ˌʌndɪ'fendɪd] ['prɪz(ə)nər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]

She	looked	like	some	guilty	,	undefended	prisoner	,	standing	at	the	bar	of
她	看起来	喜欢	一些	有罪的	,	未设防	囚犯	,	常设	在	这	酒吧	的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

她看起来像个有罪的、无力辩护的囚犯，站在审判席上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [noʊ][wɜːrdz] — ['nʌθɪŋ] ?

“	Have	you	no	feeling	,	no	words	—	nothing	?
“	有	你	不	感觉	,	不	字	—	没有什么	?

“你没有感情，没有言语——什么都没有吗？”

〞 [stɪl] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] — ['spiːtʃləs] .

〞	Still	she	stared	at	him	wildly	—	speechless	.
〞	仍然	她	凝视	在	他	疯狂地	—	无言	.

她仍然疯狂地盯着他——说不出话来。

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

He	scrutinized	her	sharply	.
他	仔细审查	她	尖锐地	.

他锐利地打量着她。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['oʊpən] .

Her	lips	were	parched	and	open	.
她	嘴唇	是	干渴	和	打开	.

她的嘴唇干裂，微微张开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [deɪzd] , [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

There	was	acute	suffering	in	her	pallid	face	,	and	dazed	,	dilated	eyes	.
那里	曾是	急性	痛苦	在	她	苍白	脸	,	和	茫然	,	扩张	眼睛	.

她苍白的脸上满是痛苦，双眼迷离，瞳孔放大。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

And	,	before	he	had	time	to	realize	what	was	about	to	happen	,
和	,	前	他	有	时间	到	意识到	什么	曾是	关于	到	发生	,

还没等他反应过来，就发生了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

she	had	fallen	in	a	dead	faint	.
她	有	倒下	在	一个	死的	头晕的	.

她昏倒了。

['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['hoʊlts] [sper]

Mrs	.	Holt	was	hastily	summoned	,	and	she	was	laid	upon	Mrs	.	Holt's	spare
太太	.	霍尔特	曾是	草草	被召唤	,	和	她	曾是	铺设	之上	太太	.	霍尔特	空闲的

[bed] ,

bed	,
床	,

霍尔特太太被匆匆叫来，安置在霍尔特太太的备用床上。

[waɪlst] [bɜːrnt] ['fɛðɚz] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['vaɪələntli]

whilst	burnt	feathers	were	applied	to	her	nostrils	;	her	hands	were	violently
而	烧焦的	羽毛	是	应用	到	她	鼻孔	;	她	双手	是	暴力

[rʌbd] ,

rubbed	,
摩擦	,

有人将烧焦的羽毛敷在她的鼻孔上；她的双手被用力搓揉。

[ænd; ənd] ['evri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['remədi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	every	old	-	fashioned	remedy	was	exhausted	.
和	每一个	老的	-	造型	补救	曾是	筋疲力尽的	.

所有传统疗法都已用尽。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst]

The	farmer's	wife	could	scarcely	contain	her	resentment	against
这	农民的	妻子	可以	几乎	包含	她	怨恨	反对

农妇几乎无法掩饰她对……的怨恨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded]

this **young** **woman** **,** **who** **had** **not** **deserved** **to** **be** **the** **mother** **of** **her** **dead**

这 年轻的 女士 , WHO 有 不是 应得的 到 是 这 母亲 的 她 死的

['dɑːrlɪŋ] ,

darling **,**

亲爱的 ,

这位年轻女子，本不该成为她死去的爱人的母亲，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] [stɪl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

especially **as** **she** **took** **notice** **of** **the** **diamonds** **still** **glittering** **in** **her** **ears** **,**

尤其 作为 她 采取 注意 的 这 钻石 仍然 闪闪发光 在 她 耳朵 ,

尤其当她注意到自己耳朵上依然闪闪发光的钻石时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['sætn] [ʃuːz] .

and **of** **her** **white** **silk** **stockings** **and** **satin** **shoes** **.**

和 的 她 白色的 丝绸 长筒袜 和 缎 鞋 .

还有她白色的丝袜和缎子鞋。

[ðiːz] ['lætər] ['aɪtəmz] ['aʊtreɪdʒd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz]

These **latter** **items** **outraged** **her** **sense** **of** **propriety** **even** **more** **than** **Madeline's**

这些 后者 项目 义愤填膺 她 感觉 的 礼 甚至 更多的 比 玛德琳的

['æbsəns] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

absence **the** **previous** **night** **.**

缺席 这 以前的 夜晚 .

后几件事比前一天晚上玛德琳的缺席更让她感到义愤填膺。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪnti] ['slɪpərz] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]

She **lifted** **up** **one** **of** **these** **dainty** **slippers** **from** **where** **it** **had** **fallen** **on** **the**

她 抬起 向上 一 的 这些 纤巧 拖鞋 从 在哪里 它 有 倒下 在 这

[flɔːr] ,

floor **,**

地面 ,

她从地板上捡起一只精致的拖鞋。

[æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪgnəntli] .

as **its** **owner** **was** **being** **carried** **to** **bed** **,** **and** **surveyed** **it** **indignantly** **.**

作为 它是 所有者 曾是 存在 携带 到 床 , 和 调查 它 愤慨地 .

当它的主人被抬上床时，它愤愤不平地打量着它。

“ [its] [dɑːnst] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] , [ðɪs] - [er] [ʃuː] !

“ **It's** **danced** **a** **good** **lot** **,** **this** **'** **ere** **shoe** **!**

“ 它是 跳舞 一个 好的 很多 , 这 - 埃雷 鞋 !

“这只鞋跳了很多舞！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][soʊl] .

Look **at** **the** **sole** **.**

看 在 这 唯一 .

看看鞋底。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sætn] , [ðer; ðər] ; [its] [freɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [læst] [naɪt] , [aɪl] [biː; bi]

Look **at** **the** **satin** **,** **there** **;** **it's** **frayed** **,** **and** **it** **was** **new** **last** **night** **,** **I'll** **be**

看 在 这 缎 , 那里 ; 它是 磨损的 , 和 它 曾是 新的 最后的 夜晚 , 患病的 是

[baʊnd] !

bound **!**

边界 !

瞧瞧那缎子，都磨损了，昨晚还是新的呢，我真是服了！

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mɪstər] .

It's	a	pretty	little	foot	,	though	;	but	you	need	not	fear	for	her	,	Mr	.
它是	一个	漂亮的	小的	脚	,	尽管	;	但	你	需要	不是	害怕	为了	她	,	先生	.

['wɪn] .

Wynne	.
温妮	.

虽然这是一只漂亮的小脚，但您不必为她担心，温恩先生。

[its] [nɑːt] [griːf] [æz; əz][eɪlz][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

It's	not	grief	as	ails	her	as	much	as	you	think	.
它是	不是	悲伤	作为	疾病	她	作为	很多	作为	你	思考	.

真正折磨她的并非你想象中的悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][æz; əz][hæd; həd] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] — [its] [dʒʌst] ['dænsɪŋ] !

She	never	was	one	as	had	much	feeling	—	it's	just	dancing	!
她	绝不	曾是	一	作为	有	很多	感觉	—	它是	只是	跳舞	!

她从来就不是一个感情丰富的人——这只是跳舞而已！

[ʃiːz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði]

She's	been	on	the	floor	the
她是	到过	在	这	地面	这

她一直躺在地板上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [dʌn] .

whole	night	,	and	she	is	just	about	done	.
所有的	夜晚	,	和	她	是	只是	关于	完毕	.

她整晚都在忙，现在差不多累坏了。

" [ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tel] - [teɪl] [ʃuː] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , "

"	And	,	tossing	the	miserable	tell	-	tale	shoe	indignantly	to	one	side	,	she	added	,	"
"	和	,	抛掷	这	悲惨的	告诉	-	故事	鞋	愤慨地	到	一	边	,	她	额外	,	"

[its] ['dænsɪŋ] — [nɑːt] [griːf] !

It's	dancing	—	not	grief	!
它是	跳舞	—	不是	悲伤	!

"然后，她愤愤不平地把那只可怜的、泄露秘密的鞋子扔到一边，补充道：'这是跳舞——不是悲伤！'"

" [wen] ['mædəlɪn] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi]

"	When	Madeline	recovered	consciousness	,	she	could	not	at	first	remember	where	she
"	什么时候	玛德琳	恢复	意识	,	她	可以	不是	在	第一的	记住	在哪里	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

"玛德琳恢复意识后，起初想不起来自己身在何处。"

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	gradually	the	dreadful	truth	dawned	upon	her	mind	;	yet	,	strange	to	say	,
但	逐步地	这	可怕	真相	黎明	之上	她	头脑	;	然而	,	奇怪的	到	说	,

但渐渐地，可怕的真相浮现在她的脑海中；然而，奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

she	never	shed	one	single	tear	.
她	绝不	棚	一	单身的	撕	.

她一滴眼泪都没掉过。

" [noʊ] ; [nɑːt][wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] , " ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [rɪ'pɔːrtɪd] ['truːθfəli] .

"	No	;	not	one	tear	,	as	I	live	by	bread	,	"	Mrs	.	Holt	reported	truthfully	.
"	不	;	不是	一	撕	,	作为	我	居住	经过	面包	,	"	太太	.	霍尔特	据报道	说实话	.

"不，我一滴眼泪也没掉，因为我靠面包活着，"霍尔特太太如实说道。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] .
" Her face was as dry as a flint .
" 她 脸 曾是 作为 干燥 作为 一个 燧石 .

"她的脸干得像燧石一样。"

[dɪd] ['evər] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðə; ði] [laɪk] ?
Did ever any one know the like ?
做过 曾经 任何 一 知道 这 喜欢 ?

有人知道这样的事吗?

" [ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [wept] ['koʊpiəsli] [hɜːr'self] ,
" The worthy woman , who had wept copiously herself ,
" 这 值得 女士 , WHO 有 哭泣 大量 她自己 ,

这位可敬的妇人自己也痛哭流涕，

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [fɔːr; fər] [deɪz] , [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
and whose eyes and nose testified to the fact for days , did not know ,
和 谁 眼睛 和 鼻子 作证 到 这 事实 为了 天 , 做过 不是 知道 ,

尽管他的眼睛和鼻子已经连续几天证实了这一点，但他却毫不知情。

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] " [ðə; ði] [griːf] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .
had never yet seen " the grief too deep for tears .
有 绝不 然而 已见 " 这 悲伤 也 深的 为了 眼泪 .

从未见过"悲痛到泪水都流不出来的程度"。

" ['mædəlɪn] [went] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] — [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self]
" Madeline went — her husband having returned to town — and locked herself
" 玛德琳 去 — 她 丈夫 拥有 返回 到 镇 — 和 已锁定 她自己
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

"玛德琳——她的丈夫已经回到镇上——把自己锁在了房间里。"

[ænd; ənd] [sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and sat alone with the little
和 卫星 独自的 和 这 小的

然后独自一人和小家伙坐在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[kɔːrps] .
corpse .
尸体 .

尸体。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['stoʊni] - [aɪd] [ænd; ənd] [hɑːrd] ; [hɜːr; hər] [griːf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] —
Her sorrow was stony - eyed and hard ; her grief the worst of grief —
她 悲哀 曾是 石质的 - 眼睛 和 难的 ; 她 悲伤 这 最差 的 悲伤 —
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the loss of a child .
这 损失 的 一个 孩子 .

她的悲伤冷漠而坚硬；她的悲痛是最深重的悲痛——失去了孩子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [pɔɪnt] —
And it was edged with what gave it a searching and agonizing point —
和 它 曾是 边缘 和 什么 给予 它 一个 搜索 和 痛苦的 观点 —
[rɪ'mɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

而它又带着一种令人深思和痛苦的意味——悔恨。

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] — [hæf][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] — [tuː; tə]

Oh	,	that	she	might	have	him	back	—	half	her	life	for	half	a	day	—	to
哦	,	那	她	可能	有	他	后退	—	一半	她	生活	为了	一半	一个	天	—	到

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

look	in	his	eyes	,
看	在	他的	眼睛	,

哦，她多么希望他能回到她身边——用她半生的光阴换来半天的时间——让她能再看他一眼。

[tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !

to	whisper	in	his	ears	!
到	耳语	在	他的	耳朵	!

在他耳边轻声细语!

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] ;

But	those	pretty	brown	eyes	were	closed	for	ever	;
但	那些	漂亮的	棕色的	眼睛	是	关闭	为了	曾经	;

但那双漂亮的棕色眼睛却永远地闭上了;

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] [ɪr] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

that	little	waxen	ear	would	never	more	listen	to	a	human	voice	.
那	小的	蜡质	耳朵	会	绝不	更多的	听	到	一个	人类	嗓音	.

那只小小的、蜡质的耳朵再也不会听人的声音了。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [huː] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Surely	she	was	the	most	unhappy	woman	who	ever	walked	the	earth	,
一定	她	曾是	这	最多	不开心	女士	WHO	曾经	步行	这	地球	,

她无疑是世上最不幸的女人。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] !

for	to	her	was	denied	the	comfort	of	atonement	!
为了	到	她	曾是	否认	这	舒适	的	赎罪	!

因为她被剥夺了赎罪的慰藉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] , ['wɪkɪd] , [ʌn'nætʃrəl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɪ'glektfl] ['mʌðər] [tuː; tə]

She	had	been	weak	,	wicked	,	unnatural	;	she	had	been	a	neglectful	mother	to
她	有	到过	虚弱的	,	邪恶	,	不自然	;	她	有	到过	一个	疏忽	母亲	到

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

her	poor	little	son	.
她	贫穷的	小的	儿子	.

她软弱、邪恶、不正常；她对可怜的小儿子疏于照顾。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ,

And	now	,	that	she	was	yearning	to	be	all	that	a	mother	should	,
和	现在	,	那	她	曾是	渴望	到	是	全部	那	一个	母亲	应该	,

而现在，她渴望成为一位称职的母亲，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['verɪli] [gɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

now	that	she	would	verily	give	her	life	for	his	,	it	was	too	late	!
现在	那	她	会	确实	给	她	生活	为了	他的	,	它	曾是	也	晚的	!

现在她真的愿意为他献出生命，却为时已晚!

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

So	long	did	she	remain	still	and	silent	,
所以	长的	做过	她	保持	仍然	和	沉默的	,

她静静地保持了很久很久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [saʊnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['sɒbz] , [ɪn] [ðæt] ['daːkənd] [ruːm] ,

so	long	was	there	no	sound	,	not	even	of	sobs	,	in	that	darkened	room	,
所以	长的	曾是	那里	不	声音	,	不是	甚至	的	啜泣	,	在	那	变暗	房间	,

那间昏暗的房间里，久久没有声音，甚至连啜泣声都没有。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ;

that	Mrs	.	Holt	became	alarmed	;
那	太太	.	霍尔特	成为	惊慌	;

霍尔特太太感到惊慌；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['sʌndaʊn] [keɪm] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [nɔks] [ænd; ənd]

and	towards	sundown	came	authoritatively	to	the	door	with	loud	knocks	and
和	向	日落	来了	权威地	到	这	门	和	大声	敲门声	和

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

a	cup	of	tea	.
一个	杯子	的	茶	.

临近日落时分，他带着一杯茶，用力敲门，气势汹汹地来到门口。

" [ə; eɪ][flai][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	A	fly	had	arrived	to	take	her	back	to	the	station	.
"	一个	飞	有	到达的	到	拿	她	后退	到	这	车站	.

“一只苍蝇飞来，要把她带回车站。”

['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Wynne	had	ordered	it	,
先生	.	温妮	有	订购	它	,

是温恩先生订的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][goʊ] .

and	she	must	come	out	and	have	a	cup	of	tea	and	go	.
和	她	必须	来	出去	和	有	一个	杯子	的	茶	和	去	.

她必须出来喝杯茶，然后离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ɪl] .

She	would	do	no	good	to	any	one	by	making	herself	ill	.
她	会	做	不	好的	到	任何	一	经过	制作	她自己	患病的	.

她如果让自己生病，对任何人都没有好处。

" [ænd; ənd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] [priˈveild] .

"	And	,	by	reason	of	her	importunities	,	Mrs	.	Holt	prevailed	.
"	和	,	经过	原因	的	她	纠缠	,	太太	.	霍尔特	最终获胜	.

“而且，由于霍尔特太太的坚持不懈，她最终成功了。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ,

The	door	was	thrown	back	,
这	门	曾是	抛掷	后退	,

门被猛地向后推开。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] — [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ['sʌbsɪkwəntli]

and	Mrs	.	Wynne	came	out	with	a	face	that	—	the	farmer's	wife	subsequently
和	太太	.	温妮	来了	出去	和	一个	脸	那	—	这	农民的	妻子	随后

[dɪ'skraɪbd] — ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

described	—	fairly	frightened	her	.
描述	—	相当	害怕	她	.

温恩太太出来时的表情——正如农妇后来描述的那样——着实吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd]['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] ,

She	had	to	stand	over	her	and	make	her	drink	the	tea	,
她	有	到	站立	超过	她	和	制作	她	喝	这	茶	,

她不得不站在她旁边，逼她喝茶。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][koʊks][hɜːr; hər]

and	had	all	the	work	in	the	world	to	prevail	on	her	and	coax	her
和	有	全部	这	工作	在	这	世界	到	占上风	在	她	和	哄	她

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

to	go	back	to	town	.
到	去	后退	到	镇	.

他费尽心思才说服她，劝她回城里去。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

No	,	she	would	remain	;	she	was	determined	to	remain	.
不	,	她	会	保持	;	她	曾是	决定	到	保持	.

不，她要留下来；她决心要留下来。

[haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

However	,	Mrs	.	Holt	had	a	still	more
然而	,	太太	.	霍尔特	有	一个	仍然	更多的

然而，霍尔特夫人还有更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[roʊ'bʌst] [wɪl] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [kəukst] [hɜːr; hər] [gest] ['ɪntuː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt]

robust	will	,	and	gradually	coaxed	her	guest	into	returning	home	for	just	that
强壮的	将要	,	和	逐步地	哄骗	她	客人	进入	返回	家	为了	只是	那

[wʌn] [naɪt] .

one	night	.
一	夜晚	.

她意志坚定，最终说服客人回家住一晚。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

Anyway	,	she	must	go	and	fetch	her	clothes	.
反正	,	她	必须	去	和	拿来	她	衣服	.

总之，她得去拿她的衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

She	would	be	coming	for	the	funeral	.
她	会	是	未来	为了	这	葬礼	.

她会来参加葬礼。

['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fraɪdeɪ] .

Mr	.	Wynne	had	said	something	about	Friday	.
先生	.	温妮	有	说	某物	关于	星期五	.

温恩先生曾说过一些关于星期五的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .

She	could	return	.
她	可以	返回	.

她可能会回来。

[best] [goʊ] [naʊ] .

Best	go	now	.
最好的	去	现在	.

最好现在就走。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['mædəlɪn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs]

“	Yes	,	”	answered	Madeline	,	leaning	against	the	doorway	from	pure	physical	weakness
“	是的	,	”	回答	玛德琳	,	倾斜	反对	这	门口	从	纯的	身体的	弱点

, [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

,	and	speaking	in	a	curious	,
,	和	请讲	在	一个	好奇的	,

“是的，”玛德琳回答道，她因身体虚弱而倚靠在门框上，语气中带着一丝好奇。

['hʌski] [vɔɪs] .
husky voice .
沙哑 嗓音 .

沙哑的声音。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I am going to tell my father all , and I shall return to - morrow .
“ 我 是 去 到 告诉 我的 父亲 全部 , 和 我 将 返回 到 - 明天 .

“我要把一切都告诉我父亲，明天我就回来。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [rɪ'lʌktəntli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
” And then she went reluctantly down the walk ,
” 和 然后 她 去 勉强 向下 这 走 ,

然后她不情愿地沿着小路走了下去。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [blaɪnd] ,
looking back over and over again at a certain window with a drawn blind ,
寻找 后退 超过 和 超过 再次 在 一个 肯定 窗户 和 一个 绘制 瞎的 ,

一遍又一遍地回头望向那扇拉着窗帘的窗户，

[stɪl] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ʃuːz] — ['mɪsɪz] . ['hoʊlts][wɜːr; wər] [θriː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
still wearing her white shoes — Mrs . Holt's were three sizes too large for her
仍然 穿着 她 白色的 鞋 — 太太 . 霍尔特 是 三 尺寸 也 大的 为了 她
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

她仍然穿着那双白鞋——霍尔特太太的鞋对她来说大了三个码——而且，

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] , [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][flai][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
still without one single tear , she got into the fly and was driven away .
仍然 没有 一 单身的 撕 , 她 得到 进入 这 飞 和 曾是 驱动 离开 .

她脸上依然没有一滴眼泪，上了车，被开车带走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] — ['hægərd] , [dɪ'strɔːt] , [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn]
When she returned to Belgrave Square — haggard , distraught , and ghastly in
什么时候 她 返回 到 贝尔格雷夫 正方形 — 枯槁 , 心烦意乱 , 和 阴森 在

当她回到贝尔格雷夫广场时——憔悴不堪，心烦意乱，面容憔悴可怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['kʌlər] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;
colour — she found that Mr . West had kept his room the whole day ;
颜色 — 她 成立 那 先生 . 西方 有 保留 他的 房间 这 所有的 天 ;

颜色——她发现韦斯特先生一整天都待在房间里；

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz]
that the house had returned to its normal condition , the palms and awnings
那 这 房子 有 返回 到 它是 普通的 状况 , 这 棕榈树 和 遮阳篷
[wɜːr; wər] [gɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

房子已经恢复了原状，棕榈树和遮阳篷都不见了。

[ænd; ənd] “ ['dɪnər] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
and “ dinner was laid in the library .
和 “ 晚餐 曾是 铺设 在 这 图书馆 .

“晚餐在图书馆里摆好。”

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blændli] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp'sterz] ,

"	Thus	she	was	blandly	informed	by	the	butler	as	she	passed	upstairs	,
"	因此	她	曾是	平淡地	知情的	经过	这	管家	作为	她	通过了	楼上	,

“于是，当她上楼时，管家便平静地告诉了她这件事。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [tu:] ['dʒentlmənli] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]['i:v(ə)n] [hɪnt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

the	butler	being	far	too	gentlemanly	a	person	to	even	hint	his	amazement	at
这	管家	存在	远的	也	绅士风度	一个	人	到	甚至	暗示	他的	惊愕	在

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [baɪ] [lʊk] [ɔ:r] [toʊn] .

her	appearance	by	look	or	tone	.
她	外貌	经过	看	或者	语气	.

管家为人彬彬有礼，甚至连眼神或语气都丝毫没有流露出对她容貌的惊讶。

[bʌt; bət] [mɪs] [west] [dɪd][nɑ:t][daɪn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

But	Miss	West	did	not	dine	in	the	library	.
但	错过	西方	做过	不是	用餐	在	这	图书馆	.

但韦斯特小姐并没有在图书馆用餐。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [left] [fɔ:r; fər][sɪks] [lɔ:ŋ] [wi:ks] .

She	went	to	bed	,	which	she	never	left	for	six	long	weeks	.
她	去	到	床	,	哪个	她	绝不	左边	为了	六	长的	周	.

她上床睡觉，整整六周都没有离开过床。

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

Diphtheria	developed	itself	.
白喉	发达	本身	.

白喉是自行发展起来的。

[ðə; ði] [dreɪnz] [ʌv; əv] - , ['bɛlˌgreɪv] [skwer] , [wɜ:r; wər][ˌʌn'dʒʌstli] [bleɪmd] .

The	drains	of	365	,	Belgrave	Square	,	were	unjustly	blamed	.
这	排水沟	的	-	,	贝尔格雷夫	正方形	,	是	不公正的	被指责	.

贝尔格雷夫广场 365 号的排水系统被错误地指责为罪魁祸首。

[mɪs] [west] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

Miss	West	had	got	a	chill	the	night	of	the	dance	,
错过	西方	有	得到	一个	寒意	这	夜晚	的	这	舞蹈	,

韦斯特小姐在舞会当晚着凉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] ,

and	it	was	known	in	society	that	for	many	,
和	它	曾是	已知	在	社会	那	为了	许多	,

社会上很多人都知道，

['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['hoʊstəs] [leɪ] [bɪ'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

many	days	the	charming	hostess	lay	between	life	and	death	.
许多	天	这	迷人	女主人	躺	之间	生活	和	死亡	.

这位迷人的女主人在生死边缘徘徊了许多天。

['dʒəuzifi:n] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɔ:l] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi'li:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Josephine	,	a	romantic	and	imaginative	Gaul	,	had	long	believed	that	her
约瑟芬	,	一个	浪漫的	和	富有想象力的	高卢	,	有	长的	相信	那	她

['mɪstrəs]

mistress
情妇

约瑟芬是一位浪漫而富有想象力的高卢人，她一直相信她的女主人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [lʌv] [ə'fer] .

had	a	secret	love	affair	.
有	一个	秘密	爱	事务	.

曾有过一段秘密恋情。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnfərənsɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪzd] ,

She	drew	her	own	inferences	;	she	sympathized	,
她	画	她	自己的	推断	;	她	同情	,

她自行推断；她表示同情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] ['wɛsts]

and	she	commanded	the	household	to	keep	silence	respecting	Miss	West's
和	她	命令	这	家庭	到	保持	沉默	尊重	错过	西部的

[mɪ'stɪriəs] ['erənd] .

mysterious	errand	.
神秘	差事	.

她命令全家人对韦斯特小姐的神秘任务保持沉默。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [wen] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

The	morning	after	the	ball	,	when	diphtheria	developed	,	the	house	was	rapidly
这	早晨	后	这	球	,	什么时候	白喉	发达	,	这	房子	曾是	快速

['emptid] .

emptied	.
清空	.

舞会后的第二天早上，白喉疫情爆发，房子里的人迅速被清空。

['iːv(ə)n] ['dʒəuzifiːn] [fled] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] .

Even	Josephine	fled	,	and	left	her	lady	in	the	hands	of	trained	nurses	.
甚至	约瑟芬	逃亡	,	和	左边	她	女士	在	这	双手	的	受过训练	护士	.

就连约瑟芬也逃走了，把她的女伴托付给了训练有素的护士。

['mɪstər] . [west] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [də'mestiks] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] ,

Mr	.	West	and	a	few	domestics	stuck	to	their	posts	,
先生	.	西方	和	一个	很少	家政	卡住	到	他们的	帖子	,

韦斯特先生和几名佣人坚守岗位。

[ðə; ði] [ɪn'fektɪd] ['kwɔːrtər] ['biːɪŋ] ['rɪgərəsli] ['aɪsəleɪtɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ʃiːts] ['dɪpt] [ɪn] [ˌdɪsɪn'fektənt]

the	infected	quarter	being	rigorously	isolated	by	means	of	sheets	dipped	in	disinfectant
这	已感染	四分之一	存在	严格地	孤立	经过	方法	的	纸张	浸入	在	消毒剂

['fluːɪd] .

fluid	.
体液	.

感染区域用浸有消毒液的床单严格隔离。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gests] ['ventʃərd] [tuː; tə] [liːv] [kɑːrdz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Few	of	the	gay	guests	ventured	to	leave	cards	at	the	house	.
很少	的	这	同性恋	客人	冒险	到	离开	牌	在	这	房子	.

很少有同性恋客人敢在房子里留下名片。

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['maɪkrəʊbz] .

Diphtheria	is	an	awful	scourge	,	and	this	is	the	age	of	microbes	.
白喉	是	一个	可怕	祸害	,	和	这	是	这	年龄	的	微生物	.

白喉是一种可怕的瘟疫，而我们正处于微生物的时代。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [blɪs] .

In	old	times	ignorance	was	bliss	.
在	老的	时代	无知	曾是	极乐	.

古时无知即是福。

['meni] [kaɪnd][in'kwaiəriz][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] [baɪ] ['letər] ,

Many	kind	inquiries	and	anxious	messages	came	by	letter	,
许多	种类	查询	和	焦虑的	消息	来了	经过	信	,

许多亲切的询问和焦急的留言都通过信件寄来，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː][men] ['kwestʃənd] ['mɪstər] . [west][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] .

and	not	a	few	men	questioned	Mr	.	West	at	his	club	.
和	不是	一个	很少	男人	被质问	先生	.	西方	在	他的	俱乐部	.

不少人到韦斯特先生的俱乐部对他进行了盘问。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri]

His	daughter	was	such	a	lovely	creature	,	so	full	of	vitality	,	she	enjoyed	every
他的	女儿	曾是	这样的	一个	迷人的	生物	,	所以	满的	的	活力	,	她	享受	每一个

他的女儿真是个可爱的小姑娘，充满活力，她享受着一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

moment	of	her	life	.
片刻	的	她	生活	.

她生命中的重要时刻。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] !

Oh	,	it	would	be	a	thousand	pities	if	she	were	to	die	!
哦	,	它	会	是	一个	千	可惜	如果	她	是	到	死	!

如果她死了，那真是太可惜了！

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['regjələr][ɪn'kwaɪərər][ðæn; ðən]['mɪstər] .

Strange	as	it	seemed	,	there	was	no	more	regular	inquirer	than	Mr	.
奇怪的	作为	它	似乎	,	那里	曾是	不	更多的	常规的	询问者	比	先生	.

['wɪn] .

Wynne	.
温妮	.

虽然听起来很奇怪，但最常问这个问题的人莫过于温恩先生了。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst] ,

On	the	day	when	Madeline	was	at	her	worst	,
在	这	天	什么时候	玛德琳	曾是	在	她	最差	,

在玛德琳病情最严重的那天，

[wen] [θriː] [greɪv] ['dɑːktɚz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , ['mɪstər] . ['wɪn] ['æktʃuəli]

when	three	grave	doctors	consulted	together	in	her	boudoir	,	Mr	.	Wynne	actually
什么时候	三	严重	医生	咨询	一起	在	她	闺房	,	先生	.	温妮	实际上

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

came	to	the	house	;
来了	到	这	房子	;

当三位严肃的医生在她闺房里商议病情时，温恩先生竟然亲自来到了她家；

[ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði][klʌb] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr]

and	later	he	appeared	to	be	continually	in	the	club	—	which	was	more	or
和	之后	他	出现	到	是	持续	在	这	俱乐部	—	哪个	曾是	更多的	或者

[les] ['empti] .

less	empty	.
较少的	空的	.

后来他似乎一直待在俱乐部里——而俱乐部里几乎空无一人。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][pæst] .

The	season	was	past	.
这	季节	曾是	过去的	.

赛季已经结束了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɔːr][ðə; ði] [mʊəz] ;

People	were	on	the	wing	for	the	seaside	or	the	moors	;
人们	是	在	这	翼	为了	这	海滨	或者	这	沼泽地	;

人们纷纷涌向海边或荒野；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪn] [stɪl] ['liŋgə] [ɑːn][ɪn] [taʊn] .

but	Mr	.	Wynne	still	lingered	on	in	town	.
但	先生	.	温妮	仍然	徘徊不去	在	在	镇	.

但温恩先生仍然留在镇上。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['nɔkiŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [hɔːl] [ɔːr] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

Mr	.	West	was	constantly	knocking	up	against	him	in	the	club	hall	or	reading	-	room	,
先生	.	西方	曾是	不断地	敲门	向上	反对	他	在	这	俱乐部	大厅	或者	阅读	-	房间	,

韦斯特先生经常在俱乐部大厅或阅览室里碰到他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	the	more	he	saw	of	him	the	better	he	liked	him	.
和	这	更多的	他	锯	的	他	这	更好的	他	喜欢	他	.

他越了解他，就越喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt] ['mædəlɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

He	was	always	so	sympathetic	somehow	about	Madeline	,	although	he	had	scarcely	known	her	,
他	曾是	总是	所以	交感神经	不知何故	关于	玛德琳	,	虽然	他	有	几乎	已知	她	,

尽管他几乎不认识玛德琳，但他总是对她抱有莫名的同情。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	took	a	sincere	interest	in	hearing	what	the	doctors	said	,	and	how	they	could	not
和	采取	一个	真诚	兴趣	在	听力	什么	这	医生	说	,	和	如何	他们	可以	不是

他真心实意地想听听医生们怎么说，以及他们为什么不能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

understand	how	or	where	she	had	caught	the	infection	.
理解	如何	或者	在哪里	她	有	捕捉	这	感染	.

了解她是如何或在哪里感染的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

There	was	not	a	single	case	of	diphtheria	in	their	neighbourhood	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	案件	的	白喉	在	他们的	邻里	.

他们居住的社区里没有一例白喉病例。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz]['oʊnli][æŋ'zaɪəti] .

And	his	daughter's	dangerous	illness	was	not	the	little	man's	only	anxiety	.
和	他的	女儿的	危险的	疾病	曾是	不是	这	小的	男人的	仅有的	焦虑	.

女儿的重病并不是这个小个子男人唯一的忧虑。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Part	of	his	great	fortune	was	also	in	a	very	dangerous	condition	.
部分	的	他的	伟大的	财富	曾是	还	在	一个	非常	危险的	状况	.

他巨额财富的一部分也处于非常危险的境地。

[ðə; ði]['pænɪk][ɪn] [ɔ:'streɪliə] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt]

The	panic	in	Australia	was	spreading	,	and	though	he	bore	a	stout	heart
这	恐慌	在	澳大利亚	曾是	传播	,	和	尽管	他	钻孔	一个	肥硕	心

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [sel] — [ɪn'di:d] ,

and	refused	to	sell	—	indeed	,
和	拒绝	到	卖	—	的确	,

澳大利亚的恐慌情绪正在蔓延，尽管他意志坚定，拒绝出售——事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:k] — [jet] [hi:; hi]['nevər] [nu:]

it	was	impossible	to	dispose	of	much	of	his	stock	—	yet	he	never	knew
它	曾是	不可能的	到	处置	的	很多	的	他的	库存	—	然而	他	绝不	知道

[ðə; ði]['aʊər][ɔ:r][deɪ] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] [mæn] .

the	hour	or	day	when	he	might	not	find	himself	a	comparatively	poor	man	.
这	小时	或者	天	什么时候	他	可能	不是	寻找	他自己	一个	比较	贫穷的	男人	.

他的大部分存货都无法处理——但他永远不知道自己会在何时何地摆脱贫困。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd][fɪt][tu:; tə] [mu:v] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]

As	soon	as	Madeline	was	better	and	fit	to	move	he	would	go	to
作为	很快	作为	玛德琳	曾是	更好的	和	合身	到	移动	他	会	去	到

['sɪdni] ,

Sydney	,
悉尼	,

等玛德琳身体好转，可以行动的时候，他就会去悉尼。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

and	look	after	his	own	affairs	.
和	看	后	他的	自己的	事务	.

并处理好自己的事务。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'trentʃ] ; [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:s]

Meanwhile	he	began	to	retrench	;	he	withdrew	his	commission	for	the	lease
同时	他	开始	到	裁员	;	他	退出	他的	委员会	为了	这	租

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʊr] ,

of	a	moor	,
的	一个	泊	,

与此同时，他开始缩减开支；他撤回了租赁荒地的委托。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['emərəld] [pə'rʊr] ; [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [bʌt; bət] [tu:] ;

for	a	diamond	and	emerald	parure	;	he	put	down	all	his	horses	but	two	;
为了	一个	钻石	和	翠	套装	;	他	放	向下	全部	他的	马匹	但	二	;

为了得到一套钻石和祖母绿首饰，他宰杀了除两匹马以外的所有马匹；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɛlˌgreɪv] ['mænʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]

and	he	placed	the	Belgrave	mansion	on	the
和	他	放置	这	贝尔格雷夫	大厦	在	这

他将贝尔格雷夫宅邸安置在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['mɑ:rkɪt] .

market	.
市场	.

市场。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sænəteri]

The	house	was	too	large	to	be	comfortable	,	and	the	sanitary
这	房子	曾是	也	大的	到	是	舒服的	,	和	这	卫生

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ʌn'seɪf] .

arrangements	were	apparently	unsafe	.
安排	是	显然	不安全	.

房子太大，住起来并不舒适，而且卫生设施显然也不安全。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [fɪt][tuː; tə] [muːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]

As	soon	as	the	invalid	was	pronounced	fit	to	move	she	was	taken	to
作为	很快	作为	这	无效的	曾是	发音	合身	到	移动	她	曾是	已采取	到

['braɪtn] ,

Brighton	,
布莱顿	,

该病人一旦被宣布可以活动，就被送往布莱顿。

[wer] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][rɪsk][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

where	,	there	being	no	risk	of	infection	,
在哪里	,	那里	存在	不	风险	的	感染	,

在没有感染风险的情况下，

['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] [west] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

Mr	.	and	Miss	West	and	suite	were	comfortably	established	in	one	of
先生	.	和	错过	西方	和	套房	是	舒适地	已确立的	在	一	的

[ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ,

the	best	hotels	,
这	最好的	酒店	,

韦斯特先生和小姐一行舒适地入住了一家最好的酒店。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [meɪd] ['tɑːlərəb(ə)l] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

and	at	first	the	invalid	made	tolerable	progress	towards	recovery	.
和	在	第一的	这	无效的	制成	可容忍的	进步	向	恢复	.

起初，这位病人康复得还算顺利。

[baɪ][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] ,

By	the	1st	of	September	she	was	permitted	to	go	out	in	a	bath	-	chair	,
经过	这	1st	的	九月	她	曾是	允许	到	去	出去	在	一个	洗澡	-	椅子	,

9月1日，她获准坐着轮椅外出。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] ['deɪli] .

or	even	to	take	a	short	drive	daily	.
或者	甚至	到	拿	一个	短的	驾驶	日常的	.

甚至每天短途驾车出行。

[ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'griːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd][toʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][moʊst] ['terəbli] .

All	who	saw	her	agreed	that	her	illness	had	told	upon	her	most	terribly	.
全部	WHO	锯	她	同意	那	她	疾病	有	讲述	之上	她	最多	可怕	.

所有见过她的人都一致认为，她的病情对她造成了极其严重的损害。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ;

Her	colour	had	departed	,	her	eyes	and	cheeks	were	hollow	;
她	颜色	有	已离开	,	她	眼睛	和	脸颊	是	空洞的	;

她脸色苍白，双眼和脸颊凹陷；

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['flaʊər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

her	beauty	was	indeed	a	faded	flower	—	a	thing	of	the	past	!
她	美丽	曾是	的确	一个	褪色	花	—	一个	事物	的	这	过去的	!

她的美貌确实像一朵凋零的花——已成为过去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[waɪt] ['flaʊərz] .
WHITE FLOWERS .
白色的 花朵 .

白色花朵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['præktɪkəbl] ['mædəlɪn] [stoʊl] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [hoʊlt] ,
As soon as practicable Madeline stole a visit to Mrs . Holt ,
作为 很快 作为 切实可行的 玛德琳 偷窃 一个 访问 到 太太 . 霍尔特 ,

玛德琳一有机会就偷偷溜去拜访了霍尔特太太。

['mɪstər] . [west] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .
Mr . West having much business of importance in London .
先生 . 西方 拥有 很多 商业 的 重要性 在 伦敦 .

韦斯特先生在伦敦有很多重要的生意要处理。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kɪtʃɪn] ,
“ I have been ill , ” she gasped as she tottered into the familiar kitchen ,
“ 我 有 到过 患病的 , ” 她 倒吸一口气 作为 她 摇摇晃晃 进入 这 熟悉的 厨房 ,

“我病了，”她气喘吁吁地说着，摇摇晃晃地走进熟悉的厨房。

“ [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
“ or I would have come back long ago . ”
“ 或者 我 会 有 来 后退 长的 前 . ”

“否则我早就回来了。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [dɪ'kler] .
“ So you have , I declare .
“ 所以 你 有 , 我 宣布 .

“我断言，你确实做到了。”

[dɪr] [hɑːrt] [ə'laɪv] ! [ænd; ənd][eɪdʒd][baɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][dʒʌst][skɪn][ænd; ənd][boʊn] .
Dear heart alive ! and aged by years , and just skin and bone .
亲爱的 心 活 ! 和 老年人 经过 年 , 和 只是 皮肤 和 骨 .

亲爱的，我依然活着！虽然岁月侵蚀，只剩皮包骨了。

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ” ['drægɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] ,
Sit down , sit down , ” dragging forward a chair and feeling for the keys ,
坐 向下 , 坐 向下 , ” 拖拽 向前 一个 椅子 和 感觉 为了 这 钥匙 ,

“坐下，坐下，”说着，他拉过一把椅子，摸索着钥匙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪn] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['feɪntɪŋ] .
with a view to a glass of wine for Mrs . Wynne , who looked like fainting .
和 一个 看法 到 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 太太 . 温妮 , WHO 看起来 喜欢 昏厥 .

想给温恩太太倒一杯酒，她看起来快要晕倒了。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] .
Never mind ; I can't stay .
绝不 头脑 ; 我 不能 停留 .

算了，我不能留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [hoʊlt] — [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈberid] [hɪm; ɪm] ? ”

But	tell	me	where	it	is	,	Mrs	.	Holt	—	where	have	they	buried	him	?	”
但	告诉	我	在哪里	它	是	,	太太	.	霍尔特	—	在哪里	有	他们	埋葬	他	?	”

霍尔特太太，告诉我，他葬在哪里？他们把他埋在哪儿了？

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[naʊ] [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , ” [inˈfɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

Now	sit	you	down	,	”	enforcing	her	request	with	her	hand	.
现在	坐	你	向下	,	”	强制执行	她	要求	和	她	手	.

“现在坐下，”她一边说着，一边用手示意你坐下。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈberɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [kent] ;

“	Mr	.	Wynne	was	thinking	of	burying	him	with	his	own	people	in	Kent	;
”	先生	.	温妮	曾是	思维	的	埋葬	他	和	他的	自己的	人们	在	肯特	;

“温恩先生当时正考虑把他葬在肯特郡的乡亲们中间；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][leɪd][ɪn] [mʌŋks] [ˈnɔːtən] ,

but	it	was	too	far	away	,	so	he	is	laid	in	Monks	Norton	,
但	它	曾是	也	远的	离开	,	所以	他	是	铺设	在	僧侣	诺顿	,

但那里太远了，所以他被安葬在蒙克斯诺顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvlɪ] [stoʊn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

with	a	lovely	stone	over	him	.
和	一个	迷人的	石头	超过	他	.

他头上顶着一块漂亮的石头。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

I've	been	there	,
我已经	到过	那里	,

我去过那里。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

”	and	then	she	proceeded	to	give	the	unhappy	mother	a	minute	description	of
”	和	然后	她	继续	到	给	这	不开心	母亲	一个	分钟	描述	的

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,

the	funeral	,
这	葬礼	,

然后她开始向这位悲痛的母亲详细描述葬礼的经过。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,

the	coffin	with	silver	plates	,	and	a	full	account	of	the	last	resting	-	place	,
这	棺材	和	银	盘子	,	和	一个	满的	帐户	的	这	最后的	休息	-	地方	,

棺材上贴有银板，并详细记载了最后的安息之地。

[ˈkiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æn; ən] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɝz] [ˈkʌlərd]

keeping	all	the	while	an	angry	and	incredulous	eye	on	her	visitor's	coloured
保持	全部	这	尽管	一个	生气的	和	难以置信	眼睛	在	她	访客	有色

[dres] .

dress	.
裙子	.

她始终带着愤怒和难以置信的目光注视着来访者彩色的裙子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [blæk] , [aɪ] [siː] ,

“	You	are	not	in	black	,	I	see	,
”	你	是	不是	在	黑色的	,	我	看	,

“看来你没穿黑色衣服。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [nuː] [blæk] [mə'riːnoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" looking at her own new black merino with some complacency .
" 寻找 在 她 自己的 新的 黑色的 美利奴羊毛 和 一些 自满 .

她带着几分自满的神情看着自己新买的黑色美利奴羊毛。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] ; [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" No , Mrs . Holt ; I — I never thought of it , if you will believe me .
" 不 , 太太 . 霍尔特 ; 我 — 我 绝不 想法 的 它 , 如果 你 将要 相信 我 .

"不，霍尔特太太；我——我从来没想过这件事，如果您相信我的话。"

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː]
My head was full of other things and my heart too
我的 头 曾是 满的 的 其他 事物 和 我的 心 也

我的脑子里全是其他事情，我的心里也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[sɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wer] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊtwərdli] , [æz; əz][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [soʊl] ,
sore ; but I will wear mourning outwardly , as I wear it in my soul ,
疮 ; 但 我 将要 穿 丧 向外 , 作为 我 穿 它 在 我的 灵魂 ,

虽然内心痛苦，但我会在外表上穿戴哀悼之色，正如我在内心深处穿戴一样。

[ænd; ənd] — [hɑːrt] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] . "
and — heart — to the end of my days . "
和 — 心 — 到 这 结尾 的 我的 天 . "

直到我生命的尽头，我的心都会如此。

" [wel] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] , " [snɪft] [ðə; ði]
" Well , I do wonder as you never thought of a bit of black , " sniffed the
" 出色地 , 我 做 想知道 作为 你 绝不 想法 的 一个 少量 的 黑色的 , " 嗅了嗅 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

"嗯，我很好奇，你竟然从来没想过加点黑色，"对方轻蔑地说道。

[ɪn'kredʒələsli] . "
incredulously . "
难以置信地 . "

难以置信地。

- [tɪz] ['moʊstli][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ! "
' Tis mostly the first thing ! "
- 的 大多 这 第一的 事物 ! "

"这通常是第一件事！"

" ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['wɪrəli] .
" Sometimes , I suppose , " responded her visitor wearily .
" 有时 , 我 认为 , " 回应 她 游客 疲劳 .

"有时候，我想是的，"来访者疲惫地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" And now , Mrs . Holt , I must go ; I know that you think badly of me ,
" 和 现在 , 太太 . 霍尔特 , 我 必须 去 ; 我 知道 那 你 思考 糟糕 的 我 ,

"霍尔特太太，我现在必须走了；我知道您对我印象不好。"

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I deserve it . "
和 我 应得 它 . "

我理应得到它。

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [aɪ] [duː] !
“ Well , ma'am , I can't say but I do !
“ 出色地 , 女士 , 我 不能 说 但 我 做 !

“嗯，女士，我不能说，但我确实说了！”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [kən'veid] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
” Her tone was of an intensity that conveyed a far greater degree of
” 她 语气 曾是 的 一个 强度 那 传递 一个 远的 更大的 程度 的
[ˌdɪsə'pruːvl] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] .
disapproval than mere words could convey .
不赞成 比 仅仅 字 可以 传达 .

“她的语气非常强烈，所表达的不满程度远远超过了言语所能表达的。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [ə'pɪnjən] [eint] [ʌv; əv] [noʊ] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”
“ But my opinion ain't of no value to the likes of you . ”
“ 但 我的 观点 不是 的 不 价值 到 这 点赞 的 你 . ”

“但我的意见对你这种人来说毫无价值。”

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ You were very good to him .
“ 你 是 非常 好的 到 他 .

你对他很好。

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] .
You took my place ; I will not thank you .
你 采取 我的 地方 ; 我 将要 不是 感谢 你 .

你取代了我的位置；我不会感谢你。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [maɪ] [θæŋks] .
You do not want my thanks .
你 做 不是 想 我的 谢谢 .

你不需要我的感谢。

[juː; jʊ] [dɪd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] .
You did all for his own sake and for pure love .
你 做过 全部 为了 他的 自己的 清酒 和 为了 纯的 爱 .

你所做的一切都是为了他，出于纯粹的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] ['oʊvər] [ə'gen] ! ”
Oh , Mrs . Holt , if I could only live the last two years over again ! ”
哦 , 太太 . 霍尔特 , 如果 我 可以 仅有的 居住 这 最后的 二 年 超过 再次 ! ”

哦，霍尔特太太，如果我能重活过去两年该多好啊！

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ There's nothing like beginning a new leaf , ma'am .
“ 有 没有什么 喜欢 开始 一个 新的 叶子 , 女士 .

“没有什么比重新开始更好的了，女士。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɪstər] . ['wɪn] [stɪl] . ”
You have Mr . Wynne still . ”
你 有 先生 . 温妮 仍然 . ”

你还有温恩先生呢。

“ ['mɪstər] . ['wɪn] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — ['nevər] .
“ Mr . Wynne will never forgive me — never .
“ 先生 . 温妮 将要 绝不 原谅 我 — 绝不 .

“温恩先生永远不会原谅我——永远不会。”

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[hiː; hi] [sed] — — ” [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] .

He	said	—	—	”	Then	her	voice	failed	.
他	说	—	—	”	然后	她	嗓音	失败的	.

他说——”然后她的声音就哑了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlt] . ”

“	Good	-	bye	,	Mrs	.	Holt	.	”
“	好的	-	再见	,	太太	.	霍尔特	.	”

“再见，霍尔特太太。”

“ [eɪ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Ay	,	I'm	coming	to	the	gate	with	you	.
“	哎	,	我是	未来	到	这	门	和	你	.

“哎，我和你一起到门口去。”

[aɪl] [tel] [tɑːm] ['hɑːlər] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [jiː; ji] ; [its] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] .

I'll	tell	Tom	Holler	where	to	take	ye	;	it's	in	or	about	three	miles	.
患病的	告诉	汤姆	抱怨	在哪里	到	拿	是的	;	它是	在	或者	关于	三	英里	.

我会告诉汤姆·霍勒带你去哪里；大概在三英里之内。

[juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['flaʊərz] ?

You'd	like	a	few	white	flowers	?
你会	喜欢	一个	很少	白色的	花朵	?

您想要几朵白花吗?

[ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] . ”

The	lilies	are	just	a	wonder	for	beauty	.	”
这	百合花	是	只是	一个	想知道	为了	美丽	.	”

这些百合花真是美得令人惊叹。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	,	no	.
“	不	,	不	,	不	.

“不，不，不。”

[aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	won't	trouble	you	.
我	惯于	麻烦	你	.

我不会给你添麻烦。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['tremjələsli] .

I	won't	take	them	,	”	she	protested	tremulously	.
我	惯于	拿	他们	,	”	她	抗议	颤抖地	.

“我不接受它们，”她颤抖着抗议道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“	Oh	,	but	indeed	you	must	!
“	哦	,	但	的确	你	必须	!

“哦，但你确实必须这样做！”

” ['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

”	Mrs	.	Holt	was	determined	that	,	as	far	as	lay	in	her	power	,
”	太太	.	霍尔特	曾是	决定	那	,	作为	远的	作为	躺	在	她	力量	,

霍尔特夫人决心尽其所能，

['mɪsɪz] . ['wɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [lez] [kən'viːnənsɪz] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz]

Mrs	.	Wynne	should	respect	les	convenances	,	and	,	seizing	a	knife	as
太太	.	温妮	应该	尊重	莱斯	惯例	,	和	,	抓住	一个	刀	作为

温恩夫人应该尊重习俗，并且，当.....时，她应该拿起一把刀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [kʌt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈliliz] ,
they passed through the kitchen , cut quite a sheaf of white lilies ,
他们 通过了 通过 这 厨房 , 切 相当 一个 捆 的 白色的 百合花 ,

他们穿过厨房，摘了一大束白百合花，

[waɪlst] [ˈmædəlɪn] [stʊd] [ˌæpəˈθetɪkli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ]
whilst Madeline stood apathetically beside her , as if she was a girl in a
而 玛德琳 站立 冷漠地 旁 她 , 作为 如果 她 曾是 一个 女孩 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

而玛德琳则茫然地站在她旁边，仿佛置身于梦境之中。

[mʌŋks] [ˈnɔːtən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [greɪ] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] ,
Monks Norton was an old , a very old grey country church ,
僧侣 诺顿 曾是 一个 老的 , 一个 非常 老的 灰色的 国家 教会 ,

蒙克斯诺顿是一座古老的、非常古老的灰色乡村教堂，

[ˈθɪkli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈgreɪvˌstəʊnz] — [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
thickly surrounded by gravestones — a picturesque place on the side of a hill ,
浓密 包围 经过 墓碑 — 一个 如画 地方 在 这 边 的 一个 爬坡道 ,
[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
far away from any habitation ,
远的 离开 从 任何 居住地 ,

四周墓碑密布——山坡上一个风景如画的地方，远离人烟。

[seɪv] [ðə; ði] [ˈklɜːrks] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [oʊld] [ˈrektəri] [haʊs] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈaɪvi] .
save the clerk's cottage and a pretty old rectory house smothered in ivy .
节省 这 职员的 小屋 和 一个 漂亮的 老的 牧师住宅 房子 窒息 在 常春藤 .

保留办事员的小屋和一座爬满常春藤的漂亮老牧师住宅。

[æz; əz] [ˈmædəlɪn] [pʊʃt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlɪtʃ ˈget] [geɪt] ,
As Madeline pushed open the heavy lych gate ,
作为 玛德琳 推动 打开 这 重的 墓地 门 ,

玛德琳推开沉重的墓门时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
she was aware that she was not the only visitor to the churchyard .
她 曾是 意识到的 那 她 曾是 不是 这 仅有的 游客 到 这 墓地 .

她知道自己并不是唯一一个来教堂墓地的访客。

[ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːk] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [stʊd] [tuː] [ˈsmɑːrtli] [drest] [ˈgɜːlz] ,
On a walk some little way off stood two smartly dressed girls ,
在 一个 走 一些 小的 方式 离开 站立 二 聪明地 穿着 女孩们 ,

在不远处的一条小路上，站着两个穿着时髦的女孩。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ˈlʌndən] [əˈkweɪntəns] — [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
whom she knew — London acquaintances — and an elderly gentleman , with a
谁 她 知道 — 伦敦 熟人 — 和 一个 老年 绅士 , 和 一个
[haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈrektər] .
High Church waistcoat , apparently the rector .
高的 教会 马甲 , 显然 这 校长 .

她认识的人——伦敦的熟人——还有一位穿着高教会风格背心的老绅士，显然是教区牧师。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
They had their backs turned towards her , and were talking in a very
他们 有 他们的 背部 转向 向 她 , 和 是 说 在 一个 非常
['ænɪmeɪtɪd] ['mænər] .
animated manner .
动画 方式 .

他们背对着她，正热烈地交谈着。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz]
They paused for a second as
他们 暂停 为了 一个 第二 作为

他们停顿了一秒钟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi] [tɜːrn] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] ,
they noticed a tall lady turn slowly down a pathway ,
他们 注意到 一个 高的 女士 转动 缓慢地 向下 一个 路径 ,

他们注意到一位高个子女士缓缓地沿着小路走下去，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as if she was looking for something — for a grave , of course .
作为 如果 她 曾是 寻找 为了 某物 — 为了 一个 严重 , 的 课程 .

仿佛她在寻找什么——当然，是寻找一座坟墓。

[ðen] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
Then resumed their discussion , just where they had left it off .
然后 恢复 他们的 讨论 , 只是 在哪里 他们 有 左边 它 离开 .

然后他们继续刚才中断的话题。

“ [its] [tuː] [swiːt] ! ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['ræptʃərəsli] , “ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] ,
“ It's too sweet ! ” said one of the girls rapturously , “ quite a beautiful idea ,
“ 它是 也 甜的 ! ” 说 一 的 这 女孩们 欣喜若狂 , “ 相当 一个 美丽的 主意 ,

“太棒了！”其中一个女孩欣喜若狂地说，“真是个好主意！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [pʊt] [ʌp] ['riːs(ə)ntli] ? ”
and you say put up recently ? ”
和 你 说 放 向上 最近 ? ”

你说最近才建的?

“ [jes] , ” [əˈsentid] [ðə; ði] ['rektər] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [nuː]
“ Yes , ” assented the rector , who took a personal pride in all the nice new
“ 是的 , ” 同意 这 校长 , WHO 采取 一个 个人的 自豪 在 全部 这 好的 新的
['tuːmˌstəʊnz] ,
tombstones ,
墓碑 ,

“是的，”教区长赞同道，他为所有漂亮的新墓碑感到由衷的自豪。

“ ['oʊnli] [læst] ['sætərdeɪ] [wiːk] .
“ only last Saturday week .
“ 仅有的 最后的 周六 星期 .

“就在上周六。”

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ? ”
It's quite a work of art , is it not ? ”
它是 相当 一个 工作 的 艺术 , 是 它 不是 ? ”

这真是一件艺术品，不是吗?

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈleɪdi] .
“ Yes , ” returned the second lady .
“ 是的 , ” 返回 这 第二 女士 .

“是的，”第二位女士回答道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
“ You say that it was a child , brought by the father ,
“ 你 说 那 它 曾是 一个 孩子 , 带来 经过 这 父亲 ,

“你说那是个孩子，是父亲带来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] .
and that he was very much cut up .
和 那 他 曾是 非常 很多 切 向上 .

他当时非常伤心。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈwɪn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
His name was Wynne — one of the Wynnes .
他的 姓名 曾是 温妮 — 一 的 这 - .

他的名字叫温恩——是温恩家族的一员。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [ˈlɔːrə] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈmærid] . ”
It can't be our Mr . Wynne , Laura ; he is not married . ”
它 不能 是 我们的 先生 . 温妮 , 劳拉 ; 他 是 不是 已婚 . ”

不可能是我们的温恩先生，劳拉；他还没结婚。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] - , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
“ Oh , there are dozens of Wynnes , ” replied her sister .
“ 哦 , 那里 是 几十个 的 - , ” 回复 她 姐姐 .

“哦，姓温恩的人有几十个呢，”她姐姐回答说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l][ˈfjuːnərəl] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈʌŋk(ə)l]
“ And you said it was a sad little funeral , did you not , Uncle
“ 和 你 说 它 曾是 一个 伤心 小的 葬礼 , 做过 你 不是 , 叔叔

“您说过那是一场令人伤感的葬礼，对吧，叔叔？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[fred] ?
Fred ?
弗雷德 ?

弗雷德?

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [tuː] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] .
Only the father and a friend and two country - people .
仅有的 这 父亲 和 一个 朋友 和 二 国家 - 人们 .

只有父亲、一位朋友和两位乡下人。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] — —
The mother — —
这 母亲 — —

母亲——

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] —
” At this moment the girl was aware of some one coming behind her —
” 在 这 片刻 这 女孩 曾是 意识到的 的 一些 一 未来 在后面 她 —
[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
a tall person ,
一个 高的 人 ,

“这时，女孩感觉到身后有人走来——一个高个子人，

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

who	could	look	over	her	shoulder	—	some	one	whose	approach	had	not	been
WHO	可以	看	超过	她	肩膀	—	一些	一	谁	方法	有	不是	到过

['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

noticed	on	the	grass	;
注意到	在	这	草	;

谁能回头看看她——某个在草地上悄悄靠近却无人察觉的人；

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn]

and	,	turning	quickly	,	she	found	herself	face	to	face	with	—	of	all	people	in
和	,	转弯	迅速地	,	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	—	的	全部	人们	在

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

她猛地转身，却发现自己面对的竟然是——世界上任何一个陌生人！

— [mɪs] [west] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['freʃli] [kʌt] ['liliz] .

—	Miss	West	,	who	was	carrying	an	immense	bunch	of	freshly	cut	lilies	.
—	错过	西方	,	WHO	曾是	携带	一个	巨大	束	的	新鲜的	切	百合花	.

——韦斯特小姐，她手里拿着一大束新鲜采摘的百合花。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] —

She	gave	a	little	exclamation	of	surprise	as	she	put	out	her	hand	,	saying	—
她	给予	一个	小的	感叹	的	惊喜	作为	她	放	出去	她	手	,	说	—

她伸出手，带着一丝惊讶轻呼一声，说道——

“ [mɪs] [west] , [aɪm][soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Miss	West	,	I'm	so	charmed	to	see	you	.
“	错过	西方	,	我是	所以	迷住了	到	看	你	.

“韦斯特小姐，见到您我真是太高兴了。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl] .

I	heard	you	had	been	so	ill	.
我	听到	你	有	到过	所以	患病的	.

我听说你病得很重。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? ”

I	hope	you	are	better	?	”
我	希望	你	是	更好的	?	”

希望你好些了？

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læŋgwɪdli] ,

“	Yes	,	I	have	been	ill	,	”	returned	the	other	languidly	,
“	是的	,	我	有	到过	患病的	,	”	返回	这	其他	懒洋洋地	,

“是的，我生病了。”另一个人懒洋洋地回答道。

['wɪʃɪŋ] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ðiːz] [geɪ] [mɪs] ['dɑːnsəz] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

wishing	most	fervently	that	these	gay	Miss	Dancers	would	go	away	and	leave	her
祝	最多	热切地	那	这些	同性恋	错过	舞者	会	去	离开	和	离开	她

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ded] .

alone	with	her	dead	.
独自的	和	她	死的	.

她最热切地希望这些同性恋舞男们离开，让她独自一人陪伴她的亡灵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri]

They	were	standing	before	the	very
他们	是	常设	前	这	非常

他们站在最前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[greɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [waɪt] , ['ʌpraɪt] ['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] ,

grave	she	was	in	search	of	—	a	white	,	upright	marble	cross	,
严重	她	曾是	在	搜索	的	—	一个	白色的	,	直立	大理石	叉	,

她要寻找的坟墓——一座白色的、直立的大理石十字架。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [gɪlt] ['letərz] —

on	the	foot	of	which	was	written	in	gilt	letters	—
在	这	脚	的	哪个	曾是	书面	在	镀金	信件	—

底部用烫金字写着——

['hæri] ['wɪn] ,

Harry	Wynne	,
哈里	温妮	,

哈里·韦恩

[daɪd] [[hɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪt]] ,

Died	[	here	followed	the	date	]	,
死亡	[	这里	随后	这	日期	]	,

逝世[此处填写日期]

[eɪdʒd][ˌtuːˈtuː] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sɛvən] [mʌnθs] .

Aged	2	years	and	7	months	.
老年人	2	年	和	7	几个月	.

2岁7个月。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

“	Is	it	well	with	the	child	?
”	是	它	出色地	和	这	孩子	?

孩子还好吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] !

It	is	well	!
它	是	出色地	!

很好!

” ([ˌtuːˈtuː] [kɪŋz] [ˌaɪ ˈviː] . -) .

”	(	2	Kings	iv	.	26	)	.
”	(	2	国王	四	.	-	)	.

(列王纪下 4:26)。

“ [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðɪs] ['prɪti] ['tuːmstoʊn] , [mɪs] [west] — [soʊ] [ʌnˈkɑːmən]

“	We	have	just	been	admiring	this	pretty	tombstone	,	Miss	West	—	so	uncommon
”	我们	有	只是	到过	钦佩	这	漂亮的	墓碑	,	错过	西方	—	所以	罕见

[ænd; ənd][soʊ] [əˈproʊpriət] .

and	so	appropriate	.
和	所以	合适的	.

“我们刚才一直在欣赏这块漂亮的墓碑，韦斯特小姐——它如此独特，又如此贴切。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðæt] [tekst] [bɪˈfɔːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

I	have	never	seen	that	text	before	,	have	you	?
我	有	绝不	已见	那	文本	前	,	有	你	?

我以前从没见过这段文字，你见过吗?

” ['mædəlɪn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kəˈmænd] [sed] , “ [noʊ]

”	Madeline	turned	away	her	eyes	,	and	with	wonderful	self	-	command	said	,	“	No
”	玛德琳	转向	离开	她	眼睛	,	和	和	精彩的	自己	-	命令	说	,	“	不

, [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] . ”

,	she	never	had	.	”
,	她	绝不	有	.	”

玛德琳别过脸去，极其自律地说：“不，她从来没有过。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] - [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .
“ I wonder what Wynnes he belonged to .
“ 我 想知道 什么 - 他 属于 到 .

“我想知道他以前是哪家 Wynnes 公司的。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] .
It does not say .
它 做 不是 说 .

上面没写。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] ['veri] [pʊr] .
The head of the Wynnes is very poor .
这 头 的 这 - 是 非常 贫穷的 .

温尼斯家族的首领非常贫穷。

[ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['raɪvlz] ['wɪn] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
The old estate of Rivals Wynne has passed out of the family .
这 老的 财产 的 竞争对手 温妮 有 通过了 出去 的 这 家庭 .

Rivals Wynne 的古老庄园已经易主。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ['sʌmər] .
I saw it last summer .
我 锯 它 最后的 夏天 .

我去年夏天看过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] [pleɪs] — [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ænt] ['dʒɛsiz] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]
It is a lovely old place — about two miles from Aunt Jessie's — delightful for
它 是 一个 迷人的 老的 地方 — 关于 二 英里 从 阿姨 杰西的 — 愉快 为了
['pikniks] .
picnics .
野餐 .

这是一个风景优美的老地方，距离杰西阿姨家大约两英里，非常适合野餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[sʌtʃ] [wʊdz] !
Such woods !
这样的 树林 !

多么美丽的树林啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['ruːɪn] .
But the house is almost a ruin .
但 这 房子 是 几乎 一个 废墟 .

但这座房子几乎已经破败不堪了。

[ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - ['gæləri] [ɑːr; ər] ['ruːflis] .
The old chapel and banqueting - hall and ladies ' gallery are roofless .
这 老的 教堂 和 宴会 - 大厅 和 女士们 - 画廊 是 无顶棚 .

旧教堂、宴会厅和女士包厢都没有屋顶。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] [ðiːz] [oʊld] ['fæməliz] [goʊ] [daʊn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][daɪ] [aʊt] ? ”
It's a pity when these old families go down , is it not , and die out ? ”
它是 一个 遗憾 什么时候 这些 老的 家庭 去 向下 , 是 它 不是 , 和 死 出去 ? ”

这些老家族衰落消亡，真是可惜啊！

“ [jes] , [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [mə'kænɪkli] .
“ Yes , a pity , ” she answered mechanically .
“ 是的 , 一个 遗憾 , ” 她 回答 机械地 .

“是啊，真可惜，”她机械地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	,	after	this	,	a	rather	long	silence	.
那里	曾是	,	后	这	,	一个	相当	长的	沉默	.

此后，出现了一段相当长的沉默。

[mɪs] [west] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

Miss	West	was	not	disposed	to	converse	.
错过	西方	曾是	不是	处置	到	交谈	.

韦斯特小姐不愿与人交谈。

[oʊ] , [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ?

Oh	,	why	could	they	not	go	away	?
哦	,	为什么	可以	他们	不是	去	离开	?

哦，他们为什么不能离开呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs] !

and	her	time	was	so	precious	!
和	她	时间	曾是	所以	宝贵的	!

她的时间非常宝贵!

[pər'hæps] [ðeɪ] [di'vaɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ;

Perhaps	they	divined	something	of	her	thoughts	;
也许	他们	神谕	某物	的	她	想法	;

或许他们察觉到了她的一些想法;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'sprest] [ə'meɪzmənt]

for	the	sisters	looked	at	one	another	—	a	look	that	mutually	expressed	amazement
为了	这	姐妹	看起来	在	一	其他	—	一个	看	那	相互	表达	惊愕

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [mɪs] [west] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['rʊrəl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

at	finding	the	gay	Miss	West	among	the	tombs	of	a	lonely	rural	churchyard	;
在	寻找	这	同性恋	错过	西方	之中	这	陵墓	的	一个	孤独	乡村的	墓地	;

姐妹俩互相看了一眼——她们的眼神中都流露出惊讶之情，竟然在偏僻的乡村教堂墓地里发现了同性恋的韦斯特小姐;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] —

and	one	of	them	said	—
和	一	的	他们	说	—

其中一人说道——

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ?

“	Is	it	not	delightful	to	get	into	the	country	?
“	是	它	不是	愉快	到	得到	进入	这	国家	?

“进入这个国家难道不是一件令人愉快的事吗? ”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['joʊmənri] [bɔːl] ?

I	suppose	you	are	staying	in	the	neighbourhood	for	the	yeomanry	ball	?
我	认为	你	是	入住	在	这	邻里	为了	这	自耕农	球	?

我猜你是要来参加义勇军舞会才住在附近的吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	173	]
”	[	页	-	]

“[第 173 页]

['mædəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Madeline	made	no	reply	.
玛德琳	制成	不	回复	.

玛德琳没有回答。

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

Possibly	her	illness	had	affected	her	hearing	.
可能	她	疾病	有	做作的	她	听力	.

她的疾病可能影响了她的听力。

“ [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [saɪt] .

“	This	old	church	is	considered	quite	the	local	sight	.
”	这	老的	教会	是	经过考虑的	相当	这	当地的	视线	.

“这座古老的教堂被认为是当地的一处著名景点。”

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['rektər] .

Our	uncle	is	the	rector	.
我们的	叔叔	是	这	校长	.

我们的叔叔是校长。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [greɪv] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl]

If	you	have	come	to	look	for	any	particular	grave	,	we	know	the	whole
如果	你	有	来	到	看	为了	任何	特别的	严重	,	我们	知道	这	所有的

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

如果您是来寻找某个特定的坟墓，我们对整个墓园都非常熟悉。

[ænd; ənd][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	can	help	you	to	find	it	with	pleasure	.
和	能	帮助	你	到	寻找	它	和	乐趣	.

并乐意帮助您找到它。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt] [mɪs] ['lɔːrə] ['dænsər] ['sʌbsɪkwəntli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]

”	This	was	one	of	the	remarks	that	Miss	Laura	Dancer	subsequently	wished	she
”	这	曾是	一	的	这	评论	那	错过	劳拉	舞蹈家	随后	希望	她

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] .

had	not	made	.
有	不是	制成	.

“这是劳拉·丹瑟小姐后来后悔自己说过的话之一。”

[mɪs] [west] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	West	murmured	her	thanks	,	and	shook	her	head	.
错过	西方	低声说道	她	谢谢	,	和	摇晃	她	头	.

韦斯特小姐低声道谢，并摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] — [ænd; ənd] ,

And	the	girls	,	seeing	that	she	evidently	wished	to	be	by	herself	—	and	,
和	这	女孩们	,	看到	那	她	显然	希望	到	是	经过	她自己	—	和	,

女孩们见她显然想一个人待着——而且，

['æftər] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] [tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði]

after	begging	her	with	one	breath	to	“	come	and	have	tea	at	the
后	乞讨	她	和	一	气息	到	“	来	和	有	茶	在	这

['rektəri] ” — [p'rɑːnst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtʃ ˈget] [geɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,

rectory	”	—	pranced	down	to	the	lych	gate	on	their	high	-	heeled	shoes	,
牧师住宅	”	—	轻快地	向下	到	这	墓地	门	在	他们的	高的	-	高跟鞋	鞋	,

她们用尽全力恳求她“来牧师住宅喝茶”，然后穿着高跟鞋轻快地走到墓地大门前。

['fɑːloʊd] [mɔːr] ['liːʒərli] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] .

followed	more	leisurely	by	the	rector	.
随后	更多的	悠闲	经过	这	校长	.

校长随后悠闲地跟了上去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .

And	at	last	Madeline	was	alone	.
和	在	最后的	玛德琳	曾是	独自的	.

最后，玛德琳独自一人待着了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [niːl] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [pres]

But	how	could	she	kneel	on	the	turf	and	press
但	如何	可以	她	下跪	在	这	草皮	和	按

但她怎么能跪在草坪上按压呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] ['mɑːrb(ə)l]
her lips to the cold marble
她 嘴唇 到 这 寒冷的 大理石

她的嘴唇贴在冰冷的大理石上

[ænd; ənd] [drɑːp] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
and drop her bitter tears over her lost darling with other eyes upon her
和 降低 她 苦的 眼泪 超过 她 丢失的 亲爱的 和 其他 眼睛 之上 她
?
?
?

她会一边流着苦涩的泪水，一边看着别人注视着她，为失去的爱人哭泣吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['jɑːndər] ['rektəri] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] ['evri] ['kɔːrnər]
How could she tell that the windows in yonder rectory did not overlook every corner
如何 可以 她 告诉 那 这 视窗 在 远处 牧师住宅 做过 不是 俯瞰 每一个 角落
[ænd; ənd] ['evri] [greɪv] ?
and every grave ?
和 每一个 严重 ?

她怎么知道那边牧师住宅的窗户看不到每个角落和每座坟墓呢?

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['liliz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] ,
She laid the lilies on the turf ,
她 铺设 这 百合花 在 这 草皮 ,

她把百合花放在草坪上，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
and stood at the foot of the new little mound for half an hour ,
和 站立 在 这 脚 的 这 新的 小的 冢 为了 一半 一个 小时 ,

于是，她在新形成的小土堆脚下站了半个小时。

[kɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] , ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [ðen]
kissed the name upon the cross , gathered a few blades of grass , and then
亲吻 这 姓名 之上 这 叉 , 聚集 一个 很少 刀片 的 草 , 和 然后
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

她亲吻了十字架上的名字，摘了几根草，然后离开了。

[ðə; ði] [mɪs] ['dɑːnsəz] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðər] [iːvz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
The Miss Dancers , who had a fair share of their mother Eve's curiosity ,
这 错过 舞者 , WHO 有 一个 公平的 分享 的 他们的 母亲 夏娃的 好奇心 ,

这些舞者小姐们，继承了她们母亲伊芙的好奇心，

[hæd; həd] [bɪn] ['veɪnli] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [mɪs]
had been vainly laying their heads together to discover what had brought Miss
有 到过 徒劳地 躺下 他们的 头部 一起 到 发现 什么 有 带来 错过
[west] [tuː; tə] ['mʌŋks] ['nɔːtən] [tʃɜːrtʃ] ;
West to Monk's Norton church ;
西方 到 僧侣的 诺顿 教会 ;

他们一直徒劳地聚在一起，试图找出是什么原因让韦斯特小姐来到了蒙克斯诺顿教堂;

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wʌt]

and	over	the	tea	-	table	they	had	been	telling	their	aunt	and	uncle	what
和	超过	这	茶	-	桌子	他们	有	到过	讲述	他们的	阿姨	和	叔叔	什么

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [mɪs] [west] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [haʊ] ['welθi] ,

a	very	important	personage	Miss	West	was	in	the	eyes	of	society	—	how	wealthy	,
一个	非常	重要的	人士	错过	西方	曾是	在	这	眼睛	的	社会	—	如何	富裕	,

在茶桌旁，他们一直在告诉他们的姑姑和姑父，韦斯特小姐在社会上是多么重要的人物——多么富有，

[haʊ] [rʌn] ['æftər] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

how	run	after	,	how	beautiful	,
如何	跑步	后	,	如何	美丽的	,

追逐多么美好，多么美丽

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	what	a	catch	she	would	be	for	some	young	man	if	she
和	什么	一个	抓住	她	会	是	为了	一些	年轻的	男人	如果	她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] !

could	be	caught	!
可以	是	捕捉	!

可能会被抓住!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

But	she	was	so	difficult	to	please	.
但	她	曾是	所以	难的	到	请	.

但她真的很难取悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第6/8页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] ; [ʃiː; ʃi] [froʊz] [hɜːr; hər][əd'maɪərəz] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][gɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ]
She was so cold ; she froze her admirers if they ever got further than asking
她 曾是 所以 寒冷的 ; 她 冻住了 她 仰慕者 如果 他们 曾经 得到 更远 比 问
[fɔːr; fər]['dænsəz, 'dænsɪz] .
for dances .
为了 舞蹈 .

她冷若冰霜，如果追求者胆敢向她发出邀请跳舞以外的任何举动，她都会让他们感到无比冷漠。

“ [ɔːl] ['erəs] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] [lʊks] .
“ All heiresses are said to be handsome , no matter what their looks .
“ 全部 女继承人 是 说 到 是 英俊的 , 不 事情 什么 他们的 看起来 .

“据说所有女继承人都很漂亮，无论她们的外貌如何。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['bjuːti] , [pʊr] [θɪŋ] !
She is no beauty , poor thing !
她 是 不 美丽 , 贫穷的 事物 !

她长得一点也不漂亮，可怜的姑娘！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
She looks as if she is dying .
她 看起来 作为 如果 她 是 垂死 .

她看起来像是快要死了。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][əd'maɪər]['læntərn][dʒɔːz] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ?
How can any one admire lantern jaws , sunken eyes , and a pale face ?
如何 能 任何 一 钦佩 灯笼 下颚 , 凹陷 眼睛 , 和 一个 苍白 脸 ?

谁会欣赏棱角分明的下巴、凹陷的眼睛和苍白的脸呢?

[gɪv] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['roʊzi] [tʃiːks] .
Give me round rosy cheeks .
给 我 圆形的 红润 脸颊 .

给我圆润红润的脸颊。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [niːsiz] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ]
” And the rector glanced significantly at his two nieces , who were not slow
” 和 这 校长 瞥了一眼 显著地 在 他的 二 侄女 , WHO 是 不是 慢的
[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
to accept the compliment .
到 接受 这 赞扬 .

“校长意味深长地看了看他的两个侄女，她们很快就接受了这份赞美。

“ [oʊ] , ['ænti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɑːkɪŋli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] , ” [sed] ['lɔːrə] .
“ Oh , aunty , she is shockingly changed since I saw her last , ” said Laura .
“ 哦 , 阿姨 , 她 是 令人震惊地 已更改 自从 我 锯 她 最后的 , ” 说 劳拉 .

“哦，阿姨，她跟我上次见到她时变化太大了，”劳拉说。

“ [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['prɪti] ; ['evri] [wʌn] [sed] [soʊ] — ['iːv(ə)n] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
“ She really was pretty ; every one said so — even other women .
“ 她 真的 曾是 漂亮的 ; 每一个 一 说 所以 — 甚至 其他 女性 .

“她真的很漂亮；每个人都这么说——甚至其他女人也这么说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] ;
She had an immense reputation as a beauty ;
她 有 一个 巨大 名声 作为 一个 美丽 ;

她以美貌著称；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm]['noʊbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] . ”

and	when	she	came	into	a	ballroom	nobody	else	was	looked	at	.	”
和	什么时候	她	来了	进入	一个	舞厅	无人	别的	曾是	看起来	在	.	”

当她走进舞厅时，其他人都没有注意到她。

“ [wel] , [maɪ] [læsiz] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

“	Well	,	my	lasses	,	”	said	the	rector	,
”	出色地	,	我的	姑娘们	,	”	说	这	校长	,

“好了，姑娘们，”校长说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [keɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

rising	and	brushing	the	crumbs	of	cake	from	his	knees	,
上升	和	刷牙	这	面包屑	的	蛋糕	从	他的	膝盖	,

他起身拍掉膝盖上的蛋糕屑，

“ [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['bju:ti] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

“	the	world's	idea	of	beauty	must	have	altered	very	much	since	I	was	a
“	这	世界的	主意	的	美丽	必须	有	已修改	非常	很多	自从	我	曾是	一个

[jʌŋ] [mæn] ;

young	man	;
年轻的	男人	;

“自从我年轻时起，世界对美的看法一定发生了很大的变化；

[ɔ:r] [els] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] ['ɔ:ltərd] ['greɪtli] .

or	else	your	friend	has	altered	greatly	.
或者	别的	你的	朋友	有	已修改	非常	.

否则，你的朋友已经发生了很大的变化。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] [naʊ] .

Believe	me	,	she	would	not	be	looked	at	now	.
相信	我	,	她	会	不是	是	看起来	在	现在	.

相信我，现在没人会看她一眼。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

”	So	saying	,	he	went	off	to	his	study	,
”	所以	说	,	他	去	离开	到	他的	学习	,

说完，他就回书房去了。

[prɪ'zu:məbli] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rmən] — [pər'hæps] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

presumably	to	write	his	Sunday	sermon	—	perhaps	to	read	the	newspaper	.
想必	到	写	他的	星期日	讲道	—	也许	到	读	这	报纸	.

大概是为了写周日布道词——或许是为了读报纸。

[hɪz; ɪz] [ni:siz] [pʊt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [hæts] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

His	nieces	put	on	their	hats	again	,	and	went	out	and	had	a	game	of
他的	侄女	放	在	他们的	帽子	再次	,	和	去	出去	和	有	一个	游戏	的

['tenɪs] .

tennis	.
网球	.

他的侄女们又戴上了帽子，出去打网球了。

['tenɪs] [bɪ'twi:n] ['sɪstər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɔ:rə] [sed] —

Tennis	between	sisters	is	a	little	slow	;	and	after	a	time	Laura	said	—
网球	之间	姐妹	是	一个	小的	慢的	;	和	后	一个	时间	劳拉	说	—

姐妹俩打网球节奏有点慢；过了一会儿，劳拉说——

“ [lʊk] [hɪr] , ['dɑːli] ,
“ Look here , Dolly ,
“ 看 这里 , 多莉 ,

“听着，多莉，

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðoʊz]
supposing we go up to the churchyard and see where she has left those
假如 我们 去 向上 到 这 墓地 和 看 在哪里 她 有 左边 那些
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

假设我们去教堂墓地看看她把那些花放在哪里了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [wʊd] [ðer; ðər] ?
There would be no harm in that , would there ?
那里 会 是 不 伤害 在 那 , 会 那里 ?

这样做应该没什么害处吧?

” [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['wɔːrmli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
” Her sister warmly agreed to the suggestion ,
” 她 姐姐 热情地 同意 到 这 建议 ,

她的妹妹欣然同意了这个建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [kwest] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'lækrəti] .
and the two set forth on their quest with eager alacrity .
和 这 二 放 前进 在 他们的 寻求 和 渴望的 敏捷 .

于是两人兴致勃勃地踏上了征程。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
They discovered the object of their
他们 发现 这 目的 的 他们的

他们发现了他们的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ;
walk without any difficulty ;
走 没有 任何 困难 ;

行走毫无困难；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] [waɪt] ['liliz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] .
for the lovely white lilies were quite a prominent object on the green turf .
为了 这 迷人的 白色的 百合花 是 相当 一个 著名的 目的 在 这 绿色的 草皮 .

因为美丽的白色百合花在绿色的草坪上显得格外醒目。

[mɪs] [west] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [greɪv] — [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [greɪv] .
Miss West had laid them upon the new grave — the child's grave .
错过 西方 有 铺设 他们 之上 这 新的 严重 — 这 孩子的 严重 .

韦斯特小姐将它们放在了新坟上——孩子的坟墓上。

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

[ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .

A	**FORLORN**	**HOPE**	**.**
一个	绝望	希望	.

渺茫的希望。

[ðə; ði] ['hɜːrid] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hoʊlt][fɑːrm] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['mʌŋks]

The	**hurried**	**expedition**	**to**	**the**	**Holt**	**Farm**	**,**	**and**	**subsequent**	**visit**	**to**	**Monk's**
这	慌忙	远征	到	这	霍尔特	农场	,	和	随后的	访问	到	僧侣的

['nɔːtən] ,

Norton	**,**
诺顿	,

匆匆前往霍尔特农场，以及随后对蒙克斯诺顿的访问，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [west] .

had	**not**	**agreed**	**with**	**Miss**	**West**	**.**
有	不是	同意	和	错过	西方	.

我没有同意韦斯特小姐的观点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'læps] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

She	**had**	**a**	**most**	**mysterious**	**relapse**	**,**	**inexplicable**	**alike**	**to**	**her**	**father**	**and**
她	有	一个	最多	神秘	复发	,	无法解释的	同样	到	她	父亲	和

[hɜːr; hər]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] .

her	**medical**	**adviser**	**.**
她	医疗的	顾问	.

她的病情出现了非常神秘的复发，连她的父亲和她的医疗顾问都无法解释。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [kəm'pærətɪvli] ['betər] , [er] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn]

The	**former**	**had**	**left**	**her**	**comparatively**	**better**	**,**	**ere**	**starting**	**for**	**a**	**long**	**day**	**in**
这	以前的	有	左边	她	比较	更好的	,	埃雷	开始	为了	一个	长的	天	在

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

前者让她感觉好多了，然后她开始了在伦敦漫长的一天。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [ges] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

Little	**did**	**he**	**guess**	**that**	**the**	**invalid**	**had**	**followed**	**him**	**by**	**the**	**next**	**train**	**,**
小的	做过	他	猜测	那	这	无效的	有	随后	他	经过	这	下一个	火车	,

他万万没想到，那个病人竟然搭乘下一班火车跟了过来。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dʒəuzifiːn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [hæd; həd] ['trævld] ['ɪntuː] ['hæmpʃə] , [ænd; ənd] [gɔːn]

had	**given**	**Josephine**	**a**	**holiday**	**,**	**had**	**travelled**	**into**	**Hampshire**	**,**	**and**	**gone**
有	给定	约瑟芬	一个	假期	,	有	旅行	进入	汉普郡	,	和	已消失

[θruː] [mɔːr] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [stres]

through	**more**	**mental**	**and**	**bodily**	**stress**
通过	更多的	精神的	和	身体上的	压力

给了约瑟芬一个假期，去了汉普郡旅行，经历了更多的精神和身体压力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[ðæn; ðən] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][roʊ'bʌst] [helθ] ,

than	**would**	**exhaust**	**a**	**woman**	**in**	**robust**	**health**	**,**
比	会	排气	一个	女士	在	强壮的	健康	,

比一个身体健康的女性还要疲惫得多。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɑːstreɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

had	returned	but	an	hour	before	him	in	a	prostrate	condition	—	and
有	返回	但	一个	小时	前	他	在	一个	前列腺	状况	—	和

[hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] [deɪz] .

had	subsequently	kept	her	room	for	days	.
有	随后	保留	她	房间	为了	天	.

她比他早一个小时回来，当时她已经卧床不起——之后她一直待在房间里好几天。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

“	I	cannot	account	for	it	,	”	the	doctor	said	.
“	我	不能	帐户	为了	它	,	”	这	医生	说	.

“我无法解释，”医生说。

“ [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'bɪlətɪ] .

“	Great	physical	debility	.
“	伟大的	身体的	虚弱	.

“身体极度虚弱。”

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] . ”

But	,	besides	this	,	there	is	some	mental	trouble	.	”
但	,	除了	这	,	那里	是	一些	精神的	麻烦	.	”

但除此之外，他还存在一些心理问题。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . [west] , [ɪm'fætɪkli] .

“	Impossible	!	”	rejoined	Mr	.	West	,	emphatically	.
“	不可能的	!	”	重新加入	先生	.	西方	,	强调地	.

“不可能！”韦斯特先生斩钉截铁地回答道。

“ [æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] , [ɔːr][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

“	At	any	rate	she	must	be	roused	,	or	I	cannot	answer	for	the	consequences	.
“	在	任何	速度	她	必须	是	唤醒	,	或者	我	不能	回答	为了	这	结果	.

“无论如何，必须把她唤醒，否则我无法承担后果。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [wel] .

She	has	no	wish	to	get	well	.
她	有	不	希望	到	得到	出色地	.

她没有康复的意愿。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She	won't	take	the	trouble	to	live	.
她	惯于	拿	这	麻烦	到	居住	.

她连好好生活都不愿意。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

I	think	,	if	you	could	manage	to	get	her	on	board	ship	,
我	思考	,	如果	你	可以	管理	到	得到	她	在	木板	船	,

我认为，如果你能设法让她上船的话，

[ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] .

a	sea	voyage	might	have	a	good	effect	.
一个	海	航程	可能	有	一个	好的	影响	.

一次海上旅行或许会有好的效果。

” [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɛsts] [plænz] .

”	Yes	,	that	would	be	the	very	thing	,	and	fall	in	with	Mr	.	West's	plans	.
”	是的	,	那	会	是	这	非常	事物	,	和	落下	在	和	先生	.	西部的	计划	.

“是的，那正是我们所希望的，也符合韦斯特先生的计划。”

[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

A	trip	to	Australia	.
一个	旅行	到	澳大利亚	.

去澳大利亚旅行。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪp] [aʊt] [tuː; tə] ['sɪdni] ?
“ How about a trip out to Sydney ?
” 如何 关于 一个 旅行 出去 到 悉尼 ?

“要不要去悉尼玩一趟？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 180]
” [页 -]

“[第 180 页]

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['betər] .
“ Yes ; and the sooner you can get her off the better .
” 是的 ; 和 这 很快 你 能 得到 她 离开 这 更好的 .

“是的；你越早让她脱身越好。”

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ɪz] [mɔːr] ['ment(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] .
Her illness is more mental than physical .
她 疾病 是 更多的 精神的 比 身体的 .

她的疾病更多是心理上的，而非生理上的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'kʌvər] [ə'mɪd] ['toʊtəli] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,
She will perhaps recover amid totally strange surroundings ,
她 将要 也许 恢复 之中 完全 奇怪的 周围环境 ,

她或许会在完全陌生的环境中康复。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wət'evər] [ɪz] ['preɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] . ”
and where there is nothing to recall whatever is preying on her mind . ”
和 在哪里 那里 是 没有什么 到 记起 任何 是 捕食 在 她 头脑 . ”

而在那里，她却找不到任何可以回忆起困扰她的一切的事情。

“ ['preɪɪŋ] [ɑːn] — [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] — ['preɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gusɪz] [maɪnd] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] .
“ Preying on — stuff and nonsense — preying on a goose's mind ! ” cried Mr .
” 捕食 在 — 东西 和 废话 — 捕食 在 一个 鹅的 头脑 ! ” 哭 先生 .
[west] , [ɪ´ræsibli] .
West , irascibly .
西方 , 易怒地 .

“掠夺——胡说八道——掠夺鹅的思想！”韦斯特先生恼怒地喊道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [wət'evər] [preid] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['gusɪz] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['skænti] [miːl] ,
“ I dare say whatever preyed upon a goose's mind would have a scanty meal ,
” 我 敢 说 任何 被捕食 之上 一个 鹅的 头脑 会 有 一个 稀少 一顿饭 ,

我敢说，任何侵扰鹅心智的东西都难以饱餐一顿。

” [sed] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['rædər] ['stɪfli] .
” said the physician rather stiffly .
” 说 这 医生 相当 僵硬地 .

“医生语气有些生硬地说。”

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ! ”
“ But she has never had a care in her life ! ”
” 但 她 有 绝不 有 一个 关心 在 她 生活 ! ”

“但她这辈子从未有过任何烦恼！”

“ [əmf] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['daʊtfəli] .
“ Umph ! ” rejoined the other doubtfully .
” 嗯 ! ” 重新加入 这 其他 怀疑地 .

“嗯！”另一个人疑惑地回应道。

“ [noʊ] [lʌv] [ə'ferz] ? ”
“ No love affairs ? ”
” 不 爱 事务 ? ”

“没有恋爱关系吗？”

“ [nɑːt][wʌn] . ”
“ Not one . ”
” 不是 一 . ”

“一个也没有。”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] .
“ Well , I won't conceal from you that she is in a most critical state .
” 出色地 , 我 惯于 隐藏 从 你 那 她 是 在 一个 最多 批判的 状态 .

“好吧，我不会隐瞒她目前处境非常危急。”

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] [æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər] [taʊn] [haʊs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ;
Take her abroad at once ; you have given up your town house , you tell me ;
拿 她 国外 在 一次 ; 你 有 给定 向上 你的 镇 房子 , 你 告诉 我 ;

立刻带她出国；你告诉我，你已经放弃了你在城里的房子；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
you have no
你 有 不

你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['æŋkər] , [noʊ][taɪz] .
anchor , no ties .
锚 , 不 领带 .

锚，无系绳。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][koʊks]
You should start immediately , and be sure you humour her , and coax
[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][trɪp] ,
her into the trip ,
她 进入 这 旅行 ,

你应该立即开始，一定要哄着她，哄着她去旅行。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [its] [dʒʌst] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] !
for it is only right to tell you that it's just touch and go !
为了 它 是 仅有的 正确的 到 告诉 你 那 它是 只是 触碰 和 去 !

必须告诉你们，情况非常危急！

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [nuːz] [tuː; tə]['mɪstər] . [west] .
” This was terrible news to Mr . West .
” 这 曾是 糟糕的 消息 到 先生 . 西方 .

这对韦斯特先生来说是个噩耗。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [hɜːr; hər] [helθ] ; [wʌz; wəz][hiː; hi]
His daughter had lost her looks , her spirits , her health ; was he
[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ?
to lose her altogether ?
到 失去 她 共 ?

他的女儿失去了容貌、精神和健康；难道他要彻底失去她吗?

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] ['tɪmɪdli] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
He broke the news of a sea voyage to her rather timidly that same evening .
他 打破 这 消息 的 一个 海 航程 到 她 相当 胆怯地 那 相同的 晚上 .

当晚，他有些怯生生地把即将出海的消息告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] [skiːmz] , [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɜːrd] - ['peintiŋz] , [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi]

She	listened	to	his	eager	schemes	,	his	glowing	word	-	paintings	,	his	prophecy
她	听着	到	他的	渴望的	方案	,	他的	发光	单词	-	绘画	,	他的	预言

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] ,

of	a	jolly	good	time	,
的	一个	快乐的	好的	时间	,

她听着他热切的计划、他华丽的辞藻、他对美好时光的预言，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['veɪkənt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [er] .

with	a	dull	vacant	eye	,	and	totally	indifferent	air	.
和	一个	乏味的	空缺	眼睛	,	和	完全	冷漠	空气	.

眼神呆滞空洞，神情漠然。

“ [jes] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] — [wətˈevər] [hiː; hi] [pliːzd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] ['læŋgwɪdli] .

“	Yes	,	if	he	wished	—	whatever	he	pleased	,	”	she	assented	languidly	.
“	是的	,	如果	他	希望	—	任何	他	高兴	,	”	她	同意	懒洋洋地	.

“是的，如果他愿意的话——无论他想做什么，”她懒洋洋地同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [wer] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

It	was	all	the	same	,	she	reflected	,	where	she	died	,	on	land	or	sea	.
它	曾是	全部	这	相同的	,	她	反映	,	在哪里	她	死亡	,	在	土地	或者	海	.

她心想，无论死在陆地上还是海上，结果都一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn]['aɪtəm][ʃiː; ʃi] [diˈsentid] — [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɔfəd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

But	to	one	item	she	dissented	—	she	objected	to	the	proffered	company	of
但	到	一	物品	她	持不同意见	—	她	反对	到	这	提供的	公司	的

['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

Mrs	.	Leach	.
太太	.	利奇	.

但她对其中一项提议持不同意见——她反对邀请利奇太太陪伴。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sɪk] ['gɝːlz] [wɪm] !

“	This	was	just	a	sick	girl's	whim	!
“	这	曾是	只是	一个	生病的	女孩们	一时兴起	!

“这只是一个病态女孩的一时兴起！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	182	]
”	[	页	-	]

“[第 182 页]

[sed] ['mɪstər] . [west] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æt; ət]

said	Mr	.	West	to	himself	,	and	he	would	not	argue	out	the	matter	at
说	先生	.	西方	到	他自己	,	和	他	会	不是	争论	出去	这	事情	在

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

韦斯特先生心想，他现在不想就此事争论。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	he	was	secretly	resolved	that	the	charming	widow	should	be	one	of	the
但	他	曾是	偷偷	已解决	那	这	迷人	寡妇	应该	是	一	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

但他暗自决定，这位迷人的寡妇应该成为宴会的一员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['letərz] [ə'baʊt] ['mædəlɪn] [frʌm; frəm]

She	had	written	him	such	heart	-	broken	letters	about	Madeline	from
她	有	书面	他	这样的	心	-	破碎的	信件	关于	玛德琳	从

['skɑrˌbərо] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mædəlɪn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn]

Scarborough	(	but	she	had	not	seen	Madeline	since	her	illness	had	been
斯卡伯勒	(	但	她	有	不是	已见	玛德琳	自从	她	疾病	有	到过

[prə'naʊnst] [ɪn'fekʃəs]) .

pronounced	infectious	)	.
发音	传染性	)	.

她曾写信给他，倾诉玛德琳在斯卡伯勒的悲痛（但自从玛德琳的病被宣布具有传染性以来，她就再也没有见过她）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['leɪdi]

There	was	no	fear	now	,	and	the	doctor	had	said	that	a	cheerful	lady
那里	曾是	不	害怕	现在	,	和	这	医生	有	说	那	一个	快乐	女士

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

现在她不再害怕了，医生也说过，一位开朗的女伴会陪伴她。

[huːm] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [laɪkt] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ʃer] [hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər]

whom	the	invalid	liked	,	and	who	would	share	her	cabin	and	look	after	her
谁	这	无效的	喜欢	,	和	WHO	会	分享	她	舱	和	看	后	她

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

and	cheer	her	,
和	欢呼	她	,

这位病人喜欢的人，愿意和她同住一间舱房，照顾她，给她带来快乐。

[wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

was	essential	.
曾是	基本的	.

至关重要。

[huː] [soʊ]['suːtəb(ə)l][æz; əz]['mɪsɪz] . [liːtʃ] ?

Who	so	suitable	as	Mrs	.	Leach	?
WHO	所以	合适的	作为	太太	.	利奇	?

还有谁比利奇夫人更合适呢?

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd] [wen] ['mædəlɪn]

He	would	pay	her	return	passage	and	all	expenses	;	and	when	Madeline
他	会	支付	她	返回	通道	和	全部	开支	;	和	什么时候	玛德琳

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

had	retired	,
有	退休	,

他会支付她返程的船票和所有费用；等到玛德琳退休后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pend] [æn; ən] ['iːgər] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

he	sat	down	and	penned	an	eager	letter	to	her	to	that	effect	.
他	卫星	向下	和	撰写	一个	渴望的	信	到	她	到	那	影响	.

他坐下来，热情洋溢地给她写了一封信，表达了同样的意思。

[ɪn] [tuː] [deɪz] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['braɪtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] —

In	two	days	Mrs	.	Leach	was	at	Brighton	,	with	a	quantity	of	luggage	—
在	二	天	太太	.	利奇	曾是	在	布莱顿	,	和	一个	数量	的	行李	—

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

两天后，利奇夫人带着一大堆行李——箱子——抵达了布莱顿。

[bægz] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kloʊk]

bags	—	and	in	a	fascinating	cloak
包	—	和	在	一个	迷人	披风

包包——以及一件迷人的斗篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ænd; ənd][hæt] , [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] - [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['mɪstər] . [west] .
and hat , had rushed into the hand - shake of her dear Mr . West .
和 帽子 , 有 匆忙 进入 这 手 - 摇 的 她 亲爱的 先生 . 西方 .

帽子，她冲上前去，和她亲爱的韦斯特先生握手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['brɪliənt] .
She was looking remarkably brilliant .
她 曾是 寻找 非常 杰出的 .

她看起来光彩照人。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃaɪld] ,
Oh , what a contrast to his poor emaciated child ,
哦 , 什么 一个 对比 到 他的 贫穷的 瘦弱 孩子 ,

哦，这和他那可怜的、骨瘦如柴的孩子形成了多么鲜明的对比啊！

[huː] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [ə'pɪrəns] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [dres] !
who increased her forlorn appearance by wearing a black dress !
WHO 增加 她 绝望 外貌 经过 穿着 一个 黑色的 裙子 !

她穿着黑色连衣裙，更显得凄凉无助！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
She did not give Mrs . Leach a particularly cordial reception .
她 做过 不是 给 太太 . 利奇 一个 特别 亲切 接待 .

她并没有对利奇夫人给予特别热情的接待。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [west] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
“ She does not care to see any one , ” explained Mr . West apologetically ,
“ 她 做 不是 关心 到 看 任何 一 , ” 解释 先生 . 西方 带着歉意地 ,

“她不想见任何人，”韦斯特先生歉意地解释道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntrəs] [sæt][vɪs] - - - [vɪs]['oʊvər] [dɪ'zɜːrt] .
when he and his enchantress sat vis - à - vis over dessert .
什么时候 他 和 他的 女巫 卫星 视觉 - - - 视觉 超过 甜点 .

他和他的女巫面对面坐着享用甜点。

“ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ɪts] ['ment(ə)l] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] , ” ['tʌtʃɪŋ]
“ She takes no interest in anything on earth — it's mental , the doctors say , ” touching
“ 她 需要 不 兴趣 在 任何事物 在 地球 — 它是 精神的 , 这 医生 说 , ” 接触
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“她对世间万物都漠不关心——医生说，这是精神疾病，”他一边说着一边摸了摸额头。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , [bʌt; bət][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] .
“ She has had not only diphtheria , but some sort of shock .
“ 她 有 有 不是 仅有的 白喉 , 但 一些 种类 的 震惊 .

“她不仅得了白喉，还受到了某种休克的折磨。”

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['əupənz][ə; eɪ] [bʊk] , ['nevər] ['əupənz]
She sits moping and weeping all day ; she never opens a book , never opens
她 坐着 忧郁 和 哭泣 全部 天 ; 她 绝不 打开 一个 书 , 绝不 打开
[hɜːr; hər][lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

她整天闷闷不乐、哭泣不止；她从不打开书，也从不开口说话；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['lisnz] [tuː; tə] [hæf] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [iːt] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [sliːp] ,

she	never	listens	to	half	that	is	said	to	her	;	she	won't	eat	,	she	can't	sleep	,
她	绝不	听着	到	一半	那	是	说	到	她	;	她	惯于	吃	,	她	不能	睡觉	,

别人跟她说的话，她有一半都听不进去；她不吃饭，也睡不着觉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] ['werɪŋ] [blæk] .

and	she	insists	on	wearing	black	.
和	她	坚持	在	穿着	黑色的	.

她坚持要穿黑色衣服。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我不明白。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [kʊd; kəd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

"	But	Mrs	.	Leach	could	;	she	saw	it	all	.
"	但	太太	.	利奇	可以	;	她	锯	它	全部	.

但利奇太太能看出来；她目睹了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[huː'evər] [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [laɪf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

Whoever	the	man	was	in	the	background	of	Madeline's	life	,	he	was	dead	.
谁	这	男人	曾是	在	这	背景	的	玛德琳的	生活	,	他	曾是	死的	.

在玛德琳的生活中扮演重要角色的那个男人，已经去世了。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Either	that	,	or	he	had	deceived	her	,	and	,	as	a	result	,	she	was
任何一个	那	,	或者	他	有	受骗	她	,	和	,	作为	一个	结果	,	她	曾是

['ɔːlməʊst] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

almost	crazy	with	grief	.
几乎	疯狂的	和	悲伤	.

要么就是他欺骗了她，结果，她悲痛欲绝，几乎发疯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] !

And	what	a	wreck	!
和	什么	一个	破坏	!

真是惨不忍睹！

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [tʊk] ['evriθɪŋ] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] [æt; ət] [wʌns] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli, ʌn'juːʒəli]

Mrs	.	Leach	took	everything	firmly	in	her	grasp	at	once	;	she	was	unusually
太太	.	利奇	采取	一切	牢牢	在	她	抓牢	在	一次	;	她	曾是	异常地

['æktɪv] [ænd; ənd] ['bɪzi] .

active	and	busy	.
积极的	和	忙碌的	.

利奇太太一下子就把所有事情都牢牢掌握在手中；她异常活跃，非常忙碌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz] ['aʊtfɪt] ;

They	were	to	sail	in	ten	days	,	and	there	was	Madeline's	outfit	;
他们	是	到	帆	在	十	天	,	和	那里	曾是	玛德琳的	全套服装	;

他们十天后就要启航了，玛德琳的衣服也在那里；

[bʌt; bət] [hɪr] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] .

but	here	no	interference	was	permitted	.
但	这里	不	干涉	曾是	允许	.

但这里不允许任何干预。

['mædəlɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] — [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] [gaʊnz] .

Madeline	**selected**	**her**	**own**	**wardrobe**	**—**	**a**	**few**	**black**	**gowns**	**.**
玛德琳	已选	她	自己的	衣柜	—	一个	很少	黑色的	礼服	.

玛德琳自己挑选了衣服——几件黑色礼服。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [lʊkt] [wel] ['æftər] ['mædəˌlɪnz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;

However	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Mrs**	**.**	**Leach**	**looked**	**well**	**after**	**Madeline's**	**correspondence**	**;**
然而	,	在	这	其他	手	,	太太	.	利奇	看起来	出色地	后	玛德琳的	一致	;

但另一方面，利奇太太对玛德琳的信件照料得很好；

[ɔːl] ['letərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

all	**letters**	**were**	**brought**	**first**	**to**	**her**	**.**
全部	信件	是	带来	第一的	到	她	.

所有信件都先送到了她那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['wɛsts] [ʃɑːrp] [aɪz] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɪtʃ]

She	**did**	**not**	**wish**	**Mr**	**.**	**West's**	**sharp**	**eyes**	**to**	**notice**	**the**	**swarms**	**of**	**bills**	**which**
她	做过	不是	希望	先生	.	西部的	锋利的	眼睛	到	注意	这	蜂群	的	账单	哪个

[pər'suːd] [hɜːr; hər] ,

pursued	**her**	**,**
追击	她	,

她不希望韦斯特先生敏锐的目光注意到追着她跑的一大群账单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['letərz] [ɪn] [rɪ'vjuː]

and	**she**	**passed**	**all**	**his**	**and**	**his**	**daughter's**	**letters**	**in**	**review**
和	她	通过了	全部	他的	和	他的	女儿的	信件	在	审查

她审阅了他和他女儿的所有信件。

[er] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ɔːr] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['teɪbl] .

ere	**they**	**were**	**laid**	**upon**	**the**	**breakfast**	**or**	**afternoon**	**tea**	**-**	**table**	**.**
埃雷	他们	是	铺设	之上	这	早餐	或者	下午	茶	-	桌子	.

在它们被摆上早餐桌或下午茶桌之前。

['mædəlɪn] ['nevər] [ə'pɪrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

Madeline	**never**	**appeared**	**until**	**the**
玛德琳	绝不	出现	直到	这

玛德琳直到.....才出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

[ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [poʊst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

afternoon	**,**	**and**	**exhibited**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**daily**	**post**	**;**	**she**	**was**	**,**	**however**	**,**
下午	,	和	展出	不	兴趣	在	这	日常的	邮政	;	她	曾是	,	然而	,

下午，她对每日邮件毫无兴趣；然而，她却.....

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

pleased	**to**	**see**	**Lady**	**Rachel**	**and**	**her**	**brother**	**,**	**who**	**came**	**down**	**from**	**town**	**,**
高兴	到	看	女士	瑞秋	和	她	兄弟	,	WHO	来了	向下	从	镇	,

很高兴见到从城里来的雷切尔夫人和她的哥哥。

[er] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ɪk'spresli] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd]

ere	**their**	**departure**	**to**	**Scotland**	**,**	**expressly**	**to**	**wish**	**her**	**a**	**bon**	**voyage**	**and**
埃雷	他们的	离开	到	苏格兰	,	明确地	到	希望	她	一个	邦	航程	和

[ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] .

a	**speedy**	**return**	**.**
一个	迅速	返回	.

在他们启程前往苏格兰之前，特意祝她一路顺风，早日归来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'fektɪd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les]
They **were** **really** **quite** **affected** **when** **they** **beheld** **what** **was** **neither** **more** **nor** **less**
他们 是 真的 相当 做作的 什么时候 他们 观看 什么 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [west] — [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['reɪdiənt][gɜːrl][ʌv; əv][læst] ['siːz(ə)n]
than **the** **spectre** **of** **Madeline** **West** **—** **the** **gay** **and** **radiant** **girl** **of** **last** **season**
比 这 幽灵 的 玛德琳 西方 — 这 同性恋 和 辐射状 女孩 的 最后的 季节
!
!
!

当他们看到眼前的景象时，他们真的受到了很大的震撼——那正是上一季那个快乐而光彩照人的女孩玛德琳·韦斯特的幽灵！

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bʊks] , ['flaʊərz] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['fʊlɜ-z] [swiːts] , ['meni]
They **had** **brought** **her** **books** **,** **flowers** **,** **her** **favourite** **Fuller's** **sweets** **,** **many**
他们 有 带来 她 图书 , 花朵 , 她 最喜欢的 富勒 糖果 , 许多
[skræps][ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd] ,
scraps **of** **news** **,** **and** **,**
碎屑 的 消息 , 和 ,

他们给她带来了书籍、鲜花、她最喜欢的富勒糖果、许多零碎的新闻，以及

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'fekʃəs] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [ˌtempə'rerəli] .
under **the** **influence** **of** **their** **infectious** **spirits** **,** **she** **cheered** **up** **temporarily** **.**
在下面 这 影响 的 他们的 传染性 烈酒 , 她 欢呼 向上 暂时地 .

受他们热情洋溢的情绪影响，她暂时振作起来。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['sɜːrlinəs] [ʌv; əv] [lɔːrd]
Mrs **.** **Leach** **,** **however** **,** **despite** **the** **coldness** **of** **Lady** **Rachel** **and** **surliness** **of** **Lord**
太太 . 利奇 , 然而 , 尽管 这 寒冷 的 女士 瑞秋 和 暴躁 的 主
['toʊni] ,
Tony **,**
托尼 ,

然而，尽管瑞秋夫人冷漠无情，托尼勋爵脾气暴躁，利奇夫人仍然

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['wɔːrdər] ;
remained **of** **the** **company** **,** **acting** **as** **a** **sort** **of** **female** **warder** **;**
剩余 的 这 公司 , 表演 作为 一个 种类 的 女性 看守 ;

公司留了下来，担任类似女狱警的角色；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəli] [friː] ['ɪntərkɔːrs] .
and **there** **was** **no** **really** **free** **intercourse** **.**
和 那里 曾是 不 真的 自由的 交往 .

而且，根本没有真正自由的性行为。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] [hɪnts] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [moʊst] [ˌpəti'neiʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
In **spite** **of** **broad** **hints** **,** **she** **stuck** **most** **pertinaciously** **to** **her** **seat** **and** **her**
在 尽管如此 的 广阔 提示 , 她 卡住 最多 顽强地 到 她 座位 和 她
[sɪlk] [sɑːk] ,
silk **sock** **,**
丝绸 短袜 ,

尽管有人多次暗示，她仍然固执地坐在座位上，穿着丝袜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

['θroʊɪŋ] [ɪn] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
throwing **in** **observations** **every** **now** **and** **then** **.**
投掷 在 观察 每一个 现在 和 然后 .

时不时地提出一些看法。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪk] - [skɪnd] .

Certainly	**she**	**was**	**thick**	**-**	**skinned**	**.**
当然	她	曾是	厚的	-	去皮	.

她脸皮确实很厚。

[æt; ət] [læst] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [sed] ['boʊldli] —

At	**last**	**Lady**	**Rachel**	**said**	**boldly**	**—**
在	最后的	女士	瑞秋	说	大胆地	—

最后，瑞秋夫人大胆地说——

“ [naʊ] , ['mædəlɪn] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .

“ Now	**,**	**Madeline**	**,**	**take**	**me**	**to**	**your**	**room**	**,**	**my**	**dear**	**.**
“ 现在	,	玛德琳	,	拿	我	到	你的	房间	,	我的	亲爱的	.

“玛德琳，亲爱的，带我去你的房间吧。”

” ['mædəlɪn] [roʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

” Madeline	**rose**	**with**	**an**	**effort**	**.**
” 玛德琳	玫瑰	和	一个	努力	.

玛德琳努力站了起来。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [drɑːft] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] !

“ Oh	**,**	**my**	**dearest**	**,**	**you**	**must**	**not**	**go**	**into**	**the**	**draught**	**on**	**any**	**account**	**!**
“ 哦	,	我的	亲爱的	,	你	必须	不是	去	进入	这	草稿	在	任何	帐户	!

“哦，我亲爱的，无论如何你都不能去旱灾区！”

[aɪl] [teɪk] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [maɪn] . ”

I'll	**take**	**Lady**	**Rachel**	**to**	**mine**	**.**	**”**
患病的	拿	女士	瑞秋	到	矿	.	”

我会带瑞秋小姐回我家。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ; [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [west] [tuː; tə][maɪ'self]

“ No	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Leach**	**;**	**I**	**rather**	**wish**	**to**	**have**	**Miss**	**West**	**to**	**myself**
“ 不	,	感谢	你	,	太太	.	利奇	;	我	相当	希望	到	有	错过	西方	到	我

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	**a**	**little**	**,**
为了	一个	小的	,

“不，谢谢你，利奇夫人；我倒希望韦斯特小姐能单独和我待一会儿。”

[ænd; ənd][aɪ] [deɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ræp] [ʌp] [ɪf] [ðə; ði] [drɑːfts] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kiːnər] [naʊ]

and	**I**	**dare**	**say**	**she**	**can**	**wrap**	**up**	**if**	**the**	**draughts**	**are**	**so**	**much**	**keener**	**now**
和	我	敢	说	她	能	裹	向上	如果	这	起草	是	所以	很多	更敏锐	现在

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

than	**at**	**any**	**other**	**time**	**of**	**the**	**day**	**,**
比	在	任何	其他	时间	的	这	天	,

我敢说，如果现在的风比一天中任何其他时候都大得多，她完全可以把衣服裹起来。

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['reɪtʃəl] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

” and	**Lady**	**Rachel**	**carried**	**her**	**point**	**.**
” 和	女士	瑞秋	携带	她	观点	.

瑞秋夫人也表达了她的观点。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] , ['mædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“ I	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**alone**	**,**	**Maddie**	**,**	**”**	**she**	**said**	**as**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**,**
“ 我	通缉	到	说话	到	你	独自的	,	麦迪	,	”	她	说	作为	她	关闭	这	门	,

“我想单独跟你谈谈，麦迪，”她说着关上了门。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊdiəs] , [θɪk] - [skɪnd] , ['ælɪgeɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

“ and	**that**	**odious**	**,**	**thick**	**-**	**skinned**	**,**	**alligator**	**of**	**a**	**woman**	**never**	**gave**	**me**	**a**
“ 和	那	令人厌恶的	,	厚的	-	去皮	,	鳄鱼	的	一个	女士	绝不	给予	我	一个

[tʃæns] !

chance	**!**
机会	!

“而那个可恶的、脸皮厚的、像鳄鱼一样的女人，从来没给我机会！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [maɪt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [gɑːrd] .

She	knows	that	I	loathe	her	,	and	might	put	you	on	your	guard	.
她	知道	那	我	厌恶	她	,	和	可能	放	你	在	你的	警卫	.

她知道我讨厌她，这可能会让你提高警惕。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

“[第 187 页]

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] .

“	I	am	on	my	guard	.
"	我	是	在	我的	警卫	.

我保持警惕。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] . "

I	know	her	,	I	think	,	even	better	than	you	do	.	"
我	知道	她	,	我	思考	,	甚至	更好的	比	你	做	.	"

我认为，我比你更了解她。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "

“	And	you	don't	like	her	?	"
"	和	你	不	喜欢	她	?	"

“你不喜欢她吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [trʌst] [hɜːr; hər] . "

“	No	,	I	don't	trust	her	.	"
"	不	,	我	不	相信	她	.	"

“不，我不信任她。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] .

“	I	should	hope	not	.
"	我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [əd'ventʃəres] ; [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l] - ['spiːkər] , ['laɪər] , [ænd; ənd] ['slɑːndərə] ;

She	is	a	regular	sort	of	society	adventuress	;	a	notorious	evil	-	speaker	,	liar	,	and	slanderer	;
她	是	一个	常规的	种类	的	社会	冒险家	;	一个	臭名昭著	邪恶的	-	扬声器	,	说谎者	,	和	诽谤者	;

她是一位典型的社交名媛；一位臭名昭著的恶言恶语者、说谎者和诽谤者；

['ɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] ['leviɪŋ] [dʒen'tiːl] ['blækmeɪl] .

always	poking	into	secrets	,	and	levying	genteel	blackmail	.
总是	戳	进入	秘密	,	和	征收	文雅的	勒索	.

总是刨根问底，打探别人的秘密，并进行委婉的勒索。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [bər'θɑːn] ['leɪtli] .

I	had	such	an	account	of	her	from	Mrs	.	Berthon	lately	.
我	有	这样的	一个	帐户	的	她	从	太太	.	伯顿	最近	.

我最近从伯顿太太那里听到了关于她的这样描述。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] — ['nevər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	never	liked	her	—	never	;	but	I	was	not	up	to	all	her	history	.
我	绝不	喜欢	她	—	绝不	;	但	我	曾是	不是	向上	到	全部	她	历史	.

我从来都不喜欢她——从来没有；但我对她的过去并不了解。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊl] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] — [ʃiː; ʃi] [ɪz]

Her	father	was	a	coal	merchant	,	and	a	man	of	very	low	origin	—	she	is
她	父亲	曾是	一个	煤炭	商人	,	和	一个	男人	的	非常	低的	起源	—	她	是

[ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] .

a	nobody	.
一个	无人	.

她的父亲是煤炭商人，出身非常低微——她自己也是个无名小卒。

['meɪdʒər] [liːtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Major	Leach	was	caught	;	he	thought	she	had	a	quantity	of	money	.
主要的	利奇	曾是	捕捉	;	他	想法	她	有	一个	数量	的	钱	.

利奇少校被抓住了；他认为她身上有一笔钱。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [beɪt] — [dɪ'spleɪ] , [dres] , ['daiəmənds] .

That	is	always	her	bait	—	display	,	dress	,	diamonds	.
那	是	总是	她	饵	—	展示	,	裙子	,	钻石	.

她总是用这种方式引诱人——华丽的服饰、璀璨的钻石。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [noʊ] [lɔːŋgər] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [k'woʊts] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

His	family	no	longer	speak	to	her	,	though	she	quotes	them	on	all	occasions	,
他的	家庭	不	更长	说话	到	她	,	尽管	她	引号	他们	在	全部	场合	,

他的家人不再和她说话，但她却在任何场合都引用他们的话。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['refrəns] [tuː; tə] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	gives	them	as	reference	to	hotels	and	banks	,	and	lets	them	in
和	给予	他们	作为	参考	到	酒店	和	银行	,	和	让我们	他们	在

.

:
.

并将它们作为酒店和银行的推荐信，放它们进去。

[ʃiː; ʃi] [oʊz] [maɪ] ['dresmeɪkər] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

She	owes	my	dressmaker	six	hundred	pounds	,
她	欠款	我的	裁缝	六	百	磅	,

她欠我的裁缝六百英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]

and	she	has	put	her	off	with	the	excuse	that	she	is	going	to	marry	an
和	她	有	放	她	离开	和	这	原谅	那	她	是	去	到	结婚	一个

[ɪ'mensli] [rɪtʃ] [mæn] ! ”

immensely	rich	man	!	”
非常	富有的	男人	!	”

她以要嫁给一个超级有钱人为借口搪塞过去！

“ ['riːəli] ! [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ” [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Really	!	who	can	it	be	?	”	indifferently	.
“	真的	!	WHO	能	它	是	?	”	漠不关心	.

“真的吗！会是谁呢？”他冷淡地问道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] , [juː; jʊ] [dɪr] [blaɪnd] [bæt] ? ”

“	Can't	you	guess	,	you	dear	blind	bat	?	”
“	不能	你	猜测	,	你	亲爱的	瞎的	蝙蝠	?	”

“你这只瞎眼的蝙蝠，难道猜不到吗？”

“ [nɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] ? ”

“	Not	my	father	?	”
“	不是	我的	父亲	?	”

“不是我父亲吗？”

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
“ Well , I hope not .
“ 出色地 , 我 希望 不是 .

“嗯，我希望不会。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [raʊz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] ; ['eldərli] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['iːzəli] [meɪd] [fuːlz]
You must rouse yourself and interfere ; elderly men are so easily made fools
你 必须 唤醒 你自己 和 干扰 ; 老年 男人 是 所以 容易地 制成 傻瓜
[ʌv; əv] .
of .
的 .

你必须振作起来，出手干预；老年人很容易被愚弄。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪdni] ,
Is it true that she is going with you to Sydney ,
是 它 真的 那 她 是 去 和 你 到 悉尼 ,

她真的要和你一起去悉尼吗?

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ? ”
or is it just a piece of gossip ? ”
或者 是 它 只是 一个 片 的 闲话 ? ”

或者这只是一则流言蜚语?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . ”
“ Yes , it is quite true . ”
“ 是的 , 它 是 相当 真的 . ”

“是的，确实如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv]
“ Then you must stop it ; you really must , unless you wish to have
“ 然后 你 必须 停止 它 ; 你 真的 必须 , 除非 你 希望 到 有
[hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stepmʌðər] .
her as a stepmother .
她 作为 一个 后妈 .

“那么你必须停止这种行为；你真的必须停止，除非你想让她成为你的继母。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [gɪb] .
She will be engaged before you are at Gib .
她 将要 是 已订婚的 前 你 是 在 直布罗陀 .

在你到达直布罗陀之前，她就会订婚了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [smɑːrt] [bɔːrd] - [ʃɪp] [frɑːks] , ['veri] ['plez(ə)nt] , ['veri] ['helpləs] ;
I think I can see her in smart board - ship frocks , very pleasant , very helpless ;
我 思考 我 能 看 她 在 聪明的 木板 - 船 连衣裙 , 非常 令人愉快的 , 非常 无助 ;
[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

我想我能看到她穿着漂亮的船员制服，非常和蔼可亲，又非常无助；你的父亲，

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [mæn] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'sɪdʒuəsli] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd]
an idle man , waiting on her assiduously , and carrying her wraps and
一个 闲置的 男人 , 等待 在 她 勤勉地 , 和 携带 她 卷饼 和
[bʊks] ; [juː; jʊ] [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [diː]
books ; you below , hors de
图书 ; 你 以下 , 马 德

一个游手好闲的男人，殷勤地服侍她，帮她拿披肩和书籍；你在下面，却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

['kɑːmbæt] .
combat **.**
战斗 .

战斗。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . ”
Oh **,** **she** **will** **not** **lose** **her** **opportunity** **,** **and** **she** **sticks** **at** **nothing** **.** **”**
哦 , 她 将要 不是 失去 她 机会 , 和 她 棍子 在 没有什么 . ”

哦，她不会放过这个机会，而且她做事从不坚持。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [hɜːr; hər] ! ”
“ **I'm** **afraid** **I** **can't** **stop** **her** **!** **”**
“ 我是 害怕的 我 不能 停止 她 ! ”

“恐怕我阻止不了她！”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .
“ **I** **tell** **you** **you** **must** **.**
“ 我 告诉 你 你 必须 .

我告诉你，你必须这样做。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] . ”
I **wish** **I** **was** **going** **with** **you** **instead** **.** **”**
我 希望 我 曾是 去 和 你 反而 . ”

我真希望当时是和你一起去。

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ! ”
“ **Oh** **,** **how** **I** **wish** **you** **were** **!** **”**
“ 哦 , 如何 我 希望 你 是 ! ”

“哦，我多么希望你是啊！”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] ;
“ **But** **I** **can't** **;**
“ 但 我 不能 ;

但我做不到；

[maɪ] [plænz] [ɑːr; ər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] ,
my **plans** **are** **cut** **and** **dried** **by** **Mr** **.** **J** **.** **I** **shall** **write** **to** **you** **often** **,**
我的 计划 是 切 和 干燥 经过 先生 . J . 我 将 写 到 你 经常 ,

我的计划已经由J先生制定完毕。我会经常给你写信。

[dɪr] , [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [twelv] , ['lʊkɪŋ]
dear **,** **and** **expect** **to** **see** **you** **back** **in** **six** **months** **,** **or** **at** **least** **twelve** **,** **looking**
亲爱的 , 和 预计 到 看 你 后退 在 六 几个月 , 或者 在 至少 十二 , 寻找
[kwaɪt] [jɔːr'self] ;
quite **yourself** **;**
相当 你自己 ;

亲爱的，期待六个月后，或者至少十二个月后，能再次见到你，那时你一定容光焕发；

[naʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] .
now **,** **promise** **me** **.**
现在 , 承诺 我 .

现在，答应我。

” ['mædəlɪn] , [huːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] ['setɪŋ] [ɪn] , [meɪd] [noʊ]
” **Madeline** **,** **whose** **spirits** **were** **running** **down** **and** **a** **reaction** **setting** **in** **,** **made** **no**
” 玛德琳 , 谁 烈酒 是 跑步 向下 和 一个 反应 环境 在 , 制成 不
['ænsər] , [seɪv] [terz] .
answer **,** **save** **tears** **.**
回答 , 节省 眼泪 .

“玛德琳情绪低落，情绪崩溃，除了眼泪，什么也没说。”

['leɪdi] ['reɪtʃəlz] ['wɔːrnɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː]['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] .

Lady	**Rachel's**	**warning**	**sank**	**into**	**fruitful**	**soil**	**.**
女士	瑞秋的	警告	沉没	进入	卓有成效	土壤	.

瑞秋夫人的警告如同肥沃的土壤，最终结出了硕果。

['mædəlɪn] [plʌkt] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

Madeline	**plucked**	**up**	**sufficient**	**energy**	**to**	**urge**	**her**	**father**	**to**	**relieve**	**her**	**of**
玛德琳	拨弦	向上	充足的	活力	到	敦促	她	父亲	到	缓解	她	的

[hɜːr; hər]['ɪŋkjʊbəs] .

her	**incubus**	**.**
她	梦魇	.

玛德琳鼓起勇气，恳求父亲帮她摆脱梦魇。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] . ”

“	**I**	**should**	**much**	**prefer**	**being**	**alone**	**;**	**I**	**should**	**indeed**	**.**	**”**
“	我	应该	很多	更喜欢	存在	独自的	;	我	应该	的确	.	”

“我更喜欢一个人待着；的确如此。”

“ [puː] , [puː] , [maɪ] [dɪr] ! ” [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]

“	**Pooh**	**,**	**pooh**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**”**	**recalling**	**her**
“	呸	,	呸	,	我的	亲爱的	!	”	回忆	她

“噗，噗，我的宝贝！”回忆起她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

['dɑːktɚz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ʃɪpmeɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] ,

doctor's	**advice**	**,**	**and**	**thinking**	**what**	**an**	**agreeable**	**shipmate**	**he**	**was**	**providing**	**,**
医生的	建议	,	和	思维	什么	一个	同意	船友	他	曾是	提供	,

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['mædəlɪn] , [bʌt; bət] [hɪm'self] .

not	**only**	**for**	**Madeline**	**,**	**but**	**himself**	**.**
不是	仅有的	为了	玛德琳	,	但	他自己	.

听从医生的建议，并且认为自己不仅对玛德琳来说，而且对自己来说，都是一个多么令人愉快的船友。

“ ['nɑːnsens] ; [its] [ɔːl] ['setld] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bʊkt] .

“	**Nonsense**	**;**	**it's**	**all**	**settled**	**,**	**passages**	**booked**	**.**
“	废话	;	它是	全部	定居	,	段落	已预订	.

“胡说八道；一切都安排好了，船票都订好了。”

[noʊ] [tʃeɪndʒ] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

No	**change**	**possible**	**.**	**”**
不	改变	可能的	.	”

无法更改。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] ['hæpiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . ”

“	**I**	**shall**	**be**	**far**	**happier**	**without**	**her**	**.**	**”**
“	我	将	是	远的	更快乐	没有	她	.	”

“没有她，我会更快乐。”

“ [oʊ] , ['rʌbɪʃ] !

“	**Oh**	**,**	**rubbish**	**!**
“	哦	,	垃圾	!

“哦，胡说！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [wiːk] [naʊ] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] .

You	**are**	**just**	**weak**	**now**	**,**	**and**	**fanciful**	**.**
你	是	只是	虚弱的	现在	,	和	奇幻的	.

你现在只是意志薄弱，而且异想天开。

['mɪsɪz] . [li:tʃ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”

Mrs	.	Leach	is	devoted	to	you	.	”
太太	.	利奇	是	奉献	到	你	.	”

利奇夫人对你非常忠诚。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , ['fɑ:ðər] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['si:krət] .

“	I	doubt	it	;	and	,	father	,	let	me	tell	you	a	secret	.
”	我	怀疑	它	;	和	,	父亲	,	让	我	告诉	你	一个	秘密	.

“我对此表示怀疑；父亲，让我告诉你一个秘密。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .

I	don't	like	her	.
我	不	喜欢	她	.

我不喜欢她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [sɪn'sɪr] .

I	am	sure	she	is	not	sincere	.
我	是	当然	她	是	不是	真诚	.

我确信她不是真心的。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [streɪt] . ”

She	is	not	straight	.	”
她	是	不是	直的	.	”

她不是异性恋。

“ [kʌm] , [kʌm] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [moʊst] ['wɪmɪn] .

“	Come	,	come	;	she	is	as	sincere	as	most	women	.
”	来	,	来	;	她	是	作为	真诚	作为	最多	女性	.

“来吧，来吧；她和大多数女人一样真诚。”

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ði:z] ['nəʊʃnz] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hed] — ['leɪdi] ['reɪtʃəl] , [eɪ] ?

I	wonder	who	has	been	putting	these	notions	into	your	head	—	Lady	Rachel	,	eh	?
我	想知道	WHO	有	到过	推杆	这些	概念	进入	你的	头	—	女士	瑞秋	,	嗯	?

我想知道是谁把这些想法灌输到你脑子里的——是瑞秋夫人吗?

['mɪsɪz] . [li:tʃ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [hɪnt] .

Mrs	.	Leach	gave	me	a	hint	.
太太	.	利奇	给予	我	一个	暗示	.

利奇太太给了我一个提示。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] ['ræpɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

Lady	Rachel	is	all	very	well	,	and	very	pleasant	;	but	a	bit	rapid	,	you	know	.	”
女士	瑞秋	是	全部	非常	出色地	,	和	非常	令人愉快的	;	但	一个	少量	迅速的	,	你	知道	.	”

瑞秋夫人人很好，也很和蔼；不过，你知道，她说话有点快。

“ [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] , ” [prəu'testid] ['mædəlɪn] ['wɔ:rmli] .

“	Whatever	she	does	is	open	and	above	-	board	,	”	protested	Madeline	warmly	.
”	任何	她	做	是	打开	和	多于	-	木板	,	”	抗议	玛德琳	热情地	.

“她所做的一切都是公开透明的，”玛德琳热情地抗议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

“ [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] .

“	I'm	not	so	sure	of	that	,	my	dear	.
”	我是	不是	所以	当然	的	那	,	我的	亲爱的	.

“我对此不太确定，亲爱的。”

['mɪsɪz] . [li:tʃ] [noʊz] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [stænd] [ðə; ði] [laɪt] ,

Mrs	.	Leach	knows	a	few	things	that	would	never	stand	the	light	,
太太	.	利奇	知道	一个	很少	事物	那	会	绝不	站立	这	光	,

利奇太太知道一些经不起推敲的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]

and	her	ladyship	is	aware	of	this	,	and	that's	why	she	hates	our	good
和	她	夫人	是	意识到的	的	这	,	和	那就是	为什么	她	讨厌	我们的	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

夫人也明白这一点，所以她才恨我们的好朋友。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	wants	to	set	you	against	her	.
和	想要	到	放	你	反对	她	.

她想挑拨你和她之间的关系。

" ['mædəlɪn] , [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːrgjuː] .

"	Madeline	,	weak	and	miserable	,	could	not	argue	.
"	玛德琳	,	虚弱的	和	悲惨的	,	可以	不是	争论	.

“虚弱又痛苦的玛德琳无法反驳。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['wɪdoʊ] .

She	was	powerless	against	the	attractive	widow	.
她	曾是	无力	反对	这	吸引人的	寡妇	.

她对这位迷人的寡妇毫无抵抗之力。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [rek] , [wʌz; wəz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [ə'poʊnənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['flɔːrə] ,

She	,	poor	hollow	-	eyed	wreck	,	was	no	fitting	opponent	for	the	fascinating	Flora	,
她	,	贫穷的	空洞的	-	眼睛	破坏	,	曾是	不	配件	对手	为了	这	迷人	弗洛拉	,

她，这个可怜的、眼神空洞的女子，根本不是魅力四射的弗洛拉的合适对手。

[huːz] ['bætəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wʌz; wəz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd]

whose	battery	of	beauty	and	smiles	was	most	effective	,	and	had
谁	电池	的	美丽	和	微笑	曾是	最多	有效的	,	和	有

['kæptɪveɪtɪd] ['mædəˌlɪnz] [sə'septəb(ə)l] ['perənt] .

captivated	Madeline's	susceptible	parent	.
着迷	玛德琳的	易受影响的	父母	.

她凭借美貌和笑容打动了玛德琳的父母，这种魅力最为有效，深深吸引了他们。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz] ,

Her	influence	was	far	more	powerful	than	Madeline's	,
她	影响	曾是	远的	更多的	强大的	比	玛德琳的	,

她的影响力远比玛德琳大得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

on	the	question	of	what	was	for	the	benefit	of	the	invalid	,
在	这	问题	的	什么	曾是	为了	这	益处	的	这	无效的	,

关于何为残疾人的利益这一问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['strʌg(ə)l] ,

and	the	invalid	saw	that	it	was	useless	to	prolong	the	secret	struggle	,
和	这	无效的	锯	那	它	曾是	无用	到	延长	这	秘密	斗争	,

病人明白，继续秘密斗争毫无意义。

[ænd; ənd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

and	succumbed	to	her	fate	.
和	屈服了	到	她	命运	.

并最终屈服于命运。

['lɔːrəns] ['wɪn] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;

Laurence	Wynne	had	not	come	across	Mr	.	West	for	a	considerable	time	;
劳伦斯	温妮	有	不是	来	穿过	先生	.	西方	为了	一个	大量	时间	;

[bʌt; bət][hiː; hi]

but	he
但	他

劳伦斯·温恩已经很久没有见过韦斯特先生了；但是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wɜːr; wər][æt; ət] ['braɪtn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [west] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
knew that the Wests were at Brighton , and that Miss West was almost
知道 那 这 韦斯特斯 是 在 布莱顿 , 和 那 错过 西方 曾是 几乎
[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .
convalescent .
康复期 .

知道韦斯特一家在布莱顿，而且韦斯特小姐几乎已经康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ]
It was the end of October , London was filling , and he was lunching
它 曾是 这 结尾 的 十月 , 伦敦 曾是 填充 , 和 他 曾是 午餐
[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
at his club ,
在 他的 俱乐部 ,

十月底，伦敦熙熙攘攘，他正在俱乐部里吃午餐。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] —
with one or two acquaintances at the same table , when one of them said —
和 一 或者 二 熟人 在 这 相同的 桌子 , 什么时候 一 的 他们 说 —

与一两个熟人同桌而坐，其中一人说道——

“ [hə'loʊ] !
“ Hullo !
“ 你好 !

“你好！

[ðeəz; ðəz][oʊld] [west] .
there's old West .
有 老的 西方 .

这里有古老的西部风情。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .
I must go and have a word with him presently .
我 必须 去 和 有 一个 单词 和 他 目前 .

我得马上去和他谈谈。

[hiː; hi] [lʊks] ['ræðər] [daʊn] ; [nɑːt][hæf][æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd] ['pɜːrki] [æz; əz][læst] [jɪr] . ”
He looks rather down ; not half as smart and perky as last year . ”
他 看起来 相当 向下 ; 不是 一半 作为 聪明的 和 活泼的 作为 最后的 年 . ”

他看起来有些沮丧，远不如去年那么精神抖擞、神采奕奕了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ! ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ He has lost a good deal of money ! ” observed the other .
“ 他 有 丢失的 一个 好的 交易 的 钱 ! ” 观察到 这 其他 .

“他损失了不少钱！”另一个人说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
“ Yes ; but not as much as is supposed .
“ 是的 ; 但 不是 作为 很多 作为 是 据称 .

“是的；但并没有人们想象的那么多。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [ʃruːd] [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ;
He is an uncommonly shrewd old boy , and knows when to save himself ;
他 是 一个 不寻常地 精明 老的 男生 , 和 知道 什么时候 到 节省 他自己 ;

他是个异常精明的老家伙，知道什么时候该自保；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .

but	he	can't	save	himself	from	his	present	trouble	.
但	他	不能	节省	他自己	从	他的	展示	麻烦	.

但他却无法摆脱目前的困境。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? ”

He	is	going	to	lose	his	daughter	?	”
他	是	去	到	失去	他的	女儿	?	”

他要失去女儿了吗?

“ [hɪz; ɪz] [wʌt] ? ” [pʊt] [ɪn] ['wɪn] , ['kwɪkli] .

“	His	what	?	”	put	in	Wynne	,	quickly	.
“	他的	什么	?	”	放	在	温妮	,	迅速地	.

“他的什么？”温恩迅速插话道。

“ ['dɔːtər] .

“	Daughter	.
“	女儿	.

“女儿。

['ʃʊrli] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] [west] ?

Surely	you've	heard	of	the	lovely	Miss	West	?
一定	你已经	听到	的	这	迷人的	错过	西方	?

你肯定听说过美丽的韦斯特小姐吧?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ]

She	was	the	rage
她	曾是	这	愤怒

她曾风靡一时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[fɔːr; fər] [tuː] ['siːznz] .

for	two	seasons	.
为了	二	季节	.

两个赛季。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] — — ”

She	got	diphtheria	in	the	summer	,	and	—	—	”
她	得到	白喉	在	这	夏天	,	和	—	—	”

她夏天得了白喉，然后——”

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] , ” [ɪm'peɪʃntli] .

“	Yes	,	yes	;	I	know	,	”	impatiently	.
“	是的	,	是的	;	我	知道	,	”	不耐烦地	.

“是是是，我知道，”他不耐烦地说道。

“ [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [rɪ'læps] [ʌv; əv]

“	Well	,	he	took	her	down	to	Brighton	,	and	she	had	a	bad	relapse	of
“	出色地	,	他	采取	她	向下	到	布莱顿	,	和	她	有	一个	坏的	复发	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

“嗯，他带她去了布莱顿，结果她的病情严重复发了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

I	was	there	on	Saturday	last	,	and	I	saw	her	.
我	曾是	那里	在	周六	最后的	,	和	我	锯	她	.

我上周六去过那里，我见到她了。

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] .

Her	carriage	had	stopped	at	a	shop	I	was	coming	out	of	.
她	运输	有	停止	在	一个	店铺	我	曾是	未来	出去	的	.

她的马车停在了我正要出来的那家商店前。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

I	give	you	my	honour	I	had	to	look	at	her	three	times	before	I	was
我	给	你	我的	荣誉	我	有	到	看	在	她	三	时代	前	我	曾是

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

sure	of	her	;
当然	的	她	;

我以我的荣誉担保，我看了她三遍才确定她的身份；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

she	has	lost	every	particle	of	colour	and	flesh	and	beauty	.
她	有	丢失的	每一个	粒子	的	颜色	和	肉	和	美丽	.

她失去了所有的色彩、血肉和美丽。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

She	might	be	thirty	-	five	,	and	gives	one	the	idea	of	a	person	who	had
她	可能	是	三十	-	五	,	和	给予	一	这	主意	的	一个	人	WHO	有

[siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ,

seen	a	ghost	,
已见	一个	鬼	,

她可能三十五岁，给人的感觉像是见过鬼一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	got	over	it	.
和	绝不	得到	超过	它	.

我一直无法释怀。

[jes] ” — [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - [aɪz] — “ [its] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l]

Yes	”	—	in	answer	to	the	expression	of	his	listeners	'	eyes	—	“	it's	rather	awful
是的	”	—	在	回答	到	这	表达	的	他的	听众	-	眼睛	—	“	它是	相当	可怕

.

:
.

“是的，”他回应着听众的眼神，“这真是太糟糕了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['prɪti] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] . ”

She	used	to	be	so	pretty	;	now	she	has	death	in	her	face	.	”
她	用过的	到	是	所以	漂亮的	;	现在	她	有	死亡	在	她	脸	.	”

她以前那么漂亮，现在却满脸死痕。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ruːskoʊmbi] ? ”

“	Are	you	in	earnest	,	Ruscombe	?	”
“	是	你	在	认真	,	拉斯科姆	?	”

“你是认真的吗，拉斯科姆？”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Why	,	of	course	I	am	.
“	为什么	,	的	课程	我	是	.

“我当然是。”

[oʊld] [west] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [fʌŋk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] [tuː; tə]

Old	West	is	in	a	deadly	funk	,	and	taking	her	off	to
老的	西方	是	在	一个	致命	放克	,	和	采取	她	离开	到

老西部陷入了致命的低谷，把她带走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[ɔː'streɪliə] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fər'lɔːrn] [hoʊp] .

Australia	**,**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**forlorn**	**hope**	**.**
澳大利亚	,	作为	一个	种类	的	绝望	希望	.

澳大利亚，如同一个渺茫的希望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get][hɜːr; hər][ðer; ðər][ə'laɪv] . ”

But	**he**	**will**	**never**	**get**	**her**	**there**	**alive**	**.**	**”**
但	他	将要	绝不	得到	她	那里	活	.	”

但他永远不可能活着把她带过去。

“ [huː] [sez] [soʊ] ?

“	**Who**	**says**	**so**	**?**
”	WHO	说道	所以	?

谁说的?

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

”	**he**	**asked**	**sharply**	**.**
”	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [mæn] !

“	**I**	**thought**	**you**	**did**	**not**	**know**	**her**	**,**	**man**	**!**
”	我	想法	你	做过	不是	知道	她	,	男人	!

“我还以为你不认识她呢，老兄！”

[ðə; ðiː]['dɑːktər] [huː] [ə'tendz] [hɜːr; hər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

The	**doctor**	**who**	**attends**	**her**	**happens**	**to**	**be**	**my**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**;**	**and**	**,**	**of**
这	医生	WHO	参加	她	发生	到	是	我的	兄弟	-	在	-	法律	;	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	**,**
课程	,

给她看病的医生恰好是我的姐夫；当然，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['bjuːti] .

we	**are**	**all**	**interested**	**in**	**the**	**beauty**	**.**
我们	是	全部	感兴趣的	在	这	美丽	.

我们都对美感兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'pɪnjən] — — [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] ?

He	**has**	**a**	**very**	**poor**	**opinion**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**are**	**you**	**off**	**?**
他	有	一个	非常	贫穷的	观点	—	—	哦	,	是	你	离开	?

他的看法非常糟糕——哦，你走了吗?

[ðə; ðiː] ['feloʊ] [ɪz][mæd] .

The	**fellow**	**is**	**mad**	**.**
这	同伴	是	疯狂的	.

这家伙疯了。

[hiː; hi] ['hæznt] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

He	**hasn't**	**touched**	**a**	**morsel**	**.**
他	还没有	感动	一个	小块	.

他一口都没碰过。

[wʌt] [ðə; ðiː] ['dɪkɪnz] ! — [oʊ] , [hoʊ] !

What	**the**	**dickens**	**!**	**—**	**Oh**	**,**	**ho**	**!**
什么	这	狄更斯	!	—	哦	,	何	!

真是见鬼！——哦，嚯!

[naʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] — [hiː; hi][ɪz] ['bʌt(ə)n] - ['hoʊlɪŋ][ðə; ðiː][oʊld] ['skwɑːtər] [hɪm'self] ? ”

Now	**,**	**what**	**does**	**that**	**mean**	**—**	**he**	**is**	**button**	**-**	**holing**	**the**	**old**	**squatter**	**himself**	**?**	**”**
现在	,	什么	做	那	意思是	—	他	是	按钮	-	打孔	这	老的	非法占地者	他自己	?	”

那这意味着什么呢? 他竟然亲自去跟那个老住户攀谈?

“ [noʊ] , ['wɪn] , [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , ” ['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	No	,	Wynne	,	not	seen	you	for	ages	,	”	Mr	.	West	was	saying	.
”	不	,	温妮	,	不是	已见	你	为了	年龄	,	”	先生	.	西方	曾是	说	.

“不，温妮，好久不见了，”韦斯特先生说道。

“ [aɪ]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .

“	I	never	come	to	the	club	.
”	我	绝不	来	到	这	俱乐部	.

“我从不去俱乐部。”

[noʊ]['spɪrɪts][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

No	spirits	for	anything	.
不	烈酒	为了	任何事物	.

任何事都不许喝酒。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ɪl] — [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'læps] .

My	daughter	is	ill	—	got	a	sort	of	relapse	.
我的	女儿	是	患病的	—	得到	一个	种类	的	复发	.

我女儿病了——病情复发了。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] — [mʌst; məst][hæv; həv]

The	doctors	say	that	she	has	some	trouble	on	her	mind	—	must	have
这	医生	说	那	她	有	一些	麻烦	在	她	头脑	—	必须	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

had	a	shock	.
有	一个	震惊	.

医生说她精神状态不太好——可能是受到了惊吓。

[ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] !

Extraordinary	case	!
非凡的	案件	!

非常罕见的案例！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !

She	has	never	had	a	care	in	her	life	!
她	有	绝不	有	一个	关心	在	她	生活	!

她这辈子从未有过任何烦恼！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	195	]
”	[	页	-	]

“[第 195 页]

['mɪstər] . ['wɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Mr	.	Wynne	made	no	answer	,	and	looked	down	.
先生	.	温妮	制成	不	回答	,	和	看起来	向下	.

温恩先生没有回答，低下了头。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ʌp] ['eni] [streŋθ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [dʌz]

“	She	can't	get	up	any	strength	,	and	—	and	takes	no	notice	of	anything	,	does
”	她	不能	得到	向上	任何	力量	,	和	—	和	需要	不	注意	的	任何事物	,	做

[nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

not	want	to	recover	,
不是	想	到	恢复	,

“她一点力气都没有，而且对什么都不感兴趣，也不想康复，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ! ”

and	is	just	fading	away	!	”
和	是	只是	褪色	离开	!	”

正在逐渐消失！

" [ɑː] , [ðæts] [bæd] !
" Ah , that's bad !
" 啊 , 那就是 坏的 !

"啊，那可糟了！"

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ?
I suppose you have the best advice that is possible ?
我 认为 你 有 这 最好的 建议 那 是 可能的 ?

我想你已经给出了最好的建议吧?

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd] ['feloʊ] ['wɪn] [wʌz; wəz] !
" What a nice , kind fellow Wynne was !
" 什么 一个 好的 , 种类 同伴 温妮 曾是 !

"温恩真是个和蔼可亲的人啊！"

[wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [kwaɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [tuː] ;
When one was in trouble he quite took it to heart too ;
什么时候 一 曾是 在 麻烦 他 相当 采取 它 到 心 也 ;

当有人遇到麻烦时，他也会非常在意;

[hiː; hi] [ə'pɪrd] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][bæd] [laɪt] — ['æktʃuəli] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
he appeared — or was it the bad light — actually grave and anxious .
他 出现 — 或者 曾是 它 这 坏的 光 — 实际上 严重 和 焦虑的 .

他看起来——或许是光线不好——神情严肃而焦虑。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sɪdni] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ;
" I'm taking her to Sydney , to try the effect of the sea and change ;
" 我是 采取 她 到 悉尼 , 到 尝试 这 影响 的 这 海 和 改变 ;

"我要带她去悉尼，让她体验一下大海和变化的影响;

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] — [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] . "
it's just a chance — a last chance . "
它是 只是 一个 机会 — 一个 最后的 机会 . "

这只是一次机会——最后一次机会。

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?
" And when do you start ?
" 和 什么时候 做 你 开始 ?

"你们什么时候开始? "

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" he asked , taking out his handkerchief and wiping his brow .
" 他 问 , 采取 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的 眉头 .

"他问道，一边掏出手帕擦了擦额头。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] .
" The day after to - morrow , in the Victoria .
" 这 天 后 到 - 明天 , 在 这 维多利亚 .

"后天，在维多利亚。

[wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] ['tɪlˌberɪ] [dɑːks] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] ,
We go from Tilbury Docks ; as she couldn't stand the journey across ,
我们 去 从 蒂尔伯里 码头 ; 作为 她 不能 站立 这 旅行 穿过 ,

我们从蒂尔伯里码头出发；因为她无法忍受横渡大西洋的旅程，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [siː] [ðə; ði] ['betər] .
and , in fact , the more sea the better .
和 , 在 事实 , 这 更多的 海 这 更好的 .

事实上，海越多越好。

[ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [ɪz] ['veri] ['kaɪndli] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][trɪp] ;

A	lady	friend	is	very	kindly	coming	as	her	companion	,	just	for	the	trip	;
一个	女士	朋友	是	非常	亲切地	未来	作为	她	伴侣	,	只是	为了	这	旅行	;

一位女性朋友非常友好地陪她一起旅行;

[bʌt; bət] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

but	Madeline	and	I	will	not	return	to	England	for	a	year	or	two	.
但	玛德琳	和	我	将要	不是	返回	到	英格兰	为了	一个	年	或者	二	.

但我和玛德琳一两年内不会回英国。

[aɪl] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] [wɪl] [suːt][hɜːr; hər] . ”

I'll	see	how	her	native	climate	will	suit	her	.	”
患病的	看	如何	她	本国的	气候	将要	套装	她	.	”

我看看她家乡的气候是否适合她。

“ [jes] ; [aɪ][hoʊp] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] ['wɪn] .

“	Yes	;	I	hope	sincerely	that	it	will	,	”	said	Wynne	.
“	是的	;	我	希望	真挚地	那	它	将要	,	”	说	温妮	.

“是的，我真心希望如此，”温恩说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

There	was	an	atmosphere	of	sympathy	in	his	vicinity	that	had	the	effect
那里	曾是	一个	气氛	的	同情	在	他的	附近	那	有	这	影响

[ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] ['kɔnfɪdənsɪz] .

of	compelling	confidences	.
的	引人注目的	秘密	.

他周围弥漫着一种同情的气氛，这种气氛让人不由自主地吐露心声。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['rækɪt] [nɑːkt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

“	I	think	the	London	racketing	knocked	her	up	,
“	我	思考	这	伦敦	敲诈勒索	敲门	她	向上	,

“我认为是伦敦的敲诈勒索让她怀孕的。”

[ænd; ənd][aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [ə'gen] .

and	I'm	never	going	to	have	a	town	house	again	.
和	我是	绝不	去	到	有	一个	镇	房子	再次	.

我以后再也不会买联排别墅了。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

When	I	come	back	,	I	shall	buy	some	ancient	historical	mansion	,
什么时候	我	来	后退	,	我	将	买	一些	古老的	历史	大厦	,

我回来后，要买一些古老的历史宅邸。

[ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	seat	of	some	old	family	that	have	died	out	,	and	restore	it	.
这	座位	的	一些	老的	家庭	那	有	死亡	出去	,	和	恢复	它	.

修复某个已消亡的古老家族的宅邸。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mædəlɪn] — — ” [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentəns]

That	is	,	of	course	,	if	Madeline	—	—	”	He	left	his	listener	to	fill	in	the	sentence
那	是	,	的	课程	,	如果	玛德琳	—	—	”	他	左边	他的	听众	到	充满	在	这	句子

. : .

当然，前提是玛德琳——”他让听众自己把话说完。

“ [jes] , ” ['ræðər] ['æbsəntli] .

“	Yes	,	”	rather	absently	.
“	是的	,	”	相当	心不在焉地	.

“是的，”他心不在焉地回答。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ I dare say you'll be married and settled by the time I see you again .
” 我 敢 说 你会 是 已婚 和 定居 经过 这 时间 我 看 你 再次 .

“我敢说，等我下次见到你的时候，你已经结婚成家了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 197]
” [页 -]

“[第 197 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] .
“ I am not likely to marry , ” he returned quietly .
” 我 是 不是 可能 到 结婚 , ” 他 返回 悄悄 .

“我不太可能结婚，”他平静地回答道。

“ [oʊ] [jes] , [jes] ; [aɪ][fər'gɑːt] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [eɪ] ?
“ Oh yes , yes ; I forgot — a widower , eh ?
” 哦 是的 , 是的 ; 我 忘了 — 一个 鳏夫 , 嗯 ?

“哦，对，对；我忘了——是个鳏夫，是吗？”

[ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
And how's the child ?
和 怎么样 这 孩子 ?

孩子怎么样了?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] ? ”
I always forgot to ask ? ”
我 总是 忘了 到 问 ? ”

我总是忘记问?

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
“ The child is dead , ” he answered gravely .
” 这 孩子 是 死的 , ” 他 回答 严重地 .

“孩子死了，”他严肃地回答道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] ; ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] !
“ Dear me , that's a pity ; children are a terrible anxiety , as I know !
” 亲爱的 我 , 那就是 一个 遗憾 ; 孩子们 是 一个 糟糕的 焦虑 , 作为 我 知道 !

“哎呀，真是太可惜了；我知道，养孩子是一件非常让人焦虑的事情！”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['wɪn] . ”
Well , I hope to come across you again , Wynne . ”
出色地 , 我 希望 到 来 穿过 你 再次 , 温妮 . ”

温妮，希望我们还能再次相遇。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ,
“ I think it very likely that we shall meet again , and very shortly ,
” 我 思考 它 非常 可能 那 我们 将 见面 再次 , 和 非常 不久 ,

我认为我们很有可能会再次见面，而且很快就会见面。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [maɪ'self] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] . ”
for I am going out to Australia myself , almost immediately . ”
为了 我 是 去 出去 到 澳大利亚 我 , 几乎 立即地 . ”

因为我本人几乎马上就要去澳大利亚了。”

“ [noʊ] ! [oʊ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ No ! Oh , I'm delighted to hear it !
” 不 ! 哦 , 我是 高兴极了 到 听到 它 !

“不！哦，听到这个消息我太高兴了！”

[lɔː] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [fiː] , [eɪ] ? ”
Law business , of course , with an immense fee , eh ? ”
法律 商业 , 的 课程 , 和 一个 巨大 费用 , 嗯 ? ”

当然，这是法律行业，收费很高，对吧?

“ [ɑːn][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
“ On most important business , at any rate .
” 在 最多 重要的 商业 , 在 任何 速度 .

“至少在最重要的事情上是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ðiˈprez(ə)nt] ,
And now I'll say good - bye for the present ,
和 现在 患病的 说 好的 - 再见 为了 这 展示 ,

现在我要暂时告别了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][stɑːrt] .
for I have a great deal to do before I start .
为了 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 前 我 开始 .

因为在开始之前我还有很多事情要做。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 198]
” [页 -]

“[第 198 页]

“ [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['dʒɔːiŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [maɪ]['fæməli] [əˈferz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['preʃəs]
“ And I've been jawing away about my family affairs and taking up your precious
” 和 我已经 到过 喋喋不休 离开 关于 我的 家庭 事务 和 采取 向上 你的 宝贵的
[taɪm] !
time !
时间 !

“而我一直在喋喋不休地谈论我的家事，占用了你宝贵的时间！”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] .
I'm awfully sorry .
我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] .
I say , I wish you could manage to come out with us in the Victoria .
我 说 , 我 希望 你 可以 管理 到 来 出去 和 我们 在 这 维多利亚 .

我说，我希望你能抽出时间和我们一起去维多利亚。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ”
Could you ? ”
可以 你 ? ”

您可以...吗？ ”

“ [aɪl] [duː][maɪ] [best] .
“ I'll do my best .
” 患病的 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə]['waɪər][tuː; tə] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .
” And he hurried off to wire to Fenchurch Street to secure a berth .
” 和 他 慌忙 离开 到 金属丝 到 芬彻奇 街道 到 安全的 一个 泊位 .

“然后他匆匆忙忙地给芬乔奇街发了电报，以确保能有一个泊位。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['tʃæptər] ['ɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

“ ['lɔːrəns] !
“ LAURENCE !
” 劳伦斯 !

“劳伦斯!

” [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɪp] .
” The Victoria was a crowded ship .
” 这 维多利亚 曾是 一个 挤 船 .

“维多利亚号是一艘拥挤的船。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪlɪən] ['pæsndʒəɹ] , ['ɔːlsoʊ] ['meni] ['æŋgloʊ] -
There was a large contingent of Australian passengers , also many Anglo -
那里 曾是 一个 大的 队伍 的 澳大利亚 乘客 , 还 许多 盎格鲁 -
['indiəns] [huː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət]['eidən] ,
Indians who changed at Aden ,
印度人 WHO 已更改 在 亚丁 ,

船上有大量澳大利亚乘客，还有许多在亚丁转机的英印混血儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['swɔləuz] [huː] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] .
and a number of society swallows who were bound for Italy and Egypt .
和 一个 数字 的 社会 燕子 WHO 是 边界 为了 意大利 和 埃及 .

还有许多前往意大利和埃及的社交燕子。

['mædəlɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ʃerd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [bɜːθt] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
Madeline and Mrs . Leach shared a four - berthed cabin , and enjoyed the
玛德琳 和 太太 . 利奇 共享 一个 四 - 停泊 舱 , 和 享受 这
['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [tuː] [sper] [bɜːθs] ,
luxury of two spare berths ,
奢华 的 二 空闲的 泊位 ,

玛德琳和利奇太太共用一个四人舱，享受着两个备用床位的奢侈。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['hoʊldɔːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
which served as holdalls for their belongings .
哪个 服务 作为 旅行包 为了 他们的 财物 .

这些袋子被用作装他们物品的手提袋。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæd; həd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɑːrslz] , [bægz] , [bɑːksɪz] , [bʊks] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] , [ə; eɪ]
Mrs . Leach had innumerable parcels , bags , boxes , books , a jewel - case , a
太太 . 利奇 有 无数 包裹 , 包 , 盒子 , 图书 , 一个 宝石 - 案件 , 一个
[tiː] - ['bæskɪt] .
tea - basket .
茶 - 篮子 .

利奇太太有数不清的包裹、袋子、盒子、书籍、珠宝盒和茶叶篮。

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [er] ['staːtiŋ] , [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'ferz] , [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['fʊli]
She busied herself ere starting , in fixing up her affairs , and annexed fully
她 忙碌 她自己 埃雷 开始 , 在 定影 向上 她 事务 , 和 附件 完全
[θriː] - ['kwɔːrtərz]
three - quarters
三 - 四分之一

她出发前忙于处理自己的事务，并完全吞并了四分之三的领土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] .
of the available space .
的 这 可用的 空间 .

可用空间。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['taɪərd] ,
Madeline **was** **tired** **,**
玛德琳 曾是 疲劳的 ,

玛德琳很累。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ['læŋgwɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
and **put** **on** **a** **tea** **-** **gown** **and** **lay** **in** **her** **berth** **languidly** **watching** **her**
和 放 在 一个 茶 - 袍 和 躺 在 她 泊位 懒洋洋地 观看 她
['pɑːrtnər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [twɑː'let] ,
partner **making** **her** **toilette** **,**
伙伴 制作 她 厕所 ,

她穿上茶袍，懒洋洋地躺在自己的铺位上，看着伴侣为她梳妆打扮。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [rɪŋz] , [er] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd]
arranging **her** **hair** **,** **her** **dress** **,** **her** **rings** **,** **ere** **sallying** **forth** **to** **dinner** **and**
安排 她 头发 , 她 裙子 , 她 戒指 , 埃雷 突袭 前进 到 晚餐 和
['kɑːŋkwest] .
conquest **.**
征服 .

她整理好头发、裙子和戒指，然后出门赴宴，展开一场征服之旅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
She **looked** **remarkably** **handsome** **,** **prosperous** **,** **and** **triumphant** **as** **she** **turned** **to**
她 看起来 非常 英俊的 , 繁荣 , 和 凯 作为 她 转向 到
[ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] ,
the **wretched** **girl** **in** **the** **berth** **,**
这 可怜 女孩 在 这 泊位 ,

她转身看向卧铺里那个可怜的女孩时，看起来容貌姣好，气色极佳，一副凯旋的模样。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪvli] .
and **surveyed** **her** **exhaustively** **.**
和 调查 她 彻底地 .

并对她进行了详尽的调查。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] — [ə; eɪ]
She **had** **adopted** **a** **curious** **way** **of** **staring** **at** **her** **the** **last** **few** **days** **—** **a**
她 有 已采用 一个 好奇的 方式 的 凝视 在 她 这 最后的 很少 天 — 一个
[geɪz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ,
gaze **of** **polite** **,**
目光 的 有礼貌的 ,

最近几天，她用一种奇怪的方式盯着她看——一种礼貌的、

[hæf] - [veɪld] ['ɪnsələns] — [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
half **-** **veiled** **insolence** **—** **that** **was** **distinctly** **irritating** **.**
一半 - 含蓄 傲慢 — 那 曾是 明显地 令人恼火的 .

那种半掩饰的傲慢——真是令人恼火。

“ [wel] , [dɪr] ['mædəlɪn] ” — [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɑːks] ,
“ **Well** **,** **dear** **Madeline** **”** **—** **the** **steamer** **had** **left** **the** **docks** **,**
” 出色地 , 亲爱的 玛德琳 ” — 这 汽船 有 左边 这 码头 ,

“好了，亲爱的玛德琳”——轮船已经离开码头了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stedəli] [θrɑːbɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [temz] — “ [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] , [juː; jʊ] [siː] ,
and **was** **steadily** **throbbing** **down** **the** **Thames** **—** **“** **so** **we** **are** **off** **,** **you** **see** **,**
和 曾是 稳步 悸动 向下 这 泰晤士河 — “ 所以 我们 是 离开 , 你 看 ,

船正沿着泰晤士河缓缓驶来——“所以我们出发了，你看，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] — [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **I** **am** **of** **the** **party** **—** **no** **thanks** **to** **you** **.**
和 我 是 的 这 派对 — 不 谢谢 到 你 .

我也是党员——这可不是因为你。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪt(ə)l] [ges] . ”

Oh , I know all about it , dearest , and I know what you would little guess . ”

哦 , 我 知道 全部 关于 它 , 亲爱的 , 和 我 知道 什么 你 会 小的 猜测 . ”

哦，亲爱的，我全都知道，而且我知道你绝对猜不到会发生什么。

“ [wʌt] ?

“ What ?

” 什么 ?

“什么?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [Pg 201]

” [页 -]

“[第 201 页]

“ [ɑː] , [noʊ] ['mætər] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .

“ Ah , no matter , ” with a meaning smile .

“ 啊 , 不 事情 , ” 和 一个 意义 微笑 .

“啊，没关系，”他意味深长地笑着说。

“ [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , ” ['wɪrəli] .

“ No , I suppose it is no matter , ” wearily .

“ 不 , 我 认为 它 是 不 事情 , ” 疲劳 .

“不，我想这没什么大不了的，”疲惫地说。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] — [oʊ] , [soʊ]['taɪərd] .

Nothing mattered , she was so tired — oh , so tired .

没有什么 重要 , 她 曾是 所以 疲劳的 — 哦 , 所以 疲劳的 .

什么都不重要了，她太累了——哦，太累了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən]

She wished she was dead , and she slowly closed her eyes on her companion

她 希望 她 曾是 死的 , 和 她 缓慢地 关闭 她 眼睛 在 她 伴侣

.

:

.

她希望自己已经死了，然后缓缓地闭上了眼睛，离开了她的同伴。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

Mrs . Leach gazed at her in amazement .

太太 . 利奇 凝视 在 她 在 惊愕 .

利奇太太惊奇地看着她。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dɪd] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] .

What she knew did matter very much .

什么 她 知道 做过 事情 非常 很多 .

她所知道的事情非常重要。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [weɪv] [əˈweɪ] [ə; eɪ]

It was all very fine for Madeline to close her eyes , and waive away a

它 曾是 全部 非常 美好的 为了 玛德琳 到 关闭 她 眼睛 , 和 放弃 离开 一个

['sʌbdʒekt] .

subject .

主题 .

对玛德琳来说，闭上眼睛，挥手示意别人不去谈论这件事，一切都很顺利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['flɔːrə] [liːtʃ] ,

She would discover that she , Flora Leach ,

她 会 发现 那 她 , 弗洛拉 利奇 ,

她会发现，她，弗洛拉·利奇，

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] — [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

had	her	in	her	power	—	she	held	her	in	the	hollow	of	her	hand	.
有	她	在	她	力量	—	她	握住	她	在	这	空洞的	的	她	手	.

她完全掌控了她——她把她捧在手心里。

[lʌk] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [delt] [hɜːr; hər][æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] !

Luck	—	she	called	it	—	had	dealt	her	an	ace	of	trumps	!
运气	—	她	称为	它	—	有	已处理	她	一个	高手	的	特朗普	!

她称之为运气——她给了她一张王牌！

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æz; əz]['mɪsɪz] . [liːtʃ] ['entərd] ,

People	were	settling	into	their	places	as	Mrs	.	Leach	entered	,
人们	是	安顿	进入	他们的	地方	作为	太太	.	利奇	进入	,

人们正陆续落座，这时利奇太太走了进来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] — [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['staːtiŋ] .

and	there	was	the	usual	confusion	in	the	saloon	—	incidental	to	starting	.
和	那里	曾是	这	通常	困惑	在	这	酒吧	—	偶然的	到	开始	.

酒吧里也出现了启动时常见的混乱。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [siːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [daind]

Mr	.	West	had	secured	a	capital	seat	,	and	he	and	Mrs	.	Leach	dined
先生	.	西方	有	安全	一个	首都	座位	,	和	他	和	太太	.	利奇	用餐

['hæpɪli] [tə'geðər] — [ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]

happily	together	—	and	were	generally
快乐地	一起	—	和	是	一般来说

韦斯特先生获得了一个重要的席位，他和利奇夫人经常愉快地共进晚餐——而且通常情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['teɪkən][fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

taken	for	man	and	wife	.
已采取	为了	男人	和	妻子	.

被认定为夫妻。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [waɪn] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][nɪl] , [ə; eɪ] [mɪr] [slaɪt] ['ʃeɪkɪŋ]

The	dinner	and	wine	was	good	,	the	motion	almost	nil	,	a	mere	slight	shaking
这	晚餐	和	葡萄酒	曾是	好的	,	这	运动	几乎	零	,	一个	仅仅	轻微	摇晃

,

,

,

晚餐和酒都不错，车身几乎没有晃动，只有轻微的摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ['væstli] .

and	the	widow	enjoyed	herself	vastly	.
和	这	寡妇	享受	她自己	非常	.

寡妇玩得非常开心。

['mædəlɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; ['dʒəuzifiːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Madeline	was	rather	tired	,	she	said	;	Josephine	was	looking	after	her	.
玛德琳	曾是	相当	疲劳的	,	她	说	;	约瑟芬	曾是	寻找	后	她	.

玛德琳说她有点累了，约瑟芬在照顾她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] .

A	little	soup	was	all	she	would	take	.
一个	小的	汤	曾是	全部	她	会	拿	.

她只愿意喝一小碗汤。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Should she tell him now ?
应该 她 告诉 他 现在 ?

她现在应该告诉他吗?

[noʊ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['pʌblɪk] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn]
No , the situation was too public , he would probably shout and make a scene
不 , 这 情况 曾是 也 民众 , 他 会 大概 喊 和 制作 一个 场景
.
:
.

不，当时情况太公开了，他可能会大喊大叫，闹出事来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
She would wait for a day or two ,
她 会 等待 为了 一个 天 或者 二 ,

她会等上一两天。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tuː] [dek] [tʃerz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [drɔːn] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
until they had their two deck chairs comfortably drawn up side by side ,
直到 他们 有 他们的 二 甲板 椅子 舒适地 绘制 向上 边 经过 边 ,

直到他们把两把躺椅舒适地并排摆放好为止。

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
under the lee of a cabin , and when the dusk had come and the stars
在下面 这 李 的 一个 舱 , 和 什么时候 这 黄昏 有 来 和 这 明星
[wɜːr; wər] [aʊt] ,
were out ,
是 出去 ,

在小屋的背风处，当黄昏降临，繁星点点之时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['siːkrət] .
she would whisper into his ear his daughter's secret .
她 会 耳语 进入 他的 耳朵 他的 女儿的 秘密 .

她会悄悄地在他耳边说出他女儿的秘密。

[wen] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] , ['mædəlɪn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
When Mrs . Leach retired to her cabin that night , Madeline was asleep .
什么时候 太太 . 利奇 退休 到 她 舱 那 夜晚 , 玛德琳 曾是 睡着了 .

那天晚上，当利奇太太回到她的小屋休息时，玛德琳已经睡着了。

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ] [θɪn] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ded] — [ʃiː; ʃi]
How pale and wan her face , how thin her hands , she might be dead — she
如何 苍白 和 万 她 脸 , 如何 薄的 她 双手 , 她 可能 是 死的 — 她
[wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .
wished she were .
希望 她 是 .

她的脸色多么苍白憔悴，她的手多么瘦弱，她可能已经死了——她希望自己已经死了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][bæg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [bɜːrθ] — [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][tɑːp]
Then she took her bag out of the bottom berth — she occupied a top
然后 她 采取 她 包 出去 的 这 底部 泊位 — 她 占领 一个 顶部

然后她从下铺拿出她的包——她占了一个上铺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[wʌn][baɪ] ['prefrəns] — [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pɑːkəts] , [gɑːt][aʊt][ə; eɪ] ['letər] - [keɪs] , [ɪk'stræktɪd]

one	by	preference	—	and	searching	in	its	pockets	,	got	out	a	letter	-	case	,	extracted
一	经过	偏爱	—	和	搜索	在	它是	口袋	,	得到	出去	一个	信	-	案件	,	提取

[ə; eɪ] ['letər] ,

a	letter	,
一个	信	,

出于个人喜好，他从其中一个口袋里掏出一个信封，取出一封信。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	to	read	it	.
和	卫星	向下	到	读	它	.

然后坐下来开始阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It	was	pleasant	reading	,	to	judge	by	her	expression	,
它	曾是	令人愉快的	阅读	,	到	法官	经过	她	表达	,

从她的表情来看，读起来很愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [twaɪs] .

and	she	went	over	it	no	less	than	twice	.
和	她	去	超过	它	不	较少的	比	两次	.

而且她至少检查了两遍。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ; [ɪn][fækt] ,

The	motion	of	the	steamer	was	not	so	agreeable	;	in	fact	,
这	运动	的	这	汽船	曾是	不是	所以	同意	;	在	事实	,

轮船的摇晃并不那么令人愉快；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .

it	was	becoming	more	remarkable	every	moment	.
它	曾是	成为	更多的	卓越	每一个	片刻	.

它每时每刻都变得更加令人惊叹。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [hʊks] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] .

The	things	on	hooks	were	getting	lively	and	beginning	to	swing	.
这	事物	在	钩子	是	获得	热闹	和	开始	到	摇摆	.

挂在钩子上的物体开始活跃起来，摇摆起来。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] [noʊt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] ,

She	crushed	the	note	hastily	into	its	envelope	,
她	碎	这	笔记	草草	进入	它是	信封	,

她匆忙地把纸条揉成一团塞进信封里。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

thrust	it	into	her	bag	and	began	to	undress	as	quickly	as	possible	.
推力	它	进入	她	包	和	开始	到	脱衣服	作为	迅速地	作为	可能的	.

她把衣服塞进包里，然后开始尽快脱掉衣服。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['doʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [kən'sɪdərəbli]

The	next	morning	they	were	off	Dover	and	the	Victoria	was	rolling	considerably
这	下一个	早晨	他们	是	离开	多佛	和	这	维多利亚	曾是	滚动	相当

.

:
.

第二天早上他们离开了多佛尔，维多利亚号摇晃得很厉害。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['skwiːmɪʃ] .

Mrs	.	Leach	was	wretchedly	squeamish	.
太太	.	利奇	曾是	可悲地	胆小的	.

利奇太太非常容易感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [ʃiː; ʃi] [drest] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈjuːʒuəl] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] ,

She	attempted	to	rise	,	she	dressed	with	less	than	her	usual	elaboration	,
她	尝试过	到	上升	,	她	穿着	和	较少的	比	她	通常	详细说明	,

她试图起身，穿着比平时朴素得多。

[ænd; ənd] [ˈstægərd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [səˈluːn] .

and	staggered	out	into	the	saloon	.
和	交错	出去	进入	这	酒吧	.

然后踉跄着走进了沙龙。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [boʊld] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ʌnˈduːɪŋ] , [ænd; ənd]

she	was	too	bold	;	the	smell	of	fried	fish	was	her	undoing	,	and
她	曾是	也	大胆的	;	这	闻	的	油煎	鱼	曾是	她	撤销	,	和

[ˈruːtɪd; raʊtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

routed	her	with	great
路由	她	和	伟大的

她太过大胆；炸鱼的香味成了她的致命弱点，让她狼狈不堪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ˈslɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

屠宰。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

She	lay	in	her	berth	all	day	,	and	all	the	next	day	.
她	躺	在	她	泊位	全部	天	,	和	全部	这	下一个	天	.

她整天都躺在自己的铺位上，第二天也一样。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈmædəlɪn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈneptjuːnˌneptuːn] — [ˈoʊnli] [soʊ] [ˈtaɪərd] —

Also	Madeline	;	but	she	was	not	a	prey	to	Neptune	—	only	so	tired	—
还	玛德琳	;	但	她	曾是	不是	一个	猎物	到	海王星	—	仅有的	所以	疲劳的	—

[soʊ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

so	tired	of	life	,	and	everything	.
所以	疲劳的	的	生活	,	和	一切	.

还有玛德琳；但她不是海王星的猎物——只是太累了——太厌倦生活和一切了。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈtɔːkətɪv] [ˈstuːərdəs] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] ,

Late	in	the	afternoon	,	a	bustling	,	talkative	stewardess	came	in	and	,	willy	-	nilly	,
晚的	在	这	下午	,	一个	繁华	,	健谈	空中小姐	来了	在	和	,	威利	-	随意	,

[gɑːt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

got	her	up	,
得到	她	向上	,

傍晚时分，一位忙碌健谈的空姐走了进来，她随意地把她叫了起来。

[helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dres] , [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər]

helped	her	to	dress	,	put	a	long	cloak	about	her	,	and	assisted	her
帮助	她	到	裙子	,	放	一个	长的	披风	关于	她	,	和	协助	她

[əˈpɑːn] [dek] [əˈbaʊt] [dʌsk] .

upon	deck	about	dusk	.
之上	甲板	关于	黄昏	.

帮她穿好衣服，给她披上一件长斗篷，傍晚时分扶她上了甲板。

" [ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [mɪs] .
" The air will do you good , miss .
" 这 空气 将要 做 你 好的 , 错过 .

"小姐，呼吸新鲜空气对您有好处。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [siː] - [sɪk] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
You are no more sea - sick than I am .
你 是 不 更多的 海 - 生病的 比 我 是 .

你晕船的程度并不比我严重。

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][ɪn] [ðæt] ['stʌfi] ['kæbɪn] , [juːl] [biː; bi]['riːəl][bæd] ,
If you stop in that stuffy cabin , you'll be real bad ,
如果 你 停止 在 那 闷 舱 , 你会 是 真实的 坏的 ,

如果你在那间闷热的小木屋里待着，那就糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd] .
and the gentleman said as I was to fetch you , if you could stand .
和 这 绅士 说 作为 我 曾是 到 拿来 你 , 如果 你 可以 站立 .

那位先生说，我正要去叫你，问你还能不能站起来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [rʌg] , [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
There's a nice long chair , and cushions and rug , all waiting for you in a
有 一个 好的 长的 椅子 , 和 靠垫 和 小地毯 , 全部 等待 为了 你 在 一个
['ʃeltərd] [pleɪs] .
sheltered place .
避难所 地方 .

那里有一张舒适的长椅、靠垫和地毯，都在一个遮风避雨的地方等着你。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fʌst] [raʊnd] [ænd; ənd]
" And in this chair she soon found herself , whilst her father fussed round and
" 和 在 这 椅子 她 很快 成立 她自己 , 而 她 父亲 烦躁不安 圆形的 和
[ræpt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
wrapped her up .
包装 她 向上 .

"她很快就坐在了这把椅子上，而她的父亲则围在她身边，忙前忙后地把她裹起来。"

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bɔɪstərəs] , [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk]
The weather was certainly boisterous , the waves broke
这 天气 曾是 当然 喧闹的 , 这 波浪 打破

天气确实恶劣，海浪拍打着海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['oʊvər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [swɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [strɔːŋ]
over occasionally with a long and vicious swish ; but the air was strong
超过 偶尔 和 一个 长的 和 恶毒 嗖嗖 ; 但 这 空气 曾是 强的
[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,
and invigorating ,
和 令人精神振奋 ,

偶尔会发出长长的、猛烈的嗖嗖声；但空气强劲而令人精神振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd][gɜːrl] [lent] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .
and the pallid girl leant back and drank it eagerly .
和 这 苍白 女孩 倾斜 后退 和 喝 它 急切地 .

面色苍白的女孩向后靠去，贪婪地喝了起来。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mædi] , ” [sed]['mɪstər] .

“	**There**	**are**	**a**	**whole**	**lot**	**of**	**people**	**on**	**board**	**you**	**know**	**,**	**Maddie**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**
”	那里	是	一个	所有的	很多	的	人们	在	木板	你	知道	,	麦迪	,	”	说	先生	.

[west] ,

West	**,**
西方	,

“你知道，船上人很多，麦迪，”韦斯特先生说。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

sinking	**into**	**a**	**seat**	**beside**	**her**	**.**
下沉	进入	一个	座位	旁	她	.

他瘫坐在她旁边的座位上。

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ?

“	**Are**	**there**	**?**
”	是	那里	?

有吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**querulously**	**.**
我	是	对不起	到	听到	它	,	”	她	回答	抱怨地	.

“听到这个消息我很遗憾，”她抱怨道。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ; [kʌm] , [kʌm] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**;**	**come**	**,**	**come**	**!**
”	哦	,	我	说	;	来	,	来	!

“哦，我说；来，来!

[ænd; ənd][ɔ:l][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . ”

and	**all**	**so**	**anxious**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**	**”**
和	全部	所以	焦虑的	到	看	你	再次	.	”

大家都非常渴望再次见到你。

“ [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

“	**See**	**me**	**again**	**!**	**”**	**with**	**a**	**weary**	**little**	**laugh**	**,**
”	看	我	再次	!	”	和	一个	厌倦	小的	笑	,

“再见！”他疲惫地轻笑了一声。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌem 'i:] [wen] [ðeɪ] [du:] [si:] [ˌem 'i:] . ”

“	**they**	**won't**	**know**	**me**	**when**	**they**	**do**	**see**	**me**	**.**	**”**
”	他们	惯于	知道	我	什么时候	他们	做	看	我	.	”

“他们见到我的时候，肯定认不出我来。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['leɪdi] [stɪf] - [stɑ:f] ['goʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə][bɑ:m'beɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd]

“	**There**	**is**	**Lady**	**Stiff**	**-**	**Staff**	**going**	**out**	**to**	**Bombay**	**with**	**her**	**daughters**	**,**	**and**
”	那里	是	女士	僵硬的	-	职员	去	出去	到	孟买	和	她	女儿们	,	和

['kæptɪn] [væn'sitət] ,

Captain	**Vansittart**	**,**
队长	范西塔特	,

“斯蒂夫斯塔夫夫人带着她的女儿们要去孟买，还有范西塔特上尉，

[ænd; ənd] [mɪs] [di:] [vɪl] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

and	**Miss**	**De**	**Ville**	**,**	**who**	**was**	**at**	**school**	**with**	**you**	**.**	**”**
和	错过	德	维尔	,	WHO	曾是	在	学校	和	你	.	”

还有德维尔小姐，她曾和你一起上学。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [hɜ:r; hər] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**bear**	**her**	**!**
”	哦	,	我	不能	熊	她	!

“哦，我受不了她了！”

〞 [wʌz; wəz][ðə; ði] ['petʃələnt] [rɪ'plaɪ] .

〞	was	the	petulant	reply	.
〞	曾是	这	任性的	回复	.

“……”这是他任性的回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , 〝 [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪn] ,

He	was	about	to	add	,	〝	and	Mr	.	Wynne	,
他	曾是	关于	到	添加	,	〝	和	先生	.	温妮	,

他正要补充道：“还有温恩先生，

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	206	]
〞	[	页	-	]

“[第 206 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] ['iːðər] ,

but	she	could	not	bear	him	either	,
但	她	可以	不是	熊	他	任何一个	,

但她也无法忍受他。

[nɔːr] [der] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɪn] [huː] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get]

nor	dare	he	mention	that	it	was	Mr	.	Wynne	who	had	urged	him	to	get
也不	敢	他	提到	那	它	曾是	先生	.	温妮	WHO	有	敦促	他	到	得到

[mɪs] [west] [ɑːn] [dek] ,

Miss	West	on	deck	,
错过	西方	在	甲板	,

他甚至不敢提及是温恩先生敦促他让韦斯特小姐上甲板的。

[æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siː] - [sɪk] ;

at	all	costs	,	if	she	was	not	sea	-	sick	;
在	全部	成本	,	如果	她	曾是	不是	海	-	生病的	;

无论如何，只要她不晕船；

['mɪstər] . ['wɪn] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪ] ['kɔːrnər] ,

Mr	.	Wynne	who	had	helped	to	find	a	stray	corner	,
先生	.	温妮	WHO	有	帮助	到	寻找	一个	流浪	角落	,

曾帮忙找到流浪狗角落的温恩先生

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [rʌgz] (['mɪstər] . ['wɪn] [huː] [hæd; həd] ['siːkrətli] [tɪpt]

and	brought	up	cushions	and	rugs	(	Mr	.	Wynne	who	had	secretly	tipped
和	带来	向上	靠垫	和	地毯	(	先生	.	温妮	WHO	有	偷偷	倾斜

[ðə; ði] ['stuːərdəs] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]) .

the	stewardess	a	sovereign	)	.
这	空中小姐	一个	主权	)	.

并搬来了靠垫和地毯（温恩先生曾偷偷给了空姐一枚金币小费）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .

He	was	a	nice	,	warm	-	hearted	fellow	.
他	曾是	一个	好的	,	温暖的	-	心地	同伴	.

他是个和蔼热情的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] (['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪst] ['pleɪər]) , [hiː; hi] [laɪkt]

He	was	glad	he	was	on	board	(	Wynne	was	a	whist	player	)	,	he	liked
他	曾是	高兴的	他	曾是	在	木板	(	温妮	曾是	一个	惠斯特	玩家	)	,	他	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他很高兴温恩能加入他的队伍（温恩是位惠斯特牌选手），他很喜欢温恩。

[ə; eɪ] ['pɪti] ['mædi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

A	pity	Maddie	had	such	a	prejudice	against	him	.
一个	遗憾	麦迪	有	这样的	一个	偏见	反对	他	.

真可惜，麦迪对他有这样的偏见。

['mɪstər] . [west] [tɔːkt] [ɑːn] , [æskt] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

Mr	.	West	talked	on	,	asked	for	poor	Mrs	.	Leach	.
先生	.	西方	谈话	在	,	问	为了	贫穷的	太太	.	利奇	.

韦斯特先生继续说着，询问可怜的利奇太太的情况。

“ ['dʒəuzifiːn] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [ɔːr] [sez] [ʃiːz] [ded] .

“	Josephine	,	I	hear	,	is	dead	,	”	he	remarked	,	“	or	says	she's	dead	.
”	约瑟芬	,	我	听到	,	是	死的	,	”	他	评论	,	“	或者	说道	她是	死的	.

“我听说约瑟芬死了，”他说道，“或者说她自己说她死了。”

[its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

It's	a	mercy	you	are	a	good	sailor	.
它是	一个	怜悯	你	是	一个	好的	水手	.

幸好你是个好水手。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

This	bit	of	a	breeze	is	nothing	.
这	少量	的	一个	微风	是	没有什么	.

这点微风算不了什么。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ɔːf][ðə; ði] ['luːɪn] !

Wait	till	you	see	how	it	blows	off	the	Lewin	!
等待	直到	你	看	如何	它	打击	离开	这	勒温	!

等着瞧它是怎么把莱文吹走的吧!

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] , [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər] [raʊnd] ['finistə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] .

And	I	dare	say	,	once	we	are	round	Finisterre	,	it	will	be	a	mill	-	pond	.
和	我	敢	说	,	一次	我们	是	圆形的	菲尼斯特雷	,	它	将要	是	一个	磨	-	池塘	.

我敢说，一旦我们绕过菲尼斯特雷山，那里就会变成一个磨坊池塘。

[naʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ]

Now	I'm	dying
现在	我是	垂死

我现在快要死了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

to	smoke	,	and	as	I	know	you	can't	stand	it	,	I'll	go	for	a	bit	.
到	抽烟	,	和	作为	我	知道	你	不能	站立	它	,	患病的	去	为了	一个	少量	.

我想抽烟，我知道你受不了，所以我去抽一会儿。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] ['leɪdi] [diː][lɑː] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

Shall	I	ask	Lady	De	la	Crême	to	come	and	sit	here	in	my	place	,
将	我	问	女士	德	拉	-	到	来	和	坐	这里	在	我的	地方	,

我是否应该请德拉克雷姆夫人过来代替我坐在这里?

[ænd; ənd][əˈmjuːz][juː; jʊ] — [eɪ] ? ”

and	amuse	you	—	eh	?	”
和	娱乐	你	—	嗯	?	”

逗你开心? 嗯?

“ [oʊ] [noʊ] — [noʊ] . [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [suːn] .

“	Oh	no	—	no	.	I	don't	want	any	one	,	I'm	going	down	soon	.
”	哦	不	—	不	.	我	不	想	任何	一	,	我是	去	向下	很快	.

“哦不——不。我谁也不要，我很快就要下去了。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['driːmi] [steɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]

"	She	remained	for	some	time	in	a	half	-	dreamy	state	,	watching	the	sea	,	the
"	她	剩余	为了	一些	时间	在	一个	一半	-	梦幻般的	状态	,	观看	这	海	,	这

['flaɪɪŋ] [ræk] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

flying	wrack	of	clouds	,
飞行	残骸	的	云	,

她半梦半醒地望着大海和飘忽不定的云朵，过了好一会儿。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [jʌŋ] [muːn] , [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [piːpt] [fɔːrθ] .

the	somewhat	faint	and	timid	young	moon	,	which	occasionally	peeped	forth	.
这	有些	头晕的	和	胆小	年轻的	月亮	,	哪个	偶尔	偷窥	前进	.

那轮略显昏暗、胆怯的幼月偶尔会探出头来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər]

Her	eyes	had	become	accustomed	to	the	dim	light	,	when	she	was	rather
她	眼睛	有	变得	习惯	到	这	暗淡	光	,	什么时候	她	曾是	相当

[sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ,

surprised	,	and	annoyed	,
惊讶	,	和	恼怒	,

她的眼睛已经适应了昏暗的光线，这时她却感到有些惊讶和恼火。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['kuːlli] [siːt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] —

to	see	a	tall	man	approach	and	coolly	seat	himself	in	her	father's	chair	—
到	看	一个	高的	男人	方法	和	冷静地	座位	他自己	在	她	父亲的	椅子	—

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

which	was	drawn	up	alongside	,
哪个	曾是	绘制	向上	旁边	,

她看到一个高个子男人走过来，镇定地坐在她父亲的椅子上——那把椅子就拉到她父亲旁边。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːrz] .

and	almost	touching	hers	.
和	几乎	接触	她的	.

几乎碰到了她的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] .

Presently	he	spoke	.
目前	他	辐	.

他随即开口说话了。

" ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Madeline	,	"	he	whispered	,	leaning	towards	her	.
"	玛德琳	,	"	他	低声说道	,	倾斜	向	她	.

“玛德琳，”他低声说道，同时向她靠近。

" ['lɔːrəns] !

"	Laurence	!
"	劳伦斯	!

“劳伦斯！

[nɑːt] ['lɔːrəns] ?

Not	Laurence	?
不是	劳伦斯	?

不是劳伦斯？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['feɪntli] .

"	she	exclaimed	faintly	.
"	她	惊呼	淡淡的	.

她轻声惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

“ [jes] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? ”

“	**Yes**	**—**	**I**	**hope**	**you**	**are**	**better**	**?**	**”**
”	是的	—	我	希望	你	是	更好的	?	”

“是的——希望你好些了？”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [dʌl] [toʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	**A**	**long**	**pause**	**,**	**and**	**then**	**,**	**in**	**a**	**dead**	**dull**	**tone**	**,**	**she**	**added**	**,**
”	一个	长的	暂停	,	和	然后	,	在	一个	死的	乏味的	语气	,	她	额外	,

她沉默了许久，然后用一种死气沉沉的语气补充道：

“ [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . ”

“	**I**	**hope**	**I**	**am**	**going**	**to**	**die**	**.**	**”**
”	我	希望	我	是	去	到	死	.	”

“我希望我死。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**”**
”	什么	是	这	事情	和	你	?	”

你怎么了？

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['lætn] [neɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	**They**	**call**	**it**	**by**	**some**	**long**	**Latin**	**name**	**;**	**but**	**you**	**and**	**I**	**know**	**what**	**it**	**is**	**.**	**”**
”	他们	称呼	它	经过	一些	长的	拉丁	姓名	;	但	你	和	我	知道	什么	它	是	.	”

“他们用一个很长的拉丁文名字称呼它；但你我都明白它是什么。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? ”

“	**Your**	**father**	**is**	**still**	**in**	**the**	**dark**	**?**	**”**
”	你的	父亲	是	仍然	在	这	黑暗的	?	”

“你父亲仍然毫不知情吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm]

“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**scarcely**	**worth**	**while**	**to**	**tell**	**him**	**now**	**;**	**no**	**need**	**to**	**worry**	**him**	
”	是的	,	它	是	几乎	值得	尽管	到	告诉	他	现在	;	不	需要	到	担心	他	

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	**nothing**	**.**
为了	没有什么	.

“是的，现在告诉他也没什么意义；没必要让他白白担心。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [les] ['hɑːrdli]

When	**I**	**am**	**dead**	**you**	**will**	**forgive**	**me**	**,**	**Laurence**	**,**	**and**	**—**	**and**	**think**	**less**	**hardly**		
什么时候	我	是	死的	你	将要	原谅	我	,	劳伦斯	,	和	—	和	思考	较少的	几乎		

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

of	**me**	**?**	**”**
的	我	?	”

劳伦斯，等我死了，你会原谅我吗？——你会少一些对我的苛责吗？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

“	**You**	**are**	**not**	**dead**	**,**	**or**	**going**	**to**	**die**	**,**
”	你	是	不是	死的	,	或者	去	到	死	,

“你没死，也不会死，

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] . ”

and	**I**	**prefer**	**to**	**forgive**	**you**	**when**	**you**	**are**	**alive**	**.**	**”**
和	我	更喜欢	到	原谅	你	什么时候	你	是	活	.	”

我更希望在你活着的时候原谅你。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] — [juː; jʊ]['kænɑːt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
“ And will you — but no , you won't — you cannot — why should you ?
” 和 将要 你 — 但 不 , 你 惯于 — 你 不能 — 为什么 应该 你 ?

“你会吗？——不，你不会——你不能——你为什么要这么做？”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hɜːrid] [gɑːsps] .
I don't expect it , ” she said in hurried gasps .
我 不 预计 它 , ” 她 说 在 慌忙 喘息 .

“我没想到，”她急促地喘着气说。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [naʊ] [tuː; tə][ə'toʊn] ?
“ What can I do now to atone ?
” 什么 能 我 做 现在 到 赎罪 ?

“我现在该如何赎罪？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 209]
” [页 -]

“[第 209 页]

“ [get] ['betər] , [get] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
“ Get better , get quite well , and I will forgive you everything .
” 得到 更好的 , 得到 相当 出色地 , 和 我 将要 原谅 你 一切 .

“祝你早日康复，彻底康复，我会原谅你的一切。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
” She laughed , a queer little hollow laugh , and then said —
” 她 笑了 , 一个 酷儿 小的 空洞的 笑 , 和 然后 说 —

她笑了，一种怪异的、空洞的笑声，然后说道——

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] .
“ How strange that you should be on board .
” 如何 奇怪的 那 你 应该 是 在 木板 .

“真奇怪，你竟然也在船上。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] ? ”
Are you going to Egypt ? ”
是 你 去 到 埃及 ? ”

你要去埃及吗?

“ [noʊ] — [tuː; tə] ['sɪdni] . ”
“ No — to Sydney . ”
” 不 — 到 悉尼 . ”

“不——去悉尼。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['bɪznəs] ? ”
Have you friends there , or business ? ”
有 你 朋友们 那里 , 或者 商业 ? ”

你在那里有朋友还是生意伙伴?

“ [bəuθ] ; ['ɜːrdʒənt] [ə'ferz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [frendz] .
“ Both ; urgent affairs , and I expect to meet friends .
” 两个都 ; 紧迫的 事务 , 和 我 预计 到 见面 朋友们 .

“两者都有；有紧急事务，而且我还想见见朋友。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .
Your father says he is delighted that I am a fellow - passenger .
你的 父亲 说道 他 是 高兴极了 那 我 是 一个 同伴 - 乘客 .

你父亲说他很高兴我能成为他的同伴。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] . ”

He	likes	me	.	”
他	点赞	我	.	”

他喜欢我。

“ [haʊ] — [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ”

“	How	—	how	extraordinary	!	”
”	如何	—	如何	非凡的	!	”

“真是——真是太不可思议了！”

“ [jes] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈflætər] [ˌem ˈiː] .

“	Yes	;	you	do	not	flatter	me	.
”	是的	;	你	做	不是	奉承	我	.

“是的，你没有恭维我。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] — —

But	at	least	it	is	fortunate	—	—
但	在	至少	它	是	幸运	—	—

但至少这是件好事——

[wel] , [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

Well	,	now	,	you	will	have	to	go	down	.
出色地	,	现在	,	你	将要	有	到	去	向下	.

好了，现在你得下去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [ˈtʃɪli] . ”

It	is	getting	rather	chilly	.	”
它	是	获得	相当	寒冷	.	”

天气渐渐冷了。

“ [oʊ][noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] .

“	Oh	no	,	no	;	I	like	being	here	.
”	哦	不	,	不	;	我	喜欢	存在	这里	.

“哦不，不；我喜欢待在这里。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˈkæbɪn][ɪz] [ˈstʌfi] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [liːtʃ] [ɪz][soʊ] — [soʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd]

And	the	cabin	is	stuffy	,	and	Mrs	.	Leach	is	so	—	so	—	such	a	wretched
和	这	舱	是	闷	,	和	太太	.	利奇	是	所以	—	所以	—	这样的	一个	可怜

[ˈseɪlər] .

sailor	.
水手	.

船舱里很闷，而且利奇太太真是个糟糕的水手。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	210	]
”	[	页	-	]

“[第 210 页]

“ [ðen] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Then	,	I	am	truly	sorry	for	you	.
”	然后	,	我	是	真的	对不起	为了	你	.

“那么，我真的为你感到难过。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][goʊ] .

But	you	really	must	go	.
但	你	真的	必须	去	.

但你真的必须去。

[aɪl] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪˈloʊ] [kwaɪt] [ˈseɪfli] . ”

I'll	guarantee	to	take	you	below	quite	safely	.	”
患病的	保证	到	拿	你	以下	相当	安全	.	”

我保证会安全地带你下去。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
” 不 ， 不 。

“不，不。”

['pɑːpə] [wɪl] — — ”
Papa will — — ”
爸爸 将要 — — ”

爸爸会——”

“ [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [legz] , [mʌtʃ] [les] [stɪr] [əˈnʌðər] .
“ It's as much as he can do to keep his legs , much less steer another .
” 它是 作为 很多 作为 他 能 做 到 保持 他的 腿 ， 很多 较少的 转向 其他 .

“他连保住双腿都费劲，更别说操控另一条腿了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

已婚还是单身？第3卷（共3卷）(Married or single, Vol. 3 (of 3))
第7/8页

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['stuːərdəs] . ”

But	,	if	you	prefer	it	,	I'll	call	the	stewardess	.	”
但	,	如果	你	更喜欢	它	,	患病的	称呼	这	空中小姐	.	”

不过，如果您愿意，我可以帮您叫空姐。

“ [noʊ] ; ['nevər] [maɪnd] ” — ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [hænd]

“	No	;	never	mind	”	—	rising	and	staggering	,	and	putting	a	mere	skeleton	hand
“	不	;	绝不	头脑	”	—	上升	和	令人震惊	,	和	推杆	一个	仅仅	骨骼	手

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ,

on	his	;	and	,
在	他的	;	和	,

“不，没事了。”——他踉跄着站起身，将一只瘦骨嶙峋的手放在他的手上；然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [steps] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fɪrfəli] [wiːk] [ʃiː; ʃi]

as	he	supported	her	tremulous	steps	,	he	realized	how	fearfully	weak	she
作为	他	有	她	颤抖的	步骤	,	他	已实现	如何	恐惧地	虚弱的	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

当他扶着她颤抖的步伐时，他意识到她是多么虚弱无力。

[ðeɪ] [gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] ['seɪflɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['breθləs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

They	got	downstairs	safely	,	and	,	as	she	paused	,	breathless	,	for	a	moment
他们	得到	楼下	安全	,	和	,	作为	她	暂停	,	喘不过气	,	为了	一个	片刻

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

under	the	great	electric	light	,
在下面	这	伟大的	电的	光	,

他们安全下了楼，她停顿了一下，气喘吁吁，在明亮的电灯下站了一会儿。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] .

they	looked	into	one	another's	faces	for	the	first	time	since	that	June	morning	.
他们	看起来	进入	一	另一个的	面孔	为了	这	第一的	时间	自从	那	六月	早晨	.

自六月那个早晨以来，他们第一次四目相对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['wɪn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [æz; əz]

It	was	all	that	Wynne	could	do	to	repress	an	exclamation	of	horror	,	as
它	曾是	全部	那	温妮	可以	做	到	抑	一个	感叹	的	恐怖	,	作为

[ə; eɪ] [waɪt] ,

a	white	,
一个	白色的	,

作为一名白人，温恩竭力压抑住惊恐的惊呼，

['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] ['spektər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] , ['hoʊpləs] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

hollow	-	cheeked	spectre	raised	her	sunken	,	hopeless	-	looking	eyes	to	his	.
空洞的	-	脸颊	幽灵	提高	她	凹陷	,	绝望	-	寻找	眼睛	到	他的	.

面颊凹陷的幽灵抬起她那双深陷、绝望的眼睛望着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Even	the	doctor's	brother	-	in	-	law	had	not	prepared	him	for	this	.
甚至	这	医生的	兄弟	-	在	-	法律	有	不是	准备	他	为了	这	.

就连医生的姐夫也没让他做好心理准备。

“ ['stuːərdəs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	Stewardess	,	”	he	said	,	as	soon	as	he	could	control	his	voice	,
“	空中小姐	,	”	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以	控制	他的	嗓音	,

“空姐,”他一能控制住自己的声音就说道。

“ [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

“	take	great	care	of	this	lady	.
“	拿	伟大的	关心	的	这	女士	.

“请好好照顾这位女士。”

[meɪk] [hɜːr; hər] [iːt] .

Make	her	eat	.
制作	她	吃	.

让她吃东西。

[get] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sʌpər] [æt; ət] [wʌns] — [sʌm; səm][hɑːt] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Get	her	some	supper	at	once	—	some	hot	soup	and	a	glass	of
得到	她	一些	晚餐	在	一次	—	一些	热的	汤	和	一个	玻璃	的

['bɜːrgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

立刻给她准备晚餐——一些热汤和一杯勃艮第葡萄酒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] . ”

You	must	have	something	to	eat	before	you	turn	in	.	”
你	必须	有	某物	到	吃	前	你	转动	在	.	”

睡觉前你必须吃点东西。

“ [oʊ] [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['fiːbli] .

“	Oh	no	;	I	could	not	,	”	she	protested	feebly	.
“	哦	不	;	我	可以	不是	,	”	她	抗议	虚弱地	.

“哦，不，我不能,”她无力地抗议道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	don't	want	anything	.	”
“	我	不	想	任何事物	.	”

“我什么都不要。”

“ [oʊ] [jes] [juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Oh	yes	you	do	;	and	you	will	be	sure	to	come	up	early	to	-	morrow	.
“	哦	是的	你	做	;	和	你	将要	是	当然	到	来	向上	早期的	到	-	明天	.

“哦，是的，你肯定会来；而且你明天一定会早早来。”

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['weðər] [pə'mitɪŋ] .

I'll	come	and	fetch	you	about	eleven	o'clock	,	weather	permitting	.
患病的	来	和	拿来	你	关于	十一	点钟	,	天气	允许	.

如果天气允许的话，我大约十一点钟来接你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

”	And	he	walked	off	,	and	went	on	deck	to	a	distant	part	of	the	ship	,
”	和	他	步行	离开	,	和	去	在	甲板	到	一个	遥远	部分	的	这	船	,

“然后他走开了，来到甲板上，去了船的远处。”

[ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [ə'loʊn] .

and	leant	over	the	bulwarks	alone	.
和	倾斜	超过	这	堡垒	独自的	.

他独自一人倚在舷墙上。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

His	old	feeling	for	Madeline	had	come	to	life	.
他的	老的	感觉	为了	玛德琳	有	来	到	生活	.

他对玛德琳的旧情复燃了。

[ðæt] ['weɪstɪd] [fɔːrm] , [ðoʊz] ['trædʒɪk] [aɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
That wasted form , those tragic eyes had touched him — cut him to the
那 浪费 形式 , 那些 悲惨 眼睛 有 感动 他 — 切 他 到 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

那副憔悴的身躯，那双悲怆的眼睛，深深触动了他——刺痛了他的心。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Yes ; she looked as if she was about to
是的 ; 她 看起来 作为 如果 她 曾是 关于 到

是的；她看起来像是要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
follow the child .
跟随 这 孩子 .

跟着孩子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪltləs] .
If she had been to blame , he himself was not guiltless .
如果 她 有 到过 到 责备 , 他 他自己 曾是 不是 无罪 .

如果错在她，他自己也并非无辜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌp'breɪdid] [hɜːr; hər] [tuː] ['bɪtərli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]
He had upbraided her too bitterly ; he had left her to bear her
他 有 责备 她 也 苦涩地 ; 他 有 左边 她 到 熊 她
[griːf] [ə'loʊn] ;
grief alone ;
悲伤 独自的 ;

他责备她太过严厉，让她独自承受悲伤；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːθ] ,
he had not made sufficient allowance for her youth ,
他 有 不是 制成 充足的 津贴 为了 她 青年 ,

他没有充分考虑到她年纪尚轻。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [di'laɪts] [ʌv; əv]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
her natural craving for the pleasures and delights of girls of her age .
她 自然的 渴望 为了 这 快乐 和 美味 的 女孩们 的 她 年龄 .

她天生渴望同龄女孩所拥有的快乐和愉悦。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [joʊk] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃəuldəz] ,
The domestic yoke had been laid upon her childish shoulders ,
这 国内的 轭 有 到过 铺设 之上 她 幼稚 肩膀 ,

她稚嫩的肩膀上被压下了家务的重担。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] !
and what a cruel weight it had proved !
和 什么 一个 残忍的 重量 它 有 已证实 !

而这重担最终却成了多么残酷的负担啊！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər] [nek]
Why should he have been astonished that she should be glad to slip her neck
为什么 应该 他 有 到过 惊讶 那 她 应该 是 高兴的 到 滑 她 脖子
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] !
from under it for a year or two !
从 在下面 它 为了 一个 年 或者 二 !

他为什么会惊讶于她会乐意将脖子从那东西下面挣脱出来一两年呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['gɜːrlhʊd] .
She had no girlhood .
她 有 不 少女时代 .

她没有经历过少女时代。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] , ['hæpi] , [sʌn] - ['lʌvɪŋ] ['temprəmənt] .
She was endowed with a gay , happy , sun - loving temperament .
她 曾是 捐赠 和 一个 同性恋 , 快乐的 , 太阳 - 爱 气质 .

她天性开朗快乐，热爱阳光。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrət] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ;
He should not have left the telling of their secret in her hands ;
他 应该 不是 有 左边 这 讲述 的 他们的 秘密 在 她 双手 ;

他不该把泄露他们秘密的权力交给她；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪstər] . [west] [hɪm'self] .
he should have spoken to Mr . West himself .
他 应该 有 说 到 先生 . 西方 他自己 .

他本应该亲自和韦斯特先生谈谈。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
He would do so now , within the next few days .
他 会 做 所以 现在 , 之内 这 下一个 很少 天 .

他现在就会这么做，或者在接下来的几天内就这么做。

[ɪf] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪn] !
If Madeline was going to die , she should leave the world as Mrs . Wynne !
如果 玛德琳 曾是 去 到 死 , 她 应该 离开 这 世界 作为 太太 . 温妮 !

如果玛德琳注定要死，她应该以温恩夫人的身份离开这个世界！

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ker] .
whether she was to live or die , she should have his incessant care .
无论 她 曾是 到 居住 或者 死 , 她 应该 有 他的 不停歇 关心 .

无论她生死，都应该得到他无微不至的照顾。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ['mædəlɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] ,
Day by day Madeline appeared on deck ,
天 经过 天 玛德琳 出现 在 甲板 ,

玛德琳每天都出现在甲板上，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [geɪnd] [sʌm; səm] ['stedi] [bʌt; bət] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .
and day by day gained some steady but scarcely perceptible improvement .
和 天 经过 天 获得 一些 稳定的 但 几乎 可感知的 改进 .

日复一日，病情虽有稳步但几乎难以察觉的改善。

['mɪstər] . ['wɪn] [tʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'tendəns] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] ,
Mr . Wynne took much of her father's attendance off his hands ,
先生 . 温妮 采取 很多 的 她 父亲的 出席 离开 他的 双手 ,

温恩先生帮她父亲分担了很多事务，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪst] .
and left him free to smoke and gossip and play whist .
和 左边 他 自由的 到 抽烟 和 闲话 和 玩 惠斯特 .

于是他便可以自由地抽烟、闲聊和玩惠斯特牌。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈpiləuz] [ænd; ənd] [rʌgz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃeltərd]

He	arranged	her	pillows	and	rugs	in	her	chair	;	saw	that	it	was	sheltered
他	安排	她	枕头	和	地毯	在	她	椅子	;	锯	那	它	曾是	避难所

;

;

;

他帮她把椅子上的枕头和地毯摆好；确认椅子有遮蔽；

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ;

talked	to	her	when	she	was	inclined	to	talk	;
谈话	到	她	什么时候	她	曾是	倾斜	到	讲话	;

在她想说话的时候和她交谈；

[toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] ; [brɔːt] [ʌp] ,

told	her	everything	that	was	likely	to	amuse	her	;	brought	up	,
讲述	她	一切	那	曾是	可能	到	娱乐	她	;	带来	向上	,

告诉她所有可能让她开心的事；抚养她长大，

[ɔːr] [kɔːzd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlz] , [suːp] , [greɪps] , [ʃæmˈpeɪn] , [tiː] ,

or	caused	to	appear	at	frequent	intervals	,	soup	,	grapes	,	champagne	,	tea	,
或者	导致	到	出现	在	频繁	间隔	,	汤	,	葡萄	,	香槟酒	,	茶	,

[ˈæroʊruːt] ,

arrowroot	,
葛	,

或者使其频繁出现，例如汤、葡萄、香槟、茶、葛粉

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈsweɪʒənz] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	used	all	his	persuasions	to	induce	her	to	partake	of	them	.
和	用过的	全部	他的	说服	到	诱导	她	到	参加	的	他们	.

他使尽浑身解数劝说她参与其中。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈmægəzinz] , [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] - [ˈpepərz] ,

He	had	an	unlimited	supply	of	magazines	,	books	,	and	picture	-	papers	,
他	有	一个	无限	供应	的	杂志	,	图书	,	和	图片	-	文件	,

他拥有取之不尽的杂志、书籍和画报。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

which	he	read	to	her	when	she	was	disposed	to	listen	;	and	,
哪个	他	读	到	她	什么时候	她	曾是	处置	到	听	;	和	,

当她愿意听的时候，他就把这些话读给她听；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [fel]

when	she	had	looked	them	over	,	occasionally	she	fell
什么时候	她	有	看起来	他们	超过	,	偶尔	她	跌倒

当她仔细查看它们时，偶尔会跌倒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[əˈsliːp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk]

asleep	;	and	he	sat	beside	her	,	contemplating	her	white	and	death	-	like
睡着了	;	和	他	卫星	旁	她	,	沉思	她	白色的	和	死亡	-	喜欢

[əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [mætʃ] .

appearance	with	a	countenance	to	match	.
外貌	和	一个	面容	到	匹配	.

她睡着了；他坐在她旁边，凝视着她苍白如死的脸色，脸上也带着同样的表情。

[haʊˈevər] , ['evri] [sliːp] , ['evri] [smaɪl] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] .

However	,	every	sleep	,	every	smile	,	was	an	inch	on	the	road	to	recovery	.
然而	,	每一个	睡觉	,	每一个	微笑	,	曾是	一个	英寸	在	这	路	到	恢复	.

然而，每一次睡眠，每一个微笑，都是康复之路上的一小步。

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	West	was	extremely	obliged	to	him	for	his	kind	attentions	to	his
先生	.	西方	曾是	极其	有义务	到	他	为了	他的	种类	注意	到	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

韦斯特先生对他的女儿给予的悉心照料感激不尽。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli][moʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

He	himself	was	very	fond	of	Madeline	,	and	,	naturally	most	anxious	about
他	他自己	曾是	非常	喜爱	的	玛德琳	,	和	,	自然	最多	焦虑的	关于

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] .

his	only	child	.
他的	仅有的	孩子	.

他本人非常疼爱玛德琳，自然也最牵挂自己的独生女。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][hænd]

But	he	confessed	that	he	did	not	understand	sick	people	,	and	was	no	hand
但	他	坦白	那	他	做过	不是	理解	生病的	人们	,	和	曾是	不	手

[æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] .

at	nursing	.
在	护理	.

但他坦言自己不了解病人，也不擅长护理。

[hiː; hi] [felt] ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːəti] ,

He	felt	doubly	grateful	to	Wynne	for	his	assiduity	,
他	毛毡	双倍	感激的	到	温妮	为了	他的	勤奋	,

他更加感激温恩的勤勉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	politeness	and	interest	with	which	he	listened	to	his	own
和	这	礼貌	和	兴趣	和	哪个	他	听着	到	他的	自己的

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

他聆听自己讲话时表现出的礼貌和兴趣。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɪn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] — ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['faɪnæns] .

He	talked	to	Wynne	confidentially	—	chiefly	about	finance	.
他	谈话	到	温妮	保密	—	主要	关于	金融	.

他与韦恩私下交谈，主要谈的是财务方面的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm] ['mʌni] ['leɪtli] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] .

He	had	lost	some	money	lately	—	a	good	deal	more	than	he	liked	.
他	有	丢失的	一些	钱	最近	—	一个	好的	交易	更多的	比	他	喜欢	.

他最近赔了不少钱——比他预想的要多得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [egz] ['ɪntuː][wʌn] ['bæskɪt] ,

But	he	never	put	his	eggs	into	one	basket	,
但	他	绝不	放	他的	鸡蛋	进入	一	篮子	,

但他从不把鸡蛋放在一个篮子里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ɪn] [saʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [si'kjuəritis] .

and	had	a	fair	amount	in	sound	English	securities	.
和	有	一个	公平的	数量	在	声音	英语	证券	.

并且持有相当数量的优质英国证券。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

['wɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] — [wel] — [frend] .

Wynne	was	a	steady	—	well	—	friend	.
温妮	曾是	一个	稳定的	—	出色地	—	朋友	.

温妮是个很可靠的朋友。

['mɪstər] . [west] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'spɪriənst] ([ænd; ənd] [ri'zentid]) [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

Mr	.	West	had	recently	experienced	(	and	resented	)	a	certain	palpable	change	in	the	social	temperature	.
先生	.	西方	有	最近	经验丰富的	(	和	怨恨	)	一个	肯定	可感知的	改变	在	这	社会的	温度	.

韦斯特先生最近感受到（并对此感到不满）社会氛围发生了某种明显的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['flætərd] , [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] — [ɔːr]['iːv(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə] — [æz; əz]

He	was	no	longer	flattered	,	deferred	to	—	or	even	listened	to	—	as
他	曾是	不	更长	受宠若惊	,	延期	到	—	或者	甚至	听着	到	—	作为

['fɔːrmərli] .

formerly	.
以前	.

他不再像以前那样受到奉承、被尊重，甚至没有人听他的话了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — ['evri] [wʌn] [nuː]

He	was	credited	with	the	loss	of	most	of	his	fortune	—	every	one	knew
他	曾是	已认可	和	这	损失	的	最多	的	他的	财富	—	每一个	一	知道

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ðɪ] “ [tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri] ” [bæŋk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]

he	had	shares	in	the	“	Tom	and	Jerry	”	Bank	—	and	his	daughter	with
他	有	分享	在	这	“	汤姆	和	杰瑞	”	银行	—	和	他的	女儿	和

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

the	loss	of	her	beauty	.
这	损失	的	她	美丽	.

他被认为损失了大部分财富——人人都知道他持有“汤姆和杰瑞”银行的股份——而他的女儿则被认为失去了美貌。

“ [ðə; ðɪ] [west] ['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [naʊ] , ” [tuː; tə] [kwoʊt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] .

“	The	Wests	didn't	amount	to	much	now	,	”	to	quote	an	American	lady	.
“	这	韦斯特斯	没有	数量	到	很多	现在	,	”	到	引用	一个	美国人	女士	.

用一位美国女士的话来说，“韦斯特一家现在也没什么成就了。”

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [meɪd] ['mɪstər] . [west] [ɪk'striːmli] [rɔːθ] .

This	conviction	made	Mr	.	West	extremely	wroth	.
这	定罪	制成	先生	.	西方	极其	愤怒	.

这一判决令韦斯特先生极为愤怒。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪd] - [aʊt] .

People	thought	he	was	played	-	out	.
人们	想法	他	曾是	玩	-	出去	.

人们认为他已经过气了。

[huː'evər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] .

Whoever	was	particularly	civil	to	him	now	he	took	to	his	heart	,	and	kept	there	.
谁	曾是	特别	民用	到	他	现在	他	采取	到	他的	心	,	和	保留	那里	.

现在，凡是对他特别客气的人，他都会特别珍惜，并一直铭记在心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɔːrəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smoʊk] - [ruːm] ,

One	evening	Laurence	made	his	way	into	the	smoke	-	room	,
一	晚上	劳伦斯	制成	他的	方式	进入	这	抽烟	-	房间	,

一天晚上，劳伦斯走进了吸烟室。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrd] - [fɔːt] ['rʌbər] .

and	stood	looking	on	at	the	termination	of	a	rather	hard	-	fought	rubber	.
和	站立	寻找	在	在	这	终止	的	一个	相当	难的	-	战斗	橡皮	.

然后站在那里，看着一场相当艰苦的比赛结束。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

His	father	-	in	-	law	was	playing	.
他的	父亲	-	在	-	法律	曾是	玩耍	.

他的岳父正在玩耍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['hoʊldɪŋ] [gʊd]

He	was	,	moreover	,	holding	good
他	曾是	,	而且	,	保持	好的

此外，他一直保持着良好的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[kɑːrdz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] .

cards	,	and	in	a	state	of	high	jubilation	.
牌	,	和	在	一个	状态	的	高的	欢腾	.

手里拿着牌，欣喜若狂。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][lɔːrd] [diː][lɑː] - .

His	partner	was	Lord	de	la	Crême	.
他的	伙伴	曾是	主	德	拉	-	.

他的搭档是 de la Crême 勋爵。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [trɪm] , ['ræðər] ['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Could	this	trim	,	rather	jaunty	little	man	,	holding	the	cards	he	was	about	to
可以	这	修剪	,	相当	轻快的	小的	男人	,	保持	这	牌	他	曾是	关于	到

[diːl] ,

deal	,
交易	,

这位身材精瘦、略显轻快的小个子男人，手里拿着即将发出的牌，他能做到吗?

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ,

and	laughing	a	loud	,
和	笑	一个	大声	,

然后大声笑了起来

['ræðər] [fɔːrst] [læf] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] [θɪŋz] — [aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['veri] ['mɪdlɪŋ]

rather	forced	laugh	at	one	of	his	lordship's	good	things	—	i	.	e	.	a	very	middling
相当	强制	笑	在	一	的	他的	领主的	好的	事物	—	我	.	e	.	一个	非常	中等

[dʒoʊk] — [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [də'mestɪk] ['ɔːtəkræt] ?

joke	—	be	a	terrible	domestic	autocrat	?
开玩笑	—	是	一个	糟糕的	国内的	独裁者	?

对勋爵的一件好事——也就是一个很一般的笑话——勉强一笑，难道会成为一个糟糕的国内独裁者吗?

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	believe	it	?
WHO	会	相信	它	?

谁会相信呢?

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

But	Laurence	looked	below	the	surface	.
但	劳伦斯	看起来	以下	这	表面	.

但劳伦斯看透了表面之下的东西。

[ðæt] [kwɪk] , ['faɪəri]['lɪt(ə)l] [aɪ] , [naʊ] ['biːmɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] , [toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
That quick , fiery little eye , now beaming so brightly , told a tale that he could
那 快的 , 火热 小的 眼睛 , 现在 光芒四射 所以 明亮地 , 讲述 一个 故事 那 他 可以
[riːd] .
read .
读 .

那双敏捷而炯炯有神的小眼睛，此刻闪闪发光，诉说着一个他能读懂的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kɑːlər] , ['ɑːbstɪnəsi] , [ʌv; əv] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [self] - ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['fjʊri] .
It spoke of choler , obstinacy , of restless ambition , self - seeking , and fury .
它 辐 的 霍乱 , 固执 , 的 不安 志向 , 自己 - 寻求 , 和 愤怒 .

它诉说着愤怒、固执、不安分的野心、自私自利和狂怒。

['mædəlɪn] , ['daʊtləs] , [nuː] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Madeline , doubtless , knew the capabilities of that eye , and feared it .
玛德琳 , 毫无疑问 , 知道 这 能力 的 那 眼睛 , 和 害怕 它 .

毫无疑问，玛德琳知道那只眼睛的能力，并且害怕它。

[wen] [ðə; ði] [wɪst] ['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs]
When the whist party had dissolved , and people were gone to their berths
什么时候 这 惠斯特 派对 有 溶解 , 和 人们 是 已消失 到 他们的 泊位
,
,
,

当惠斯特牌局结束，人们都回到各自的铺位后，

['mɪstər] . [west] — [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] — [ænd; ənd] ['wɪn] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
Mr . West — who was always prepared to sit up — and Wynne were alone .
先生 . 西方 — WHO 曾是 总是 准备 到 坐 向上 — 和 温妮 是 独自的 .

韦斯特先生（他总是随时准备坐起来）和温恩单独待在一起。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mædəlɪn] [went] [bɪ'loʊ] [lɔːŋ]
“ I suppose Madeline went below long
“ 我 认为 玛德琳 去 以下 长的

我猜玛德琳的下限低于预期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ə'goʊ] ?
ago ?
前 ?

前?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] ? ”
You have been looking after her as usual ? ”
你 有 到过 寻找 后 她 作为 通常 ? ”

你一直像往常一样照顾她吗?

“ [jes] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] . ”
“ Yes , I took her down . ”
“ 是的 , 我 采取 她 向下 . ”

“是的，我把她制服了。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ” — ['pɔːzɪŋ] .
“ That's all right ” — pausing .
“ 那就是 全部 正确的 ” — 暂停 .

“没关系”——停顿了一下。

“ [ðen] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] .
“	**Then**	**play**	**a**	**game**	**of**	**écarté**	**.**
”	然后	玩	一个	游戏	的	écarté	.

“那就玩 écarté 游戏吧。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [jet] [bɪ'fɔːr] [laɪts] - [aʊt] . ”
There's	**another**	**half**	**-**	**hour**	**yet**	**before**	**lights**	**-**	**out**	**. ”**
有	其他	一半	-	小时	然而	前	灯	-	出去	. ”

离熄灯还有半个小时。

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“	**No**	**,**	**thanks**	**.**
”	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[ðə; ðiː][fækt][ɪz] ” — ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] ,
The	**fact**	**is**	**”**	**—**	**seating**	**himself**	**opposite**	**,**
这	事实	是	”	—	座位	他自己	对面的	,

事实是——”他坐到对面，

[ænd; ənd]['skwɛəriŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] — “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]
and	**squaring**	**his**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**—**	**“**	**I**	**want**	**to**	**have**	**a**	**few**	**words**	**with**
和	平方	他的	武器	在	这	桌子	—	”	我	想	到	有	一个	很少	字	和

[juː; jʊ] . ”
you	**.**	**”**
你	.	”

他双臂撑在桌子上，说道：“我想和你谈谈。”

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“	**With**	**me**	**?**
”	和	我	?

“与我一起?

['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Certainly	**,**	**certainly**	**”**	**—**	**with**	**a**	**momentary**	**glance**	**of**	**surprise**	**.**
当然	,	当然	”	—	和	一个	瞬间	瞥一眼	的	惊喜	.

“当然，当然。”——他脸上带着一丝惊讶的神色。

“ [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ? ”
“	**About**	**those**	**investments**	**? ”**
”	关于	那些	投资	? ”

“关于那些投资？”

“ [noʊ] ; [its] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] .
“	**No**	**;**	**it's**	**a**	**more**	**personal**	**matter**	**.**
”	不	;	它是	一个	更多的	个人的	事情	.

“不，这是更私人的事情。”

[juː; jʊ] ” — ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] — “ [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [west] .
You	**”**	**—**	**hesitating**	**for**	**a**	**second**	**—**	**“**	**have**	**seemed**	**to**	**like**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**West**	**.**	”			
你	”	—	犹豫不决	为了	一个	第二	—	”	有	似乎	到	喜欢	我	,	先生	.	西方	.				

”

“你，”他犹豫了一下，“似乎挺喜欢我的，韦斯特先生。”

“ [siːmd] !
“	**Seemed**	**!**
”	似乎	!

“看起来！”

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [æz; əz] [wel] .
Why , I don't know a single young fellow that I like as well .
为什么 , 我 不 知道 一个 单身的 年轻的 同伴 那 我 喜欢 作为 出色地 .

为什么呢？我身边没有一个我喜欢的年轻小伙子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klevər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [neɪm] .
You are clever , you are good company , you are making yourself a name .
你 是 聪明的 , 你 是 好的 公司 , 你 是 制作 你自己 一个 姓名 .

你很聪明，你是个很好的伙伴，你正在崭露头角。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [juː; jʊ] !
I only wish I had a son like you !
我 仅有的 希望 我 有 一个 儿子 喜欢 你 !

我真希望我能有个像你一样的儿子！

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 218]
〞 [页 -]

“[第 218 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[wʌn] [ɔːl'redi] .
WON ALREADY .
韩元 已经 .

已经赢了。

“ [ðen] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ? 〞 [sed] ['mɪstər] .
“ Then , what would you think of taking me for a son - in - law ? 〞 said Mr .
〞 然后 , 什么 会 你 思考 的 采取 我 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ? 〞 说 先生 .
['wɪn] ,
Wynne ,
温妮 ,

“那么，你觉得嫁给我做女婿怎么样？”温恩先生说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
fixing his dark eyes steadily on the little man opposite to him ,
定影 他的 黑暗的 眼睛 稳步 在 这 小的 男人 对面的 到 他 ,

他那双深邃的眼睛紧紧盯着对面那个矮小的男人。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .
who was busily shuffling the cards .
WHO 曾是 忙碌地 洗牌 这 牌 .

他正忙着洗牌。

“ [eɪ] ! 〞 [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [æn; ən] “ [eɪ] !
“ Eh ! 〞 was his only reply for quite a long time — an “ eh !
〞 嗯 ! 〞 曾是 他的 仅有的 回复 为了 相当 一个 长的 时间 — 一个 〞 嗯 !

“呃！”是他很长一段时间里唯一的回答——一声“呃！”

〞 [ɪn'kredʒələs] , [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [kəm'bætɪv] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɑːnərəs]
〞 incredulous , indignant , and yet not wholly combative — a long , sonorous
〞 难以置信 , 愤怒 , 和 然而 不是 完全 好斗的 — 一个 长的 , 响亮的
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

“难以置信，义愤填膺，但又不完全具有攻击性——一声悠长而响亮的感叹。

“ ['pɜːrsənəli] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , ['wɪn] — [kʊd; kəd][nɑːt][laɪk][juː; jʊ]['betər] ; [bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Personally I like you , Wynne — could not like you better ; but ” — and he
“ 亲自 我 喜欢 你 , 温妮 — 可以 不是 喜欢 你 更好的 ; 但 ” — 和 他
[pɔːzd] — “ ['mædəlɪn] [ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ;
paused — “ Madeline is my only child ;
暂停 — “ 玛德琳 是 我的 仅有的 孩子 ;

“我个人很喜欢你，温妮——再也找不到比你更好的了；但是”——他停顿了一下——“玛德琳是我唯一的孩子；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] — [wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
she is remarkably handsome — was , I should say
她 是 非常 英俊的 — 曾是 , 我 应该 说

她长得非常漂亮——应该说，曾经非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] .
for the present — and created quite a sensation in town .
为了 这 展示 — 和 创建 相当 一个 感觉 在 镇 .

目前来看——并在城里引起了不小的轰动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
You are a very good fellow , and a gentleman ,
你 是 一个 非常 好的 同伴 , 和 一个 绅士 ,

你真是个好人，一位绅士。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['haɪər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but don't be offended if I confess that I am looking higher for her .
但 不 是 被冒犯了 如果 我 承认 那 我 是 寻找 更高 为了 她 .

但如果我坦白说我对她的期望更高，请不要介意。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
I expect the man she marries to place a coronet on her head ,
我 预计 这 男人 她 结婚 到 地方 一个 冠 在 她 头 ,

我希望她嫁的男人会给她戴上王冠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
and you must admit that she will grace it !
和 你 必须 承认 那 她 将要 优雅 它 !

你必须承认，她会为之增光添彩！

” ['lɔːrəns] ['wɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] ,
” Laurence Wynne said nothing , merely nodded his assent ,
” 劳伦斯 温妮 说 没有什么 , 仅仅 点头 他的 同意 ,

劳伦斯·韦恩一言不发，只是点头表示同意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] — [ri'zjuːmd] ['vɑːljəbli]
and his companion — who loved the sound of his own voice — resumed volubly
和 他的 伴侣 — WHO 喜爱 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 — 恢复 滔滔不绝
.
:
.

他的同伴——一个喜欢听自己声音的人——继续滔滔不绝地讲了起来。

“ [bɪ'saɪdz] , ['wɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] !
“ Besides , Wynne , you are a widower !
” 除了 , 温妮 , 你 是 一个 鳏夫 !

“此外，温妮，你还是个鳏夫！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] ; [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

And	she	does	not	like	you	;	it's	all	very	well	when	she	is	ill	and	helpless	,
和	她	做	不是	喜欢	你	;	它是	全部	非常	出色地	什么时候	她	是	患病的	和	无助	,

她不喜欢你；只有当她生病无助的时候，你才会这么想。

[ænd; ənd] ['tɔləreits] [juː; jʊ] ; [its] ['truːɪst] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]

and	tolerates	you	;	it's	truest	kindness	to	tell	you	—	and	,	indeed	,	you
和	容忍	你	;	它是	最真实的	仁慈	到	告诉	你	—	和	,	的确	,	你

[mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

must	see	it	yourself	!
必须	看	它	你自己	!

而且它还能容忍你；告诉你这一点，才是真正的善意——的确，你必须亲眼看看！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði]['aɪsbɜːrg][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .

You	have	no	idea	the	iceberg	she	can	be	.
你	有	不	主意	这	冰山	她	能	是	.

你根本不知道她有多么强大。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] ? ”

I	often	wonder	who	she	is	waiting	for	,	or	what	she	expects	?	”
我	经常	想知道	WHO	她	是	等待	为了	,	或者	什么	她	预期	?	”

我常常想，她在等谁，或者她期待什么?

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [west] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [vjuːz] .

“	Look	here	,	Mr	.	West	,	I	can	quite	understand	your	views	.
“	看	这里	,	先生	.	西方	,	我	能	相当	理解	你的	浏览	.

“韦斯特先生，请听我说，我完全理解你的观点。”

[mæd] — [aɪ] [miːn]

Mad	—	I	mean
疯狂的	—	我	意思是

疯了——我的意思是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[mɪs] [west] — [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [greɪs] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

Miss	West	—	would	,	of	course	,	grace	a	coronet	,	as	you	say	,
错过	西方	—	会	,	的	课程	,	优雅	一个	冠	,	作为	你	说	,

正如你所说，韦斯特小姐当然会戴上小皇冠。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] - , [ʌv; əv] ['raɪvlz] ['wɪn] ,

but	let	me	tell	you	that	we	Wynnes	,	of	Rivals	Wynne	,
但	让	我	告诉	你	那	我们	-	,	的	竞争对手	温妮	,

但让我告诉你，我们 Wynnes，Rivals Wynne，

[hæv; həv]['bluːɚ] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

have	bluer	blood	in	our	veins	than	any	of	the	mushroom	titles	of	the	last
有	更蓝	血	在	我们的	静脉	比	任何	的	这	蘑菇	标题	的	这	最后的

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

two	hundred	years	.
二	百	年	.

我们血管里流淌的血液比过去两百年来任何蘑菇的名字都更加湛蓝。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [bɜːrk] ,

You	will	see	,	if	you	look	in	Burke	,
你	将要	看	,	如果	你	看	在	伯克	,

如果你查阅伯克的著作，就会发现这一点。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] [keɪm] [ˈoʊvər] .

that	we	were	at	home	before	the	Normans	came	over	.
那	我们	是	在	家	前	这	诺曼人	来了	超过	.

诺曼人来之前，我们都在家。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsæksnz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

We	were	Saxons	,	and	still	a	power	in	the	land	.
我们	是	撒克逊人	,	和	仍然	一个	力量	在	这	土地	.

我们是撒克逊人，而且仍然是这片土地上的一股力量。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈtaɪt(ə)l][ɪz][ɪkˈstɪŋkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [ˈmʌni] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

Our	family	title	is	extinct	;	but	it	only	wants	money	to	restore	it	.
我们的	家庭	标题	是	灭绝	;	但	它	仅有的	想要	钱	到	恢复	它	.

我们家族的爵位已经绝嗣；但他们只需要钱就能恢复它。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪʃnz] [huː] — [laɪk] [sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] — [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wen] [aɪ]

I	have	relations	who	—	like	some	relations	—	turned	away	their	faces	when	I
我	有	关系	WHO	—	喜欢	一些	关系	—	转向	离开	他们的	面孔	什么时候	我

[wʌz; wəz] [pʊr] ;

was	poor	;
曾是	贫穷的	;

我有一些亲戚，像某些亲戚一样，在我贫穷的时候对我置之不理；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

but	were	I	to	become	rich	and	successful	,	they	would	receive	me	with
但	是	我	到	变得	富有的	和	成功的	,	他们	会	收到	我	和

[ˈoʊpən][ɑːrmz] ,

open	arms	,
打开	武器	,

但如果我变得富有成功，他们一定会张开双臂欢迎我。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [ˈsɜːrkl] [æz; əz] [ɪkˈskluːsɪv] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr]

and	introduce	my	wife	and	myself	to	circles	as	exclusive	and	as	far
和	介绍	我的	妻子	和	我	到	界	作为	独家的	和	作为	远的

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [streɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈpɔːpəz] [huː] [preɪ] [ɑːn][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [gʊd] - [ˈneɪtʃər]

beyond	the	stray	third	-	rate	noble	paupers	who	prey	on	your	—	your	good	-	nature
超过	这	流浪	第三	-	速度	高贵	贫民	WHO	猎物	在	你的	—	你的	好的	-	自然

[ænd; ənd] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	—	pardon	me	—	your	ignorance	as	the	moon	is	above	the	earth	.
和	—	赦免	我	—	你的	无知	作为	这	月亮	是	多于	这	地球	.

并将我和我的妻子介绍给那些像月亮在地球上方一样，利用你的善良天性和——恕我直言——你的无知的流浪的三流贵族穷人一样，远超那些流浪的三流贵族穷人。

[aɪ] [spiːk] [ˈpleɪnli] .

I	speak	plainly	.
我	说话	显然	.

我说话直截了当。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	221	]
”	[	页	-	]

“[第 221 页]

“ [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [west] ,

“	You	do	,	sir	,	and	with	a	vengeance	!	”	said	Mr	.	West	,
“	你	做	,	先生	,	和	和	一个	复仇	!	”	说	先生	.	西方	,

“没错，先生，而且是彻底地！”韦斯特先生说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪn] [hæd; həd] [sed]

a	little	overawed	by	the	other's	imperious	manner	,	for	Mr	.	Wynne	had	said
一个	小的	敬畏	经过	这	其他的	专横	方式	,	为了	先生	.	温妮	有	说

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

温恩先生被对方盛气凌人的态度弄得有些不知所措，因为他心想：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi]['tɪmɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [mæn] , [hu:] [æt; ət][moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ,

why	should	he	be	timid	before	this	man	,	who	at	most	was	a	bourgeois	,
为什么	应该	他	是	胆小	前	这	男人	,	WHO	在	最多	曾是	一个	资产阶级	,

他为什么要对这个至多只是个资产阶级的人感到胆怯呢?

[hu:z] ['fɑ:ðər] — [best] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] — [hu:z] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz]

whose	father	—	best	not	seek	to	inquire	into	his	history	—	whose	forefathers
谁	父亲	—	最好的	不是	寻找	到	查询	进入	他的	历史	—	谁	祖先

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] [.ʌn'wept] ,

had	gone	to	their	graves	unwept	,
有	已消失	到	他们的	坟墓	未哭泣	,

他的父亲——最好不要去探究他的身世——他的祖先们死后无人哀悼，

[ʌn'ɑ:nərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] , [waɪlst] [hi:; hi] , ['lɔ:rəns] ['wɪn] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

unhonoured	,	and	unsung	,	whilst	he	,	Laurence	Wynne	,	though	he	boasted	of
不光彩的	,	和	无名英雄	,	而	他	,	劳伦斯	温妮	,	尽管	他	吹嘘	的

[noʊ] [ˌʌn'ɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt] ,

no	unearned	increment	,
不	未获得的	增量	,

他默默无闻，无人歌颂，而他，劳伦斯·温恩，尽管他自诩没有不劳而获，

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	descended	from	men	who	were	princes	at	the	time	of	the
曾是	下降	从	男人	WHO	是	王子们	在	这	时间	的	这

['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki] !

Heptarchy	!
七国时代	!

他的祖先是七国时代的王子!

“ [ju:; jʊ]['vælju:] [gʊd] [bɜ:rθ] , [aɪ] [si:] , ['mɪstər] . [west] ,

“	You	value	good	birth	,	I	see	,	Mr	.	West	,
“	你	价值	好的	出生	,	我	看	,	先生	.	西方	,

“看来您很重视良好的生育习惯，韦斯特先生。”

” ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [skɔ:rd] [ə; eɪ]

”	holding	out	his	hand	as	if	to	convey	the	fact	that	he	had	scored	a
”	保持	出去	他的	手	作为	如果	到	传达	这	事实	那	他	有	得分	一个

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他伸出手，仿佛在表示自己得分了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ]['vælju:] [sək'ses] .

“	And	you	value	success	.
“	和	你	价值	成功	.

“而且你重视成功。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'si:dɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'si:d] .

I	am	succeeding	,	and	I	shall	succeed	.
我	是	成功	,	和	我	将	成功	.

我正在成功，而且我一定会成功。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [maɪ] [helθ] [ɪz] [sperd] .
I know it — if my health is spared .
我 知道 它 — 如果 我的 健康 是 幸存 .

我知道——如果我能保住健康的话。

[aɪ][hæv; həv] [breɪnz] , [ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] , [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt]
I have brains , a ready tongue , an indomitable will ; I shall go into Parliament
我 有 大脑 , 一个 准备好 舌头 , 一个 不屈不挠 将要 ; 我 将 去 进入 议会
; [θɪŋk]
; think
; 思考

我头脑聪明，口齿伶俐，意志坚定；我要进入议会；想想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[wʌt] [ə; eɪ][væst] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] ['əupənz] [aʊt] !
what a vast field of possibilities that opens out !
什么 一个 广阔的 场地 的 可能性 那 打开 出去 !

这开启了多么广阔的可能性啊!

[wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] [wʊd] - [biː; bi] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [eɪmz] [æt; ət][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] ?
Which of your other would - be sons - in - law aims at political life ?
哪个 的 你的 其他 会 - 是 儿子们 - 在 - 法律 目标 在 政治的 生活 ?

你的其他准女婿中，谁有志于从政?

[lʊk] [æt; ət][lə'vɑːntər; lə'væntər] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
Look at Levanter , the reputation he would bring you .
看 在 莱万特 , 这 名声 他 会 带来 你 .

看看莱万特，他能给你带来多大的声誉。

" ['lɔːrəns] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Laurence shuddered as he spoke .
" 劳伦斯 颤抖 作为 他 辐 .

劳伦斯说话时浑身颤抖。

" [duː][nɑːt][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] ?
" Do not all honest men shun him ?
" 做 不是 全部 诚实的 男人 回避 他 ?

难道所有正直的人不都避而远之吗?

[wʌt] ['diːsnt] [klʌb] [wʊd] [oʊn] [hɪm; ɪm] ?
What decent club would own him ?
什么 体面的 俱乐部 会 自己的 他 ?

哪家像样的俱乐部会愿意签下他?

[lʊk] [æt; ət] - , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] ['ɔːfər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz]
Look at Montycute , what has he to offer , but his ugly person , his
['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɛts] ?
title , and his debts ?
标题 , 和 他的 债务 ?

看看蒙提库特，他除了丑陋的外表、头衔和债务之外，还有什么?

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [prə'poʊz] [tuː; tə]['bɑːrtər][ðer; ðər] ['retʃɪd] [neɪmz] [ænd; ənd] , [æz; əz]

He	and	others	like	him	propose	to	barter	their	wretched	names	and	,	as
他	和	其他的	喜欢	他	提出	到	物物交换	他们的	可怜	姓名	和	,	作为

[ðeɪ] [wʊd] [prɪ'tend] ,

they	would	pretend	,
他们	会	假装	,

他和一些与他类似的人打算用他们卑鄙的名声来交换东西，而且，正如他们会假装的那样，

[ðə; ði]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][sə'saɪəti] — [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɝz] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	entrée	to	society	—	not	for	your	daughter's	personal	attractions	,	of	which
这	主菜	到	社会	—	不是	为了	你的	女儿的	个人的	景点	,	的	哪个

[ðeɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

they	think	but	little	,
他们	思考	但	小的	,

进入上流社会的途径——不是因为你女儿的个人魅力，他们对此并不在意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ！ ”

but	her	fortune	,	of	which	they	think	a	great	deal	!	”
但	她	财富	,	的	哪个	他们	思考	一个	伟大的	交易	！	”

但他们非常看重她的财产！

“ [jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [mæn] ！ ” [gɑːspt] ['mɪstər] . [west] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , “ [juː; jʊ] [spiːk] ['boʊldli] —

“	Young	man	,	young	man	!	”	gasped	Mr	.	West	,	inarticulately	,	“	you	speak	boldly	—
“	年轻的	男人	,	年轻的	男人	！	”	倒吸一口气	先生	.	西方	,	含糊不清	,	“	你	说话	大胆地	—

[fɑːr] [tuː] ['boʊldli] . ”

far	too	boldly	.	”
远的	也	大胆地	.	”

“年轻人，年轻人！”韦斯特先生气喘吁吁、语无伦次地说，“你说话太大胆了——简直太大胆了。”

“ [aɪ] [spiːk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] ['wɪn] ,

“	I	speak	the	sacred	truth	,	and	nothing	but	the	truth	,	”	said	Wynne	,
“	我	说话	这	神圣	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	,	”	说	温妮	,

[ɪm'petʃuəsli] .

impetuously	.
冲动地	.

“我说的都是神圣的真理，绝无虚言，”温恩冲动地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

“ [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ'self] , [maɪ] ['tæləntz] , [maɪ] [kə'rɪr] , [maɪ] ['eɪnʃənt] ['lɪniɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [neɪm]

“	I	offer	myself	,	my	talents	,	my	career	,	my	ancient	lineage	,	and	unblemished	name
“	我	提供	我	,	我的	天赋	,	我的	职业	,	我的	古老的	血统	,	和	完美无瑕	姓名

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

for	your	daughter	.
为了	你的	女儿	.

“我愿将自己、我的才华、我的事业、我的古老血统和无瑕的名誉献给您的女儿。”

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] .

As	to	her	fortune	,	I	do	not	want	it	;	I	am	now	an	independent	man	.
作为	到	她	财富	,	我	做	不是	想	它	;	我	是	现在	一个	独立的	男人	.

至于她的财产，我并不想要；我现在是一个独立的人。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] , [sɜːr] — [jes] [ɔːr][noʊ] .

Give	me	your	answer	,	sir	—	yes	or	no	.
给	我	你的	回答	,	先生	—	是的	或者	不	.

先生，请您回答——是或否。

〃 ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz] ['floʊtɪd] [θruː] ['mɪstər] . ['wɛsts] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

〃	Many	possibilities	floated	through	Mr	.	West's	brain	as	he	sat	for	some
〃	许多	可能性	漂浮	通过	先生	.	西部的	脑	作为	他	卫星	为了	一些

['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfər] .

moments	in	silence	revolving	this	offer	.
时刻	在	沉默	旋转	这	提供	.

“韦斯特先生沉默地坐了一会儿，脑海中浮现出许多可能性，他反复思考着这个提议。

[ləˈvɑːntər; ləˈvæntər][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpetʃuəs] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd]

Levanter	and	Montycute	were	all	that	this	impetuous	young	fellow	had
莱万特	和	-	是	全部	那	这	浮躁	年轻的	同伴	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

莱万特和蒙提库特，正如这位冲动的年轻人所描述的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['klevər] , ['raɪzɪŋ] , [waɪlst]

He	had	good	blood	in	his	veins	;	he	was	handsome	,	clever	,	rising	,	whilst
他	有	好的	血	在	他的	静脉	;	他	曾是	英俊的	,	聪明的	,	上升	,	而

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['liːtʃɪz] ,

they	were	like	leeches	,
他们	是	喜欢	水蛭	,

他出身名门，英俊潇洒，聪明睿智，前途无量，而他们却像水蛭一样。

['redi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['bærən]

ready	to	live	upon	him	,	and	giving	nothing	in	exchange	but	their	barren
准备好	到	居住	之上	他	,	和	给予	没有什么	在	交换	但	他们的	荒芜

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

甘愿依附于他，却不付出任何代价，只留下他们毫无价值的名字。

[ðɪs] ['mænz] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [səkˈses] ,

This	man's	career	was	already	talked	of	;	he	could	vouch	for	one	success	,
这	男人的	职业	曾是	已经	谈话	的	;	他	可以	担保	为了	一	成功	,

这个人的事业早已为人所知；他可以证明自己取得过一次成功。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈgriːəbli] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl]

which	had	agreeably	affected	his	own	pocket	,	and	,	with	the	proverbial
哪个	有	欣然	做作的	他的	自己的	口袋	,	和	,	和	这	谚语

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

这让他自己也赚了一笔，他对此感激不尽。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] ['feɪvəz] [tuː; tə] [kʌm] .

he	looked	in	the	same	direction	for	favours	to	come	.
他	看起来	在	这	相同的	方向	为了	恩惠	到	来	.

他朝同一个方向望去，期待着未来的恩惠。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[hæd; həd][æn; ən] ['eləkwənt] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['redi] [pen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] ['mænər] [ðæt] ['kærid] [ɔːl]

had	an	eloquent	tongue	,	a	ready	pen	,	and	a	fiery	manner	that	carried	all
有	一个	雄辩	舌头	,	一个	准备好	笔	,	和	一个	火热	方式	那	携带	全部

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

before	it	.
前	它	.

他能言善辩，文笔流畅，性格热情奔放，所向披靡。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [wʊd] ([oʊ] !

He	would	go	into	the	House	,	he	would	(	oh	!
他	会	去	进入	这	房子	,	他	会	(	哦	!

他会走进房子，他会（哦!

['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] ['mɪstər] . [west]) [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] — ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]

castle	-	building	Mr	.	West	)	be	one	of	the	great	men	—	Chancellor	of	the
城堡	-	建筑	先生	.	西方	)	是	一	的	这	伟大的	男人	—	校长	的	这

[ɪks'tʃekər] — [sʌm; səm] [deɪ] .

Exchequer	—	some	day	.
国库	—	一些	天	.

建造城堡的韦斯特先生）有朝一日会成为伟人之一——财政大臣。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	shut	his	eyes	—	he	saw	it	all	.
他	关闭	他的	眼睛	—	他	锯	它	全部	.

他闭上眼睛——他看到了这一切。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz]

He	saw	his	son	-	in	-	law	addressing	the	House	,	and	every	ear	within	its	walls
他	锯	他的	儿子	-	在	-	法律	解决	这	房子	,	和	每一个	耳朵	之内	它是	墙壁

['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

hanging	on	his	words	.
绞刑	在	他的	字	.

他看到他的女婿在议会发表讲话，议会里的每个人都屏息凝神地聆听他的讲话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪrəs] .

He	saw	himself	,	a	distinguished	visitor	,	and	Madeline	among	the	peeresses	.
他	锯	他自己	,	一个	杰出的	游客	,	和	玛德琳	之中	这	女贵族	.

他看到自己，一位尊贵的来宾，和玛德琳，都置身于贵族之中。

['lɔːrəns] ['wɪn] , [kiːn] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] , [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][grænd][aɪ'diːə][wʌz; wəz]

Laurence	Wynne	,	keen	and	acute	,	was	convinced	that	some	grand	idea	was
劳伦斯	温妮	,	敏锐的	和	急性	,	曾是	确信	那	一些	盛大	主意	曾是

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [maɪnd] ,

working	in	his	companion's	mind	,
在职的	在	他的	同伴的	头脑	,

敏锐的劳伦斯·温恩确信他的同伴心中正在酝酿着某个伟大的想法。

[ænd; ənd] [strʌk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][hɑːt] .

and	struck	while	the	iron	was	hot	.
和	击	尽管	这	铁	曾是	热的	.

趁铁还热的时候击打。

“ [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'sent] , [sɜːr] ?

“	May	I	hope	for	your	consent	,	sir	?
“	可能	我	希望	为了	你的	同意	,	先生	?

“请问您能否同意，先生？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

“ [wel] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] .
“ Well , yes , you may , if you can win her .
“ 出色地 , 是的 , 你 可能 , 如果 你 能 赢 她 .

“嗯，是的，如果你能赢得她的芳心的话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
You are welcome , as far as I am concerned .
你 是 欢迎 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 .

就我而言，不客气。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

” ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
” holding out his
” 保持 出去 他的

“伸出手”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['ræðər] [ʃɔːrt] , ['stʌbi] [hænd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg] ['daɪmənd] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
rather short , stubby hand , with one big diamond blazing on his little finger .
相当 短的 , 矮胖的 手 , 和 一 大的 钻石 炽烈 在 他的 小的 手指 .

他的手比较短粗，小指上戴着一颗闪闪发光的大钻石。

“ [its] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
“ It's time she was settled , and I'm afraid she will never be what she was ,
” 它是 时间 她 曾是 定居 , 和 我是 害怕的 她 将要 绝不 是 什么 她 曾是 ,

“她该安定下来了，但我恐怕她再也回不到从前了。”

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər] [lʊks] .
as regards her looks .
作为 问候 她 看起来 .

至于她的外貌。

[aɪ] [dɪd] ['hæŋkər] ['æftər] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] !
I did hanker after a ready - made title , but one can't have everything !
我 做过 渴望 后 一个 准备好 - 制成 标题 , 但 一 不能 有 一切 !

我确实很想要一个现成的标题，但人不可能事事如意!

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɑːlərənt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mænz] [wɪmz] ; [juː; jʊ][dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʌndər] [maɪ]
You are tolerant of an old man's whims ; you don't laugh at me under my
你 是 宽容 的 一个 老的 男人的 心血来潮 ; 你 不 笑 在 我 在下面 我的
[oʊn] [ruːf] ,
own roof ,
自己的 屋顶 ,

你包容老人的任性，不会当着我的面嘲笑我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [kʌbz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
and think I don't see it like some young cubs ; you are a gentleman ,
和 思考 我 不 看 它 喜欢 一些 年轻的 幼崽 ; 你 是 一个 绅士 ,

我觉得我的想法不像某些毛头小子；你是一位绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['mædi] [ænd; ənd] ['welkəm] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

and	I	give	you	Maddie	and	welcome	,	now	that	I	have	talked	it	over	;
和	我	给	你	麦迪	和	欢迎	,	现在	那	我	有	谈话	它	超过	;

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [hɪtʃ] ,

but	the	hitch	,
但	这	拴住	,

现在我已经和你商量好了，我把麦迪介绍给你，欢迎你；但是有个问题，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː][gɜːrl][hɜːr'self] .

you	will	find	,	will	be	the	girl	herself	.
你	将要	寻找	,	将要	是	这	女孩	她自己	.

你会发现，那就是女孩本人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

She	is	,	as	you	may	see	,	utterly	broken	down	and	altered	,
她	是	,	作为	你	可能	看	,	完全地	破碎的	向下	和	已修改	,

如你所见，她已经彻底崩溃，面目全非。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] - [teɪl] ; [bʌt; bət] , [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

and	in	no	mind	to	listen	to	a	love	-	tale	;	but	,	well	or	ill	,
和	在	不	头脑	到	听	到	一个	爱	-	故事	;	但	,	出色地	或者	患病的	,

根本不想听爱情故事；但是，不管好坏，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæns] . ”

I	must	tell	you	honestly	that	I	would	not	give	much	for	your	chance	.	”
我	必须	告诉	你	诚实地	那	我	会	不是	给	很多	为了	你的	机会	.	”

我必须坦白地告诉你，我并不希望你获得这样的机会。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , ” [sed] ['lɔːrəns] , [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] ,

“	What	would	you	say	,	sir	,	”	said	Laurence	,	now	becoming	a	shade	paler	,
“	什么	会	你	说	,	先生	,	”	说	劳伦斯	,	现在	成为	一个	阴影	肤色较浅	,

“先生，您会怎么说？”劳伦斯问道，脸色变得更加苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ?

“	if	I	were	to	tell	you	that	I	had	won	her	already	?
“	如果	我	是	到	告诉	你	那	我	有	韩元	她	已经	?

“如果我告诉你我已经赢得她的芳心了呢？”

” ['mɪstər] . [west] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

”	Mr	.	West	looked	at	him	sharply	.
”	先生	.	西方	看起来	在	他	尖锐地	.

韦斯特先生锐利地看了他一眼。

“ [ðə; ðiː] [duːs] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	The	deuce	you	have	!
“	这	二	你	有	!

“你拥有的那两块！”

[ænd; ənd] [wen] ? ”

And	when	?	”
和	什么时候	?	”

“什么时候？”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

“	More	than	three	years	ago	.	”
“	更多的	比	三	年	前	.	”

“三年多以前。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ?
before I came home ?
前 我 来了 家 ?

在我回家之前?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːrpərz] - ?
when she was at Harpers ' ?
什么时候 她 曾是 在 哈珀斯 - ?

她在哈珀斯杂志社的时候是什么时候?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ðɪ][hæf] - [stɑːrvd] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ?
Were you the half - starved fellow that I heard was hanging about ?
是 你 这 一半 - 饥饿 同伴 那 我 听到 曾是 绞刑 关于 ?

你就是之前我听说的那个在附近闲逛的半饿着肚子的人吗?

[oʊ] , ['nevər] ! ”
Oh , never ! ”
哦 , 绝不 ! ”

哦，绝不!

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [stɑːrvd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
“ I don't think I was half - starved , but I was most desperately in love with
” 我 不 思考 我 曾是 一半 - 饥饿 , 但 我 曾是 最多 绝望地 在 爱 和
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

“我当时并不觉得自己饿得半死，但我却深深地爱着她。”

“ [oʊ] , [soʊ] [its] [æn; ən][oʊld] [ə'fer] ? ”
“ Oh , so it's an old affair ? ”
” 哦 , 所以 它是 一个 老的 事务 ? ”

“哦，原来是旧事重提啊? ”

“ [jes] , [æn; ən][oʊld] [ə'fer] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . [west] .
“ Yes , an old affair , as you say , Mr . West .
” 是的 , 一个 老的 事务 , 作为 你 说 , 先生 . 西方 .

“是的，正如你所说，韦斯特先生，这是件旧事了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['mædəlɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?
And you have given me Madeline if I can win her , have you not ?
和 你 有 给定 我 玛德琳 如果 我 能 赢 她 , 有 你 不是 ?

如果你能赢得玛德琳的芳心，你就把她给了我，不是吗?

— [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ? ”
— that is a promise ? ”
— 那 是 一个 承诺 ? ”

——这是承诺吗?

“ [jes] , ” ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Yes , ” rather impatiently .
” 是的 , ” 相当 不耐烦地 .

“是的，”他有些不耐烦地回答。

“ [aɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . ”
“ I never go back on a promise . ”
” 我 绝不 去 后退 在 一个 承诺 . ”

“我从不食言。”

“ [wel] , [nəʊ] , ” ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
“ Well , now , ” leaning forward and resting his head on his hand , and
“ 出色地 , 现在 , ” 倾斜 向前 和 休息 他的 头 在 他的 手 , 和

['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'lɪbərətli] ,
speaking more deliberately ,
请讲 更多的 故意地 ,

“嗯，现在，”他向前倾身，手托着下巴，语气更加沉稳地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]
“ I am going to
“ 我 是 去 到

“我打算

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [wɪl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wɪl] ['ɪnsens] [ju:; jʊ] ;
tell you something that I am certain will surprise , and I fear will incense you ;
告诉 你 某物 那 我 是 肯定 将要 惊喜 , 和 我 害怕 将要 香 你 ;

我要告诉你一些我确信会让你感到惊讶，而且恐怕会让你愤怒的事情；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
but you will hear me out to the end .
但 你 将要 听到 我 出去 到 这 结尾 .

但你会听我把话说完。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] !
We have been married for more than three years !
我们 有 到过 已婚 为了 更多的 比 三 年 !

我们结婚三年多了！

” [hi:; hi] [pɔ:zd] — [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] ['nɜ:rvəs] — [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɑ:rdi]
” He paused — not unnaturally nervous — awaiting the result of this tardy
” 他 暂停 — 不是 不自然地 紧张的 — 等待中 这 结果 的 这 迟迟

[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

他停顿了一下——显得有些紧张——等待着这个迟来的宣布的结果。

“ [waɪ] !
“ Why !
” 为什么 !

“为什么！

[wʌt] — [wʌt] — [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” ['stæməd] ['mɪstər] . [west] ,
what — what — what the devil do you mean ? ” stammered Mr . West ,
什么 — 什么 — 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? ” 结结巴巴 先生 . 西方 ,

“你……你……你到底是什么意思？”韦斯特先生结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nɪrli] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .
his little eyes nearly starting from their sockets .
他的 小的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 .

他那双小眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ?
“ What do you mean , sir ?
” 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [soʊ][ðer; ðər] ! — [dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

I	—	I	don't	believe	you	,	so	there	!	—	don't	believe	a	word	of	it	!
我	—	我	不	相信	你	,	所以	那里	!	—	不	相信	一个	单词	的	它	!

我——我不相信你，所以——一个字都别信！

" ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

"	breathing	hard	.
"	呼吸	难的	.

“呼吸急促。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ['peɪʃntli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

“	If	you	will	only	listen	to	me	patiently	,	you	will	believe	me	.
"	如果	你	将要	仅有的	听	到	我	耐心	,	你	将要	相信	我	.

“只要你耐心听我说，你就会相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

I	am	going	to	tell	you	many	things	that	you	ought	to	have	been	made
我	是	去	到	告诉	你	许多	事物	那	你	应该	到	有	到过	制成

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

acquainted	with	long	ago	.
熟人	和	长的	前	.

我将告诉你们许多你们早就应该知道的事情。

" ['mɪstər] . [west] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Mr	.	West	opened	his	mouth	.
"	先生	.	西方	打开	他的	嘴	.

韦斯特先生张开了嘴。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

No	sound	came	.
不	声音	来了	.

没有声音传来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .

He	was	speechless	.
他	曾是	无言	.

他哑口无言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [prə'si:did] ['veri] ['stedəli] .

And	his	son	-	in	-	law	proceeded	very	steadily	.
和	他的	儿子	-	在	-	法律	继续	非常	稳步	.

他的女婿进展得非常顺利。

“ [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

“	Four	years	ago	you	were	said	to	be
"	四	年	前	你	是	说	到	是

四年前，据说你是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['bæŋkrʌpt] , [ɪf] [nɑ:t] [ded] .

bankrupt	,	if	not	dead	.
破产	,	如果	不是	死的	.

破产，甚至倒闭。

['mɪsɪz] . ['hɑ:rpər] [geɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [lɔ:] [wen] [jʊr; jər] [bɪlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [peɪd] .

Mrs	.	Harper	gave	you	no	law	when	your	bills	were	not	paid	.
太太	.	哈珀	给予	你	不	法律	什么时候	你的	账单	是	不是	有薪酬的	.

哈珀夫人并没有规定你欠账时该如何交账。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['mædəlɪn] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] - ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]

You	have	never	heard	that	Madeline	,	from	being	the	show	-	pupil	and
你	有	绝不	听到	那	玛德琳	,	从	存在	这	展示	-	瞳孔	和

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

你从未听说过玛德琳，她曾是学校的优等生和最受欢迎的学生，

[sæŋk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃæbi] [skuːl] [drʌdʒ] — [hæf] - [fed] , [hæf] - [kloʊðd] , [ænd; ənd][nɑːt]

sank	to	be	the	shabby	school	drudge	—	half	-	fed	,	half	-	clothed	,	and	not
沉没	到	是	这	破旧	学校	苦力	—	一半	-	美联储	,	一半	-	穿着衣服	,	和	不是

[peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ['gʌvənɪsiz] .

paid	for	the	work	of	two	governesses	.
有薪酬的	为了	这	工作	的	二	家庭教师	.

他沦落为学校里衣衫褴褛的苦力——吃不饱穿不暖，而且干着两个女家庭教师的活却没有报酬。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

This	went	on	for	a	whole	year	.
这	去	在	为了	一个	所有的	年	.

这种情况持续了一整年。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ə'fer] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	saw	her	at	a	breaking	-	up	affair	,	when	she	played	all	night	for	her
我	锯	她	在	一个	打破	-	向上	事务	,	什么时候	她	玩	全部	夜晚	为了	她

['skuːlˌfɛloʊz] [tuː; tə] [dæns] .

schoolfellows	to	dance	.
同学们	到	舞蹈	.

我在一场分手聚会上见过她，当时她整晚都在为她的同学们演奏，让他们跳舞。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] .

I	fell	in	love	with	her	then	.
我	跌倒	在	爱	和	她	然后	.

那时我就爱上了她。

[mɪs] [sə'liːnə] [heitid] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [heɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

Miss	Selina	hated	us	both	,	and	,	to	satisfy	her	hate	and	malice	,
错过	塞琳娜	憎恨	我们	两个都	,	和	,	到	满足	她	恨	和	恶意	,

塞琳娜小姐恨我们俩，为了满足她的仇恨和恶意，

['mænɪdʒd] — [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][bəuθ][bɪ'haɪnd][æt; ət] ['rɪvərsaɪd] ,

managed	—	one	night	in	the	holidays	—	to	leave	us	both	behind	at	Riverside	,
管理	—	一	夜晚	在	这	假期	—	到	离开	我们	两个都	在后面	在	河边	,

[leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [treɪn] .

late	for	the	last	train	.
晚的	为了	这	最后的	火车	.

假期里的某一天晚上，他设法把我们俩都留在了河滨镇，让我们错过了末班车。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

We	had	all	been	to	the	theatre	.
我们	有	全部	到过	到	这	剧院	.

我们都去过剧院。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [plænd] .

The	affair	was	planned	.
这	事务	曾是	计划	.

这件事是事先计划好的。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [lɔːst][ðə; ði] [treɪn] .

We	waited	where	we	were	desired	to	wait	,	and	lost	the	train	.
我们	等待	在哪里	我们	是	想要的	到	等待	,	和	丢失的	这	火车	.

我们在指定地点等候，结果错过了火车。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrpər] ; [bʌt; bət] ['mædəˌlɪnz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

Next	morning	I	called	to	explain	to	Miss	Harper	;	but	Madeline's	character	was
下一个	早晨	我	称为	到	解释	到	错过	哈珀	;	但	玛德琳的	特点	曾是

[gɔːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

gone	—	she	was	turned	out	,
已消失	—	她	曾是	转向	出去	,

第二天早上我打电话向哈珀小姐解释，但玛德琳的名声已经毁了——她被赶出去了。

[dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

dismissed	without	mercy	.
解雇	没有	怜悯	.

毫不留情地解雇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [noʊ]['sæləri] , [noʊ] ['refrəns] .

She	had	no	friends	,	no	salary	,	no	reference	.
她	有	不	朋友们	,	不	薪水	,	不	参考	.

她没有朋友，没有薪水，也没有推荐人。

[aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] — [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən]

I	had	,	at	least	,	bread	-	and	-	cheese	—	so	I	took	her	to	London
我	有	,	在	至少	,	面包	-	和	-	奶酪	—	所以	我	采取	她	到	伦敦

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] .

and	married	her	.
和	已婚	她	.

我至少还有面包和奶酪——所以我带她去了伦敦，娶了她。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [west] , [huː] [wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [huː] [kraɪd]

"	He	stopped	and	looked	at	Mr	.	West	,	who	was	livid	,	and	who	cried
"	他	停止	和	看起来	在	先生	.	西方	,	WHO	曾是	铁青	,	和	WHO	哭

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

out	in	a	loud	,
出去	在	一个	大声	,

他停下来看着韦斯特先生，韦斯特先生怒不可遏，大声喊叫起来，

[streɪndʒ] [vɔɪs] —

strange	voice	—
奇怪的	嗓音	—

奇怪的声音——

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] — [goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][mæd] ! "

"	Go	on	,	sir	—	go	on	—	and	get	it	over	,	before	I	go	mad	!	"
"	去	在	,	先生	—	去	在	—	和	得到	它	超过	,	前	我	去	疯狂的	!	"

"先生，快点——快点——赶紧结束吧，不然我都要疯了！"

" [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

"	I	was	poor	.
"	我	曾是	贫穷的	.

我以前很穷。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

We	lived	in	lodgings	;	but	we	were	very	happy	.
我们	居住地	在	住宿	;	但	我们	是	非常	快乐的	.

我们住在出租屋里，但我们非常开心。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [nɑːkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

After	a	time	poverty	and	sickness	knocked	at	our	door	.
后	一个	时间	贫困	和	疾病	敲门	在	我们的	门	.

一段时间后，贫困和疾病降临到我们家门口。

[aɪ][hæd; həd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] .
I had typhoid fever .
我 有 伤寒 发烧 .

我得过伤寒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [daɪd] .
It was an unhealthy season , and I nearly died .
它 曾是 一个 不良 季节 , 和 我 几乎 死亡 .

那是一个非常不健康的季节，我差点就死了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] ,
I have sometimes since thought that it would have been well if I had died ,
我 有 有时 自从 想法 那 它 会 有 到过 出色地 如果 我 有 死亡 ,

我后来有时想，如果我死了或许更好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kʌt] [ðə; ði] ['gɔːrdiən] [nɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] ['mædəlɪn] .
and thus cut the Gordian knot , and released Madeline .
和 因此 切 这 戈尔迪安 结 , 和 发布 玛德琳 .

就这样，他们解开了戈尔迪之结，释放了玛德琳。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪk'spensɪv] , ['juːsləs] [ɪn'vælɪd] .
However , I hung on , a miserable , expensive , useless invalid .
然而 , 我 悬挂 在 , 一个 悲惨的 , 昂贵的 , 无用 无效的 .

然而，我却坚持了下来，成了一个可怜的、昂贵的、无用的残疾人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .
In the middle of all this a child was born .
在 这 中间 的 全部 这 一个 孩子 曾是 出生 .

就在这一切发生的同时，一个孩子出生了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 230]
〞 [页 -]

“[第 230 页]

['mɪstər] . [west] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . West started out of his chair ; but subsequently resumed it .
先生 . 西方 开始 出去 的 他的 椅子 ; 但 随后 恢复 它 .

韦斯特先生起身离开椅子，但随后又坐了回去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — — 〞
“ It was a boy — — 〞
〞 它 曾是 一个 男生 — — 〞

“是个男孩——”

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] !
“ A boy !
〞 一个 男生 !

“一个男孩！〞

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , ['fɪrsli] .
Where is it ? 〞 demanded his listener , fiercely .
在哪里 是 它 ? 〞 要求 他的 听众 , 激烈地 .

“它在哪里？〞他的听众厉声问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , 〞 [sed] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['greɪvli] .
“ You shall hear presently , 〞 said his son - in - law , gravely .
〞 你 将 听到 目前 , 〞 说 他的 儿子 - 在 - 法律 , 严重地 .

“你很快就会听到消息，”他的女婿严肃地说。

“ ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [waɪvz] , ['nɜːrsɪz] , ['mʌðərz] . 〞
“ Madeline was the kindest of wives , nurses , mothers . 〞
〞 玛德琳 曾是 这 最善良的 的 妻子们 , 护士 , 母亲们 . 〞

“玛德琳是最善良的妻子、护士和母亲。”

“ ['mædəlɪn] — [maɪ] ['mædəlɪn] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kwerələs] [ˌɪnkrə'duːləti]
“ **Madeline — my Madeline ? ” said her father , in a tone of querulous incredulity**
“ 玛德琳 — 我的 玛德琳 ? ” 说 她 父亲 , 在 一个 语气 的 抱怨的 怀疑
[ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and shrill irritation .
和 尖锐 刺激 .

“玛德琳——我的玛德琳？”她父亲用一种抱怨、难以置信和尖锐恼怒的语气说道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — [nʌn] .
“ We had no money — none .
“ 我们 有 不 钱 — 没有任何 .

“我们当时身无分文——一分钱也没有。”

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['meni] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [aɪ] ['mærid] ,
I had kept aloof from many acquaintances since I married ,
我 有 保留 超然 从 许多 熟人 自从 我 已婚 ,

结婚后，我一直与许多熟人保持距离。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [drɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] .
and my relations dropped me with one consent .
和 我的 关系 掉落 我 和 一 同意 .

我的亲戚们一口回绝了我。

[wiː; wi] [pɔːnd] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] , [seɪv] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .
We pawned all we had , save the clothes on our backs .
我们 典当 全部 我们 有 , 节省 这 衣服 在 我们的 背部 .

我们把所有家当了，只剩下身上穿的衣服。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] .
We were almost starving .
我们 是 几乎 饥饿 .

我们当时几乎饿死了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['tʃɪrflnəs] , [ɪn'dʊrəns] ,
In those days Madeline was a model of courage , cheerfulness , endurance ,
在 那些 天 玛德琳 曾是 一个 模型 的 勇气 , 愉悦 , 耐力 ,
[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
and devotion .
和 虔诚 .

那时，玛德琳是勇气、乐观、坚韧和奉献的典范。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
When I recall those days , I can forgive her much .
什么时候 我 记起 那些 天 , 我 能 原谅 她 很多 .

回想起那些日子，我可以原谅她很多事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 231]
” [页 -]

“[第 231 页]

“ [fər'gɪv] [hɜːr; hər] !
“ Forgive her !
“ 原谅 她 !

“原谅她吧！”

['mædəlɪn] ['pɔːnɪŋ] [kloʊðz] !
Madeline pawning clothes !
玛德琳 典当 衣服 !

玛德琳典当衣服！

['mædəlɪn] ['stɑːrvɪŋ] !
Madeline **starving** **!**
玛德琳 饥饿 !

玛德琳饿坏了!

" [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['kæbɪn] - ['stuːərd] [lʊkt] [ɪn] .
" **cried** **her** **father** **,** **so** **loudly** **that** **a** **sleepy** **cabin** **-** **steward** **looked** **in** **.**
" 哭 她 父亲 , 所以 高声 那 一个 困 舱 - 管家 看起来 在 .

“她父亲大声喊道，声音大到连一个睡眼惺忪的舱房服务员都往里看了看。

['mɪstər] . ['wɪn] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [eɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Mr **.** **Wynne** **signed** **to** **him** **to** **go** **away** **,** **and** **continued** **,** **"** **Ay** **,** **she** **was** **.**
先生 . 温妮 签名 到 他 到 去 离开 , 和 持续 , " 哎 , 她 曾是 .

温恩先生示意他离开，然后继续说道：“是的，她就是。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [aʊt] .
We **could** **barely** **keep** **the** **wolf** **out** **.**
我们 可以 仅仅 保持 这 狼 出去 .

我们几乎没能把狼挡在外面。

[ðen] [keɪm] [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrpərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] ['mædəlɪn] .
Then **came** **your** **letter** **to** **the** **Harpers** **,** **and** **they** **advertised** **for** **Madeline** **.**
然后 来了 你的 信 到 这 哈珀斯 , 和 他们 广告 为了 玛德琳 .

然后你给哈珀夫妇写了信，他们刊登了招聘玛德琳的广告。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɔːnd] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
She **saw** **the** **message** **,** **and** **pawned** **her** **wedding** **-** **ring** **to** **go** **to** **them** **.**
她 锯 这 信息 , 和 典当 她 婚礼 - 戒指 到 去 到 他们 .

她看到了消息，当掉了结婚戒指就去了他们那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['nevər] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]
And **they** **,** **never** **dreaming** **that** **she** **was** **married** **,** **received** **her** **with** **rapture**
和 他们 , 绝不 做梦 那 她 曾是 已婚 , 已收到 她 和 狂喜
[æz; əz] [mɪs] [west] .
as **Miss** **West** **.**
作为 错过 西方 .

他们做梦也没想到她已经结婚了，欣喜若狂地迎接她，称她为韦斯特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tel] - [teɪl] [rɪŋ] ,
She **had** **no** **tell** **-** **tale** **ring** **,**
她 有 不 告诉 - 故事 戒指 ,

她没有明显的铃声特征，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði]['mænt(ə)l]
and **Mrs** **.** **Harper** **heard** **that** **she** **had** **been** **in** **a** **shop** **in** **London** **,** **in** **the** **mantle**
和 太太 . 哈珀 听到 那 她 有 到过 在 一个 店铺 在 伦敦 , 在 这 地幔
[dɪ'pɑːrtmənt] .
department **.**
部门 .

哈珀太太听说她曾去过伦敦一家商店的壁炉架专柜。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] ['mædəlɪn] [sɔː] [jʊr; jər] ['letər] [wer'ɪn] [juː; jʊ] [spoʊk] ['veri] ['strɔːŋli] [ə'genst]
In **an** **evil** **moment** **Madeline** **saw** **your** **letter** **wherein** **you** **spoke** **very** **strongly** **against**
在 一个 邪恶的 片刻 玛德琳 锯 你的 信 其中 你 辐 非常 强烈 反对
[ə; eɪ] [pʊr] [lʌv] [ə'fer] ,
a **poor** **love** **affair** **,**
一个 贫穷的 爱 事务 ,

在一次心怀恶意的情况下，玛德琳看到了你的信，信中你强烈谴责了一段不正当的恋情。

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
and **possible** **marriage** **.**
和 可能的 婚姻 .

以及可能的婚姻。

[soʊ] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] ['mʌni] [ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd]

So	,	in	desperation	,	and	to	get	money	and	bread	for	her	child	and
所以	，	在	绝望	，	和	到	得到	钱	和	面包	为了	她	孩子	和

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [di'siːvd]

for	me	,	she	deceived
为了	我	，	她	受骗

所以，在绝望之下，为了弄到钱和面包养活她的孩子和我，她欺骗了别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [eɪt] [ðer; ðər] [weɪ]

Later	on	,	when	the	influence	of	wealth	and	power	and	luxury	ate	their	way
之后	在	，什么时候		这	影响	的	财富	和	力量	和	奢华	吃	他们的	方式

['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,

into	her	soul	,
进入	她	灵魂	，

后来，当财富、权力和奢华的影响侵蚀了她的灵魂之后，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [di'siːvd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌjuː 'es] .

she	still	deceived	you	—	and	forgot	us	.
她	仍然	受骗	你	—	和	忘了	我们	.

她还是欺骗了你——并且忘记了我们。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	must	speak	the	truth	.
我	必须	说话	这	真相	.

我必须说出真相。

" ['mɪstər] . [west] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	West	nodded	.
"	先生	.	西方	点头	.

韦斯特先生点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	She	put	off	the	dreaded	day	of	telling	you	all	,	and	I	was	out	of	patience	.
"	她	放	离开	这	令人恐惧的	天	的	讲述	你	全部	，	和	我	曾是	出去	的	耐心	.

“她一直拖延着告诉你们一切的可怕日子，我已经失去了耐心。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

She	would	not	allow	me	to	break	the	news	.
她	会	不是	允许	我	到	休息	这	消息	.

她不让我把这个消息告诉她。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,

You	remember	one	evening	that	I	called	in	Belgrave	Square	,
你	记住	一	晚上	那	我	称为	在	贝尔格雷夫	正方形	，

你还记得那天晚上我来贝尔格雷夫广场拜访过吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tə'geðər] ?

and	we	went	to	look	at	a	picture	together	?
和	我们	去	到	看	在	一个	图片	一起	?

然后我们一起去看画了?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [læst] [əˈpiːl] . ”

It	was	then	that	I	made	my	last	appeal	.	”
它	曾是	然后	那	我	制成	我的	最后的	上诉	.	”

正是在那时，我提出了最后的上诉。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [ðen] ?

“	She	gave	you	up	,	then	?
”	她	给予	你	向上	,	然后	?

“她把你抛弃了？”

” [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .

”	he	asked	abruptly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] . ”

“	She	did	.	”
”	她	做过	.	”

“她做到了。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? ” [ˈiːgərli] .

“	And	the	child	?	”	eagerly	.
”	和	这	孩子	?	”	急切地	.

“那孩子呢？”她急切地问道。

“ [maɪ] [ˈgrænsʌn] , [maɪ] [er] ! ”

“	My	grandson	,	my	heir	!	”
”	我的	孙子	,	我的	继承人	!	”

“我的孙子，我的继承人！”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [juː; jʊ] [geɪv] [læst] [dʒuːn] ? ”

“	You	remember	the	great	ball	you	gave	last	June	?	”
”	你	记住	这	伟大的	球	你	给予	最后的	六月	?	”

你还记得去年六月你举办的那场精彩的舞会吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈɪrɪtəbli] .

“	Of	course	—	of	course	,	”	irritably	.
”	的	课程	—	的	课程	,	”	易怒地	.

“当然——当然，”他烦躁地说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

“	It	will	not	be	forgotten	in	a	hurry	.
”	它	将要	不是	是	被遗忘的	在	一个	匆忙	.

“这件事不会很快被遗忘。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	233	]
”	[	页	-	]

“[第 233 页]

“ [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪn] , [ˈsloʊli] .

“	He	died	that	night	,	”	said	Mr	.	Wynne	,	slowly	.
”	他	死亡	那	夜晚	,	”	说	先生	.	温妮	,	缓慢地	.

“他当晚就去世了，”温恩先生缓缓说道。

“ [eɪ] ! [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Eh	!	what	did	you	say	?
”	嗯	!	什么	做过	你	说	?

“呃！你说什么？”

[ˈnɑːnsens] ! ”

Nonsense	!	”
废话	!	”

胡说！

“ [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [dɪfˈθɪriəˌdɪpˈθɪriə] .

“	He	died	of	diphtheria	.
“	他	死亡	的	白喉	.

他死于白喉。

[ˈmædəlɪn] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] .

Madeline	came	too	late	to	see	him	alive	.
玛德琳	来了	也	晚的	到	看	他	活	.

玛德琳来得太晚了，没能看到他活着的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .

It	was	from	the	child	she	caught	the	infection	.
它	曾是	从	这	孩子	她	捕捉	这	感染	.

她是从那个孩子那里感染的。

[jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	I	believe	she	kissed	him	.
是的	,	我	相信	她	亲吻	他	.

是的，我相信她吻了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [fer] [her] .

He	was	a	lovely	boy	—	with	such	a	bright	little	face	and	fair	hair	.
他	曾是	一个	迷人的	男生	—	和	这样的	一个	明亮的	小的	脸	和	公平的	头发	.

他是个可爱的男孩——有着一张明亮的小脸和一头金发。

[wiː; wi] [kept] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhæmpʃə] [ˈfɑːrmhaʊs] .

We	kept	him	at	a	Hampshire	farmhouse	.
我们	保留	他	在	一个	汉普郡	农家	.

我们把他安置在汉普郡的一处农舍里。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [toʊld] [ˈmædəlɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈsɔːfn] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] ;

Many	a	time	I	told	Madeline	that	the	very	sight	of	him	would	soften	you	towards	us	;
许多	一个	时间	我	讲述	玛德琳	那	这	非常	视线	的	他	会	软化	你	向	我们	;

我曾多次告诉玛德琳，只要看到他，你就会对我们心软；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .

but	she	would	not	listen	.
但	她	会	不是	听	.

但她根本不听。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈprɔmisiz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] .

She	made	promises	and	broke	them	.
她	制成	承诺	和	打破	他们	.

她许下承诺，却又违背了承诺。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . ”

She	feared	you	too	much	.	”
她	害怕	你	也	很多	.	”

她太怕你了。

“ [fɪrd] [ˌem ˈiː] ! ”

“	Feared	me	!	”
“	害怕	我	!	”

“他们怕我！”

“ [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

“	Since	his	death	,	I	have	had	nothing	to	say	to	her	;
“	自从	他的	死亡	,	我	有	有	没有什么	到	说	到	她	;

“自从他去世后，我就再也没有跟她说过话了；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn] ['lʌndən] ;

but	I	heard	that	she	was	very	ill	in	London	;
但	我	听到	那	她	曾是	非常	患病的	在	伦敦	;

但我听说她在伦敦病得很重;

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ,

and	I	used	to	find	how	she	was	going	on	from	various	people	,
和	我	用过的	到	寻找	如何	她	曾是	去	在	从	各种各样的	人们	,

我以前常常从不同的人那里打听她的近况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ɪn'kluːdɪŋ] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .

including	yourself	,	as	you	may	remember	.
包括	你自己	,	作为	你	可能	记住	.

也包括你自己，你可能还记得。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stiːld] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

I	thought	my	heart	was	steeled	against	her	,	but	I	find	it	is	not	.
我	想法	我的	心	曾是	钢铁般的意志	反对	她	,	但	我	寻找	它	是	不是	.

我以为我的心已经对她铁了心，但我发现并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

I	am	ready	to	make	friends	.
我	是	准备好	到	制作	朋友们	.

我准备好交朋友了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] — [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]

I	heard	accidentally	that	she	was	in	a	most	critical	state	—	that	day	I	saw	you
我	听到	偶然	那	她	曾是	在	一个	最多	批判的	状态	—	那	天	我	锯	你

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [briːfs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

at	the	club	—	and	I	threw	up	all	my	briefs	and	business	and	took	a
在	这	俱乐部	—	和	我	扔	向上全部		我的	内裤	和	商业	和	采取	一个

['pæsɪdʒ] . ”

passage	.	”
通道	.	”

我那天在俱乐部见到你的时候，偶然听说她情况非常危急，于是我放下所有的事情，赶了过去。

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪn] ['sɪdni] ? ”

“	And	so	she	is	your	business	in	Sydney	?	”
“	和	所以	她	是	你的	商业	在	悉尼	?	”

“所以，她在悉尼是你的生意人？”

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] ['woʊfəli] [tʃeɪndʒd] .

“	She	—	she	is	most	woefully	changed	.
“	她	—	她	是	最多	可悲地	已更改	.

“她——她变化太大了，令人惋惜。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] — — ” [hiː; hi]

When	I	first	saw	her	under	the	lamp	,	I	—	I	—	I	—	cannot	tell	you	—	—	”	He
什么时候	我	第一的	锯	她	在下面	这	灯	,	我	—	我	—	我	—	不能	告诉	你	—	—	”	他

[pɔːzd] ,

paused	,
暂停	,

“当我第一次在灯下看到她时，我——我——我——无法告诉你——”他停顿了一下，

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sloʊ] [breθ] , [wɪtʃ] [sed] [mʌtʃ] .

and	drew	in	a	long	,	slow	breath	,	which	said	much	.
和	画	在	一个	长的	,	慢的	气息	,	哪个	说	很多	.

他缓缓地、深深地吸了一口气，这说明了很多问题。

“ [pʊr] [gɜːrl] !
“ Poor girl !
“ 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [greɪt] ['trʌblz] .
No wonder she looks as if she had seen great troubles .
不 想知道 她 看起来 作为 如果 她 有 已见 伟大的 麻烦 .

难怪她看上去好像经历过很多苦难。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] .
I wonder she is alive .
我 想知道 她 是 活 .

我很好奇她是否还活着。

[wel] , [aɪl] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] !
Well , I'll not add to them !
出色地 , 患病的 不是 添加 到 他们 !

好吧，我就不添油加醋了！

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['bædli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɜːrs] .
She treated me badly ; but she has treated you worse .
她 治疗 我 糟糕 ; 但 她 有 治疗 你 更糟 .

她对我不好，但她对你更不好。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
And afraid of me !
和 害怕的 的 我 !

而且他们还怕我！

[waɪ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [maɪ][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs]
Why , every one knows that my bark is worse
为什么 , 每一个 一 知道 那 我的 吠 是 更糟

谁都知道我的吠声更难听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[ðæn; ðən][maɪ][baɪt] — [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][baɪt] .
than my bite — in fact , I have no bite .
比 我的 咬 — 在 事实 , 我 有 不 咬 .

比我的咬合力还弱——事实上，我根本没有咬合力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] !
And you stuck to her when she had no friends !
和 你 卡住 到 她 什么时候 她 有 不 朋友们 !

在她没有朋友的时候，你一直陪伴在她身边！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [oʊld]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑːrpər] — ['hærɪdən] .
Oh what a treacherous old serpent was that Harper — harridan .
哦 什么 一个 奸诈 老的 蛇 曾是 那 哈珀 — 泼妇 .

哦，哈珀真是个阴险狡诈的老蛇——泼妇。

['stedi] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] .
Steady payment for nine years .
稳定的 支付 为了 九 年 .

九年稳定付款。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [maɪ] ['dɔːtər] [soʊ] !
And to treat my daughter so !
和 到 对待 我的 女儿 所以 !

竟然这样对待我的女儿！

[ænd; ənd][aɪ] ['ækʧuəli] [geɪv] [ðæt] ['saʊər][oʊld][meɪd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

And	I	actually	gave	that	sour	old	maid	a	present	for	her	kindness	to
和	我	实际上	给予	那	酸的	老的	女佣	一个	展示	为了	她	仁慈	到

['mædi] .

Maddie	.
麦迪	.

而且，我还特意送了那个脾气古怪的老太太一份礼物，以感谢她对麦迪的好意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

They	did	not	know	you	were	married	to	her	?	”
他们	做过	不是	知道	你	是	已婚	到	她	?	”

他们不知道你和她结婚了吗?

“ [noʊ] ; ['skersli] ['eni] [wʌn] [noʊ] . ”

“	No	;	scarcely	any	one	know	.	”
“	不	;	几乎	任何	一	知道	.	”

“不，几乎没人知道。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

“	And	what's	to	be	done	!
“	和	是什么	到	是	完毕	!

“那该怎么办呢！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'klerd] , [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

How	is	it	to	be	declared	,	this	marriage	.
如何	是	它	到	是	声明	,	这	婚姻	.

这段婚姻该如何宣告呢?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['mædəlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['həmˌbəgɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

How	is	the	world	to	be	told	that	Madeline	has	been	humbugging	them	for
如何	是	这	世界	到	是	讲述	那	玛德琳	有	到过	骗子	他们	为了

[ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz] [mɪs] [west] ? ”

the	last	two	years	as	Miss	West	?	”
这	最后的	二	年	作为	错过	西方	?	”

如何才能让世人知道，玛德琳在过去两年里一直以“西部小姐”的身份欺骗他们?

“ [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

“	The	wedding	can	easily	be	put	in	the	paper	as	having	taken	place	in	London	,
“	这	婚礼	能	容易地	是	放	在	这	纸	作为	拥有	已采取	地方	在	伦敦	,

“婚礼很容易就能在报纸上写成是在伦敦举行的，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [deɪt] .

with	no	date	.
和	不	日期	.

没有日期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [naɪn] - [deɪz] ['wʌndər] .

It	will	only	be	a	nine	-	days	wonder	.
它	将要	仅有的	是	一个	九	-	天	想知道	.

这只会是昙花一现，持续九天而已。

[wiː; wi][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] [tʌʧ] [æt; ət] . ”

We	can	send	it	from	the	first	place	we	touch	at	.	”
我们	能	发送	它	从	这	第一的	地方	我们	触碰	在	.	”

我们可以在接触的第一站发送它。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['wɪn] .

“	Ah	,	you	are	a	clever	fellow	,	Wynne	.
“	啊	,	你	是	一个	聪明的	同伴	,	温妮	.

“啊，你真是个聪明人，温恩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] . ”
the lights are going out , and we shall be in darkness . ”
这 灯 是 去 出去 , 和 我们 将 是 在 黑暗 . ”

灯光熄灭了，我们将陷入黑暗。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['dɑːrknəs] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
“ But you are no longer in darkness respecting me . ”
“ 但 你 是 不 更长 在 黑暗 尊重 我 . ”

“但你不再对我抱有偏见了。”

“ [wel] , [aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [fɑːg] .
“ Well , I feel in a regular fog .
“ 出色地 , 我 感觉 在 一个 常规的 多雾路段 .

“嗯，我感觉自己一直处于迷迷糊糊的状态。”

[ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ! ”
And so you're my son - in - law ! ”
和 所以 你是 我的 儿子 - 在 - 法律 ! ”

原来你就是我的女婿啊!

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
“ Yes ; there is no doubt about that . ”
“ 是的 ; 那里 是 不 怀疑 关于 那 . ”

“是的，这一点毋庸置疑。”

“ [its] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kɑːtənd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ It's odd that I always cottoned to you . ”
“ 它是 奇怪的 那 我 总是 棉质 到 你 . ”

“真奇怪，我一直都很喜欢你。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ You will not be harsh with Madeline , will you ? ”
“ 你 将要 不是 是 残酷的 和 玛德琳 , 将要 你 ? ”

你不会对玛德琳太苛刻吧?

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɔːktɔː] ['ɪndiən] , [sɜːr] ?
“ Do you take me for a Choctaw Indian , sir ?
“ 做 你 拿 我 为了 一个 乔克托 印度 , 先生 ?

“先生，您把我当成乔克托印第安人了吗？”

[aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I'll say nothing at present .
患病的 说 没有什么 在 展示 .

我目前无可奉告。

[bɔːrd] [ʃɪp] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [siːnz] .
Board ship is no place for scenes .
木板 船 是 不 地方 为了 场景 .

船上可不是演戏的地方。

[ʃiːz] ['veri] ['ʃeɪki] [stɪl] , [ðoʊ] ['betər] . ”
She's very shaky still , though better . ”
她是 非常 摇晃 仍然 , 尽管 更好的 . ”

她虽然好多了，但身体仍然很虚弱。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn] [dek] [ɔːl] [deɪ] . ”
“ Yes , I think she is a shade better now she is on deck all day . ”
“ 是的 , 我 思考 她 是 一个 阴影 更好的 现在 她 是 在 甲板 全部 天 . ”

“是的，我觉得她现在整天在甲板上待命，情况好多了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['wɪn] , [ænd; ənd] — —
“ It was an awful pity about the little boy , Wynne , and — —
“ 它 曾是 一个 可怕 遗憾 关于 这 小的 男生 , 温妮 , 和 — —

“小男孩温恩的遭遇真是太可惜了，而且——”

” [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [west] [hæd; həd][tuː; tə] [groʊp]
” Here the electric light suddenly went out , and Mr . West had to grope
” 这里 这 电的 光 突然 去 出去 , 和 先生 . 西方 有 到 摸索
[hɪz; ɪz] [wei]
his way
他的 方式

“这时电灯突然灭了，韦斯特先生只好摸索着前进。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .
as best he could to his own cabin .
作为 最好的 他 可以 到 他的 自己的 舱 .

他尽其所能地回到了自己的小屋。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] ['wɑːʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He lay awake for hours , listening to the seas washing against the side of his
他 躺 醒 为了 小时 , 聆听 到 这 海域 洗涤 反对 这 边 的 他的
[bɜːrθ] ,
berth ,
泊位 ,

他躺在床上好几个小时都没睡着，听着海浪拍打着他的床铺。

['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [naɪt] ,
thinking — thinking of what he had been told that night ,
思维 — 思维 的 什么 他 有 到过 讲述 那 夜晚 ,

他想着——想着那天晚上别人告诉他的事情，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] ['wɪn] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
thinking of Madeline and Wynne in a new light ,
思维 的 玛德琳 和 温妮 在 一个 新的 光 ,

以全新的视角看待玛德琳和温妮

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ['græntʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and thinking most of all of the little fair - haired grandchild that he had
和 思维 最多 的 全部 的 这 小的 公平的 - 头发 孙子 那 他 有
['nevər] [siːn] .
never seen .
绝不 已见 .

他最牵挂的还是那个从未见过面的金发小孙女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

['hɑːrts] [ɑːr; ər] [trʌmps] .
HEARTS ARE TRUMPS .
心 是 特朗普 .

红桃就是王牌。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wen] ['mɪstər] . [west] ['skræmbld]
The night of the conversation in the smoking - room , when Mr . West scrambled
这 夜晚 的 这 对话 在 这 吸烟 - 房间 , 什么时候 先生 . 西方 打乱
[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,
below in the dark — not knowing ,
以下 在 这 黑暗的 — 不是 会心 ,

在吸烟室里发生那次谈话的当晚，韦斯特先生摸黑跑到楼下——他当时并不知道，

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
as he subsequently explained it ,
作为 他 随后 解释 它 ,

正如他后来解释的那样，

['weðər] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
whether he stood on his head or his heels — was the occasion of a curious
无论 他 站立 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 — 曾是 这 场合 的 一个 好奇的
['ɪnsɪdənt] [ɪn] [mɪs] ['wɛsts] ['kæbɪn] .
incident in Miss West's cabin .
事件 在 错过 西部的 舱 .

他究竟是倒立还是倒立——这引发了韦斯特小姐小屋里发生的一件奇事。

[iːtʃ] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] ,
Each day as she grew stronger and better , recovering energy and appetite ,
每个 天 作为 她 生长 更强 和 更好的 , 恢复中 活力 和 食欲 ,
['mɪsɪz] . [liːtʃ] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] ,
Mrs . Leach became worse ,
太太 . 利奇 成为 更糟 ,

随着利奇太太的身体一天天好转，精力和食欲也逐渐恢复，但她的病情却一天比一天恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] .
and the weather to correspond .
和 这 天气 到 对应 .

天气也与之相符。

[ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] ['brændz] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ,
She sustained existence on Brand's essence and champagne ,
她 持续 存在 在 品牌的 本质 和 香槟酒 ,

她靠着布兰德的香水和香槟维持生命。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] — [nɑːt]
and counted the hours until they were in the Mediterranean — not
和 计数 这 小时 直到 他们 是 在 这 地中海 — 不是

他们数着时间，盼望着早日抵达地中海——而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [siː] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd] [ɑːn][ɪn][ɑːk'toʊbər] .
that even the tideless sea can be reckoned on in October .
那 甚至 这 无潮汐 海 能 是 估计 在 在 十月 .

即使是十月份没有潮汐的大海，也可能发生巨变。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [felt] ['mɪzrəbli] [ɪl] , ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd] ['enviəs] ; [ænd; ənd] [wen] ['mædəlɪn] [keɪm]

Mrs	**.**	**Leach**	**felt**	**miserably**	**ill**	**,**	**peevish**	**,**	**and**	**envious**	**;**	**and**	**when**	**Madeline**	**came**
太太	.	利奇	毛毡	惨痛地	患病的	,	易怒的	,	和	羡慕	;	和	什么时候	玛德琳	来了

[daʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

down	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
向下	到	去	到	床	,

利奇太太感到身体极度不适，烦躁易怒，而且心生嫉妒；当玛德琳下楼准备睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [bæg] — “

she	**asked**	**her**	**to**	**get**	**her**	**a**	**bottle**	**out**	**of**	**her**	**dressing**	**-**	**bag**	**—**	**“**
她	问	她	到	得到	她	一个	瓶子	出去	的	她	敷料	-	包	—	“

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] . ”

something	**to**	**make**	**her**	**sleep**	**.**	**”**
某物	到	制作	她	睡觉	.	”

她让她从化妆包里拿出一瓶药——“让她睡着的东西”。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][hænd][ðə; ði][bæg][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	**Shall**	**I**	**hand**	**the**	**bag**	**up**	**to**	**you**	**?**	**”**
“	将	我	手	这	包	向上	到	你	?	”

“我把袋子递给你好吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [its] ['oʊpən] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**it's**	**open**	**.**
“	不	,	不	,	它是	打开	.

“不，不，它是开放的。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['griːnɪʃ] ['bɑːt(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [nekst][ðə; ði] ['blɑːtər] .

A	**long**	**,**	**greenish**	**bottle**	**—**	**in**	**the**	**pocket**	**next**	**the**	**blotter**	**.**
一个	长的	,	绿绿色	瓶子	—	在	这	口袋	下一个	这	吸墨纸	.

一个长长的、泛着绿色的瓶子——就在吸墨纸旁边的口袋里。

” [jes] , [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] ; [ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] — [kɔmz] ,

”	**Yes**	**,**	**the**	**bag**	**was**	**not**	**locked**	**;**	**the**	**contents**	**were**	**in**	**great**	**confusion**	**—**	**combs**	**,**
”	是的	,	这	包	曾是	不是	已锁定	;	这	内容	是	在	伟大的	困惑	—	梳子	,

[pɪnz] , ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [noʊt] - ['peɪpər] .

pins	**,**	**handkerchiefs**	**,**	**note**	**-**	**paper**	**.**
别针	,	手帕	,	笔记	-	纸	.

“是的，这个包没有上锁；里面的东西很乱——梳子、别针、手帕、便笺纸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bɑːt(ə)l] .

It	**was**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**discover**	**the**	**little**	**green**	**bottle**	**.**
它	曾是	不是	所以	简单的	到	发现	这	小的	绿色的	瓶子	.

找到那个绿色小瓶子并不容易。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [luːs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['mædəlɪn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] , [ɪn]['mɪsɪz] .

In	**turning**	**out**	**the**	**loose**	**articles**	**,**	**Madeline**	**came**	**upon**	**a**	**letter**	**addressed**	**,**	**in**	**Mrs**	**.**
在	转弯	出去	这	松动的	文章	,	玛德琳	来了	之上	一个	信	已解决	,	在	太太	.

['keɪnz] [skrɔːl] ,

Kane's	**scrawl**	**,**
凯恩的	乱涂	,

在翻找散落的物品时，玛德琳发现了一封信，信是用凯恩太太潦草的笔迹写的：

[tuː; tə] “ [mɪs] [west] , [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] , - , ” ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] ['bɛlˌgreɪv]

to	**“**	**Miss**	**West**	**,**	**care**	**of**	**Mrs**	**.**	**Harper**	**,**	**Streambridge**	**,**	**”**	**forwarded**	**to**	**Belgrave**
到	“	错过	西方	,	关心	的	太太	.	哈珀	,	-	,	”	转发	到	贝尔格雷夫

[skwer] ,

Square	**,**
正方形	,

致“韦斯特小姐，转交哈珀夫人，斯特里姆布里奇”，转寄至贝尔格雷夫广场，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [tuː; tə] ['braɪtn] .

and	from	Belgrave	Square	to	Brighton	.
和	从	贝尔格雷夫	正方形	到	布莱顿	.

从贝尔格雷夫广场到布莱顿。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['kaɪndli] [seɪvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Some	one	had	kindly	saved	her	the	trouble	of
一些	一	有	亲切地	已保存	她	这	麻烦	的

有人好心地帮她省去了这个麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

opening	it	,	presumably	the	lady	in	the	top	berth	and	the	owner	of	the	bag	.
开幕	它	,	想必	这	女士	在	这	顶部	泊位	和	这	所有者	的	这	包	.

打开它的人，大概是上铺的女士，也就是包的主人。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

“	Well	,	have	you	not	found	it	yet	?
“	出色地	,	有	你	不是	成立	它	然而	?

“那么，你还没找到吗？”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Dear	me	,	how	slow	you	are	!
亲爱的	我	,	如何	慢的	你	是	!

我的天哪，你反应也太慢了吧！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fretfəli] .

”	she	exclaimed	fretfully	.
”	她	惊呼	忧心忡忡地	.

她焦急地喊道。

“ [oʊ] [jes] .

“	Oh	yes	.
“	哦	是的	.

“哦是的。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I've	found	it	.	”
我已经	成立	它	.	”

我找到了。

“ [ðen] [duː][biː; bi] [kwɪk] .

“	Then	do	be	quick	.
“	然后	做	是	快的	.

“那就快点。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

I	feel	as	if	I	should	die	from	this	nausea	and	weakness	.
我	感觉	作为	如果	我	应该	死	从	这	恶心	和	弱点	.

我感觉自己快要被这种恶心和虚弱折磨死了。

” ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

”	Fortunately	the	little	bottle	turned	up	at	this	instant	,
”	幸运的是	这	小的	瓶子	转向	向上	在	这	立即的	,

“幸好这小瓶子这时出现了。”

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] (['hævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ['letər]) ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

and	Madeline	(	having	closed	the	bag	and	secured	her	letter	)	handed	it	up
和	玛德琳	(	拥有	关闭	这	包	和	安全	她	信	)	递交	它	向上

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [liːtʃ] ,

to	Mrs	.	Leach	,
到	太太	.	利奇	,

玛德琳（封好袋子，保管好信后）把袋子递给了利奇太太。

[huː] [nekst] [diˈmɑːndid] “ [oʊ] [diː] [kə'loʊn] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'nʌðər] [ʃɔːl] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] ,

who	next	demanded	“	eau	de	Cologne	,	a	handkerchief	,	another	shawl	,	a	tumbler	,
WHO	下一个	要求	“	水	德	科隆	,	一个	手帕	,	其他	披肩	,	一个	不倒翁	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['heəpɪnz] .

and	some	hairpins	.
和	一些	发夹	.

接下来，他又要求“古龙水、手帕、披肩、玻璃杯和一些发夹”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][rest][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ['kɜːtənz] .

”	It	was	some	time	before	she	was	at	rest	behind	her	curtains	.
”	它	曾是	一些	时间	前	她	曾是	在	休息	在后面	她	窗帘	.

“过了好一会儿，她才在窗帘后面平静下来。”

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] , [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ɑːn][lænd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

The	positions	were	reversed	,	and	Madeline	,	the	invalid	on	land	,	was	not	the
这	职位	是	反转	,	和	玛德琳	,	这	无效的	在	土地	,	曾是	不是	这

[ɪnˈvælɪd][æt; ət] [siː] .

invalid	at	sea	.
无效的	在	海	.

情况发生了逆转，陆地上行动不便的玛德琳，在海上却不再是行动不便的人了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] .

At	last	she	sat	down	to	read	her	letter	.
在	最后的	她	卫星	向下	到	读	她	信	.

她终于坐下来读信了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

She	had	had	no	communication	with	Mrs	.
她	有	有	不	沟通	和	太太	.

她与夫人没有任何联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[kein] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - , [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]

Kane	since	she	had	been	at	Harperton	,	from	whence	she	had	sent	her
凯恩	自从	她	有	到过	在	-	,	从	何处	她	有	发送	她

[ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] .

a	ten	-	pound	note	.
一个	十	-	磅	笔记	.

自从她来到哈珀顿后，凯恩就一直在那里，她还从那里寄给她一张十英镑的钞票。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [kein] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][səˈsaɪəti] ['pepərz] ,

Luckily	for	her	,	Mrs	.	Kane	never	saw	the	society	papers	,
幸运的是	为了	她	,	太太	.	凯恩	绝不	锯	这	社会	文件	,

幸运的是，凯恩夫人从未见过那些社交报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['lɑːdʒər][hæd; həd] ['blɔsəmd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti]

and	had	no	idea	that	her	late	lodger	had	blossomed	out	into	a	society
和	有	不	主意	那	她	晚的	房客	有	盛开	出去	进入	一个	社会

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

她完全不知道，她已故的房客如今已是一位社交名媛。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , ['ʌðərwaɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

much	less	that	she	lived	in	London	,	otherwise	undoubtedly	she	would	have	had	the
很多	较少的	那	她	居住地	在	伦敦	,	否则	无疑	她	会	有	有	这

['pleʒər] (?

pleasure	(	?
乐趣	(	?

更何况她还住在伦敦，否则她无疑会很荣幸（?

) [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

)	of	a	visit	from	her	correspondent	.
)	的	一个	访问	从	她	通讯员	.

）来自她的通讯员的来访。

[ðə; ði] ['letər] [sed] : —

The	letter	said	:	—
这	信	说	:	—

信中写道：——

“ [ˌtuː'tuː] , [ˌsɔlfə'riːnəu] [pleɪs] .

“	2	,	Solferino	Place	.
“	2	,	索尔费里诺	地方	.

“2号，索尔费里诺广场。

“ [dɪr] ['mædəm] ,

“	Dear	Madam	,
“	亲爱的	女士	,

“尊敬的女士，

“ [aɪ] [hoʊp] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['raɪtɪŋ] ;

“	I	hope	,	in	remembrance	of	old	times	,	you	will	excuse	my	writing	;
“	我	希望	,	在	纪念	的	老的	时代	,	你	将要	原谅	我的	写作	;

“希望各位能体谅我过去的言辞；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɑːrd][set][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

but	I	am	very	hard	set	just	at	present	,
但	我	是	非常	难的	放	只是	在	展示	,

但我目前态度非常坚决。

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti]

and	would	feel	obliged	if	you	could	spare	me	a	small	matter	of	twenty
和	会	感觉	有义务	如果	你	可以	空闲的	我	一个	小的	事情	的	二十

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

如果您能慷慨解囊，借给我二十英镑，我将不胜感激。

[kein] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [sɪns] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Kane	being	out	of	employment	since	Easter	Monday	.
凯恩	存在	出去	的	就业	自从	复活节	周一	.

凯恩自复活节星期一以来一直失业。

[aɪ] [hoʊp] ['mɪstər] . ['wɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['beɪbi][ɑːr; ər] [wel] .

I	hope	Mr	.	Wynne	and	your	dear	baby	are	well	.
我	希望	先生	.	温妮	和	你的	亲爱的	婴儿	是	出色地	.

希望温恩先生和您可爱的宝宝一切安好。

[ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst]
The **baby** **must**
这 婴儿 必须

婴儿必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[biː; bi][ə; eɪ][faɪn][bɪg]['feloʊ][baɪ][ðɪs][taɪm] — [tuː][læst]['wɪntər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt][ə'mjuːzmənt] .
be a fine big fellow by this time — two last winter — and a great amusement .
是 一个 美好的 大的 同伴 经过 这 时间 — 二 最后的 冬天 — 和 一个 伟大的 娱乐 .

到这个时候，他已经长成了一个魁梧的大块头——去年冬天长了两岁——而且非常讨人喜欢。

[hæz; həz][jʊr; jər][pɑː]['evər][faʊnd][aʊt][ðə; ði][trɪk][æz; əz][juː; jʊ][pleɪd] — [haʊ] ,
Has your pa ever found out the trick as you played — how ,
有 你的 帕 曾经 成立 出去 这 诡计 作为 你 玩 — 如何 ,

你爸爸有没有在你玩游戏的时候发现过其中的诀窍——就是怎么玩的?

[wen][hiː; hi][θɔːt][juː; jʊ][wʌz; wəz][snʌg][æt; ət][skuːl] ,
when he thought you was snug at school ,
什么时候 他 想法 你 曾是 舒适 在 学校 ,

当他以为你在学校过得很舒服的时候

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][hoʊl][jɪr]['lɪvɪŋ][ɪn]['lʌndən][ɪn][ðɪs][haʊs] ?
you were a whole year living in London in this house ?
你 是 一个 所有的 年 活的 在 伦敦 在 这 房子 ?

你在这栋房子里在伦敦住了一整年?

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][ˌdɪsə'pɔɪnt][ˌem 'iː][rɪ'gɑːrdɪŋ][ðə; ði]['mʌni] ,
“ I hope you won't disappoint me regarding the money ,
” 我 希望 你 惯于 辜负 我 关于 这 钱 ,

“我希望你在钱的问题上不会让我失望。”

[æz; əz]['hævɪŋ][jʊr; jər][oʊn]['ɪntrəsts][tuː; tə][kən'sɪdər][æz; əz][wel][æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪn] .
as having your own interests to consider as well as I have mine .
作为 拥有 你的 自己的 兴趣 到 考虑 作为 出色地 作为 我 有 矿 .

因为你也有自己的利益需要考虑，就像我也有我的利益需要考虑一样。

“ [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
“ Yours affectionately ,
” 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

“ [ɪ'laɪzə][kein] .
“ Eliza Kane .
” 伊丽莎 凯恩 .

“伊丽莎·凯恩。

” [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['envəloʊp][wʌz; wəz]['deɪtɪd][tuː][deɪz][bɪ'fɔːr][ðeɪ][hæd; həd][left]
” The postmark on the envelope was dated two days before they had left
” 这 邮戳 在 这 信封 曾是 日期 二 天 前 他们 有 左边
['braɪtn] .
Brighton .
布莱顿 .

“信封上的邮戳日期比他们离开布莱顿的时间早两天。”

[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][wʌt]['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ment][baɪ][hɜːr; hər][hɪnts][ænd; ənd][lʊks] .
And this was what Mrs . Leach meant by her hints and looks .
和 这 曾是 什么 太太 . 利奇 意思是 经过 她 提示 和 看起来 .

这就是利奇太太通过暗示和眼神所表达的意思。

[ðɪs] ['stoʊlən] ['letər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [trʌmp] [kɑːrd] .

This	stolen	letter	was	to	be	her	trump	card	.
这	被盗	信	曾是	到	是	她	王牌	卡片	.

这封被盗的信原本是她的王牌。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mædəlɪn] [left] [hɜːr; hər]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['lɔːrəns] .

The	next	morning	,	when	Madeline	left	her	cabin	,	she	was	met	by	Laurence	.
这	下一个	早晨	,	什么时候	玛德琳	左边	她	舱	,	她	曾是	遇见	经过	劳伦斯	.

第二天早上，玛德琳离开她的小屋时，劳伦斯迎了上来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['weɪtɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	was	,	as	usual	,	waiting	,	hanging	about	the
他	曾是	,	作为	通常	,	等待	,	绞刑	关于	这

他像往常一样，在附近徘徊，等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] - ['lædər] .

passage	and	companion	-	ladder	.
通道	和	伴侣	-	梯子	.

通道和同伴梯。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [ə'pɪrd] ,

At	last	a	tall	,	slight	figure	in	black	appeared	,
在	最后的	一个	高的	,	轻微	数字	在	黑色的	出现	,

最后，一个身材高挑、略显瘦削的黑衣人影出现了。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːmər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] [step] ,

a	figure	that	walked	with	a	firmer	and	more	active	step	,
一个	数字	那	步行	和	一个	更坚固	和	更多的	积极的	步	,

一个步伐更加稳健有力的人影，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [krɔːld] ['lɪstləsli] [frʌm; frəm]['kæbɪn][tuː; tə] [dek] .

and	that	no	longer	crawled	listlessly	from	cabin	to	deck	.
和	那	不	更长	爬行	百无聊赖地	从	舱	到	甲板	.

它不再无精打采地从船舱爬到甲板上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ['iːgərli]

It	was	Madeline	,	with	a	faint	colour	in	her	face	,	she	accosted	him	eagerly
它	曾是	玛德琳	,	和	一个	头晕的	颜色	在	她	脸	,	她	被骚扰	他	急切地

.

:

.

是玛德琳，她脸色微红，急切地迎上去。

“ [oʊ] , ['lɔːrəns] !

“	Oh	,	Laurence	!
“	哦	,	劳伦斯	!

“哦，劳伦斯！”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

”	she	began	,	“	I	have	something	to	tell	you	.
”	她	开始	,	“	我	有	某物	到	告诉	你	.

她开口说道：“我有件事要告诉你。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

Come	into	the	music	-	room	;	it	is	sure	to	be	empty	.
来	进入	这	音乐	-	房间	;	它	是	当然	到	是	空的	.

进音乐室来吧，里面肯定没人。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] ,
" And then , in a few hurried sentences ,
" 和 然后 , 在 一个 很少 慌忙 句子 ,

然后，他匆匆说道：

[ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [pleɪst] ['mɪsɪz] . ['keɪnz] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
she unfolded her discovery and placed Mrs . Kane's nice little letter in his hands .
她 展开 她 发现 和 放置 太太 . 凯恩的 好的 小的 信 在 他的 双手 .

她展开自己的发现，并将凯恩太太那封温馨的小信放在他手中。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .
" Of course , now I shall speak .
" 的 课程 , 现在 我 将 说话 .

"当然，现在轮到我发言了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [miːn] , ['kaʊərdli] ['kriːtʃər] !
Of course , I seem a miserably mean , cowardly creature !
的 课程 , 我 似乎 一个 惨痛地 意思是 , 胆小 生物 !

当然，我看起来像个卑鄙、懦弱的家伙！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [fɔːrst] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ]['oʊpən][maɪ][lɪps][æt; ət][læst] .
It is only when forced by circumstances that I open my lips at last .
它 是 仅有的 什么时候 强制 经过 情况 那 我 打开 我的 嘴唇 在 最后的 .

只有在迫不得已的情况下，我才会最终开口说话。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [gest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæst] — [bʌt; bət] ,
Mrs . Leach has long guessed that I had a secret and a past — but ,
太太 . 利奇 有 长的 猜对了 那 我 有 一个 秘密 和 一个 过去的 — 但 ,
[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
strive as she would ,
努力 作为 她 会 ,

利奇太太一直猜测我藏着秘密和过去——但是，无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] .
she could never find out anything definite .
她 可以 绝不 寻找 出去 任何事物 定 .

她始终无法得到任何确切的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 244]
" [页 -]

"[第 244 页]

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['defɪnət] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['draɪli] .
" This is very definite , " said Laurence , dryly .
" 这 是 非常 定 , " 说 劳伦斯 , 干巴巴地 .

"这一点非常肯定，"劳伦斯冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .
" It is , indeed .
" 它 是 , 的确 .

确实如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [skɔːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['lætərli] .
I could not understand her intense scorn for me latterly .
我 可以 不是 理解 她 激烈的 轻蔑 为了 我 后来 .

我无法理解她后来对我的强烈蔑视。

['lɔːrəns] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][maɪ]['fɑːðər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] — ['æftər][læst][dʒuːn] ,

Laurence	**,**	**I**	**meant**	**to**	**have**	**told**	**my**	**father**	**immediately**	**after**	**—**	**after**	**last**	**June**	**,**
劳伦斯	,	我	意思是	到	有	讲述	我的	父亲	立即地	后	—	后	最后的	六月	,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ;

but	**I**	**was**	**ill**	**;**
但	我	曾是	患病的	;

劳伦斯，我本想在去年六月之后立刻告诉我父亲，但我当时生病了；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	**then**	**,**	**as**	**I**	**used**	**to**	**lie**	**thinking**	**,**	**thinking**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**
和	然后	,	作为	我	用过的	到	说谎	思维	,	思维	,	我	说	到	我	,

然后，当我躺着胡思乱想的时候，我对自己说：

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kæri] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [gɔːn] ,

I	**may**	**as**	**well**	**carry**	**the**	**secret**	**to**	**the**	**grave**	**,**	**for**	**now**	**the**	**child**	**is**	**gone**	**,**
我	可能	作为	出色地	携带	这	秘密	到	这	严重	,	为了	现在	这	孩子	是	已消失	,

我或许应该把这个秘密带进坟墓，因为孩子已经不在了。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ɪz] [gɔːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ? ”

and	**Laurence**	**is**	**gone**	**,**	**what**	**is**	**the**	**use**	**of**	**speaking**	**?**	**”**
和	劳伦斯	是	已消失	,	什么	是	这	使用	的	请讲	?	”

劳伦斯走了，说话还有什么用呢?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɔːrəns] [ɪz][nɑːt] [gɔːn] !

“	**But**	**you**	**see**	**that**	**Laurence**	**is**	**not**	**gone**	**!**
“	但	你	看	那	劳伦斯	是	不是	已消失	!

“但是你看，劳伦斯并没有消失！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'spresɪvli] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] [ɪn'sted] .

”	**he**	**exclaimed**	**expressively**	**;**	**“**	**and**	**we**	**will**	**let**	**bygones**	**be**	**bygones**	**instead**	**.**
”	他	惊呼	富有表现力地	;	“	和	我们	将要	让	往事	是	往事	反而	.

“我们决定让过去的事就让它过去吧。”他激动地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

I	am	before	both	you	and	Mrs	.	Leach	.
我	是	前	两个都	你	和	太太	.	利奇	.

我现在站在你和利奇夫人面前。

[aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [læst] [naɪt] .

I	told	your	father	last	night	.
我	讲述	你的	父亲	最后的	夜晚	.

我昨晚告诉过你父亲了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [sər'praɪzɪŋli] [wel] !

He	took	it	,	on	the	whole	,	surprisingly	well	!
他	采取	它	,	在	这	所有的	,	出奇	出色地	!

总的来说，他接受得出乎意料地好!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] .

I	have	not	seen	him	this	morning	,	though	.
我	有	不是	已见	他	这	早晨	,	尽管	.

不过，我今天早上还没见到他。

[hiː; hi][wəʊnt] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	won't	allude	to	it	at	present	.
他	惯于	暗示	到	它	在	展示	.

他目前不愿提及此事。

[bɔːrd] [ʃɪp] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [siːnz] , [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Board	ship	is	no	place	for	scenes	,	he	says	;	and	I	am	entirely	of	his
木板	船	是	不	地方	为了	场景	,	他	说道	;	和	我	是	完全	的	他的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

他说，船上不是闹事的地方；我完全同意他的看法；

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

so	,	my	dear	,
所以	,	我的	亲爱的	,

所以，亲爱的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['gæstli] .

you	need	not	look	so	ghastly	.
你	需要	不是	看	所以	阴森	.

你不必看起来那么可怕。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [dek] .

Now	,	come	along	on	deck	.
现在	,	来	沿着	在	甲板	.

现在，请到甲板上来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [saɪt] [tə'riːfə] .

We	shall	soon	sight	Tarifa	.
我们	将	很快	视线	塔里法	.

我们很快就能看到塔里法了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [west] [æt; ət] [læst] .
here is Mr . West at last .
这里 是 先生 . 西方 在 最后的 .

韦斯特先生终于来了。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per]
" The music - room was pretty full as the little man came slowly towards the pair
" 这 音乐 - 房间 曾是 漂亮的 满的 作为 这 小的 男人 来了 缓慢地 向 这 一对

,
,
,

“音乐室里几乎坐满了人，那个矮个子男人慢慢地朝两人走来。”

[huː] [sæt][ə'pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
who sat apart on a couch at the end of it .
WHO 卫星 除 在 一个 长椅 在 这 结尾 的 它 .

他们俩分开坐在沙发尽头的沙发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [bluː]
He looked unusually solemn , and he had discarded his ordinary blue
他 看起来 异常地 庄严 , 和 他 有 丢弃 他的 普通的 蓝色的
['bɜ˞ːdz] - [aɪ] [taɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
bird's - eye tie for a black one .
鸟类 - 眼睛 领带 为了 一个 黑色的 一 .

他神情异常严肃，脱下了平常的蓝色鸟眼领带，换上了一条黑色领带。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [glæns] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] -
He avoided his daughter's glance , and fixed his attention on her mourning -
他 避免 他的 女儿的 瞥一眼 , 和 固定的 他的 注意力 在 她 丧 -
[gaʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] —
gown , as he said —
袍 , 作为 他 说 —

他避开女儿的目光，将注意力集中在她的丧服上，说道——

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mædəlɪn] , [maɪ] [lʌv] ? ”
“ Well , how are you to - day , Madeline , my love ? ”
“ 出色地 , 如何 是 你 到 - 天 , 玛德琳 , 我的 爱 ? ”

“亲爱的玛德琳，你今天过得怎么样？”

“ [aɪ] [fiːl] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] . ”
“ I feel better — much better . ”
“ 我 感觉 更好的 — 很多 更好的 . ”

“我感觉好多了——好多了。”

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] !
“ That is good news !
“ 那 是 好的 消息 !

“这是个好消息！”

[ðen] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [koʊst] ?
Then come on deck and see the Spanish coast ?
然后 来 在 甲板 和 看 这 西班牙语 海岸 ?

然后到甲板上去看看西班牙海岸?

〞 [hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] ['stiːmər] [tʃerz] [pleɪst] ['kloʊsli] [saɪd][baɪ][saɪd] — [ɪn]

〞	He	sat	next	to	her	—	their	steamer	chairs	placed	closely	side	by	side	—	in
〞	他	卫星	下一个	到	她	—	他们的	汽船	椅子	放置	密切	边	经过	边	—	在

['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

silence	for	a	long	time	,
沉默	为了	一个	长的	时间	,

“他坐在她旁边——他们的船椅并排摆放——沉默了很久，

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['berid] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst]

smoking	,	and	apparently	buried	in	thought	;	then	,	as	he	suddenly	noticed
吸烟	,	和	显然	埋葬	在	想法	;	然后	,	作为	他	突然	注意到

[wɪnz] ['sɪgnət] - [rɪŋ]

Wynne's	signet	-	ring
温妮的	印章	-	戒指

他抽着烟，似乎在沉思；然后，他突然注意到温恩的图章戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['fɪŋgər] , [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

on	her	wedding	finger	,	he	leant	forward	,	took	her	fragile	hand	in	his	—	it
在	她	婚礼	手指	,	他	倾斜	向前	,	采取	她	脆弱的	手	在	他的	—	它

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

他俯身向前，握住她纤细的手——她的手颤抖着，手指在她无名指上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] — [ænd; ənd][æt; ət][læst]

for	he	held	it	long	and	contemplated	it	intently	—	and	at	last
为了	他	握住	它	长的	和	思考	它	专注地	—	和	在	最后的

[rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

released	it	with	surprising	gentleness	.
发布	它	和	奇怪	温柔	.

因为他长时间地握着它，仔细地凝视着它——最后却出人意料地温柔地放开了它。

“ ['mædəlɪn] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] .

“	Madeline	,	〞	he	said	,	“	I	know	you've	had	enough	trouble	.
“	玛德琳	,	〞	他	说	,	“	我	知道	你已经	有	足够的	麻烦	.

“玛德琳，”他说，“我知道你已经够辛苦了。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪm] ['greɪtli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] — [læst]

I'm	not	going	to	say	one	word	;	but	I'm	greatly	cut	up	about	what	happened	—	last
我是	不是	去	到	说	一	单词	;	但	我是	非常	切	向上	关于	什么	发生	—	最后的

['sʌmər] ;

summer	;
夏天	;

我一个字也不想说；但我对去年夏天发生的事情感到非常难过；

〞 [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [terz] .

〞	and	Madeline	drew	her	veil	over	her	face	to	hide	her	streaming	tears	.
〞	和	玛德琳	画	她	面纱	超过	她	脸	到	隐藏	她	流媒体	眼泪	.

玛德琳拉起面纱遮住脸，掩饰自己奔涌的泪水。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [gʌlf] [ʌv; əv] ['laɪənz] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ]

After	they	had	crossed	the	notorious	Gulf	of	Lyons	,	Mrs	.	Leach	appeared	,	with
后	他们	有	交叉	这	臭名昭著	海湾	的	莱昂斯	,	太太	.	利奇	出现	,	和

['læŋgwɪd] ['ɛrz] ,

languid	airs	,
慵懒的	播出	,

他们渡过臭名昭著的里昂湾后，利奇夫人出现了，神态慵懒。

[ɪk'spektɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [sə'lɪsɪtu:d] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

expecting	**attention**	**,**	**solicitude**	**,**	**and**	**sympathy**	**.**
期待	注意力	,	关怀	,	和	同情	.

期待得到关注、关心和同情。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[fɔ:r; fər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

for	**expectations**	**.**
为了	期望	.

期望值。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [hɪr] !

What	**a**	**change**	**was**	**here**	**!**
什么	一个	改变	曾是	这里	!

这里发生了多么大的变化啊!

['mɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['mædəlɪn] ,

Mr	**.**	**West**	**was**	**entirely**	**engrossed**	**with**	**Madeline**	**,**
先生	.	西方	曾是	完全	全神贯注	和	玛德琳	,

韦斯特先生完全被玛德琳吸引住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [kɜ:rt][ænd; ənd] [grʌf] ([hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	**was**	**positively**	**curt**	**and**	**gruff**	**(**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**history**	**of**
和	曾是	积极地	简短	和	粗暴	(	他	有	听到	这	历史	的

[ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bæg]) ;

the	**letter**	**in**	**the**	**bag**	**)**	**;**
这	信	在	这	包	)	;

他的语气非常生硬粗鲁（他听说了袋子里那封信的来历）;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

and	**when**	**at**	**last**	**she**	**found**
和	什么时候	在	最后的	她	成立

最后她发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] ,

an	**opportunity**	**of**	**talking**	**to**	**him**	**privately**	**,**
一个	机会	的	说	到	他	私下	,

一个与他私下交谈的机会，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['pri:æmb(ə)l][ə'baʊt] “ [dɪr] ['mædi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['seɪlər] —

and	**began**	**with**	**little**	**preamble**	**about**	**“**	**dear**	**Maddie**	**—**	**such**	**a**	**marvellous**	**sailor**	**—**
和	开始	和	小的	前言	关于	“	亲爱的	麦迪	—	这样的	一个	奇妙	水手	—

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] — ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]

so	**much**	**better**	**—**	**getting**	**away**	**from**	**some**	**dreadful**	**hold**	**on**	**her**	**—**	**and**
所以	很多	更好的	—	获得	离开	从	一些	可怕	抓住	在	她	—	和

['ɪnfluəns] — [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] !

influence	**—**	**seems**	**to**	**have**	**transformed**	**her**	**into**	**a**	**new**	**creature**	**!**
影响	—	似乎	到	有	转变	她	进入	一个	新的	生物	!

开头简短地写道：“亲爱的麦迪——一位了不起的水手——进步了很多——摆脱了某种可怕的控制和影响——似乎把她变成了一个全新的人！”

" ['mɪstər] . [west] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ['kiːnli] .

"	Mr	.	West	looked	at	the	speaker	keenly	.
"	先生	.	西方	看起来	在	这	扬声器	敏锐地	.

韦斯特先生仔细地看着演讲者。

[ðə; ði] [siː] - [briːz] [ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] ['pɪtiləs] .

The	sea	-	breeze	is	searching	,	and	the	southern	sun	pitiless	.
这	海	-	微风	是	搜索	,	和	这	南部	太阳	无情	.

海风吹拂，南方的阳光无情。

[ten] [deɪz] - ['sɪknəs] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['kriːtʃər] !

Ten	days	'	sickness	had	transformed	Mrs	.	Leach	into	an	old	creature	!
十	天	-	疾病	有	转变	太太	.	利奇	进入	一个	老的	生物	!

十天的病痛让利奇太太变成了一个老态龙钟的人！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv][ɔːr] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

She	was	fifty	-	five	or	more	,	with	her	sunken	cheeks	,
她	曾是	五十	-	五	或者	更多的	,	和	她	凹陷	脸颊	,

她至少五十五岁，双颊凹陷。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [hɑːrd][laɪnz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	all	those	hard	lines	about	her	mouth	and	eyes	.
和	全部	那些	难的	线条	关于	她	嘴	和	眼睛	.

还有她嘴部和眼部周围那些硬朗的线条。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	they	signify	?
什么	做过	他们	表示	?

它们象征着什么?

“ [duː][aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['wɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk][er] — “ ['oʊvər][baɪ] [ðə; ði]['boʊts] ?

“	Do	I	see	Mr	.	Wynne	on	board	?	”	she	asked	,	with	a	tragic	air	—	“	over	by	the	boats	?
"	做	我	看	先生	.	温妮	在	木板	?	"	她	问	,	和	一个	悲惨	空气	—	"	超过	经过	这	船	?

“我看到温恩先生在船上吗？”她带着悲伤的神情问道，“在船那边吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ɔːˈdeɪʃəs] ! ”

How	strange	,	how	audacious	!	”
如何	奇怪的	,	如何	大胆的	!	”

多么奇怪，多么大胆！

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[hiː; hi][ɪz] ['mædəˌlɪnz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

He	is	Madeline's	husband	,	and	a	great	friend	of	mine	.
他	是	玛德琳的	丈夫	,	和	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

他是玛德琳的丈夫，也是我的好朋友。

" ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [gɑːspt] !

"	Mrs	.	Leach	gasped	!
"	太太	.	利奇	倒吸一口气！	

利奇太太倒吸了一口气！

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪlz] .

The	wind	had	been	taken	out	of	her	sails	.
这	风	有	到过	已采取	出去	的	她	帆	.

她失去了动力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then you know all about it ? "
" 然后 你 知道 全部 关于 它 ? "

"那你对这件事了如指掌？"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [west] [kə'lektidli] .
" Yes , I know all about it , " said Mr . West collectedly .
" 是的 , 我 知道 全部 关于 它 , " 说 先生 . 西方 收集 .

"是的，我全都知道，"韦斯特先生镇定地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [seɪld] ? "
" You have not known it for long — not when we sailed ? "
" 你 有 不是 已知 它 为了 长的 — 不是 什么时候 我们 航行 ? "

"你认识它的时间并不长——难道不是在我们航行的时候吗？"

" [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" No , not quite as long as you have , Mrs . Leach " — looking at her
" 不 , 不是 相当 作为 长的 作为 你 有 , 太太 . 利奇 " — 寻找 在 她
[ɪk'spresɪvli] .
expressively .
富有表现力地 .

"不，没有您那么久，利奇夫人"——他意味深长地看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
" I mean , for one thing , that I obtained my information through a legitimate
" 我 意思是 , 为了 一 事物 , 那 我 获得 我的 信息 通过 一个 合法的
['tʃæn(ə)l] ; [ðæt] ,
channel ; that ,
渠道 ; 那 ,

"我的意思是，首先，我的信息是通过合法渠道获得的；其次，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
as you are such a victim to the sea ,
作为 你 是 这样的 一个 受害者 到 这 海 ,

因为你如此深受大海的伤害，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][hjuː'meɪn][tuː; tə][lænd][juː; jʊ][æt; ət]['neɪpəlz] .
it will be only humane to land you at Naples .
它 将要 是 仅有的 人道 到 土地 你 在 那不勒斯 .

把你送到那不勒斯才是人道的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] ['melbərn] ;
It would be cruel to take you on to Melbourne ;
它 会 是 残忍的 到 拿 你 在 到 墨尔本 ;

带你去墨尔本太残忍了；

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] ['lɔːrəns] ['wɪn] . "
and Madeline has a companion entirely to her taste in Laurence Wynne . "
和 玛德琳 有 一个 伴侣 完全 到 她 品尝 在 劳伦斯 温妮 . "

而劳伦斯·温恩则完全符合玛德琳的口味。

“ [ænd; ənd][oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['lʌndən] !
“ And oh what a tale for London !
” 和 哦 什么 一个 故事 为了 伦敦 !

“哦，这真是伦敦的一段传奇故事啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [snɪr] .
” she exclaimed with a ghastly sneer .
” 她 惊呼 和 一个 阴森 冷笑 .

“她带着令人毛骨悚然的冷笑喊道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
“ I am feeling the motion a good deal — perhaps you will be kind enough to
“ 我 是 感觉 这 运动 一个 好的 交易 — 也许 你 将要 是 种类 足够的 到
[ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [bɪ'loʊ] ?
assist me to get below ?
协助 我 到 得到 以下 ?

“我感觉下坡的幅度很大——也许您能好心帮我下去一下吗？”

[aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] .
I find I must lie down .
我 寻找 我 必须 说谎 向下 .

我发现我必须躺下。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 249]
” [页 -]

“[第 249 页]

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['boʊld] ['oʊvər] — [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
she had been completely bowled over — thanks to a strong breeze and a
她 有 到过 完全地 保龄球 超过 — 谢谢 到 一个 强的 微风 和 一个
[strɔːŋ] [ə'poʊnənt] .
strong opponent .
强的 对手 .

她完全被击败了——这要归功于强劲的微风和强大的对手。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] ['lændɪd][æt; ət]['neɪpəlz][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['wɪntər] [ɪn]
Mrs . Leach landed at Naples and enjoyed an exceedingly pleasant winter in
太太 . 利奇 登陆 在 那不勒斯 和 享受 一个 非常 令人愉快的 冬天 在
[roʊm] — [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃek] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [west]
Rome — due to a handsome cheque which she had received from Mr . West
罗马 — 到期的 到 一个 英俊的 查看 哪个 她 有 已收到 从 先生 . 西方
,
,
,

利奇夫人抵达那不勒斯后，在罗马度过了一个非常愉快的冬天——这要归功于她从韦斯特先生那里收到的一张数额可观的支票。

['nɑːmɪnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
nominally as a return for her kind interest in his daughter ,
名义上 作为 一个 返回 为了 她 种类 兴趣 在 他的 女儿 ,

名义上是为了回报她对他女儿的关心，

[ænd; ənd] ['riːəli] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən]['pædlɑːk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps] .
and really as a golden padlock for her lips .
和 真的 作为 一个 金的 挂锁 为了 她 嘴唇 .

就像一把金色的锁，锁在她的嘴唇上。

['mɪstər] . [west] , [wʌns] [ɪn] ['sɪdni] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Mr	.	West	,	once	in	Sydney	,	contrived	to	pull	a	good	many	chestnuts	out	of	the
先生	.	西方	,	一次	在	悉尼	,	人为的	到	拉	一个	好的	许多	栗子	出去	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

韦斯特先生到悉尼后，设法从火中抢救出了许多栗子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['welθi] [æz; əz] ['evər] , ['pəːtʃəst] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

and	returned	to	England	as	wealthy	as	ever	,	purchased	the	old	estate	of
和	返回	到	英格兰	作为	富裕	作为	曾经	,	购买	这	老的	财产	的

[ðə; ðɪ] - ,

the	Wynnes	,
这	-	,

他带着一如既往的财富回到英国，买下了温尼斯家族的旧庄园。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['ruːɪnd] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] .

and	restored	the	half	-	ruined	house	in	a	style	in	keeping	with	its	ancient	name	.
和	恢复	这	一半	-	毁坏	房子	在	一个	风格	在	保持	和	它是	古老的	姓名	.

并以与其古老名称相符的风格修复了这座半毁的房屋。

['mædəlɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [æt; ət] ['raɪvlz]

Madeline	and	her	husband	spend	a	great	deal	of	their	time	at	Rivals
玛德琳	和	她	丈夫	花费	一个	伟大的	交易	的	他们的	时间	在	竞争对手

['wɪn] ,

Wynne	,
温妮	,

玛德琳和她的丈夫大部分时间都待在 Rivals Wynne，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [hoʊm]

though	their	headquarters	are	in	London	,	and	some	day	the	old	home
尽管	他们的	总部	是	在	伦敦	,	和	一些	天	这	老的	家

虽然他们的总部位于伦敦，但总有一天，老家也会回到伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [reɪs] .

will	descend	to	the	old	race	.
将要	下降	到	这	老的	种族	.

将回归古老的种族。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [lɔːst]

The	children	are	beautiful	;	another	little	Harry	is	the	picture	of	the	one	that	is	lost
这	孩子们	是	美丽的	;	其他	小的	哈里	是	这	图片	的	这	一	那	是	丢失的

,

,
,

孩子们都很漂亮；另一个小哈利简直就是失踪儿童的翻版。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [æz; əz] [freʃ] [waɪt] [riθs] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] .

but	not	forgotten	,	as	fresh	white	wreaths	upon	a	certain	grave	can	testify	.
但	不是	被遗忘的	,	作为	新鲜的	白色的	花圈	之上	一个	肯定	严重	能	作证	.

但他们并未被遗忘，某个坟墓上新鲜的白色花圈可以证明这一点。

['mɪstər] . [kleɪ] , [ðə; ði] ['rektər] , [hæz; həz] [siːn] ['mɪsɪz] . ['wɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Clay	,	the	rector	,	has	seen	Mrs	.	Wynne	placing	them	there	with
先生	.	黏土	,	这	校长	,	有	已见	太太	.	温妮	放置	他们	那里	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

her	own	hands	.
她	自己的	双手	.

教区长克莱先生亲眼看到温恩夫人亲手把它们放在那里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	made	no	secret	of	it	now	.
她	制成	不	秘密	的	它	现在	.

她现在对此毫不掩饰了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	It	is	the	grave	,	”	she	explained	,	“	of	our	eldest	little	boy	.
“	它	是	这	严重	,	”	她	解释	,	“	的	我们的	长子	小的	男生	.

“这是我们大儿子的坟墓，”她解释说。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

I	will	bring	his	brother	and	sister	here	by	-	and	-	by	.
我	将要	带来	他的	兄弟	和	姐姐	这里	经过	-	和	-	经过	.

我稍后会把他的弟弟妹妹带来。

” [ðə; ði] ['rektər] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [st'reɪndʒəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði]

”	The	rector	,	when	he	takes	strangers	round	the	churchyard	,	and	points	out	the
”	这	校长	,	什么时候	他	需要	陌生人	圆形的	这	墓地	,	和	积分	出去	这

[moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] ,

most	noticeable	tombstones	,
最多	显	墓碑	,

“当牧师带领陌生人参观教堂墓地，并指出最显眼的墓碑时，

[hɔːlts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] ,

halts	for	a	good	while	before	a	certain	marble	cross	,
停止	为了	一个	好的	尽管	前	一个	肯定	大理石	叉	,

在一座大理石十字架前驻足良久，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv]

and	relates	the	story	of	a	mysterious	young	couple	who	visited	the	grave
和	相关	这	故事	的	一个	神秘	年轻的	夫妻	WHO	到访	这	严重

['seprətli] ,

separately	,
分别地	,

讲述了一对神秘的年轻夫妇分别前往墓地祭拜的故事。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [kʌm] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] .

but	who	now	come	together	,	with	other	children	in	their	train	.
但	WHO	现在	来	一起	,	和	其他	孩子们	在	他们的	火车	.

但现在他们和火车上的其他孩子聚到了一起。

['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['wɪn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] “ [raɪz] .

Mr	.	Laurence	Wynne	continues	to	“	rise	.
先生	.	劳伦斯	温妮	继续	到	“	上升	.

劳伦斯·温恩先生继续“崛起”。

” [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

”	He	is	in	Parliament	,	and	a	man
”	他	是	在	议会	,	和	一个	男人

“他身在议会，而且是一位男士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [west] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kæsts] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] ['mædəˌlɪnz] [lɔːst] [ˌkɔːrə'net] .

of	such	note	that	Mr	.	West	no	longer	casts	a	thought	on	Madeline's	lost	coronet	.
的	这样的	笔记	那	先生	.	西方	不	更长	演员	一个	想法	在	玛德琳的	丢失的	冠	.

这件事如此引人注目，以至于韦斯特先生不再想起玛德琳丢失的王冠。

[lɔːrd] - [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

Lord	Montycute	has	married	a	rich	widow	twenty	years	older	than	himself	.
主	-	有	已婚	一个	富有的	寡妇	二十	年	老	比	他自己	.

蒙提库特勋爵娶了一位比他年长二十岁的富有的寡妇。

[lɔːrd] ['toʊni] [ɪz] ['hæpɪli] ['setld] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['toʊni] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ɑːr; ər] [fæst] [frendz] .

Lord	Tony	is	happily	settled	,	and	Lady	Tony	and	Madeline	are	fast	friends	.
主	托尼	是	快乐地	定居	,	和	女士	托尼	和	玛德琳	是	快速地	朋友们	.

托尼勋爵安顿下来，生活幸福美满，托尼夫人和玛德琳也成了好朋友。

['leɪdi] ['reɪtʃəl] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mædəˌlɪnz] ['gɑːdmʌðər] .

Lady	Rachel	is	little	Madeline's	godmother	.
女士	瑞秋	是	小的	玛德琳的	教母	.

瑞秋夫人是小玛德琳的教母。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [sə'fɪʃntli] [spɔɪld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] ['ruːɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər]

She	is	a	pretty	child	,	sufficiently	spoiled	by	her	father	,	but	ruined	by	her
她	是	一个	漂亮的	孩子	,	足够	被宠坏了	经过	她	父亲	,	但	毁坏	经过	她

['doʊtɪŋ] [græn'pəpɑː] .

doting	grandpapa	.
溺爱	爷爷	.

她是个漂亮的孩子，被父亲宠坏了，却又被溺爱她的祖父毁了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['dɑːs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	is	an	imperious	little	person	,	but	obedient	and	docile	with	her	mother
她	是	一个	专横	小的	人	,	但	听话	和	温顺	和	她	母亲

.

:

.

她是个傲慢的小家伙，但对母亲却百依百顺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [pʊr] [græn'pəpɑː] [huːz] ['mɪzrəbli] ['skænti] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['ɪntuː] [kɜːrl] ['pepərz] ,

It	is	only	poor	grandpapa	whose	miserably	scanty	locks	she	puts	into	curl	papers	,
它	是	仅有的	贫穷的	爷爷	谁	惨痛地	稀少	锁	她	放置	进入	卷曲	文件	,

只有可怜的爷爷那稀疏得可怜的头发，她才会用卷发纸卷起来。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [red] [reɪnz] ,

whom	she	drives	about	in	a	pair	of	long	red	reins	,
谁	她	驱动	关于	在	一个	一对	的	长的	红色的	缰绳	,

她用一副长长的红色缰绳驾驭着它，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ruːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

and	whom	she	rules	with	a	rod	of	iron	.
和	谁	她	规则	和	一个	杆	的	铁	.

她以铁腕统治着她。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən]	[ænd; ənd]	['bɛkəlz]	.
LONDON	**AND**	**BECCLES**	**.**
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[ænd; ənd]	[ə'mɪʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Punctuation	**errors**	**and**	**omissions**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
标点	错误	和	遗漏	有	到过	已更正	.

标点错误和遗漏已更正。

[peɪdʒ]	-	:	“	[ðɪs]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]
Page	**41**	**:**	**“**	**this**	**parpicular**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**this**	**particular**
页	-	:	“	这	-	”	已更改	到	“	这	特别的

第 41 页：“this parpicular”改为“this particular”。

”	[peɪdʒ]	-	:	“	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ˌɪmpər'tɜːrbəbli]	”
”	**Page**	**76**	**:**	**“**	**inperturbably**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**imperturbably**	**”**
”	页	-	:	“	-	”	已更改	到	“	沉着冷静	”

“第 76 页：‘inperturbably’ 改为 ‘imperturbably’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神